

BOOK of OFFERING

According to the
Rite of the Antiochene Syriac Maronite Church



كِتَابُ الْقُدَّاسَاتِ

According to the Bkerke 2005 Edition

Approved by the Maronite Bishops of the English Speaking Eparchies of
Australia, Canada and the United States of America
and promulgated by the Maronite Patriarch

2012



PATRIARCHAL DECREE

Book of Records 108/2012

In accordance with Canon 656 of the *Code of Canons of the Eastern Churches*, which states that only liturgical texts formally approved by the Church authorities can be used in liturgical celebrations,

and in accordance with Canon 657 of the same Code which, in patriarchal Churches, reserves to the Patriarch, with the consent of the synod of bishops, the right of approval to publish translations of approved liturgical texts,

and in response to the letter addressed to us by His Excellency Bishop Gregory Mansour, on June 6, 2012, Prot. No.: 439/1112, on behalf of the English speaking Eparchies of the Maronite Church in Australia, Canada, and the United States of America, concerning the English translation of the 2005 Edition of the *Book of Offering (Kitab Al-Quddas)*,

and after the approval of our Synod of bishops, and after informing the Holy See,

We decree that the above mentioned texts be used in all our English speaking Maronite Churches worldwide, starting on November 4, 2012.

As of that date we prohibit the use of any other English edition of the *Book of Offering (Kitab Al Quddas)*.

Issued in our See of Bkerke on August 30, 2012 .



+ Bechara Peter Rai

Patriarch of Antioch and All the East

Forward to the English Edition

This English edition of the *Book of Offering According to the Rite of Antiochene Syriac Maronite Church* is translated from the official Arabic/Syriac text prepared by the Patriarchal Commission for the Liturgy, approved by the Maronite Synod of Bishops and promulgated by His Eminence and His Beatitude Nasrallah Peter Cardinal Sfeir, Patriarch of Antioch and All the East, on 29 June 2005.

The English translation of the Psalms is taken from *The Revised Grail Psalms* © 2010 Conception Abbey/The Grail, admin. by GIA Publication, Inc., www.giamusic.com. All rights reserved.

This English version has been approved by the undersigned Maronite bishops of the English speaking eparchies, in accordance with *The Code of Canons of the Eastern Churches* (c. 656 §1) and has also received the approval and imprimatur of the Maronite Patriarch (c. 657 §§1-2). It is to be used to the exclusion of any other English translation or version.

+ Joseph Khoury
(Saint Maron of Montreal, Canada)

+ Robert Shaheen
(Our Lady of Lebanon of Los Angeles, USA)

+ Ad Abikaram
(Saint Maroun of Sydney, Australia)

+ Gregory Mansour
(Saint Maron of Brooklyn, USA)



Maronite Patriarchate of Antioch and all the East
Bkerke

Protocol Number 1512/2005

PATRIARCHAL DECREE

Based on Canon 656 of the new *Code of Canons of the Eastern Churches*, which states that “in liturgical celebrations, only books that have received ecclesiastical approval are to be used”; and

Based on Canon 657 of the same Code, which states “the approval of liturgical texts, after prior review of the Apostolic See, is reserved in patriarchal Churches to the patriarch with the consent of the synod of bishops, ... and the same authorities are also competent to approve the translations”; and

Based on the letter addressed to us by His Eminence, Ignatius Moussa Cardinal Daoud, prefect of the Congregation for the Eastern Churches, Protocol Number 381/2003, dated 17 April 2005, in which he approves the use of the *Book of Offering According to the Rite of Antiochene Syriac Maronite Church*; and

Based on the consent by the synod of bishops of the new edition prepared by the Patriarchal Commission for the Liturgy;

We decree that the above-mentioned book be used in all of our Maronite churches wherever they may be, within the borders of the Maronite Patriarchate and in the countries of expansion, starting from the first Sunday of November 2005, the beginning of the liturgical year, and we forbid the use of any other book for the Maronite Mass, starting from the Feast of the Birth of Our Lord, on 25 December 2005.

Given from our See at Bkerke, on the Feast of the Apostles Peter and Paul, 29 June 2005.



+ Nasrallah Peter Cardinal Sfeir

Patriarch of Antioch and all the East



بطريركية أنطاكية وسائر المشرق المارونية
بكرية

سجل التفويضات عدد ١٥١٢ / ٢٠٠٥

مرسوم بطريركي

بناءً على القانون ٦٥٦ من مجلة الحق القانوني الجديد للكنائس الكاثوليكية الشرقية الذي يأمر باستعمال الكتب الممهورة بالموافقة الكنسية فقط في الاحتفالات الطقسية،

وبناءً على القانون ٦٥٧ من المجلة عينها الذي يحفظ في الكنائس البطريركية حق الموافقة على الكتب الطقسية للسيد البطريرك برضى مجمع الأساقفة، بعد إقرارها من الكرسي الرسولي، وكذلك حق الموافقة على ترجمتها،

وبناءً على الكتاب الذي وجهه إلينا نيافة الكردينال اغناطيوس موسى داود، رئيس المجمع الشرقي، رقم ٣٨١ / ٢٠٠٣، بتاريخ ١٧ / ٠٤ / ٢٠٠٥، وفيه يوافق على استعمال كتاب القديس بحسب طقس الكنيسة الأنطاكية السريانية المارونية،

وبناءً على موافقة مجمع الأساقفة على الطبعة الجديدة التي أعدتها اللجنة البطريركية للشؤون الطقسية،

نأمر باستعمال الكتاب المشار إليه في جميع كنائسنا المارونية على اختلافها الواقعة ضمن حدود البطريركية المارونية وفي بلدان الانتشار، وذلك ابتداءً من الأحد الأول من تشرين الثاني ٢٠٠٥، وهو مطلع السنة الطقسية؛ وإننا نحظر، ابتداءً من عيد ميلاد السيد المسيح بالجسد في ٢٥ كانون الأول من سنة ٢٠٠٥، استعمال أي كتاب آخر للقديس الماروني.

صدر عن كرسيينا في بكرية في عيد الرسولين بطرس وبولس في ٢٩ حزيران ٢٠٠٥.

+ الكردينال نصر الله بطرس صفيير

+

بطريرك أنطاكية وسائر المشرق





Maronite Patriarchate of Antioch and all the East
Bkerke

Introduction

Following the Second Vatican Council, which concluded on 8 December 1965, the Feast of the Immaculate Conception, the Church, East and West, turned its attention to implementing the Council's decrees. It accorded the liturgy special attention due to its great influence on the faithful and its importance in structuring the basic principles of worship. It is expressed in the old adage that "the rule of prayer is the rule of belief" (*Lex orandi lex credendi*). The Constitution on the Sacred Liturgy, the first constitution issued by the Council on 4 December 1963, outlined the principles for liturgical reform. It stated among other things: "There is to be a revision of the way the mass is to be structured, so that the specific ideas behind the individual parts and their connection with one another can be more clearly apparent, and so that it becomes easier for the people to take a proper and active part" (50). The constitution decreed that liturgical books should be revised in accordance with the principles it set forth: "Therefore the rites, in the way that carefully preserves what really matters, should become simpler. Duplications which have come in over the course of time should be discontinued, as should the less useful accretions. Some elements which have degenerated or disappeared through the ill effects of the passage of time are to be restored ... as seems appropriate or necessary" (50).

Devoted to this task, our Liturgical Commission proposed a revision of the ritual for the Maronite Mass which was approved by our predecessor of blessed memory, Patriarch Paul Peter Meouchi, with the consent of the patriarchal synod. It was an abbreviated ritual, implemented by Decree 43/1973, and issued on 13 April 1973 as an experiment for one year. However, circumstances beginning in 1975, particularly the outbreak of sixteen years of fighting in Lebanon, prevented our Liturgical Commission from continuing its work on a regular basis.



بطريركيّة انطاكية وسائر المشرق المارونيّة
بكركيّ

مقدّمة

في أعقاب المجمع المسكونيّ الفاتيكانيّ الثاني الذي ختم أعماله في الثامن من كانون الأوّل ١٩٦٥، عيد سيّدة الحبل بلا دنس، انصرفت الكنيسة، شرقاً وغرباً، إلى وضع مقرّراته موضع التنفيذ. وقد أولت الطقوس عناية خاصّة لِمَا لها من تأثير كبير على المؤمنين وأهميّة كبرى في تنظيم قواعد العبادة. وقديماً قيل: «قاعدة الصلاة، قاعدة الإيمان». وكان دستور في الليتورجيا المقدّسة أوّل دستور أصدره المجمع المُشار إليه في الرابع من كانون الأوّل ١٩٦٣. وقد رسم قواعد خاصّة بالإصلاح الطقسيّ، منها قوله: «لِيُعَدَّ النظرُ في ترتيب أقسام القدّاس بحيث يظهر جليّاً الدورُ الخاصّ بكلّ منها، وما له علاقة بسواه وبحيث يسهّل على المؤمنين الاشتراك فيها اشتراكاً تقويّاً فعليّاً» (عدد ٥٠)، وأمر بوجوب إعادة النظر في الكتب الطقسيّة وفق القواعد المرسومة التي توجب المحافظة على جوهر الطقوس وحذف ما يجب حذفه ممّا أُدخل عليها مع الأيام دونما فائدة، وإعادة ما سقط منها بفعل الزمن، على قدر ما فيه من فائدة.

وهذا ما دأبت فيه اللجنة الطقسيّة عندنا، فحاولت إعادة النظر في رتبة القدّاس المارونيّ التي أقرّها سلفنا الطيّب الأثر المثلث الرحمة البطريرك بولس بطرس المعوشي، بموافقة المجمع البطريركيّ. وهي رتبة مختصرة وُضعت موضع التنفيذ بموجب مرسوم عدد ٤٣/١٩٧٣ صادر في ١٣ نيسان ١٩٧٣، وذلك لمدّة سنة على سبيل الاختبار. لكنّ الظروف، وخاصّة ابتداءً من ١٩٧٥، وهي السنة التي اندلعت فيها الحروب التي تعاقبت على أرض لبنان واستمرّت طوال ستّ عشرة سنة، حالت دون مواصلة اللجنة الطقسيّة عندنا عملها بصورة منتظمة.

This may have accounted for the appearance, in many places, of various versions of the Maronite Mass. These were not submitted to the Liturgical Commission, nor had they been approved by our predecessors, by us, or by any competent authority. This caused confusion among the faithful and elicited mounting complaints from them. This may also have contributed to a distortion of the Maronite Rite, which is marked by simplicity, clarity and active participation by the congregation, allowing them to pray with living faith and sincere warmth. This was at a time when the Maronite faithful had the greatest need to strengthen their authentic Maronite identity, stemming from their firm beliefs, their religious heritage, and their devotional traditions.

Hence, the Liturgical Commission began its work, under the supervision of its chairman, our brother, the Most Reverend Boutrus Gemayel, the highly esteemed Archbishop of Cyprus, and with the assistance of the Reverend Fathers of the commission, including Father Joseph Soueif as vice chairman, Abbot John Tabet as coordinator, Father Hani Matar as secretary, and others. The Commission was able to prepare the ritual for the new Mass, introducing Syriac texts into it, fragrant with the spirit of our saintly fathers who dedicated themselves to the worship of the Lord in these valleys and mountains, where they preserved two most precious things: faith in God and responsible freedom.

We hope that the revised ritual of the Maronite Mass, in its second edition, will be a cause of unity among our Maronite children. It is well known that the sacred liturgy is the chief means for unity, as stated at the beginning of the Constitution on the Sacred Liturgy: "Thus, since the liturgy is each day building up those who are within into a holy temple of the Lord, into a dwelling place for God in the Spirit, until they reach the stature of age of Christ's fullness, it is, by the same token, also strengthening remarkably the capacity to preach Christ. Thus it is displaying the Church to those who are outside as an ensign raised for the nations, under which the scattered children of God can be brought together into one until there is one fold and one shepherd" (2). "The liturgy itself inspires those who have eaten their fill of the 'Easter sacraments' to become 'united in holiness and mutual love'" (10). This is because "liturgical events are not private actions but celebrations of the Church, which is 'the sacrament of unity', the holy people drawn into an ordered whole under the bishops" (26).

وهذا ما فسّح في المجال، ربّما، لظهور رتب مختلفة للقّداس المارونيّ، هنا وهناك وهناك، وهي رتب لم تُعرَض على اللجنة الطقسيّة، ولا نالت الموافقة من أسلافنا ولا منّا ولا من أيّة سلطة مختصّة، ممّا أشاع البلبلة في صفوف المؤمنين وتسبّب بشكاوى متكاثرة تقدّم بها إلينا الكثيرون من بينهم. ولعلّ ذلك ما أسهم في تشويه الطقس المارونيّ الذي يتميّز بالبساطة والصفاء ومشاركة الشعب فيه مشاركة فعليّة تُتيح له أن يُصلّي بإيمان حيّ وحرارة صادقة، وذلك في أيّام يحتاج فيها المؤمنون المواردنة أشدّ الحاجة إلى تثبيت هويّتهم المارونيّة الأصيلّة النابعة من معتقداتهم الراسخة وتراثهم الدينيّ وتقاليدهم التقويّة.

وكان أن أكّبت اللجنة الطقسيّة بإشراف رئيسها، سيادة أخينا المطران بطرس الجميل، رئيس أساقفة أبرشيّة قبرس، السامي الاحترام، ومعاونة جميع الآباء أعضاء اللجنة المحترمين على العمل وهم: الخوري يوسف سويّف، نائب الرئيس، الأبّاتي يوحنا تابت، مقرر، الأبّ هاني مطر، أمين السرّ، وسواهم، فاستطاعت أن تُعدّ رتبة القّداس الجديد بعد أن أدخلت عليه نصوصا سريانيّة مطيّبة بأنفاس القديسين من آبائنا الذين انقطعوا إلى عبادة ربّهم في هذه الأودية والجبال وحافظوا على الأغلّيين: الايمان بالله والحرّيّة المسؤولة.

وإنّا لنأمل أن تكون رتبة القّداس المارونيّ المجدّدة في طبعة ثانية عامِل وحادّة بين أبنائنا المواردنة. ومعلوم أنّ الليتورجيا المقدّسة هي أبرز عامِل توحيد، على ما جاء في مستهلّ دستور في الليتورجيا المقدّسة: «بما أنّ الليتورجيا تبني كلّ يوم الذين هم في الداخل كي ترفع منهم هيكلًا مقدّسًا في الرّبّ ومسكنًا لله في الرّوح إلى بلوغ ملء اكتمال المسيح، وهكذا تُقويّ عزائمهم بطريقة عجيبة تحملهم على التبشير بالمسيح، فتظهر الكنيسة للذين هم خارجًا عنها وكأنّها راية مرفوعة في وجه الأمم، تحتها يجتمع في الوحدة أبناء الله المشتتون، إلى أن يكون قطيعٌ واحد وراع واحد» (عدد ٢)، وهي التي «تدفع بالمؤمنين المشبعين من «أسرار الفصح» إلى أن يكونوا قلبًا واحدًا في التقوى» (عدد ١٠): ذلك أنّ «الأعمال الطقسيّة ليست بأعمال خاصّة، إنّما هي احتفالات الكنيسة التي هي «سرّ الوحدة» أي الشعب المسيحيّ المجتمع والمنظّم تحت سلطة الأساقفة» (عدد ٢٦).

We thank the Congregation for the Eastern Churches for facilitating the publication of the second edition of the ritual of the Maronite Mass, the members of the Synod of bishops of our Patriarchal Maronite Church for their care in studying the proposals presented to them and for their opinions and comments, and the chairman and members of the Liturgical Commission for their concerted efforts to complete this noble task at a time when the old ritual of the Mass had been in circulation for more than four hundred years. We ask God, through the intercession of the Virgin Mary, to be pleased by this work and to bless the priests and people who together pray:

“We remember your death, O Lord, we profess your resurrection and we await your second coming”, as they participate in his banquet where he has given us his flesh as food and his blood as drink (John 6:55), as a pledge of our participation in his heavenly banquet, “those who sing his praises are countless, and they cry out with angelic voices and sweet melodies.”

May God surround us with his favor and pour out his blessings upon us.

Bkerke, 29 June 2005



+ Nasrallah Peter Cardinal Sfeir

Patriarch of Antioch and all the East

وإنّا إذ نشكر للمجمّع المعنيّ بالكنائس الكاثوليكيّة الشريقيّة ما قدّمه من تسهيلات لنشر الطبعة الثانية لرتبة القدّاس المارونيّ، ولأعضاء مجمع أساقفة كنيستنا البطريركيّة المارونيّة ما أبدوه من اهتمام في دراسة المشاريع المتعلّقة بهذه الرتبة التي قدّمت إليهم لإبداء رأيهم فيها وملاحظاتهم بشأنها، ولسيادة رئيس اللجنة الطقسيّة وأعضائها ما بذلوه من جهود حثيثة لإنجاز العمل الجليل، بعد مرور أكثر من أربعمئة سنة على رتبة القدّاس القديمة التي كانت متداولةً سابقاً، نسأل الله، بشفاعة العذراء مريم، أن يرضى عن هذا العمل ويبارك الكهنة والشعب الذين سيتذكّرون معاً «موت السيّد المسيح ويعترفون بقيامته حتى مجيئه» فيما هم يشتركون في وليمته التي قدّم فيها لنا جسده مأكلاً ودمه مشرباً (يو ٦ / ٥٥) عربوناً لاشترانا في وليمته السماويّة، حيث «ربوات الربوات من الملائكة يمجّدونه دونما انقطاع بأصوات نقيّة، وألحان سماويّة».

شَمَلْنَا الله برضاه وأفاض علينا بركاته.

بكركي في ٢٩ حزيران ٢٠٠٥

+ الكردينال نصر الله بطرس صفيير



بطريك أنطاكية وسائر المشرق



Norms for the Liturgical Year

Season of the Glorious Birth of Our Lord

1. The Consecration and Renewal of the Church is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow. If November 1 falls on any day other than a Monday or Tuesday, this Service is used for two weeks.
2. The Announcement to Zechariah is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow.
3. The Announcement to Mary is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow.
4. The Visitation of the Virgin to Elizabeth is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow.
5. The Birth of John the Baptist is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow.
6. The Revelation to Joseph is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow.
7. The Genealogy of Jesus is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow.
8. The Glorious Birth of Our Lord is celebrated on December 25 and the weekdays that follow until the Sunday of the Finding of the Lord in the Temple.
9. If there is one Sunday between the Glorious Birth of Our Lord and the Epiphany, the Finding of the Lord in the Temple is celebrated. If there are two Sundays between these feasts, the Glorious Birth of Our Lord is celebrated on the first Sunday and the Finding of the Lord in the Temple on the second Sunday.
10. The Finding of the Lord in the Temple is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow until the Feast of the Epiphany.
11. The Circumcision of the Lord Jesus, New Year's Day, is celebrated only on January 1.

طريقة استعمال كتاب القدّاس

زمن الميلاد المجيد

- ١ - تُعاد خدمةُ أحدٍ تقديس البيعة وتجديدها في أيّام الأسبوع التالية. وفي بعض السنين تُراجَعُ أسبوعين.
- ٢ - تُعاد خدمةُ أحدٍ بشارَةَ زكريّا في أيّام الأسبوع التالية.
- ٣ - تُعاد خدمةُ أحدٍ بشارَةَ العذراء في أيّام الأسبوع التالية.
- ٤ - تُعاد خدمةُ أحدٍ زيارة العذراء في أيّام الأسبوع التالية.
- ٥ - تُعاد خدمةُ أحدٍ مولد يوحنا المعمدان في أيّام الأسبوع التالية.
- ٦ - تُعاد خدمةُ أحدٍ البيان ليوسف في أيّام الأسبوع التالية.
- ٧ - تُعاد خدمةُ أحدٍ النسبة في أيّام الأسبوع التالية.
- ٨ - تُعاد خدمةُ عيد الميلاد المجيد في الأيّام التالية حتّى أحدٍ وجود الرّب في الهيكل.
- ٩ - إذا وقع أحدان بين الميلاد والدنح، تُعاد خدمةُ عيد الميلاد في الأحد الأوّل، ويكون أحدٌ «وجود الرّب في الهيكل» في الأحد الثاني. أمّا إذا وقع أحدٌ واحد، فيكون - هذا «أحدٍ وجود الرّب في الهيكل».
- ١٠ - تُعاد خدمةُ أحدٍ وجود الرّب في الهيكل، في الأيّام التالية حتّى عيد الدنح.
- ١١ - يُحتفلُ بخدمة رأس السنة، عيد ختانة الرّب يسوع، في عيد رأس السنة فقط، في الأوّل من كانون الثاني.

Season of the Glorious Epiphany

12. The Glorious Epiphany of the Lord is celebrated on the feast day and all the Sundays during the Season of Epiphany until the Commemoration of the Priests. Weekdays A or Weekdays B are celebrated during the Season of Epiphany until the Commemoration of the Priests.
13. The Presentation of Christ in the Temple is celebrated only on February 2.

Three Weeks of Commemorations

14. The Commemoration of the Priests is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow.
15. The Commemoration of the Righteous and the Just is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow.
16. The Commemoration of the Faithful Departed is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow.

Season of Great Lent

17. The Service for each Sunday of Great Lent is celebrated only on that Sunday.
18. The First Weekday Cycle of Lent is celebrated on the weekdays during the first three weeks of this Season.
19. The Second Weekday Cycle of Lent (The Weeks of Miracles) is celebrated during the fourth and fifth weeks of this Season.
20. The Third Weekday Cycle of Lent (Hosanna Week) is celebrated on Monday – Thursday following the Sixth Sunday of this Season.
21. On the Friday of The Temptation of Jesus in the Wilderness (The Fortieth Day of Lent) the Service for the First Weekday Cycle of Lent is celebrated.
22. Lazarus Saturday is celebrated only on this day.
23. Hosanna Sunday is celebrated only on this day.

زمن الدنح المجيد

- ١٢ - تُعاد خدمة عيد الدنح في الآحاد التالية حتّى أحد الكهنة.
أمّا خدمة الدنح الأولى وخدمة الدنح الثانية لأيّام الأسبوع، فيُختار منها واحدة للخدمة في أيّام الأسبوع التالية لعيد الدنح حتّى أحد الكهنة.
- ١٣ - يُحتفل بخدمة عيد دخول المسيح إلى الهيكل، في ٢ شباط فقط.

ثلاثة أسابيع التذكارات

- ١٤ - تُعاد خدمة أحد الكهنة في أيّام الأسبوع التالية.
- ١٥ - تُعاد خدمة أحد الأبرار والصدّيقين في أيّام الأسبوع التالية.
- ١٦ - تُعاد خدمة أحد الموتى المؤمنين في أيّام الأسبوع التالية.

زمن الصوم الكبير

- ١٧ - يُحتفل بخدمة آحاد الصوم الكبير في آحاد الصوم فقط.
- ١٨ - تُعاد خدمة أسابيع الصوم الثلاثة الأولى طيلة أيّام هذه الأسابيع - الأوّل والثاني والثالث - فقط.
- ١٩ - تُعاد خدمة أسبوعيّ العجائب طيلة أيّام هذين الأسبوعين - الرابع والخامس - فقط.
- ٢٠ - تُعاد خدمة أسبوع الشعانين في هذا الأسبوع - السادس - فقط.
- ٢١ - تُعاد خدمة أسابيع الصوم الثلاثة الأولى في يوم الجمعة، اليوم الأربعين من الصوم.
- ٢٢ - يُحتفل بخدمة يوم السبت إحياء لعازر في اليوم المذكور فقط.
- ٢٣ - يُحتفل بخدمة أحد الشعانين في اليوم المذكور فقط.

Passion Week

24. Monday, Tuesday, and Wednesday of Passion Week are celebrated only on these days.
25. Thursday of the Mysteries is celebrated only on this day.

Season of the Glorious Resurrection

26. Sunday of the Glorious Resurrection is celebrated on the Sundays during the Season of Resurrection except for New Sunday and the Sunday after Ascension Thursday.
27. The appropriate Service for Monday – Saturday of the Season of Resurrection is celebrated throughout this Season, except for Ascension Thursday.
28. New Sunday, the Second Sunday of the Season of Resurrection, is celebrated only on this Sunday.
29. The Ascension of Our Lord is celebrated on Thursday, the fortieth day after the glorious Resurrection, and on the following Sunday.

Season of Glorious Pentecost

30. Pentecost Sunday is celebrated on the Sunday and the weekdays that follow.
31. The Most Holy Trinity, the Sunday after Pentecost, is celebrated only on this Sunday.
32. During the Season of Pentecost, the Services for Sunday – Saturday, taken either from Week A or Week B, are celebrated until the Feast of the Exaltation of the Holy Cross.

أسبوع الآلام

٢٤ - تُعادُ خدمةُ الإثنين والثلاثاء والأربعاء من أسبوع الآلام في هذه الأيام الثلاثة فقط.

٢٥ - يُحتفلُ بخدمة خميس الأسرار في اليوم المذكور فقط.

زمن القيامة المجيدة

٢٦ - تُعادُ خدمةُ أحد القيامة الكبير في آحاد زمن القيامة، ما عدا الأحد الجديد والأحد الذي يلي عيد الصعود وأحد العنصرة.

٢٧ - تُعادُ خدمةُ أسبوع الحواريين طيلة أيام أسابيع زمن القيامة السبعة، ما عدا يوم خميس الصعود.

٢٨ - يُحتفلُ بخدمة الأحد الجديد، مرّة واحدة فقط، في الأحد الأوّل بعد القيامة.

٢٩ - يُحتفلُ بخدمة خميس الصعود، في اليوم الأربعين بعد القيامة، وفي الأحد الذي يلي عيد الصعود.

زمن العنصرة المجيدة

٣٠ - تُعادُ خدمةُ أحد العنصرة يوم أحد العنصرة وفي أيام الأسبوع التالية.

٣١ - يُحتفلُ بخدمة الأحد الأوّل بعد العنصرة: أحد الثالوث الأقدس، مرّة واحدة في المناسبة المذكورة.

٣٢ - تُختارُ خدمات الأسبوع العاديّ في أسابيع زمن العنصرة حتّى عيد الصليب، من أحد الأسبوعين الأوّل والثاني.

The Services of Week A are commemorations as follows:

- (1) Sunday, for the Resurrection of the Lord.
- (2) Monday, for the Angels and their feasts.
- (3) Tuesday, for the Righteous and the Just, and the Confessors, and their feasts.
- (4) Wednesday, for the Virgin Mary, Mother of God, and her feasts except for the Announcement to Mary, the Visitation of the Virgin to Elizabeth, and the Feast of the Assumption.
- (5) Thursday, for the Twelve Apostles, and their feasts.
- (6) Friday, for the Martyrs, and their feasts.
- (7) Saturday, for the Faithful Departed and for weekly, monthly, forty-day, and yearly memorials, except for the Sunday of the Faithful Departed.

Feasts during the Season of Glorious Pentecost

33. The Feast of the Apostles Peter and Paul is celebrated only on this feast day.
34. The Feast of the Twelve Apostles is celebrated only on June 30.
35. The Feast of the Transfiguration is celebrated on August 6 and the following Sunday.
36. The Feast of the Assumption of the Virgin is celebrated on August 15 and on the weekdays that follow.

The Season of the Glorious Cross

37. The Feast of the Exaltation of the Holy Cross is celebrated on September 14 and all the Sundays during this Season.
38. The appropriate Service for Monday – Saturday of the Season of the Glorious Cross is celebrated throughout this Season.

- (١) تُعاد خدمةُ يوم الأحد (تذكار قيامة الربِّ) في آحاد زمن العنصرة.
- (٢) تُعاد خدمةُ يوم الاثنين (تذكار الملائكة) أيضًا في تذكارات الملائكة كافة.
- (٣) تُعاد خدمةُ يوم الثلاثاء الأولى (تذكار الأنبياء والأبرار والمُعترفين) أيضًا في تذكارات كلِّ من هذه الفئات.
- (٤) تُعاد خدمةُ يوم الأربعاء (تذكار العذراء مريم والدة الله) أيضًا في جميع تذكارات العذراء، ما عدا أحد بشاراة العذراء، وأحد زيارة العذراء، وعيد انتقال العذراء.
- (٥) تُعاد خدمةُ يوم الخميس (تذكار الرُّسل والإنجيليين الأربعة) أيضًا في تذكارات كلِّ من هاتين الفئتين.
- (٦) تُعاد خدمةُ يوم الجمعة (تذكار الشهداء) أيضًا في جميع تذكارات الشهداء.
- (٧) تُعاد خدمةُ يوم السبت (تذكار الموتى المؤمنين) أيضًا في جميع تذكارات الموتى - الأسبوعية والشهرية والأربعينية والسَّنوية - ما عدا أحد الموتى المؤمنين.

أعياد زمن العنصرة المجيدة

- ٣٣ - يُحتفلُ بخدمة عيد الرسولين بطرس وبولس في ٢٩ حزيران فقط.
- ٣٤ - يُحتفلُ بخدمة عيد الرُّسل الاثني عشر في ٣٠ حزيران فقط.
- ٣٥ - يُحتفلُ بخدمة عيد التجلي في ٦ آب وفي الأحد الذي يلي عيد التجلي.
- ٣٦ - يُحتفلُ بخدمة عيد انتقال العذراء في ١٥ آب وفي أيام الأسبوع التالية.

زمن الصليب المجيد

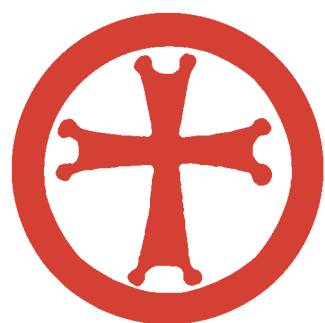
- ٣٧ - يُحتفلُ بخدمة عيد الصليب في ١٤ أيلول وفي آحاد زمن الصليب كافة.
- ٣٨ - تُعاد خدمات أيام أسبوع زمن الصليب المجيد طيلة زمن الصليب.

Feasts of the Maronite Saints

39. The Feast of Saint Maron is celebrated only on February 9.
40. The Feast of Saint John Maron, Patriarch of Antioch, is celebrated only on March 2.
41. The Feast of the Three Hundred and Fifty Martyrs, Disciples of Saint Maron, is celebrated only on July 31.
42. The Feast of the Massabki Martyrs, Francis, Abdul-Mooti, and Raphael is celebrated only on July 10.
43. The Feast of Saint Sharbel is celebrated only on July 23.
44. The Feast of Saint Rafka is celebrated only on March 23.
45. The Feast of Saint Nemtallah El-Hardini is celebrated only on December 14.

أعياد القُدِّيسين الموارنة

- ٣٩ - يُحتفلُ بخدمة عيد مار مارون في ٩ شباط فقط.
- ٤٠ - يُحتفلُ بخدمة عيد مار يوحنا مارون بطريرك أنطاكية في ٢ آذار فقط.
- ٤١ - يُحتفلُ بخدمة عيد تلاميذ مار مارون الشهداء الثلاثمئة والخمسين في ٣١ تمّوز فقط.
- ٤٢ - يُحتفلُ بخدمة عيد الشهداء الموارنة المسابكيين فرنسيس، عبد المعطي ورفائيل، في ١٠ تمّوز فقط.
- ٤٣ - يُحتفلُ بخدمة عيد مار شربل في ٢٣ تمّوز فقط.
- ٤٤ - يُحتفلُ بخدمة عيد القُدِّيسة رفا في ٢٣ آذار فقط.
- ٤٥ - يُحتفلُ بخدمة عيد مار نعمة الله الحرديني في ١٤ كانون الأوّل فقط.



THE RITE OF PREPARATION

القِسْمُ الْإِعْدَادِيُّ الْمَشْتَرِكُ

The Rite of Preparation

1. Preparation of the Offerings

SIT

The celebrant, or whomever he appoints, places the offerings on an appropriate table to the right of the main altar upon which are two lighted candles.

The Celebrant places the bread on the paten, saying:

Cel: Like a lamb led to the slaughter
or a sheep before the shearers,
he was silent and opened not his mouth.

He pours the wine into the chalice and mixes it with water, saying:

Cel: I pour wine into this chalice and mix it with water
as a symbol of the blood and water
that flowed from the side of our Lord Jesus Christ
on the Cross.

He covers the chalice and paten with two palls and with the anaphora veil,
saying:

Cel: His glory covered the heavens,
and the earth was full of his praise.
To him be glory, for ever.

القِسْمُ الإِعْدَادِيّ المَشْتَرِكُ

١ - إَعْدَادُ القَرَابِينِ

جلوس

(يُعدُّ المحتفل أو مَنْ يَسْتَنِيهِ القَرَابِينِ على مائدة خاصّة قائمة عن يمين المذبح الكبير،
عليها شمعتان مضاءتان).

(يضع الخبز على صينيّة القربان، قائلاً):

كَالْحَمَلِ سَيِّقَ إِلَى الذَّبْحِ، وَكَالْخُرُوفِ أَمَامَ الْجَزَارِ لَمْ يَفْتَحْ فَاهُ.

(ويصبّ الخمر في الكأس ويمزجه بالماء، قائلاً):

أَصْبُ الخَمْرَ فِي هَذِهِ الكُأْسِ، وَأَمْزُجُهُ بالمَاءِ، رَمْزًا إِلَى الدِّمِّ وَالْمَاءِ
اللَّذِينَ سَالَا مِنْ جَنْبِ رَبَّنَا يَسُوعَ المَسِيحِ عَلَى الصَّلِيبِ.

(يُغَطِّي صينيّة القربان والكأس بالغطاء بين الصغيرين ثم بالنافور الكبير، قائلاً):

أَحْتَجَبَتِ السَّمَاوَاتُ مِنْ بَهَائِهِ، وَمِنْ مَجْدِهِ امْتَلَأَتِ الأَرْضُ. لَهُ المَجْدُ
إِلَى الأَبَدِ.

2. The Vesting

The celebrant puts on an alb, an amice, a stole, a belt, and a cope, vesting in the sacristy or at the entrance of the church. He prays silently:

Psalm 51 (50)

Cel: Have mercy on me, O God,
according to your merciful love;
according to your great compassion,
blot out my transgressions.
O wash me completely from my iniquity,
and cleanse me from my sin.

My transgressions, truly I know them;
my sin is always before me.
Against you, you alone, have I sinned,
what is evil in your sight, I have done.
So you are just in your sentence,
without reproach in your judgment.

O see, in guilt I was born,
a sinner when my mother conceived me.
Yes, you delight in sincerity of heart;
in secret you teach me wisdom.
Cleansed me with hyssop, and I shall be pure;
Wash me, and I shall be whiter than snow.

Let me hear rejoicing and gladness;
that the bones you have crushed may exult.
Turn away your face from my sins,
and blot out all my guilt.

٢ - اللبس

(يرتدي المحتفل في القداس: قميصًا ومنصفهً وبطرشيلاً وزنارًا وغفارة. يتم اللبس في السكرستيا، أو على مدخل الكنيسة؛ ويقول المحتفل سرًا):

مزمور ٥١

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ
وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ أَمْحُ مَآثِمِي
إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْني

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي
وَخَطَايَايَ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ
إِلَيْكَ وَحَدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرُّ قَدَّامَكَ صَنَعْتُ
لَكَيْمًا تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي
وَبِالْخَطَايَا وَلَدَثْنِي أُمِّي لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِكَ
تَنْضِحْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ

تَسْمِعْنِي سُرُورًا وَبَهْجَةً فَتَجْذُلُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَأَمْحُ كُلَّ مَآثِمِي

Create a pure heart for me, O God;
renew a steadfast spirit within me.
Do not cast me away from your presence;
take not your holy spirit from me.

Restore in me the joy of your salvation;
sustain in me a willing spirit.
I will teach transgressors your ways,
that sinners may return to you.

Rescue me from bloodshed, O God,
God of my salvation,
and then my tongue shall ring out your justice.
O Lord, open my lips
and my mouth shall proclaim your praise.

For in sacrifice you take no delight;
burnt offering from me would not please you.
My sacrifice to God, a broken spirit:
a broken and humbled heart,
O God, you will not spurn.

In your good pleasure, show favor to Sion;
rebuild the walls of Jerusalem.
Then you will delight in right sacrifice,
burnt offerings wholly consumed.
Then you will be offered young bulls on your altar.

OR

Cel: Clothe us, O Lord, with the armor of righteousness,
and equip us with good works,
that we may fulfill your divine commandments.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلَقَ فِيَّ يَا اللَّهُ
 وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدَ فِي أَحْشَائِي
 لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ
 وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي

إِمْنَحْنِي بِهِجَةَ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
 فَأَعْلَمَ الْأَثْمَةَ طُرُقَكَ، وَالْخُطَاةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَسْبِحَ لِسَانِي بِرِّكَ.
 يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَقَدْ كُنْتَ الْآنَ أُعْطِي
 وَلَكِنَّكَ مَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ
 الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِذْلُهُ اللَّهُ

أَحْسِنُ بِرِضَاكَ إِلَى صِهْيُونَ. ابْنِ أَسْوَارِ أُورُشَلِيمَ.
 حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ، مُحْرَقَةٍ وَتَقْدِمَةٍ تَامَّةٍ.
 حِينَئِذٍ يُصْعِدُونَ عَلَيَّ مَذْبِحَكَ عُجُولًا.

أَوْ

أَلْبِسْنَا، يَا رَبِّ، سِلَاحَ الْبَرِّ، وَأَعِدَّنَا بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ
 فَتَتَمَّ وَصَايَاكَ الْإِلَهِيَّةَ وَالرَّبَّانِيَّةَ.

OR

Cel: Make us worthy, Lord God,
to enter your Holy of Holies devoutly,
and stand before your altar with purity,
and offer you spiritual sacrifices with living faith,
O Father, Son, and Holy Spirit. Amen.

OR

Cel: O God, I ask you to make me worthy
to approach your pure altar without shame or blemish,
for I am a sinful servant.
I have sinned before you
and I am not worthy to approach your pure altar,
nor your sacred Mysteries.
But I implore you,
O compassionate and merciful One, O Lover of all people,
to look upon me with the eyes of mercy and approval,
and make me acceptable, that I may stand before you.
Send down the grace of your Holy Spirit upon me,
and purify me from my sins.
Sanctify this offering, and through it,
grant forgiveness of sins and pardon of faults
to those for whom it is offered,
and to me, and to my parents,
and to all who share in it with me,
both the living and the departed.
Favorably remember them, O Lord,
with your righteous ones and the saints,
through the intercession of Our Lady, Mother of the Light,
Saint John the Baptist, Saint N.,
and all the saints. Amen.

أو

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ،
 أَنْ نَدْخُلَ قُدْسَ أَقْدَاسِكَ أَتَقِيَاءَ،
 وَنَقِفَ أَمَامَ مَذْبَحِكَ أَطْهَارًا،
 وَنُقَدِّمَ لَكَ بِإِيمَانٍ حَيٍّ ذَبَائِحَ رُوحِيَّةً؛
 أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ. آمِينَ.

أو

اللَّهُمَّ، أَسْأَلُكَ أَنْ تَجْعَلَنِي مُسْتَحِقًّا لِلتَّقَدُّمِ إِلَى مَذْبَحِكَ الطَّاهِرِ،
 بِبَلَاءٍ عَيْبٍ وَلَا دَنْسٍ،
 لِأَنِّي عَبْدٌ خَاطِيٌّ، قَدْ أَقْتَرَفْتُ الْخَطَايَا بَيْنَ يَدَيْكَ،
 وَكُنْتُ أَهْلًا لِلتَّقَدُّمِ إِلَى مَذْبَحِكَ الطَّاهِرِ،
 وَلَا إِلَى أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ، لَكِنِّي أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ، يَا حَنُونُ،
 يَا رَحِيمُ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَيَّ بِعَيْنِ الرَّحْمَةِ وَالرِّضَى،
 وَاجْعَلَنِي مَقْبُولَ الْوُقُوفِ بَيْنَ يَدَيْكَ،
 وَأَحِلَّ عَلَيَّ نِعْمَةَ رُوحِ قُدْسِكَ، وَطَهِّرْ نِيَّ مِنْ خَطَايَايَ،
 وَقَدِّسْ هَذِهِ التَّقَدِّمَةَ، وَأَمْنَحْ بِهَا غُفْرَانَ الْخَطَايَا وَمَحْوَةَ
 الذُّنُوبِ لِمَنْ يُقَدِّمُ مِنْ أَجْلِهِمْ، وَلِي وَلِوَالِدِيَّ،
 وَلِكُلِّ مَنْ اشْتَرَكَ مَعِي مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْمَوْتَى،
 اجْعَلْ لَهُمْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا مَعَ أَبْرَارِكَ وَقَدِّسِيكَ،
 بِشَفَاعَةِ السَّيِّدَةِ أُمِّ النُّورِ، وَمَارِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَمَارِ...
 وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ؛ آمِينَ.

3. The Lighting of the Candles

The deacon lights the candles while the celebrant is vesting and the congregation sings a hymn of light.

Jesus Christ, O Source of Light

Syriac: *ḥasyo oo-qadeesho*

1. Alleluia!
Jesus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Truly Light from Light, you shine on all creation.
Shine your light upon us all;
grant us joy with your bright dawn.
2. Alleluia!
Holy Lord, you dwell in light in realms of glory.
Keep us free from sin and shame; dispel all darkness.
Grant us purity of heart;
may your justice guide our lives.
3. Alleluia!
Virgin Mary, you are blest among all women.
You were chosen by the Lord to be his Mother.
The Eternal Son took flesh,
dwelling nine months in your womb.

٣ - رُتَبَةُ إِضَاءَةِ الشَّمُوعِ

(يُضِيءُ الشَّمْسُ الشَّمُوعَ، بَيْنَمَا يَرْتَدِي الْمُحْتَفِلُ لِبَاسِ الْقِدَاسِ، وَالشَّعْبُ يُرْتَلُ نَشِيدًا
لِلنُّورِ أَوْ):

❖ هَلِ لِيُورِيَا
يَسُوعُ، نُورَ الْحَقِّ
فِيكَ عَايِنَا النُّورَ
بِالنُّورِ الْحَقِّ انْفَحْنَا
يَا عَيْنَ الْأَنْوَارِ
يَا نُورَ الْأَقْطَارِ
فِي صُبْحِكَ فَرِحْنَا.

❖ هَلِ لِيُورِيَا
يَا قُدُّوسًا سُكْنَاهُ
قَدُّسْنَا أَبْعِدْ عَنَّا
وَاجْعَلْ فِيْنَا قَلْبًا بَارًّا
دَارُ الْأَنْوَارِ
شَرُّ الْأَشْرَارِ
كِي نَحْيَا عَيْشَ الْأَبْرَارِ.

❖ هَلِ لِيُورِيَا
اللَّهُ اخْتَارَ بَيْنَ
أَنْقَى عِذْرَاءَ بَيْنَ
فِيهَا ابْنُ اللَّهِ الدِّيَّانِ
النِّسَاءِ مَرْيَمَ
النَّاسِ وَأَكْرَمَ
صَارَ مِثْلَنَا إِنْسَانًا.

4. Alleluia!

Blessèd martyrs, you proclaimed before your judges:
“We will not renounce our Lord, the Crucified One,
but with fervent love for him
we will suffer pain and death.”

5. Alleluia!

Son of God, you died and rose to give us new life.
Those who sleep in death have hope and consolation.
Jesus, you will raise them up,
for they praised the Trinity.

❖ هَلِ لُويَا

فِي وُجُوهِ الْحُكَّامِ
عَنْ إِيْمَانِ الْمَصْلُوبِ
نَرْضَى كَرَمَى لِلْحُبِّ

الشُّهَدَا صَاحُوا
لَسْنَا نُنْزَاحُ
بِالْمَوْتِ حَتَّى الصَّلْبِ.

❖ هَلِ لُويَا

يَا حَيًّا مَاتَ، قَامَ
صَبًّا فِي عُمُقِ الْقَبْرِ
فِيكَ يَحْيَا الرَّاqِدُونَ

أَحْيَا مَوْتَانَا
الرَّجَا، الْأَمَانَا
بِالثَّالُوثِ مُؤْمِنُونَ.



OPENING OF THE LITURGICAL YEAR

افتتاح السنة الطقسية

The Consecration and Renewal of the Church

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

Come and Shine in Purity

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Come and shine in purity
at the altar of the Lord,
where the priest stands in between
God and all humanity.
He takes what the people give and lifts it up,
heavenward on high.
And the Spirit, full of light,
is called down to sanctify
the cup and the bread. Great and awesome Sacrifice!
Sinners, come receive the flesh and blood of Christ
for the pardon of your sins.
2. In Jerusalem was built
Solomon's great temple there,
where you showed your face on earth,
merciful and loving One;
and now you have given us your Son's own flesh,
food that gives us life.

أحد تقديس البيعة وتجديدها

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتِخْ

الشعب:

❖ هَيَّا نَزْهُو بِالنَّقَاءِ حَوْلَ مَذْبَحِ الْأَقْدَاسِ
حَيْثُ يَسْمُو الْكَاهِنُ مَا بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ
يَلْقَى قُرْبَانَ الشَّعْبِ يَرْفَعُهُ

لِلسَّمَاءِ الْعَلِيَاءِ

يَدْعُو الرُّوحَ بِالْخَفَاءِ يَأْتِيهِ مِلْءُ الْأَضْوَاءِ
يُقَدِّسُ الْكَاسَ وَالْخُبْزَ سِرَّ قُرْبَانِ
يَدْنُو مِنْهُ الْخَاطِئُونَ وَيَقْبَلُونَ

جِسْمًا، دَمًّا لِلْغُفْرَانِ!

❖ فِي الْقُدْسِ قَدْ شَيْدَ الْهَيْكَلِ سُلَيْمَانَ
أَنْتَ فِيهِ أَظْهَرْتَ وَجْهَكَ يَا رَحْمَانَ
وَهَا أَنْتَ تُعْطِينَا جِسْمَ ابْنِكَ
قُوَّتًا يُحْيِينَا

Sanctify, renew us, Lord.
Clothe us in your Spirit's grace;
may we be for you dwelling places of pure love.
Your elect will then approach to seek the light
of your bright and shining face.

3. In your Church, O Lord our God,
love and mercy flow from you,
and your peace protects the Church,
from division keeps her free.
Sustain her, remove all sin, and fill her, Lord,
with your righteousness.
Let her not be overwhelmed
by destructive storms or harm.
O Lord, keep her safe. Drive from her the Evil One.
Hold her children as your own, the flock you saved,
who for ever sing your praise.

قَدُّسْنَا وَجَدَّدْنَا رُوحَ الْقُدُسِ أَلْبَسْنَا
 وَاجْعَلْنَا لَكَ مَسْكِنَ الْحُبِّ الطَّاهِرِ
 يَأْتِيهِ الْمُخْتَارُونَ يَطْلُبُونَ
 نُورَ وَجْهِكَ الْبَاهِرِ!

❖ فِي الْبَيْعَةِ يَا رَبُّ مِنْكَ الْحُبُّ يَنْصَبُ
 وَالسَّلَامُ يَحْمِيهَا وَالشِّقَاقُ يُخْلِيهَا
 صُنْهَا، ثَبِّتْهَا وَامْحُ مِنْهَا الشَّرَّاءَ
 وَامْلَأْهَا بِرًا
 أَنْقِذْهَا مِنْ هَزَاتِ الْأَنْوَاءِ وَالْآفَاتِ
 وَأَحْمِ الْأَبْنَاءَ رُدِّ الشِّرِّيْرَ عَنْهُمْ
 وَأَحْفَظْهُمْ شَعْبًا لَكَ مُخْلِصًا
 يَشْدُونَ لَكَ الْمَجْدَا!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h̄a-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h̄a-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h̄am 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.
فَلَا وَنُفْسِي كُرْ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
سَبَّحًا حَمْدًا وَنُفْسِي كُرْ.
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَّه حَكْمًا مَهْلًا مَنُورًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلًا فَهَوْحُورًا
قَبِيلَ اللَّهِ قَرِيبًا
هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرْكَهُورًا.
وَرَجَمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, by your coming you perfected the Old Covenant and inaugurated the New Covenant. In your love, you betrothed the Church of all nations, and by your grace you built her foundation on Peter and the twelve apostles. Now make us worthy, on this feast of the Consecration and Renewal of the Church, to raise a hymn of praise and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يَا مَنْ بِمَجِيئِكَ كَمَلْتَ الْعَهْدَ الْقَدِيمَ، وَبَدَأْتَ الْعَهْدَ الْجَدِيدَ، وَبِحُبِّكَ خَطَبْتَ الْبَيْعَةَ مِنْ كُلِّ الشُّعُوبِ، وَبِنِعْمَتِكَ أَسَسْتَهَا عَلَى بُطْرُسَ وَالرُّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ، أَهْلُنَا الْآنَ، فِي عِيدِ تَقْدِيسِهَا وَتَجْدِيدِهَا، أَنْ نَرْفَعَ نَشِيدَ الْحَمْدِ وَالشُّكْرَانِ إِلَيْكَ، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Wise Builder, who, by his grace and in his divine providence and mercy, built the Church to be an invincible and secure fortress and a tower of salvation, so that those who have been saved by his cross may find refuge in her. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Blessed are you, O Christ! You established the spiritual Jerusalem as a holy Church and promised to be with her to the end of time, confirming her in holiness, strengthening her foundations on faith, and laying her stones with love, so that the gates of hell shall not prevail against her.

Today, as we celebrate the Consecration and Renewal of the Church, we cry out, proclaiming:

Rise up and shine, O Church, for the Savior of the world has made you his dwelling!

Rise up and shine, for the mighty Redeemer has saved you by his victorious cross!

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخرُ المحتفلُ نفسه. يُبخرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْبِنَاءِ الْحَكِيمِ، الَّذِي بِنِعْمَتِهِ
شَادَ الْبَيْعَةَ سُورًا مَنِيْعًا، وَبِعِنَايَتِهِ أَقَامَهَا حِصْنًا أَمِينًا، وَبِرَحْمَتِهِ رَفَعَهَا بُرْجَ
خَلاصٍ، لِكِي يَعْتَصِمَ فِيهَا الْمُخَلَّصُونَ بِصَلِيبِهِ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: تَبَارَكْتَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ أَقَمْتَ أُورَشَلِيمَ الرُّوحِيَّةَ بَيْعَةً مُقَدَّسَةً،
وَوَعَدْتَهَا بِأَنْ تَكُونَ مَعَهَا إِلَى مُتَهَيِّ الدُّهُورِ، مُثَبَّتًا إِيَّاهَا بِالْقَدَاسَةِ،
مُوطِدًا أَرْكَانَهَا عَلَى الْإِيمَانِ، رَاصِفًا حِجَارَتَهَا بِالْمَحَبَّةِ، فَلَا تَقْوَى عَلَيْهَا
أَبْوَابُ الْجَحِيمِ.

هَا نَحْنُ الْيَوْمَ، فِي ذِكْرَى تَقْدِيسِهَا وَتَجْدِيدِهَا، نَهْتَفُ قَائِلِينَ:
قُومِي اسْتَنِيرِي، أَيُّهَا الْبَيْعَةُ، لِأَنَّ مُخَلَّصَ الْعَالَمِ جَعَلَكَ لَهُ مَسْكِنًا!
قُومِي اسْتَنِيرِي، لِأَنَّ الْفَادِي الْقَدِيرَ خَلَّصَكَ بِصَلِيبِهِ الظَّافِرِ!

Rise up and shine, for the Holy Lord has chosen the saints from among your children!

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to remember the Church you have built and protect your flock from evil. Grant rest to our departed in your kingdom, and unite us with them in your heavenly glory, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Blessèd Are You, Holy and Most Faithful Church

Syriac: *toobaik 'edto*

1. Blessèd are you,
 holy and most faithful Church,
 for the Groom, betrothed to you,
 brought you into pastures green.
 At your feast he mixed a cup;
 those who drink it thirst no more.
 Come and eat fire in the bread.
 Drink the Spirit in the wine.
 Clothed in Spirit and in fire,
 you shall be with him, his bride.

قُومِي اسْتَنْيرِي، لَأَنَّ الرَّبَّ الْقُدُّوسَ اخْتَارَ مِنْ بَنِيكَ الْقَدِيسِينَ!

وَالآنَ، نَبْتَهَلُ إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: أَذْكَرُ الْبَيْعَةَ الَّتِي
بَنَيْتَهَا، وَاحْفَظْ مِنَ الشُّرُورِ رَعِيَّتَكَ، وَأَرِحْ مَوْتَانَا فِي مَلَكُوتِكَ، وَاجْمَعْنَا
مَعَهُمْ فِي مَجْدِكَ السَّمَاوِيِّ، فَنُجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: طوبىك عدتو

الشعب:

جلوس

يا كَنِيسَةَ الْإِيْمَانِ	❖ طُوبَى لَكَ
خُبْزًا طَيِّبًا قُرْبَانُ	خَطِيْبُكَ أَعْطَاكَ
خَمْرَةً تُرْوِي الْعَطْشَانَ	فِي عُرْسِكَ أَسْقَاكَ
وَالْخَمْرَ اشْرَبِيهِ رُوحَ	الْخُبْزِ كُلِّيهِ نَارَ
وَأَدْخُلِي خِدْرَ الْأَنْوَارِ	بِالنَّارِ ازْدَانِي وَالرُّوحَ

2. I was amazed
at the feast that Christ prepared
for the blessed Church, his bride.
As I entered, I saw there:
prophets, martyrs, and the just,
the apostles with the priests;
then Baptism and the cross;
on the altar there was placed
Christ's own Body and his Blood
for the pardon of all sins.

3. Grant peace, O Lord,
to your Church throughout the world.
Keep all scandal far from her.
Guard your flock from harm and strife.
Send good shepherds who will lead
in accordance with your will.
Gather and unite in love
all her children in true faith.
Then she will rejoice with you
in your kingdom when you come.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ, you are the fragrant Chrism, and we ask you to accept the fragrance of this incense as a pledge of our gratitude. May the bishops, priests, and deacons who serve at your altars guide the Church in your Spirit. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

<p>حَشْدُ جَمْعِ المَدْعُوِّينَ بِيعَةِ الفَادِي الأَمِينِ: الشُّهَدَا، جَوْقِ الأَبْرَارِ مَذْبَحِ الرَّبِّ العَجِيبِ سِرِّ الغُفْرَانِ الأَعْظَمِ</p>	<p>❖ شَهَّى نَفْسِي فِي وَليْمَةِ عُرْسِ الأَنْبِيَاءِ، الرُّسُلِ الأَطْهَارِ المَعْمُودِيَّةِ وَالصَّليْبِ فَوْقَهُ الجِسْمِ وَالدَّمِ</p>
<p>فِي الأَرْضِ كُنَيْسَتِكَ ثَبَّتْ فِيهَا وَحَدَّتِكَ يُرْضُونَ مَشِيئَتِكَ بَلَّغَهُمْ دَارَ الخُلْدِ يَوْمَ تَأْتِي بِالمَجْدِ!</p>	<p>❖ أَمَّنْ، يَا رَبِّ وَاسْكُبْ فِيهَا فَيْضَ الحُبِّ أَرْسِلْ رُعيَانَا هَادِينَ وَاجْمَعْ شَمْلَ المُؤْمِنِينَ بَيْنَ جَوْقِ القُدِّيسِينَ</p>

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا المَسِيحُ المَيُّرُونُ العَذْبُ، تَقَبَّلْ عِطْرَ هَذَا البِخُورِ، عُرْبُونًا لِشُكْرِنَا،
وَهَبِ القَائِمِينَ عَلَى خِدْمَةِ مَذَابِحِكَ، أَحْبَارًا، وَكَهَنَةً، وَشَمَامِسَةً، أَنْ
يُدَبِّرُوا البيعةَ بِرُوحِكَ، فَنَمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ القُدُّوسَ، إِلَى
الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho**(You are holy, O God)****STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.

You are holy, O God.

qa-dee-shat ha-yel-to-no.

You are holy, O Strong One.

qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.

You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain.

Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأْ صُهَّالَا.
أُوَ بَمِ حَكِّ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا صُنَا مَبْعَدُ
سُقْعَحْ هَوْجَا أَوْحَلْ أَمَّطَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمُ نَبْعُ حُو.
هَرْبَا هَبْعَصْ حَقْلَا وَكُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلْقَصْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Priests and deacons are standing
at the altar of God's peace,
and they offer sweet incense
as the Spirit hovers there.

Cel: Hear, O peoples and nations,
at the altar priests now stand.
All on earth, be attentive
as the Spirit hovers there.

All: On the rock of Saint Peter,
Jesus built his holy Church.
He completed her structure
through the labors of Saint Paul.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينَ

جلوس

الجوق الثاني:

قَامَ خُدَّامُ الْبَيْعَةِ	هُنَا صُوتًا هَمَمْتُمْهَا
حَوْلَ الْمَذْبَحِ السِّرِّيِّ	حَتَّىٰ حَسِبْنَا مَحْسًا وَفَتَمَّصْنَاهُ
وَالْقُلُوبُ الْوَدِيعَةَ	فَنَصَّصَ لِحَبِّسَ أَوْحَاهَا
حَلَّاهَا رُوحَ الْبِرِّ	هُنَا وَمَعَهَا فَنَسَّصَا حَلَّاهُ

الجوق الأوَّل:

أَنْصِتِي يَا شُعُوبُ	مَصَّجَهُ هُنَا فُلِّحْمِ خَقِصْمَا
حَوْلَ الْمَذْبَحِ السِّرِّيِّ	وَصُوتًا فَنَصَّصَ لَهُ لِحَبِّسًا
وَأَفْرَجِي يَا قُلُوبُ	هَنَاهَا فُلِّحْمِ مَلَّحَ أَوْحَاهَا
حَلَّاهَا رُوحَ الْبِرِّ	هُنَا وَمَعَهَا فَنَسَّصَا حَلَّاهُ

الجميع:

بِالْصَّفَاةِ الْمَنْيَعَةِ	حَلَّاهَا هَمَّهَا هَمَّصْنَاهَا
رَبُّنَا بَنَى الْبَيْعَةَ	حَبًّا مِّنْ حَبِّهَا مَعَهَا
رُكْنُهَا كَانَ سَمْعَانُ	هَلَّا مَصَّصْتُمْ بِمَمَّ مَدَامْتَهُ
أَعْلَىٰ بُوْلُسُ الْبُنْيَانُ	هَمَّصْتُمْ مَجَلَّاهَا حَسْنَهُ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against her."

(Matthew 16:18)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلًا).

فصلٍ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختِم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَنْتَ الصَّخْرَةُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ سَأَبْنِي بِيَعْتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ
تَقْوَى عَلَيْهَا (متى ١٦/١٨).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبَخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمَّاس):

الشمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



**SEASON OF THE
GLORIOUS BIRTH OF OUR LORD**

زَمَنُ مِيلَادِ الْإِسْحَاقِ

The Announcement to Zechariah

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

From on High the Angel Came

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. From on high the angel came,
clothed in light and blazing fire.
In the temple of the Lord
he announced this joyful news:
"To you, Zechariah, will be born a son.
John will be his name.
Sinners will return to God
when they hear John preach to them."
Give praise to the Lord, who sent us his only Son
and gave John a true voice that would pave the way,
guiding back those gone astray.
2. Gabriel, by God's command,
came down from resplendent heights;
filled with joy, he brought good news
to a priest advanced in years.
The word of the Spirit that Isaiah spoke
is this day fulfilled:

أحد بشارة زكريا

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مَشِيحُو نَطْرِيه لِعِدْتُنْج

الشعب:

❖ مِنْ عَالِ طَارَ السَّهْرَانُ فِي وَشَاحٍ مِنْ نِيرَانِ
مِنْ عَلِيَاهُ لِلْعُمُقِ قَاصِدًا بَيْتَ الرَّحْمَانِ:
فِي الْحَقِّ، زَكَرِيَّا مَوْلُودُكَ
ثُمَّرَةٌ رِيَّا!

يُوحِنَا اسْمُهُ الصَّابِغُ يُنْذِرُ الشَّعْبَ الزَّائِغُ
الْمَجْدُ لِلآبِ مُرْسِلِ ابْنِهِ الْوَهَّابِ
أَعْطَاهُ «صَوْتًا» حَقًّا يَجْلُو الطُّرُقَا
يَهْدِي الشَّعْبَ الْمُنْشَقَا!

❖ جَبْرِيْلُ بِالْأَمْرِ طَارَ مِنْ مَشَارِفِ الْأَنْوَارِ
رَاحَ يُبْلِغُ الْبُشْرَى شَيْخًا يَسْحَبُ الْعُمْرَا
قَدْ تَمَّ وَحْيُ الرُّوحِ فِي قَوْلِ الْبَارِ
أَشْعِيَا الْمُخْتَارِ:

“From a dry and lifeless root
shall spring forth a living branch
to clear out the way and make smooth the rough terrain.”
John will baptize sinners that they might repent
and from all their sins be cleansed.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* I have entered
waq-dom beem dee-lokh your house, O God,
segh-det. and have worshipped
mal-ko shma-yo-no before your throne.
ha-so lee O King of heaven,
khood dah-teet lokh. forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no* O King of heaven,
ha-so lan forgive all our sins.
khood dah-tai-nan lokh.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

مِنْ أَصْلِ الْعُودِ الْعُرْيَانِ يَخْرُجُ فَرْعٌ رِيَّانٌ
 كَيْ يَجْلُو السُّبُلَا وَالْوَعْرُ يُضْحِي سَهْلَا
 بِالْعِمَادِ قَدْ أَقْبَلُ فِيهِ يُغْسَلُ
 الْخَاطِي مِنَ الْأَذْرَانِ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
 أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورَا خَلَا دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 هَمِيمٌ حَامٌ وَكُرٌّ جَهْبَا وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 مَلَكًا مَصْنُوعًا بِهَا كَدُ فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 قَلَا وَنَهَلَسَا كُرَا إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 سُبْحَا حُ قَلَا وَبِهَلَسَا كُرَا إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَمَ حَكْمٌ مَهْلًا صُرَا صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

كُورَا مَبْحَا مَهْ وَحُرَا قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 هَلَاوِيمٌ حَلَمٌ حُرْ كَهَامُرَا وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له.
 وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O God the Word, when you chose to become man for our salvation, the archangel Gabriel was sent to Zechariah, the priest, in the holy temple to announce the birth of John, the forerunner. Prepare us to celebrate your birth which is filled with blessings, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الإِلَهُ الْكَلِمَةُ، عِنْدَمَا سِئْتَ أَنْ تَتَأَنَسَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، أَرْسَلْتَ

جِبْرَائِيلَ رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ إِلَى بَيْتِ الْمَقْدِسِ، لِيُبَشِّرَ زَكْرِيَّا الْكَاهِنَ بِمَوْلِدِ
يُوحَنَّا السَّابِقِ، أَعِدْنَا لِاسْتِقْبَالِ مِيلَادِكَ الْمَمْلُوءِ بَرَكَاتٍ، فَنُْمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who sent his angel to the temple to announce the good news to Zechariah; and to the Son, who revealed his birth through the birth of John, his forerunner; and to the Holy Spirit, who sanctified John while he was still in his mother's womb. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory to you, O Hidden Son, who is beyond our understanding. You are the Light who enlightens all people, and you became man in order to save us. O Sun of Justice, because the world was unable to see you, you sent John as a lamp, so that we may see you when you come to us.

Today we celebrate the feast of the Announcement to Zechariah, when Gabriel was sent to bring the good news to him, as he was offering incense. When he did not believe the angel's words, you tested him and made him mute, so that he might open his heart to this sign.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ والإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الآبِ الَّذِي أَرْسَلَ مَلَائِكَةً إِلَى
الهِيْكَلِ يُبَشِّرُ زَكْرِيَّا؛ وَإِلَى الإِبْنِ الَّذِي أَعْلَنَ مِيلادَهُ بِمَوْلِدِ سَابِقِهِ؛ وَإِلَى
الرُّوحِ القُدْسِ الَّذِي مَلَأَ يُوْحَنَّا وَهُوَ بَعْدُ فِي حَشَا أُمَّهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ
المَجْدُ والإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ المَجْدُ، أَيُّهَا الإِبْنُ المَحْجُوبُ الَّذِي لَا يُدْرِكُ، وَالنُّورُ الَّذِي يُنِيرُ
كُلَّ إِنْسَانٍ، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لِتُخَلِّصَ العَالِمَ. وَلَمَّا كَانَ العَالِمُ عاجزًا
عَنِ النَّظَرِ إِلَيْكَ، يَا شَمْسَ البَرِّ، أَرْسَلْتَ يُوْحَنَّا سِرَاجًا يُعِدُّ العَالِمَ لِرُؤْيَيْكَ.
إِنَّا نَعِيدُ اليَوْمَ ذِكْرَى هَذِهِ البِشَارَةِ، حِينَ أَرْسَلْتَ جِبْرَائِيلَ مُبَشِّرًا زَكْرِيَّا،
وَهُوَ يُحْرِقُ البَخُورَ. وَلَمَّا ارْتَابَ فِي البُشْرَى، جَرَّبْتَهُ بِالبُّكْمِ لِتَفْتَحَ قَلْبَهُ
لِلآيَةِ.

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to answer our prayers as you answered the prayer of Zechariah. Grant us an understanding of your plan of salvation, forgive our sins, bring back those who are far, protect those who are near, and grant rest to our departed, that with them we may raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

That Most Awesome Mystery

Syriac: *bsafro salee doneeyel*

1. That most awesome Mystery,
hidden from the ages past,
awaited by prophets,
and by kings, and by priests,
is to angels shown in flesh,
and throughout the world proclaimed,
so nations would all believe.
Praise God, now revealed!
2. Hear Isaiah's prophecy:
John, the herald of the Truth,
shall come from a barren vine,
a voice to proclaim:
"Now prepare the way of Christ!
Turn from sin; be justified.
For Christ comes to separate
the chaff from the wheat."

وَالآنَ، نَضْرَعُ إِلَيْكَ، عَلَى عَطْرِ الْبُخُورِ: اسْتَجِبْ صَلَوَاتِنَا كَمَا اسْتَجَبْتَ
 طَلِبَةَ زَكَرِيَّا، وَامْنَحْنَا فَهَمًّا لِتَدْبِيرِكَ الْخَلَاصِيِّ، وَغُفْرَانًا لِلذُّنُوبِ، وَرُجُوعًا
 لِلْبَعِيدِينَ، وَحِفْظًا لِلقَرِيبِينَ، وَرَاحَةً لِلْمَوْتَى، فَزَفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ مَعَهُمْ
 إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: بَصَفَرُو صِلِي دَانِيَالُ

الشعب:

جلوس

❖ أَلَسِرُّ الْحَيِّ الْأَسْمَى
 مُلُوكٌ وَأَنْبِيَا
 أَضْحَى مِثْلَنَا إِنْسَانُ
 بِالْإِيْمَانِ نَلْقَاهُ
 عَنَا اللَّهُ أَخْفَاهُ
 تَأَقُّوا مَرَاهُ
 عَمَّتْ بُشْرَاهُ الْأَكْوَانُ
 طَابَ مَلَقَاهُ!

❖ أَعْلَنَ أَشْعِيَا، قَالَ:
 بُوقُ الْبُشْرَى لِلْأَجْيَالِ
 يَهْدِي النَّاسَ دَرْبَ الْبِرِّ
 تُوبُوا! فَالرَّبُّ آتٍ
 يُوحِنَا مِذْيَاعُ الْحَقِّ
 أَلرَّبُّ يَسْبِقُ
 أَهْلَ الْعُضْيَانِ يُنْذِرُ:
 يُنَقِّي الْبَيْدَرَ!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Heavenly High Priest, you are the joy of angels and of all people. Accept our incense and answer our prayers. Grant peace to the world, holiness to priests, purity to deacons, forgiveness to sinners, and rest to the departed, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القرآنية):

يا عَظِيمَ الْأَحْبَارِ السَّمَاوِيِّ، يا فَرَحَ الْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ، إِقْبَلْ بِخُورِنَا،
وَاسْتَجِبْ صَلَاتِنَا: هَبِ الْعَالَمَ سَلَامًا، وَالْكَهَنَةَ قَدَاسَةً، وَالشَّمَامِسَةَ نَقَاءً،
وَالْخَطَاةَ غُفْرَانًا، وَالْمَوْتَى رَاحَةً، فَنَمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثًا بالسريانية)

مَبْعَا كَلْهًا. مَبْعَا سَلْدَانًا. مَبْعَا لَأ صُحْدَالًا.
أَمُؤْبِم حَلِك (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا صُحْدَالًا صُنْمًا جَبْع
سَقُحَصْ هَوْبًا أَوْحَلِي أَمُحَا
وَأَمُحَمْسَلًا وَلَا مَعَم نَبْعَم حُو.
هَبْرَبَا هَبْعَصَدَ حَقْلَحَا وَكُر
مَبْتَعَا. حُو مَعَصَا حَلْقُصَب.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمُحَص.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: To the priest Zechariah,
Gabriel, the angel, came
bringing news of an infant,
saying: "John will be his name."

Cel: Zechariah was awestruck
and his heart could not believe.
He was filled with great wonder;
could his barren wife conceive?

All: Praise the Lord who has chosen
John to go prepare his way,
to bring back to the right path
all those who have gone astray.

القراءات

مزمور القراءات: رَمَرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

يَا رَبَّ الْقَوْلِ الصَّادِقُ	حَمْنَا بِحَنِّ حَرَمْنَا
قَدْ أَوْفَدْتَ جِبْرَائِيلَ	حَمْبَهُ مَقْبَعِي فَبِ أُمَّنِ
حَامِلًا إِسْمَ السَّابِقِ:	وَحَنَا نُوَهَا كَصَحْحَهُمْ
«يُوحَنَّا، صَوْتِ الْإِنْجِيلِ»	هَامِنَا كَعَصِهِ نَمْسُ.

الجوق الأول:

فَلنَهْتِفُ بِالنَشِيدِ	لِجِبِّهِ رَمْنَا حَمْتِكَ حَمْنَا
قَدْ أَوْفَدْتَ جِبْرَائِيلَ	وَمَجَلَّا حَمَّهِ حَمْدًا مَهْمَا
فَجَرَ عَهْدٍ جَدِيدِ	هَابِبِيهِ لَاهُوا هَاهُمُ حَمْنَا
«يُوحَنَّا، صَوْتِ الْإِنْجِيلِ»	مَهَلَّا حَمْنِهِ وَحَمْنَا.

الجميع:

اللَّهُمَّ الْمُجِيبُ	مَعْمَسًا حَمَّهُ وَجُجِيهِ وَنُجَاهَا
صَوْتِ الْكَاهِنِ الضَّارِعِ	أَمْرًا مِمُّ مَاهْمَاهَا
لَا تَدْعُنَا نَخِيبُ	هَجْنَا حَمْقِيصًا هَاهُمُ حَمْنَا
أَنْتَ الْحَنَّانُ السَّامِعُ!	مُهْ لَاهُمَا لَاهُمَا وَسْنَا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Do not be afraid, Zechariah,
for your prayer has been heard." (Luke 1:13).

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: لَا تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا، فَقَدْ اسْتُجِيبَتْ طِلْبَتُكَ (لو ١/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Announcement to Mary

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

Gabriel Spoke Words of Peace

Syriac: fsheeto

1. Alleluia!
Gabriel spoke words of peace in greeting Mary,
telling the immaculate and holy Virgin
this joyful news:
“Jesus Christ, the Son of God, most pure,
will appear from you!”
You are blest in heaven and on earth, O Mary.
Mother of our Lord and God, we sing your praises.
Alleluia! Give thanks to the Lord!

أحد بشارة العذراء

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول وقوف

لحن: فُشيطُو

الشعب:

جَبْرِيلُ كَلَّمَ	هَلِـلِـوِيَا ❖
عَلَيْهَا سَلَّمَ:	أَلْيَوْمَ فِي النَّاصِرَةِ
يَجْعَلُ سُكْنَاهُ!	أَلْبَتَوَلَّ الطَّاهِرَةَ
أَلِإِبْنِ الْأَطْهَرِ!	فِيكَ ابْنُ اللَّهِ
يَا أُمَّ اللَّهِ	مِنْكَ يَظْهَرُ
كُلُّ الْأَفْوَاحِ	يُطَوِّبُكَ الْخَلْقُ
نَشْدُوهُ الشُّكْرَانَ	وَالْعُلُوُّ وَالْعُمُقُ
	هَلِـلِـوِيَا

2. Alleluia!

To the town of Nazareth God sent his angel
to announce the good news of the birth of Jesus,
the Son of God:

“Mary, you will bear Emmanuel,”
Gabriel proclaimed.

“God is with you and he dwells in you, O Mary.
He will shine forth from your womb
to save the whole world.”

Alleluia! Give thanks to the Lord!

3. Alleluia!

Mary, tell us what was said when Gabriel spoke,
when he then announced to you
the birth of God’s Son, Emmanuel.

“‘Peace,’ he greeted me, I took God’s peace,
then I gave that peace.”

From this day, on earth, the peace of God is planted,
and the heights and depths cry out:

“O come, Lord Jesus!”

Alleluia! Give thanks to the Lord!

❖ هَلِ لُوَيَا
 أَلْيَوْمَ أَعْطَى اللهُ
 جَاءَنَا مُبَشِّرًا
 فِي النَّاصِرَةِ
 أَلطَّاهِرَةِ
 إِنَّ رَبِّي مَعَكَ
 مِنْكَ سَوْفَ يُشْرِقُ
 هَلِ لُوَيَا

الْأَمْرَ لِجِبْرِيلَ
 بِعِمَّانُؤَيْلَ
 قَدَّامَ مَرْيَمَ
 أَحْنَى وَسَلَّمْ:
 فِيكَ يَا مَرْيَمَ
 وَيَفِدِي الْعَالَمَ
 نَشْدُوهُ الشُّكْرَانَ

❖ هَلِ لُوَيَا
 مَرْيَمُ، أَخْبِرِينَا
 عِنْدَمَا بَشَّرَكَ
 قَالَتْ مَرْيَمُ:
 نِلْتُ السَّلَامَ
 أَلْسَلَامُ فِي الْأَرْضِ
 يَشْدُو الْعُلُوَّ وَالْعُمُقُ:
 هَلِ لُوَيَا

مَا قَالَ جِبْرِيلَ
 بِعِمَّانُؤَيْلَ؟
 أَعْطَانِي السَّلَامَ
 أَعْطَيْتُ السَّلَامَ
 الْيَوْمَ مَزْرُوعُ
 رَبِّي يَسُوعُ!
 نَشْدُوهُ الشُّكْرَانَ

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h̄a-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h̄a-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h̄am 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلٍ فَهْوَ حَبْرُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرْ كَهَامُرْ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Son of the Heavenly Father, it was pleasing in your eyes to become the Son of the Virgin Mary, and so the archangel Gabriel came to announce the good news, bringing the peace of the Father to the one who is blessed among women. Prepare us to celebrate your glorious birth with joy and gladness, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا ابْنَ الْآبِ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ حَسُنَ فِي عَيْنِكَ أَنْ تَكُونَ ابْنَ مَرْيَمَ

الْبَتُولِ، فَأَقْبَلَ جِبْرَائِيلُ رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ مُبَشِّرًا، حَامِلًا سَلَامَ الْآبِ إِلَى

الْمُبَارَكَةِ بَيْنَ النِّسَاءِ، أَعِدْنَا لِاسْتِقْبَالِ مِيلَادِكَ الْمَجِيدِ بِالْفَرَحِ وَالابْتِهَاجِ،

فَنَرَفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who sent Gabriel to Nazareth as a messenger; and to the Son, who dwelt in the Virgin Mary as the Good News; and to the Spirit, who sanctified her and accomplished this wondrous mystery. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory to you, O Exalted One, for you chose to live among us. You are the power who dwelt in the pure Virgin Mary and appeared from her as God Incarnate. Today we cry out, proclaiming:

Blessed are you, O Mary, because the Son of God has chosen you as his mother!

Blessed are you, O Mary, because of you Adam has been freed!

Blessed are you, O Mary, because you are the glory of nations and the pride of all generations!

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وُجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ الْمُحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذْبَحَ وَالْمُحْتَفِلَ وَالْمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يَتْلُو: «صلاة الغفران» أَوْ يَكْلِفُ مِنْ يَتْلُوهَا أَمَامَ الْقِرَاءَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَ إِلَى النَّاصِرَةِ
جِبْرَائِيلَ مُبَشِّرًا؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي حَلَّ فِي مَرْيَمَ فَصَارَ هُوَ الْبَشْرَى؛ وَإِلَى
الرُّوحِ الَّذِي قَدَّسَ الْبَتُولَ وَتَمَّمَ السِّرَّ الْعَجِيبَ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَلْمَجْدُ لَكَ، أَيُّهَا السَّامِيُّ، يَا مَنْ شِئْتَ أَنْ تَسْكُنَ مَعَ بَنِي الْبَشَرِ. أَنْتَ

الْقُوَّةُ الَّتِي حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ الطَّاهِرَةِ، فَظَهَرَتْ مِنْهَا إِلِهَا مُتَجَسِّدًا!

لِذَلِكَ نَهْتَفُ الْيَوْمَ قَائِلِينَ:

طُوبَى لَكَ يَا مَرْيَمَ، لِأَنَّ ابْنَ اللَّهِ اخْتَارَكَ لَهُ أُمًَّّا!

طُوبَى لَكَ، لِأَنَّكَ عَتَقْتَ آدَمَ أَبَاكَ!

طُوبَى لَكَ، لِأَنَّكَ مَجَّدَ الشُّعُوبَ وَفَخَّرَ الْأَجْيَالَ!

Now, O Word of God, we ask you, with the fragrance of this incense and in your mercy, to pardon our faults and give us the gifts of your Spirit. Grant security to your flock and peace to your monasteries and convents, piety to priests and purity to deacons, dignity to the elderly and generosity to parents, restraint to the youth and a good education to children. Sanctify monks and nuns, and spread truth and love throughout the world. Grant rest to the departed in your eternal kingdom, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Your Announcement This Day, O Lord

Syriac: *ehnono noohro shareero*

1. Your announcement this day, O Lord,
makes the universe rejoice.
Hear the Church and her children sing
praises as they shout with joy.
For today a messenger,
sent down from the Father's house,
brings the Virgin joyful news:
"Christ will dawn from your pure womb.
Adam's children he will save."

وَالآنَ، نَسْأَلُكَ، يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: إِمْنَحْنَا بِرَحْمَتِكَ
 عُفْرَانَ الذُّنُوبِ وَمَوَاهِبَ الرُّوحِ. هَبِ الرَّعَايَا أَمَانًا، وَالْأَدْيَارَ سَلَامًا،
 وَالْكَهَنَةَ وَقَارًا، وَالشَّمَامِسَةَ نِقَاءً، وَالشُّيُوخَ جَلَالًا. وَامْنَحِ الْوَالِدِينَ كَرَمًا،
 وَالشُّبَّانَ عِفَّةً، وَالْأَطْفَالَ تَرْبِيَةً. قَدِّسِ الرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ. أَنْشُرِ الْحَقَّ
 وَالْمَحَبَّةَ فِي كُلِّ الْأَقْطَارِ. أَرِحِ الْمَوْتَى فِي مَلَكُوتِكَ الْأَبَدِيِّ، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ
 وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: إِنْوُنُو نُوهْرُو

الشعب:

جلوس

❖ أَلْيَوْمَ، تَفْرَحُ الْأَقْطَارُ
 وَالْبَيْعَةَ مَعَ جَوْقِ الْأَبْرَارِ
 أَلْيَوْمَ رَسُولُ الْآبِ
 فَادِي الْكُونِ وَالْأَحْقَابِ
 يَا ابْنَ اللَّهِ فِي بُشْرَاكَ
 لَا تَنْفُكُ عَنْ نَجْوَاكَ
 جَاءَ حَامِلًا بُشْرَى
 حَلَّ فِي حِضْنِ الْعَذْرَا
 مُحْيِي آدَمَ التُّرَابِ!

2. Come, Isaiah, rejoice with us!
Son of Amoz, sing with praise!
For your words now have been fulfilled
and your prophecy made known:
that a virgin shall conceive
and Emmanuel be born,
he whose name means "God with us!"
Taking flesh, God came as man,
dwelling here with us on earth.

3. Mary, God's angel said to you
that the Spirit would descend
and the Lord's power from on high
would come down and dwell in you.
He will reign in Jacob's house,
and his kingdom will not end.
All the peoples of the earth
will sing praise, from age to age,
to the Savior who is God.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O pure Virgin Mary, you are the cloud who has dropped down dew on the world, filling it with the sweet fragrance of Christ. On this feast of your Annunciation, implore your only Son with us to accept our incense and to fill us with his heavenly graces, that we may thank him, his Father, and his Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ يَفْرَحُ الْيَوْمَ أَشْعِيَا يَشْدُو الْمَجْدَ وَالتَّرْنِيمَ
 إِذْ تَمَّتْ نُبُوءَاتُهُ فِي سِرِّ الْإِبْنِ الْعَظِيمِ:
 أَلْعَذْرَاءُ تَحْمِلُ تَلِدُ عَمَّانُؤَيْلُ
 وَهُوَ اللَّهُ مَعَنَا حَلَّ حَقًّا بَيْنَنَا
 باقٍ جِيلاً بَعْدَ جِيلٍ

❖ أَلرُّوحُ الْقُدُّسُ يَا مَرِيَمَ يَأْتِي يَسْكُنُ فِيكَ
 قُدْرَةُ الْقُدُّوسِ الْأَعْظَمِ تَحْمِيكَ وَتُغْنِيكَ
 فَأَبْنِكَ الْطِفْلُ الْمَوْلُودُ وَارِثُ عَرْشِ دَاوُدَ
 مَالِكٌ عَلَيَّ يَعْقُوبُ مُلْكًا حَدَّهُ الْخُلُودُ
 تَشْدُوهُ كُلُّ الشُّعُوبِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ الَّتِي عَطَّرَتِ الْعَالَمَ بِرَائِحَةِ الْمَسِيحِ الطَّيِّبَةِ، أَنْتِ
 الْغَمَامَةُ الَّتِي سَكَبَتِ النَّدى عَلَى الْمَسْكُونَةِ، ابْتِهَلِي مَعَنَا إِلَى وَحِيدِكَ لِيَقْبَلَ
 بَخُورَنَا، وَيُفِيضَ عَلَيْنَا، فِي ذِكْرِي بِشَارَتِكَ، نِعْمَةُ السَّمَاوِيَّةِ، فَشُكْرُهُ وَأَبَاهُ
 وَرُوحَهُ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho**(You are holy, O God)****STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.

You are holy, O God.

qa-dee-shat ha-yel-to-no.

You are holy, O Strong One.

qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.

You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain.

Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّهًا. مَبْعَدَا سَكَلَانَا. مَبْعَدَا لَأُصْنَعَالَا.
أَلَاؤَبِيمُ حَلِكُ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مُصْنَعَالَا مُدْنَا مَبْعَدَا
سُقْعَحِي هَوَجَا أَلَاؤَحَلِكُ أَلْمَطَا
وَأَلْمَحْمَسَدَا وَلَا مَدَمُ نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقَلَا حَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْمَسَا حَلِكُصِي.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْبِي.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: The announcement to Mary
that she would conceive God's Son
makes the Church ever joyful,
and we sing our praise to God.

Cel: From the Father, an angel
has been sent to earth this day
to announce to the Virgin:
"You will bear the One who saves."

All: "Here am I," said the Virgin,
"servant of the Lord my God.
Let it be as you told me,
and I thank the Lord Most High."

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

فِي بُشْرَاكَ الْوَدِيعَةَ	حَهُنَا مَعْمَا وَهَهُنُرُ
يَا كَلِمَةَ الْآبِ	نَسْبًا مَكْلَهُ وَأُحَا
فَاضَتْ أَفْرَاحُ الْبَيْعَةِ	نُبًا خِيَالًا هَفْرَسَا
سُرَّ جَمْعُ الْأَحْبَابِ	هَتَكِبِنَهُ زُصْنِ لُحُصَدَا.

الجوق الأول:

قَدْ أَرْسَلْتَ جِبْرَائِيلَ	نَعْمَا لُجَلْدًا وَيَهَا
يَا كَلِمَةَ الْآبِ	أُسْرِبًا مَعِ حَسَا أُحَا
حَامِلًا بُشْرَى الْإِنْجِيلِ	هَبْدًا هَجِنَهُ خُحَدَهَلَا
سُرَّ جَمْعُ الْأَحْبَابِ	وَمُنْصَدٌ يُوسُ فُنَهَمَا.

الجميع:

قَدْ أَجَابْتَهُ الْبِكْرُ:	أُ. مَنَا حَهُ حَدَهَلَا حَحْنَا
إِنِّي أَمَةٌ الرَّبِّ	وَهَا أُنَا أَمَلَهُ وَهُنُرُ
مِنِّي اللَّهُ الشُّكْرُ	نَهَهَا كَدُ أَمْعَا وَاجْبَنَا
إِنِّي طَوْعُ الْحُبِّ!	هَ. هَ. هَ. هَ. حَلَا لُحُصَدَاهُ.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Hail Mary, full of grace. The Lord is with you.
Blessed are you among women." (Luke 1:28.42)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسِ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَا حِمُ اللهُ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلْسَلَامٌ عَلَيْكَ يَا مَمْلُوءَةٌ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ
(لو ١/٢٨، ٤٢).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمَّاس):

الشمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Visitation of the Virgin to Elizabeth

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

Mary and Elizabeth Met in Judea

Syriac: fsheeto

1. Alleluia!
Mary and Elizabeth met in Judea.
Mary carried in her womb our Lord and Savior,
the Son of God.
When Elizabeth heard Mary's words,
John then leapt for joy.
In the womb, John trembled in his Master's presence.
Let the great and mighty Son
be praised and worshipped.
Alleluia! Give thanks to the Lord!

أحد زيارة العذراء لإليصابات

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: فُشيطو

الشعب:

هَلِـلُـوِيَا ❖	هَلِـلُـوِيَا
أَلْيَوْمَ زَارَتْ مَرْيَمَ	فَخَرُّ الْبَتُولَاتِ
حَمَلَتْ فَادِي الْعَالَمِ	لِإِلِيصَابَاتِ
وَسَلَّمَتْ	فَاهْتَزَّ الْجَنِينُ
مُرْتَكِضًا	كَالْعَبْدِ الْأَمِينِ
قُدَّامَ سَيِّدِهِ	يَأْتِيهِ زَائِرُ
السُّجُودِ وَالْحَمْدِ	لِلابْنِ الْقَادِرِ
هَلِـلُـوِيَا	نَشْدُوهُ الشُّكْرَانَ

2. Alleluia!

When Elizabeth received the Virgin's greeting,
filled with inspiration by the Holy Spirit,
she cried aloud:

"Blest among all women, blest are you,
Mother of my Lord.

Truly blessed is the fruit of your womb, Jesus."
The Eternal Word now dwells within you, Mary.
Alleluia! Give thanks to the Lord!

3. Alleluia!

Then Elizabeth proclaimed, "O Blessed Mary!
John my child has leapt for joy, in longing for Christ,
your Son, our Lord.

You are like the heavens, full of light;
Jesus, like the sun.

All in heaven and on earth bow down in worship.
Even children long to see your Son, the Savior!"
Alleluia! Give thanks to the Lord!

❖ هَلِـلُـوِيَا
إِلِيصَابَاتُ اشْتَفْتِ
مِلْءَ الْقَلْبِ هَتَفْتِ
مُبَارَكُهُ
مُبَارَكُهُ
طُوبَاكِ، صِرْتِ أُمَّ
قَدْ حَلَّ فِيكَ اللهُ
هَلِـلُـوِيَا

سَلَامَ مَرْيَمَ
وَالرُّوحِ أَلْهَمَ:
أَنْتِ فِي النِّسَا
ثَمَرَةُ الْحَشَا
رَبِّ الْأَرْبَابِ
كَلِمَةُ الْآبِ
نَشْدُوهُ الشُّكْرَانَ

❖ هَلِـلُـوِيَا
أَنْشَدْتِ إِلِيصَابَاتُ:
إِنَّ طِفْلِي لِابْنِكَ
أَنْتِ سَمَاءُ
مِلْءُ الْأَرْجَاءِ
يَسْجُدُ الْعُلُوِيُونَ
وَالْأَطْفَالُ لِابْنِكَ
هَلِـلُـوِيَا

بُورِكْتِ مَرْيَمَ!
اشْتَقَ وَسَلَّمَ
طِفْلُكَ الشَّمْسُ
نُورٌ وَهَمْسُ
وَالْأَرْضِيُّونَ
وَيَشْتَقُونَ
نَشْدُوهُ الشُّكْرَانَ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّه
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرُوبُهُ
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرُوبًا
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرُوبًا
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلَكًا مَصْنُوعًا
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلًا فَهْوَ حَبْرُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرْ كُورًا
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O hidden and exalted Lord Jesus Christ, you came down from heaven and dwelt in the womb of the Virgin Mary for our salvation. You visited John, your forerunner, while he was still in his mother's womb. In your mercy, visit our souls and bodies, that we may praise you with purity and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَلْعَالِي وَالْمَحْجُوبِ، يَا مَنْ تَنَازَلْتَ وَحَلَلْتَ

فِي الْبَتُولِ مَرْيَمَ لِخَلَاصِنَا، وَزُرْتَ يُوْحَنَّا سَابِقَكَ وَهُوَ فِي حَشَا أُمَّهِ،

إِفْتَقِدْ، بِرَحْمَتِكَ، نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، فَسَبِّحَكَ بِطَهَارَةٍ، وَنُْمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ

وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father's exalted Son, whose majesty fills the heavens and whose goodness is poured out upon the earth. In his mercy, he chose to be confined in Mary's pure womb, and he filled his forerunner, John, with the Holy Spirit. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory to you, Eternal Son, born of the Father before all ages. At the appointed time, you became flesh of the Virgin Mary, in a mysterious way beyond our understanding.

O King of kings and Savior of the world, you left the throne of your glory and became man. No mind can comprehend such humility and no tongue can describe it. Your mother took you to the hills of Judea while you were still in her womb, and there you met John, filling him with the joy of your Holy Spirit, and then the hills were filled with joy and gladness.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ .
 (عند «صلاة الغفران»، يضعُ المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّفُ شمّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شمّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخرُ المحتفلُ نفسه.
 يُبخرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى ابْنِ الْآبِ الْعَلِيِّ الَّذِي امْتَلَأَتْ
 السَّمَاوَاتُ مِنْ عَظَمَتِهِ، وَتَدَفَّقَتْ عَلَى الْأَرْضِ خَيْرَاتُهُ؛ وَقَدْ شَاءَ بِرَحْمَتِهِ
 أَنْ يَحْتَوِيَهُ حِشَا مَرْيَمَ الطَّاهِرِ؛ إِلَى السَّيِّدِ الَّذِي مَلَأَ يُوحَنَّا سَابِقَهُ مِنَ الرُّوحِ
 الْقُدُّوسِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا
 إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْإِبْنُ السَّرْمَدِيِّ، الْمَوْلُودُ مِنَ الْآبِ، قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ،
 مِيلَادًا خَفِيًّا يَسْمُو الْعُقُولَ. وَلَمَّا بَلَغَ مِلْءُ الزَّمَنِ، تَجَسَّدْتَ مِنْ مَرْيَمَ
 الْعَذْرَاءِ. يَا مَلِكَ الْمُلُوكِ، وَمُخْلِصَ الْبَشَرِ، لَقَدْ نَزَلْتَ عَنْ عَرْشِ مَجْدِكَ
 وَصِرْتَ إِنْسَانًا. إِنَّ الْعَقْلَ لِأَعْجَزُ مِنْ أَنْ يُدْرِكَ هَذَا التَّوَاضُعَ، وَاللِّسَانَ مِنْ
 أَنْ يَصِفَهُ! وَقَدْ ذَهَبَتْ بِكَ أُمُّكَ، وَأَنْتَ فِي الْحَشَا، إِلَى جَبَلِ يَهُوذَا، فَتَمَّ
 اللَّقَاءُ بَيْنَكَ وَبَيْنَ يُوحَنَّا، فَأَبْهَجْتَهُ بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَمَلَأْتَ الْجَبَلَ كُلَّهُ
 فَرَحًا وَحُبُورًا.

We implore you, with the fragrance of this incense, and with the children and angels cry out: Glorify the Lord our God, and praise him for ever!

Now, with John, we ask you to shower your mercy upon us, assist us with your strength, enlighten us by your teaching, and help us to know you. Make us worthy, with our departed, to stand at your right in your heavenly dwellings, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Blest Be Christ Who Came to John

Syriac: *Imaryam yoldat aloho*

1. Alleluia!
Blest be Christ who came to John while in the womb.
John rejoiced when he had heard his Master's voice.
Praise to him who has assumed our humble state
and, through mercy, lifted up our lowly race.

2. Alleluia!
"My soul magnifies the Lord," the Virgin sang.
"He has chosen me to bear his only Son.
He recalled his mercy shown to Abraham,
Isaac, Jacob, and the just, from ancient times."

نَضْرَعُ إِلَيْكَ، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ، مَعَ الْأَطْفَالِ وَالْمَلَائِكَةِ هَاتِفِينَ: عَظَّمُوا
الرَّبَّ إِلَهَنَا وَسَبَّحُوهُ مَدَى الدُّهُورِ. وَنَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ، مَعَ يُوْحَنَّا قَائِلِينَ:
أَفِضْ عَلَيْنَا رَحْمَتَكَ، أَعْضِدْنَا بِقُوَّتِكَ، أَنْزِلْنَا بِتَعْلِيمِكَ، إِهْدِنَا إِلَى مَعْرِفَتِكَ.
أَهْلُنَا جَمِيعًا، أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا، أَنْ نَقُومَ عَنْ يَمِينِكَ، فِي مَنَازِلِكَ السَّمَاوِيَّةِ،
فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: لَمْرِيْمٌ يُلِدَاتُ الْوَهُو

الشعب:

جلوس

زُرْتُ السَّابِقُ	هَلِ لُويَا ❖
حُبُّ خَافِقُ	بُورِكْتِ فِي الْأَحْشَاءِ
الْمَجْدَ الْأَكْبَرُ	قَلْبَانِ فِي الْإِلْقَاءِ
الطَّبَعِ الْأَصْغَرُ	يَا رَبِّي، كَمْ وَاضَعْتَ
	إِنْ حَدَرْتَ، رَفَعْتَ

قَالَتْ مَرِيْمُ	هَلِ لُويَا ❖
الْأَبُ الْأَعْظَمُ	نَفْسِي الرَّبِّ تُعْظَمُ
لِإِبْرَاهِيْمُ	أُمُّ ابْنِهِ اخْتَارَنِي
مُنْذُ الْقَدِيمِ.	هُكَذَا كَانَ الْوَعْدُ
	إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O God of Peace, you reconcile the heights and the depths. Now we ask you to accept the fragrance of our incense, and establish peace among all nations of the earth and among the children of your Church. Extend the right hand of your mercy upon us and upon our departed, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القرآية):

أَيُّهَا السَّلَامُ الَّذِي تَوَسَّطَ بَيْنَ الْعُلُوِّ وَالْعُمُقِ، نَسْأَلُكَ أَنْ تَقْبَلَ عُطُورَنَا،
وَتُقِيمَ السَّلَامَ بَيْنَ شُعُوبِ الْأَرْضِ أَجْمَعِينَ، وَبَيْنَ أَبْنَاءِ بَيْعَتِكَ، وَأَنْ تَمُدَّ
يَمِينَكَ بِالرَّحْمَةِ إِلَيْنَا وَإِلَى أَمْوَاتِنَا، فَنَمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَهَا. مَبْعَا سَكَلْنَا. مَبْعَا لَأ صُنْهَال.
أَمَّاؤِيسِر حَكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا صُنْهَالَا صُنْهَالَا مَبْعَا
سَقْعَصْ هَوْبَا أَوْحَسْ أَمَّا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْعَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَصْ حَقْلَا وَحُر
مَبْعَا. حُو مَعْمَا حَلْصَصْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
صَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Christ the Lord, who is carried
by the hosts of seraphim,
comes to visit his servants
while he dwells in Mary's womb.

Cel: Our Lord dwells in the Virgin,
though enthroned on cherubim.
When he visits his servants,
John is baptized in the womb.

All: Blest are you, Holy Mary,
and the fruit of your pure womb!
Christ withholds not his mercy,
showing that his love is true.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

هَـهْ وَهَاقُفَا لِحُسْبِي كِه
هَلَّا صَرَّحْ نُرَّحْ قَنَزَهَقَه
جِنَا حَكُهَدَه وَصَحْنَمَا
هَلَحَه حَقَبَه يَوْمِ الْاَجَبَه.

رَبُّ الْمَجْدِ اسْتَكَنَّ
فِي حِضْنِ الْبِكْرِ الْأَمْجَدِ
وَالْجَنِينَ يُوحِنَّا
الْمَعْمَدَانَ قَدْ عَمَّدَ

الجوق الأول:

نُتَدَ حَلَا مَتَهَا مُنَا
جِنَا حَكُهَدَه وَصَحْنَمَا
هَلَحَه حَقَبَه يَوْمِ الْاَجَبَه
هَلَجَصَبَه حَقَبَهَا كَحْنِ حَقَمَا.

شَعِشِعِي يَا سَمَاءُ
فِي حِضْنِ الْبِكْرِ الْأَمْجَدِ
وَاهْتِفِي يَا أَحْشَاءُ:
الْمَعْمَدَانَ قَدْ عَمَّدَ

الجميع:

صَحْنَمَا أَلَمَصْ مَنَم
هَحْنِي قُنَا وَحَضَهَم
وَلَا جَلَا سُنَّه مَحْ حَقَبَه يَوْمِ
أَلَا حَسُهَدَه هَجَبِنِ أُنَم.

أَنْتِ الْفَخْرُ يَا مَرِيَمُ
فِي مَا أَعْطَتْ أَحْشَاكَ
إِسْأَلِي اللَّهَ يَرْحَمُ
جَمَعَنَا فِي ذِكْرَاكَ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “My soul magnifies the Lord,
and my spirit rejoices in God my Savior.” (Luke 1:46–47)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: تُعْظَمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي (لو ١/٤٦-٤٧).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنَفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Birth of John the Baptist

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

John, the Newborn Child, Has Come

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

John, the newborn child, has come
as a voice for God Most High.
O Judean hills, rejoice!
Aaron's daughter gave him birth.
Exult, for this news has spread
throughout the Church, bringing hope and joy.
Zechariah's tongue was loosed,
and with thanks, he then proclaimed:
"O John, child of God,
as a prophet you are born.
You will go prepare the way before the Lord,
who will come to save the world."

أحد مولي يوحنا المعمدان

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: مُشِيحُرو نَطْرِيه لِعِدْتُخ

الشعب:

يا مَوْلُودًا قَدْ هَلَا صَوْتًا لِلصَّوْتِ الأَعْلَى
 مِنْ بِنْتِ هَارُونَ بَانُ فِي أَرْضِ يَهُودَا كَانَ
 مِيلادُهُ قَدْ بَثَّ فِي البِيعَةِ
 الأَفْرَحَ الفَتَّانُ
 مَعْقُودُ اللِّسَانِ انْحَلَّ مَجْدًا لِلْمَوْلَى رَتَّلُ
 يَا أَحْلَى صَبِيٍّ لِه تَدْعَى النَبِيَّ
 مِصْبَاحًا تَجْلُو الدَّرَبَ قَبْلَ القَادِمِ
 أَلآتِي إِلَى العَالَمِ

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h<u>a</u>-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h<u>a</u>-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h<u>a</u>m 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّرُ حَامٍ وَكُرُ بَهَبًا
مَلِكًا مَصْنًا بَصَا حُ
فَلَا وَنَهَلَهُ كُرُ
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنًا
سَبَا حُ فَلَا وَبَهَبَهُ كُرُ
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكُ مَهَلًا مَنُ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحًا فَعُورُ
هَلْ وَبِمُ حَلِكُ حُرُكُهُرُ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرِبَانِكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, you filled the hills of Judea with joy at the wondrous birth of John. Fill us also with joy as we celebrate his birth. May we hear your voice, proclaim the good news of your coming, and do your will. We cry out with Zechariah, "Blessed be the Lord God," now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ فَرَّحْتَ جَبَلَ يَهُوذَا بِالْمَوْلُودِ الْعَجِيبِ،
فَرَّحْنَا، نَحْنُ أَيْضًا، فِي ذِكْرَى مَوْلِدِهِ، فَنَسْمَعُ صَوْتَكَ، وَنُبَشِّرُ بِظُهُورِكَ،
وَنُتَمِّمُ مَشِيئَتَكَ، هَاتِفِينَ مَعَ زَكَرِيَّا: تَبَارَكَ الرَّبُّ إِلَهُ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Son, the Eternal Word and Radiance of the Father, who, before he took flesh and became man, sent John to prepare his way. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Today we sing praise to you, O John, Messenger, Forerunner, and Baptizer, saying:

You are the child whose birth was announced by an angel sent by God. You are the voice crying out in the wilderness, and the prophet to whom the mystery of the Lord was revealed while still in your mother's womb. You are the covenant linking the two covenants, for you brought the old covenant to an end and began the new. You are great among the children of women, and you came to tell us of the Most High. You are a sign of God's mercy and an apostle of the King of Peace. You are the star who guides us to the true Light coming into the world, and you give light to churches, monasteries and convents.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْإِبْنِ، الْكَلِمَةِ السَّرْمَدِيِّ، وَشُعَاعِ
الْأَبِ الْأَزَلِيِّ، الَّذِي أَرْسَلَ يوحنَّا قَبْلَ أَنْ يَتَجَسَّدَ، لِيُعِدَّ لَهُ الطَّرِيقَ.
أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: نُشِيدُ بِكَ الْيَوْمَ أَيُّهَا الرَّسُولُ السَّابِقُ الْمُعَمَّدُ قائلين: يَا وَلَدًا بَشَرَ
بِمَوْلِدِهِ مَلَاكٌ مِنْ لَدُنِ اللَّهِ؛ يَا صَوْتًا صَارِحًا فِي الْبَرِّيَّةِ، وَنَبِيًّا عَلِمَ بِسِرِّ
سَيِّدِهِ وَهُوَ فِي حَشَا أُمِّهِ. يَا عَهْدًا تَوَسَّطَ الْعَهْدَيْنِ، فَخَتَمَ النَّامُوسَ وَبَدَأَ
الْبِشَارَةَ الْجَدِيدَةَ؛ أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي مَوَالِيدِ النِّسَاءِ، يَا مَنْ جَاءَ يُخْبِرُ بِالْعَظِيمِ
الْعَلِيِّ؛ يَا عُنْوَانَ رَحْمَةِ اللَّهِ وَرَسُولَ مَلِكِ السَّلَامِ؛ يَا كَوَكَبًا هَدَى إِلَى النُّورِ
الْحَقِيقِيِّ الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ، وَأَضَاءَ الْكِنَائِسِ وَالْأَذْيَارِ.

Now, O Prophet of the Most High, we ask you, with the fragrance of this incense, to obtain the miraculous grace of Christ for us, so that our souls may be adorned with good works as we witness to the true faith. With Zechariah, your father, and Elizabeth, your mother, we glorify the Father who sent you, we worship the Son whom you longed to see while you were still in the womb, and we give thanks to the Spirit who sanctified you before you were born. To the most Holy Trinity be glory and thanks, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Zechariah's House Resounds

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

1. Alleluia!
Zechariah's house resounds with thanks and glory.
For his barren wife gave birth in joy and gladness.
Zechariah, who was mute,
sings this day and praises God.

2. Alleluia!
John, O child, you will become God's mighty prophet,
who will guide all peoples to the Lord and Savior
and make straight the way to him,
calling them to turn from sin.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، يَا نَبِيَّ الْعَلِيِّ، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ، أَنْ تَسْتَمِدَّ لَنَا نِعْمَةَ الْمَسِيحِ
الصَّانِعَةِ الْمُعْجَزَاتِ، فَتَزِدَانَ نُفُوسَنَا بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ، وَنَشْهَدَ لِلإِيمَانِ
الْحَقِّ. وَمَعَ زَكَرِيَّا أَبِيكَ وَإِلِيصَابَاتِ أُمِّكَ، نُمَجِّدُ الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَكَ،
وَنَسْجُدُ لِلابْنِ الَّذِي تُقْتِ إِلَى رُؤْيَيْتِهِ، وَأَنْتَ فِي الْحَشَا، وَنَشْكُرُ الرُّوحَ
الَّذِي قَدَّسَكَ قَبْلَ أَنْ تُوَلَدَ؛ لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: حَسْبُو وَقْدِيشُو

الشعب:

جلوس

❖ هَلِ لَوِيَّا

فِي بَيْتِ الْعَاقِرِ
مُنْشِدُ شَاكِرِ
لِلْبَيْتِ الْخَالِي الْمَهْجُورِ.

فَاضَ التَّسْبِيحِ الْعَاطِرِ
فَاللِّسَانِ الْمَعْقُودِ
يُوحَنَّا ابْتِسَامِ النُّورِ

❖ هَلِ لَوِيَّا

نَبِيِّ الْعَالِي
هَذَا الْأَجْيَالِ
صِدْقِ الْبِرِّ وَالْإِخْلَاصِ.

أَنْتَ يَا طِفْلُ تُدْعَى
قُدَّامَ الرَّبِّ تَسْعَى
تَنْشُرُ عِلْمَ الْخِلَاصِ

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, extend your holy right hand upon your faithful people and bless your flock. Accept this incense that we have offered to you on this feast of the birth of John, the forerunner. Make us worthy to praise and glorify you with spiritual hymns, and to give thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَبْسُطُ اللّٰهُمَّ يَمِينَكَ الْمُقَدَّسَةَ عَلَى شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ. وَبَارِكْ رَعِيَّتِكَ. إِقْبَلْ
هَذَا الْبَخُورَ الَّذِي قَدَّمْنَاهُ لَكَ، فِي ذِكْرِي مِيلَادِ يُوْحَنَّا السَّابِقِ. وَأَهْلُنَا أَنْ
نَمْدَحَكَ بِالتَّرَانِيمِ الرُّوحِيَّةِ، وَنُعْظَمَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ، الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَلِّهًا. مَبْعَا سَلْدَانًا. مَبْعَا لَأ مَبْعَا لَأ.
لَأوْبِم حَلِك (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا مَبْعَا لَأ مَبْعَا مَبْعَا
سَبْعُ هَوْبَا لَأوْحَلِكُ لَأوْحَلِكُ
وَلَأوْحَلِكُ لَأوْحَلِكُ لَأوْحَلِكُ
هَوْبَا هَوْبَا حَقْلَا حَقْلَا
مَبْعَا. حَوْبَا حَقْلَا حَقْلَا.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْبَح.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** To the priest Zechariah
Gabriel brought news of joy.
Now his words find fulfillment
on this day when John is born.
- Cel:** In the desert a voice cries:
“Come, prepare the way for God!”
Now these words find fulfillment
on this day when John is born.
- All:** Zechariah rejoices
with his wife, “the barren one,”
and the Church sings God’s praises
on this day when John is born.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

وَعَدُّ اللهُ قَدْ جَلَّلُ
حُلْمَ الشَّيْخِ فِي الْهَيْكَلِ
وَالْيَوْمَ الْوَعْدُ غَنَى
فِي مِيلَادِ يُوحَنَّا
حَسْبُنَا وَمَجَلَّا حُنَا
كِرْفَنَا حَمَلًا قَهْبُهَا
مَمْنَا لُمَدَّجَكُ يَوْهَا
حَصَّكُهَا وَمُنَّ نُسَّهَا.

الجوق الأوَّل:

صَوْتُ فِي الْفَلَوَاتِ:
«قَوْمُوا دَرْبَ الْآتِي!»
أَلْيَوْمَ الْوَعْدُ غَنَى
فِي مِيلَادِ يُوحَنَّا!
مُلَّا وَفْنَا حَهَّ مَجْنَا
وَلُبَّحَهْ أُهُسَا لِلْأَكْهَا
مَمْنَا لُمَدَّجَكُ يَوْهَا
حَصَّكُهَا وَمُنَّ نُسَّهَا.

الجميع:

زَهْوُ الشَّيْخِ وَالْعَاقِرُ
أَرْضُ يَهُودَا غَامِرُ
وَالْبَيْعَةُ مِلءُ الْأَفْرَاحِ
تَشْدُو بِالصَّوْتِ الصَّدَّاحِ
بَبْ رَفْنَا هُورْبَا حَفْنَا
بَبْ حَصَّهْ لُهُوَا وَمَهْهْ
أَفْ حَبَّالْ زَمْنَا مَحَصَا
حَصَّكُهَا وَمُنَّ نُسَّهَا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “And you, child, will be called the prophet
of the Most High;
for you will go before the Lord to prepare his way.”

(Luke 1:76)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِلُويَا وَهَلِلُويَا.

المرتل: وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيُّ الْعَلِيِّ تُدْعَى، لِأَنَّكَ تَسِيرُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِتُعَدَّ
طُرْقَهُ (لوقا ١/٧٦).

الشعب: هَلِلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Revelation to Joseph

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

When the Virgin Had Conceived

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. When the Virgin had conceived,
Joseph thought within his heart
to dismiss her quietly, but in sleep an angel came
and spoke in a dream to him:
“Be not afraid, Joseph, David’s son.
Truly this child that she bears
is the One who made the world.”
The Lord, God of all, dwells in the pure Virgin’s womb.
He took flesh, becoming man, of his own will,
to redeem the human race.
2. Now the promised Savior comes
from his everlasting home
and in David’s daughter dwells,
saving Adam from his tears.
For Christ has fulfilled the words the prophets spoke.
Long-awaited hope!

أَحَدُ الْبَيَانِ لِيُوسُفَ

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لُعْدَتْخُ

الشعب:

❖ سِرُّ قَدْ هَزَّ الْبَرَّاءَ! فِي حَمَلِ الْأُمِّ الْعَذْرَاءِ
 حَارَ فَاخْتَارَ الْهَجْرًا أَغْفَى يَكْتُمُ السِّرَّاءِ
 جِبْرَائِيلُ فِي الْحُلْمِ: طِيبْ، لَا تَخَفْ!
 يَا ابْنَ دَاوُدَا!
 إِنَّ ذَاكَ الْمَشْهُودَا لَيْسَ إِلَّا مَعْبُودَا
 فِي أَحْشَائِهَا إِنَّهُ رَبُّ الْأَكْوَانِ
 اللَّهُ صَارَ إِنْسَانًا كَيْ يُنْقِذَ
 وَيُخَلِّصَ الْإِنْسَانَ!

❖ هَلْ مِنْ دَارِ الْخُلُودِ الْمَخْلُصُ الْمَوْعُودِ
 حَلَّ فِي بِنْتِ دَاوُدِ نَجَّى آدَمَ الْمَنْكُودِ
 تَمَّتْ فِيهِ أَقْوَالُ الْأَنْبِيَاءِ
 وَالرَّجَا الْمَنْشُودِ

To his sheepfold he brings back
 all those who have gone astray.
 With joy they proclaim:
 "Praise and bless him who came down."
 He took flesh, becoming man, to save the world
 and exalt the human race.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	--	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
---	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

عَنْ تَيْهِ رَدَّ الشُّعُوبُ نَحْوَ بَيْتِهِ الْمَحْبُوبُ
 يَا صَوْتَ الظَّفَرُ بَارِكُوا الَّذِي أَنْحَدَرَ
 إِنْسَانًا حُرًّا قَدْ صَارَ كِي يَرْفَعُ
 جِنْسَ آدَمَ الْمُنْهَارُ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
 أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكَلِمَاتِ خَلَهُ
 هَمِيمٌ حَامٌ وَكُرٌّ جَهَبًا
 مَلَكًا مَصْنُوعًا بِهَا كَدٌ
 قُلٌّ وَنَهْلُهُ كُرٌّ.
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا
 سُبْحًا كَ قُلٍّ وَنَهْلِهِ كُرٌّ.
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكَمَ مَلَكًا مَصْنُوعًا.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كَلِمَاتُ مَبْحَلًا مَهْ وَحُرٌّ
 هَمِيمٌ حَامٌ وَكُرٌّ جَهَبًا.
 قَبِلَ اللَّهُ قَرِيبَانِكَ
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له.
 وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, Most High, you are without beginning or end and beyond our understanding. Your angel was sent to righteous Joseph to dispel his fear. Now confirm us in your truth and make us worthy of your salvation. Keep us from doubt and protect our faith, that we may profess your miraculous birth and honor your pure mother Mary and righteous Joseph. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْعَلِيُّ الَّذِي يَسْمُو الْعُقُولَ، وَلَا تَحُدُّهُ بَدَايَةٌ أَوْ نِهَآيَةٌ، يَا مَنْ أَرْسَلْتَ مَلَآكَكَ يُزِيلُ خَوْفَ يُوْسُفَ الْبَارِّ، ثَبَّتْنَا عَلَى الْحَقِّ بِكَ، وَأَهْلْنَا لِخَلَاصِكَ. صُنْ إِيمَانَنَا مِنْ الشَّكِّ فَنَعْتَرِفَ بِمِيلَادِكَ الْعَجِيبِ، وَنُكْرِّمَ أُمَّكَ الطَّاهِرَةَ وَيُوْسُفَ الصِّدِّيقِ، وَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to God the Father, who sent his angel in a dream to righteous Joseph; and to the glorious Son, who dwelt in the womb of the pure Virgin; and to the Holy Spirit, who revealed the mystery of the holy Virgin's conception. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory be to you, O Christ our God, you chose the most blessed among women to be your mother, and in a dream you revealed the mystery of your conception to righteous Joseph to whom she was betrothed, filling him with peace.

Today we celebrate the feast of your divine revelation:

The divine revelation that Joseph received dispelling his fear.

The divine revelation that filled all believers with joy.

The divine revelation that removed every doubt from Joseph regarding the Purest of Virgins.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَ مَلَائِكَهُ فِي الْحُلْمِ إِلَى يُوسُفَ الصِّدِّيقِ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الْمَجِيدِ الَّذِي حَلَّ فِي حَشَا الْبُتُولِ الطَاهِرَةِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي بَيَّنَّ سِرَّ حَمَلِ الْعَذْرَاءِ الْقِدِّيْسَةِ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ اخْتَرْتَ لَكَ أُمَّاً أَقْدَسَ النِّسَاءِ،

وَبَيَّنْتَ لِيُوسُفَ الصِّدِّيقِ خَطِيئَهَا السِّرَّ فِي الْحُلْمِ، فَمَلَأْتَهُ سَلَامًا.

نَحْتَفِلُ الْيَوْمَ بِذِكْرِي بَيَانِكَ الْإِلَهِيِّ، وَنَهْتَفُ قَائِلِينَ:

يَا لِلْبَيَانِ الْإِلَهِيِّ، الَّذِي قَبْلَهُ يُوسُفُ، فَرَفَعَ عَنْهُ الْخَوْفَ!

يَا لِلْبَيَانِ الْإِلَهِيِّ، الَّذِي أَبْهَجَ كُلَّ مُؤْمِنٍ!

يَا لِلْبَيَانِ الْإِلَهِيِّ، الَّذِي رَفَعَ عَنْ أَنْقَى الْبُتُولَاتِ كُلِّ رَيْبَةٍ!

Now, O Lord, we implore you, through the prayers of Mary, your mother, and Joseph, your chosen one, and with the fragrance of this incense, that the celebration of this feast be for our salvation. Sanctify sinners and dispel all doubt and fear. Bring back those who are far and protect those who are near. May joy and peace fill the world, and love and unity dwell in our hearts. May the departed find rest in your heavenly kingdom, and we raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

O Joseph, Rise, Doubt No Longer

Syriac: *soogheeto (ramsho)*

1. O Joseph, rise, doubt no longer.
Mary carries Jesus, God's Word,
and she remains still a virgin,
yet the mother bearing God's Son.
2. Though angels fear to behold him,
you will raise him like your own son.
Since Mary is God's pure temple,
you will serve him like a high priest.
3. Receive our prayer like sweet incense
which we offer to our great King.
Now intercede for us, Joseph,
that we may find pardon and peace.

وَالآنَ نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، بِصَلَوَاتِ أُمَّكَ مَرْيَمَ
وَصَفِيَّكَ يُوسُفَ، أَنْ تَجْعَلَ هَذَا الْعِيدَ لِخَلَاصِنَا، فَيَتَقَدَّسَ بِهِ كُلُّ خَاطِيءٍ،
وَتَنْفَرِحَ كُلُّ كُرْبَةٍ، وَيُزُولَ كُلُّ خَوْفٍ، وَيَرْجِعَ كُلُّ بَعِيدٍ، وَيَسْلَمَ كُلُّ
قَرِيبٍ، وَيَعْمَمَ الْعَالَمَ الْفَرَحُ وَالسَّلَامُ، وَتَحُلَّ فِي الْقُلُوبِ الْمَحَبَّةُ وَالْوَحْدَةُ،
وَيَسْتَرِيحَ الْمَوْتَى فِي الْمَنَازِلِ السَّعِيدَةِ، فَنَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: سُوغِيْتُو

الشعب:

جلوس

- ❖ يُوْسُفُ أَنْهَضُ! ثِقْ لَا تَغْتَمَّ!
ذَاتُ الطُّهْرِ الْبِكْرُ أُمَّ
- سِرُّ الْكُونِ حَمْلُ مَرْيَمَ
لِابْنِ الْآبِ الْحَيِّ الْأَعْظَمِ
- ❖ فَوْقَ الزِّنْدِ يَرْتَاحُ الْبَارُّ
مَا أَنْقَى الْعَذْرَاءَ الْهَيْكَلُ
- مَنْ تَخَشَاهُ أَجْوَاقُ النَّارِ
فِيهِ أَنْتَ الْحَبْرُ الْأَكْمَلُ
- ❖ إِسْأَلُ رُوحَ رَبِّ الرَّحْمَةِ
يَا مَنْ نِلْتَ مِنْهُ الرِّضْوَانُ
- يَقْبَلُ مِنَّا هُدْيَ الْخِدْمَةِ
فِيكَ نَلْقَى مِنْهُ الْغُفْرَانُ

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, you are the sweet fragrance who fills the whole world. You removed fear from Joseph's heart and confirmed the truth about Mary's conception. Accept our incense, fill our souls with joy, and grant rest to all the departed, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

يا عَرَفًا ذَكِيًّا يَتَضَوَّعُ فِي الْمَسْكُونَةِ، يَا مَنْ أَزَلَّتِ الْخَوْفَ مِنْ قَلْبِ
يُوسُفَ، وَأَثَبَتِ الْحَقِيقَةَ عَنْ حَمْلِ مَرِيَمَ. إِقْبَلْ بِخُورِنَا وَأَبْهَجْ نُفُوسَنَا
وَأَرِحْ مَوْتَانَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى، فَنَرْفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِيشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلِّهًا. مَبْعَدَا سَكَلَانًا. مَبْعَدَا لَأ صَدَمًا.
أَلْأَوْبِمِرْ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا صَدَمًا صَدَمًا مَبْعَدَا
سَعُصَمَ هَوْبًا أَلْأَوْبِمِرْ أَلْأَوْبِمِرْ
وَأَلْأَوْبِمِرْ هَلَا صَدَمَ نَبْعَه حُو.
هَلْأَوْبِمِرْ هَلْأَوْبِمِرْ حَقْلًا حَقْلًا
مَبْعَدَا حُو مَبْعَدَا حَقْلًا حَقْلًا.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِيْ إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْح.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Righteous Joseph is fearful
to take Mary as his wife,
but the child whom she carries,
by the Spirit was conceived.

Cel: “Do not fear, Son of David!”
said the angel in a dream,
“for the child Mary carries
is the Son of God Most High.”

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: زَمْرَيْنِ

جلوس

الجوق الثاني:

مَحْضًا يَوْمًا مَضْمَحْمَهُ
 حَارًا فِي سِرِّ مَرِيْمَ
 حَلَا مَعَهُ زُهًا وَمَهْبَعًا
 يَوْسُفُ الْبَرِّ الْمُخْتَارَ
 مَهْمَه حَكْنَهُ قَانَا يَوْمًا
 صَوْتُ اللَّهِ تَكَلَّمَ
 وَبَلَا وَتَبَدَّ مَضْمَحْمَهُ أَيْدِيَهُ.
 فَضَّ فِي الْحُلْمِ الْأَسْرَارَ

الجوق الأول:

هَبْ وَصَبْرُ الْبَالِ زَبْهَبْ
 قَلْبٌ فِي اللَّهِ أَغْرَقَ
 حَنَا مَهَجَبْهُ هُجَبْ لَه
 يَوْسُفُ الْبَرِّ الْمُخْتَارَ
 وَلَا الْبَلَا أَوْ حَبْ وَهَبْ
 نُورٌ فِي الْقَلْبِ أَشْرَقَ
 وَهَبْ وَبَعْنَا حُنْ مَنَا كَلَا.
 فَضَّ فِي الْحُلْمِ الْأَسْرَارَ

الجميع:

كَلَاهُ وَمَجَلَا حَسْبَهُ يَوْمًا
 يَا شَفِيْعًا قَدِيْرًا
 مَهْوُحًا وَنَاتَا مَهْمَا
 صَاحِبَ الْقَلْبِ الْمَفْتُوحِ
 مَجَلَا حَسْبُ مَهْوُحِ
 عَلَّمْنَا أَنْ نَسِيْرًا
 هَلَاوَجَا حَرْحَقَلَا
 طَبَقَ إِلَهَامَاتِ الرُّوحِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “He made him overseer of his house,
and put him in charge of all he had.” (Gen 39:4)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَقَامَهُ سَيِّدًا عَلَى بَيْتِهِ، وَسُلْطَانًا عَلَى جَمِيعِ مُقْتَنَاهُ (تك ٤ / ٣٩).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Genealogy of Jesus

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

The Eternal, Almighty One

Syriac: ehnono noohro shareero

1. The eternal, almighty One
has in time become a child.
Coming down from his throne of light,
in a manger he now lies.
Praised by those who dwell on high,
he wills to be praised on earth.
Magi and the shepherds come;
bowing down, they worship him,
giving honor to their King.
2. O exult, town of Bethlehem!
David's city, sing with joy!
Born in you, from a virgin's womb,
is creation's Lord and God.
Shepherds come to visit him
and the Wise Men bring their gifts.
In the cave they worship him,
bowing down before their King.
They leave, singing hymns of praise.

أَحَدِ النَّسَبَةِ

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: إِنْوُنُو نُوهْرُو

الشعب:

❖ أَلْبَارِي قَبْلَ الْأَذْهَارِ صَارَ فِي الدَّهْرِ طِفْلاً
 قَدْ أَخْلَى عَرْشَ الْأَنْوَارِ وَفِي مِذْوَدٍ حَلًّا
 بَعْدَ تَسْبِيحِ الْعُلْيَا رَامَ تَسْبِيحِ الدُّنْيَا
 وَالْمَجُوسِ وَالرُّعَاةِ جَاؤُوا فِي كُلِّ اخْتِرَامٍ
 يُهْدُونَ لَهُ الْإِكْرَامَ!

❖ إِعْتَزِّي يَا بَيْتَ لَحْمٍ يَا مَدِينَةَ دَاوُدَ
 أَلْيَوْمَ رَبُّ الْبَرَايَا فَيَكُ مِنْ عَذْرَا مَوْلُودَ
 أَلْمَجُوسِ وَالرُّعْيَانِ جَاؤُوهُ لِلزِّيَارَةِ
 قَدَّمُوا لَهُ الْقُرْبَانَ سَجَدُوا فِي الْمَغَارَةِ
 رَاحُوا يَشْدُونَ الشُّكْرَانَ!

3. Infant Jesus, the Son of God,
has been wrapped in swaddling clothes.
Though a great and a mighty King,
in a manger he now lies.
God, whom heavens cannot hold
nor the seraphim behold,
is embraced in Mary's arms and is fed so lovingly.
Praise our Savior, God and King.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* I have entered
waq-dom beem dee-lokh your house, O God,
segh-det. and have worshipped
mal-ko shma-yo-no before your throne.
ha-so lee O King of heaven,
khood dah-teet lokh. forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no* O King of heaven,
ha-so lan forgive all our sins.
khood dah-tai-nan lokh.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ أَلْطِفُلُ، يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ
 حَيْثُ لَا مَجْدٌ وَلَا جَاهُ
 مَنْ لَا تَحْوِيهِ السَّمَاءُ
 قَدْ حَمَلَتْهُ الْعَذْرَاءُ
 قَدْ قَمَطَتْهُ مَرْيَمُ
 حَلَّ الْمَلِكُ الْأَعْظَمُ
 مَنْ يَخْشَاهُ السَّرَافُونَ
 غَذَّتْهُ الْأُمُّ الْحَنُونُ

سُبْحَانَ الْفَادِي الْأَكْرَمِ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكَلِمَاتِ خَلَّ
 هَمِيمٌ حَامٌ وَكُورٌ جَهَبًا
 مَلِكًا مَصْنُوعًا بِصُورٍ
 قَلْبًا وَنَهْلًا كُورًا
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَيْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
 سَبَّحًا حَمِيمًا وَنَهْلًا كُورًا
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّجْ حَكْمًا مَهْلًا مَنُورًا.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كَلِمَاتُ مَفْحَلًا مَهْمِيمًا
 هَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا
 قَبِلَ اللَّهُ قَرِيبَانِكَ
 وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ the Word, make us worthy to prepare ourselves to celebrate the feast of your miraculous birth, when you reconciled the heights and the depths. Fill our hearts with the faith of those holy ones who awaited your coming throughout all generations. May your love and peace reign in us, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْكَلِمَةُ، أَنْ نَسْتَعِدَّ لِلْإِحْتِفَالِ بِعِيدِ مِيلَادِكَ

الْعَجِيبِ، الَّذِي بِهِ جَمَعْتَ الْعُلُوَّ وَالْعُمُقَ، إِمْلاً قُلُوبَنَا مِنْ إِيْمَانِ الْآبَاءِ
الْقَدِيسِينَ، الَّذِينَ أَنْتَظَرُوا مَجِيئَكَ عَلَى تَعاقِبِ الْأَجْيَالِ، وَلِيَمْلِكَ فِيْنَا
حُبُّكَ وَسَلَامُكَ، فَنَمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Ancient of Days, born of the Father before all ages, who, at the appointed time, took flesh from the Virgin Mary. By his birth, he fulfilled the revelation of the Holy Spirit, spoken by the prophets. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory to you, O only Son, you are the hope of the nations, awaited by all generations. You are without beginning or end, yet, at the appointed time, you chose to be born as a child. You are the great and mighty One, yet you became man without any change to your divinity. You enriched creation, yet you have become poor, and your mother sang spiritual songs to you as she carried you in her arms.

O Child, Ancient of Days, wrapped in swaddling clothes, the shepherds of Bethlehem and the Magi from the East came to worship you, and the angels gathered to sing to you:

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى قَدِيمِ الأَيَّامِ المَوْلُودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ
الدُّهُورِ، وبِالْجَسَدِ مِنَ البَتُولِ فِي مِلءِ الأَزْمَنَةِ، فَاتَمَّ بِمِيلادِهِ وَحَيَ الرُّوحِ
القُدُسِ الناطِقِ بالأنبياء. الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ والإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ المَجْدُ، أَيُّهَا الإِبْنُ الوَحِيدِ، يَا رَجَاءَ الشُّعُوبِ وَانْتِظَارَ الأَجْيَالِ،
الَّذِي لا بَدَايَةَ لَهُ وَلا نِهَايَةَ، يَا مَنْ شِئْتَ أَنْ تُوَلِّدَ طِفْلاً فِي مِلءِ الزَّمَانِ؛
أَيُّهَا القَدِيرُ العَظِيمُ الَّذِي تَأَنَسَ دُونَ أَنْ يَنْتَقِصَ كَمالُ الوَهِيَّتِهِ؛ يَا مُغْنِي
الْبَرَايَا الَّذِي صَارَ فَقِيرًا، لَقَدْ ارْتَضَيْتَ أَنْ تُزِيحَكَ أُمُّكَ عَلَى ذِرَاعَيْهَا
وَتُرَنِّمَ لَكَ أَناشيدها.

أَيُّهَا الطِّفْلُ قَدِيمِ الأَيَّامِ الَّذِي لُفَّ بِالْأَقْمِطَةِ، هَا رُعاةُ بَيْتِ لَحْمٍ، وَمَجْجُوسُ
المَشْرِقِ آتُونَ لِلسُّجُودِ لَكَ؛ وَمَلَائِكَةُ السَّمَاءِ يَتَجَمَّعُونَ لِيُنشِدُوا لَكَ:

“Glory to God in the highest, and on earth peace.” The Church throughout the world prepares for your birth with joy and gladness.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to let the light of your face shine upon us, as it shined in glory upon the shepherds. Fill our hearts with perfect joy, and give us an understanding of the mystery of your plan of salvation. With all who have prepared to welcome your feast, we praise, glorify, and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

The Angelic Hosts of Fire

Syriac: *bsafro salee doneeyel*

1. The angelic hosts of fire
join their praise with those on earth,
for God’s Son is born for us
in Bethlehem’s cave.
Those above cry, “Holy Lord!”
Those below cry, “Blest are you,
O child, wrapped in swaddling clothes,
how humble your home!”

«الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ»؛ وَالْبَيْعَةُ فِي كُلِّ الْأَقْطَارِ
تَهَيَّأُ بِالْبَهْجَةِ وَالْفَرَحِ لِمِيلَادِكَ.

نَسْأَلُكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ: أَضِيءْ عَلَيْنَا بِنُورِ وَجْهِكَ، كَمَا أَضَاءَتْ
بِالْمَجْدِ عَلَى الرُّعَاةِ، وَاجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا فَرَحًا كَامِلًا، وَأَعْطِنَا أَنْ نَفْهَمَ
سِرَّ تَدْبِيرِكَ الْخَلَاصِيِّ، فَنُسَبِّحَكَ مَعَ جَمِيعِ الْمُسْتَعِدِّينَ لِاسْتِقْبَالِ عِيدِكَ
بِالْفَرَحِ، وَنُجَدِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: بَصَفْرُو صِلِي دَانِيَال

الشعب:

جلوس

❖ ذَابَ صَوْتُ الْعُلُويِّينَ فِي أَصْوَاتِ الْأَرْضِيِّينَ
تَسْبِيحُ لِابْنِ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ يَوْلَدُ!
الْعُلُويُّونَ: قُدُّوسُ! وَالْأَرْضِيُّونَ: قُدُّوسُ!
مَجْدٌ لَا تَضَاعِيهِ فِي مَهْدٍ مَنُودُ!

2. This cave serves as heaven now,
with a new angelic throne
for God who fills heaven
and cannot be contained.
Joseph and pure Mary are
like the wheels of blazing fire;
they hold God and bear him up,
like angels on high.

3. Come, let us lift up our praise
to the hidden Father's Son,
the Word, born from Mary's womb
in God's chosen time.
Wise Men journeyed from the East;
bowing down, they worshipped him,
the One who took flesh from us,
our Savior and Lord.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, who is coming among us, accept our incense and give us your grace. Protect your flock that awaits your coming and prepares for your birth. Have mercy on us and on our departed, that we may be worthy to enter into your kingdom and raise glory and thanks to you, for ever.

Cong: Amen.

❖ يَا مَغَارَةَ سَمَاءَ
لِمَنْ لَا يَحُدُّهُ
زَيْحَهُ بِسُرُورِ
كَمَرْكَبَةِ النَّارِ
يَا مَذُودًا عَرْشِ نُورِ
عَرْشِ وَسَمَاءِ!
يُوسُفُ وَمَرِيَمُ
وَجَوْقِ الْبَهَاءِ!

❖ هَيَّا نَرْفَعُ الْمَجْدَ
مَنْ فِي مِلْءِ الْأَزْمَانِ
وَمَجُوسُ الْمَشْرِقِ
سُبْحَانَ مَنْ نَجَّانَا
لِابْنِ الْآبِ الْمَحْجُوبِ
صَارَ ابْنَ الْعَذْرَاءِ
قَرَّبُوا وَسَجَدُوا
سَوَانَا أَبْنَاءَ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآتِي إِلَيْنَا، إِقْبَلْ بِخُورِنَا. وَارْضَ عَنَّا بِنِعْمَتِكَ. وَاحْفَظْ رَعِيَّتَكَ
الْمُنْتَظِرَةَ مَجِيئِكَ، الْمُسْتَعِدَّةَ لِمِيلادِكَ. إِرْحَمْنَا وَارْحَمْ مَوْتَانَا، وَأَهْلُنَا
لِبُلُوغِ مَلَكُوتِكَ. وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>h</u>a-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>mshee-<u>h</u>o deh-tee-led</i>	O Christ,
<i>men bat da-weed,</i>	born of the daughter of David,
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كَلُّوَا. مَبَعْدَا سَكَلُّوَا. مَبَعْدَا لَأ مَبَعْدَا لَأ.
مَعْسَا وَاكْبَجْ مَع حِنَا وَهَب. لَأوَبِم حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا لَأوَحَلْ لَأوَحَلْ
وَلَعَدَسَا وَلَا مَعْم نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْدَا حَقَلَا حَقَلَا
مَبَعْدَا حُو مَعْسَا حَلَقَحْ.
أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْح.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: On this day hosts of angels
are amazed in Bethlehem.
They sing praise at the wonder
of the Son of God made man.

Cel: Jesus lies in a manger
though he is the Lord of all.
Angels join earth in wonder
at the Son of God made man.

All: Praise to you, born of Mary,
Hidden One, who came to save.
You took flesh from the Virgin
and redeemed the human race.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

هَؤُلَاءِ خَبَأَ قَبْعًا.
لَا يَبُؤُهُ يَوْمَهُ حَتَّىٰ حَصَلَ حَسْمُ
مَعْبُوسِهِ وَيَبْرَهُ لَأَوْصَاهُ وَإِلَّا
هَذَا كَلَّمَهُ الْوَالِدُ الْعَم.

فِي بَيْتِ لَحْمٍ عِيدُ
نُورٌ يُبْهِجُ الْأَكْوَانَ
فِي الْأَفْوَاحِ نَشِيدُ:
صَارَ ابْنُ اللَّهِ إِنْسَانًا!

الجوق الأول:

فِيهَا خَاهُ وَمَا مَنَّا وَلَا
هَمِّنِي نَتَلَّهَا وَحَارُوهَا
هَؤُلَاءِ مَحَىٰ خَبَأَ هَيْبًا
وَحَذَا كَلَّمَهُ الْوَالِدُ الْعَم.

حَلَّ اللَّهُ فِي مَذْوَدُ
طِفْلًا مَقْمُوطًا يُعْبَدُ
فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الْأَكْوَانَ
صَارَ ابْنُ اللَّهِ إِنْسَانًا!

الجميع:

عَهْصًا حَبَسُ وَمَعِ مَنِمُ
فَصَا وَإِلَّا حَفَه وَمَنِي
وَلَجَعَدَ قِنَا مَعِ مَنِمُ
هَدَه فَنَبَلُ مَعِ لُحْنُهُ.

يَا خَفِيًّا تَمَجَّدُ
مُشْرِقًا مِلءَ الْأَزْمَانَ
مِنْ عَاذِرَاءَ تَجَسَّدُ
كَيْ يُخَلِّصَ الْإِنْسَانَ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Shower, O heavens, from above,
and let the skies rain down the Righteous One."

(cf. Isaiah 45:8)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أُقْطِرِي أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ مِنْ فَوْقَ، وَلْتَمْطُرِ الْغُيُومُ الصِّدِّيقَ (أش ٤٥/٨).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبَخِّرُ الإنجيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Glorious Birth of Our Lord

(Celebrated on December 25 and the weekdays that follow until the Sunday of the Finding of the Lord in the Temple *)

Entrance Hymn

STAND

Zion Sees This Little Child

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Zion sees this little child, who is Lord before all time,
and beholds the mystery of the Holy Trinity;
the Lord, who gives nourishment to all the world,
from the Virgin feeds.
God, who holds the universe,
Mary's arms are lifting up to heaven above.
All the angels are in awe.
Those on earth receive this child, so humbly born,
singing praise with love and joy.

2. Let Isaiah come rejoice, Jeremiah shout for joy,
and King David celebrate
since his words have been fulfilled:
The Lord said, "My Son! I have begotten you."
Sing, O Bethlehem!

(* If there are two Sundays between the Birth of Our Lord and the Epiphany, this Service is celebrated on the first Sunday and the Service of the Finding of the Lord in the Temple on the second Sunday)

عيد الميلاد المجيد

تُعاد هذه الخدمة في الأيام التالية حتى أحد وجود الرب في الهيكل.

نشيد الدخول وقوف

الشعب: لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتِخ

❖ طِفْلٌ سَابِقُ الْأَزْمَانِ إِنْحَنَى، أَضْحَى إِنْسَانُ
فِي صِهْيُونَ قَدْ أَظْهَرَ سِرَّ الثَّلَاوِثِ الْأَكْبَرِ
لِبَانَ الثَّدْيِ يَرْضَعُ مَنْ قَدْ غَدَى
الْبَرَايَا أَجْمَعُ!

مَرْفُوعٌ فَوْقَ الزَّنْدَيْنِ ذَاكَ الْحَامِلُ الْكُونَيْنِ
يَا لِمُنْحَنِي يَخْشَاهُ الْعُلُويُّونَ
يَلْقَاهُ الْأَرْضِيُّونَ طِفْلاً، لَهُ
بِالتَّهْلِيلِ يَشْدُونَ!

❖ إِبْتَهَجْ، يَا أَشْعِيَا وَاغْتَبِطْ، يَا إِرْمِيَا
رَنِّمْ، أَنْتَ، يَا دَاوُدَ قَوْلِكَ الْيَوْمَ تَمًّا:
قَالَ الرَّبُّ: أَنْتَ ابْنِي وَلَدْتُكَ
فِي بَيْتِ لَحْمًا!

Jesus, light of all the lands,
he who holds the universe,
to him we give thanks, for he has come down to us.
By his birth he has fulfilled the prophets' words
and embodied every hope.

3. Joseph sang while holding you;
Mary's heart was filled with joy.
Cherubim and seraphim hastened to come down to earth,
and there they beheld their Lord, a newborn child,
never seen before.
Giving praise, they worshipped you,
cradled in a manger now:
"O Lord, mighty God, blest are those upon the earth,
for you granted them to see with their own eyes
your eternal majesty!"

يَسُوعُ نَوْرُ الشُّعُوبِ وَسَعَ الْأَكْوَانِ طُرًّا
 نَشُدُّوهُ الشُّكْرًا لِاتِّضَاعِهِ الْمَحْبُوبِ
 بِالْمِيلَادِ جَسَدَ كُلِّ الرَّجَاءِ
 مِلءَ وَحْيِ الْأَنْبِيَاءِ!

❖ فِيكَ يَوْسُفُ اعْتَزَا قَلْبُ مَرِيَمَ اهْتَزَا
 سَرَّافُونَ مَرَهُوبُونَ خَفُّوا نَحْوَ الْأَرْضِيِّينَ
 رَأَوْا رَبَّهُمْ طِفْلًا لَمْ يَشْهَدُوا
 وَجْهَهُ قَبْلًا!

غَنَّوْكَ مَزْهُوِّينَ وَالْجَمَالَ رَائِيْنَ
 فِي مَهْدِ مَدُودَ طُوبَى لِلْأَرْضِيِّينَ
 أَيَّ حَظٍّ قَدْ نَالُوا أَنْ يُبْصِرُوا
 ذَاكَ الْأَعْظَمَ السَّرْمَدَ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *l**bai**-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 h̄a-so lee
 khool dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 h̄a-so lan
 khool dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-h̄am 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَّحَهُ حَكْمًا مَهْلًا مَنُورًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بَصَحًا فَهَوْحُورُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرْ كُورُ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجَمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our Lord, though you are God, you became man. Make us worthy to rejoice on this feast of your glorious birth, and with Mary, your mother, and Joseph, your chosen one, to thank, praise, and adore you, crying out with the angels: "Glory to God in the highest, and on earth peace and good hope to all." We glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا وَأَنْتَ اللَّهُ، أَهَّلْنَا أَنْ نَفْرَحَ

بِعِيدِ مِيلَادِكَ الْمَجِيدِ، وَنَشْكُرَكَ وَنَمْدَحَكَ وَنَسْجُدُ لَكَ، مَعَ مَرْيَمَ أُمَّكَ

وَيُوسُفَ صَفِيَّكَ، وَنَهْتِفَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ: «أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى

الْأَرْضِ السَّلَامِ، وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ»، فَسُبِّحَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ

الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who in his love sent his only-begotten Son to us; and to the Son, who was born of the Virgin Mary in Bethlehem; and to the Holy Spirit, who fills us with joy, peace, and holiness on this feast. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory and thanks to you, Eternal Son, you are without beginning or end. You are the hidden Light, who shines upon the world, and the Ancient of Days, born as a child from the Daughter of David.

Today, we celebrate the mystery of your love for us, proclaiming:

You are wonderful, O God! You became man, yet you are still God.

You are wonderful, O God! You came down to us and were born in a manger, yet you fill heaven and earth with your glory.

You are wonderful, O God! The angels, shepherds, and magi came to adore you.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكَلِّفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وُجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ الْمُحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذْبَحَ وَالْمُحْتَفِلَ وَالْمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يَتْلُو: «صلاة الغفران» أَوْ يَكَلِّفُ مِنْ يَتْلُوهَا أَمَامَ الْقَرَّابَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي أَحَبَّنَا فَأَرْسَلَ إِلَيْنَا ابْنَهُ
الْوَحِيدَ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ مِنْ مَرْيَمَ الْبَتُولِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ
الَّذِي يَمَلَأُ عَيْدَنَا فَرَحًا وَسَلَامًا وَقِدَاسَةً. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ، أَيُّهَا الْإِبْنُ الْأَزَلِيُّ، الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ؛ أَيُّهَا النُّورُ
الْمَحْجُوبُ الَّذِي أَشْرَقَ عَلَى الْعَالَمِ؛ أَيُّهَا الْقَدِيمُ الْأَيَّامِ الَّذِي وُلِدَ طِفْلًا
مِنْ بِنْتِ دَاوُدَ.

نَتَأَمَّلُ الْيَوْمَ سِرَّ مَحَبَّتِكَ لَنَا هَاتِفِينَ:

مَا أَعْجَبَكَ يَا أَبَ ! صِرْتَ إِنْسَانًا وَمَا بَرِحْتَ أَنْتَ الْإِلَهَ !

مَا أَعْجَبَكَ يَا أَبَ ! نَزَلْتَ فِي مَغَارَةٍ فَمَلَأْتَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ مِنْ مَجْدِكَ !

مَا أَعْجَبَكَ يَا أَبَ ! جَاءَكَ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّعَاةُ وَالْمَجُوسُ سَجَّدًا !

By your birth, you tore down the wall separating heavenly and earthly beings, reconciling heaven and earth.

By your birth, you brought together those who are far and those who are near to celebrate your feast.

At your birth, the angels announced to the shepherds: "To you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord."

Now, O Wondrous Child, we ask you, with the fragrance of this incense, to help us to understand the mystery of your incarnation. Forgive our sins, free us from all distress, and remember our departed who have gone to their rest hoping in you. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Holy, Holy, Holy Lord God

Syriac: *soogheeto (safro)*

1. Holy, holy, holy Lord God;
only Son born of the Father.
Holy, holy, holy Lord God;
only Son who dawned from Mary.
2. Holy, holy, holy Lord God;
though once hidden, is revealed now.
Holy, holy, holy Lord God;
who in flesh dawned on creation.

بِمِيلَادِكَ هَدَمْتَ السِّيَاحَ بَيْنَ الْعُلُويِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ، وَأَقَمْتَ السَّلَامَ بَيْنَ
الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ!

بِمِيلَادِكَ جَمَعْتَ الْبَعِيدِينَ وَالْقَرِيبِينَ فَاشْتَرَكُوا فِي عِيدِكَ مَعًا!
بِمِيلَادِكَ أَعْلَنَ الْمَلَائِكَةُ لِلرُّعَاةِ: لَقَدْ وُلِدَ لَكُمْ الْيَوْمَ مُخَلِّصٌ، هُوَ الرَّبُّ
الْمَسِيحُ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ!

إِلَيْكَ نَضْرَعُ الْآنَ، أَيُّهَا الْوَلَدُ الْعَجِيبُ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: هَبْنَا أَنْ
نَعْرِفَ سِرَّ تَجَسُّدِكَ، وَامْنَحْنَا غُفْرَانَ الذُّنُوبِ، وَاصْرِفْ عَنَّا أَحْزَانَ النَّفْسِ
وَالْجَسَدِ. وَاذْكُرْ أَمْوَاتَنَا الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: سوغيتو

الشعب:

جلوس

❖ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
إِبْنُ اللَّهِ الْآبِ الْأَوْحَدِ
إِبْنُ الْأُمَّ الْبِكْرِ الْأَمْجَدِ

❖ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
الْمَحْجُوبُ قَدْ تَجَسَّدَ
مَجْدُ الرَّبِّ لَفَّ الْمِدْوَدُ

3. Holy, holy, holy Lord God;
angels came down, singing praises.
Holy, holy, holy Lord God;
who is carried by the Virgin.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

We adore you, O Son of the Father from all eternity and Son of the Virgin born in time. When you became flesh, our eyes were able to see God, bringing us closer to the One who dwells in the heights. With the light of your knowledge, you enlightened our minds with the knowledge of the One who is beyond our understanding. Accept our incense, forgive our sins, and grant rest to our departed. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ جَوْقُ النُّورِ لَهُ أَنْشَدُ
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ فَوْقَ صَدْرِ الْأُمَّ يُعْبَدُ

المحتفل: (يقف أمام القراية):

نَسْجُدُ لَكَ، يَا أَبْنَ الْآبِ فِي الْأَزَلِ وَابْنَ الْبُتُولِ فِي الزَّمَنِ، يَا مَنْ بِمِيلادِكَ
فِي الْجَسَدِ أَظْهَرْتَ اللَّهُ لِلْعِيَانِ، فَقَرَّبْتَ إِلَيْنَا السَّاكِنَ فِي الْأَعَالِي، وَأَنْزَرْتَ
مَعْرِفَتَنَا بِمَنْ لَا تُدْرِكُهُ الْعُقُولُ. إِقْبَلْ بِخُورِنَا، وَامْنَحْنَا نُورَ مَعْرِفَتِكَ، وَهَبْ
لَنَا مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا، وَأَرْحِ مَوْتَانَا، فَزَرِّعَ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>h</u>a-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>mshee-<u>h</u>o deh-tee-led</i>	O Christ,
<i>men bat da-weed,</i>	born of the daughter of David,
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثًا بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأْ صُهَّالِ.
مَعْسَا وَبُكْبَجْ مَعْ حِينَا وَهَم. لَأْوَبِيمْ حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا صُهَّالَا مَحْنَا جَبَع
سُقْعَحْ هَوْبَا لَأْوَحْلَا أُصَا
وَلَعَهْسَدَا وَلَا مَهْم نَبَعْ حُو.
هَبْرَهَا هَبْعَه حَقْلَا وَبُحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْصَا حَلْقَصْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْح.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Born today is an infant,
Wonderful and Mighty God!
In a wonderful manner,
as a child God is revealed.

Cel: As foretold by Isaiah:
“Wonderful” his name shall be!
Christ is born of a virgin;
as a child God is revealed.

All: Praise to you, Child of Wonder,
hope of peoples everywhere!
O pure Sun, shining brightly,
you give light to all the world.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينَ

جلوس

الجوق الثاني:

سِرُّ الإِبْنِ العَجِيبُ	نَمُّهُ لُأَبْلِكِ مَحْبُ
فَوْقَ إِذْرَاكِ الإِنْسَانِ	مَعْمَهُ لُأَجْنِيءٍ وَهَمَانُ
فَهُوَ طِفْلٌ حَبِيبٌ	وَهُمَانُ أَيْوَهُ حُنِّ كَلُّهُ
الْيَوْمَ عِنْدَنَا قَدْ بَانَ	وَأَمْرُ حَمَلًا بَمَاءٍ نَعْمَهُ.

الجوق الأوّل:

مَنْ رَأَاهُ أَشْعِيَا	نَهْ وَبِرُيُوءِ يَهْوَ لُحَمَلًا
فَوْقَ إِذْرَاكِ الإِنْسَانِ	وَمَعْمَهُ لُأَجْنِيءٍ وَهَمَانُ
كَانَ سِرًّا خَفِيًّا	وَأَحَدُهُ حَمَلًا حَبِيبًا مَحْبُ
الْيَوْمَ عِنْدَنَا قَدْ بَانَ	وَأَمْرُ حَمَلًا بَمَاءٍ نَعْمَهُ.

الجميع:

طِفْلَ العِيدِ المَجِيدِ	مَعْمَسًا حُرًّا لُكَلًّا فَرِحًا
أَنْتَ قَبْلَةَ الأَنْظَارِ	مَعْمَسًا لُحَمَلًا وَبُرْعَمًا
شَمْسَ العَهْدِ الجَدِيدِ	أَهْ مَعْمَسًا حُرًّا لُهْوَ
أَنْتَ مَصْدَرُ الأَنْوَارِ	وَضَمُّهُ؛ كُلُّهُمُ حَمَلًا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "The Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son." (John 1:14)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلْكَلِمَةُ صَارَ بَشَرًا وَسَكَنَ بَيْنَنَا، وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مَجْدَ ابْنِ وَحِيدٍ آتٍ مِنْ
الآبِ (يو ١/١٤).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخورًا ويُبخرُ الإنجيل ثلاثًا مثلثة، بينما يعلنُ الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Finding of the Lord in the Temple

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow
until the Feast of the Epiphany*)

Entrance Hymn

STAND

With His Parents Jesus Went

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. With his parents Jesus went
to the temple of the Lord,
for they wished to celebrate the great feast of Passover.
But as they were going home, they did not know
he had stayed behind.
Searching for the Righteous One anxiously in every house,
they found him at last in the temple of the Lord.
Questioning the teachers and convincing them,
he astonished one and all.
2. In your Father's house you loved
meditating deep in prayer.
As his Son you spoke of him to the teachers gathered there.
You wanted to stay and teach and be for them
an eternal Light.

(* If there are two Sundays between the Birth of Our Lord and the Epiphany, the Service of the Birth of Our Lord is celebrated on the first Sunday and this Service on the second Sunday)

أحد وجود الرب في الهيكل

تُعاد هذه الخدمة حتى عيد الدنح.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: مَشِيحُو نَطْرِيه لِعِدْتِخْ

الشعب:

❖ هَيَّا نَحْوَ بَيْتِ الرَّبِّ نُحْيِي فِيهِ فِصْحَ الْحُبِّ
سَارُوا وَالرُّوحَ هَلَّلْ وَالرَّبُّ لَهُمْ سَهَّلْ
قَدْ عَادَا، لَمْ يَعْلَمَا أَنَّ الْمَعْبُودَ
ضَائِعٌ مَفْقُودٌ!

تَفْتِيشُ فِي كُلِّ دَارٍ مَوْجُوعَيْنِ، أَيْنَ الْبَارِّ؟
مَمَرَّتْ أَيَّامٌ أَذْرَكَاهُ فِي الْهَيْكَلِ
مَا بَيْنَ أَهْلِ الْعِلْمِ أَقْنَعَهُمْ
وَالْعَقْلِ مِنْهُمْ أَذْهَلْ!

❖ أَحْبَبْتَ فِي بَيْتِ الْآبِ أَلصَّلَاةَ وَالسُّكْنَى
عَنْهُ كَلَّمْتَ الْأَرْبَابَ كَوْنَكَ لَهُ إِبْنَا
قَدْ شِئْتَ فِيهِ الْبَقَاءَ لِلسُّكْنَى
أَلنُّورَ الْوَضَاءِ!

To your Mother you replied: “From the Father, in his name,
I come as his Son, who obeys what he commands,
to reveal and to proclaim the Hidden One
and to save the human race.”

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

- | | | |
|--------------|---|---|
| Cel: | <i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khool dah-teet lokh.</i> | I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins. |
| Cong: | <i>mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.</i> | O King of heaven,
forgive all our sins. |
| Cel: | <i>(crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)</i> | |
| | <i>sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.</i> | Pray for me
to the Lord. |
| Cong: | <i>a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.</i> | May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer. |

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

أَعْطَيْتَ الْأُمَّمَ الْجَوَابَ: إِنِّي مِنْ عِنْدِ الْآبِ
 آتٍ بِاسْمِهِ أَقْضِي مَا قَدْ أَوْصَانِي
 أَنْ أَجْلُو سِرَّ اسْمِهِ، أُغْلِنَنَّه

لِخَلاصِ الْإِنْسَانِ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
 أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ لَحْصَدُورِ الْكُورِ خَلَّةُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُ بَهْبَهَا
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ مَلِكًا مَصْنُوعًا بِصَاكُ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ. قُلَا وَنُكَلِّمْنَا كُورِ.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ مَلِكًا مَصْنُوعًا
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ. سُبْحَانَكَ قُلَا وَنُكَلِّمْنَا كُورِ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حُكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِصَبْحًا فَهْ وَحُورِ قَبِيلَ اللَّهِ قَرِبَانِكَ
 هَلْ وَبِمِ حُكْمِ حُرْ كُورِ. وَرَحْمَنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعدّ له.
 وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Incarnate Word of God, make us worthy to praise you with sincerity, to glorify you with angelic psalms, and to celebrate with purity and holiness this feast when you were found in the temple, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْمُتَجَسِّدِ، إِمْلَأْنَا تَسَابِيحَ نَقِيَّةً وَمَدَائِحَ بَارَّةً وَمَزَامِيرَ
مَلَائِكِيَّةَ، وَأَهْلُنَا أَنْ نَحْتَفِلَ فِي ذِكْرَى وُجُودِكَ فِي الْهَيْكَلِ، بِالنَّقَاوَةِ
وَالْقَدَاسَةِ، وَنُمجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the eternal Father, who sent his only-begotten Son for our salvation; and to the Son, who today explained his teachings to the scribes and the teachers; and to the life-giving Spirit, who has spoken through the prophets and the apostles. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Blessed are you, Jesus Christ our Lord and God, you chose to go up to the temple with Mary and Joseph to fulfill the law of the Passover, which you had previously established and placed in the hands of your prophets.

Today we celebrate the feast when you were found in the temple sitting among the teachers. You taught us that God must be the first and the last in all that we do, for our lives have no meaning except in our Lord and God.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شَمَّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ والإِكْرَامَ إلى الآبِ الأَزَلِيِّ الَّذِي أَرْسَلَ وَحِيدَهُ
لِإِخْلَاصِنَا؛ وَإِلَى الإِبْنِ الَّذِي أَوْضَحَ اليَوْمَ تَعَالِيمَهُ لِلْكَتَبَةِ والمُعَلِّمِينَ؛
وَإِلَى الرُّوحِ المُحْيِي الناطِقِ بالأنبياء والرُّسُلِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ
المَجْدُ والإِكْرَامُ في هذا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إلى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: تَبَارَكْتَ يَا رَبَّنَا وإِلَهَنَا يَسُوعَ المَسِيحَ، يَا مَنْ شِئْتَ أَنْ تَصْعَدَ إلى
الهِيكَلِ معَ أُمَّكَ وَيُوسُفَ، لِتُكْمَلَ شَرِيعَةَ الفِضْحِ الَّتِي سَبَقَتْ فَوَضَعْتَهَا
على يَدِ أَنْبِيَاءِكَ.

نَذْكُرُ اليَوْمَ وَجُودَكَ فِي الهَيْكَلِ بَيْنَ العُلَمَاءِ، لِأَنَّكَ عَلَّمْتَنَا أَنْ نَكُونَ فِي مَا
هُوَ لِلَّهِ أَوَّلًا وَآخِرًا، وَأَنَّ حَيَاتِنَا لَا مَعْنَى لَهَا إِلَّا فِي رَبَّنَا وإِلَهِنَا!

Now we ask you, with the fragrance of this incense, to enlighten our minds, that we may understand your love for us which is the foundation of all your holy commandments. Strengthen our wills to act only for you, guide our minds to think only of you, and fill our hearts with the true joy of pleasing you and doing your will. May our goal be the accomplishment of your works and those of your Father and of your Holy Spirit. To you be glory and thanks, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Christ Our Lord, in Jerusalem

Syriac: *ehnono noohro shareero*

1. Christ our Lord, in Jerusalem
in the holy temple, prayed.
He, the Lord of all times and feasts,
praised his Father and exclaimed:
“One thing do I ask and pray,
and how sweet and good it is,
that I dwell within God’s house,
gazing on my Father’s face
with pure love and lasting peace.”

2. In the temple Isaiah heard
voices of the seraphim:
“Holy, holy, most holy Lord,
praised in heaven and on earth!”

نَسْأَلُكَ الْآنَ، عَلَى عِطْرِ الْبَحُورِ، أَنْ تُنِيرَ عُقُولَنَا، فَنُدْرِكَ أَنْ مَحَبَّتِكَ لَنَا هِيَ
 أَسَاسُ كُلِّ وَصَايَاكَ الْمُقَدَّسَةِ. قَوِّ إِرَادَتَنَا فَلَا تَعْمَلْ إِلَّا لَكَ، نَوِّرْ عُقُولَنَا
 فَلَا تُفَكِّرْ إِلَّا بِكَ، وَامْلَأْ قُلُوبَنَا فَرَحًا حَقِيقِيًّا يَقُومُ عَلَى إِرْضَائِكَ وَتَتْمِيمِ
 مَشِيئَتِكَ. وَلِتَكُنْ غَايَتُنَا الْعَمَلَ بِمَا هُوَ لَكَ وَلِأَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
 لَكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: إِنْوُنُو نُوهُرُو

الشعب:

جلوس

❖ كَمْ صَلَّى لِلآبِ الْفَادِي كَمْ نَاجَاهُ فِي الْهَيْكَلِ!
 كَمْ أَعْلَى صَوْتِ الْإِنْشَادِ فِي الْأَعْيَادِ كَمْ رَتَّلَ:
 سُؤْلِي أَنْ أَبْقَى الْعُمْرَا أَحْيَا فِي بَيْتِ الرَّبِّ
 يَسْقِينِي الرَّبُّ الدَّهْرَا يَسْقِينِي صَفْوَةَ الْحَبِّ
 لَا أَشْهَى وَلَا أَجْمَلُ!

❖ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ رَبُّ الْقُوَّاتِ اللَّهُ!
 أَشْعِيَا فِي الْبَيْتِ الْقُدُّوسِ رَبُّ الْقُدْسِ نَادَاهُ:

With the Spirit's burning coal,
he was cleansed to go and teach.
And he said, "O Lord, my God,
grant me now your word to speak
to your people in your name."

3. In the temple, still yet a boy,
to his mother Jesus said:
"From on high does my Father call
and I ought to be with him.
Something tells me in my heart
to proclaim good news to all.
For my Father's house I burn
with a living flame in me.
This is God my Father's will."

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Glory to you, O Holy God, you entered the temple as a child
to fulfill the law. Now accept our incense and our prayers,
and through them sanctify our souls and bodies, that we
may become pure temples for you to dwell in us. We glorify
you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

هَيَّا! قُمْ! أَنْذِرْ شَعْبِي ها قَدْ مَسَّتْكَ الْجَمْرَةُ!
 قَالَ: لَبَّيْكَ رَبِّي حَمَلْنِي الْبُشْرَى الْحَرَّةَ!
 قُدُّوسٌ أَنْتَ اللهُ!

❖ أُمَّاهُ الْآبُ نَادَانِي: لَبَّيْتُ صَوْتَ الْآبِ!
 خَلَّيْتُ أَهْلِي، خِلَانِي، أَجَوَائِي وَأَتْرَابِي!
 سِرُّ فِيَّ يَحْدُونِي فِي دَرْبِ مَا أَقْسَاهَا!
 نَارٌ فِيَّ تُفْنِينِي فِي اضْطِرَامٍ أَهْوَاهَا:
 ذَاكَ تَضْمِيمُ الْآبِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَلْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهًا قُدُّوسًا دَخَلَ الْهَيْكَلَ إِنْسَانًا يُتِمُّ الشَّرِيعَةَ. إِقْبَلْ عَطُورَنَا
 وَصَلَوَاتِنَا، وَقَدِّسْ بِهَا نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ طَاهِرَةً لِسُكْنَاكَ،
 فَنُجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>h</u>a-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>mshee-<u>h</u>o deh-tee-led</i>	O Christ,
<i>men bat da-weed,</i>	born of the daughter of
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	David, have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كَلُّوَا. مَبَعْدَا سَكَلُّوَا. مَبَعْدَا لَأ مَبَعْدَا .
مَعْسَا وَاكْبَجْ مَع حِنَا وَهَب. لَأوَبِم حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا لَأوَحَلْ أَمَّوَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْدَا حَقَلَا وَكُو
مَبَعْدَا. حُو مَعْسَا حَلَقَّعْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: All this vast world around us
is the temple of the Lord,
where in joy we can praise God,
its Creator from of old.

Cel: Shout with joy from the mountains:
“See the temple of the Lord!”
Offer praise to the Lord God,
its Creator from of old.

All: Christ, the Lord of the temple,
you are the true temple now.
So through you, to your Father
and your Spirit we give praise.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

هُ حُكْمًا وَلَا قُضَايَا
 أَلَهُيَ، هَمَلِكُهُ وَاللَّهُ
 حَهُ تَبِيرًا هَرَجِبِنُ هُحْصَا
 حَحْنَهُ مَهْ هَهُوْنَا.

كَوْنُ اللهُ الْوَسِيْعُ
 هَيْكَلٌ مِنْ أَسْرَارِ
 فِيهِ يَتْلُو الْجَمِيْعُ
 الْمَجْدَ لِلْحَيِّ الْبَارِي!

الجوق الأوّل:

مَهْ وَفَعْ هُهُوْنَا تَجْمَمُ
 أَلَهُيَ، هَمَلِكُهُ وَاللَّهُ
 هَتَلِكُمْ أَلْمَحْمَدَا حُحْنَا
 حُنُهُ مَهْ هَهُوْنَا.

إِهْتِفِي يَا شُعُوبُ
 هَيْكَلٌ مِنْ أَسْرَارِ
 رَتَّلِي، يَا قُلُوبُ
 الْمَجْدَ لِلْحَيِّ الْبَارِي!

الجميع:

مُنُهُ وَهَمَلًا فُنُهُمُ
 أَيْدِيَهُ هَمَلًا هُنْنَا
 حُرْ لَأَحْمَرِ هَحْنَهُ سَفَهُوْمُرُ
 نَبُوا هَتَهَيَّبُو هَتَجَسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَادِي
 أَنْتَ هَيْكَلُ الدُّنْيَا
 فِيكَ بِالْحَقِّ الْهَادِي
 نَعْبُدُ اللهُ الْحَيَّ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “Why were you searching for me?
Did you not know that I must be in my Father’s house?”
(Luke 2:49)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: لماذا كُنْتُمْ تَطْلُبَانِي؟ يَنْبَغِي أَنْ أَكُونَ فِي مَا هُوَ لِأَبِي (يو ٢/٤٩).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمْسَ):

الشَّمْسَ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشمّاس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الربُّ يَسُوعَ (كلام الربّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرسول (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Circumcision of the Lord Jesus (New Year's Day)

(Celebrated on January 1)

Entrance Hymn

STAND

God's Great Glory Shines

Syriac: *fsheeto*

1. Alleluia!
God's great glory shines upon the highest mountain.
Come, let us go up to him, for on this mountain
the Lord will judge
and make known the best way for us all
to attain true peace.
When we beat our swords and lances into plowshares,
war will end, and we will live
in peace and justice.
Alleluia! May God grant us peace.

عِيدُ خِتَانَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ

عِيدُ رَأْسِ السَّنَةِ

يُحتفل بهذه الخدمة في عيد رأس السنة: عيد ختانة الرب يسوع فقط.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: فُشِيطُو

الشعب:

	❖ هَلِـلُـوِيَا
فِي الطُّورِ الأَمْجَدُ،	مَجْدُ الرَّبِّ مُوتَلِقُ
إِلَيْهِ نَضَعْدُ:	هَيَّا نَعْدُو، نَنْطَلِقُ،
خَيْرَ الأَحْكَامِ!	يُمَضِّي لَنَا
صَوْبَ السَّلَامِ!	يَقُودُنَا
الرُّمْحَ مَنَاجِلَ!	إِذْ نَضْرِبُ سَيْفَنَا
سَلَامٌ عَادِلُ:	يُفْنِي الحَرْبَ بَيْنَنَا
مِنْ رَبِّ السَّلَامِ!	هَلِـلُـوِيَا

2. Alleluia!

“Peace I give to you, my peace that lasts for ever.

Let my Spirit and my love remain among you.

Be not afraid.

Just believe in me and that I live, and then live in me.

In the world you will encounter tribulation.

I have overcome the world, so you may have peace.”

Alleluia! May God grant us peace.

3. Alleluia!

Grant your guidance, Lord, to those who rule among us,
that they may preserve your peace
and guard your justice, to keep us safe.

May they govern us with equity,
truth, and righteousness.

Then the clouds will rain on us enduring justice,
while the hills will bear for us the fruit of true peace.

Alleluia! May God grant us peace.

❖ هَلِ لُّوَيَا
 أَلْسَلامَ أُعْطِيكُمْ
 فَلْيَثِبْتُ رُوحِي فِيكُمْ
 لَا تَجْزَعُوا!
 إِنِّي حَيٌّ،
 سَوْفَ تَلْقَوْنَ ظُلْمًا
 سَوْفَ تَلْقَوْنَ سِلْمًا
 هَلِ لُّوَيَا

أَغْلَى سَلامِ!
 حُبِّي، كَلامِي!
 إِنَّ آمَنْتُمْ بِي،
 تَحْيَوا أَنْتُمْ بِي!
 ضِيقًا فِي العالَمِ،
 غَلَبْتُ العالَمِ:
 مِنْ رُوحِي السَلامِ!

❖ هَلِ لُّوَيَا
 إِجْعَلْ، رَبِّ، الأَحْكامَ
 يَحْمُوا الأَمْنَ، السَلامَ
 وَيَحْكُمُوا
 وَنَنْعَمُ
 الأَغْيَوْمَ تَمْطُرُ
 وَالجِبَالَ تُثْمِرُ
 هَلِ لُّوَيَا

لِلْحَاكِمِينَا:
 وَالعَدْلَ فِينا،
 حُكْمَ الإِنْصافِ!
 بِالبِرِّ الصَّافِي:
 البِرِّ مُداما
 لَنَا سَلاما،
 مِنْ رَبِّ السَلامِ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h<u>a</u>-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h<u>a</u>-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h<u>a</u>m 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرٍ هَبَّهَا
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا كَدَّ
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرٍ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرٍ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّجْهُ حَمْدًا مَهْلًا مَهْرًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلًا فَهْ وَحُرٍ
هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرْ كَهَامُرٍ.
قَبِلْ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, at the beginning of this new year, we celebrate the feast of your circumcision when you were given the name Jesus, which means "God saves". Make us worthy to celebrate this feast with joy and gladness. We ask you, through the intercession of the great Saints Basil and Gregory, to bless our new year with your peace and blessings. By your birth, you gave peace and good hope to all. To you be glory, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، فِي مَطْلَعِ هَذَا الْعَامِ الْجَدِيدِ، وَفِي ذِكْرِي خِتَانَتِكَ

الْخَلَاصِيَّةِ، وَاتَّخَذْتَ اسْمَ «يَسُوعَ - اللَّهُ يُخَلِّصُ»، أَهْلُنَا أَنْ نَحْتَفِلَ بِعِيدِكَ

هَذَا بِفَرَحٍ وَابْتِهَاجٍ، مُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ أَنْ تُبَارِكَ عَامَنَا الْجَدِيدَ، وَتَجْعَلَهُ عَامَ

سَلَامٍ وَبَرَكَاتٍ، بِشَفَاعَةِ الْقَدِيسِينَ الْعَظِيمِينَ بَاسِيلِيُوسَ وَغُرِيغُورِيُوسَ،

يَا مَنْ بِمِيلادِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ وَالرَّجَاءَ الصَّالِحَ لِبَنِي الْبَشَرِ، لَكَ الْمَجْدُ

وَلِأَيِّكَ وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who gave us his only-begotten Son, full of grace and truth; and to the Son, who fulfilled the law of circumcision in the flesh and replaced it with holy Baptism to purify the body and the spirit; and to the Holy Spirit, who gives us the knowledge of the law of the Lord and renews us. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory to you, only-begotten Word of God, born of the Father before all ages. At the appointed time, you chose to take flesh and be born of the Virgin Mary, so that we might be born in the Spirit. Eight days after your birth, you observed the law of circumcision when you were given the name Jesus, so that we might observe the law of Baptism that you established for our sanctification and renewal.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ الَّذِي أَعْطَانَا بِابْنِهِ الْوَحِيدِ
مِلءَ النِّعْمَةِ وَالْحَقِّ؛ وَإِلَى الابْنِ الَّذِي أَتَمَّ نَامُوسَ الْخِتَانِ بِالْجَسَدِ، وَأَقَامَ
بَدَلًا مِنْهُ الْمَعْمُودِيَّةَ الْمُقَدَّسَةَ تُنْقِي الْجَسَدَ وَالرُّوحَ؛ وَالِى الرُّوحِ الْقُدْسِ
الَّذِي يَمَلَأُنَا مَعْرِفَةً بِشَرِيعَةِ الرَّبِّ، وَيُجَدِّدُ فِيْنَا الْإِنْسَانَ الْعَيْتِقَ. أَالصَّالِحِ
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ الْمَجْدُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدِ الْمَوْلُودِ مِنَ الآبِ فِي الأَزَلِ، وَقَدْ
شِئْتَ فِي مِلءِ الزَّمَنِ أَنْ تُوَلَدَ مِنْ مَرْيَمَ بِالْجَسَدِ، لِنُؤَلِّدَ نَحْنُ بِالرُّوحِ. بَعْدَ
ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ مِنْ مِيلَادِكَ، اتَّبَعْتَ شَرِيعَةَ الْخِتَانَةِ، وَاتَّخَذْتَ اسْمًا لَكَ، يَسُوعَ
أَي الْمُخَلَّصِ، لِنَتَّبِعَ نَحْنُ شَرِيعَةَ الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي وَضَعْتَهَا لَنَا تَقْدِيسًا
وَتَجْدِيدًا.

Now, O Christ our God, we ask you, with the fragrance of this incense, that whenever we call upon your holy name, we may be filled with serenity, calm, and peace. Bless our new year, that the kingdom of justice, love, and peace may rule the world. Remember all those who struggle and suffer for this new kingdom, which treats people of every race and tongue as brothers and sisters.

Confirm your Church in the faith of the great Saints Basil and Gregory, and send us holy teachers like them, that with the angels we may sing: "Glory to God in the highest, and on earth peace and good hope to all," for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

To the Romans Paul Declared

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

To the Romans Paul declared:
"Jesus came to dwell with you,
and in love he welcomed you,
that God may be glorified."

Again Paul recalled that Christ was circumcised
to confirm God's truth.

Christ fulfilled the promise made to the patriarchs of old.
So let nations sing hymns of glory to the Lord
for his mercy shown to them, through Christ who came
from the Blessed Virgin's womb.

وَالآنَ نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَذَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: هَبْ لَنَا، كُلَّمَا ذَكَرْنَا اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، أَنْ تَحِلَّ فِيْنَا الطُّمَأْنِينَةُ وَالسُّكُونُ وَالسَّلَامُ. بَارِكْ عَامَنَا الْجَدِيدَ، فَيَمْلِكَ فِي الْبَشَرِيَّةِ مَلَكُوتُ الْعَدْلِ وَالْمَحَبَّةِ وَالسَّلَامِ. وَاذْكُرْ جَمِيعَ الَّذِينَ يَشْقَوْنَ وَيَتَعَبُونَ، مِنْ أَجْلِ مِيلَادِ بَشَرِيَّةِ أَوْفَرَ إِخَاءَ لِجَمِيعِ النَّاسِ، مِنْ كُلِّ عِرْقٍ وَلِسَانٍ. ثَبَّتْ بِعِتْكَ عَلَى إِيمَانِ الْقَدِيسِينَ الْعَظِيمِينَ بَاسِيلْيُوسَ وَغَرِيغُورِيُوسَ، وَأَرْسَلْ إِلَيْهَا مُعَلِّمِينَ قَدِيسِينَ نَظِيرَهُمَا، فَتُنشِدَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: مُشِيحُو نَظْرِيَهُ لِعِدْتِخْ

الشعب:

جلوس

قَالَ لِلرُّومَانِيِّينَ:	فَاهَ بُوْلُسُ الْأَمِينُ
مُحِينَا لِمَجْدِ الْآبِ	عَهْدُ حُبِّ الرَّبِّ طَابَ
حَتَّى يَفْدِي	قَدْ أَنْهَى شَرَعَ الْخِتَانِ
وَلْتَشُدُّ كُلُّ الشُّعُوبِ	بِالْحَقِّ الْإِنْسَانَ
وَلْتَتَلُّ الْقُلُوبِ	بِالتَّسْبِيحِ وَالتَّرْنِيمِ
لِابْنِ اللَّهِ الْمَوْلُودِ	أَيَّ الْحَمْدِ وَالتَّعْظِيمِ
فِي حِضْنِ الْأُمِّ الْعَذْرَا	طِفْلاً بِكَرًا

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, accept this incense that we have offered to you at the beginning of this new year, on this feast of your circumcision. Through the intercession of the great Saints Basil and Gregory, grant us times of prosperity, blessings, and peace, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>ha</u>-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>mshee-<u>ho</u> deh-tee-led</i>	O Christ,
<i>men bat da-weed,</i>	born of the daughter of
<i>it-ra-<u>ham</u> 'a-lain.</i>	David, have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، إِقْبَلْ هَذَا الْبَخُورَ الَّذِي قَرَّبْنَاهُ فِي عِيدِ خِتَانَتِكَ، فِي مَطْلَعِ هَذَا الْعَامِ الْجَدِيدِ، وَامْنَحْنَا، بِشَفَاعَةِ الْقَدِيسِينَ الْعَظِيمِينَ بَاسِيْلِيُوسَ وَغَرِيغُورِيُوسَ، أَزْمِنَةَ خَيْرٍ وَبَرَكَاتٍ وَسَلَامٍ، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِيشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَهَا. مَبْعَا سَكَلَانَا. مَبْعَا لَأ مَبْعَا لَأ .
مَبْعَا وَبُكْبَا مَبْعَا حَبَا وَهَب. لَأ وَبِمَ حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا مَبْعَا لَأ مَبْعَا مَبْعَا
سَبْعَمَ هَوْبَا لَأ وَحَكَمَ لَأ مَبْعَا
وَبُكْبَا مَبْعَا لَأ مَبْعَا مَبْعَا حَكَمَ
هَبْعَا هَبْعَا حَقْلَا مَبْعَا
مَبْعَا. حَكَمَ مَبْعَا حَكَمَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: bsafrokh rabo

SIT

- Cong:** Circumcision was the law set
by Moses for all Israel.
Christ our Lord appeared among us,
Fulfiller of the law of old.
- Cel:** All you nations, give the Lord praise,
for he chose to be circumcised.
All you peoples, praise the Lord God,
Fulfiller of the law of old.
- All:** Blest be Jesus, who has given
Baptism to his holy Church.
In place of the law of Moses,
the fullness of the truth now shines.

القراءات

مزموں القراءات: بَصْفَرُخُ رَبُّو

جلوس

الجوق الثاني:

مَعْمَا نَحْنَا بِمِ نَعْمَهَا
 كَرَاهِيَا لَحْمًا وَحَدًا أَمْعَانَا
 مَمْنِي أَيْالَاهِي حَمْنَهُ
 مَعْبُكُ وَأَرَا وَنَحْنَمَا.

مُوسَى بَتَّ الْعَهْدَ الْأَوَّلَ
 أَعْطَى الْخَتَنَ الشَّعْبَ الْقَدِيمَ
 جَاءَ الرَّبُّ الْيَوْمَ كَمَلَّ
 سِرَّ عَهْدِ الْحُبِّ الْعَظِيمِ

الجوق الأول:

عَجَسَهُ لَحْمًا نَلْعَمَ حَيِّقًا
 وَجَلَّا كَرَاهِيَا أَسْرَ نَعْمَهَا
 مَعْحَشِيهِ، فُلَحْمِ أَمْعَا
 مَعْبُكُ وَأَرَا وَنَحْنَمَا.

أَشْدُوا الْمَجْدَ فِي الْأَقْطَارِ:
 مُوسَى بَتَّ الْعَهْدَ الْأَوَّلَ
 وَاتَلُوا الْحَمْدَ لِأَذْهَارِ:
 الرَّبُّ عَهْدَ الْحُبِّ كَمَلَّ

الجميع:

حَنْنَهُ مَعْسَا وَبِيَدِ كُنْ لَحْمًا
 وَأَرَا مَحْسَا وَمَدْمَعُهُ وَأَمْعَا
 سَلَفَ نَعْمَهَا وَحَلْمَقًا
 مَنُوزًا نُرْسَ حَمْنَهُ وَأَمْعَا.

يَا قُدُوسًا أَعْطَى الْبَيْعَةَ
 مَجْدَ سِرِّ الْمَعْمُودِيَّةِ
 جَدَّدْ فِيْنَا الْحَقَّ شَرْعًا
 لِلْحَيَاةِ الْمَسِيحِيَّةِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "In his days shall justice flourish,
and great peace till the moon is no more." (Psalm 72:7)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وَهَلِّلُويا.

المرتل: يَنْبُتُ فِي أَيَّامِهِ الصِّدِّيقُ وَكَثْرَةُ السَّلَامِ، إِلَى أَنْ يَضْمَحِلَّ الْقَمَرُ
(مز ٧١/٧).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضعُ بَخُورًا وَيُبَخِّرُ الْإِنْجِيلَ ثَلَاثًا مِثْلَةً، بَيْنَمَا يُعْلَنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قال الربُّ يسوع (كلام الربِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرسول (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

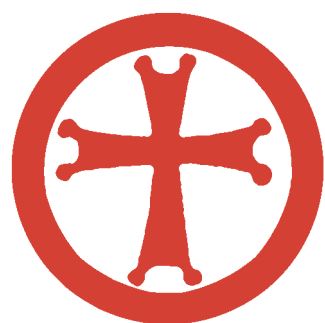
الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



**SEASON OF THE
GLORIOUS EPIPHANY**

زَمَنُ الدِّينِ الحَمِيدِ

The Glorious Epiphany of the Lord

(Celebrated on the feast day and all the Sundays during the Season of Epiphany
until the Sunday of the Priests)

Entrance Hymn

STAND

Zechariah's Son Looked Out

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Zechariah's son looked out
at the crowds who came to him.
Longing to be sanctified,
they approached to be baptized.
And when Jesus came, John cried:
"Behold the Lamb, Jesus Son of God!"
He, who takes away all sins,
humbly stood to be baptized.
The Father proclaimed: "This is my beloved Son!"
And the Holy Spirit came from heaven's heights,
resting on the head of Christ.
2. Christ, the Light who truly shines
from his Father's radiant heart,
glowed within the Virgin's womb
and upon the river banks.
The Church cursed all idols and bowed down to him,
drawn by his great love.

عيد الدنح المجيد

تُعاد هذه الخدمة في الآحاد التالية حتى أحد الكهنة.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتِيح

الشعب:

❖ في الأُزْدُنَّ يُوحَنَّا مِصْبَاحُ الوَجْهِ الأُسْنَى
جَمْعٌ مِنْ كُلِّ الأَنْحَاءِ فِي انْتِظَارِ غُسْلِ المَاءِ
وَافِي يَسُوعُ يَلْقَاهُ: هَـا هَـوَذَا
الْحَمَلُ ابْنُ اللهِ!

عَمَدَ العَبْدِ المَوْلَى مَاحِي آثَامِ الدُّنْيَا
وَالأَبُ يُجِيبُ: هَذَا هُوَ ابْنِي الحَبِيبُ!
رُوحُ الحَقِّ والقُدْسِ فِي النَهْرِ هَلْ
فَوقَ رَأْسِهِ قَدْ حَلَّ!

❖ ذِيَاكَ النُّورِ الدَّافِقِ مِنْ حِضْنِ الآبِ شَارِقِ
فِي مَاءِ النَهْرِ سَاطِعِ وَالبَيْعَةَ لَهُ أَحْنَتِ
أَلَقْتَ عَنْهَا الأَصْنَامَ وَعَآنَقْتِ
حُبَّه الرَّرَائِعِ!

Then in faith the Church proclaimed:
 “Lord, the nations praise your name.
 You came as the Light who enlightened all the world
 and brought back the people who were lost in sin.
 You revealed the Trinity.”

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khood dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khood dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	---	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

آمَنْتُ، صَاحَتْ: رَبِّ، يَشْدُوكَ كُلُّ شَعْبٍ
تَسْبِيحَ الْحُبِّ يَا مَنْ نَوَّزْتَ الدُّنْيَا
أَنْهَيْتَ لَيْلَ الشُّعُوبِ أَعْلَمْتَهُمْ
سِرَّ الثَّلَاثِ الْمَحْجُوبِ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ لَحْصَدِمِ الْكُورِ خَلَّة
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ هَمُّمِ حَامٍ وَكُرْبِيَّهَا
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا كَد
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ. قُلَا وَنُكَلِّهِ كُرْ.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ مَلِكًا مَصْنُوعًا
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ. سُبْحًا حَ قُلَا وَنُكَلِّهِ كُرْ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحًا فَهَ وَحُرِّ قَبِلَ اللَّهُ قَرِبَانِكَ
هَلْ وَبِمِ حَكْمِ حُرِّ كُورِ. وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, at your divine baptism in the Jordan River, you revealed that you are consubstantial with the Father and the Holy Spirit. Enlighten our minds and our hearts on this day of your great Epiphany. Make us holy by the indwelling of your Spirit, and make us worthy to celebrate this Feast of Lights, so that we may glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ ظَهَرْتَ فِي عِمَادِكَ الْإِلَهِيِّ، عَلَى نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، وَبَيَّنْتَ أَنَّكَ مِنْ جَوْهَرِ طَبَعِ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، أَنْزَرْنَا عُقُولَنَا وَقُلُوبَنَا، فِي يَوْمِ دِنْحِكَ الْعَظِيمِ، وَقَدَّسْنَا بِحُلُولِ رُوحِكَ، وَأَهَّلْنَا أَنْ نُعَيِّدَ لَكَ عِيدَ الْأَنْوَارِ، فَنَمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the one Father, whose voice came from heaven testifying to his beloved Son; and to the only-begotten Son, who is worshipped, whose light radiated upon the river, and who accepted baptism from John, his forerunner; and to the one Holy Spirit, who descended and appeared above the head of the Son. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: The earth rejoices in your Epiphany, O Son of God, and the peoples and nations shout for joy on this day of your baptism. You have dawned from the Father and have sanctified baptism for us.

O Church of the nations, proclaim the glory of the Son of God, who became man and was baptized for your sake in the Jordan River, and cry out to him:

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ الْوَاحِدِ الَّذِي دَوَّى صَوْتَهُ
مِنَ السَّمَاءِ وَشَهِدَ لِابْنِهِ الْحَبِيبِ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الْوَاحِدِ الْمَسْجُودِ لَهُ الَّذِي
أَشْرَقَ عَلَى النَّهْرِ وَقَبَلَ الْعِمَادَ مِنْ يَوْحَنَّا سَابِقِهِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْوَاحِدِ
الْقُدُّوسِ الَّذِي ظَهَرَ فَوْقَ رَأْسِ الْإِبْنِ مُشِيرًا إِلَيْهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: بِدِنْحِكَ تَفْرَحُ الأَرْضُ، يَا ابْنَ اللهِ، وَبِيَوْمِ عِمَادِكَ تُهَلِّلُ الشُّعُوبُ
وَالْأُمَّمَ، يَا مَنْ أَشْرَقَتْ عَلَيْنَا مِنْ حِضْنِ الآبِ، وَقَدَّسَتْ لَنَا الْمَعْمُودِيَّةَ.
يَا بَيْعَةَ الشُّعُوبِ، أَذِيعِي مَجْدَ ابْنِ اللهِ الْمُتَّائِسِ، الَّذِي اعْتَمَدَ لِأَجْلِكَ فِي
الأَرْدُنِّ، وَاهْتَفِي لَهُ:

Blessed are you, O Christ, Word of God! You willingly emptied yourself and took the form of man. You gave us a pledge of life in the waters of baptism, making us holy and heirs of your kingdom.

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, to sanctify us through this great Epiphany. Create a new heart in us, make us newborn children of your Father, and pour out forgiveness upon your flock, that we may worship you, glorify your Father, and give thanks to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

The King's Son Willed to Be Baptized

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob* (Epiphany)

1. The King's Son willed to be baptized
and went to John.
While yet afar, the waters surged
to meet their Lord.
The river rose and spoke of him
without a word.
Christ came to bless the waters there
to give new life.
Alleluia! Alleluia!

تَبَارَكْتَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ كَلِمَةُ اللَّهِ، يَا مَنْ بِإِرَادَتِكَ أَخْلَيْتَ ذَاتَكَ وَاتَّخَذْتَ
صُورَةَ إِنْسَانٍ، وَأَعْطَيْتَنَا عُرْبُونَ الْحَيَاةِ فِي مِيَاهِ الْعِمَادِ، وَقَدَّسْتَنَا وَجَعَلْتَنَا
وَرَثَةَ مَلَكُوتِكَ !

نَسْأَلُكَ الْآنَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: قَدَّسْنَا بِدِنْحِكَ
الْعَظِيمِ. أُخْلُقْ فِيْنَا قَلْبًا جَدِيدًا، وَاجْعَلْنَا أَبْنَاءَ جُدُدًا لِأَيِّكَ، وَاسْكُبْ
الْغُفْرَانَ عَلَى رَعِيَّتِكَ، فَنَسْجُدَ لَكَ، وَنُحَمِّدَ أَبَاكَ، وَنَشْكُرَ رُوحَكَ
الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: باعوت مار يعقوب

الشعب:

جلوس

شَقَّ الْجَمْعَ	إِبْنُ اللَّهِ
اهْتَزَّ مَاءً	وَأَفَى النَّهْرَا
اشْتَفَّ سِرًّا	الْمَعْمُودِيَّةَ
رَاحَ يَشُدُّو:	فَاضَ النَّهْرُ
أَنْتَ الْآتِي	رَبِّ، هَيَّا
الْمَعْمُودِيَّةَ	قَدَّسْ مَاءَ
هَلِ لُويَا.	هَلِ لُ هَلِ لُ

2. The Spirit flowed and hovered there,
 above the waves.
 His burning flame made waters boil
 and burn within.
 His flame then spread and overflowed
 at his descent.
 The river burst with flames of fire
 that burned so bright.
 Alleluia! Alleluia!

3. All praise to God the Father,
 who revealed his Son.
 All praise to God the Son, baptized
 by John's own hand.
 All praise to God the Spirit,
 who appeared on Christ
 and testified: "This truly is
 God's Son, most loved."
 Alleluia! Alleluia!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ, Word of the Heavenly Father, you became man
 for our sake and were baptized in the Jordan River. You
 became the way and the door that leads us to the Father.
 Grant us your grace and mercy, and accept the fragrance
 of our incense, that we may raise glory and thanks to you,
 to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ مِنْهُ رُوحٌ
فَفَوْقَ الْمَاءِ
غَمْرَ مَوْجِ
فِي الْأَمْوَاجِ
الْآتِي يُغَمِّدُ
مَاءً يَغْلِي
هَلِيلُ هَلِيلُ

الْقُدْسِ فَاضٌ
أَضْحَى النَّهْرُ
مِنْ أَضْوَاءِ
غَلَّتْ نَارُ
صَارَ النَّهْرُ
نَارًا تُوقَدُ
هَلِيلُوَيَا.

❖ نَشْدُو الْآبَ
هُذَا الْإِبْنِ
لِلْمَعْمُودِ
نَشْدُو الشُّكْرَ
الْكَوْنَ أَغْنَى
الْجَمْعِ أَنَّ
هَلِيلُ هَلِيلُ

مَنْ أَعْطَانَا
الْسُّجُودُ
مِنْ يُوحَنَّا
الرُّوحِ الْقُدْسِ
أَوْحَى بَيْنَ
اللَّهِ مَعْنَا
هَلِيلُوَيَا.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ كَلِمَةُ الْآبِ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَاعْتَمَدْتَ
فِي نَهْرِ الْأَرْدُنِّ، وَصِرْتَ لَنَا الطَّرِيقَ وَالْبَابَ، نَبْلُغُ بِكَ إِلَى الْآبِ، إِجْعَلْ
نِعْمَتَكَ وَرَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، وَاقْبَلْ عَطُورَنَا، فَزَرِّعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>h</u>a-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>mshee-<u>h</u>o det-'a-med</i>	O Christ,
<i>men yoo-<u>h</u>a-non</i>	baptized by John,
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّوَا. مَبْعَدَا سَكَلُّوَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا .
مَعْسَا، وَأَجْصَبْ مَحْ نَسَّيْ. أَلَاؤَبِيمْ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقْعُحْ هَوَجَا أَوْحَلْ أَمَّوَا
وَأَعْمَسَا، وَلَا مَعْم نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقَلُّوَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْسَا حَلْقُحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: On this day Christ was baptized;
waters have been truly blessed,
so the children of Adam
may be washed of all their sins.

Cel: Hear, O peoples and nations:
waters have been truly blessed!
All on earth, be attentive:
waters have been sanctified!

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

نَمُّهُ أُجَابُهُ مَتَا
 حَصْبُهُ وَحَنُّ الْكُهُ
 هَلَامِبُهُ مَحْصُهُ وَهَلَا
 حَسَهُ سَهًا وَحَدُّهُ أُوْم.

مَا أَبْهَى وَجْهَ الْفَادِي
 بَارَكَ الْيَوْمَ الْأَمْوَاهُ
 ضَاءَ مَاءِ الْعِمَادِ
 مِنْ بَهَاكَ، يَا ابْنَ اللَّهِ.

الجوق الأول:

مَجْدُهُ هُوَا فُلْحَمُ حَقِيقَا
 وَنَمُّهُ أُجَابُهُ مَتَا
 هَزَبَاهُ فُلْحَمُ مُلْحَمُ أُوْحَا
 هَلَامِبُهُ مَحْصُهُ وَهَلَا.

إِهْتِفِي يَا شُعُوبُ
 وَأَشْهَدِي الْحَمْدَ لِابْنِ اللَّهِ
 وَأَفْرَحِي، يَا قُلُوبُ
 بَارَكَ الْيَوْمَ الْأَمْوَاهُ.

الجميع:

كَلُّهُ وَجَلَّا حَسَّصَهُ
 مَهْزُونًا وَهَاتَا مَهْمَا
 مَجَلَّا حَسَّصِي مَهْزُونًا
 هَلَامِبُهُ مَحْصُهُ وَهَلَا.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونُ، تَقَبَّلُ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "No one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit." (John 3:5)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: لَا أَحَدَ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ، مَا لَمْ يُوَلَدْ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ
(يو ٣ / ٥).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخر الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخْلِصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضِغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Epiphany

Weekdays A

The Manifestation of the Mystery of Christ
to John the Baptist

(Weekdays A or Weekdays B are celebrated during the Season of Epiphany
until the Sunday of the Priests)

Entrance Hymn

STAND

Light Shines from the Heights Above

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Light shines from the heights above
giving light to all the world,
and the people who were lost
walk now in the way of light,
for they have beheld the One
who pardons sins,
Christ the Lord of life.
He, whom angels could not see,
humbly took on human form
and, like other men, came to John to be baptized.
John then placed his hand upon the head of Christ
and baptized the Holy One.

خِدْمَةُ الدِّنْحِ الْأُولَى لِأَيَّامِ الْأُسْبُوعِ

اعْتِلَانُ سِرِّ الْمَسِيحِ لِيُوحِنَّا الْمَعْمَدَانِ

تُختار هذه الخدمة في أيام الأسابيع التالية لعيد الدنح حتى أحد الكهنة.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مَسِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتُنْخ

الشعب:

❖ أَلْيَوْمَ أَشْرَقَ النُّورُ نُورُ الْحَقِّ فِي الْمَعْمُورِ
كَانَ النَّاسُ فِي ضَلَالٍ سَارُوا فِي طَرِيقِ النُّورِ
لَمَّا شَاهَدُوا الْغُفُورَ رَبَّ الْجَلالِ

مَعْمُودًا مَعْمُورَ

مِثْلَ الْإِنْسَانِ انْحَنَى لِلْغُسْلِ فِي الْأَرْدُنِّ
سُبْحَانَ الْمُخْفِيِّ عَنِ جُنْدِ النُّورِ مَرَاهُ
يُوحِنَّا عَمَّادَهُ وَرَفَعَ

فَوْقَ رَأْسِهِ يُمْنَاهُ!

2. “Out of Jacob comes a star
and a king from Israel.”
Balaam spoke this prophecy
by the Spirit of the Lord.
And now we behold a king from Israel
and a shining star.
Christ our Savior is the king.
John the Baptist is the star
who came to announce: “After me shall come the Groom
to betroth the Church, his Bride, with waters blest,
when he comes to be baptized.”

3. God’s exalted mystery,
hidden from all ages past,
whom the prophets and the kings
longed to see, was then revealed
when Christ came to sanctify
the waters there
which forgive all sins.
This forgiving grace of Christ
has been preached throughout the world.
All praise be to him, who has left a mighty throne.
He came down to be baptized for us by John.
Waters have been sanctified!

❖ نُورٌ هَلَّ مِنْ يَعْقُوبَ رَّئِيسٌ لِلسَّعْبِ قَامَ
فِي رُؤْيَا سِرٍّ مَحْجُوبِ قَالَ بِالرُّوحِ بِلُغَامِ
وَالْيَوْمَ تَمَّ فِعْلاً هَذَا الْقَوْلُ

إِنجَلَى الإِبْهَامَ:

أَلْمَسِيحُ هُوَ النُّورُ أَلرَّئِيسُ ذُو السُّلْطَانِ
وَالسَّابِقُ النُّورُ أَلْكَوَكْبُ الْمَعْمَدَانِ:
بَعْدِي يَأْتِي الْعَرِيسُ وَيَخْطُبُ
الْبَيْعَةَ فِي مِلءِ الْأَزْمَانِ!

❖ أَلْسِرُّ السَّامِي اللهُ أَلْخَافِي عَنِ بَرَايَاهُ
إِشْتَهَى أَنْ يَرَاهُ أَلْمُلُوكُ وَالْأَنْبِيَاءُ
تَجَلَّى فِي الْأُرْدُنِّ وَقَقَدَّسَ

لِلْعِمَادِ الْمَاءِ

مَعْمُودِيَّةُ الْغُفْرَانِ صَارَتْ بُشْرَى لِلْأَكْوَانِ
سُبْحَانَ الرَّاضِي أَنْ يُخْلِي عَرْشَ الْبَهَاءِ
وَالْيَوْمَ فِي الْأُرْدُنِّ مِنْ يُوحَنَّا

اعْتَمَدَ وَنَقَّى الْمَاءِ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<p><i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let</i> <i>waq-dom beem dee-lokh</i> <i>segh-det.</i> <i>mal-ko shma-yo-no</i> <i>h<u>a</u>-so lee</i> <i>khool dah-teet lokh.</i></p>	<p>I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.</p>
-------------	--	--

Cong:	<p><i>mal-ko shma-yo-no</i> <i>h<u>a</u>-so lan</i> <i>khool dah-tai-nan lokh.</i></p>	<p>O King of heaven, forgive all our sins.</p>
--------------	--	---

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<p><i>sa-laow 'a-lai</i> <i>meh-tool mo-ran.</i></p>	<p>Pray for me to the Lord.</p>
---	--------------------------------------

Cong:	<p><i>a-lo-ho nqa-bel</i> <i>qoor-bo-nokh</i> <i>oo-net-ra-h<u>a</u>m 'a-lain</i> <i>bas-loo-tokh.</i></p>	<p>May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.</p>
--------------	---	--

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حُكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلًا فَهْوَ حَبْرُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كُورِ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, Word of God, the prophets spoke of you in their prophecies which you fulfilled through your baptism by John, the forerunner. Now may your Holy Spirit renew us and enlighten us, that we may know you. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، الْكَلِمَةُ اللهُ، يَا مَنْ رَمَزَ إِلَيْكَ الْأَنْبِيَاءُ فِي نُبُوءَاتِهِمْ،

وَأَتَيْتَ فَتَمَّمْتَهَا بِعَمَادِكَ مِنْ يُوْحَنَّا السَّابِقِ، جَدَّدْنَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،

وَأَمْنَحْنَا نُورَ مَعْرِفَتِكَ، فَزَرَفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ

الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Holy Trinity, the hidden Mystery revealed at the Jordan: to the Father, whose voice testified, “This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased”; and to the Son, who was baptized by John, his forerunner; and to the Holy Spirit, who descended like a dove at the time of baptism. To the one true God, the Good One, be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you are the Sea of Wisdom and the Source of all that is good. From age to age, you filled the blessed prophets with your Holy Spirit, and they planted hope in us when they foretold your coming from the Father. At the appointed time, you were born of the holy Virgin Mary and became man. You sanctified John, the forerunner, while he was still in his mother’s womb. Before you began to proclaim the good news of salvation, you sent John to go before you to prepare the way, and you made him worthy to lay his hand upon your head, though you are the Source of life.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وَجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ الْمُحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصُّلَيْبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذْبَحَ وَالْمُحْتَفِلَ وَالْمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى السِّرِّ الْخَفِيِّ الَّذِي تَجَلَّى ثَالِوثًا
قُدُّوسًا عَلَى الْأَرْدُنِّ: أَبَا أَعْلَنَ بِصَوْتِهِ رِضَاهُ عَلَى ابْنِهِ، وَابْنًا تَعَمَّدَ مِنْ
يُوحَنَّا سَابِقِهِ، وَرُوحًا حَلَّ بِشِبْهِ حَمَامَةٍ وَقَتَ الْعِمَادِ، إِلَهًا وَاحِدًا حَقًّا.
أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، يَا بَحْرَ الْحِكْمَةِ وَيَنْبُوعَ كُلِّ صَلاَحٍ، لَقَدْ زَيَّنْتَ
بُرُوحَكَ الْقُدُّوسِ أَنْبِيَاءَكَ الْقَدِيسِينَ، فَأَنْبَأُوا جِيلًا بَعْدَ جِيلٍ بِمَجِيئِكَ مِنْ
لَدُنِ الْآبِ، وَزَرَعُوا فِيْنَا الرَّجَاءَ. وَفِي مِلءِ الزَّمَنِ، جِئْتَ إِنْسَانًا مَوْلُودًا مِنْ
الْعُذْرَاءِ مَرْيَمَ الْقَدِيسَةِ، وَقَدَّسْتَ يُوْحَنَّا السَّابِقَ وَهُوَ جَنِينٌ فِي حَشَا أُمِّهِ.
وَقَبْلَ أَنْ تَبْدَأَ بِشَارَتِكَ الْخَلَاصِيَّةَ أَرْسَلْتَهُ يَهْيئُ الطَّرِيقَ أَمَامَكَ، وَأَهْلَيْتَهُ أَنْ
يَضَعَ يَدَهُ عَلَى رَأْسِكَ، أَنْتَ مَبْدَأُ الْحَيَاةِ.

Now, O Lord, we ask you, through the intercession of John, the forerunner, and with the fragrance of this incense, to make us worthy to offer you pure sacrifices with the prophets, for like them John prophesied your coming. May we praise you with the apostles, for like them John proclaimed the Good News that brought back those who had gone astray. May we glorify you with the martyrs, for like them John accepted the crown of blood and victory.

Through his example, may we come to understand the depth of your mystery of salvation, grow to know your will, and bear fruit worthy of you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Eternally God, the Father's Own Son

Syriac: *hoyen lhatoyeh*

1. Eternally God, the Father's own Son
has humbled himself to save us from sin.
He came to restore his image in us.
2. His body he took from Mary so pure.
His birth has fulfilled what prophets foretold.
He willed for our sake that he be baptized.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، بِشَفَاعَةِ يُوحَنَّا السَّابِقِ: أَهَّلْنَا
أَنْ نُقَدِّمَ لَكَ قَرَابِينَ نَقِيَّةً مَعَ جُمْهُورِ الْأَنْبِيَاءِ، وَقَدْ تَنَبَّأَ مِثْلَهُمْ عَنْ مَجِيئِكَ،
وَنَمْدَحَكَ فِي مَصَافِّ الرُّسُلِ، وَقَدْ بَشَّرَ بِكَ مِثْلَهُمْ وَرَدَّ الضَّالِّينَ، وَزَفَعَكَ
مَعَ الشُّهَدَاءِ، وَقَدْ قَبَلَ مِثْلَهُمْ إِكْلِيلَ الدَّمِ وَالظَّفَرِ.

وَأَمْنَحْنَا أَنْ نُذَرِكَ نَظِيرَهُ عُمُقَ سِرِّكَ الْخَلَاصِيِّ، وَنَنُمُوَ بِحَسَبِ مَشِيئَتِكَ،
وَنُؤْتِي ثِمَارًا تَلِيقُ بِكَ وَبَأَبِيكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: حُوَيْنُ لِحْطُويَّة

الشعب:

جلوس

❖ أَنْتَ الْأَزَلِيُّ
ظَهَرْتَ جَلِيَّ
أَرْجَعْتَ لَنَا
فِي الْآبِ مَحْجُوبُ
فَدَيْتَ الشُّعُوبُ
الْفِرْدَوْسَ الْمَسْلُوبُ!

❖ بِجِسْمِ إِنْسَانِ
فِي مِلْءِ الزَّمَانِ
فِي مَاءِ نَهْرٍ
مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ
تَمَّمْتَ الْعُهُودَ
الْأُرْدُنِّ مَعْمُودُ!

3. He chose and he sent his forerunner, John,
to go out and preach repentance from sin
and then to baptize with waters that cleanse.
4. In mercy, he chose conception and birth
to be just like us in all things but sin.
Give glory to Christ, whom John has baptized.
5. All glory to you, O Son, Lord most high.
May you be adored, O Light shining bright.
We give thanks to you, O Merciful One.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O John the Baptist, you told the people to bear fruit of repentance worthy of their Lord and God. We ask you to intercede for his Church that has been washed in the waters of baptism, that he may accept the fragrance of this incense. May the sweet fragrance of Christ remain in the world, calling all people to believe in him, his Father, and his Holy Spirit. To him be glory, for ever.

Cong: Amen.

- ❖ جَعَلْتَ لَكَ
صَوْتًا صَارِحًا
تُوبُوا، اعْتَمِدُوا
- ❖ قَدْ صِرْتَ جَنِينُ
بِالْحُبِّ الْأَمِينِ
وَمِنْ عَبْدِكَ
- ❖ شَدُّوْ وَتَمَجِّدْ
سُجُودًا، تَعْيِيدُ
شُكْرًا لَا مَحْدُودُ
- يُوحَنَا الْبَتُولُ
فِي الْقَفْرِ يَقُولُ:
وَالْإِثْمُ يَزُولُ!
- وَطِفْلَ الْمِيلَادُ
أَكْمَلْتَ الْجِهَادُ
قَبِلْتَ الْعِمَادُ!
- لِلْإِبْنِ الْعَلِيِّ
لِلْإِبْنِ الْأَزَلِيِّ
لِلْفَادِي الْمَعْمُودُ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْمَعْمَدَانِ، يَا مَنْ أَعْلَنْتَ لِلنَّاسِ: أَثْمِرُوا ثَمَرَ تَوْبَةٍ تَلِيْقُ بِرَبِّكُمْ
وَالِهَيْكُمْ! إِشْفَعْ لِكَنِيسَةِ الْمَسِيحِ الَّتِي غَسَلْتَهَا، لِكَيْ يَقْبَلَ مِنْهَا هَذِهِ
الطُّيُوبِ، وَتَبْقَى نَفْحَةَ الْمَسِيحِ فِي الْعَالَمِ، فَتَدْعُو النَّاسَ جَمِيعًا إِلَى
الْإِيمَانِ بِهِ وَبِأَبِيهِ وَبِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>mshee-ho det-'a-med</i>	O Christ,
<i>men yoo-ha-non</i>	baptized by John,
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كُوهَا. مَبَعْدَا سَكَلَانَا. مَبَعْدَا لَأ مَبَعْدَا .
مَعْسَا، وَأَجْصَبْ مَحْ نَسَّيْ. أَلَاؤَبِيمْ حَكَمْ (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا
سَقَعُحْ هَوَجَا أَوْحَلْ أَمَّصَا
وَأَعْمَسَا، وَأَلَا مَبَعْدَا نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْدَا حَقَلَا مَبَعْدَا
مَبَعْدَا. حُو مَبَعْدَا حَلَقُحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: On this day Christ was baptized;
waters have been truly blessed,
so the children of Adam
may be washed of all their sins.

Cel: Hear, O peoples and nations:
waters have been truly blessed!
All on earth, be attentive:
waters have been sanctified!

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

نَمُّهُ أَجْبَنُ مِمَّا
 حَصْبُهُ وَحِنَّةُ الْكَلْبِ
 هَلْفُهُ مَحْضُهُ وَهَلَا
 حَسْبُهُ سَعًا وَحَسْبُهُ أُورُومُ.

مَا أَبْهَى وَجْهَ الْفَادِي
 بَارَكَ الْيَوْمَ الْأَمْوَاهُ
 ضَاءَ مَاءِ الْعِمَادِ
 مِنْ بَهَاكَ، يَا ابْنَ اللَّهِ.

الجوق الأول:

مَجْدُهُ هُوَ فُلْحَمٌ حَقِيقًا
 وَنَمُّهُ أَجْبَنُ مِمَّا
 هَزَبَهُ فُلْحَمٌ مُلْتَمَسٌ أَوْحَا
 وَهَلْفُهُ مَحْضُهُ وَهَلَا.

إِهْتِيفِي يَا شُعُوبُ
 وَأَشْهَدِي الْحَمْدَ لِابْنِ اللَّهِ
 وَأَفْرَحِي، يَا قُلُوبُ
 بَارَكَ الْيَوْمَ الْأَمْوَاهُ.

الجميع:

كَلْبًا وَجَلًّا حَسْبُهُ
 مَهْزُومًا وَهَاتَا مَهْمَا
 مَجَلًّا حَسْبُهُ مَهْزُومًا
 هَلْفُهُ هَلْفًا حَسْبُهُ.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلَ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “No one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit.” (John 3:5)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قراية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: لَا أَحَدَ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ، مَا لَمْ يُوَلَدْ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ
(يو ٣/٥).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بَخُورًا وَيُبَخِّرُ الْإِنْجِيلَ ثَلَاثًا مِثْلَةً، بَيْنَمَا يُعْلَنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مَنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشمّاس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّامَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَتِيْبُهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Epiphany

Weekdays B

The Manifestation of the Mystery of Christ to the Apostles

(Weekdays A or Weekdays B are celebrated during the Season of Epiphany until the Sunday of the Priests)

Entrance Hymn

STAND

Great Amazement Filled All on Earth

Syriac: *ehnono noohro shareero*

1. Great amazement filled all on earth
and the angel hosts on high
when the Lord, who is clean and pure,
was baptized, though free from sin.
Jordan's waters he has blessed
for the pardon of our sins.
Through Baptism we are cleansed,
that we may be born again
as the children of our God.

2. Earth and heaven rejoice and sing,
Christ the King has been baptized,
and the light of the truth now shines,
conquering the dark of night.
Christ converted people's hearts
from idolatry and sin,
and he gave his Church on earth
this forgiving Mystery
when he came to be baptized.

خِدْمَةُ الدِّنْحِ الثَّانِيَةِ لِأَيَّامِ الأُسْبُوعِ

اعتِلانُ سِرِّ الْمَسِيحِ لِلرُّسُلِ

تُختار هذه الخدمة في أيام الأسابيع التالية لعيد الدنح حتى أحد الكهنة.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: إِنْوُنُو نُوهْرُو

الشعب:

❖ أَلذُّهُولُ بَيْنَ العُلُوِّينِ قَدْ حَلَّ والأَرْضِيَّينِ
 مِنْ نُزُولِ يَسُوعَ فِي المَاءِ وَهُوَ الطُّهْرُ والنَّقَاءُ
 قَدَّسَ مَاءَ الغُفْرانِ كَيْ يُعْطِيَ كُلَّ إِنْسَانٍ
 وِلادَةَ رُوحِيَّةٍ مِنْ مَاءِ المَعْمُودِيَّةِ

نُضْحِي لِأَبِ أبْناءِ!

❖ تَفْرَحُ الأَرْضُ والسَّماءُ فِي عِمادِكَ جِدًّا
 فَالنُّورُ الحَقُّ قَدْ أَضَاءَ سُلْطانَ اللَّيْلِ هَدًّا
 عَنِ كُفْرِ الوَثْنِيَّةِ رَدَّ قُلُوبَ الشُّعُوبِ
 وَالْبَيْعَةَ أَعَدَّ فِي مَاءِ المَعْمُودِيَّةِ

سِرًّا يَغْفِرُ الذُّنُوبَ!

3. Hosts of angels announced his birth.
 Now his Father's voice is heard.
 At the Jordan he testifies: "This is my beloved Son;
 in him I am truly pleased. Listen to him and have life."
 Blest is he who was baptized for the pardon of our sins.
 With true faith we worship him.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* I have entered
 waq-dom beem dee-lokh your house, O God,
 segh-det. and have worshipped
 mal-ko shma-yo-no before your throne.
 ha-so lee O King of heaven,
 khool dah-teet lokh. forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no* O King of heaven,
 ha-so lan forgive all our sins.
 khool dah-tai-nan lokh.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then
 towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
 qoor-bo-nokh your offering
 oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
 bas-loo-tokh. through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ في الْمِيْلَادِ بَشَّرَ بِكَ
في الْعِمَادِ شَهِدَ لَكَ
هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ
يَا مَنْ عَمَدَتِ الشُّعُوبُ
مَلَائِكَةُ الْعَلَاءِ
صَوْتُ الْآبِ فَوْقَ الْمَاءِ:
فِيهِ رِضْوَانِي يَطِيبُ!
نَالُوا غُفْرَانَ الذُّنُوبِ
تُهِدِيكَ الشُّكْرَ الْقُلُوبُ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَضَرَ الْكُلَّ خَلَهُ
هَمُّهُ حَامٌ وَكُرُّهُ بَهْبَةٌ
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِصَاكِدٍ
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرُ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا
سُجِّدَ لَهُ فَلَاقُوا وَبَسَلْتَهُ كُرُ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حِكْمَ مَلَكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُلَّ بِفَحْلًا فَعُوذُكُمْ
هَلَاؤُهُمْ حَلَمٌ حُرُكُهُمْ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجَّمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you began your public ministry when you were baptized in the Jordan and when you chose your disciples and announced your mystery of salvation to them. As we have been baptized in your name, becoming your disciples, make us worthy to celebrate your Epiphany with purity and holiness with your blessed apostles, who spread your good news throughout the world. With them we glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا، يَا مَنْ بَدَأْتَ حَيَاتَكَ الْعَلَنِيَّةَ، باعْتِمَادِكَ فِي نَهْرِ

الأرْدُنِّ، وباخْتِيَارِكَ لتَلَامِيذِكَ، فَأَعْلَنْتَ لَهُمْ سِرَّكَ الْخَلَاصِيِّ، أَهْلُنَا نَحْنُ

الْمُعَمَّدِينَ بِاسْمِكَ، الْمُتَلَمِّذِينَ لَكَ، أَنْ نُعَيِّدَ دِنْحَكَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ مَعَ

أَجْوَاقِ رُسُلِكَ الْقَدِيسِينَ، الَّذِينَ أَذَاعُوا بَشَارَتَكَ عَلَى الْخَلْقِ أَجْمَعِ،

وَنَمَجِّدَكَ مَعَهُمْ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

البَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, whose voice testified, "This is my Son, the Beloved"; and to the Son, who was baptized in the waters of the Jordan and who sanctified baptism; and to the Holy Spirit, who descended upon the Son, and upon the blessed apostles and the Church, and into the hearts of the faithful. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you chose twelve apostles and seventy-two disciples from among the people. You announced your mystery of salvation to them and sent them into the world. They went out proclaiming the good news, saying: We have found him about whom Moses and the prophets wrote; he is the Messiah, the Son of the living God.

The Church rejoices as she honors and remembers them, and sings to you, O Christ, because you have chosen them to give light, security, and peace to the Church, and to the whole world.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الْآبِ الَّذِي أَعْلَنَ بِصَوْتِهِ:
هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبِ! وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي اعْتَمَدَ فِي مِيَاهِ الْأُرْدُنِّ وَقَدَّسَ
الْمَعْمُودِيَّةَ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي حَلَّ فِي الْإِبْنِ وَفِي الرُّسُلِ
الْقِدِّيسِينَ، وَفِي الْبَيْعَةِ وَقُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ. أَلْصَّاحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، لَقَدْ اخْتَرْتَ مِنَ النَّاسِ اثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا، وَاثْنَيْ
وَسَبْعِينَ تَلْمِيذًا، وَأَعْلَنْتَ لَهُمْ سِرَّكَ الْخَلَاصِيِّ، وَأَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْعَالَمِ،
فَطَافُوا يَنْشُرُونَ الْبُشْرَى قَائِلِينَ: إِنَّ الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءُ قَدْ
وَجَدْنَاهُ، إِنَّهُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ.

إِنَّ الْبَيْعَةَ تَكْرَّمُهُمْ، وَتَفْرَحُ بِتَذْكَارِهِمْ، وَتُرْتَمُّ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لِأَنَّكَ
جَعَلْتَهُمْ فِيهَا نُورًا وَأَمَانًا وَسَلَامًا لِلْعَالَمِ أَجْمَعِ.

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to enrich us with your wisdom and knowledge, as you enriched your apostles, who were poor fishermen. In your grace, grant us the forgiveness of our sins and faults, and remove every conflict and division from among us. Gather the children of faith into one flock, for you alone are the Good Shepherd. Grant security and peace to the Church and to the whole world, and grant rest to our departed. With them we raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

The Father's Own Son

Syriac: *hoyen lhatoyeh*

1. The Father's own Son from Mary was born.
His light has appeared and made waters bright.
The waves surged with fear; the river drew back.
2. Our Lord gave to us his treasures of life.
Through Baptism's grace we were sanctified.
He pardoned our sins and made us his own.

إِلَيْكَ نَضْرَعُ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ، طَالِبِينَ: أَغْنِنَا بِحِكْمَتِكَ
وَمَعْرِفَتِكَ، كَمَا أَغْنَيْتَ رُسُلَكَ الصِّيَّادِينَ الْبُسْطَاءَ، وَامْنَحْنَا بِنِعْمَتِكَ
غُفْرَانَ ذُنُوبِنَا وَخَطَايَانَا، وَانزِعْ مِنْ بَيْنِنَا كُلَّ انْقِسَامٍ وَخِصَامٍ، وَاجْمَعْ شَمْلَ
أَبْنَاءِ الْإِيمَانِ فِي رَعِيَّةٍ وَاحِدَةٍ، أَنْتَ رَاعِيهَا الصَّالِحُ الْأَوْحَدُ، وَأَفِضْ
أَمَانَكَ وَسَلَامَكَ عَلَى الْبَيْعَةِ وَعَلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ، وَأَرِحْ مَوْتَانَا، وَمَعَهُمْ
نَرَفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: حُوَيْنُ لِحَطْوِيهِ

الشعب:

جلوس

مَوْلُودُ مَرْيَمَ	❖ دِنْحٌ مِنْ الْآبِ
فِي النَّهْرِ اضْطَرَمَّ	دَفَقُ النُّورِ ذَابُ
ارْتَدَّ وَأَنْهَزَمَ!	مَوْجُ الْأُرْدُنِّ

كُنُوزَ الْحَيَاةِ	❖ فَتَحْتَ لَنَا
فِي أَنْقَى مِيَاهِ	وَقَدَّسْتَنَا
لَكَ مُخْلِصِينَ.	فَصِرْنَا بَنِينَ

3. Our image, grown old, he willed to renew.
His glory we share since he has appeared.
All praise be to God, so great is his love.
4. When he was baptized he joined heights and depths.
By walking on earth he cleansed it from sin;
the weeds and the thorns he pulled from its soil.
5. O King, when you dawned, you filled earth with joy,
for life has streamed forth for ages to come.
All nations have gained new life on this day.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O God, through the prayers of your holy apostles and the four evangelists, accept the fragrance of our incense and our prayers. Enlighten our minds that we may read and understand the power hidden in your Holy Scriptures. Confirm us in the same faith that they had in your pure Gospel and in your life-giving Mysteries, so that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

- ❖ صِرْتَ مِثْلَنَا
وَفِي مَجْدِكَ
فَالْمَجْدُ لَكَ
- ❖ رَبِّ، صَالِحَتَ
طَهَّرْتَ الْأَرْضَ
اسْتَأْصَلْتَ الشَّوْكَ
- ❖ تَشْدُوكَ الْبَيْعَةَ
مَنْ فِي دِنْحِكَ
بِالْحَقِّ الْمُبِينِ
- فَجَدَّدْتَنَا
قَدْ أَشْرَكْتَنَا
كَمْ أَحْبَبْتَنَا!
- الْعُلُوَّ وَالْعُمُقَا
بِالْحُبِّ الْأَنْقَى
زَرَعْتَ الْحَقَّ!
- يَا فَادِي الدُّهُورِ
أَحْيَيْتَ الْمَعْمُورِ
وَالْحُبِّ الْأَمِينِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

بِصَلَوَاتِ رُسُلِكَ الْقَدِيسِينَ وَالْإِنْجِيلِيِّينَ الْأَرْبَعَةَ، إِقْبَلْ، اللَّهُمَّ، عَطُورَنَا
وَصَلَوَاتِنَا، وَأَنْزِرْ عُقُولَنَا لِنَقْرَأَ وَنُذْرِكَ الْقُوَّةَ الْمَكُونَةَ فِي كِتَابَاتِهِمُ الْمُقَدَّسَةَ،
وَتَبَّتْنَا عَلَى إِيْمَانِهِمْ بِإِنْجِيلِكَ الطَّاهِرِ وَأَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ، فَنَرَفَعَ إِلَيْكَ
التَّسْبِيحَ وَالشُّكْرَانَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>mshee-ho det-'a-med</i>	O Christ,
<i>men yoo-ha-non</i>	baptized by John,
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كَلُّوَا. مَبَعْدَا سَكَلُّوَا. مَبَعْدَا لَأ مَبَعْدَا .
مَعْسَا وَاَجَصَّ مَح نَسَّي. اَلَاوَبِم حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا
سَقَعَصَّ هَوَجَا اَلَاوَحَلُّ اَلْمَطَا
وَاَعْمَسَا وَا مَبَعْدَا نَبَعْدَا حُو.
هَبْرَهَا هَبَعْدَا حَقَلُّوَا وَا حُو
مَبَعْدَا. حُو مَبَعْدَا حَلُّقَصَّ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْبَحْ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: On this day Christ was baptized;
waters have been truly blessed,
so the children of Adam
may be washed of all their sins.

Cel: Hear, O peoples and nations:
waters have been truly blessed!
All on earth, be attentive:
waters have been sanctified!

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

نَمُّعُ الْبَاغِيْنِ مِمَّا
حَصَّبَهُ وَحَنَ الْكُهَّ
وَالْمَقْبَلِ مَحْصُهُ وَمَا
حَسَّهُ سَعًا وَحَدُّهُ أَوْسًا.
مَا أَبْهَى وَجْهَ الْفَادِي
بَارَكَ الْيَوْمَ الْأَمْوَاهُ
ضَاءَ مَاءِ الْعِمَادِ
مِنْ بَهَاكَ، يَا ابْنَ اللَّهِ.

الجوق الأوّل:

مَجْدُهُ هُوَا فُلْحَمٌ حَقِيقًا
وَنَمُّعُ الْبَاغِيْنِ مِمَّا
هَزَبَهُ فُلْحَمٌ مَلَقَهُ أَوْحًا
وَالْمَقْبَلِ مَحْصُهُ وَمَا.
إِهْتِيفِي يَا شُعُوبُ
وَأَشْهَدِي الْحَمْدَ لِابْنِ اللَّهِ
وَأَفْرَحِي، يَا قُلُوبُ
بَارَكَ الْيَوْمَ الْأَمْوَاهُ.

الجميع:

كُلُّهَا وَجَلًّا حَسْبُهُ
مَهْزُومًا وَنَاتًا مَهْمًا
مَجَلًّا حَسْبُهُ مَهْزُومًا
هَلْوَاحًا حَسْبُهُ.
رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلَ
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلْ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "No one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit." (John 3:5)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: لَا أَحَدَ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ، مَا لَمْ يُوَلَدْ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ
(يو ٣/٥).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخر الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Presentation of Christ in the Temple

(February 2)

(Celebrated only on this feast day)

Entrance Hymn

STAND

Simeon, the Faithful One

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Simeon, the faithful one,
held the Son of God, made man,
whom his parents brought this day
to the temple of the Lord.
He took him into his arms and spoke good news,
giving thanks to God.
“I have seen, with my own eyes,
the Redeemer of the world.
Dismiss me in peace, for the nations have been saved.”
This has been fulfilled by Christ, the Lord of all,
who was born from Mary’s womb.
2. Lord, you are enthroned on high
yet became a newborn child.
Blest and beautiful are you,
carried in your mother’s arms.
O Ancient of Days, you are the hope of all,
the awaited One.

عيد دخول المسيح إلى الهيكل

في ٢ شباط

يُحتفل بهذه الخدمة في عيد دخول المسيح إلى الهيكل، في 2 شباط فقط.

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن: مَشِيحُو نَطْرِيه لِعِدْتِخ

❖ سَمَعَانُ الشَّيْخُ اقْتَبَلْ إِبْنَ اللَّهِ إِنْسَانًا
 مِنْ مَرْيَمَ فِي الْهَيْكَلِ وَيُوسُفَ قُرْبَانًا
 أَعْلَى فَوْقَ الزَّنْدَيْنِ الطِّفْلَ وَقَالَ
 بُشْرَى لِأَجْيَالٍ:
 شَاهَدْتُ بِأَمِّ الْعَيْنِ رَبِّي فَادِي الْآثَامِ
 وَمِلءَ الْجَفْنَيْنِ أَرْقُدْ بِالسَّلَامِ
 الْخَلَاصُ لِلنَّاسِ فِي الْأَرْضِ تَمَّ
 بِابْنِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ!

❖ يَا قَدِيمَ الْأَجْيَالِ فَوْقَ عَرْشِ الْآزَالِ
 بُورِكْتَ مَا أَبْهَاكَ طِفْلًا بَيْنَ الْأَطْفَالِ
 مَحْمُولًا فَوْقَ صَدْرِ الْأُمِّ الْعَذْرَا
 أَشْهَى الْأَمَّالِ!

In his old age, Simeon
 prays to you, "My Lord and God!
 Dismiss me in peace, O Redeemer of the world.
 Let me preach the good news of eternal life
 to all those who sleep in hope."

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khood dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khood dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	---	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

وَالشَّيْخُ البَارُّ سَمْعَانُ يَدْعُوكَ: أَطْلِقْنِي الآنَ
أَرْجُوكَ، رَبِّي، فَادِي الدَّهْرِ والأَكْوَانِ
دَعْنِي أَحْمِلُ البُشْرَى بِالأَحْيَاةِ
في أَرْجَاءِ الأَمْوَاتِ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الكَلْبِ خَلَدُ دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللهُ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُورٍ جَهَبًا وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِمُحَادٍ فَيَا أَيُّهَا المَلِكُ السَّمَاوِيِّ
قُلْ وَنَهْلِهِ كُورٍ. إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا أَيُّهَا المَلِكُ السَّمَاوِيُّ
سُجَّادًا كَلْبًا وَنَهْلِهِ كُورٍ. إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجُلُهُ حَكْمٌ مَلَكًا مَصْنُوعًا. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الكَلْبُ بِفَحْلٍ فَهْوَ حَصْرُ قَبْلَ اللهُ قَرِيبَانِكَ
هَلْ وَبِمِ حَكْمٍ حُرِّكَ كُورٍ. وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له.
وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Eternal Son, you were born in the flesh of the holy Virgin Mary, blessing our human nature. When you entered the temple, you filled the hearts of Joseph and Mary with joy, and you brought consolation to righteous Simeon, the elder, and to the widow Anna, the prophetess. May we become your living, holy temples and rejoice in your presence among us. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْإِبْنُ الْأَزَلِيُّ، يَا مَنْ بَمِيلادِكَ فِي الْجَسَدِ مِنَ الْبَتُولِ مَرِيَمَ

الْقَدِيْسَةِ، بَارَكْتَ طَبْعَنَا الْبَشَرِيَّ، وَبَدَخُولِكَ هَيْكَلَ الْقُدُسِ فَرَّحْتَ قَلْبَ

يُوسُفَ وَمَرِيَمَ، وَعَزَّيْتَ الشَّيْخَ الْبَارَّ سَمْعَانَ، وَالْأَزْمَلَةَ حَنَّةَ النَّبِيَّةِ، إِجْعَلْنَا

لَكَ هَيْكَلًا حَيَّةً مُقَدَّسَةً، وَفَرِّحْنَا بِحُضُورِكَ فِيْنَا، فَنَمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ

وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to God, the Holy Trinity: to the Father, who is almighty; and to the Son, born of the Father before all ages, and who, at the appointed time, took flesh from the Virgin Mary; and to the Holy Spirit, who has spoken through the prophets and the apostles. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you were born of the holy Virgin Mary and became man like us. Although you are the offering and offer yourself as the sacrifice, you went up to the temple to offer a sacrifice of "a pair of turtle-doves or two young pigeons" as was stated in the law. When Simeon, the elder, saw you, he took you in his arms, and inspired by the Holy Spirit he prayed to you, saying, "Now dismiss your servant in peace." Anna, the prophetess, professed your glory with those who had awaited your coming.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الثالوثِ الأَحَدِ، الآبِ الضَّابِطِ الكُلِّ؛ وَالْإِبْنِ المَوْلُودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ، وَمِنْ مَرِيَمَ البَتُولِ فِي مِلءِ الزَّمَنِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ القُدُسِ، الناطِقِ بِالأنبياءِ والرُّسُلِ. أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنَا، يَا مَنْ وَلَدْتكَ العَذْرَاءُ القُدَيْسَةُ إِنْسَانًا مِثْلَنَا، إِنَّكَ القُرْبَانُ والمُقَرَّبُ، وَقَدْ صَعِدْتَ إِلَى الهَيْكَلِ لِتُقَرَّبَ، بِحَسَبِ الشَّرِيعَةِ، زَوْجِي يَمَامٍ أَوْ فَرَحِي حَمَامٍ؛ وَلَمَّا رَأَى سَمْعَانُ الشَّيخَ، حَمَلَكَ عَلَى ذِرَاعِيهِ، بِإِلْهَامِ الرُّوحِ القُدُسِ، مُتَوَسِّلًا إِلَيْكَ: أَلآنَ تُطَلِّقُ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ! كَمَا اعْتَرَفَتْ حَنَّةُ النَبِيَّةِ بِمَجْدِكَ مَعَ الَّذِينَ كَانُوا فِي انْتِظَارِ مَجِيئِكَ.

Now, O Christ our God, we implore you, with the fragrance of this incense, to grant us, on this holy feast, a profound understanding of your plan of salvation. Nurture children and bless families, heal the sick, care for orphans and widows, sanctify monks and nuns, protect those who are near and guide those who are far, console the grieving, and grant eternal rest and grace to the departed who have gone to their rest hoping in you. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Christ, High Priest and Lord of Priests

Syriac: *lathoomo dhaimonooto*

Alleluia!

Christ, High Priest and Lord of priests,
who receives all offerings,
went on this day to his Father's house.

When they went to God's temple,
in accordance with the law of Israel,
they gave thanks and praise.

Christ fulfilled the law of old.
He would save us, as foretold by Simeon
when he held the child.

All that was and all that is,
old and new, belong to him.
Alleluia, praise our Lord and God!

نَبْتَهُلُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، عَلَى عِطْرِ الْبَخُورِ، أَنْ تَمْنَحَنَا فِي هَذَا
 الْعِيدِ الْمُقَدَّسِ فَهَمًّا عَمِيقًا لِتَدْبِيرِكَ الْخَلَاصِيِّ. كُنْ لِلْأَطْفَالِ مُرَبِّيًّا،
 وَلِلْعِيَالِ مُبَارِكًا، وَلِلسُّقْمَاءِ شَافِيًّا، وَلِلْأَيْتَامِ وَالْأَرَامِلِ مُعِيلاً، وَلِلرُّهْبَانِ
 وَالرَّاهِبَاتِ مُقَدِّسًا، وَلِلقَرِيبِينَ حَافِظًا، وَلِلتَّائِهِينَ هَادِيًّا، وَلِلْحَزَانِي مُعَزِّيًّا،
 وَلِلْمَوْتَى الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ رَاحَةً وَنَعِيمًا خَالِدًا، فَنَمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ
 وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: لَتَحُمُو دَهَيْمُونُوتُو

الشعب:

جلوس

❖ هَلِـلُـوِيَا

قَابِلَ الذَّبَائِحِ
 الْقُدُسِ الْمُخْتَارِ
 وَافْتِدَيْتَ بِفَرْخِي
 فَادِي الْأَبْكَارِ
 وَبَدَأْتَ الْإِنْجِيلَ
 كُلَّ الْأَسْرَارِ
 لَكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ
 طُـوَلِ الْأَدْهَارِ

يَا رَّئِيسَ الْأَحْبَارِ
 فِي هَيْكَلِ
 قُدِّمْتَ طِفْلاً بِكْرًا
 يَمَامَةً
 شَرَعَ مُوسَى أَنْهَيْتَ
 وَتَمَّمْتِ
 يَا مَنْ جَدَّدْتَ الْعَهْدَ
 هَلِـلُـوِيَا

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ, in your great love for all people, accept our prayers and the fragrance of this incense we have offered. Through the intercession of Mary, your virgin mother, and Saint Joseph, your pure chosen one, forgive the children of your holy Church, heal the sick in soul and body, and favorably remember the faithful departed. O Lord our God, to you be glory, forever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>ha</u>-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>mshee-<u>ho</u> deh-tee-led</i>	O Christ,
<i>men bat da-weed,</i>	born of the daughter of David,
<i>it-ra-<u>ham</u> 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِمَحَبَّتِكَ الْعُظْمَى لِلبَشَرِ، هَذِهِ الْعُطُورَ الَّتِي قَرَّبْنَاهَا
مَعَ الصَّلَاةِ، وَاغْفِرْ لِأَبْنَاءِ بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ. إِشْفِ الْمَرَضَى نَفْسًا وَجَسَدًا،
وَاجْعَلْ ذِكْرًا طَيِّبًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ، بِشَفَاعَةِ وَالدَّتِكَ الْعَذْرَاءِ وَصَفِيِّكَ
مَازْيُوسَفَ الْبَتُولِ. يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثًا بالسريانية)

مَبْعَا كَلْهًا. مَبْعَا سَكَلْنَا. مَبْعَا لَأْ صَحْمَا .
مَعْسَا وَبِأَجْبُ مَحْ حِينَا وَهَم. لَأْوَبِمَ حَلْمَ (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا صَحْمَا حِينَا مَبْعَا
مَقْعَصْ هَوْبَا لَأْوَحْمَا لَمَحْنَا
وَبِعْمَسَا وَلَا مَعْمَ نَبْعَمَ حُو.
هَبْرُهَا هَبْعَصَدَ حَقْلَا وَبَحْرُ
مَبْعَا. حُو مَعْسَا حَلْمَصْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِيَ إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْح.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: “Lord, my hope finds fulfillment,
Simeon declared with praise.
“For you save all your people,
and you give the nations light.”

Cel: “From this life, Lord, dismiss me.
I will rest in hope and peace.
In my arms I have held you
and have seen your saving light.”

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

مَنْ هَـالِكُهُمْ أُمَّنْ عَصَمَهُمْ
صَحْنًا وَبَكَ حُرُّ أَعْبَادِكَ
أَيْدِيهِ فَنَهُمَا وَحَصْرُ
أَف نُهُنَا وَفَلَا أُمَّقَالَ.

قَالَ سَمْعَانُ: رَبِّي
قَدْ حَقَّقْتَ أَمَالِي
أَنْتَ الْفَادِي لِشَعْبِي
أَنْتَ نُورُ الْأَجْيَالِ

الجوق الأول:

أَنَا وَهَيْتَهُ وَتَمَامُ
هَيْتَهُ نُهُنَا حَصَمًا
بَيْنَهُ لِحَصَمِهِمْ مَع سَنَا
وَأَزَلَّ أُمَّنَا حَلَا حَصْرُ.

قَدْ حَقَّقْتَ أَحْلَامِي
ذُقْتُ نُورَكَ الْحَيَّا
أَطْلِقْنِي بِالسَّلَامِ
لَمْ أَعُدْ أَبْغِي شَيْئًا

الجميع:

أَيُّهَا الْوَجْهُ الْغَامِرُ
يَا خَفِيًّا لَا مَنظُورُ
فِي حَنَايَا الضَّمَائِرِ
إِزْرَعُ حُبًّا، دَفِّقْ نُورُ.

أَكْهًا وَمَجَلًا حَسَمَهُمْ
مَهُوْنَا وَنَاتَا مَبْمَا
مَجَلًا حَسَمَهُمْ مَهُوْحَمَّ
هَلَاوَجَا حَرَلَقَلَا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “Master, now dismiss your servant in peace;
for my eyes have seen your salvation.” (Luke 2:29–30)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَا حِمُ اللهُ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلَا نَ تَطْلُقُ أَيُّهَا السَيِّدُ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ، لَأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ
(لو ٢/٢٩-٣٠).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمْسَ):

الشَّمْسَ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مَنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



**THREE WEEKS OF
COMMEMORATIONS**

ثلاثة أسابيع التذكارات

Commemoration of the Priests

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

To the Lord the Priesthood Said

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. To the Lord the priesthood said:
“Lift me high; exalt me, Lord.”
And the Lord gave this reply:
“Yours is greater than all ranks.
Not Michael, nor Gabriel, nor all their choirs
have a rank so high.”
Priesthood guides us on the way,
leading us to heaven’s heights.
The priesthood is blest! O how fair and beautiful!
At the altar priests implore the heart of God,
that he may forgive all sins.
2. Greater than the seraphim
is the priesthood of the Lord;
in their hands priests hold the power
of the mighty Lord of hosts.
And now we remember all the faithful priests
who have served your Church.

أحد الكهنة

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

وقوف

نشيد الدخول

الشعب: لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتِيح

❖ قَالَ الْكَهَنُوتُ لِلرَّبِّ: إِرْفَعْنِي يَا بَحْرَ الْحُبِّ
قَالَ: لَا شَيْءَ أَسْمَى مِمَّا نَلْتَ مِنْ مَنْصَبٍ!
لَا أَجْوَاقُ جِبْرَائِيلَ نَالْتُ هَذَا
وَلَا مِيخَائِيلَ!

بُؤْتَتْ عَرْشًا أَعْلَى فِي أَعْلَى السَّمَاءِ حَلًّا
عَرْشٌ لَا أَبْهَى قَامَ فِي قُدْسِ الْمَوْلَى
يَسْتَنْدِي قَلْبَ الْحَنَانِ طُـوَلَ الْأَزْمَانِ
لِلْخَاطِئِينَ الْغُفْرَانَ!

❖ عَرْشُ كَاهِنِ الْأَرْضِينَ فَوْقَ عَرْشِ السَّرَافِينِ
مِلْءُ كَفِّهِ سُلْطَانُ ذَاكَ الْمُبْدِعِ الْأَكْوَانِ
رَبِّ، هَا نَحْنُ نُحْيِي الْيَوْمَ ذِكْرِي
أَبَاءَ، إِخْوَانَ:

Keep them with your angels, Lord,
 in the paradise of light.
 May they find their joy with you in eternity,
 giving you, your Father, and your Spirit praise,
 worshipping the Trinity.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	--	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
---	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

أَسْكِنَهُمْ فِرْدَوْسَ النُّورِ فِي مَوَكِبِ أَهْلِ النُّورِ
فِي وَهْجِ سَنَاكَ يَنْعَمُونَ بِرِضَاكَ
وَلْيَشْدُوا لَكَ الْأَلْحَانَ طُوبَى الْأَزْمَانَ

بالتَهليلِ والشُّكرانِ

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكَلِمَاتِ خَلَّه
هَمِيمٌ حَامٌ وَكُرٌّ جَهَبًا
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِهَا كَدٌ
قُلًّا وَنَهْلًا كُرًّا.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا كَرًّا قُلًّا وَنَهْلًا كُرًّا.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَّهْ حَكْمَ مَلَكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كَلِمَاتُ بَحْرٍ مَعَهُ وَحُرٌّ
هَلْ وَبِمِ حَكْمِ حُرِّهِ أَمْرًا.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعًا إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المُعدَّ له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, our true High Priest, make us worthy to commemorate the bishops and the priests who have passed from this life. They cared for your flock, served at your altars, and celebrated your Mysteries. May they share in the heavenly reward of the faithful bishops and priests, that with them they may sing glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ، عَظِيمَ أَحْبَارِنَا الْحَقِّ، أَهَّلْنَا أَنْ نُحْيِيَ ذِكْرَى آبَائِنَا
الْأَحْبَارِ وَإِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ، الَّذِينَ سَاسُوا رَعِيَّتَكَ، وَخَدَمُوا مَذَابِحَكَ،
وَوَزَّعُوا أَسْرَارَكَ، وَانْتَقَلُوا مِنْ هَذِهِ الْحَيَاةِ الزَّمْنِيَّةِ. أَشْرِكُهُمْ فِي نَصِيبِ
أَحْبَارِكَ وَكَهَنَتِكَ الْأَبْرَارِ، فَيُرْتَلُوا مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ لَكَ وَلِأَبِيكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who chose priests; and to the Son, who entrusted the service of his Mysteries to them; and to the Holy Spirit, who sanctified their offerings. To the Good One be glory and honor, on this day of their blessed commemoration, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory and thanks to you, O High Priest, our Lord Jesus Christ, for your priesthood is eternal. Today we remember our faithful bishops and priests who have finished their service and have departed from this world. How precious in your eyes is the death of your righteous ones!

They carried you in their hands, and they invited your faithful people to your banquet. They proclaimed your word and your Good News, and they diligently cared for your flock.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شَمَّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ الَّذِي دَعَا الكَهَنَةَ؛ وَإِلَى
الإِبْنِ الَّذِي أَوْكَلَ إِلَيْهِمْ خِدْمَةَ أَسْرَارِهِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الَّذِي يُقَدِّسُ
قَرَابِينَهُمْ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا التَّذْكَارِ الْمُبَارَكِ
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ، يَا عَظِيمَ الكَهَنَةَ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ
كَهَنُوتُهُ لَا يَزُولُ.

نَذْكُرُ أَمَامَكَ الْيَوْمَ، آباءَنَا الأَحْبَارَ وَإِخْوَتَنَا الكَهَنَةَ، الَّذِينَ أَنهَوْا خِدْمَتَهُمْ
وَأَنْفَصَلُوا عَنَّا، لِأَنَّهُ كَرِيمٌ فِي عَيْنِكَ مَوْتُ أَبْرَارِكَ: فَهَمَّ عَلَى أَيْدِيهِمْ
زَيْحُوكَ، وَإِلَى وَلِيْمَتِكَ دَعَاوُ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، وَأَسْمَعُوا النَّاسَ كَلِمَتِكَ
وَبِشَارَتِكَ، وَأَحْسِنُوا تَدْبِيرَ رَعِيَّتِكَ.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to receive them and forgive them for any shortcomings in their service. As you honored them in this life, clothe them with the glory of your priesthood and the robe of the righteous, in the sanctuary of your apostles Peter and Paul, who faithfully served you.

Count them among the children of light in the Church of the firstborn. May they enjoy the graces of your Holy Mysteries that they celebrated, in the company of the blessed prophets, apostles, bishops, and priests. With them they raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

You Chose Priests to Praise You

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob* (Minor) or (Departed)

1. You chose priests to praise you, O Lord.
 Hear our prayers for the priests
 who have died in your hope;
 show them mercy.
 These priests offered pure sacrifice
 and forgave all our sins.
 May they sing in the choirs
 of your glory.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ، أَنْ تَقْبَلَهُمْ وَتَصْفَحَ عَمَّا
نَقَصَ فِي خِدْمَتِهِمْ. وَكَمَا أَوْلَيْتَهُمْ كَرَامَةً فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ، أَلْبِسُهُمْ مَجْدَ
كَهْنُوتِكَ، حُلَّةَ الْأَبْرَارِ، فِي حِمَى رَسُولِيكَ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، الَّذِينَ
خَدَمَاكَ الْخِدْمَةَ الصَّادِقَةَ.

رَبِّتَهُمْ مَعَ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي بَيْعَةِ الْأَبْكَارِ، وَمَتَّعَهُمْ بِنِعْمَةِ أَسْرَارِكَ الْمَجِيدَةِ،
الَّتِي خَدَمُوهَا، فِي رُفْقَةِ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالْأَحْبَارِ وَالْكَهَنَةِ الْقِدِّيسِينَ،
فَيَرْفَعُوا مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: باعوت مار يعقوب

الشعب:

جلوس

❖ أَلْكَهَّانُ مُخْتَارُوكَ
إِسْتَقْبَلُهُمْ عَنْ يَمِينِكَ
فِي أَيْدِيهِمْ بِاسْمِ الشَّعْبِ
فَلْيَلْقُوكَ بِالتَّصْفِيقِ
بِكُرِّ الْآبِ
بِالْتَّرْحَابِ!
شَالُوا الْقُرْبَانَ
طُولَ الْأَزْمَانِ!

2. May priests, who had changed bread and wine
into your flesh and blood,
now hold branches of praise
as they meet you.
May priests who sang glory to you
now exalt you, O Lord,
as they join all your saints
in the kingdom.
3. All praise to the Father above,
who has called faithful priests;
let the Son be adored,
who has taught them;
give thanks to the Spirit, who comes
when they call him to rest
on their pure sacrifice.
Give God glory!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, accept our prayers and the fragrance of our incense, and may the priests, who have celebrated your Mysteries and have departed from us, receive the reward of the good and faithful servant. In the abundance of your grace, forgive their sins, and remember on your heavenly altar all the good things they offered to you. May they share in the reward of your saints and with them may we raise glory and thanks to you, for ever.

Cong: Amen.

❖ أَيْدٍ أَعْطَتْ أَلْجِسْمَ الْحَيِّ
فَلْيَحْمِلْنَ غُضْنَ الْمَجْدِ
وَالْأَفْوَاهُ مَنْ غَنَّكَ
تَشْدُو الْحُبَّ فِي عَلَيْكَ
وَالْوَدَمَّ الْحَيِّ
فِي لُقْيَا الْحَيِّ
عَذَبَ الْأَلْحَانَ
تَلْقَى الرِّضْوَانَ!

❖ نَشْدُو الْمَجْدَ الْآبِ اخْتَارَ
السُّجُودَ لِابْنِ الْآبِ
نَشْدُو الشُّكْرَ رُوحَ الْقُدْسِ
لِلثَّلَاوِثِ نَتْلُو الْحَمْدَ
جَوْقَ الْكُهَّانِ
أَعْطَى السُّلْطَانَ
مُحْيِي الْقُرْبَانَ
طُولَ الْأَزْمَانَ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

تَقَبَّلْ، يَا رَبَّنَا، صَلَوَاتِنَا وَعُطُورَنَا، وَامْنَحْ بِهَا خُدَّامَ أَسْرَارِكَ الْمُتَّقِلِينَ مِنَّا،
جَزَاءَ الْإِبْنِ الصَّالِحِ وَالْخَادِمِ الْأَمِينِ. إِغْفِرْ خَطَايَاهُمْ بِفَيْضِ نِعْمَتِكَ،
وَادْكُرْ عَلَيَّ مَذْبَحِكَ السَّمَاوِيِّ مَا قَدَّمُوا لَكَ مِنْ طُيُوبٍ وَقَرَابِينِ،
وَأَشْرِكُهُمْ فِي نَصِيبِ قَدِّيسِيكَ الْأَبْرَارِ، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ،
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كُوهَا. مَبَعْدَا سَكَلَانَا. مَبَعْدَا لَأ مَبَعْدَا .
أُوؤَبِم حَكْ (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أُوؤَحَلْ أَمْبَا
وَأَعْدَسَا وَلَا مَدَم نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْدَا حَقَلَا وَكُو
مَبَعْدَا. حُو مَبَعْدَا حَلَقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: May the priests who have served you
in your holy temple, Lord,
enter heaven in glory
on the day the just shall rise.

Cel: May the just who were faithful
and the priests who served you, Lord,
find their rest in your glory,
in Jerusalem on high.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينَ

جلوس

الجوق الثاني:

قَالَ بَوَّؤْصَ حَصَا فَعْبَعَا
 حَبَسَمَا وَلَا زَهْكَلَا
 بَهَقِي أَوْحَه وَقَبِئَمَا
 زُهَسَا حَنَم نُسَمَا.
 طَافَ بَيْتَ الْقُدُوسِ
 أَلْكَهَنَةُ الْأَطْهَارِ
 أَنْظَمَهُمْ فِي الْفِرْدُوسِ
 يَا رَبُّ بَيْنَ الْأَبْرَارِ

الجوق الأول:

ثَانَا وَتَلَبِهَ فَعَمِّيَسِر
 هُوتَنَا وَمَجْعَمَرِ أَمَامَا
 أَبَسَ أَمَ فُنَهَمَ
 حَاهُ وَعَلَمَ نُهُ وَمَعْقَنَا.
 أَفْنَى الْعُمَرَ فِي الْخِدْمَةِ
 أَلْكَهَنَةُ الْأَطْهَارِ
 فَاْمَنْحَهُمْ فَيَضُ الرِّحْمَةَ
 يَا رَبُّ بَيْنَ الْأَبْرَارِ

الجميع:

حَجَبٌ مَنَا سَنَا لُحَا
 حُفَتَنَا بَوَّؤْصَ زَحُصِرُ
 هَأَقْبِمَ حَاهُ مَعِ نَصْرُ
 حَمَ ثَانَا حَمَ رَوَقْنَا.
 رَبُّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونَ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "I will clothe her priests with salvation,
and her faithful shall ring out their joy." (Psalm 132:16)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أُلْبِسُ كَهَنَتَهَا الْخَلَاصَ، وَأَصْفِيَاؤُهَا يُرْتَمُونَ تَرْنِيمًا (مز ١٣١/١٦).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمْسَ):

الشَّمْسَ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضِغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Commemoration of the Righteous and the Just

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

In the Paradise of Light

Syriac: msheehō natareh l'eedtokh

1. In the paradise of light and the place of radiant joy,
all the saints are glorified: Mary, and the patriarchs,
the prophets, apostles, martyrs, and the just,
who are loved by God.
Call to life, O Lord, the dead
who received your flesh and blood
and died in true faith.
They now sleep in hope of you.
May their souls find rest and peace with all the saints.
Pardon them and us, we pray.

2. Mary, Mother of our Lord, on the day your Son appears,
all the children of the Church
will cry out with hymns of praise
and join you in paradise,
that place of joy and eternal life.

أَحَدَ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ

تُعَادُ هَذِهِ الْخِدْمَةُ فِي أَيَّامِ الْأَسْبُوعِ الْتَالِيَةِ.

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتُنْخ

❖ فِي عَدْنِ دَارِ الْخُلُودِ فِي مَثْوَى النُّورِ الْمَوْعُودِ
طَابَ الذِّكْرُ لِلْعَذْرَاءِ وَالْقِدِّيسِينَ الْأَبَاءِ
وَالرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالشُّهَدَاءِ
أَحْبَابِ الْمَعْبُودِ
مَعَهُمْ إِجْمَعُ مَنْ رَا حُوا بَعْدَمَا اقْتَاتُوا جِسْمَكَ
وَنَالُوا دَمَّكَ مِلءَ الرَّجَاءِ ارْتَا حُوا
رَبِّ، اجْعَلْهُمْ شَادِينَ مَزْهُوِينَ
فِي جَوْقِ الصِّدِّيقِينَ!

❖ أَلْبِيَعَةُ يَحْدُوهَا ذِكْرُ الْأُمَّ يَزْهُوَهَا
تَرْنِيمُ التَّمْجِيدِ رَا حُ فِي مِهْرَجَانِ الْأَفْرَا حُ
غَنَّاكِ، أُمَّ الْأَوْحَادِ، يَوْمَ يُنْشَدُ
مَلَقَاهُ الْأَمْجَادُ!

At the right hand of your Son the elect will sing his praise,
and they will rejoice. They were faithful to his will.
In the kingdom of the saints they celebrate
that great feast which never ends.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khood dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khood dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	---	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

عَنْ يُمْنَاهُ الْمُخْتَارُونَ أَلْحَانَ الْمَجْدِ يَشْدُونَ
 لِلْوَجْهِ الْبَاسِمِ يَمْحُو الدَّيْجُورَ الْقَاتِمِ
 إِشْرَاقُ الْعِيدِ الْمَيْمُونِ إِذْ يَدْخُلُونَ
 فِرْدَوْسَ الْمَجْدِ الْمَكْنُونِ!

يتوقّف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
 أو المزمور. ثمّ ينشدون بالسريانيّة):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ لَحْصَدْرٍ الْكُوءَا خَلَّة
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ هَمُّمٌ حَامٌ وَكُرٌّ بَهَبًا
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ مَلَكًا مَضْمًا بَصَا كَد
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ. فَا وَنَهْلَهُ كُ.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ مَلَكًا مَضْمًا
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ. سَبَا حَ فَا وَنَهْلَهُ كُ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثمّ إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّجْه حَكْ مَهْلًا مَن. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

كُوءَا بَصَحَا فَعُوحُورُ قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 هَلْ وَبِمِ حَكْ حُرْ كُوءَا. وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثمّ يتوجّهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كلّ في المكان المُعدّ له.
 وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Holy Father, you reward the righteous and the just for their true faith and their profession of that faith. You clothe their bodies with glory and their souls with light. Make us worthy of your abundant mercy and grace, that we may find you as they found you and enter with them into the dwellings of light, where we will raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ تُجَازِي الْأَبْرَارَ وَالصِّدِّيقِينَ بِإِيمَانِهِمُ الْحَقِّ، وَاعْتَرَفِهِمُ الْقَوِيمِ، وَتُلْبَسُ أَجْسَادَهُمْ مَجْدًا، وَنُفُوسَهُمْ ضِيَاءً؛ أَهْلُنَا لِمَرَاحِمِ نِعْمَتِكَ الْفِيَّاضَةِ، فَنَجِدَكَ كَمَا وَجَدُوكَ، وَنَدْخُلُ مَعَهُمْ مَسَاكِنَ النُّورِ، حَيْثُ تَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to God the Father, who chose the righteous and the just to preach of his righteousness and justice; and to the Son, to whom the prophets, apostles, martyrs, and confessors bore witness; and to the Holy Spirit, who took care of them and sanctified them with a life of asceticism, fasting, prayer, and good works. To the Good One be glory and honor, on this day of their blessed commemoration, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory and praise to you, O Christ, the Eternal Light, for you give light to the whole world, revealing all truth. You have given to your holy Church the righteous and the just, who preached salvation to all peoples and all nations. They were like lamps of knowledge and holiness, giving light to those who walk the path of life.

The martyrs gave their lives for the truth of your Gospel. The teachers dedicated their lives to study your word and to pass it on faithfully.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الآبِ الَّذِي اخْتَارَ الْأَبْرَارَ
وَالصِّدِّيقِينَ لِيُبَشِّرُوا بِبِرِّهِ وَصِدْقِهِ؛ وَإِلَى الابْنِ الَّذِي شَهِدَ لَهُ الْأَنْبِيَاءُ
وَالرُّسُلُ وَالشُّهَدَاءُ وَالْمُعْتَرِفُونَ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي رَعَاهُمْ
بِعِنَايَتِهِ، وَقَدَّسَهُمْ بِحَيَاةِ زُهْدٍ وَصَوْمٍ وَصَلَاةٍ وَعَمَلٍ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ
الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا التَّذْكَارِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ الْمَجْدُ وَالْحَمْدُ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ النُّورُ الْأَزَلِيُّ، فَمِنْكَ يُشْرِقُ فِي
العَالَمِ كُلِّ ضِيَاءٍ، وَتَسْطَعُ كُلُّ حَقِيقَةٍ. لَقَدْ أَنْرَتْ فِي بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ
مَصَابِيحَ مَعْرِفَةٍ وَقَدَّاسَةِ، مَعَالِمَ هِدَايَةٍ لِلجَادِّينَ فِي طَرِيقِ الْحَيَاةِ، يَجُوبُونَ
الْأَقْطَارَ مُبَشِّرِينَ بِالْخَلَاصِ لِجَمِيعِ النَّاسِ؛ شُهَدَاءَ يَبْذُلُونَ حَيَاتَهُمْ فِي
سَبِيلِ حَقِّ إِنْجِيلِكَ؛ مُعَلِّمِينَ يَقْفُونَ عُمْرَهُمْ عَلَى دَرَسِ كَلِمَتِكَ وَتَسْلِيمِهَا
صَافِيَةً.

The nuns, monks, and hermits left everything and followed you. They carried your cross, kept your commandments, and practiced asceticism, fasting, worship, and prayer. They consecrated themselves to a life of service, as angels of purity and mercy, and as the salt of the earth and the light of the world.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, that we may keep their faith and walk in their hope. May we be worthy to share in their happiness and enjoy the vision of your noble face. With them we praise and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Lord, May the Righteous

Syriac: *b'edoneh dsafro 2*

1. Lord, may the righteous
be always present with us until the end
at the final day.
They stand before you
to intercede for sinners and pray for us.
For their sake, hear us.
2. To Abraham, Lord,
you promised, if you could find ten righteous men,
Sodom you would spare.
Now hear the prayers, Lord,
of prophets and apostles and all the saints.
Spare your flock, we pray.

راهباتٍ ورُهَبانًا ونُساكًا تَرَكَوا كُلَّ شَيْءٍ، وتَبِعُوكَ حَامِلِينَ صَليَبِكَ،
حَافِظِينَ وَصَايَاكَ، مُمَارِسِينَ التَّقَشُّفَ والصَّوْمَ والعِبَادَةَ والصَّلَاةَ،
مُكْرِسِينَ حَيَاتَهُمْ لِلخِدْمَةِ، مَلَائِكَةَ طَهْرٍ وَرَحْمَةً، مِلْحَ الأَرْضِ ونُورَ
العالم.

هَبْ لَنَا، يَا رَبَّنَا، على عِطْرِ هَذَا البُخُورِ، أَنْ نَحْفَظَ إِيمَانَهُمْ، وَنَسِيرَ على
رَجَائِهِمْ، حَتَّى نُؤَهِّلَ لِسَعَادَتِهِمْ، فَتَمْتَعَ بِمُشَاهَدَةِ وَجْهِكَ الكَرِيمِ، وَمَعَهُمْ
نُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ القُدُّوسَ، إلى الأبد.

الشعب: آمين.

لحن البخور: بُعِدْنِهْ دَصْفُرُو

الشعب:

جلوس

❖ يا رَبُّ، ارْحَمْنَا
لا تَهْمِلْنَا لِلدَّهْرِ
لا تَحْرِمْنَا
مَنْ أَهْلَ البِرِّ
في الضيقِ عَنَّا
ما انْفَكُّوا يَضْرَعُونَ
يُصَلُّونَ
يُسْتَجَابُونَ!

❖ بِإِبْرَاهِيمَ،
إِنْ يَلْقَ لِي
قُلْتَ أَحْيِي صَادُومَ
العَشْرَةَ الأَبْرارِ
بالمَرْضِيِّينَ
الأَبْرارِ القِدِّيسِينَ
خَلِّصْ، رَبُّ
شَعْبَكَ المُخْتارِ!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, precious in your eyes is the death of your righteous ones. Blessed are they and all your saints, who since their childhood, have kept their bodies and souls pure. They are like fragrant incense in your presence. May the pleasant memory of their lives spread in your holy Church as a living example to all the faithful. With them may we share in the reward of your kingdom and glorify and thank you, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، كَرِيمٌ فِي عَيْنَيْكَ مَوْتُ أَبْرَارِكَ! فَطُوبَى لَهُمْ وَلِقْدَيْسِيكَ
الَّذِينَ حَفِظُوا أَجْسَادَهُمْ وَأَرَوَّاحَهُمْ نَقِيَّةً مُنْذُ الطُّفُولَةِ، فَكَانُوا الْبَحُورَ
الذَّكِيَّ أَمَامَكَ، يَفُوحٌ ذِكْرُهُمْ كَالطِّيبِ فِي بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، مِثْلًا حَيًّا
لِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ. إِمْنَحْنَا، يَا رَبُّ، مَعَهُمْ، نَصِيبًا فِي مَلَكُوتِكَ، فَنُجِّدَكَ
وَنَشْكُرَكَ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَهَا. مَبْعَا سَكَلْنَا. مَبْعَا لَأ صَحْءَا .
أَمَّاؤِصَم حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا صَحْءَا صَحْءَا مَبْعَا
سَقْمَعِ هَوْبَا أَوْحَلِي أَصْأَا
وَأَمْحَمْسَا وَلَا مَعَم نَبْعَا حُو.
هَوْبَا هَبْعَصَا حَقْلَا وَكُر
مَبْعَا. حُو مَعْمَا حَلْقَم.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
صَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُطَم.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Let the Church and her children
sing with joy and celebrate.
They give praise to the Lord God
when they honor all the saints.

Cel: Neither kings nor great rulers,
in their majesty and might,
can rejoice as the Church does
when she honors all the saints.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

حَمَمٌ بِهِمُنَا وَهَمَّةٌ بِنَا
 نُبْنَا خَيْلًا هَمْرِيًّا
 هَمْتًا رَهْتًا وَسَحْتَةً
 زُهْنًا مَحْمًا لِلْأَكْمَا.

فِي ذِكْرِي الْقَدِيسِينَ
 تَزْهُو بِبَيْعَةِ اللَّهِ
 أَجْوَاقُ الْمُؤْمِنِينَ
 تَشْدُو مِلءَ الْأَفْوَاهِ

الجوق الأوّل:

لَا نُبْنَا مَلْحًا حُلْمًا
 هَلًا وَبُنَا حَمَلُهُنَّ
 أَمْرًا وَنُبْنَا خَيْلًا مَحْمًا
 حَمَمَتُنَّ وَمَبَقًا.

أَلْتِيْجَانُ الرَّفِيعَةَ
 كُلَّ مَجْدِ الْأَرْضِيِّينَ
 دُونَ أَفْرَاحِ الْبَيْعَةِ
 فِي تَذْكَارِ الْقَدِيسِينَ

الجميع:

كَلْمًا وَمَجَلًا حَسْمَةً
 مَهْمًا وَمَاتًا مَهْمًا
 مَجَلًا حَسْمَةً مَهْمًا
 هَلًا وَمَجَلًا حَسْمَةً.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “The righteous will flourish like the palm tree, and grow like a cedar of Lebanon.” (cf. Psalm 92:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلصِّدِّيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمِي (مز ٩١/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشمّاس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متّى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Commemoration of the Faithful Departed

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

Lord, in Your Kingdom

Syriac: b'edoneh dsafro 1 (Departed)

1. Lord, in your kingdom
at that joyful feast of light, be merciful
to departed souls.
They passed from this world
with true faith and hope, that they may find their rest
and abide in you.
2. In your compassion,
sprinkle mercy's dew upon the tombs of those
who have gone from us.
Baptized in you, Lord,
sealed with chris, they have eaten of your flesh
and now sleep in hope.
3. Receive the faithful
in your Church on high, the new Jerusalem.
Lord, remember them.
They sleep in your hope,
and await your living voice to waken them,
raising them to life.

أحد الموتي المؤمنين

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

الشعب:

لحن: بُعِدْنِه دُصْفَرُو

- | | |
|-----------------------|---------------------------------|
| ❖ في المَمَلَكُوتِ | في أنوارِ الأفراحِ |
| يا رَبُّ ارْحَمِمْ | وَاجْمَعِمْ مَوْتَانَا |
| هُم بِالرَّجَاءِ | وَالإِيمَانِ رَقَدُوا |
| وَأنتَقَلُوا | جَازُوا دُنْيَانَا! |
| ❖ غَيْثَ المَرَا حِمِ | في رُفَاتِ الأمْوَاتِ |
| أَسْكُبْ، أَقِمِمْ | رَبِّ، مَوْتَانَا: |
| وَسَمِ العِمَادِ | وَالْمَيْرُونِ لِبِسُوا |
| وَأتَّخَذُوا | الزَادَ قُرْبَانَا! |
| ❖ في أُورَشَلِيمِ | العُلْيَا، بِيَعَةِ الأَبْكَازِ |
| يا رَبُّ اجْعَلْ | أَطْيَبَ التَذْكَارِ |
| لِلرَّاقِدِينَ | المُؤْمِنِينَ الرَّاجِينَ |
| وَلِيُنْهَضَهُمْ | صَوْتُكَ الجَبَّارِ! |

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<p><i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let</i> <i>waq-dom beem dee-lokh</i> <i>segh-det.</i> <i>mal-ko shma-yo-no</i> <i>h<u>a</u>-so lee</i> <i>khool dah-teet lokh.</i></p>	<p>I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.</p>
-------------	--	--

Cong:	<p><i>mal-ko shma-yo-no</i> <i>h<u>a</u>-so lan</i> <i>khool dah-tai-nan lokh.</i></p>	<p>O King of heaven, forgive all our sins.</p>
--------------	--	---

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<p><i>sa-laow 'a-lai</i> <i>meh-tool mo-ran.</i></p>	<p>Pray for me to the Lord.</p>
---	--------------------------------------

Cong:	<p><i>a-lo-ho nqa-bel</i> <i>qoor-bo-nokh</i> <i>oo-net-ra-h<u>a</u>m 'a-lain</i> <i>bas-loo-tokh.</i></p>	<p>May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.</p>
--------------	---	--

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّرُ حَامٍ وَكُرُ بَهْرًا
مَلِكًا مَصْنًا بَصَا حُ
فَا وَنَهْلَهُ كُرُ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنًا
سَبَّحًا حُ فَا وَبَهْلَهُ كُرُ.
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حُ مَلِكًا مَصْنًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَا فَهْرُ
هَمُّرُ حَامٍ حُرُ حُرُ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, make us worthy to remember the faithful departed who professed their faith in you and received your Body and Blood as nourishment and blessings. Grant them rest, and may they share in your eternal banquet and your everlasting joy. Count them among your chosen ones, and may they raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَنْ نُحْيِيَ ذِكْرَى الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ

اعْتَرَفُوا بِكَ وَتَنَاوَلُوا زَادَ بَرَكَاتِكَ. أَرْحُهُمْ وَأَشْرِكُهُمْ فِي وِلِيمَتِكَ الَّتِي

لَا تَزُولُ، وَفِي أَفْرَاحِكَ الَّتِي لَا تَنْتَهِي، فَيَكُونُوا بَيْنَ جُمُوعِ مُخْتَارِيكَ،

وَيَرْفَعُوا الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the One who raises the dead and awakens those who sleep in the dust; to the Judge of the living and the dead; to the God of spiritual and earthly beings, who is professed, worshipped, and glorified: the one God, in three Persons. To the Good One be glory and honor, on this day of their blessed commemoration, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, when you reward those at your right hand and judge those at your left, may the faithful departed, who were clothed in you at baptism and received your Body and Blood as blessed food on the path to eternity, be worthy to meet you with radiant faces. May they rest in your heavenly Jerusalem, the city of the saints, in the dwellings of light and joy.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى مُقِيمِ الأَمْوَاتِ وَمُوقِظِ الرَّاqِدِينَ فِي التُّرَابِ، دِيَّانِ الأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، إِلِهِ الأَرْوَاحِ والأَجْسَادِ، المَعْقُولِ وَاحِدًا، والمُعْتَرَفِ بِهِ وَالْمَسْجُودِ لَهُ وَالْمُمَجَّدِ إِلَهاً وَاحِدًا فِي ثَلَاثَةِ أَقَانِيمٍ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ والإِكْرَامُ فِي هَذَا التَّذْكَارِ المُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنا، عِنْدَمَا تُكَافِي الأَذِينَ عَنِ يَمِينِكَ، وَتَدِينُ الأَذِينَ عَنِ شِمَالِكَ، نَبْتَهَلُ إِلَيْكَ أَنْ تُؤَهِّلَ المَوْتَى المُؤْمِنِينَ الأَذِينَ لِبَسُوكِ فِي العِمَادِ، وَتَنَاولُوكِ زَادًا مُبَارَكًا عَلَى طَرِيقِ الأَبَدِ، أَنْ يَلْتَقُوكِ بِوَجْهِهِ مُشْرِقَةً، وَيَسْتَرِيحُوا فِي مَنَازِلِكَ السَّمَاوِيَّةِ، مَسَاكِنِ النُّورِ والحُبُورِ، فِي أُورُشَلِيمَ مَدِينَةِ القَدِيسِينَ.

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, and with alms, prayers, and sacrifices offered on their behalf, to exalt them on your spiritual altar. Be pleased with what we have offered, and prepare us to share in the dwellings of joy to which we have been invited, through the abundance of your mercy and because of our perfect faith in you. We glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Lord, Listen to Our Voices

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob (ta'attafya rabb)*

1. Lord, listen to our voices, hear the prayers we raise, and open wide your gates above, we ask of you. Grant rest to our departed ones who died in hope, our parents, loved ones, and the teachers of true faith.
2. Blot out their sins and failings from your books, O Lord, and bring them safely to your paradise on high. For those who asked us to remember them in prayer, forgive their sins and faults committed in your sight.

عَظْمٌ ذَكَرَهُمْ عَلَى مَذْبَحِكَ الرُّوحِيِّ، بِمَا يُقَدِّمُ عَنْهُمْ مِنَ الْعُطُورِ
وَالْحَسَنَاتِ وَالصَّلَوَاتِ وَالْقَرَابِينِ. إِرْتَضِ بِهَا، يَا رَبَّنَا، وَاجْعَلْنَا مُسْتَعِدِّينَ
إِلَى ذَلِكَ الْفَرَحِ الَّذِي دُعِينَا إِلَيْهِ، بِإِيْمَانِنَا الْكَامِلِ بِكَ، وَبِفَيْضِ رَحْمَتِكَ
عَلَيْنَا، فَنَمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: تَعَطَّفْ يَا رَبِّ

الشعب:

جلوس

- ❖ تَعَطَّفْ، يَا رَبِّ، أَصِيحُ سَمْعًا لِتَوْسُلَاتِنَا
وَأَفْتَحْ بَابًا يَقْرَعُ فِيهِ صَوْتُ طِلْبَاتِنَا
وَارْحَمْ أَهْلَنَا وَمُعَلِّمِينَا، نِظَامَ حَيَاتِنَا
وَتَوْفُّوْا عَلَى إِيْمَانِ الصِّفَا، رَأْسِ رُعَاتِنَا.
- ❖ أَمْحُ ذُنُوبَهُمْ وَخَطَايَاهُمْ مِنْ أَسْفَارِكَ
وَبَلِّغْهُمْ إِلَى فِرْدَوْسِ السَّمَاءِ، مَقَرِّ أَبْرَارِكَ
وَالَّذِينَ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي أَسْرَارِكَ
إِغْفِرْ وَاصْفَحْ عَمَّا أَفْرَطُوا ضِدَّ وَقَارِكَ.

3. The dead who have departed from this world in faith were nourished by your living Body and your Blood. We pray that they may stand with those at your right hand, with your apostles Peter and Beloved John.

4. And when all nations stand before your mighty throne, we ask you not to judge us on our sins and faults. We raise our voices to adore the Trinity: the Father, Son, and Holy Spirit, one true God.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, the Giver of life, in your loving kindness and tender mercy, you descended to the realm of the dead, bringing it life and resurrection. We ask you to accept the fragrance of our incense and our prayers. Place at your right hand the departed who believed in you and give them rest in your glorious dwellings, that with the living they may worship you, glorify your divinity, and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ وَالْمَوْتَى الَّذِينَ عَنَّا اَزْتَحَلُّوا بِصِدْقِ الْإِيمَانِ
وَأَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرِبُوا دَمَكَ كَنَزَ الرِّضْوَانِ
إِجْعَلْ مُقَامَهُمْ مِنْ عَن يَمِينِكَ أَيُّهَا الْحَنَّانُ
فِي جَوْقِ الصِّفَا وَيُوحَنَّا الْحَبِيبِ خَيْرِ الْخُلَّانِ.

❖ وَعِنْدَمَا تَحْكُمُ وَتَدِينُ بِالْعَدْلِ كُلَّ الْقَبَائِلِ
لَا تُعَامِلْنَا بِمَا تُوجِبُهُ عَلَيْنَا الرِّذَائِلِ
وَنُضْعِدُ كُلُّنَا لِهَيْبَةِ اللَّهِ مَجْدًا بَهِيًّا شَامِلًا
لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ بِحُبِّ كَامِلٍ.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحْيِي، يَا مَنْ أَنْحَدَرْتَ إِلَى مَثْوَى الْأَمْوَاتِ، وَجَعَلْتَ فِيهِ
الْحَيَاةَ وَالْقِيَامَةَ، بِحِلْمِكَ الْعَذْبِ، وَرَحْمَتِكَ الْهَنِيَّةِ، نَسْأَلُكَ أَنْ تَقْبَلَ
عُطُورَنَا وَصَلَوَاتِنَا، وَتُقِيمَ عَن يَمِينِكَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ بِكَ، وَتَجْعَلَ
رَاحَةً لَهُمْ فِي مَقَرِّ مَجْدِكَ، لِكَيْ يَسْجُدَ لَكَ الْأَحْيَاءُ وَالْأَمْوَاتُ، وَيُمَجِّدُوا
أَلُوهُيَّتَكَ، وَيَشْكُرُواكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كَلُّوَا. مَبَعْدَا سَكَلْنَا. مَبَعْدَا لَأُصَمَّا .
أَلُوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مُصَمَّا مُنَا مَبَعْدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أُوْحَلِكْ أَمَّا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْدَا حَقَلَا وَحُو
مَبَعْدَا حُو مَعْمَا حَلَقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَتَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: *ramremain 2* (Departed)

SIT

- Cong:** From my youth I trusted you
as my saving Lord and God.
Now I sleep in hope and faith;
grant me rest among the saints.
- Cel:** Your cross brings light to the dead
in the shadows of the grave.
Save me from all pain and fear.
Make me worthy of your feast.
- All:** Kindly grant eternal rest
to the souls who hoped in you.
Place them, Lord, at your right hand,
with the righteous and the just.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

مَمُّ لِحْمَاءِ حَبْمَا حَمُّمَا
 لِحْفَهْ وَفُئِرُ هُتَّتْ حَتَّتْ.
 هُمُّمَا وَفُفَحَّةٌ خَلَّا هَحْنُرُ
 أُتْبَسَ نَعْمَ حَمَّ مَبَّتْ.
 رَجَّتْ عَيْنَايَ فِدَاكَ
 مُذْ كُنْتُ رَخَصَ الْأَطْفَارُ
 وَالْآنَ أَرْجُو رِضَاكَ
 فَاقْبَلْنِي بَيْنَ الْأَبْرَارِ

الجوق الأول:

رُحِحُ نَبِهْ كَدَّ حَمَّلا
 وَبِبْ وَهَبْ لُكْتَدَّ حَمَّلا.
 هَفَّهْ فَبَسْ مَمَّ أَعْبَمَّا
 هَلَّجَمَّ وَ. أ. حَمَّلا كَحْنُرُ.
 لَيْلُ الْمَوْتِ يَطْوِينِي
 نُورِي فِي اللَّيْلِ الْأَصْلَبِ
 فِي الْأَهْوَالِ يَهْدِينِي
 وَجْهَ الْمَرْجُوِّ الْحَبِيبِ

الجميع:

أُتْبَسَ مُمْنَا حَلْحَمَامُ
 لِحْحَبْرُ وَفُفَحَّةٌ خَلَّا هَحْنُرُ.
 هَأَقْبِمَ حَمَّ مَمَّ نَعْنُرُ
 حَمَّ قَانَا حَمَّ رِبْقَا.
 رَبِّ، أَغْزِرْ نُعْمَاكَ
 وَارْحَمْ شَعْبَكَ الْأَمِينُ
 أَجْلِسْنَا عَنْ يَمَنَّاكَ
 بَيْنَ جَمْعِ الْقِدِّيسِينَ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "I heard a voice from heaven saying,
'Blessed are the dead who die in the Lord.'"

(Revelation 14:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: سَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ لِي: طُوبَى لِلْمَوْتَى الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي
الرَّبِّ (رؤ ١٤/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخر الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

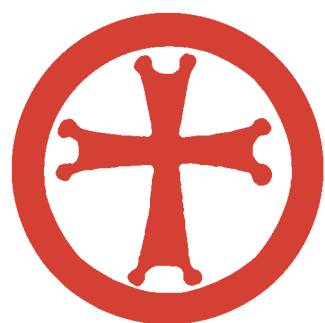
الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



SEASON OF GREAT LENT

زَيْنُ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ

Sunday of the Entrance into Great Lent (The Miracle at Cana in Galilee)

(Celebrated only on this Sunday)

Entrance Hymn

STAND

Tell Us of the Wedding Feast

Syriac: fyosto

1. Alleluia!
Tell us of the wedding feast at Cana in Galilee
and our Lord's great miracle
that he performed on this day.
Mary whispered in his ear and he obeyed her request.
In six stone jars that were full,
he turned water into wine.
2. Alleluia!
Earth and heaven honor you, O Cana in Galilee.
Jesus Christ, the Son of God,
has blessed the bride and the groom.
Turning water into wine, he has revealed his great might.
With this first sign of his love,
sorrow fled and joy filled all.

أَحَدَ مَدْخَلِ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ

آيَةَ عُرْسِ قَانَا الْجَلِيلِ

يُحتفل بهذه الخدمة في أحد مدخل الصوم الكبير فقط.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: فيوستو

الشعب:

❖ هَلِ لُويَا
عُرْسَ قَانَا خَبَّرْنَا
عَلَّقْتَ فِي جُدْرَانِ
هَمْسُ الْأُمِّ فِي أُذُنِ
فِي الْأَجَاجِينِ الْمَلَأَى
قُلْ أَيِّ سِرٍّ عَمِيقُ
بَيْتِ الْأَفْرَاحِ الْعَتِيقِ ؟
الْإِبْنِ قَدْ صَارَ أَمْرًا
حَوْلَ الْمَاءِ خَمْرًا!

❖ هَلِ لُويَا
قَدْ أُعْطِيتِ يَا قَانَا
يَوْمَ وَافَاكِ يَسُوعُ
نَقْصُ الْخَمْرِ قَدْ أَضْحَى
زَالَ الْغَمُّ وَازْدَانَتْ
عِزُّ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ
رَبُّ الْجُودِ وَالْآلَاءِ!
فِيضًا فِي كَأْسِ الْأَسْرَارِ
بِالْأَفْرَاحِ تِلْكَ الدَّارُ!

3. Alleluia!

You have chosen and betrothed
the blessed Church here on earth
and esteemed her as your bride, so beautiful in your eyes.
Give to her, instead of wine, the cup of pure holy love,
in heaven, sweet paradise, far beyond the joys of time.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khood dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khood dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	---	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ هَلِّلُوِيَا
 أَلْخِطِّيبَةَ الْبَيْعَةِ
 ذَاتَ الرُّوحِ الْوَدِيعَةِ
 عَوَّضَهَا مِنْ الْخَمْرِ
 فِي الْفِرْدَوْسِ الْمَوْعُودِ
 مِنْ شَعْبِ الْأَرْضِ اخْتَرْتَ
 بِالْعَرْسِ قَدْ مَثَلْتَ
 كَأْسَ الْحُبِّ وَالْبِرِّ
 يَعْطُو أَفْرَاحَ الدَّهْرِ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُوهَا خَلَهُ
 هَمْبُ حَامٍ وَكُوْهُ جَهَبًا
 مَلَحًا مَضْمًا بَصَا كَد
 قَا وَنَهْلَهُ كُو.
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَحًا مَضْمًا
 سَبْعًا حَ قَا وَنَهْلَهُ كُو.
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَبُهُ حَكْ مَهْلًا مَن.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

كُوهَا بَحَلًا قَهْ وَحُورُ
 هَلْ وَبِيمَ حَلْ حُرْ كَهْمُر.
 قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, you blessed the wedding at Cana by your presence and there you turned water into the finest wine. Throughout this blessed Lent, fill our hearts with joy and make us worthy to reflect upon your miracles and your teachings, to clothe ourselves with penance, and to strengthen ourselves with prayer and good works. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ قَدَّسْتَ بِحُضُورِكَ عُرْسَ قَانَا، وَحَوَّلْتَ

الْمَاءَ خَمْرًا طَيِّبَةً، أَفِضْ عَلَيَّ قُلُوبَنَا الْفَرَحَ بِأَيْتِكَ، وَأَهْلُنَا، طَوَالَ هَذَا

الصِّيَامِ الْمُبَارَكِ، أَنْ نَتَأَمَّلَ فِي آيَاتِكَ وَتَعَالِيمِكَ، وَنَسْخَرَ بِالتَّوْبَةِ، وَنَتَقَوَّى

بِالصَّلَاةِ وَأَعْمَالِ الْبِرِّ، فَنَمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ

وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to God the Father, who in his love invited all people to the wedding banquet of his only-begotten Son; and to the Son, the heavenly Bridegroom, who in his love accepted the invitation to the wedding banquet at Cana, where he changed water into wine; and to the Holy Spirit, who by his descent invites us to share in the banquet of the Father and the Son. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, the only-begotten Son, on this day you chose to sit among the invited guests, enriching them with the abundance of your divine gifts. As your disciples believed that you are the Messiah, the Son of the Living God, we also believe in you. In place of the old Law, you have given us your new Gospel, and instead of the fruit of the vine, you have quenched our thirst with the chalice of your redeeming blood.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وُجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ المَحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الوَسْطِ وَاليَمِينِ وَاليَسَارِ، ثُمَّ المَذْبَحَ وَالمَحْتَفِلَ وَالمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الِانْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يَتْلُو: «صلاة الغفران» أَوْ يَكْلَفُ مِنْ يَتْلُوهَا أَمَامَ القَرَّابَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ وَالإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الآبِ الَّذِي بِمَحَبَّتِهِ دَعَا الشُّعُوبَ إِلَى وَليْمَةِ عُرْسِ ابْنِهِ الوَحِيدِ؛ وَإِلَى الإِبْنِ العَرِيسِ السَّمَاوِيِّ الَّذِي بِمَحَبَّتِهِ قَبْلَ الدَّعْوَةِ إِلَى وَليْمَةِ عُرْسِ قَانَا، وَحَوْلَ فِيهَا المَاءِ خَمْرًا؛ وَإِلَى الرُّوحِ القُدُسِ الَّذِي بِحُلُولِهِ يُشْرِكُنَا فِي وَليْمَةِ الآبِ وَالإِبْنِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالإِكْرَامُ فِي هَذَا الأَحَدِ المُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ الإِبْنُ الوَحِيدِ، شِئْتَ، فِي مِثْلِ هَذَا اليَوْمِ، أَنْ تُجَالِسَ

المَدْعُوِينَ وَتُشَارِكَهُمْ، فَأَغْنَيْتَهُمْ بِفَيْضِ عَطَايَاكَ الإِلَهِيَّةِ.

فَكَمَا آمَنَ تَلَامِيذُكَ أَنَّكَ أَنْتَ المَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الحَيِّ، نَحْنُ أَيْضًا نُؤْمِنُ بِكَ، إِنَّكَ بَدَلَ الشَّرِيعَةِ القَدِيمَةِ، أَعْطَيْتَنَا إِنْجِيلَكَ الجَدِيدِ، وَبَدَلَ عَصِيرِ الكَرْمَةِ، أَرْوَيْتَنَا بِكَأْسِ دَمِكَ الفَادِي.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, and through the intercession of your Virgin Mother, whose request you granted, that we may always drink of your holy wine, quenching our thirst with your heavenly love. May your light shine in the world, and may we know that you are the spring of living water from which we may drink.

O Lord, bless our families and our Lenten journey, that we may reach the harbor of salvation, which is the glorious feast of your Resurrection. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Behold the Fast!

Syriac: *toobaiḳ 'edto*

1. Behold the fast!
 On this day it calls to us.
 Come, O Christians, welcome it.
 Let us open wide our hearts;
 let us purify our thoughts.
 May this fast be on our minds,
 for through fasting we are cleansed
 and are pardoned of our sins.
 Through it we inherit life
 and rejoice with all the saints.

آية عرس قانا الجليل

فَالَيْكَ، يَا رَبَّنَا، نَهْتَفُ عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ طَالِبِينَ، بِشَفَاعَةِ أُمَّكَ الْبَتُولِ،
وَقَدْ اسْتَجَبْتَ طَلِبَهَا، أَنْ تَسْقِينَا أَبَدًا مِنْ خَمْرَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَتُرْوِينَا بِحُبِّكَ
السَّمَاوِيِّ. وَلَيْسَطَعْ نُورُكَ عَلَى الْعَالَمِ، فَيَعْرِفَ أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ وَيَنْهَلَ
مِنْكَ. وَلْتَحِلَّ بَرَكَتُكَ عَلَى جَمِيعِ عَائِلَاتِنَا.

بَارِكْ، يَا رَبَّنَا، صِيَامَنَا، وَاجْعَلْهُ سَفَرًا يُوصِلُنَا إِلَى مِينَاءِ الْخَلَاصِ، عِيدِ
قِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ، فَنُْمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: طوبىك عدتو

الشعب:

جلوس

❖ جَمَعَ الْأَخْبَابَ	أَلْصَوْمُ عَلَى الْأَبْوَابِ
يَدْعُونَا، هَلْ نَلْقَاهُ	يَلْقَى فِينَا مَعْنَاهُ ؟
فَلنَرْفَعْ لَهُ الْأَعْتَابَ	وَلنُسْكِنَهُ فِي الْأَلْبَابِ
بِالْصَوْمِ تُمَحَى الذُّنُوبُ	تَنْعَشُ النَّفْسَ الطُّيُوبُ
نُضْحِي بَيْنَ الْوَارِثِينَ	فِي أَجْوَاقِ الْقِدِّيسِينَ.

2. Behold the fast!
Through it Christians win a crown.
Now prepare your heart and soul.
Fasting gives the spirit strength,
and it is a hidden sword
to ward off the Evil One.
Go to meet this fast with joy.
Welcome it into your lives,
that your spirit may have wings,
by which you will soar on high.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Glory to you, O Christ our God, you are the true vine and, in your great and indescribable love, you were pressed upon the cross, producing new wine which quenches the thirst of the Church and all people. Now accept the fragrance of our incense, and strengthen us, that we may fast with pure hearts and sincere penance and become worthy to share in your holy banquet. To you be glory and thanks, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ ما الصَّوْمُ طَالُ
فَلنَقْبَلُهُ بِالْحُبُورِ
إِنَّهُ أَقْوَى سِلَاحُ
وَلنُنْذِكُ بِهِ الْأَجْوَاءُ
نُعْطُ أَجْنِحَةَ الرُّوحِ
فَهُوَ إِكْلِيلُ الْأَبْطَالِ
بِالْحُبِّ مِلءُ الصُّدُورِ
فِي مُعْتَرِكِ الْأَزْوَاحِ
مَسْرُورِينَ أَنْقِيَاءُ
نَلْقَى الْآبَ، الْإِبْنَ، الرُّوحَ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَلْمَجْدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا كَرَمَةً حَقِيقَةً عَصَرْتَ عَلَى رَأْسِ
الصَّلِيبِ فَأَعْطْتَ خَمْرَةً جَدِيدَةً، وَأَزْوَتِ الْبَيْعَةِ وَالْبَشَرَ بِمَحَبَّةٍ عَظْمَى لَا
وَصْفَ لَهَا. إِقْبَلْ عَطُورَنَا، وَقَوْنَا عَلَى الصِّيَامِ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَتَوْبَةٍ صَادِقَةٍ،
فَنُوَهِّلَ لِلِإِشْتِرَاكِ فِي وَلِيْمَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ وَالْأَبِيكَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأْ صُهَّالَا .
أَلَاؤَبْمِرْ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا صُنَا مَبْعَدُ
سُقْعُحْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمَّطَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمُ نَبْعُ حُو.
هَرَبَا هَبْعُ حَقْلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلْقُحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: You brought joy to the guests, Lord,
when you made the water wine.
Make us glad at your banquet
when your majesty will shine.

Cel: Let your servants, Lord, thank you,
for you made the water wine.
Let your saints glorify you
when your majesty will shine.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

أُسِّبْ وَأُفْرِبْهُ مِنْ خَمْتِنَا
 حَصْنًا وَحَجَبًا مَعَنَا
 أُفْرِبْ حَقْلَ حَمَلِنَا
 حَمَلًا وَوَيْسًا وَحَمَلًا.

فَرَّخَتْ الْمَدْعُوِّينَ
 بِالْمَاءِ الْخَمْرِ الرَّيَّانَ
 فَرَّحْنَا يَا فَاذِينَا
 يَوْمَ تَأْتِينَا دِيَّانَ

الجوق الأول:

نَبِيهِ كَرُّ مِنْ خَمَلِنَا
 وَحَجَبًا سَمْنًا مَعَنَا
 وَتَقْصِرْ عَجْسَهُ
 حَمَلًا وَوَيْسًا وَحَمَلًا.

يَشْكُرُ الْمُؤْمِنُونَ
 بِالْمَاءِ الْخَمْرِ الرَّيَّانَ
 بِالْحُبِّ يُنْشِدُونَ
 يَوْمَ تَأْتِينَا دِيَّانَ

الجميع:

كَلِّهِمْ وَمَجِّلًا حَسْبَهُمْ
 مَهْرًا وَنَاتًا مَهْمًا
 مَجِّلًا حَسْبَهُمْ مَهْرًا
 هَلْ وَحَمَلًا حُرِّكَلَهُمْ.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونَ، تَقَبَّلُ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “Blessed are those who are invited to the wedding feast of the Lamb.” (Revelation 19:9)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: طُوبَى لِلْمَدْعُوعِينَ، إِلَى وَليمةِ عُرْسِ الْحَمَلِ (رؤ ١٩/٩).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَسُ):

الشَّمَسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The First Weekday Cycle of Lent

(Celebrated on the weekdays during the first three weeks
of the Season of Great Lent)

Entrance Hymn

STAND

Like a Treasure, This Great Fast

Syriac: hwaow sohdeh sghooleh

1. Alleluia! All praise be to God!
Like a treasure, this great fast
makes justice abound and holiness thrive.
Let us not just fast from food
but fast from all sin
and keep our hearts pure,
Alleluia, a dwelling for God.
2. Alleluia! All praise be to God!
Fasting gives light to the mind
and brings purity to body and soul.
Fasting helps protect our hearts
from sinful desires.
We give thanks to God,
Alleluia, who blesses our lives.

أسابيع الصوم الثلاثة الأولى

تُعاد خدمة أسابيع الصوم الثلاثة الأولى طيلة أيام هذه الأسابيع فقط.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: هَوَاوُ سُهْدِ سَغُولِ

الشعب:

❖ هَلُّوِيَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
 أَلصَّوْمِ مِثْلُ الْكَنْزِ
 لِقَلْبِ الْحُرِّ
 بَلْ صَوْنُ الْقَلْبِ
 هَلُّوِيَا سَكْنِي لِلرَّبِّ!
 الْفَيَّاضِ الْبِرِّ
 لَا يَكْفِي صَوْمُ الْخُبْزِ
 عَنِ كُلِّ شَرِّ

❖ هَلُّوِيَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
 لِلْعَقْلِ الصَّوْمِ نُورُ
 لِلنَّفْسِ طَهْرُ
 ضِدَّ الْأَهْوَاءِ
 هَلُّوِيَا رَبِّ الْأَلَاءِ!
 لِجِسْمِ قَهْرُ
 لِقَلْبِ الْبِرِّ سُورُ
 لِلَّهِ الشُّكْرُ

3. Alleluia! All praise be to God!
 Jesus, Son of God, your fast
 imparted to us such great mysteries.
 Teach your truth throughout the world.
 It leads us to you, to heaven above,
 Alleluia, and all that is good.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* I have entered
waq-dom beem dee-lokh your house, O God,
segh-det. and have worshipped
mal-ko shma-yo-no before your throne.
ha-so lee O King of heaven,
khool dah-teet lokh. forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no* O King of heaven,
ha-so lan forgive all our sins.
khool dah-tai-nan lokh.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ هَلِّلُويَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
يا ابنَ اللهِ أَفْهَمْتَ
أَسْرَارًا عَلِيًّا
دُنْيَانَا الْحَقُّ
وَالدَّرَبَ السُّمِّيَا
هَلِّلُويَا وَالْخَيْرَ الْأَبْقَى!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم يشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.
حَصْرُ الْكُفْرِ خَلَهُ
هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ بَهَبَهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِصَاكِدٍ
فَلَا وَنَلَسَهُ كُرْبُ.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.
مَلِكًا مَصْنُوعًا
سُبْحًا حَمًّا وَلَا وَبَلَسَهُ كُرْبُ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَكَ
وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.
كُفْرًا مَبْحُولًا فَهَوَّضُ
هَلِّلُويَا حَكْمَ حُرْكَهُ.

(ثم يتوجهون جميعًا إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, make us worthy to take up your cross as a shield of protection, and send your blessings upon us throughout this holy season of Lent. Purify our consciences and our hearts, so that we may have a good journey leading us to Easter and your resurrection. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَنْ نَتَّخِذَ صَلِيْبِكَ دِرْعًا لَنَا وَإِقِيَا. وَلِتَكُنْ

بِرَكَتِكَ عَلَيْنَا طَوَالَ هَذَا الصِّيَامِ الْمُقَدَّسِ، فَتَنْقَى ضَمَائِرُنَا وَتَطْهَرَ قُلُوبُنَا،
وَنَسِيرَ نَحْوَ فَضْحِكَ وَقِيَامَتِكَ السَّيْرِ الْحَسَنِ، وَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the loving Father, the merciful One, who awaits the return of sinners and the contrite of heart, and who shows compassion to the repentant son and embraces him. To the Good One be glory and honor, during this blessed Lent, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, Lover of all people, you gave the Church the holy season of Lent as a shield of protection and a healing remedy. Your fasting and sacrifices taught us to fast, and to understand the purpose and essence of life, the meaning of the world and its existence, and the greatness of your love and compassion. Shower your mercy on all people that they may repent, and soften their hearts that they may return to you, know you, and love you.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الرَّحِيمِ الَّذِي يَنْتَظِرُ عَوْدَةَ
الْخاطِئِينَ، وَيَتَرَقَّبُ رُجُوعَ التَّائِبِينَ؛ إِلَى الأبِ الْمُحِبِّ الَّذِي يَحْنُو عَلَى
الْإِبْنِ التَّائِبِ وَيُقْبَلُهُ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الصَّوْمِ
الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا مَنْ مَنَحْتَ كَنِيستَكَ الصَّوْمَ الْمُبَارَكِ
دِرْعًا وَاقِيًا وَدَوَاءً شَافِيًا؛ يَا مَنْ عَلَّمْتَنَا الصَّوْمَ بِصِيَامِكَ وَتَضَحِيَّتِكَ،
فَأَفْهَمْتَنَا غَايَةَ الْحَيَاةِ وَجَوْهَرَهَا، وَمَعْنَى الْعَالَمِ وَوُجُودِهِ، وَعِظَمَ مَحَبَّتِكَ
وَعَطْفِكَ؛ أَفْضِ رَحْمَتَكَ عَلَى النَّاسِ أَجْمَعِينَ فَيَتُوبُوا. لِيَنَّ قُلُوبَ الْبَشَرِ
أَبْنَائِكَ فَيَعُودُوا إِلَيْكَ لِيَعْرِفُوكَ وَيُحِبُّوكَ.

During these forty days of Lent, may we meditate on the benefits of fasting and prayer. Through fasting and prayer, souls are made pure, bodies are made chaste, spirits are uplifted, passions are restrained, mercy abounds, and the Holy Spirit dwells in the soul that was created to be the temple of God.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to glorify you with pure lips and angelic hymns that come from sincere hearts. Guided by your example, we fast as you did, so that we may stand in your presence to praise you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

O Son of God, by Your Fasting

Syriac: bo'ooto dmor ya'qoob (Lent)

1. O Son of God, by your fasting
 you saved your Church.
 Accept our prayers and our fasting,
 we ask of you.
 O Lord of Peace, heaven and earth
 you reconciled.
 Grant us your peace and protection
 throughout this fast.

إِمْنَحْنَا، يَا رَبَّنَا، أَنْ نَتَأَمَّلَ فِي صَوْمِ الْأَرْبَعِينَ هَذَا وَثِمَارِهِ: بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ
تَطَهَّرُ النُّفُوسُ وَتَعْفُ الْأَجْسَادُ، وَيَسْطَعُ نُورُ الْمَسِيحِ عَلَى الصَّائِمِينَ
وَالْمُصَلِّينَ. بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ تَعْلُو الرُّوحُ وَتَتَنَقَّى الْأَهْوَاءُ، وَتَفِيضُ
الرَّحْمَةَ، وَيَحِلُّ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِي النَّفْسِ الَّتِي خُلِقَتْ لِتَكُونَ مَسْكِنَ اللَّهِ.

وَالآنَ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: أَهْلُنَا، أَنْ نُسَبِّحَكَ
بِشِفَاهِ بَارَّةٍ، وَأَنَاشِيدِ مَلَائِكِيَّةٍ صَادِرَةٍ عَنْ قُلُوبِ طَاهِرَةٍ. وَاجْعَلْنَا نَقْتَدِي
بِصِيَامِكَ وَنَهْتَدِي بِمِثَالِكَ، فَصِلْ إِلَيْكَ، وَنَحْمَدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: باعوت مار يعقوب

الشعب:

جلوس

يَا مَنْ صُمْتَ	❖ يَا أَبْنَ اللَّهِ
إِسْمَعْ صَوْتَ	كِي تُحْيِينَا
يَا فَاذِينَا	الْحُبَّ اِرْحَمْنَا
الْعُلُويِّينَ	أَنْتَ أَمْنُ
أَمَّنْ جَمْعَ	وَالْأَرْضِيِّينَ
وَأَهْدِ الضَّالِّينَ	الْمُؤْمِنِينَ

2. The fathers, like Moses, fasted
and pleased you, Lord.
Accept our fast, grant us mercy,
and hear our prayers.
Exalt the name of your Mother
and all the saints,
and, through their prayers, pardon us
and those who have died.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, accept our incense and answer our petitions; sanctify our fasting and our prayers. Be pleased with us, and grant us your forgiveness. May we spread your Gospel and be your witnesses to all people. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ أَللَّهُمَّ
صَوْمُ الْأَبَاءِ
هَذَا الصَّوْمِ
عَظِّمُ وَاَرْفَعُ
وَالْقِدِّيسِينَ
طَيِّبُ ذِكْرِي
مَنْ أَرْضَاكَ
إِقْبَلْ مِنَّا
نَحْنُ الْأَبْنَاءُ
ذِكْرَ الْعَذْرَا
جُدْ وَاَرْحَمْنَا
الْمَوْتَى. آمِينَ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، بِخُورِنَا وَدُعَاءِنَا. قَدِّسْ صَوْمَنَا وَصَلَاتِنَا،
وَامْنَحْنَا رِضَاكَ وَعَفْوَكَ، فَنَحْمِلَ إِنْجِيلَكَ، وَنَشْهَدَ لَكَ بَيْنَ النَّاسِ،
وَنُمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كُوهَا. مَبَعْدَا سَكَلَانَا. مَبَعْدَا لَأ صُهَلَا .
أُوؤَبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا صُهَلَا حُنَا جَبَع
سَقُعَصْ هَوْبَا أُوؤَحَلْ أَمْنَا
وَأَمَحَمَسَلَا وَلَا مَعَم نَبَعْم حُو.
هَبْرَبَا هَبْعَصَدَا حَقَلَا وَكُر
مَبَعْدَا. حُو مَعَصَا حَلَقَصْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدَّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْبَحْ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: shoobho lhaow ro'yo

SIT

Cong: Lord, may we enter
into your kingdom;
its gates are opened
through prayer and fasting.

Cel: The faithful enter
the feast and kingdom,
through prayer and fasting,
and with sincere hearts.

All: O Lord, we ask you,
accept our fasting,
be pleased, and answer
the prayers we offer.

القراءات

مزمور القراءات: شُبِّحُوا لَهُوَ رُغِيُو

جلوس

الجوق الثاني:

بِالصَّوْمِ يُفْتَحُ	حِرْمَانًا وَفِدَائِيَّةً
بِبَابِ السَّمَاءِ	لِقَوْلِكَ وَقَوْلِكَ
مَنْ صَامَ يُمْنَحُ	مِنْكَ زُقَا
مُلْكَ الْعَلَاءِ	مِنْكَ مَلَكًا.

الجوق الأول:

رَبُّ الْعَلَاءِ	لَهُمَا مَلَكًا
يُعَلِّي مُقَامَ	لَهُمَا حُرْمًا
مَنْ بِالنَّقَاءِ	هَلِكًا وَحَمِيمًا
يَقْضِي الصِّيَامَ	زُقَا وَصَامًا.

الجميع:

رَبِّ، حَيَاتِي	زَهْمًا فَنَهْمًا
هَبْ لِي رِضْوَانًا	بِهَذَا حَسْبًا
وَاقْبَلْ صَلَاتِي	مِنْكُمْ لِهَذَا
صَوْمِي قُرْبَانًا	مِنْكُمْ مَحَلًا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “Can the wedding guests fast while the groom is with them? The days will come when the groom is taken away, and then they will fast.” (Mark 2:19-21)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَّاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَصُومُوا وَالْعَرِيسُ مَعَهُمْ؟ وَلَكِنْ سَتَأْتِي
أَيَّامٌ يُرْفَعُ فِيهَا الْعَرِيسُ مِنْ بَيْنِهِمْ، فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ (مر ٢/١٩-٢٠).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخر الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورُ: إِلَى
مَرَّاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Second Sunday of Great Lent (The Healing of the Leper)

(Celebrated only on this Sunday)

Entrance Hymn

STAND

In His Great Love

Syriac: toobaiik 'eedto

1. In his great love,
Jesus made the leper clean,
healing him of his disease.
He who was cast out by all
saw Christ Jesus from afar,
and in faith cried out to him:
“Son of David, pity me!”
Christ healed him and made him clean.
Now we too in faith cry out:
“Come, Lord Jesus, heal our souls!”

الأحد الثاني شفاء الأبرص

يُحتفل بهذه الخدمة في أحد شفاء الأبرص فقط.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: طُوبَيْكَ عِدْتُو

الشعب:

❖ مَا أَحْلَاهُ
مِنْ بَلْوَى الدَّاءِ خَلَّصُ
مِنْ مَنَفَاهُ نَادَاهُ
مُوسَى يَبْغِي أَنْ أَبْقَى
لَكِنْ أَنْتَ طَهَّرْتَنِي

مَدَّ الرَّبُّ يَمْنَاهُ
ذَاكَ الْمَنْبُودَ الْأَبْرَصُ
لَمَّا بَثَّ شَكْوَاهُ:
فِي هَذَا الْقَفْرِ أَشْقَى...
مَهُمَا شِئْتَ فَأَمْرُنِي!

2. Jesus, our Lord,
touched the man with leprosy,
and he spoke these words to him:
“I choose that you be made clean
and be purified this day.
Show yourself now to the priests.
Make the sacrifice prescribed,
that you may be purified
from the stain of leprosy.
Your great faith has made you well.”

3. O Christ, our Lord,
you have come to dwell on earth
from the Father’s loving heart.
Great Physician, hear our prayer:
heal our bodies and our souls,
cleanse us from the stain of sin
with the balm of your great love.
Jesus, Savior of the world,
set us on the rock of faith.
Pardon us and grant us peace.

رَبُّنَا، وَالْحُبُّ فَاة:
وَأَبَقَ لِلَّهِ شَاكِرُ
أَمْرَ مُوسَى فِي التَّوْرَةِ
وَأَشْهَدُ قُدَّامَ الْكُهَّانِ
بِاسْمِ الرَّبِّ، كُنْ مُؤْمِنًا!

أَسِيًّا مِنْ قَلْبِ الْآبِ
تُبْرِئُ الْقَلْبَ الْمُصَابَ
طَهَّرْ بُرْصَ دُنْيَانَا
أَيُّهَا الْفَادِي الْمَسِيحُ
وَارْتَضِ بِنَا قُرْبَانَ!

❖ مَدَّ يَمَنَاهُ
إِنِّي شِئْتُ، كُنْ طَاهِرًا
رُوحَ تَمِّمْ فِي بَيْتِ اللَّهِ
قَدِّمْ لِلَّهِ الْقُرْبَانَ
زَالَ دَاوُكَ الْمُزْمِنُ

❖ أَنْتَ الْآتِي
تَشْفِي مُضْنَى الْعَاهَاتِ
دَاوِ، رَبِّ، مَرْضَانَا
بَلِّسِ الْقَلْبَ الْجَرِيحَ
ثَبِّتْنَا عَلَى الْإِيمَانِ

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h<u>a</u>-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h<u>a</u>-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h<u>a</u>m 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْبُ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْبُ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَّهْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحًا فَهْ وَحُرْبُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْبِهِ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our God, in your plan of salvation for us, you healed the leper. Cleanse our bodies and souls from every sin, in thought and in deed, and sanctify our spirits with your Holy Spirit. May we glorify you with purity and holiness, and give thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا إِلَهَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ بِتَدْبِيرِكَ الْخَلَاصِيَّ لِأَجْلِنَا طَهَّرْتَ
الْأَبْرَصَ، قَدَّسَ أَرْوَاحَنَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَنَقَّ أَجْسَادَنَا وَنُقُوسَنَا مِنْ
كُلِّ خَطِيئَةٍ، فِكْرًا وَفِعْلًا. هَبْنَا أَنْ نُمَجِّدَكَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَنَشْكُرَكَ، وَأَبَاكَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Eternal Word, who took flesh and became like us in all things but sin; to the Creator of all, who appeared in the world as a physician and healed the sick in body and soul. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, Physician of souls and bodies, in your plan of salvation, you had pity on the leper, who was outcast, and healed him by your word. We lift up our eyes and hearts to you at all times, and we implore you never to keep your mercy and grace from us but to look upon us with compassion as you did with the leper. Cleanse us and make us holy.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to stretch forth your hand and have compassion on us, for you have said, "Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and the door will be opened for you."

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ والإِكْرَامَ إِلى الكَلِمَةِ الأَزَلِيِّ الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَشَبَّهَ بنا في كُلِّ شَيْءٍ ما عَدَا الخَطِيئَةَ، إِلى خالِقِ الجَمِيعِ الَّذِي ظَهَرَ كَالطَّيِّبِ في الكَوْنِ، وَوَهَبَ المَرَضَى شِفَاءَ النَفْسِ والجَسَدِ. أَالصَّالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ والإِكْرَامُ في هَذَا الأَحَدِ المُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنَا، طَيِّبُ الأَرْواحِ والأَجْسَادِ، يا مَنْ بِتَدْبِيرِكَ

الخَلَاصِيَّ تَرَأَّفْتَ بِالأَبْرَصِ المَنْبُودِ وَشَفَيْتَهُ بِكَلِمَتِكَ، إِليكِ نَرْفَعُ عُيُونَنَا وَقُلُوبَنَا كُلَّ حِينٍ، وَنَرْجُو أَلَّا تُمَسِكَ عَنَّا رَحْمَتَكَ وَنِعْمَكَ، بَلْ أَنْ تَلْتَفِتَ

إِلَيْنَا وَتَعْطِفَ عَلَيْنَا، كَمَا صَنَعْتَ لِلأَبْرَصِ، فَتَطَهَّرْنَا وَتُقَدِّسَنَا.

لِذَلِكَ نَسْأَلُكَ، على عِطْرِ البَخُورِ، أَنْ تَبْسُطَ يَدَكَ وَتَعْطِفَ عَلَيْنَا.

أَنْتَ قُلْتَ: إِسْأَلُوا تُعْطُوا، أَطْلُبُوا تَجِدُوا، إِقْرَعُوا يُفْتَحْ لَكُمْ.

With unfailing hope, we implore you to forgive our sins in your love and heal us in your grace.

Accept those who repent and bring back those who have gone astray. Console the grieving and strengthen the weak. Satisfy the hungry and provide for those in need. Bless those who are generous and enrich them with good deeds. Remember the departed who have gone to their rest hoping in you. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

The Leper's Faith

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob* (Lent)

1. The leper's faith touched so deeply
the Savior's heart.
He pleaded in faith for mercy
and he was cured.
Like drops of rain, Christ's compassion
poured down on him
and filled his soul and his body
with healing grace.

بِهَذَا الرَّجَاءِ الَّذِي لَا يُخَيِّبُ نَبْتَهُلُ إِلَيْكَ: إِغْفِرْ خَطَايَانَا بِمَحَبَّتِكَ. وَاشْفِنَا
بِنِعْمَتِكَ.

إِقْبَلِ التَّائِبِينَ، رُدِّ الضَّالِّينَ، عَزِّ الْمَحْزُونِينَ، قَوِّ الضُّعَفَاءَ، أَشْبِعِ الْجِيَاعَ،
سُدِّ عَوَزَ الْمُحْتَاجِينَ، بَارِكِ الْمُحْسِنِينَ وَأَغْنِهِم بِالْأَعْمَالِ الْبَارَّةِ. وَادْكُرِ
الْمَوْتَى الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ، فَزَرِّعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : باعوت مار يعقوب

الشعب:

جلوس

❖ ذَابَ	طُهُرُ	الإيمان في
جِسْمِ الْأَبْرَصِ	لَمَسُ اللَّطْفِ	الشاكى خلص
مَنْ بَلَّوَاهُ	تَحْتَ عَيْنِ	منها عب
حَرُّ السُّؤْلِ	فِي مَجْرَى الدَّمِ!	

2. Christ took away, by his passion
and saving death,
the burdens imposed on us
by Mosaic law.
All you who are weary, come, find
your rest in Christ,
for truly his yoke is easy,
his burden light.

3. The Father we praise, who wills life
for all the world.
The Son we adore, who heals
and makes lepers clean.
The Spirit we thank, who gives light
to those who stray,
that they return humbly to him.
Let God be praised!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Heavenly Physician, after you healed the leper, you told him to go and show himself to the priest and make an offering. Now, with the fragrance of this incense, we offer ourselves to you as an offering pleasing to you. In your mercy, accept it from us and protect us. We glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ بِالْأَثَثَقَالِ
شَعْبَ الرَّبِّ
الرَّبُّ الْعِبَاءِ
عَرَّجْ نَحْوِي
تَحْتَ الْجَمَلِ
نِيرِي طَابَ

مُوسَى أَضْنِي
حَطَّ عَنْهُ
يَوْمَ الصَّلْبِ:
يَا مَضْنُوگَا
قَلْبِي رَقَّ
خَفَّ جَمَلِي!

❖ أَشُدُّوا الْمَجْدَ
مُحْيِي النَّاسِ
لَابْنِ الْآبِ
وَاتْلُوا الشُّكْرَ
الرُّوحِ الْهَادِي
نُهْدِي الْحُبَّ

الآبَ الْحَيِّ
وَاحْنُوا الرَّأْسَ
شَافِي الْبُرْصِ
لِلْقُدُّوسِ
لِلثَّالِثِ
لَحْنًا شَادِي!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الطَّيِّبُ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ طَلَبْتَ مِنَ الْأَبْرَصِ، بَعْدَ أَنْ شَفَيْتَهُ، أَنْ
يَمْضِيَ فَيُرِي نَفْسَهُ الْكَاهِنَ، لِيُقَدِّمَ عَنْهُ الْقُرْبَانَ؛ لَكَ نُقَدِّمُ نَفُوسَنَا، مَعَ هَذِهِ
الْعُطُورِ، قُرْبَانًا يُرِضِي مَحَبَّتَكَ، فَاقْبَلْهُ مِنَّا. وَاحْفَظْنَا بِرَحْمَتِكَ، فَنُجَدِّدَكَ
وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.

You are holy, O God.

qa-dee-shat ha-yel-to-no.

You are holy, O Strong One.

qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.

You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain.

Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأُ صُهَّالًا .
أُوَئِيمَ حَكِّمَ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالًا صُنَا مَبْعَدُ
سُقَعُحِ هَوَجَا أُوَحُّمِ أُمَّطَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمَ نَجْمَ حُو.
هَرَبَا هَبْعَصَا حَقْلُحَا وَكُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلْقُحِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْبِحُ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: A poor leper begged Jesus:
“If you choose, Lord, make me clean,”
and his prayer touched our Lord’s heart.
He then told him: “Be made clean.”

Cel: Christ our Lord, our Physician,
you have made the leper clean.
Now we beg you to heal us;
by your word forgive our sins.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

صَوْتُكَ الْعَذْبُ حَفَّ
 فِي قَلْبِهِ: «كُنْ طَاهِرًا!»
 طَيْفُكَ الْحُلُو شَفَّ
 فِي حُلْمِ الْمُضْنَى السَّاهِرِ

حُكْمَاهُ وَرَحَا حُكِّهِ
 مَبْرَمٌ تَعَمُّ: لِي زُحَا مُنَى.
 أَيْسَهُ كِه مُلَا وَمُنَى:
 زُحَا يَا أَيُّهُ الْوَجَا.

الجوق الأول:

يَا طَبِيبًا دَوَاهُ:
 «قَدْ شِئْتُ، فَكُنْ طَاهِرًا!»
 لَا نُرِيدُ سِوَاهُ
 فِي حُلْمِ الْمُضْنَى السَّاهِرِ

أُهْأُ لُحَا وَمَعِ رَحَاهُ
 رَجَا هَوَجَّ لِحَا حَمَلَهُ
 زُحَيْسُ وَأَيْسَهُ أُهْأُ
 وَفَاهَا مَعْمَ كَسَلَهُ.

الجميع:

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلَ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

كَلِّهْ وَمَجَلَّا حَسْبَهُ،
 مَهْوَحًا وَنَاتَا مَهْمَا
 مَجَلَّا حَسْبِهِ مَهْوَحِ
 هَوَجَّوَحَا حُرْكَهُ.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Lord, if you choose,
you can make me clean." (Luke 5:12)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٍ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: يَا رَبِّ إِنْ شِئْتَ، فَأَنْتَ قَادِرٌ أَنْ تُطَهِّرَنِي (لو ٥/١٢).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Third Sunday of Great Lent (The Healing of the Hemorrhaging Woman)

(Celebrated only on this Sunday)

Entrance Hymn

STAND

Her Life Flowed Out

Syriac: toobaik 'edto

1. Her life flowed out
with the blood that flowed from her.
Pain and sorrow filled her days.
Doctors disillusioned her;
healing was a dream she chased,
and her world was dark as night.
Yet she was determined still,
so she touched the cloak of Christ,
and his love embraced her faith.
She obtained a cure at last.
2. Praise to the Lord!
The Physician came to earth
for the sake of Adam's race,
and he made his dwelling here
to bring healing through his grace.
When the woman touched his cloak,
the Lord showed his love to her:
"Daughter, your faith made you well.
Go in peace, you have been healed."
Singing praise, she went her way.

الأحد الثالث

شفاء المنزوفة

يُحتفل بهذه الخدمة في أحد شفاء المنزوفة فقط.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: طُوبَيْكَ عِدْتُو

الشعب:

❖ أَلْيَمَّامُ تَمْتَصُّ
غَمٌّ يَتَّبِعُ الْغَمَّا
وَالْبُرءُ طَيْفُ حَالِمٍ
قَالَتْ وَطَنْتُ الْعَزْمَا!
تَحْدُوهَا دَقَّاتُ الْحَبِّ
الْعُمُرَ دَمَّا
مَنَّاها الطِّبُّ وَهَمَّا
وَالدُّنْيَا لَيْلٌ قَاتِمٌ
خَفَّتْ مَسَّتْ ثَوْبَ الرَّبِّ
صَحَّتْ وَالشِّفَا تَمَّا!

❖ غَنُّوا الْمَجْدَا
فِي دُنْيَانَا قَدْ حَلَّا
كِي يَشْفِي بَنِي آدَمَ
مِنْ مَسِّ ذَيْلِ الثَّوْبِ
رَاحَتْ تَشْدُو لِلْمَسِيحِ
الْآسِي الْآتِي مِنْ أَعْلَى
بِالرَّفِقِ جَاءَ الْعَالَمَ
قَدْ فَاضَ قَلْبُ الرَّبِّ
نَقَّاهَا مِنْ دَائِهَا
بِالْتَمَجِيدِ وَالتَّسْبِيحِ !

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h̄a-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h̄a-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h̄am 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

حَضَرُ الْكُورَا
هَمُّمٌ حَامٌ وَكُلُّ بَهَبَا
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِمَا كَدَّ
فَلَا وَنَهَلَهُ كُورَا.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سُبْحَا حَ فَلَ وَبِهَلَيْ كُورَا.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَهَلَا مَنَّا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورَا بَصَحَا فَعُورَا
هَلَاوَبِمَ حَكْمَ حُرْكَوْرَا.

قَبِلَ اللَّهُ قَرِبَانِكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, you are almighty and have power over the universe. To the crowd pressing upon you, you said: "Power has gone out from me." Then to the hemorrhaging woman who was healed by touching the fringe of your clothes, you said: "Daughter, your faith has made you well; go in peace." Now we ask you to heal us from every sin, that we may stand with purity before you all the days of our lives. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا ضَابِطَ الْكَوْنِ بِقُوَّتِكَ، لَقَدْ قُلْتَ لِلشَّعْبِ

الْمُزْدَحِمِ: إِنَّ قُوَّةَ خَرَجْتِ مِنِّي! ثُمَّ قُلْتَ لِلْمَنْزُوفَةِ الَّتِي سُفِيَتْ بِلَمْسِ

رِدَائِكَ: إِذْهَبِي يَا ابْنَتِي، إِيمَانُكَ خَلَّصَكَ! نَسْأَلُكَ أَنْ تَشْفِينَا مِنْ كُلِّ

خَطِيئَةٍ، فَتَقُومَ بَطَهَارَةٍ أَمَامَكَ، طَوَالَ حَيَاتِنَا، وَتَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ

وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who had compassion on all people and sent his only-begotten Son to save them; and to the only-begotten Son, who bandaged their wounds and poured healing ointment on them; and to the life-giving Holy Spirit, who sanctifies those who take refuge in him. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: All powerful and almighty Father, long ago you spoke to our ancestors in various ways, but at the appointed time you sent your beloved Son to us. Through his words and miracles, he taught us about you and commanded us to love one another. We thank you for all that you have given us through your Son, our Lord Jesus Christ.

We glorify you, O Father, the Lord of life and salvation. You are the Holy One who knows what lies in the hearts of those who love you, and you heal the pains of those who take refuge in you.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وَجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ المَحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الوَسْطِ وَاليَمِينِ وَاليَسَارِ، ثُمَّ المَذْبَحَ وَالمَحْتَفِلَ وَالمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يَتْلُو: «صلاة الغفران» أَوْ يَكْلِفُ مِنْ يَتْلُوهَا أَمَامَ القَرَّابَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ وَالإِكْرَامَ إِلَى الآبِ الَّذِي تَحَنَّنَ عَلَى البَشَرِ فَأَرْسَلَ ابْنَهُ الوَحِيدَ لِيُخَلِّصَهُمْ؛ وَإِلَى الإِبْنِ الوَحِيدِ الَّذِي ضَمَدَ جِرَاحَ البَشَرِ، وَسَكَبَ عَلَيْهَا الدَّوَاءَ الشَّافِي؛ وَإِلَى الرُّوحِ القُدُّوسِ المُحْيِي الَّذِي يُقَدِّسُ المُتَجِدِّينَ إِلَيْهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالإِكْرَامُ فِي هَذَا الأَحَدِ المُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الآبُ القَوِيُّ الضَّابِطُ الكُلِّ، بِأَسْبَاهِ شَتَّى كَلَّمْتَ آبَاءَنَا مِنْذُ القَدِيمِ، وَفِي مِلءِ الأَزْمِنَةِ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا ابْنَكَ الحَبِيبَ، وَأَخْبَرْنَا عَنْكَ بِأَقْوَالِهِ وَآيَاتِهِ، وَأَوْصَانَا بِالمَحَبَّةِ. فَالشُّكْرُ لَكَ عَلَى مَا أَعْطَيْتَنَا بِابْنِكَ رَبَّنَا يَسُوعَ المَسِيحِ.

نُجَدِّدُكَ يَا رَبَّ الخَلَاصِ وَالحَيَاةِ، القُدُّوسَ العَلِيمَ بِقُلُوبِ مُحِبِّيهِ، وَالشَّافِي أَوْجَاعَ المُتَجِدِّينَ إِلَيْهِ.

As your only-begotten Son healed the paralytic and the blind man, the hemorrhaging woman and the lame man, heal us and fill our souls with calm and peace, as your Son calmed the surging waves.

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, for all those who are suffering. Pour the balm of your consolation on their wounded hearts. Watch over them with your fatherly eye, lest in their trials and suffering they stray from your love. Raise your right hand and bless also those who are healthy, so that joy may dwell in the hearts of all. We raise glory and praise to you, to your Son, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Though Cherubim Fear

Syriac: *bo'ooto dmorya'qoob* (Lent)

1. Though cherubim fear the One who
is clothed with fire,
a woman takes hold of his cloak
and is not burnt.
Though fiery ranks tremble in awe
before their Lord,
this woman who kisses his cloak
fears not at all.

إِشْفِنَا كَمَا شَفَى ابْنُكَ الْوَحِيدُ الْمُخْلَعَ وَالْأَعْمَى وَالْمَنْزُوفَةَ وَالْأَعْرَجَ،
وَأَنْشُرِ الْهُدُوءَ فِي نُفُوسِنَا كَمَا هَدَّأَ الْأَمْوَاجَ الْهَائِجَةَ.

نَضْرَعُ إِلَيْكَ، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ، مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُتَأَلِّمِينَ. أُسْكِبُ
بَلَسَمَ عَزَائِكَ عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَاسْهَرُ عَلَيْهِمْ بَعَيْنَكَ الْأَبْوِيَّةَ، فَلَا يَحِيدُوا عَنْ
مَحَبَّتِكَ فِي مَحَنِهِمْ وَالْأَمِهِمْ. إِزْفَعُ يَمِينِكَ وَبَارِكِ الْأَصْحَاءَ، فَيَحِلَّ الْفَرْحُ
فِي قُلُوبِ الْجَمِيعِ، وَيَرْفَعُوا الْحَمْدَ وَالْمَجْدَ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْآبُ، وَإِلَى ابْنِكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : باعوت مار يعقوب

الشعب:

جلوس

جَـوُوقُ النُّورِ	❖ مَن يَخْشَاهُ
لَم يَحْرِقْهَا	الْجَـوُوقُ اللَّهَّابُ
ذاتُ الأَوْصَابِ	إِذْ مَسَّتْهُ
النُّورِيَّينَ	يَغْشَى الرُّعْبُ
ذاتُ النَّزْفِ	عِنْدَ قُرْبِهِ
لَثَمُ ثَوْبِهِ!	لَم يَرْعَبْهَا

2. Praise to the One, whose face angels
cannot behold,
who, here below, shows no rage when
his cloak is touched.
All those on earth and in heaven
now worship him.
From every mouth he created
let there be praise!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Physician, Lover of all people, we thank you for your compassion, for you have bandaged the wounds of our suffering humanity. Heal the sick and comfort the sorrowful. Accept our prayers as you accepted the plea of the hemorrhaging woman. Bless our community that prays to you. We believe that you are our Savior and Redeemer, and we await the day of your glorious resurrection. To you be glory and thanks, for ever.

Cong: Amen.

❖ لِلمَّخْجُوبِ عَنِ قُـوَاتِ
النُّورِ المَّجْدِ أَهْلِ الأَرْضِ
إِنْ مَسُّوهُ لا يَحْتَدُّ!
يا أَكْـوَانِ غَنِّي الحَمْدَ
طُـوْلَ الأَزْمَانِ لِـلثَّالِثِ
الأبِ الإِبْنِ الرُّوحِ الحَنَّانِ!

المحتفل: (يقف أمام القرآنية):

نَشْكُرُ حَنانَكَ، أَيُّها الطَّيِّبُ مُحِبُّ البَشَرِ، لَأَنَّكَ ضَمَدْتَ جِراحاتِ
الإنسانية المَتَأَلِّمة. إِشْفِ المَرَضِي، وَعَزِّ المَحْزُونِينَ. إِقْبَلْ صَلاتنا كَمَا
قَبِلْتَ تَوَسُّلَ المَنْزُوفَةِ. بارِكْ اللّهُمَّ جَماعَتنا المُصَلِّيةَ الَّتِي تُؤْمِنُ بِكَ
مُخْلِصًا وفادِيًا، وَتَنْتَظِرُ يَوْمَ قِيامَتِكَ المَجيدَةَ، لَكَ المَجْدُ والشُّكْرُ إِلى
الأبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>h</u>a-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كَلُّوَا. مَبَعْدَا سَكَلُّوَا. مَبَعْدَا لَأُصَمُّوَا .
أَلُوْبِمِر حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مُصَمُّوَا مُدِنَا مَبَعْدَا
سَقَعُصَحْ هَوْبَا أَلُوْحَلِكْ أَمُّوَا
وَأَعْمَسَدَا وَلَا مَدَم نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْدَا حَقَلُّوَا وَكُو
مَبَعْدَا. حُو مَعْمَسَا حَلِكُصَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: In great anguish a woman
came to Christ and touched his cloak.
While the crowds pressed around him,
she was cured and made it known.

Cel: Hear, O peoples and nations:
she approached and touched his cloak.
All on earth, be attentive:
she was cured and made it known.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

مَضَّسْنَا حَلْبًا سَحْرًا
 وَشَطَّ جَمْعَ غَفِيرٍ
 هَلَسْنَا وَحَا حَصْبًا
 مَسَّتْ ثُوبَهُ الطَّاهِرُ
 فَبِإِيَّاهُ قُورًا حَصْبًا قَطَا
 أَمَنْتُ بِالْقَدِيرِ
 وَنَهَجْنَا مِنْهُ سَهْلًا
 نَأَلْتُ حَظَّهَا الْوَافِرُ

الجوق الأول:

مَضَّجَهُ هُوًّا قَلْعًا حَقِيقًا:
 وَحَلْبًا حَصْبًا مِنْهُ هُوًّا
 هَلَسْنَا وَحَلْبًا حَصْبًا حَقِيقًا:
 مَسَّتْ ثُوبَكَ الطَّاهِرُ
 وَنَهَجْنَا مِنْهُ سَهْلًا
 بِالْإِيمَانِ خُلَّصْنَا
 نَأَلْنَا حَظَّنَا الْوَافِرُ

الجميع:

كَلِّهِمْ وَمَجَّلَا حَتَّصَهُمْ
 رَّبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 مَهْرُحُنَا وَنَاتَا مَهْرًا
 قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 مَجَّلَا حَتَّصِمْ مَهْرًا
 يَا حُنُونُ، تَقَبَّلُ
 هَلَاؤُنَا حَتَّصَهُمْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Let the peoples praise you, O God;
let all the peoples praise you." (Psalm 67:4)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من... وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَا حِمُّ اللهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إِخْوَتِي، ...

(ويختِم): وَالتَّسْبِيحُ لِهِنَّ دَائِمًا.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وَهَلِّلُويا.

المرتل: لِيَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا أَب، لِيَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ أَجْمَعُونَ
(مز ٦٦/٤).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضعُ بخورًا وَيُبَخِّرُ الإنجيل ثلاثًا مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاس):

الشَّمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضِغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Fourth Sunday of Great Lent (The Parable of the Prodigal Son)

(Celebrated only on this Sunday)

Entrance Hymn

STAND

The Younger Son

Syriac: *toobaik 'edto*

1. The younger son
broke his loving father's heart
when he went away from home.
Spoken of from age to age,
this beloved younger son
squandered his inheritance
and was left in misery.
Roaming in a desert place,
without any food or drink,
he was all alone, in tears.

2. The Father's Son
came to earth from heaven's heights
to restore our sinful world.
Jesus took on human form
from his Virgin Mother's womb
to bring back the straying sheep
and raise them to paradise.
So we praise the Son of God
who saved us from Adam's sin
and revealed his Father's love.

الأحد الرابع مثل الابن الشاطر

يُحتفل بهذه الخدمة في أحد مثل الابن الشاطر فقط.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: طُوبَيْكَ عِدْتُو

الشعب:

❖ شَطْرُ الْإِبْنِ
جُرْحٌ فِي قَلْبِ الْحُبِّ
شَطْرُ قَلْبِهِ الْغَالِي:
إِلَّا مِسْكِينٌ يَشْقَى
لَا قُوَّةَ فِيهَا لَا مَاءَ
عَنْ بَيْتِ الدِّفْءِ الْعَذْبِ
يَحْكِيهِ لِلْأَجْيَالِ
بَعْدَ الْبَذْخِ لَمْ يَبْقَ
هَامٌ فِي قَلْبِ الصَّحْرَاءِ
إِلَّا الدَّمْعُ وَالْأَنْوَاءُ!

❖ إِبْنُ
فِي وَجْهِ آدَمَ الضَّالِّ
رَسْمَ إِنْسَانٍ قَدْ نَالَ
عَادَ بِالْخُرُوفِ الضَّالِّ
لِلْإِبْنِ الْآتِي الْمَجْدُ
جَاءَ مِنْ عَالٍ يَبْغِي
رَسْمَهُ بَعْدَ التَّشْوِيهِ
مِنْ مَرِيَمَ الْعَذْرَاءِ
صَوَّبَ الْفِرْدَوْسِ يُعْلِيهِ
لِلْآبِ الْمُعْطِي الْحَمْدُ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h̄a-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h̄a-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h̄am 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَّهْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحًا فَهْ وَحُرْ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كُورِ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجَمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Merciful Father, you sent your only-begotten Son, who by his life and parables taught us about your fatherly love. Make us worthy to celebrate today your great mercy as revealed in the parable of the prodigal son who repented and returned to his father. Like him, bring us back from the exile of sin to your fatherly house, that we may glorify you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ، يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ لِيُرِدَّ الْإِبْنَ الضَّالَّ، فَعَلَّمْنَا بِحَيَاتِهِ وَأَمْثَالِهِ مَحَبَّتَكَ الْأَبَوِيَّةَ، أَهَّلْنَا أَنْ نَذْكُرَ الْيَوْمَ رَحْمَتَكَ الْعُظْمَى الَّتِي تَجَلَّتْ فِي مَثَلِ الْإِبْنِ الضَّالِّ التَّائِبِ إِلَى أَبِيهِ. أَعِدْنَا نَظِيرَهُ مِنْ غُرْبَةِ الْخَطِيئَةِ إِلَى بَيْتِكَ الْوَالِدِيِّ، فَسُبِّحَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Merciful Father, who loves all people and accepts their repentance; and to the Beloved Son, who became man and invited all people to his Father's house; and to the Holy Spirit, who enlightens our hearts and consciences. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you are the true light who has come into the world. You are the way that leads to the Father, and no one comes to the Father except through you. You showed us your love when you lived among us, and you told us of the Father's compassion and his love for repentant sinners. You spoke to us of repentance, of mercy, and of living water. Today we meditate on the parable of the prodigal son, who, trusting his father, turned from his life of corruption and repented of his sin.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ الرَّحِيمِ مُحِبِّ البَشَرِ وَقَابِلِ تَوْبَتِهِمْ؛ وَإِلَى الابْنِ الحَبِيبِ الَّذِي تَأَسَّسَ وَدَعَا النَّاسَ إِلَى بَيْتِ أَبِيهِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ القُدْسِ الَّذِي يُنِيرُ القُلُوبَ وَالضَّمَائِرَ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الأَحَدِ المُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنَا، النُّورُ الحَقِيقِيُّ الآتِي إِلَى العَالَمِ، أَنْتَ هُوَ الطَّرِيقُ المُوصِلُ إِلَى الآبِ. فَلَا طَرِيقَ إِلاَّ بِكَ. أَنْتَ الَّذِي تَرَدَّدْتَ بَيْنَ النَّاسِ، وَأَظْهَرْتَ مَحَبَّتَكَ لَهُمْ، وَأَخْبَرْتَهُمْ عَنْ حَنَانِ الآبِ وَحُبِّهِ لِلخَاطِئِينَ التَّائِبِينَ. أَنْتَ الَّذِي كَلَّمْتَنَا عَنِ التَّوْبَةِ وَالرَّحْمَةِ وَالْمَاءِ الحَيِّ، وَشِئْتَ أَنْ نَتَأَمَّلَ اليَوْمَ مِثْلَ الابْنِ الشَّاطِرِ، الَّذِي عَادَ عَنْ ضَلَالِهِ، وَاثِقًا بِأَبِيهِ، نَادِمًا عَلَى خَطِيئَتِهِ.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to have compassion on us, as you have compassion on all sinners. May we humble ourselves before you and repent of our sins. Enlighten us that we may know you. Strengthen us with your power, and do not turn your face away from us lest the darkness of sin surround us.

Send your Spirit to us sinners during this forgiving season of Lent, so that we may return to you seeking forgiveness. Open your blessed arms to us, and bring us close to you, so that we may meet you with joy and find happiness in knowing you. Be our strength and our help, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

The Prodigal Son, Dejected

Syriac: bo'ooto dmor ya'qoob (Lent)

1. The prodigal son, dejected,
cried out in tears:
“Who will allow me to plead with
my father’s heart?
Can anyone do this for me
and plead my cause?
My foolishness has been so great.
What shall I do?”

فِيَا رَبَّنَا، نَسْأَلُكَ عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ، كَمَا حَنَوْتَ عَلَى الْخَطَاةِ، أُحْنُ عَلَيْنَا،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَوَاضَعَ أَمَامَكَ تَائِبِينَ عَنْ هَفَوَاتِنَا. أَنْرْنَا بِمَعْرِفَتِكَ، وَشَدِّدْنَا
بِقُوَّتِكَ فَلَا يَغْرُبَ وَجْهَكَ عَنَّا وَلَا يَكْتَنِفَنَا ظِلَامُ الْخَطِيئَةِ.

وَيَا رَبَّنَا، أَرْسِلْ رُوحَكَ إِلَى الْخَطَاةِ فِي هَذَا الصِّيَامِ الْغَافِرِ، فَيَعُودُوا
إِلَيْكَ مُسْتَغْفِرِينَ. افْتَحْ لَهُمْ ذِرَاعَيْكَ الْمُبَارَكَتَيْنِ، وَضُمَّهُم إِلَى صَدْرِكَ،
فَيَفْرَحُوا بِلِقْيَاكَ وَيَسْعَدُوا بِمَعْرِفَتِكَ. وَلْيَكُنْ لَنَا رُوحُكَ الْقُوَّةَ وَالْعَوْنَ،
فَنُسَبِّحَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : باعوت ماري يعقوب

الشعب:

جلوس

❖	مَنْ يُعْطِينِي	أَنْ	أَسْتَرُضِي
	قَلْبَ الْوَالِدِ؟		قَالَ الْإِبْنُ
	فِي غَصَّاتِ		الْقَلْبِ الْوَاجِدِ!
	مَنْ بِالسُّؤْلِ		يَمْضِي عَنِّي
	صَوَّبَ الْحَنَانَ؟	إِنَّ	إِثْمِي
	ضَخْمَ الْحَجْمِ		يَعْدُو الْغُفْرَانَ!

2. The Father we praise, who opens
 his arms to all.
 The Son we adore, who welcomes
 those who repent.
 The Spirit we thank, who pardons
 those who have sinned.
 May God's great love be upon us,
 from age to age.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O God, accept our incense for the forgiveness of our sins.
 May those who have strayed from your fatherly house
 return there, that they may ask for pardon and forgiveness.
 As for us, your weak children, strengthen our resolve to
 remain with you, and glorify you, for ever.

Cong: Amen.

بَابَ الْخَيْرِ	❖ نَشُدُّوْ الْآبَ
نَحْنِي الرَّأْسَ	لِلْأَبْرَارِ
إِبْنِ الْبَارِي	لِلْقُدُّوسِ
رُوحَ الْحَقِّ	نُهْدِي الشُّكْرَ
مَنْ قَدْ تَابَ	مُعْطِي الْغُفْرَانَ
مِلءَ الرِّضْوَانِ	يَلْقَى مِنْهُ

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، اَللّٰهُمَّ، بِخُورِنَا غُفْرَانًا لِخَطَايَانَا، وَهَبِ الَّذِيْنَ ابْتَعَدُوا عَنِ الْبَيْتِ
 الْاَبُوِيَّ اَنْ يَعُوْدُوْا فَيَسْتَمِدُّوْا الْعَفْوَ وَالْغُفْرَانَ. اَمَّا نَحْنُ اَبْنَاءُكَ الضُّعَفَاءُ،
 فَقَوِّ عَزَائِمَنَا لِنَبْقَى مَعَكَ وَنَمَجِّدَكَ اِلَى الْاَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأُ صُهَّالَا .
أُوَؤَبِمَ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا حُنَا جَبْع
سَقْعَصْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمْنَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْعَ حُو.
هَبْرَبَا هَبْعَصْ حَقَلَا وَكُر
مَبْتَعَا. حُو مَعَصَا حَلْقَصْ.
أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدَّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْبَحْ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** The true love of the father
far surpassed his son's great sin.
He ran out to embrace him
when at last his son came home.
- Cel:** "I have sinned against heaven
and before you," said the son.
"Though my heart now condemns me,
you are greater than my heart."
- All:** Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

هَمَّكُمَا وَحَا رَحْمَةً
 رَحْمَةً مَعَهُ مَعَهُ وَحَا
 بِرُؤْيَا رَحْمَةً حَبِيْبِهِ وَسَمِ
 هَجَلًا حَلَا زَهْرَةً هَبْعَةً
 يَا جَهْلَ الْإِبْنِ الْأَصْغَرَ
 مِنْ ذَاكَ الْحَبِّ الْأَكْبَرَ
 إِنَّهُ قَلْبُ الْآبِ
 مِنْ قَلْبِ الدُّنْيَا أَكْبَرَ

الجوق الأوّل:

أُنْبِئْنَا حَا رَحْمَةً لِلَّهِ
 نَهَلًا حَقِيْقًا هَمَّكَ
 حَا وَحَا حَقِيْقًا حَا
 أَيْدِي وَحَا مَعَهُ حَا وَحَا
 إِغْفِرْ آثَامِي، رَبِّ
 يَا آبَ الْحَقِّ الْأَكْبَرَ
 تَبَكَّيْتُ هَدَّ قَلْبِي
 أَنْتَ مِنْ قَلْبِي أَكْبَرَ

الجميع:

كَلِّمْنَا وَحَلَا حَسْبُكُمْ
 مَهْرًا وَحَا مَهْرًا
 مَجَلًا حَسْبُكُمْ مَهْرًا
 هَلْ وَحَا حَسْبُكُمْ
 رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "I will get up and go to my father, and I will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you.'"

(Luke 15:18)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَقُومُ وَأَمْضِي إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَأَمَامَكَ
(لو ١٥/١٨).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضِغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Second Weekday Cycle of Lent (The Weeks of Miracles)

(Celebrated on the weekdays during the next two weeks of the Season of Great Lent)

Entrance Hymn

STAND

O Christ Our Savior

Syriac: b'edoneh dsafro 2

1. O Christ our Savior,
throughout the land you traveled and cured the sick
in your Father's name.
When they approached you,
in your great mercy and love you healed their wounds.
Heal us now, we pray.

2. O Christ our Healer,
the people came in large crowds with hopeful hearts
to be healed by you.
In faith they begged you,
O Jesus, Sea of Mercy, to hear their prayers.
Grant us help, we pray.

3. O Christ our Lord God,
your love for us is precious and has no bounds.
O what perfect love!
How can we thank you,
for in your great compassion
you healed us, Lord.
Now we praise your name.

أُسْبُوعًا الْأَعَاجِيبُ

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

الشعب:

لحن: بَعْدِنِهِ دَصْفَرُو

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| ❖ ما أَبْهَى الْفَادِي | بِاسْمِ الْآبِ الْجَوَادِ |
| طَافَ الْأَرْضَ | يُبْرِئُ الْمَرْضَى |
| أَغْنَيْتَ الْكُلَّ | قَدْ أَبْرَأْتَ الْمُعْتَلَّ |
| إِشْفِ الْأَسْقَامَ | يَا غَمَرَ الْإِنْعَامَ |
| ❖ مِنْ كُلِّ نَادٍ | جَمْهُورٌ حَوْلَ الْفَادِي |
| كُلُّ نَالٍ | مَا شَاءَ نَالَ |
| يَا بَاحِرًا زَاخِرًا | يَا كَنْزَ الْخَيْرِ الْوَافِرَ |
| لُفَّ الْكَوْنَا | وَأَمْنَحْنَا الْعَوْنَا |
| ❖ عَنْ ذَاكَ الْحُبِّ | فِي عَيْنَيْكَ، لَا حَدًّا |
| مَنْ يَا رَبِّ | يُوفِيكَ الْحَمْدَا؟ |
| تُعْطِي فَتُغْنِي | يَا يَنْبُوعًا لَا يَنْضَبُ |
| مِنْهُ نَشْرَبُ | نَشْدُوهُ الْمَجْدَا |

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<p><i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let</i> <i>waq-dom beem dee-lokh</i> <i>segh-det.</i> <i>mal-ko shma-yo-no</i> <i>h<u>a</u>-so lee</i> <i>khool dah-teet lokh.</i></p>	<p>I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.</p>
-------------	--	--

Cong:	<p><i>mal-ko shma-yo-no</i> <i>h<u>a</u>-so lan</i> <i>khool dah-tai-nan lokh.</i></p>	<p>O King of heaven, forgive all our sins.</p>
--------------	--	---

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<p><i>sa-laow 'a-lai</i> <i>meh-tool mo-ran.</i></p>	<p>Pray for me to the Lord.</p>
---	--------------------------------------

Cong:	<p><i>a-lo-ho nqa-bel</i> <i>qoor-bo-nokh</i> <i>oo-net-ra-h<u>a</u>m 'a-lain</i> <i>bas-loo-tokh.</i></p>	<p>May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.</p>
--------------	---	--

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
 هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
 مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
 قَلْبًا وَنَهْلًا كُرْبًا
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
 سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلًا كُرْبًا
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّجْ حَكْمًا مَهْلًا مَنِيًّا
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَحْلًا فَهْوَ حَبْرُ
 هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كُورِ
 قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, make us worthy to praise and thank you for all you have done for us: your signs, miracles, and saving deeds, for you are abundantly rich in good gifts. You granted speech to the mute, hearing to the deaf, sight to the blind, cleansing to lepers, strength to the disabled, health to the sick, and resurrection to the dead. O Lord our God, to you be glory and thanks, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ، أَنْ نُسَبِّحَكَ، أَنْتَ الْغَنِيِّ الَّذِي لَا تَنْقُصُ مَوَاهِبُهُ

الصَّالِحَةِ، وَنَشْكُرَكَ عَلَى مَا صَنَعْتَ لِأَجْلِنَا مِنْ آيَاتٍ وَمُعْجَزَاتٍ وَتَدَابِيرَ

خَلَاصِيَّةٍ، يَا مَنْ وَهَبْتَ الْبُكْمَ نُطْقًا، وَالصُّمَّ سَمْعًا، وَالْعُمَى بَصَرًا،

وَالْبُرْصَ طُهْرًا، وَالْمُقْعَدِينَ قُوَّةً، وَالْمَرَضَى صِحَّةً، وَالْمَوْتَى قِيَامَةً. يَا رَبَّنَا

وَإِلَهْنَا لَكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ وَلِأَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Heavenly Physician, who healed our suffering and, in his abundant love, came to us; to the merciful One, who had pity on us and, in his compassion, raised us from the depths of sin. To the Good One be glory and honor, during this blessed Lent, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory to you, Heavenly Physician, for you have healed our wounds. You are the Source of healing and have poured out your gifts upon all. You are the Treasury filled with blessings, and the poor have found you and rejoice. You are the Banquet of joy, and the hungry have eaten from you and have been satisfied. You are the Vineyard, and the withered branch has blossomed in you. You are the Light and have given sight to the blind. You are the Incense, and your fragrance has justified sinners. You are the Ocean of compassion and, when lepers were immersed in you, they were cleansed.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وُجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ الْمُحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذْبَحَ وَالْمُحْتَفِلَ وَالْمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الطَّيِّبِ السَّمَاوِيِّ الَّذِي شَفَى
أَوْجَاعَنَا وَافْتَقَدْنَا بِمَحَبَّتِهِ الْوَافِرَةَ؛ إِلَى الرَّؤُوفِ الَّذِي شَفَقَ عَلَيْنَا وَأَقَامَنَا
مِنْ وَهْدَةِ الْخَطِيئَةِ بِرَأْفَتِهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا
الصَّوْمِ الْمُبَارِكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ الْمَجْدُ أَيُّهَا الطَّيِّبُ السَّمَاوِيُّ، يَا مَنْ شَفَى جِرَاحَنَا؛ يَا يَنْبُوعَ
شِفَاءٍ أَفَاضَ عَلَى الْجَمِيعِ مَوَاهِبَهُ وَعَطَايَاهُ؛ يَا كَنْزَ بَرَكَاتٍ وَجَدَهُ
الْمَسَاكِينُ فَفَرِحُوا؛ يَا مَائِدَةَ أَفْرَاحٍ اقْتَاتَ مِنْهَا الْجِيَاعُ فَشَبِعُوا؛ يَا كَرَمًا فِيهِ
أَيْنَعُ الْيَبَّاسُ؛ يَا نُورًا شَاهَدَهُ الْعُمَيَانُ فَاسْتَنَارُوا؛ يَا بَخُورًا تَنْشَقُّهُ الْخَطَاةُ
فَتَبَرَّرُوا؛ يَا بَحْرَ حَنَانٍ غَاصَ فِيهِ الْبُرْصُ فَطَهَّرُوا.

You are the powerful Voice and have opened the ears of the deaf that they may hear. You are the Source of life, and eternal life has flowed out from you to the departed.

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense and in your mercy, to heal our sick and to alleviate all suffering. Sanctify our souls and bodies. Clothe us with the robe of glory worthy of the joyful feast in your heavenly kingdom with the saints. Grant rest to our departed and to all the departed in your glorious dwellings. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

O Christ, You Came and Brought Healing

Syriac: bo'ooto d'mor ya'qoob (Lent)

1. O Christ, you came and brought healing to those in need.
Now hear our prayers, dwell within us,
and heal our souls.
O Lord of Peace, heaven and earth
you reconciled.
Protect your Church with your wonders
and miracles.

يا صوتًا صارخًا فَتَحَ آذَانَ الصُّمِّ فَسَمِعُوا؛ يا يَنْبُوعًا أَجْرَى الْحَيَاةَ
لِلْمَائَتَيْنِ.

نَبْتَهْلُ إِلَيْكَ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ، وَنَسْأَلُ مَرَا حِمَكَ أَنْ تَشْفِي مَرْضَانَا
وَتُفْرِجَ الْمُتَضَايِقِينَ بَيْنَنَا. قَدَّسْ نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا. وَشِّحْنَا بِأَثْوَابِ الْمَجْدِ
الْلاِئِقَةِ بِمَخْفَلِكَ السَّعِيدِ فِي مَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ، مَعَ قَدِّسِيكَ. أَرِحْ
مَوْتَانَا وَجَمِيعَ الْمَوْتَى فِي دِيَارِكَ الْمَجِيدَةِ، فَزَرِّعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ
وإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : باعوت مار يعقوب

الشعب:

جلوس

❖ يا ابْنَ الله	أَنْتَ الْآتِي
كِي تَشْفِينَا	فَأَسْمَعُ صَوْتَ
الْحُبِّ وَأَشْفِي	الْمَرْضَى فِيْنَا
أَنْتَ أَمْنٌ	الْعُلُوِّيِّينَ
وَالْأَرْضِيِّينَ	أَمَّنْ جَمْعَ
الْمُؤْمِنِينَ	وَاهْدِ الضَّالِّينَ

2. The fathers, like Moses, fasted
and pleased you, Lord.
Accept our fast, grant us mercy,
and hear our prayers.
Exalt the name of your Mother
and all the saints,
and, through their prayers, pardon us
and those who have died.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Heavenly Physician, accept our incense, and may it please your divinity, save your people and protect your inheritance. Grant us peace and strengthen us, so that we may live with you and witness to you in truth and faithfulness all the days of our lives. May we enjoy the vision of your divine face, for ever.

Cong: Amen.

❖ أَلَلَّهُمْ
صَوْمُ الْأَبَاءِ
هُذَا الصَّوْمُ
عَظْمٌ وَارْفَعُ
وَالْقِدِّيسِينَ
طَيِّبُ ذِكْرِي
مَنْ أَرْضَاكَ
إِقْبَلْ مِنَّا
نَحْنُ الْأَبْنَاءُ
ذِكْرَ الْعَذْرَا
جُدْ وَارْحَمْنَا
الْمَوْتَى. آمِينَ!

المحتفل: (يقف أمام القرآنية):

أَيُّهَا الطَّيِّبُ السَّمَاوِيِّ، إِقْبَلْ بِخُورِنَا، وَاجْعَلْهُ لِرِضَى أَلُوهِتِكَ وَخَلَاصِ
شَعْبِكَ وَحِفْظِ مِيرَاثِكَ. هَبْ لَنَا السَّلَامَ. قَوْنَا فَنَعِيشَ مَعَكَ وَنَشْهَدَ لَكَ
بِصِدْقِ وَأَمَانَةِ، جَمِيعِ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، وَنَنْعَمَ بِرُؤْيَا وَجْهِكَ الْإِلَهِيِّ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّهًا. مَبْعَدَا سَكَلَانَا. مَبْعَدَا لَأُصْنَعَا لَأ.
أُوذِبَم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مُصْنَعَا مُدْنَا مَبْعَدَا
سُقْعَحْ هَوْبَا أُوْحَلْ أُمْنَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقْلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْمَا حَلْقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْبَحْ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: shoobho lhaow ro'yo

SIT

Cong: Lord, while at Cana,
you changed the water
into the best wine.
This was your first sign.

Cel: Through this great wonder
you showed your glory,
and your disciples
had faith in you, Lord.

All: May we reflect on
your signs and wonders
at every moment,
now and for ever.

القراءات

مزمور القراءات: شُبِّحُوا لَهُوَ رُغِيْبُو

جلوس

الجوق الثاني:

أُولَىٰ آيَاتِ	هَؤُلَاءِ سَمْنَا لِحَا
الرَّبِّ فِي قَانَا	حَمَلْنَا وَكَلَّا
عَهْدًا جَدِيدًا	أَلَّا مَبْمَلَا
خَمْرًا أَسْقَانَا	وَمَلَّمَا سَمَلَا.

الجوق الأوّل:

أَعْلَنْتَ أَيَّ	أَهْوَ حَمَلْنَا مِنْ مَحَسْر
الرَّبِّ الْقَدِيرِ	حُمَلْنَا مَبْمَلَا
رَأَيْنَا سِرَّ	هَمَجِبْنَا لِحَمَلْنَا
الْحَبِّ الْكَبِيرِ	حَمَلْنَا وَمَحَلْنَا.

الجميع:

آيَاتِ الرَّبِّ	أَلَّا مَبْمَلَا
حُلْمِ الْأَذْهَارِ	حَمَلْنَا هَمَجِبْنَا
فِيهَا أَهْيَمُ	نَهْمِي لِحَمَلْنَا
لَيْلِي نَهَارِي	فَلَمَّا مَبْمَلَا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "I will praise you, Lord, with all my heart;
all your wonders I will confess." (Psalm 9:2)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وهَلِّلُويا.

المرتل: أَعْتَرِفُ لِلرَّبِّ بِكُلِّ قَلْبِي، أُخْبِرُ بِجَمِيعِ مُعْجَزَاتِكَ (مز ٩ / ٢).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضِغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Fifth Sunday of Great Lent (The Healing of the Paralytic)

(Celebrated only on this Sunday)

Entrance Hymn

STAND

The Poor Man Who Was Paralyzed

Syriac: ehnono noohro shareero

1. The poor man who was paralyzed
begged for mercy from our Lord.
“Son, your sins are forgiven you”
were the words that Jesus spoke.
But the scribes said in their hearts:
“He blasphemes in saying this.”
Since our Lord knew well their thoughts,
he turned to the man and said:
“Stand up, take your mat, and walk!”
2. Glory be to the King Most High,
who from heaven came to earth,
taking flesh from the Virgin’s womb,
to redeem humanity.
For our sake, he suffered pain
and delivered us from sin.
He brought healing to the sick
and gave help to those in need.
Praise our great and loving Lord.

الأحد الخامس

شفاء المخلع

يُحتفل بهذه الخدمة في أحد شفاء المخلع فقط.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: إينو نو نوهرُو

الشعب:

❖ دَلَّوهُ مِنْ سَقْفِ الْبَيْتِ مَهْدُومًا شِبَهَ الْمَيْتِ
ثِقْ يَا ابْنِي إِثْمُكَ مَغْفُورٌ صِرْتَ مِنْ أَبْنَاءِ النُّورِ!
قَالُوا: فَاهَ بِالْكَفْرِ! يَا حُبْتَ رُوحِ الشَّرِّ!
قَالَ رَبُّ الْقُوتِ كَاشِفًا لِلنِّيَّاتِ:
قُمْ وَامْشِ! قَامَ يَجْرِي!

❖ مُجَّدَ الْمَلِكِ الْأَعْلَى جَاءَ الْعُمُقَ مِنْ أَعْلَى
لَابِسًا جِسْمَ الْأَوْهَانِ تَخْلِيصًا لِلْإِنْسَانِ
شَالَ عَنَّا الْآلَامَ حَاطَّ عَنَّا الْآثَامَ
مِثْلَنَا، رَبِّ، عِشْتَ عَنِ إِثْمِنَا نُزّهْتَ!
مُجَّدْتَ! كَمْ أَحْبَبْتَ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h̄a-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h̄a-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h̄am 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلَكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلٍ فَهْ وَحُرْ
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كُورِ.
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, you carry the sins of the world, and you forgave the sins of the paralytic. You cured him and had him carry his mat in front of the crowd. Make us worthy to meditate on your amazing miracles, and strengthen us with the power of your forgiveness. May we share in the grace of your redemption, to glorify and thank you, your Father, and your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ غَفَرْتَ لِلْمُخَلَّعِ خَطَايَاهُ، وَشَفَيْتَهُ وَحَمَلْتَهُ

سَرِيرَهُ أَمَامَ الْجَمْعِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْبَشَرِ أَجْمَعِينَ، أَهْلُنَا أَنْ نَتَأَمَّلَ فِي

آيَاتِكَ الْمُذْهِلَةِ، شَدَّدْنَا بِقُوَّةِ غُفْرَانِكَ، وَأَشْرِكْنَا فِي نِعْمَةِ فِدَائِكَ، فَشَكَرَكَ

وَنَمَجَّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْحَيَّ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who wanted us to share in the mystery of his love; and to the Son, who came into the world to heal suffering humanity with the balm of his grace; and to the Holy Spirit, who dropped down the dew of his consolation upon broken hearts. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, the only-begotten Son and Word of the Father, you came down to us in your mercy and compassion. You chose to show the extent of your affection and love, by telling the paralytic to take up his mat and to walk in the sight of the crowd, that all might believe in your divinity.

You restored joy to the suffering paralytic and forgave his sins. We thank and praise you for the great gift that you have given to your Church: in your name, she absolves sins and forgives those who repent.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعبَ، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ الَّذِي أَرَادَ أَنْ يُشْرِكَ الْبَشَرَ
فِي سِرِّ مَحَبَّتِهِ؛ وَإِلَى الابْنِ الَّذِي جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ يُدَاوِي الْبَشَرِيَّةَ الْمُتَأَلِّمَةَ
بِبَلْسَمِ نِعْمَتِهِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي يَسْكُبُ عَلَى الْقُلُوبِ الْكَسِيرَةِ
نَدَى تَعْزِيَاتِهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا وَحِيدَ الآبِ وَكَلِمَتَهُ، لَقَدْ نَزَلْتَ فِي أَرْضِنَا رَحْمَةً
وَحَنَانًا، وَشِئْتَ أَنْ تُظَهَرَ مَدَى عَطْفِكَ وَحُبِّكَ، فَأَمَرْتَ الْمُخْلَعَ بِأَنْ
يَحْمِلَ سَرِيرَهُ وَيَسِيرَ عَلَى مَرَأَى مِنَ الْجَمَاهِيرِ، لِيُؤْمِنَ الْجَمِيعُ بِالْوَهْيِيِّكَ.
يَا مُعِيدَ الْفَرَحِ إِلَى ذَلِكَ الْمَرِيضِ الْمُتَأَلِّمِ، وَغَافِرًا خَطَايَاهُ، نَشْكُرُكَ
وَنُسَبِّحُكَ عَلَى الْمَوْهَبَةِ الْعُظْمَى الَّتِي مَنَحْتَهَا كَنِيستَكَ، أَنْ تَحِلَّ بِاسْمِكَ
مِنَ الْخَطَايَا، وَتَغْفِرَ لِلتَّائِبِينَ.

Now, O Christ our God, we ask you, with the fragrance of this incense, to extend your mighty hand upon us. Come to us with the power of your forgiveness, confirm our faith in you, and implant in us the memory of your divine miracles and teachings. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

O Merciful Physician

Syriac: *soogheeto (leelyo) or (Lent)*

1. O merciful Physician sent
from God the Father to save us,
you came to earth, O Son of God,
to heal our pain and forgive us.
2. Though hidden from the ranks on high,
you walked on earth to be with us.
Though angels fear to gaze on you,
you have revealed your might to us.
3. You form all infants in the womb.
Now form your mercy within us
and call us to repentance, Lord;
from sin's paralysis heal us.

وَالآنَ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، عَلَى عَطْرِ الْبُخُورِ: مُدِّ إِلَيْنَا يَدَكَ الْقَادِرَةَ
وَأَفْتَقِدْنَا بِقُوَّةِ غُفْرَانِكَ. ثَبِّتْنَا عَلَى الْأَمَانَةِ الْكَامِلَةِ لَكَ، وَرَسِّخْ فِيْنَا ذِكْرِي
آيَاتِكَ وَتَعَالِيمِكَ الْإِلَهِيَّةِ، فَنَمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسِ
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : سُوغِيْتُو

الشعب:

جلوس

❖ أَلْحَنَّا نُ الْآسِي الْمُرْسَلُ
إِبْنُ اللَّهِ جَاءَ الْأَرْضَ
مِنْ عَلَيْهِ نَحْوَ الْأَسْفَلِ
يَمْحُو الْإِثْمَ يَشْفِي الْمَرْضَى

❖ خَافِ بَيْنَ الْعُلُويِّينَ
جُنْدُ النُّورِ الْأَعْلَى يَخْشَاهُ
مَاشَ بَيْنَ الْأَرْضِيِّينَ
فِي الْمَعْمُورِ الْأَدْنَى سَكْنَاهُ

❖ بَارِي الطِّفْلِ فِي الْأَرْحَامِ
وَأَنْزَعُ مِنَّا الْقَلْبَ الْعَاثِرَ
إِطْبَعُ فِيْنَا الْوَجْهَ السَّامِي
وَاخْلُقْ فِيْنَا الْقَلْبَ الطَّاهِرَ

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, you are the Promise of true life, the heavenly Physician, and the Harbor of rest and salvation. Accept our incense, and fill us with your divine knowledge. Extend your mighty hand to cure the sick and suffering among us, and heal us with the balm of your forgiveness. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

يا وَعْدَ الْحَيَاةِ الْحَقِّ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، واهِبِ الشِّفَاءَ، وَمِينَاءَ الرَّاحَةِ
والخَلاصِ، إِقْبَلْ بِخُورِنَا وَاْمْنَحْنَا مَعْرِفَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ. مُدِّ يَدَكَ الْقَدِيرَةَ
وَأشْفِ مَرَضَانَا، وَالْمُتَأَلِّمِينَ بَيْنَنَا، افْتَقِدْنَا بِبِلْسَمِ غُفْرَانِكَ، فَإِنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَلِّهًا. مَبْعَا سَكَلَانَا. مَبْعَا لَأ صَحَا لَأ .
لَأوْبِم حَلِك (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَأ صَحَا لَأ صَحَا مَبْعَا
سَقْعَصِ هَوْبَا لَأوْحَلِكُ لَأصَا
وَلَمَحَمَسَلَا وِلَأ مَعَم نَبْعَم حُو.
هَوْبَا هَوْبَعَدَ حَقَلَا وِلِكُر
مَبْعَا. حُو مَحَا حَلِكَصِ.
أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْحِ.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: The sweet voice of Christ Jesus
made the paralyzed man walk:
“All your sins are forgiven.
Take your mat and go in peace.”

Cel: In the Church dwells the Spirit,
flowing from the heart of Christ.
Now we ask you, O Savior,
pardon us and grant us peace.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

أَيُّ بُشْرَى سَلَامٍ أَوَّ مُكِّه سَلَا وَمُنَّ
صَوْتُ الرَّبِّ الْحَنَّانِ: كَصَعْنَا فَمَحْنَهُ أُمَّنْ:
قُمْ وَاذْهَبْ بِالسَّلَامِ مَحْصِي كُرْ قَلْبَهُ سَقَصْ
نَلْتَفِيضَ الْغُفْرَانِ! عَجَلًا خَصْرَهُ رَجَلًا تَعْلَطَا.

الجوق الأول:

حَلَّ فِي الْبَيْعَةِ الرُّوحُ جِنَا يَهُوَا زَهْمَا حَيَّه حَيَّا
رُوحُ الرَّبِّ الْحَنَّانِ مَعْبَدٌ مَعَهُ وَفِيهِ وَمُنَّ
يَا قَلْبَ الْفَادِي الْمَجْرُوحِ فَمَحْصِي كُرْ قَلْبَهُ سَقَصْ
هَبْنَا فَيُضِ الْغُفْرَانِ يَدُ كُرْ سُنَا مَعْمَدَمَا.

الجميع:

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ كَلِّهَا وَمَجَلَّا حَتَّسَعَهِي
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ مَهْزُونًا وَنَاتَا مَهْمَا
يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلُ مَجَلَّا حَتَّسَعِي مَهْزُونًا
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ هَلَاؤُجْبَا حُرْكَهَلَا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Your sins are forgiven.
Stand up, and take your mat and walk." (Mark 2:9)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، قُمْ وَأَحْمِلْ فِرَاشَكَ وَأَهْمُشِ (مر ٢/٩).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضِغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Sixth Sunday of Great Lent (The Healing of the Blind Man)

(Celebrated only on this Sunday)

Entrance Hymn

STAND

By the Road, As Christ Walked Along

Syriac: ehnono noohro shareero

1. By the road, as Christ walked along,
sat a man who could not see.
Bartimaeus began to shout:
"Son of David, pity me!
I believe you are the Lord,
who can give light to my eyes.
Since you let me hear your voice,
let me also see your face.
Give me light that I may see."

2. Christ the Light, you are glorified,
O Eternal Light from Light.
You enlightened a darkened world
with the brightness of your face.
Light came to those who were blind
when you came to live on earth.
You brought healing to the sick
who cried out to you in faith.
To your Father we give praise.

الأحد السادس شفاء الأعمى

يُحتفل بهذه الخدمة في أحد شفاء الأعمى فقط.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: إينو نو نوهرُو

الشعب:

❖ طُرَقَاتٌ غَصَّتْ بِالْجُمُوعِ يَسْبِيهَا وَجْهٌ يَسُوعُ
حَيْثُمَا نَقَلَ الْأَقْدَامَ نَادَتْهُ دُنْيَا الْأَلَامِ
صَوْتٌ مَجْرُوحُ الْوَهْنِ: يَا ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي!
يَا رَبِّ هَلَّا أَبْصِرُ؟! قَالَ الْإِيمَانُ: أَبْصِرْ!
شُكْرًا، شُكْرًا، يَا يَسُوعُ!

❖ مُجِّدَتِ، سَرْمَدِيَّ النُّورِ إِشْرَاقَ نُورٍ مِنْ نُورِ
نَوَّرَتِ الْعَالَمَ الدَّاجِي يَا ذَا الْوَجْهِ الْوَهَّاجِ
جِئْتَ بِالْعَوْنِ الزَّاحِرِ بِالْعَطْفِ الْعَذْبِ الْغَامِرِ
كَانَ النُّورُ لِلْعُمْيَانِ وَالْبُرِّءُ لِلْمَرْضَى كَانَ
نَشْدُو الْمُرْسِلَ الْحَنَّانُ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h̄a-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h̄a-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h̄am 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
 هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
 مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
 قَلْبًا وَنَهْلًا كُرْبًا
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
 سُبْحًا حَمْدًا وَنَهْلًا كُرْبًا
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَبُهُ حَمْدًا وَنَهْلًا كُرْبًا
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَحْرًا فَهْوُ حَمْرًا
 هَمُّ وَبِمِ حَمْرًا حَمْرًا
 قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Light from Light, true God from true God, on this day, make us worthy to meditate on the miracle when you opened the eyes of the blind man on the road to Jericho. In your compassion, open our eyes, so that we may know you and follow you. With the children of light we praise and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا نُورًا مِنْ نُورِ، إِلَهًا حَقًّا مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، أَهْلُنَا أَنْ نَتَأَمَّلَ الْيَوْمَ فِي آيَتِكَ،
حِينَ أَنْزَلْتَ عَيْنِي الْأَعْمَى عَلَى طَرِيقِ أَرِيحَا. أَنْزِرْ بِحَنَانِكَ عُيُونَنَا لِنَعْرِفَكَ
وَنَتَّبِعَكَ، فَتُسَبِّحَكَ مَعَ أَبْنَاءِ النُّورِ، وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Holy Trinity, the one true God: the Father of the Eternal Light, the Son who is Light from Light, and the Spirit who proceeds from the Father and the Son; one power, one authority, and one exalted God. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Only-begotten Word of God, born in time of the Virgin Mary, you are the Alpha and the Omega, the beginning and the end. You chose to open the eyes of the blind to teach us that you are the source and the giver of light. By your miracles, you proved that you are the awaited Messiah of whom Isaiah spoke: "Then the eyes of the blind shall be opened, the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy."

O Lord, who has given us light, accept our witness, and our profession of faith that you are truly the Son of God and the Savior of the world.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وَجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ الْمُحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذْبَحَ وَالْمُحْتَفِلَ وَالْمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يَتْلُو: «صلاة الغفران» أَوْ يَكْلَفُ مِنْ يَتْلُوهَا أَمَامَ الْقَرَّابَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الثَّالُوثِ الْوَاحِدِ الْحَقِيقِيِّ، الْآبِ أَبِي الْأَنْوَارِ الْأَزَلِيَّةِ، وَالْإِبْنِ نُورٍ مِنْ نُورٍ، وَالرُّوحِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالْإِبْنِ: قُوَّةً وَاحِدَةً، سُلْطَانًا وَاحِدًا، إِلَهًا وَاحِدًا مُمَجَّدًا. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، يَا مَنْ وُلِدَتْ مِنْ مَرْيَمَ الْبَتُولِ فِي الزَّمَنِ، أَنْتَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ، الْمُبْتَدَى وَالْمُنْتَهَى. لَقَدْ شِئْتَ أَنْ تَفْتَحَ عُيُونَ الْعُمَيَّانِ لِتُعَلِّمَنَا أَنَّكَ مُبْدِعُ النُّورِ وَمُعْطِيهِ. وَقَدْ بَرَهَنْتَ بِآيَاتِكَ أَنَّكَ الْمَسِيحُ الْمُنْتَهَى، الَّذِي تَكَلَّمَ عَنْهُ أَشْعِيَا: «حِينَئِذٍ تَفْتَحَ عُيُونَ الْعُمَيَّانِ، وَيَطْفُرُ الْأَعْرَجُ كَالْأَيْلِ، وَيَتَرَنَّمُ لِسَانُ الْأَبْكَمِ».

فِيَا رَبُّ، يَا مَنْ أَنْزَلْتَ السُّبُلَ، تَقَبَّلْ شَهَادَتَنَا وَاعْتِرَافَنَا: إِنَّكَ حَقًّا ابْنُ اللَّهِ وَمُخَلَّصُ الْعَالَمِ!

Now, we implore you, with the fragrance of this incense, to let the light of your knowledge shine in our hearts. May we see your face and rejoice, as did Bartimaeus on the road to Jericho, and may your light shine throughout the world, so that all may see your face and rejoice in you. We raise glory to you, to the Father who sent you, and to the Spirit, the source of holiness, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Christ the Light Has Dawned

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob (moryo moran)*

1. Christ the Light has dawned from heaven
and walked on earth.
He has freed the world from darkness
with his bright light.
He worked great signs,
and the people came to believe
that he truly is the Lord God,
the Light from Light.

2. Lord, the blind have seen your true light
shine here on earth.
As they see your works, they praise you
and give you thanks.
Christ, the Light of all the world,
enlighten our minds.
May our faith in you be fruitful.
We give you praise.

نَبْتَهُلُ إِلَيْكَ، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ: أَشْرِقْ بِنُورِ مَعْرِفَتِكَ فِي قُلُوبِنَا. فَرِّحْنَا
بِلِقَاءِ وَجْهِكَ، كَمَا فَرَّحْتَ ابْنَ طَيْمًا عَلَى طَرِيقِ أَرِيحَا. وَاَنْشُرْ أَنْوَارَكَ فِي
الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا، فَيُشَاهِدَ الْجَمِيعُ وَجْهَكَ وَيَفْرَحُوا بِكَ، وَيَرْفَعُوا الْمَجْدَ
إِلَيْكَ وَإِلَى الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَكَ، وَالرُّوحَ مَنْبِعَ الْقَدَاسَةِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : باعوت مار يعقوب

الشعب:

جلوس

❖	مِنْ قِمَمَاتِ	النُّورِ ضَاءَ
	فَادِينَا النُّورَ	جَالَ الْأَرْضَ
	حَتَّى يَجْلُو	عَنْهَا الدَّيْجُورَ
	أَلْإِلَهَاتِ	بِالْآيَاتِ
	الْعُظْمَى أَظْهَرَ	قَالَ النَّاسُ:
	حَقًّا هَذَا	الْمَوْلَى الْأَكْبَرُ!
❖	وَجْهَ النُّورِ،	فِي لُقْيَاكَ
	غَنَى الْعُمَيَانَ	كُلُّ رَاءِ
	مَا أَبَدَعْتَ	يَتْلُو الشُّكْرَانَ!
	شَمَسَ النُّورِ،	نَالَتْ مِنْكَ
	الْأَرْضَ التَّجْدِيدَ	نُورَ مِنَّا
	الْعَقْلَ نَشُدُّ	لَحْنَ التَّمَجِيدِ!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ, you are the true Light who guides all people. You shine the splendor of your radiant light on the eyes of the blind. Through your grace, open our minds and consciences to the light of your Gospel. Accept the fragrance of our incense and our repentance, that we may raise glory and thanks to you, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الْهَادِي كُلِّ إِنْسَانٍ، يَا مَنْ أَفَضْتَ عَلَى عِيُونِ
الْعُمَيَانِ سَنَى نُورِكَ الْبَهِيِّ، إِفْتَحْ بِنِعْمَتِكَ عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا عَلَى نُورِ
إِنْجِيلِكَ، وَاقْبَلْ عَطُورَنَا وَتَوْبَتَنَا، فَنَرْفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَلِّهًا. مَبْعَا سَلْدَانًا. مَبْعَا لَأ صُهَلَا .
أُوْبِم حَلِك (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا صُهَلَا مَبْعَا مَبْعَا
سَقْعَحْ هَوْبَا أَوْحَلَا أَمْبَا
بَلْعَهْسَلَا وَلَا مَهْم نَبْعَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَه حَقْلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْصَا حَلْقَصْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمْن.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: “Lord, my God, show your mercy,”
cried the blind man to our Lord.
“You allowed me to hear you.
Let me now behold your face.”

Cel: Hear, O peoples and nations,
what the blind man said to Christ;
all on earth, be attentive:
“Let me now behold your face.”

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينَ

جلوس

الجوق الثاني:

مُنَى هَالِكِهِمْ وَبِمِ حَكِّ
 مَجَا صَعْمًا مَبْرُ فُنَهُمْ
 هُوَالْعَبْدَانِ وَالْمَصْرُ مَلِكُ
 أَعْمَى وَنَسْرًا فَنَزَهُ فُ.

رَجَعُ صَوْتٍ بَعِيدٍ:
 يَا ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي!
 لَحْظُ طَرْفٍ سَعِيدٍ:
 أَبْصِرْ نِعْمَةَ الْإِبْنِ!

الجوق الأول:

مَعْبَدِهِ هُوَا فُلْحَمِ حَقِيقًا
 أَيْبِنِ صَعْمًا لَحْمًا
 هُوَالْعَبْدَانِ فُلْحَمِ تَلْحَمِ أَوْحَا
 أَعْمَى وَنَسْرًا فَنَزَهُ فُ.

شَعْبُكَ الرَّاجِي يَضْرَعُ:
 يَا ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي!
 صَوْتُكَ الْعَذْبَ يَسْمَعُ:
 أَبْصِرْ نِعْمَةَ الْإِبْنِ!

الجميع:

كَلِمًا وَمَجَلًا حَسْبُهُمْ
 مَهْرًا وَمَاتًا مَهْرًا
 مَجَلًا حَسْبُهُمْ مَهْرًا
 هُوَالْعَبْدَانِ حَتَّى كَلِمًا.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "I came into this world for judgment, so that those who do not see may see." (John 9:39)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: جِئْتُ إِلَى هَذَا الْعَالَمِ لِلدَّيْنُونَةِ، لِيُبْصِرَ الَّذِينَ لَا يُبْصِرُونَ (يو ٩/٣٩).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمْسَ):

الشَّمْسَ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Third Weekday Cycle of Lent (Hosanna Week)

(Celebrated Monday – Thursday following the Sixth Sunday of Great Lent)

Entrance Hymn

STAND

On This Day We Glorify

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

1. Alleluia!
On this day we glorify our Lord and Savior.
He prepares to suffer pain for our salvation.
With the olive branch of peace,
let us honor Christ our King.
2. Alleluia!
In Jerusalem resounds the cry: “Hosanna!”
For the Savior now has come to make her holy.
She remains the House of God,
where the Lord is pleased to dwell.
3. Alleluia!
O Jerusalem, in you all hope is gathered.
You are called: the Place of Peace, the Holy City.
With “Hosanna” on our lips,
may we sing in unity.

أسبوع الشعانين

تُعاد هذه الخدمة طيلة أيام هذا الأسبوع فقط.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: حَسِيُو وَقْدِيشُو

الشعب:

❖ هَلِـلُـوِيَا

يَوْمُ الْمَجْدِ وَالنَّصْرِ
عِيدُ قَبْلِ الْأَلَامِ
غُصْنُ الزَّيْتُونِ السَّلَامِ
يَوْمُ الشَّعَانِينِ
تَرْنِيمٌ، تَلْحِينٌ!
دَرْبُهُ دَرْبُ الْأَلَامِ!

❖ هَلِـلُـوِيَا

آفَاقُ الْقُدْسِ شَدُوْ
رَدَّ الْفَادِي يَسُوْعُ
تَبَقَى الْقُدْسُ بَيْتَ اللَّهِ
يَذُوِي هُوشَعْنَا!
لِلْقُدْسِ مَعْنَى:
فِيهَا يَرْتَضِي سُكْنَاهُ!

❖ هَلِـلُـوِيَا

يَا قُدْسُ أُورُشَلِيمُ
فِيكَ الْكَوْنُ يَعْقِدُ
فِيهَا يَا رَبُّ اجْمَعْنَا
دَارَ السَّلَامِ
أَشْهَى الْأَحْلَامِ!
شَعْبًا يَشْدُو هُوشَعْنَا!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<p><i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.</i></p>	<p>I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.</p>
-------------	--	---

Cong:	<p><i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i></p>	<p>O King of heaven, forgive all our sins.</p>
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<p><i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i></p>	<p>Pray for me to the Lord.</p>
---	-------------------------------------

Cong:	<p><i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i></p>	<p>May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.</p>
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
 هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
 مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
 قَلْبًا وَنَهْلًا كُرْبًا
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
 سُبْحًا حَمْدًا وَنَهْلًا كُرْبًا
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلٍ فَهْوَ حَبْرٌ
 هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرْ كُورِ
 قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, make us worthy to glorify you in purity with the joyful children; to honor you in love with the inspired prophets; to bless you in the Spirit with the preaching apostles; and to cry out with the crowds as you enter Jerusalem, "Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!" We worship and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَهَّلْنَا أَنْ نُمَجِّدَكَ بِنِقَاوَةٍ مَعَ الْأَوْلَادِ الْمُعَيَّدِينَ،
وَنُبَجِّلَكَ بِحُبٍّ مَعَ الْأَنْبِيَاءِ الْمُتْلِهِمِينَ، وَنُبَارِكَكَ بِالرُّوحِ مَعَ الرُّسُلِ
الكَارِزِينَ، وَنَهْتَفَ لِدُخُولِكَ أُورَشَلِيمَ مَعَ الْجُمُوعِ قَائِلِينَ: مُبَارَكَ الْآتِي
بِاسْمِ الرَّبِّ! هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي! وَنَشْكُرَكَ وَنَسْجُدُ لَكَ وَلَاأَبِيكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to God the Father, who glorified his Son on high; and to the Son, who was pleased that those on earth have glorified him, that the children have praised him in the streets of Jerusalem, and that the disciples have accompanied him with branches of palms and olives; and to the Holy Spirit, who through the mouths of the prophets announced the glory of the Son. To the Good One be glory and honor, during this blessed Lent, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, our King and Redeemer, you prepared your disciples and sent two of them to bring you a donkey's colt. You rode it through the streets of Jerusalem among the crowds and the children, who were shouting to you: "Hosanna!" We, too, prepare ourselves to meet you, for we believe that you are truly the Son of God.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الْآبِ الَّذِي مَجَّدَ ابْنَهُ فِي الْعُلَى؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي ارْتَضَى أَنْ يُمَجِّدَهُ عَلَى الْأَرْضِ بَنُو الْبَشَرِ، وَيَمْدَحَهُ الْأَطْفَالُ فِي شَوَارِعِ أُورَشَلِيمَ، وَيُزَيِّحُهُ التَّلَامِيذُ بِأَغْصَانِ النَّخْلِ وَالزَيْتُونِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي أَنْبَأَ بِمَجْدِ الْإِبْنِ عَلَى لِسَانِ الْأَنْبِيَاءِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الصَّوْمِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَلِكُنَا وَفَادِينَا، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، هَيَّأْتَ تَلَامِيذَكَ، وَأَرْسَلْتَ مِنْهُمْ اثْنَيْنِ، فَآتَيْتَا لَكَ بِابْنِ أَتَانَ، وَطُفْتَ شَوَارِعَ أُورَشَلِيمَ بَيْنَ الْجُمُوعِ وَالْأَطْفَالِ الْهَاتِفِينَ لَكَ بِهُوشَعْنَا، هَا نَحْنُ نَسْتَعِدُّ لِلِقَائِكَ، لِأَنَّنا مُؤْمِنُونَ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ الْحَقِّ.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to joyfully celebrate, shouting out: “Hosanna to the Son of David, who dawned from the holy Virgin Mary, the Daughter of David! Blessed be our King who comes in the name of the Lord! Blessed be your coming to us! Blessed be the Father who sent you!”

Exalt your Church and fill her with the abundance of your riches, spare her from difficulties and deliver her from all evil. Favorably remember those who have gone to their rest, hoping in you in the true faith. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Rejoice and Be Glad, O Church

Syriac: *hdaow zadeeqeh*

1. Rejoice and be glad, O Church!
Zechariah prophesied about this day.
Behold, Jesus comes to you,
humbly riding on a colt as children sing.
Alleluia! Christ is our King!

نَسْأَلُكَ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ، أَنْ تُؤَهِّلَنَا لِنَخْرُجَ إِلَى لِقَائِكَ، وَنُعِيدَ
لَكَ بِالْفَرَحِ هَاتِفِينَ لَكَ: هُوَشَعْنَا، يَا ابْنَ دَاوُدَ، يَا مَنْ أَشْرَقْتَ مِنَ الْبُتُولِ
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ بِنْتَ دَاوُدَ! تَبَارَكْتَ، يَا مَلِكَنَا الْآتِي إِلَيْنَا بِاسْمِ الرَّبِّ!
تَبَارَكَ مَجِيئُكَ إِلَيْنَا، وَتَبَارَكَ الْآبُ مُرْسِلُكَ!
عَظْمُ، يَا رَبِّ، بِيَعَتِكَ، وَأَمْلَأْهَا مِنْ فَيْضِ غِنَاكَ، خَلِّصْهَا مِنَ الْأَزْمِنَةِ
الصَّعْبَةِ، وَاحْفَظْهَا مِنَ الشَّرِّ الْمُهْلِكِ. وَاجْعَلْ ذِكْرًا صَالِحًا لِجَمِيعِ
الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ فِي الْإِيمَانِ الْحَقِّ، فَنُجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : حَداوُ زِدِيقَهُ

الشعب:

جلوس

❖ يَا بِيَعَهُ، سُرِّي افْرَجِي!
بِالرُّوحِ قَدْ نَادَاكَ:
آتٍ فَوْقَ
أَبْنِ الْأَتَانِ، يَلْقَاكَ!
هَلُّوِيَا، يَا طُوبَاكَ!

2. On this joyful, festive day
Christ came to the temple in humility.
“Hosanna to David’s Son,”
children sang with olive branches and with palms.
Alleluia! Christ is our King!

3. O come, God of Israel,
Son and Lord of David, come to us in peace.
You rode on a lowly colt.
As was written, Zion did not welcome you.
Alleluia! Christ is our King!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ, you are pleasing to the Father who sent you, and you are the pure incense who has made creation fragrant, bringing joy to the world. You fulfilled what was said by the prophets when you rode on a donkey’s colt, and you were delighted by the praise of the children. Now accept our incense, and make our souls fragrant with the purity of your holiness. May we rejoice in the sweetness of your love, that we may give thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

❖ قَدْ زَارَ فِي هَذَا الْعِيدِ رَبُّ الْمَجْدِ
 هَيْكَلِ الْقُدْسِ الْعَظِيمِ بِالْهُوشَعْنَا وَالتَّمَجِيدِ
 قَدْ لَاقَاهُ أَطْفَالُ الشَّعْبِ الْقَدِيمِ
 هَلِّلُويَا، عَهْدًا جَدِيدًا!

❖ هَلُمَّ بِالسَّلَامِ إِبْنِ دَاوُدَ،
 رَبَّهُ، رَبَّ السَّلَامِ! بِنْتُ صِهْيُونَ جَارَتْ
 وَالْبَيْعَةَ أَمَنْتَ بَيْنَ الْأَنَامِ!
 هَلِّلُويَا، تُهْدِي الْإِكْرَامِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْبَخُورُ النَّقِيَّ، الَّذِي أَرْضَى الْآبَ مُرْسَلَهُ، وَطَيَّبَ الْبَرَايَا،
 وَفَرَّحَ الْأَقْطَارَ، وَكَمَّلَ رُمُوزَ الْأَنْبِيَاءِ، بِرُكُوبِهِ عَلَى ظَهْرِ ابْنِ أَتَانَ،
 وَاسْتَعَذَبَ تَسْبِيحَ الْأَطْفَالِ، إِقْبَلْ بَخُورَنَا وَأَبْهَجْنَا بِعُدُوبَةِ حُبِّكَ، وَطَيَّبْ
 نَفُوسَنَا بِصَفَاءِ قُدْسِكَ، فَنَمْتَلِيَ شُكْرًا لَكَ وَلِأَيِّكَ وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
 الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كَلُّوَا. مَبَعْدَا سَكَلْنَا. مَبَعْدَا لَأُصَمَّا .
أَلُوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مُصَمَّا مُنَا مَبَعْدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أُوْحَلِكْ أَمَّا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْم نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْدَا حَقَلَا وَحُو
مَبَعْدَا حُو مَهْمَا حَلَقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Raise your voices, be joyful,
O Jerusalem, give praise,
for your King humbly enters.
Listen and accept the Truth.

Cel: Zion, sing hymns of glory.
O Jerusalem, give praise,
for your gates have been strengthened.
Listen and accept the Truth.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

وَهَرَبْ هَبْبُ حَبَا أُهُؤَعْمُ
 وَهَأ مَلْحَمَ لَأَأ هَمَّصْ
 مَجَا رَفْنَا حَحَّهْ
 لَأُهُؤَعْمُ لُحْصَه فَعْمَهْ.

سَبَّحِي الرَّبَّ الْفَادِي
 وَامْدَحِيهِ يَا صِهْيُونُ
 أَطْلِقِي اللَّحْنَ الشَّادِي
 بَيْنَ النَّخْلِ وَالزَيْتُونُ

الجوق الأول:

مَجَّسْ أُهُؤَعْمُ لَحْنَا
 مَجَّسْ لِلْأَهْه زَهْنَمْ
 وَالْحَجْبَه مَهْقَلَا وَتَوَحَّصْ
 أُهُؤَعْمُ لُحْصَه فَعْمَهْ.

هُوشَعْنَا فِي الْجِبَالِ
 اِمْدَحِيهِ يَا صِهْيُونُ
 فِي أَصْوَاتِ الْأَطْفَالِ
 زَهُو النَّخْلِ وَالزَيْتُونُ

الجميع:

كَأَهْ وَمَجَّلَا حَتَّصَّهْ
 مَهْوَحْنَا وَهَاتَا مَهْمَا
 مَجَّلَا حَتَّصَّصْ مَهْوَحْ
 هَوَّاجُوا حَتَّكَلْمَهْ.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلُ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "From the mouths of infants and children you have fashioned praise." (cf. Psalm 8:3)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: بِأَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعِ، أَسَّسْتَ لَكَ عِزَّةً (يو ٨ / ٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

**Friday of The Temptation of Jesus
in the Wilderness
(The Fortieth Day of Lent)**

(Celebrated only on this day)

Entrance Hymn

STAND

Like a Treasure, This Great Fast

Syriac: hwaow sohdeh sghooleh

1. Alleluia! All praise be to God!
Like a treasure, this great fast
makes justice abound and holiness thrive.
Let us not just fast from food
but fast from all sin
and keep our hearts pure,
Alleluia, a dwelling for God.
2. Alleluia! All praise be to God!
Fasting gives light to the mind
and brings purity to body and soul.
Fasting helps protect our hearts
from sinful desires.
We give thanks to God,
Alleluia, who blesses our lives.

خِدْمَةُ يَوْمِ الْجُمُعَةِ

تَجَارِبُ يَسُوعَ فِي الْبَرِيَّةِ

اليَوْمُ الْأَرْبَعُونَ مِنَ الصَّوْمِ

نشيد الدخول

وقوف

لحن: هَوَاوُ سُهْدِ سَعُولِ

الشعب:

❖ هَلِّلُويَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
 الصَّوْمُ مِثْلُ الْكَنْزِ
 لِقَلْبِ الْحُرِّ
 بَلْ صَوْنُ الْقَلْبِ
 هَلِّلُويَا سَكْنَى لِلرَّبِّ!
 الْفَيَّاضِ الْبِرِّ
 لَا يَكْفِي صَوْمُ الْخُبْزِ
 عَنِ كُلِّ شَرِّ

❖ هَلِّلُويَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
 لِلْعَقْلِ الصَّوْمُ نُورٌ
 لِلنَّفْسِ طَهْرٌ
 ضِدَّ الْأَهْوَاءِ
 هَلِّلُويَا رَبِّ الْأَلَاءِ!
 لِجِسْمِ قَهْرٍ
 لِلْقَلْبِ الْبِرِّ سُورٌ
 لِلَّهِ الشُّكْرُ

3. Alleluia! All praise be to God!
 Jesus, Son of God, your fast
 imparted to us such great mysteries.
 Teach your truth throughout the world.
 It leads us to you, to heaven above,
 Alleluia, and all that is good.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khood dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khood dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	---	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ هَلِّلُويَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
يا ابن الله أَفْهَمْتَ
أَسْرَارًا عَلِيًّا
دُنْيَانَا الْحَقُّ
وَالدَّرَبَ السُّمِّيَا
هَلِّلُويَا وَالْخَيْرَ الْأَبْقَى!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.
حَصْرُ الْكَلِمَاتِ
هَمِيمٌ حَامٌ وَكُرٌّ جَهْبًا
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِصَاكِدٍ
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرٌّ.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.
مَلِكًا مَصْنُوعًا
سُبْحًا حَ لَا وَبِلَهْنِ كُرٌّ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَهْلًا مَنْرًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

قَبِلْ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.
كَلِمَاتُ بَقْبَحًا مَهْ وَحُرٌّ
هَلِّلُويْمُ حَكْمُ حُرِّكَلْمُرًا.

(ثم يتوجهون جميعًا إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له.
وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, make us worthy to take up your cross as a shield of protection, and send your blessings upon us throughout this holy season of Lent. Purify our consciences and our hearts, so that we may have a good journey leading us to Easter and your resurrection. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَنْ نَتَّخِذَ صَلِيْبِكَ دِرْعًا لَنَا وَاقِيًا. وَلِتَكُنْ

بِرَكَتِكَ عَلَيْنَا طَوَالَ هَذَا الصِّيَامِ الْمُقَدَّسِ، فَتَنْقَى ضَمَائِرُنَا وَتَطْهَرَ قُلُوبُنَا،
وَنَسِيرَ نَحْوَ فَضْحِكَ وَقِيَامَتِكَ السَّيْرِ الْحَسَنِ، وَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the loving Father, the merciful One, who awaits the return of sinners and the contrite of heart, and who shows compassion to the repentant son and embraces him. To the Good One be glory and honor, during this blessed Lent, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, Lover of all people, you gave the Church the holy season of Lent as a shield of protection and a healing remedy. Your fasting and sacrifices taught us to fast, and to understand the purpose and essence of life, the meaning of the world and its existence, and the greatness of your love and compassion. Shower your mercy on all people that they may repent, and soften their hearts that they may return to you, know you, and love you.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثمّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الرَّحِيمِ الَّذِي يَنْتَظِرُ عَوْدَةَ
الْخاطِئِينَ، وَيَتَرَقَّبُ رُجُوعَ التَّائِبِينَ؛ إِلَى الأبِ الْمُحِبِّ الَّذِي يَحْنُو عَلَى
الْإِبْنِ التَّائِبِ وَيُقْبَلُهُ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الصَّوْمِ
الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا مَنْ مَنْحْتَ كَنِيستَكَ الصَّوْمَ الْمُبَارَكِ
دِرْعًا وَاقِيًا وَدَوَاءً شَافِيًا؛ يَا مَنْ عَلَّمْتَنَا الصَّوْمَ بِصِيَامِكَ وَتَضَحِيَّتِكَ،
فَأَفْهَمْتَنَا غَايَةَ الْحَيَاةِ وَجَوْهَرَهَا، وَمَعْنَى الْعَالَمِ وَوُجُودِهِ، وَعِظَمَ مَحَبَّتِكَ
وَعَطْفِكَ؛ أَفْضِ رَحْمَتَكَ عَلَى النَّاسِ أَجْمَعِينَ فَيَتُوبُوا. لِيِنَّ قُلُوبَ الْبَشَرِ
أَبْنَائِكَ فَيَعُودُوا إِلَيْكَ لِيَعْرِفُوكَ وَيُحِبُّوكَ.

During these forty days of Lent, may we meditate on the benefits of fasting and prayer. Through fasting and prayer, souls are made pure, bodies are made chaste, spirits are uplifted, passions are restrained, mercy abounds, and the Holy Spirit dwells in the soul that was created to be the temple of God.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to glorify you with pure lips and angelic hymns that come from sincere hearts. Guided by your example, we fast as you did, so that we may stand in your presence to praise you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

O Son of God, by Your Fasting

Syriac: bo'ooto dmor ya'qoob (Lent)

1. O Son of God, by your fasting
you saved your Church.
Accept our prayers and our fasting,
we ask of you.
O Lord of Peace, heaven and earth
you reconciled.
Grant us your peace and protection
throughout this fast.

إمْنَحْنَا، يَا رَبَّنَا، أَنْ نَتَأَمَّلَ فِي صَوْمِ الْأَرْبَعِينَ هَذَا وَثِمَارِهِ: بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ
تَطَهَّرُ النُّفُوسُ وَتَعْفُ الْأَجْسَادُ، وَيَسْطَعُ نُورُ الْمَسِيحِ عَلَى الصَّائِمِينَ
وَالْمُصَلِّينَ. بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ تَعْلُو الرُّوحُ وَتَتَنَقَّى الْأَهْوَاءُ، وَتَفِيضُ
الرَّحْمَةَ، وَيَحِلُّ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِي النَّفْسِ الَّتِي خُلِقَتْ لِتَكُونَ مَسْكِنَ اللَّهِ.

وَالآنَ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: أَهْلُنَا، أَنْ نُسَبِّحَكَ
بِشِفَاهِ بَارَّةٍ، وَأَنَاشِيدَ مَلَائِكِيَّةٍ صَادِرَةٍ عَنْ قُلُوبِ طَاهِرَةٍ. وَاجْعَلْنَا نَقْتَدِي
بِصِيَامِكَ وَنَهْتَدِي بِمِثَالِكَ، فَصِلْ إِلَيْكَ، وَنَحْمَدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

الشعب: **لحن البخور: باعوت مار يعقوب** جلوس

❖ يَا ابْنَ اللَّهِ	يَا مَنْ صُمْتَ
كِي تُخَيِّنَا	إِسْمَعِ صَوْتَ
الْحُبِّ ارْحَمْنَا	يَا فَاذِينَا
أَنْتَ أَمْنٌ	الْعُلُويِّينَ
وَالْأَرْضِيِّينَ	أَمَّنْ جَمْعَ
الْمُؤْمِنِينَ	وَأَهْدِ الضَّالِّينَ

2. The fathers, like Moses, fasted
and pleased you, Lord.
Accept our fast, grant us mercy,
and hear our prayers.
Exalt the name of your Mother
and all the saints,
and, through their prayers, pardon us
and those who have died.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, accept our incense and answer our petitions; sanctify our fasting and our prayers. Be pleased with us, and grant us your forgiveness. May we spread your Gospel and be your witnesses to all people. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ أَللَّهُمَّ
صَوِّمُ الْآبَاءِ
هُذَا الصَّوْمِ
عَظِّمُ وَاَرْفَعُ
وَالْقِدِّيسِينَ
طَيِّبُ ذِكْرِي
مَنْ أَرْضَاكَ
إِقْبَلْ مِنَّا
نَحْنُ الْآبْنَاءُ
ذِكْرَ الْعَذْرَا
جُدْ وَاَرْحَمْنَا
الْمَوْتَى. آمِينَ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، بِخُورِنَا وَدُعَاءِنَا. قَدِّسْ صَوْمَنَا وَصَلَاتِنَا،
وَامْنَحْنَا رِضَاكَ وَعَفْوَكَ، فَنَحْمِلَ إِنْجِيلَكَ، وَنَشْهَدَ لَكَ بَيْنَ النَّاسِ،
وَنُْمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدَ سَكَلَانَا. مَبْعَدَ لَأْ صُهَّالَا.
أُوْبِمَ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا صُنَا مَبْعَدُ
سُقْعَحْ هَوْبَا أُوْحَلْ أُمَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمَ نَبْعَدُ حُو.
هَرَبَا هَبْعَدُ حَقْلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلْقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْبِحْ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: shoobho lhaow ro'yo

SIT

Cong: Lord, may we enter
into your kingdom;
its gates are opened
through prayer and fasting.

Cel: The faithful enter
the feast and kingdom,
through prayer and fasting,
and with sincere hearts.

All: O Lord, we ask you,
accept our fasting,
be pleased, and answer
the prayers we offer.

القراءات

مزمور القراءات: شوبحو لهُوَ رُغِيُو

جلوس

الجوق الثاني:

بِالصَّوْمِ يُفْتَحُ	حِرْمَانًا وَفِدْفِدَانًا
بِبَابِ السَّمَاءِ	لِقَوْلِكَ وَقَوْلِكَ
مَنْ صَامَ يُمْنَحُ	هُنَاكَ زُقَا
مُلْكَ الْعَلَاءِ	هُنَاكَ مَلَكُمَا.

الجوق الأول:

رَبُّ الْعَلَاءِ	كُنْمَا مَلَكُمَا
يُعَلِّي مُقَامَ	كَلْبَتِكَ حُرْمَانًا
مَنْ بِالنَّقَاءِ	هَلِكِكَ وَحَمَانًا
يَقْضِي الصِّيَامَ	زُقَا وَصَانًا.

الجميع:

رَبِّ، حَيَاتِي	زَهْمًا فَزَهْمًا
هَبْ لِي رِضْوَانًا	بِهَذَا حَسْرًا
وَاقْبَلْ صَلَاتِي	هَذَا كَلْمًا
صَوْمِي قُرْبَانًا	فَهَذَا مَحَلًا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Can the wedding guests fast while the groom is with them?
The days will come when the groom is taken away,
and then they will fast." (Mark 2:19-21)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَا حِمُ اللهُ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو العُرْسِ أَنْ يَصُومُوا وَالعَرِيسُ مَعَهُمْ؟ وَلَكِنْ سَتَأْتِي
أَيَّامٌ يُرْفَعُ فِيهَا العَرِيسُ مِنْ بَيْنِهِمْ، فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ (مر ٢/١٩ - ٢٠).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ البَخُورُ: إِلَى
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Lazarus Saturday

(Celebrated only on this day)

Entrance Hymn

STAND

Martha and Mary Sent Forth a Message

Syriac: dahto lo nehteh 2

1. Martha and Mary sent forth a message
to Christ the Savior, who gives the world life:
“He whom you love, Lord, is sick and dying.
Yet we have great faith; you can do all things.”
2. Martha and Mary spoke with such sadness:
“Lord, you have come late, too late to save him.
If you had been here while he was living,
you would have healed him, kept him from dying.”
3. “Lazarus, rise up!” Jesus cried loudly.
Lazarus rose up, hearing his friend’s voice.
He stood and came forth, his hands and feet bound.
All those who saw this had faith in Jesus.

السبت إحياء لعازر

يُحتفل بهذه الخدمة في يوم سبت إحياء لعازر فقط.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: دَحْطُ لُو نَحْطُ

الشعب:

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| مَرَّتَا وَمَرَّيْمَ | ❖ جَاءَ رَسُولُ |
| يَسُوعَ كَلِّمَ: | مِنْ بَيْتِ عَنِيَا |
| مُضْنَى، عَلِيلُ! | هَامَنْ تُحِبُّ |
| لا مُسْتَحِيلُ! | لَكِنْ عَلَيْكَ |
| قَلْبُ الْأُخْتَيْنِ: | ❖ قَالَ بِحُزْنٍ |
| بَعْدَ يَوْمَيْنِ! | رَبِّ، أَتَيْتَ |
| قَبْلَ الْوَفَاةِ! | لَوْ كُنْتَ مَعْنَا |
| رَبُّ الْحَيَاةِ! | يَسُوعُ أَنْتَ |
| أَمْرًا صَرِيحًا | ❖ قُمْ! يَا لِعَازَرَ |
| أَخْلَى الضَّرِيحَا: | حَالًا أَطَاعَ |
| الْمَرْجُوُّ الْآتِي | يَسُوعُ، أَنْتَ |
| مُخَيِّ الْأَمْوَاتِ! | مِنْ قَلْبِ الْآبِ |

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h̄a-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h̄a-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h̄am 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
 هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
 مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
 قَلْبًا وَنَهْلًا كُرْبًا
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
 سُبْحًا حَمْدًا وَنَهْلًا كُرْبًا
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصِحًا فَهْوَ حَمْرُ
 هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كُورِ
 قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, with your living voice you called your beloved Lazarus to come out from the tomb and from the darkness of death. You proved to the world that you are the Resurrection and the Life. May the light of your glorious resurrection shine upon us, so that we may glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ دَعَوْتَ بِصَوْتِكَ الْحَيِّ لِعَازَرَ حَبِيبِكَ مِنْ

الْقَبْرِ، فَأَخْرَجْتَهُ مِنْ ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ، وَأَثَبْتَ لِلْعَالَمِ أَنَّكَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ،

بَلَّغْنَا نُورَ قِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةَ، فَشَكَرَكَ وَنُمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،

إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Almighty Father, the Lord of life and death; and to the Son, the Firstborn from the dead, who brought Lazarus back from death to life; and to the Holy Spirit, the Giver of life, the Consoler, who gave joy to the hearts of Martha and Mary through their brother Lazarus. To the Good One be glory and honor, on this blessed Saturday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, in your Gospel you showed us the way of life and salvation. The miracle of the raising of Lazarus was a sign of your resurrection from the dead. We proclaim our faith in you, saying: "You are the resurrection and the life. Those who believe in you, even though they die, will live, and everyone who lives in you will never die."

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to give joy to sorrowful hearts, to wipe away the tears of those who weep, and to grant life to the dead.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعبَ، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الْآبِ الضَّابِطِ الْكُلِّ، رَبِّ
الْحَيَاةِ وَالْمَوْتِ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ بَكْرِ الرَّاقِدِينَ الَّذِي رَدَّ لِعَازَرَ مِنَ الْمَوْتِ
إِلَى الْحَيَاةِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدْسِ الْمُحْيِيِّ وَالْمُعْزِيِّ، الَّذِي فَرَّحَ قَلْبَ مَرَّتَا
وَمَرَّيْمَ بِأَخِيهِمَا لِعَازَرَ. أَلْصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا السَّبْتِ
الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، لَقَدْ نَهَجْتَ لَنَا فِي إِنْجِيلِكَ طَرِيقَ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ، وَبِأَيَّةِ إِحْيَائِكَ لِعَازَرَ، أَشَرْتَ إِلَى قِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.
نُعلنُ لَكَ إِيمَانَنَا قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ. مَنْ آمَنَ بِكَ وَإِنْ مَاتَ
فَسَيَحْيَا، وَكُلُّ مَنْ يَحْيَا بِكَ لَنْ يَمُوتَ إِلَى الْأَبَدِ!
لِذَلِكَ نَضْرَعُ إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا، الْآنَ، عَلَى عِطْرِ البَخُورِ: فَرِّحْ قُلُوبَ
الْمَحْزُونِينَ، كَفِّفْ دُمُوعَ الْبَاكِينَ، إِمنحِ الْحَيَاةَ لِلْمَائِتِينَ.

Prepare us to stand at your right hand with the saints in the new life, that we may glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Christ and His Apostles Came to Bethany

Syriac: *Imaryam yoldat aloho*

1. Alleluia!
Christ and his apostles came to Bethany.
There they found that Lazarus was in the tomb.
“I am he, the Resurrection and the Life,”
Jesus said, while calling him to life again.
2. Alleluia!
Our Lord took the Twelve with him to Bethany.
At the tomb of Lazarus he called to him:
“Lazarus, rise from the dead to life again.”
At his words, the dead man rose without delay.
3. Alleluia!
Son of God, your mighty voice raised Lazarus,
who had been within the tomb for many days.
At your voice, the dead will wake and rise to life.
They will sing their hymns of praise to you, O Lord.

أَعِدَّنَا لِلْقِيَامِ عَنْ يَمِينِكَ فِي حَيَاةٍ جَدِيدَةٍ، مَعَ الْقَدِيسِينَ، فَسُبِّحَكَ
وَنَشْكُرَكَ وَأَبَّاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

الشعب: **لحن البخور : لَمَزِيمٌ يُلَدَاتُ الْوَهُو** **جلوس**

❖ هَلِ لُويَا

بَيْتَ عَنِيَا بِالرُّسُلِ
أَلْفَى لِعَازَرَ بَيْنَ
نَادَاهُ: هَيَّا قُمْ مِنْ
إِنِّي الْحَيُّ وَالْمُحْيِي

جَاءَ يَسُوعُ
الْمَوْتَى مَوْضُوعُ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
إِنِّي الْحَيَاةُ!

❖ هَلِ لُويَا

جَاءَ الرَّبُّ بِالرُّسُلِ
شَاهِدِينَ لِلْبُشْرَى
نَادَى بِالصَّوْتِ الْحَيِّ:
قَامَ مَكْفُونًا يَدْعُو

بَيْتَ عَنِيَا
وُسْعَ الدُّنْيَا
لِعَازَرَ، قُمْ!
الرَّبُّ الْحَيَّا!

❖ هَلِ لُويَا

يَا ابْنَ اللَّهِ، أَحْيَيْتَ
نَادٍ بِالصَّوْتِ الْحَيِّ
يَنْهَضُوا مَزْهُوِينَ
يَشْدُوا الْمَجْدَ وَالْحَمْدَ

الْمَيِّتَ الْمَقْبُورَ
مَوْتَى الْقُبُورِ
مِنْ مَثْوَاهُمْ
طُولَ الدُّهُورِ!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Living One, when you raised Lazarus your light shined in the realm of the dead. Accept our incense and give us life through the Mystery of your Body and Blood, a pledge of the glorious resurrection, that we may praise and glorify you, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْحَيُّ، الَّذِي أَحْيَا لِعَازَرَ، فَبَزَغَ نُورُهُ فِي مَثْوَى الْأَمْوَاتِ، إِقْبَلْ بِخُورِنَا،
وَأَحِينَا بِسِرِّ جَسَدِكَ وَدَمِكَ، عُرْبُونَ الْقِيَامَةِ الْمَجِيدَةِ، لِنُسَبِّحَكَ وَنُجَدِّدَكَ
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَهَا. مَبْعَا سَكَلْنَا. مَبْعَا لَأ مَحْمَلَا.
لَأ وَبِم حَك (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَبْعَا
سَقْعَصَ هَوْبَا لَأ وَحَكَلَا لَأ مَحْمَلَا
وَأَمَحْمَلَا لَأ مَحْمَلَا نَبْعَا حُو.
هَوْبَا هَوْبَا مَبْعَا حَقَلَا وَحَكَلَا
مَبْعَا. حُو مَحْمَلَا حَلْقَصَا.
أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَطْع.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Raise your voices, be joyful,
O Jerusalem, give praise,
for your King humbly enters.
Listen and accept the Truth.

Cel: Zion, sing hymns of glory.
O Jerusalem, give praise,
for your gates have been strengthened.
Listen and accept the Truth.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينَ

جلوس

الجوق الثاني:

وَهَرَبْ هَبْبُ حَبَا أُهُؤَعْمُ
 وَهَأ مَلَحَمَ أُلَأ هَمَّصْ
 مَجَأ رَفْنَا حَحَّهْهْ
 لَأُهُؤَعْمُ هُلَحَّهْ هَمَّهْهْ.

سَبَّحِي الرَّبَّ الْفَادِي
 وَامْدَحِيهِ يَا صِهْيُونُ
 أَطْلِقِي اللَّحْنَ الشَّادِي
 بَيْنَ النَّخْلِ وَالزَيْتُونُ

الجوق الأول:

مَجَّسْ أُهُؤَعْمُ لَحْنًا
 مَجَّسْ لِلْأَهْهْ زَهْنَمْ
 وَهَأَحْبَهْ هَمَقْلًا وَهَأَوْحَمْ
 أُهُؤَعْمُ هُلَحَّهْ هَمَّهْهْ.

هُوشَعْنَا فِي الْجِبَالِ
 إِمْدَحِيهِ يَا صِهْيُونُ
 فِي أَصْوَاتِ الْأَطْفَالِ
 زَهُوُ النَّخْلِ وَالزَيْتُونُ

الجميع:

كَلَّهْ وَهَمَّجَلًا حَسَّهْهْهْ
 هَمَّهْهْهْ وَهَاتَا هَمَّهْهْهْ
 هَمَّجَلًا حَسَّهْهْهْ هَمَّهْهْهْ
 هَمَّهْهْهْ وَهَاتَا حَسَّهْهْهْ.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونُ، تَقَبَّلُ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "I am the resurrection and the life.
Those who believe in me, even though they die, will live."
(John 11:25)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ، مَنْ يُؤْمِنُ بِي وَإِنْ مَاتَ فَسَيَحْيَا (يو ١١/٢٥).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مَنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Hosanna Sunday

(Celebrated only on this Sunday)

Entrance Hymn

STAND

Who Is This Great King Who Comes

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Who is this great King who comes,
spoken of in prophecy?
As he rides a donkey's colt,
crowds spread cloaks along his way.
With palms children go to meet their Lord and King,
and they shout with joy.
They cry out to David's Son
with "Hosanna" as their praise.
For blest is the One who was sent from God on high.
With the children let us praise and worship him.
Sing "Hosanna" to our King!
2. On this day the prophets sing
as they honor Jesus Christ.
Though his glory is not seen,
they bear witness to their Lord:
"This is the Most Holy One, who comes to us,
the High Priest and King."

أحد الشعانين

يُحتفل بهذه الخدمة في أحد الشعانين فقط.

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتِخ

❖ مَنْ هَذَا الْمَلِكُ الْآتِي مِنْ وَحْيِ النُّبُوءَاتِ
فَوْقَ مَتْنِ ابْنِ آتَانَ أَلْقُوا فِي الدَّرْبِ الْأَغْصَانَ
عَلَيْهَا مَدُّوا الْأَثْوَابَ ذَرُّوا الْأَلْبَابَ
فِي الْهُتَافَاتِ:

هُوشَعْنَا لَابْنِ دَاوُدَ بُورِكَتِ الْآتِي الْمَعْبُودَ
مِنْ عِنْدِ الْعَالِي! هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي!
هَبْنَا صِدْقَ الشَّادِينَ الْهَاتِفِينَ:
هُوشَعْنَا لَابْنِ دَاوُدَ!

❖ أَجْوَاقُ الْأَنْبِيَاءِ فِي سَفْحِ طُورِ الزَيْتُونِ
بِالْحُبِّ وَالنَّقَاءِ حَاطَتْ مَجْدَهُ الْمَكْنُونِ
هَذَا الْقُدُّوسُ الْآتِي بِالْمُلْكِيَّةِ
مَعَ الْحَبْرِيَّةِ

David's city, filled with joy,
overflows with hymns of praise,
for Christ has appeared, and salvation is at hand.
Shouts of children can be heard among the crowds
as they sing, "Hosanna, Lord!"

3. Praise to you, O Lord our God,
for your mercy shown to us.
Seated on the cherubim,
you now choose to ride a colt.
On high, hosts of seraphim cry out to you:
"O Most Holy One!"
Children's songs resound below,
filling all Jerusalem.
O Christ you are blest,
mighty King who crowns all kings!
You have lifted up your Church throughout the world,
and she sings, "Hosanna, Lord!"

أَلْيَوْمَ عَمَّ الْبَهْجُ مَدِينَةَ دَاوُدَ
 مُذْنُ تَرْتَجُ مِنْ صِيحَاتِ الْأَوْلَادِ
 فِي لُقْيَا الْفَادِي الْآتِي بِالْإِنْشَادِ
 هُوشَعْنَا ابْنَ دَاوُدَ!

❖ مُجِّدَتِ، رَبِّ الْأَكْوَانِ فَجَّرَتِ الْحُبَّ الرِّيَّانِ
 بَعْدَ مَتْنِ الْكُرُوبِينِ اخْتَرَتِ ظَهَرَ ابْنِ الْأَتَانِ
 فِي تَقْدِيسِ السَّرَافِينِ أَلْصَارِخِينِ:
 قُدُّوسٌ! رَحْمَانُ!

صَوْتُ الْمَجْدِ فِي الْأَسْوَاقِ أَصْدَاءُ مِلْءِ الْآفَاقِ
 بُورِكْتَ! يَا مَنْ أَلْقَيْتَ النِّيرَ عَنَّا
 فِي الْأَرْضِ شِدَّتِ الْبَيْعَةَ فِيهَا غَنَّى
 شَوْقُ الْكَوْنِ هُوشَعْنَا!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم يشدون بالسريانيّة):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَهُ
 هَمُّمٌ حَامٌ وَكُرٌّ جُهْبًا
 مَلِكًا مَضْمًا بَصَا حَدْ
 فَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
 دخلتُ بيتك يا الله
 وأمام عرشك سجّدتُ
 فيا أيُّها المَلِكُ السماويّ
 اغفرْ لي كلَّ ما خَطِئْتُ بهِ إليك.

الشعب:

مَلِكًا مَضْمًا
 سُبْحًا حَ فَا وَبُهْلَهُ كُرْ.
 أيُّها المَلِكُ السَّمَاويّ
 اغفرْ لنا كلَّ ما خَطِئْنَا بهِ إليك.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رُجْه حَكْ مَهْلًا مَهْرْ.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بَصَحًا فَعِهْرْ
 هَلْ وَبِمِ حَلِكِ حُرْ كَهْرْ.
 قَبِلَ اللهُ قَرِبَانَكَ
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المُعدّ له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, make us worthy on this Hosanna Sunday to go out to meet you at your glorious second coming, just as the crowds went out to meet you at your first coming. They carried palms and olive branches, while shouting: "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord to save us and renew us." To you, to your Father, and to your Holy Spirit, be glory, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، فِي عِيدِ الشَّعَانِينَ هَذَا، أَنْ نَخْرُجَ إِلَى

لِقَائِكَ الْمَجِيدِ الْجَدِيدِ، كَمَا خَرَجْتَ الْجُمُوعَ إِلَى لِقَائِكَ فِي مَجِيئِكَ

الْأَوَّلِ، حَامِلِينَ سَعْفَ النَّخْلِ وَأَغْصَانِ الزَّيْتُونِ هَاتِفِينَ: هُوشَعْنَا! مُبَارَكُ

الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ لِخَلَاصِنَا وَتَجْدِيدِنَا! لَكَ الْمَجْدُ وَلِأَيِّكَ وَلِرُوحِكَ

الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the only-begotten Son, the eternal, holy, and blessed Word, whose holiness is boundless; to the Good Master, who willingly humbled himself although he is the power and wisdom of God; and to the One who is glorified by spiritual powers and who was pleased with the praises of infants and children. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, in the heavens you are carried on a chariot of light, yet on earth you ride on a donkey's colt. You are hidden from the spiritual powers, yet you are praised by your holy disciples in the streets of Jerusalem. O Holy One, you are seated on the throne of your glory, yet you are honored by the crowds, the old and the young, infants and children, who spread their cloaks and branches before you. In your grace you have planned all this for our salvation.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعبَ، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الإِبْنِ الوَحِيدِ، وَالْكَلِمَةِ السَّرْمَدِيِّ،
الْقُدُّوسِ الْمُبَارَكِ الَّذِي لَا حَدَّ لِقُدَّاسَتِهِ؛ إِلَى السَّيِّدِ الصَّالِحِ الَّذِي تَنَازَلَ
وَتَوَاضَعَ بِاخْتِيَارِهِ، وَهُوَ قُوَّةُ اللَّهِ وَحِكْمَتُهُ؛ إِلَى الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْقُوَّاتُ
الرُّوحَانِيَّةُ، وَقَدْ رَضِيَ بِمَدِيحِ الأَطْفَالِ والرُّضْعِ. أَلْصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِهْنَا، الْمُزَيِّحُ فِي السَّمَاوَاتِ عَلَى مَرَائِبِ النُّورِ، وَفِي
الأَرْضِ عَلَى مَتْنِ ابْنِ أَتَانَ؛ أَيُّهَا الْمَحْجُوبُ عَنِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ، وَقَدْ
مَدَحَكَ تَلَامِيذُكَ الْقَدِيسُونَ فِي شَوَارِعِ أُورَشَلِيمَ؛ أَيُّهَا الْقُدُّوسُ الْجَالِسُ
عَلَى عَرْشِ مَجْدِكَ، وَقَدْ كَرَّمْتَكَ الْجَمَاهِيرُ شُيُوخًا وَشَبَّانًا وَأَطْفَالًا
بِالأَغْصَانِ وَالأَثْوَابِ.

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to celebrate this feast with joy and gladness, and with reverence for your profound humility. Prepare us to go out to meet you at your second coming, with purity, wearing robes of glory, shouting with those who celebrate: "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!" In that eternal feast, may we and our departed raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Rise, Zechariah!

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob (Zechariah)*

1. Rise, Zechariah! Rise, sing your praises!
Your words are fulfilled;
on a colt your Lord God rides.
Prophets, apostles, children, and infants,
all sing praise to him,
and "Hosanna" they proclaim.
2. Both the Church and Zion go forth
to meet God's Son.
While the Church sings praises of joy,
Zion mocks him.
While the children, called by the Church,
sing his praises,
Zion calls her elders to come
and insult him.

نَبْتَهُلُ إِلَيْكَ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: يَا مَنْ دَبَّرْتَ هَذِهِ كُلَّهَا بِنِعْمَتِكَ
لِخَلَاصِنَا، أَهَّلْنَا أَنْ نُعِيدَ لَكَ هَذَا الْعِيدَ بِفَرَحٍ وَسُرُورٍ إِلَهِيِّينَ، وَنَحْنُ
خَاشِعُونَ أَمَامَ اتِّضَاعِكَ الْعَمِيقِ لِأَجَلِنَا. أَعِدَّنَا لِنَخْرُجَ إِلَيْكَ فِي مَجِيئِكَ
الثَّانِي أَنْقِيَاءَ مُتَّشِحِينَ بِلِبَاسِ الْمَجْدِ، هَاتِفِينَ مَعَ الْمُعِيدِينَ لَكَ: هُوَشَعْنَا!
مُبَارَكٌ مَلِكُنَا الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! وَفِي ذَلِكَ الْعِيدِ الْأَبَدِيِّ نَرْفَعُ الْمَجْدَ
نَحْنُ وَأَمْوَاتُنَا إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

الشعب: لحن البخور : باعوت مار يعقوب جلوس

❖	يَا زَكَرِيَّا	❖	لَاقِ الْعَلِيَّا
	أَلرَّبَّ الْحَنَّانَ		رَاكِبًا عَلَى الْأَتَانِ
	حَوْلَيْهِ الرُّسُلُ		وَالْأَنْبِيَاءُ
	أَصْوَاتُ الْأَطْفَالِ		هُوشَعْنَا مِلءَ الْأَجْيَالِ
❖	هُذِي الْبَيْعَةَ	❖	بِالتَّهْلِيلِ
	تَلَقَى ابْنَ اللَّهِ!		تِلْكَ صِهْيُونُ
	بِاسْمِ تَهْزَاءِ		جَاءَتْ تَلْقَاهُ!
	هُذِي تَدْعُو		الْأَطْفَالَ
	لِلتَّسْبِيحِ		تِلْكَ تَدْعُو
	لِلتَّجْدِيفِ		وَالتَّجْرِيحِ!

3. When the Church cries: A shepherd comes
for all people,
Zion answers: Moses alone
is our shepherd.
When the Church cries: A light has dawned
on creation,
Zion answers: We need no light
to light our paths.

4. Praise and glory let us lift up
without ceasing
to the Father and to the Son
and the Spirit,
God most Holy, Trinity blest,
who made all things.
With our minds discerning the truth,
we exalt him.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ, you are pleasing to the Father who sent you, and you are the pure incense who has made creation fragrant, bringing joy to the world. You fulfilled what was said by the prophets, and you were delighted by the praise of the children. May we rejoice in the sweetness of your love. Make our souls and senses fragrant with the purity of your holiness, so that we may praise and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ هَذِي صَاحَتْ:	قَامَ رَاعٍ
لِلْأَجْيَالِ!	تِلْكَ قَالَتْ:
إِلَّا مُوسَى	رَاعٍ مَا لِي!
هَذِي: أَيُّ	وَهَجَّ نُورٍ
لِلْأَفْئِقِ!	تِلْكَ: مَا لِي
مِنْهُ نَفْعٌ	فِي أَسْوَاقِي!
❖ نَشْدُو الْآبَ	مَنْ أَعْطَانَا
الْأَبْنَ الْفَادِي	الْمَاشِي بَيْنَ
حَشْدِ الشَّعْبِ	وَالْأَوْلَادِ
نَشْدُو الرُّوحَ	الْقُدْسَ الْحَاكِي
فِي الْأَطْفَالِ	لِلثَّالِثِ
نَتْلُو الْحَمْدَ	لِلْأَجْيَالِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْبُخُورُ النَّقِيُّ الَّذِي أَرْضَى مُرْسَلَهُ، وَطَيَّبَ الْبَرَايَا، وَفَرَّحَ الْأَقْطَارَ،
وَكَمَّلَ رُمُوزَ الْأَنْبِيَاءِ، وَاسْتَعَذَّبَ تَسْبِيحَ الْأَطْفَالِ، فَرِّحْنَا، يَا رَبَّنَا، بِعُدُوبَةِ
حُبِّكَ، وَطَيَّبْ نُفُوسَنَا وَحَوَاسِنَا بِصَفَاءِ قُدْسِكَ، فَنَمْتَلِيَ شُكْرًا وَحَمْدًا لَكَ
وَلِأَبْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.

You are holy, O God.

qa-dee-shat ha-yel-to-no.

You are holy, O Strong One.

qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.

You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain.

Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأُ صُهَّالًا .
أُوَ بَعْرُ حَلِكِ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالًا صُنَا مَبْعَدُ
سُقْعَحِ هَوْجَا أَوْحَلِي أَمَّالًا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمُ نَبْعُ حُو.
هَرْبَا هَبْعَصَا حَقْلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلْقَصِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Raise your voices, be joyful,
O Jerusalem, give praise,
for your King humbly enters.
Listen and accept the Truth.

Cel: Zion, sing hymns of glory.
O Jerusalem, give praise,
for your gates have been strengthened.
Listen and accept the Truth.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينَ

جلوس

الجوق الثاني:

وَهَرَبْ هَبَبْ حَبَا أَوْعَلْم
 وَهَأ مَلَحَمَ أَلَا هَمَّصْ
 مَجَا رَفْنَا حَصَّهْ
 لَأَوْعَلْم لُحَصَّه فَمَعَدَا.

سَبِّحِي الرَّبَّ الْفَادِي
 وَامْدَحِيهِ يَا صَهْيُونُ
 أَطْلِقِي اللَّحْنَ الشَّادِي
 بَيْنَ النَّخْلِ وَالزَّيْتُونُ

الجوق الأول:

مَجَسَّهْ أَوْعَلْم لَحْنَا
 مَجَسَّهْ لِلْأَلَهْه زَهْنَمْ
 وَبِالْحَبَّه مَعَقَلَا وَبِأَوْحَصْ
 أَوْعَلْم لُحَصَّه فَمَعَدَا.

هُوشَعْنَا فِي الْجِبَالِ
 إِمْدَحِيهِ يَا صَهْيُونُ
 فِي أَصْوَاتِ الْأَطْفَالِ
 زَهُو النَّخْلِ وَالزَّيْتُونُ

الجميع:

كَلَّهْ وَبَجَلَا حَسَّهْه
 مَهْوَحْنَا وَبَاتَا مَهْمَا
 مَجَلَا حَسَّصْ مَهْوَحْ
 هَبَّوْحَا حَتَّكَلَّهْ.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "From the mouths of infants and children you have fashioned praise." (cf. Psalm 8:3)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: بِأَفْوَاهِ الأَطْفَالِ وَالرُّضْعِ، أَسَّسْتَ لَكَ عِزَّةً (يو ٨ / ٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ البَّخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيِّما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَسْتَنِيهِ، قائلاً):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركاً الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Passion Week (Monday, Tuesday & Wednesday)

(Celebrated only on these three days)

Entrance Hymn

STAND

Zion's Daughter Strayed from Me

Syriac: *fsheeto (qooqoyo)*

1. *tesh-booh-tol mor-yo* (To God be glory!)
“Zion’s Daughter strayed from me,”
our Lord lamented.
“She betrayed our covenant
and went her own way.
I wept for her.
She had always been my love and joy,
and I cared for her.
In my kindness, she received
wine made from water.
But she gave me bitter wine
before my last breath.”

أسبوع الآلام

الاثنين والثلاثاء والأربعاء

تُعاد هذه الخدمة في هذه الأيام الثلاثة فقط.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: فُشيطو (قُوفيو)

الشعب:

❖ تَشْبُوخْتُو لُمُرِيُو
 سَمْعًا، شَعْبِي، قَدْ ضَلَّتْ
 خَانَتْ عَهْدَ رَاعِيهَا
 كَمَ دَارَاهَا
 كَمَ أَوْلَاهَا
 رَبُّ الْجُودِ أَسْقَاهَا
 فَوْقَ الْعُودِ أَسَقَتْهُ

بِنْتٌ صِهْيُونَا
 جُنَّتْ جُنُونَا:
 أَسَى مَرَضَاهَا!
 الْعِزَّ وَالْجَاهَا!
 مِنْ مَاءِ خَمْرَا!
 خَلَاءً وَمُرًّا!

2. *tesh-booh-tol mor-yo* (To God be glory!)
 Christ our Savior, you were slain
 as it was written.
 You became as one large wound,
 soaked in your own blood.
 O tell me, Lord,
 are there hearts so cruel to do such things,
 that you bleed this way?
 “My own people did this deed,”
 our Lord responded.
 “Yet my pierced heart heals the wounds
 of those who draw near.”
3. *tesh-booh-tol mor-yo* (To God be glory!)
 The beloved, only Son of God the Father,
 firstborn Son of Mary’s womb,
 has come to save us.
 There is no love
 greater than the love of him who died,
 having shed his blood.
 He was crucified for us;
 our mouths now praise him.
 The Redeemer of the world
 has brought us new life.

❖ تَشْبُوخْتُو لَمُرِيُو

قاسى فادينا ذبحا

جرحا واحدا أضحى

قل لي، ربّي،

أي قلب

شعبي العاتي المستعبد

قلبي المجرّوح ضمّد

والوخي قد تمّ

مضبوغا بالدمّ

قل لي، رُحماك!

قاس أذمّاك!

حقّدا أذمّاني!

جرح الإنسان!

❖ تَشْبُوخْتُو لَمُرِيُو

جاء مَحْبُوبُ الآبِ

بِكُرِّ الأُمِّ العَذْرَاءِ

ما مِنْ حُبِّ

مِنْ حُبِّ مَنْ

رَبِّ، يا مَنْ عُلِّقْتَ،

فادي الكونِ، عُلِّقْتَ

الإبْنُ الوَحِيدُ

الحُبُّ الجَدِيدُ

في الدُّنْيَا أعْظَمُ

يَفْدِينا بالدمّ!

غَنَّتْكَ الأفْواهُ

الإنْسَانُ بالله!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h̄a-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h̄a-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h̄am 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرُ بَهَبًا
مَلِكًا مَصْنًا بَصَا حُ
فَا وَنَهَلَهُ كُورِ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنًا
سَبَّحًا حُ فَا وَبَهَبًا كُورِ.
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكَ مَهَلًا مَنُورِ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحًا فَهَ وَحُورِ
هَلْ وَبِمِ حَلِكِ حُرْ كُورِ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرِبَانِكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Innocent and spotless Lamb, you were led to the cross in silence, carrying the sins of the world. Make us worthy to share in your life-giving passion, as we exchange our sacrifice for your sacrifice and our love for your love. May your glorious resurrection fill us with joy, and we raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Glory to God in the highest,
and on earth peace and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا حَمَلًا بَرِيًّا لَا عَيْبَ فِيهِ، سَيَقَ إِلَى الصَّلْبِ سَاكِتًا، حَامِلًا خَطَايَا
العَالَمِ، أَهَّلْنَا أَنْ نَشْتَرِكَ فِي آلامِكَ الْمُحْيِيَّةِ، وَنُبَادِلَكَ تَضْحِيَّةً بِتَضْحِيَّةِ،
وَمَحَبَّةً بِمَحَبَّةِ، فَنَبْلُغَ فَرَحَ قِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ، وَنَرْفَعَ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Living and Immortal One who became flesh, suffered, and died. By his passion he atoned for our sins, by his death he opened the door of salvation, and by his resurrection he reconciled heaven and earth. To the Good One be glory and honor, at this time, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Exalted and awesome Lord, you lived among us, became our brother, and showed us the way to salvation. You drank the bitter cup of suffering for our redemption. With enlightened consciences and pure hearts, we cry out, proclaiming:

Blessed be your holy, life-giving Passion that has freed us from the slavery of sin and the power of evil.

Blessed be your holy, life-giving Passion that has shown us the way to salvation.

Blessed be your holy, life-giving Passion that has transformed our weakness into strength and our lowliness into glory.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وَجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ الْمُحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذْبَحَ وَالْمُحْتَفِلَ وَالْمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يَتْلُو: «صلاة الغفران» أَوْ يَكْلِفُ مِنْ يَتْلُوهَا أَمَامَ الْقِرَاءَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، وَقَدْ تَجَسَّدَ
وَتَأَلَّمَ وَمَاتَ، فَكَفَّرَ بِالْآلَمِ عَنْ ذُنُوبِنَا، وَفَتَحَ بِمَوْتِهِ بَابَ الْخَلَاصِ،
وَصَالِحَ بَقِيَامَتِهِ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ. أَلْصَلِّحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي
هَذَا الْوَقْتِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَلِيُّ الْمَهِيبُ، يَا مَنْ عَايَشْتَنَا وَأَخَيْتَنَا نَاهِجًا لَنَا سَبِيلَ
الْخَلَاصِ، يَا مَنْ تَجَرَّعْتَ مَرَّ الْآلَامِ فِدَاءً لَنَا، نَهْتَفُ لَكَ بِضَمِيرٍ نِيرٍ وَقَلْبٍ
طَاهِرٍ قَائِلِينَ:

بُورِكَتْ آلامُكَ الْمُقَدَّسَةُ الْمُحْيِيَّةُ، الَّتِي حَرَّرْتَنَا مِنْ عُبُودِيَّةِ الْخَطِيئَةِ،
وَسُلْطَانِ الشَّرِّيرِ!

بُورِكَتْ آلامُكَ الْمُقَدَّسَةُ الْمُحْيِيَّةُ، الَّتِي أَظْهَرْتَ لَنَا طَرِيقَ النِّجَاةِ!
بُورِكَتْ آلامُكَ الْمُقَدَّسَةُ الْمُحْيِيَّةُ، الَّتِي صَيَّرَتْ ضِعْفَنَا قُوَّةً وَبَسَاطَتَنَا عِزَّةً!

Now, O suffering Lord Jesus who overflows with love for us, we implore you, with the fragrance of this incense, to adorn us with your passion rather than with a royal purple robe, and with your nakedness rather than with a crown, and with your cross rather than with a scepter. Make our souls purer than snow, that we may be dressed in clothes appropriate for your heavenly feast, where we will glorify and thank you with a glory and thanks worthy of your majesty and perfection, together with the Father, and the Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

How Blest, O Lord, Is Your Passion

Syriac: *boteh dhasho*

1. How blest, O Lord, is your passion and humble state.
You have suffered,
O Christ our God;
your faithful Church now shares your pain.
Make her joyful when you are raised;
let her sing praise.
2. We glorify God: the Father, who sent his Son
to redeem us,
the Son, who came
and suffered death upon the cross,
and the Spirit, who gives us life;
one and true God.

إِلَيْكَ نَضْرَعُ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمُتَأَلِّمُ، الْمُنْفَعِمُ حُبًّا لَنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا
 الْبَخُورِ، طَالِبِينَ مِنْكَ أَنْ تُلْبِسَنَا آلامَكَ بِرَفِيرًا، وَعَارَكَ تَاجًا، وَصَلِيكَ
 صَوْلَجَانًا، وَتَجْعَلَ نُفُوسَنَا أَنْقَى مِنَ الثَّلْجِ، وَنَلْبَسَ الْحُلَّةَ اللَّائِقَةَ بَوْلِيَمَتِكَ
 السَّمَاوِيَّةِ، حَيْثُ نُمَجِّدُكَ مَجْدًا جَدِيدًا بِجَلَالِكَ، وَنَشْكُرُكَ شُكْرًا خَلِيقًا
 بِكَمَالِكَ، مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: بُوتِ دَحَاشُو

الشعب:

جلوس

مَمْنُ فَدَانَا	❖ مُبَارَكُ
فَأَخْيَانَا	بِمَمَوْتِهِ
حَقَّقْنَا	يَا فَاذِينَا
الْآلَامَ وَمَوْتَكَ وَالْقِيَامَةَ!	سِرَّ الْفِدَا

الآبَ الْمَخْجُوبَ	❖ نُمَجِّدُ
الْإِبْنَ الْمَضْلُوبَ	وَنَحْمَدُ
الرُّوحَ الْحَنَّانَ:	نَشْدُو الشُّكْرَ
اللَّهِ الْأَوْحَادَ	أَلْثَالَوْثَ
طُوقَ الْأَزْمَانِ!	سِرًّا يُعْبَدُ

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, accept and be pleased with the fragrance of this incense from your Church, your flock, whom you have redeemed by your passion and have purchased with your precious blood. Hear the prayers of your Church, your Bride, who embraces and kisses your wounds. Bless her and keep away everything that might distance her from you, that she may share in the sufferings of your passion, rejoice in your resurrection, and raise glory and thanks to you, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>mshee-ho dest-leb-teh-lo-fain,</i>	O Christ, crucified for us,
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، بِخُورِ بَيْعَتِكَ الَّتِي افْتَدَيْتَ بِهَا بِأَلَامِكَ، وَارْتَضِ
عُطُورَ رَعِيَّتِكَ الْمُشْتَرَاةَ بِدَمِكَ الْكَرِيمِ، وَاسْتَجِبْ صَلَوَاتِ الْبَيْعَةِ
خَطِيئَتِكَ الَّتِي تُعَانِقُ جِرَاحَكَ وَتَقْبَلُ كُلُّومَكَ. بَارِكْهَا وَجَنِّبْهَا كُلَّ مَا
يُبْعِدُهَا عَنْكَ، فَتَتَأَلَّمَ لِأَلَامِكَ، وَتَفْرَحَ بِقِيَامَتِكَ، وَتَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
وَالشُّكْرَ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَلْهًا. مَبْعَا سَكَلًا. مَبْعَا لَأ صَمَّالًا .
مَعْسَا وَزِنْجَحْ سَلَحْ. أَمَّاوَيْمَ حَلْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَّا صَمَّالًا صَمَّالًا جَبَّعْ
سَقْعَصْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَصَا
وَأَمَّهَسَا وَلَا مَعْمَ نَبَّعْ حُو.
هَبَّوْهَا هَبَّعْ حَقْلَحَا وَكُرْ
مَبَّعَا. حُو مَعْسَا حَلَّحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
صَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمَّعْ.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: 'onokh yeshoo'

SIT

Cong: Our Lord Jesus entered Zion
for the great feast.
He was ready to endure pain
that would save us.

Cel: Out of envy leaders made plans
to kill God's Son,
who had entered holy Zion
for the great feast.

All: We now suffer with you, Jesus,
in your passion.
Make us joyful, O Redeemer,
when you shall rise.

القراءات

مزمور القراءات: عُنْخِ يَشُوع

جلوس

الجوق الثاني:

أَلْعِيدِ تَمِّم	رَبِّ	إِنْ
سِرِّ فِضْح	تَأَلَّم	إِذْ
لَيْسَ أَعْظَم	وَافْتِدَاءِ	

الجوق الأول:

أَهْلَ الْوَعْدِ،	حَزَبَ حَنَّانَ،
قَدْ أَعْمَأَكُم	أَيُّ حَقْدِ
رَبِّ الْمَجْدِ!؟	فَقَتَلْتُم

الجميع:

الرَّبِّ هُبِّي	يا
طَهِّرِينَا	أَنْجِدِينَا
جَدِّدِينَا	قَدِّسِينَا

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

(Syriac)

Cong: *hem oo-hem*

Cantor: For food they gave me gall;
in my thirst they gave me vinegar to drink. (Psalm 69:22)

Cong: *hem oo-hem*

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . .

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يَا إِخْوَتِي، ...

(ويختم): وَالتَّسْبِيحُ لِلَّهِ دَائِمًا.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هِمُّ وَهَمُّ.

المرتل: جَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً، وَفِي عَطَشِي سَقُونِي خَلًّا (مز ٦٨ / ٢٢).

الشعب: هِمُّ وَهَمُّ.

المحتفل: (يضعُ بَخُورًا وَيُبَخِّرُ الْإِنْجِيلَ ثَلَاثًا مِثْلَةً، بَيْنَمَا يُعْلَنُ الشَّمْسُ):

الشَّمْسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: مَنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيَّما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَسْتَنِيهِ، قائلاً):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرسول (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركاً الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِيَجْمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العِظَّة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Thursday of the Mysteries

(Celebrated only on this day)

Entrance Hymn

STAND

God's Only Son Came

Syriac: dahto lo nehteh 1

1. God's only Son came, took flesh to save us,
and longed to break bread with his apostles.
At the Last Supper he gave a new feast;
words of the prophets have found fulfillment.
2. Jesus, our High Priest, offered with great love
his flesh and pure blood for our salvation.
This is the true pledge made by our Savior,
whom we remember, now and for ever.
3. Our Lord has taught us at this Last Supper:
He is the true bread come down from heaven.
For our salvation he drank from death's cup,
that we may now drink life everlasting.

خميس الأسرار

يُحتفل بهذه الخدمة يوم خميس الأسرار فقط.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: دَحْطُ لُو نَحْطِ

الشعب:

- | | | |
|---|-------------------|----------------------|
| ❖ | جاءَ ابْنُ اللهِ | صارَ إنْسَانًا |
| | قَلْبُهُ اشْتَقَ | عِيدَ نَيْسَانَا |
| | وَقَتَ الطَّعَامِ | تَمَّمَ العِيدَا |
| | قَلْبَهُ أَعْطَى | عِيدًا جَدِيدَا |
| ❖ | قامَ كَالْحَبْرِ | وَالْكَفِّ مَذْبَحِ |
| | فَوقَ كَفِّهِ | القُرْبَانُ يُمنَحُ |
| | «هَذَا عُرْبُونُ | حُبِّي، خُذُوهُ |
| | عَهْدًا جَدِيدًا | ظَلُّوا اذْكُرُوهُ!» |
| ❖ | سِرُّ الإِلَهِ | الْيَوْمَ تَجَلَّى |
| | خُبْرُ السَّمَاءِ | في الأَرْضِ حَلًّا: |
| | يَا مَنْ سُقَيْتَ | كَأْسَ المَمَاتِ |
| | فِيكَ سُقِينَا | كَأْسَ الحَيَاةِ! |

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *l**bai**-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khool dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khool dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
 هَمُّرُ حَامٍ وَكُرُ بَهَبًا
 مَلِكًا مَصْنًا بَصَا حُ
 قَا وَنَهَلَهُ كُرُ.
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنًا
 سَبَا حُ قَا وَبَهَبَهُ كُرُ.
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكُ مَهَلًا مَنُ.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورًا بَصَحًا فَهَ وَحُرُ
 هَلْ وَبِمُ حَلِكُ حُرُ كُورُ.
 قَبِلْ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, finally the day has dawned when you desired to eat the Passover with your holy apostles. We ask you to show us your heavenly banquet on the last day, to foster in us a desire for it, and to lead us to it, so that we may be seated at your table there. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، لَقَدْ بَزَغَ يَوْمَكَ الْمُنتَظَرُ، الَّذِي اشْتَهَيْتَ أَنْ تَأْكُلَ فِيهِ

الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ؛ نَسَأَلُكَ أَنْ تُرِينَا يَوْمَكَ الْأَخِيرَ، وَتُعْذِّيَ

فِينَا الشُّوقَ إِلَيْهِ، وَتَسِيرَ بِنَا نَحْوَهُ، وَتُجْلِسَنَا إِلَى مَائِدَةٍ وَلَيْمَتِكَ، فَنُجَدِّدَكَ

وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Lamb of God, who voluntarily became the Paschal Lamb and offered himself as a redeeming sacrifice. He truly gave us his Body as food and his Blood as drink, as a pledge of eternal life. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever

Cong: Amen.

Cel: O Christ, you are the Word of the Eternal Father, and you became man to save us. You fulfilled the laws of the old covenant to lead us to worship in spirit and in truth. You washed the feet of your apostles to teach us humility and love. You ate the passover lamb with them, so that you yourself might become our Passover and our Lamb.

We glorify and thank you because you offered yourself for us as an eternal Paschal Sacrifice. You gave us the Mystery of the Holy Eucharist as a pledge of the resurrection and new life.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى حَمَلِ اللَّهِ، الَّذِي صَارَ حَمَلُ
الْفِضْحِ بِأَخْتِيَارِهِ، وَقَدَّمَ ذَاتَهُ ذَبِيحَةَ الْفِدَاءِ، وَوَهَبَنَا جَسَدَهُ مَأْكَلًا، وَدَمَهُ
مَشْرَبًا حَقًّا، وَعُرْبُونًا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ
فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، كَلِمَةُ الْآبِ الْأَزَلِيِّ، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لِنُنْقِذَنَا نَحْنُ

الْبَشَرُ؛ وَخَضَعْتَ لِشَعَائِرِ النَّامُوسِ الْقَدِيمِ، لِتَهْدِينَا إِلَى الْعِبَادَةِ بِالرُّوحِ
وَالْحَقِّ؛ وَغَسَلْتَ أَقْدَامَ تَلَامِيذِكَ، لِتُعَلِّمَنَا التَّوَاضُّعَ وَالْمَحَبَّةَ؛ وَأَكَلْتَ
حَمَلُ الْفِضْحِ مَعَهُمْ، لِتُصْبِحَ أَنْتَ فَضْحَنَا وَحَمَلْنَا.

إِنَّا نَشْكُرُكَ وَنُحَمِّدُكَ، لِأَنَّكَ قَدَّمْتَ ذَاتَكَ عَنَّا ذَبِيحَةَ فَضْحِ أَيْدِيٍّ،
وَأَعْطَيْتَنَا سِرَّ قُرْبَانِكَ الْأَقْدَسِ، عُرْبُونًا لِلْقِيَامَةِ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ.

You shared your eternal Priesthood with the apostles and their successors, priests of the new covenant. Through their hands, you offer yourself to the Father as a pure and acceptable sacrifice.

Now, O Lord, as we commemorate your Last Supper, we ask you, with the fragrance of this incense, to give your Church priests who will offer you in sacrifice, celebrate your Mysteries, and make known your teachings, that your name may be blessed, your kingdom come, and your will be done on earth. Grant forgiveness to sinners and peace to the world. Grant us a good life, so that we may pass safely from this world to everlasting life and in your heavenly kingdom sit with you at the table of your eternal Paschal banquet. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

By God's Command

Syriac: *ehmar qayso*

1. By God's command Moses slaughtered the lamb, then sprinkled blood on the doorposts of all. They were saved from the final plague and from death in the Pharaoh's land. Christ fulfilled this great sign as the true Paschal Lamb.

وَأَشْرَكَتَ فِي كَهْنُوتِكَ الْأَبَدِيِّ رُسُلَكَ وَخُلَفَاءَهُمْ كَهَنَةً لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ،
تُقَدِّمُ ذَاتَكَ عَنْ يَدِهِمْ لِلآبِ ذَبِيحَةً طَاهِرَةً مَقْبُولَةً.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، فِي ذِكْرَى عَشَائِكَ السِّرِّيِّ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ، أَنْ
تَدْعُوَ إِلَى كَنِيسَتِكَ كَهَنَةً يُقَدِّمُونَ ذَبِيحَتَكَ، وَيُوزَعُونَ أَسْرَارَكَ، وَيُبَلِّغُونَ
تَعْلِيمَكَ، فَيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، وَيَأْتِي مَلَكُوتُكَ، وَتَتِمَّ عَلَى الْأَرْضِ مَشِيئَتُكَ،
وَأَنْ تَمُنَّ عَلَى الْخَاطِئِينَ بِالْغُفْرَانِ، وَعَلَى الْعَالَمِ بِالسَّلَامِ، وَعَلَيْنَا جَمِيعًا
بِحَيَاةٍ صَالِحَةٍ، نَعْبُرُ مِنْهَا بِأَمَانٍ إِلَى الْحَيَاةِ الْخَالِدَةِ، حَيْثُ نَجْلِسُ مَعَكَ
إِلَى مَائِدَةِ فِضْحِكَ الْأَبَدِيِّ، فِي مَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ، فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ
وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : إِمْرُقَيْسُو

الشعب:

جلوس

❖ فِي مِضْرَ كَانَ	مُوسَى الْبَرُّ الْكَلِيمُ
ذَبْحُ الْحُمْلَانِ	كَانَ الْفِضْحَ الْقَدِيمُ
بَالِدِمَا قَدْ رَشَّ الْأَعْتَابُ	فَارْتَضَى اللَّهُ وَاسْتَجَابُ
كَانَ رَمَزًا عَجِيبُ	لِدِمَاءِ الْحَبِيبِ!

2. On this great feast sacrifices have ceased
since our Lord came as the true Lamb of God.
For the blood shed by lambs and calves
could not save people from their sins.
Yet the blood of our Lord has forgiven us all.

3. Great Sacrifice, Paschal Lamb, Christ our Lord,
you brought good hope and salvation to all.
Save us now by your passion, Lord,
and grant peace to your faithful Church
and prepare us this day for that feast of the saints.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Priest and Sacrifice, O Host and Banquet, accept our incense and our prayers at this Paschal feast in which you have allowed us to participate, by giving us your Body to eat and your Blood to drink. May we also share in your passion, death, and resurrection, that we may one day meet you at your heavenly banquet. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ في هذا العيد
 دَمٌ جَدِيدٌ
 لا جَدْوَى مِنْ ذَبْحِ الحُمْلَانِ
 الغُفُورُ المَسِيحُ
 زَالَتْ تِلْكَ الطُّقُوسُ
 جَاءَ يَفْدِي النُّفُوسُ
 دَمُّهَا لا يُعْطِي الغُفْرَانَ
 صَارَ عَنَا الذَّبِيحُ!

❖ أَنْتَ الفِدَاءُ
 أَنْتَ الرَّجَاءُ
 بِالآلَامِ خَلَّصَ بِيَعْتِكَ
 بَلَّغْنَا، رَبَّ العِيدِ،
 الذَّبِيحُ المُطِيعُ
 وَخَلاصُ الجَمِيعِ
 بِالسَّلَامِ دَفَّقَ نِعْمَتَكَ
 مُلْكُ الدَّهْرِ السَّعِيدِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أيُّهَا الكَاهِنُ وَالدَّبِيحَةُ، وَالمُضِيْفُ وَالوَلِيْمَةُ، اِقْبَلْ بِخُورِنَا وَصَلَوَاتِنَا، فِي
 هَذَا الفِضْحِ الَّذِي أَشْرَكْتَنَا فِيهِ، فَأَطَعَمْتَنَا جَسَدَكَ وَسَقَيْتَنَا دَمَكَ. أَشْرِكُنَا
 أَيضًا فِي آلَامِكَ وَمَوْتِكَ وَقِيَامَتِكَ، حَتَّى نَبْلُغَ يَوْمًا إِلَى لِقَائِكَ حَوْلَ
 مَائِدَتِكَ السَّمَاوِيَّةِ، فَنُجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ القُدُّوسَ، إِلَى
 الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّهًا. مَبْعَدَا سَكَلَانَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا .
أَبَاؤَبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقَلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْمَا حَلْقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: *'onokh yeshoo'*

SIT

- Cong:** See the true bread, our Lord's Body,
that he gave us.
Take and eat it for forgiveness
and for new life.
- Cel:** See our Lord's cup, filled with his Blood,
shed to save us.
Take and drink it for forgiveness
and for new life.
- All:** Hear the Church call to her children
with devout faith:
"Come, receive the Gift that Christ gave,
and give him praise."

القراءات

مزمور القراءات: عُنْخِ يَشُوْعُ

جلوس

الجوق الثاني:

هُوَ جِسْمٌ	هَذَا الْخُبْرُ
فَخُذُوهُ	الْفَادِي الْحَنَّانُ
فَيَضْ غُفْرَانُ	وَكُلُوهُ

الجوق الأول:

هِيَ دَمٌ	هَذَا الْكَأْسُ
فَخُذُوهَا	فَادِي الْأَكْوَانُ
تُرُو الْعَطْشَانَ	وَأَشْرَبُوهَا

الجميع:

صَوْتُ الْبَيْعَةِ:	قَدْ نَادَاكُمْ
هَيَّا نَأْلُوا	شَعْبَ الْإِيمَانِ
وَأَتْلُوا الشُّكْرَانَ	السِّرَّ الْحَيِّ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This bread is my Body and this cup is the new covenant
in my Blood.

Do this in remembrance of me." (cf. 1 Corinthians 11:24-25)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من... وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختِم): والتَّسْبِيحُ لِلَّهِ دَائِمًا.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هَذَا الْخُبْزُ هُوَ جَسَدِي وَهَذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي، إِصْنَعُوا
هَذَا لِذِكْرِي (١ قور ١١/٢٤ - ٢٥).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخورًا ويُبَخِّرُ الإنجيلَ ثلاثًا مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

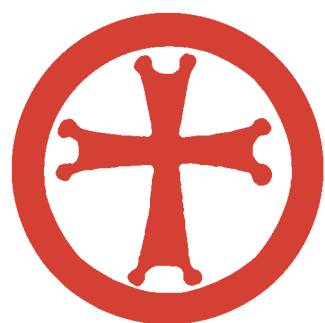
الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



**SEASON OF THE
GLORIOUS RESURRECTION**

زَمَنُ الْقِيَامَةِ الْمَجِيدَةِ

Sunday of the Glorious Resurrection

(Celebrated on the Sundays during the Season of Resurrection
except for New Sunday and the Sunday after Ascension Thursday)

Entrance Hymn

STAND

Women Bearing Spices

Syriac: fsheeto

1. Alleluia!
Women bearing spices came
at dawn on Sunday
to the tomb of Jesus to anoint his body,
and there they saw,
sitting on the stone
which had been moved,
a young man who said:
“Peace be with you. Do not weep,
O faithful women,
for I bring the joyful news that Christ is risen!”
Alleluia! Our Lord has been raised!

أحد القيامة المجيدة

تُعاد هذه الخدمة في آحاد زمن القيامة، ما عدا الأحد الجديد.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: فُشِيْطُو

الشعب:

سَابَقْنَ الْفَجْرَا	هَلِ لُوِيَا ❖
يَقْصِدْنَ الْقَبْرَا	أَلْنِسَاءُ بَكَّرْنَ
أَبْصَرْنَ الصَّخْرَا	وَالْأَطْيَابَ يَحْمِلْنَ
حَامِلَاتٌ بَشْرَى	وَأَفِيْنَ الْبَابِ
أَنْشُرْنَ السَّلَامَ	يَعْلُوهُ شَابِ
الْمَسِيحُ قَامَ!	قَالَ: غَنِيْنَ أَطْرَبْنَ
حَقًّا حَقًّا قَامَ!	هَيَّا اهْرَعْنَ بَشْرْنَ:
	هَلِ لُوِيَا

2. Alleluia!

Risen is the Lord of hosts, the King Almighty!
When Isaiah saw his Lord he cried out, asking:
“O Son of God,
who has dyed your garments red as blood?”
Jesus then replied:
“I have trampled death itself
to save my loved ones,
and the blood of conquered death
has stained my garments.”
Alleluia! Our Lord has been raised!

3. Alleluia!

Great and joyful is this feast of our Lord’s rising.
Earth and heaven sing with joy
along with all those among the dead.
Enemies are reconciled this day,
for all things are new.
Peace and love now overflow
throughout the whole world,
for our Lord rose from the tomb
and then ascended.
Alleluia! Our Lord has been raised!

رَبُّ الْقُوتِ
 أَلْفَاهُ آتِ
 يَا ابْنَ الرَّحْمَانِ
 ثَوْبَكَ الْقَانِي؟
 أَفَدِي أَحْبَابِي
 أَذْمِي أَثْوَابِي
 حَقًّا حَقًّا قَامَ!

يَا عِيدَ النَّصْرِ
 أَمْوَاتِ الْقُبْرِ
 بَيْنَ الْأَخْصَامِ
 عَهْدَ السَّلَامِ
 أَرْضِ الشَّقَاءِ
 عَهْدَ السَّمَاءِ
 حَقًّا حَقًّا قَامَ!

❖ هَلِ لُوَيَا
 قَامَ الْحَيُّ الْجَبَّارُ
 وَالنَّبِيُّ الْمُخْتَارُ
 فَانْزَادَاهُ:
 مَنْ أَدْمَاهُ
 دُسْتُ عُمُقِ الْقُبُورِ
 دَمُّ الْمَوْتِ الْمَدْحُورِ
 هَلِ لُوَيَا

❖ هَلِ لُوَيَا
 يَا مَا أَبْهَكَ حَقًّا
 أَبْهَجْتَ الْعُلُوقَ، الْعُمُقَا،
 قَدْ وَحَّضْتِ
 قَدْ جَدَّدْتِ
 فَاضَ الْحُبُّ وَاشْتَاقْتِ
 عِيدَ فَاذِيهَا تَاقْتِ
 هَلِ لُوَيَا

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِمُحَادٍ
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
فَلَا وَنَهْلُهُ كُرْبُ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّجْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلٍ فَهْ وَحُرْبُ
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْكُهُمْ.
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, make us worthy, in the abundance of your grace and mercy, to glorify your resurrection with pure hearts, to celebrate your victory with holy hymns, and to proclaim your might with pure tongues. We thank you for your love and worship you, crying out: "Christ is risen! He is truly risen!" To you be glory, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْغَزِيرَةِ، أَنْ نُمَجِّدَ

قِيَامَتِكَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ، وَنُحْتَفِلَ بِانْتِصَارِكَ عَلَيَّ وَقَعِ نَعْمَ مُقَدَّسٍ، وَنُحَدِّثَ
عَنْ قُدْرَتِكَ بِلِسَانٍ طَاهِرٍ، فَنَشْكُرُ مَحَبَّتَكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، هَاتِفِينَ: أَلْمَسِيحُ
قَامَ، حَقًّا قَامَ! لَكَ أَلْمَجْدُ وَالْأَبِيكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Living and Immortal One, who gave life to his people by his cross, and salvation to his Church and happiness to his flock by his resurrection. When he appears, he will give joy to his inheritance. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: We worship and praise you, O only-begotten Son. You descended into the darkness of the tombs and worked wonders in the realm of the dead. By your resurrection you freed the captives, and by your voice you awakened the righteous and the just who had gone to their rest in the sleep of death. You gathered the nations to worship you and to proclaim your salvation. They rejoice and cry out:

On Friday the King endured pain and was crucified, and today victory has been achieved by his resurrection!

On Friday a lance pierced his side, and today in his compassion the waters of Baptism flow!

On Friday he was crowned with thorns, and today he has adorned his Church with a crown of splendor!

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ وَالإِكْرَامَ إِلى الحَيِّ الَّذِي لا يَمُوتُ، الَّذِي أَحْيَا
بَرَايَاهُ بِصَلْبِهِ، وَخَلَّصَ بِيَعْتَهُ بِقِيَامَتِهِ، وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ بِنُهوْضِهِ، وَسَيَفْرِحُ مِيراثَهُ
بظُهُورِهِ. أَالصَّالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا
إِلى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: إِيَّاكَ نَعْبُدُ، وَإِيَّاكَ نَحْمَدُ، أَيُّهَا الإِبْنُ الوَحِيدِ، يَا مَنْ نَزَلْتَ إِلى ظُلْمَةِ
القُبُورِ، فَآتَيْتَ فِي مَثْوَى الأَمْواتِ عَجَبًا! عَتَقْتَ الأَسْرَى بِقِيَامَتِكَ،
وَأَيَقُظَتْ بِصَوْتِكَ الأَبْرارَ وَالصِّدِّيقِينَ الرَّاqِدِينَ فِي سُبَاتِ المَوْتِ،
وَجَمَعْتَ الشُّعُوبَ يَعْبُدُونَكَ وَيَكْرِزُونَ بِخِلاصِكَ، مُهَلِّينَ هَاتِفِينَ:
أَمْسِ الأَوَّلَ صُلبِ المَلِكِ وَعانى الأَلامَ، وَاليومَ تَحَقَّقَ الظَّفَرُ بِقِيَامَتِهِ!
أَمْسِ الأَوَّلَ فَتَحَ الرُّمْحَ جَنبَهُ، وَاليومَ فَتَحَ العِمادَ بِحَنانِهِ!
أَمْسِ الأَوَّلَ كَلَّلَ بِالشَّوكِ، وَاليومَ زَيَّنَ بِيَعْتَهُ بِأَكْليلِ البَهَاءِ!

Today is the day of rejoicing in the resurrection.

Today is the day of rejoicing for all who have gone to their rest in the hope of the resurrection.

Today, with the fragrance of this incense, the Church and her children celebrate and sing hymns of glory, saying:

O Creator of Life, you have saved us by your passion and have given us life by your resurrection. Now renew our image by your grace. Clothe our bodies with the power of the Spirit, so that we may shine in the robe of glory and in its light see you, the true Bridegroom. In your grace, make us and all the faithful departed worthy of your heavenly kingdom, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Daughter of the Nations, Rise

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Daughter of the nations, rise!
Sing the hidden Father's praise!
He betrothed you to his Son, out of his great love for you,
and sent him to take on flesh from Mary's womb
and to save the world.
He endured death on the cross on account of Adam's sin.
Ascended on high, at his Father's right he reigns.
On the day he rose, he spread abundant joy
both in heaven and on earth.

أَلْيَوْمَ يَوْمَ الْبَهْجَةِ بِالْقِيَامَةِ؛ أَلْيَوْمَ يَوْمَ الْفَرَحَةِ لِجَمِيعِ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَاءِ
الْقِيَامَةِ؛ أَلْيَوْمَ تُعِيدُ الْبَيْعَةَ وَيُرْتِّلُ أَبْنَاؤُهَا الْمَجْدَ عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ قَائِلِينَ:

كَمَا خَلَّصْتَنَا بِالْأَمِكِّ، يَا صَانِعَ الْحَيَاةِ، وَأَحْيَيْتَنَا بِقِيَامَتِكَ، جَدِّدْ بِنِعْمَتِكَ
رَسْمَنَا، أَلْبَسْ أَجْسَادَنَا قُوَّةَ الرُّوحِ فَتَتَلَأَأَ بِالْحُلَّةِ الْمَجِيدَةِ، وَنَرَاكَ فِي
النُّورِ، أَيُّهَا الْعَرِيسُ الْحَقِّ. وَبِنِعْمَتِكَ أَهْلُنَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ،
لِمَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ، فَزَرِّعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: مُشِيحُو نَظْرِيهِ لِعِدْتُخْ

الشعب:

جلوس

❖ هُبِّي يَا بِنْتَ الشُّعُوبِ مَجْدِي الْآبَ الْمَحْجُوبِ
نَقَّاكَ خَطِيْبَةً لِابْنِهِ الْفَادِي الْمَحْجُوبِ
إِذْ تَمَّ الدَّهْرُ الْمَحْدُودُ نَالَ جِسْمًا
مِنْ عَذْرَا دَاوُدَ
أَلْصَلْبَ الْقَاسِي عَانِي حَتَّى يَفْدِي الْإِنْسَانَ
عَنْ يُمْنَى الْآبِ حَلَّ فِي عَرْشِ السَّمَاءِ
نُورُ الْحَيِّ قَدْ سَرَّ أَهْلَ الْعُلَى
عَمَّ أَهْلَ دُنْيَانَا

2. On this day creation sings,
giving praise with hymns of joy,
for the Son of God arose
from the darkness of the tomb
and reigns in his majesty upon his throne.
Mighty Lord of hosts!
We, the holy faithful ones,
on the altar see our Lord;
his Body our food and his precious Blood our drink.
Every day the Church on earth delights in Christ,
that she may rejoice on high.

3. Christ is risen from the tomb
and enlightens all the world.
Choirs of angels shout for joy
and the seraphim rejoice.
The ranks of the cherubim join in the praise:
“Holy, holy Lord!”
God the Father sent his Son
to make Adam’s image new.
The Ruler of all was enclosed within a tomb.
He arose destroying death and its dark realm.
Christ the King for ever reigns!

❖ أَلْيَوْمَ الدُّنْيَا تَطْرَبُ بِالْمَجْدِ قَدْ قَامَ الرَّبُّ
 إِبْنُ اللَّهِ بِالْبَهَاءِ فَوْقَ قُوَّاتِ الْعَلِيَاءِ
 وَالْبَيْعَةَ بِالنَّجْوَى تَلْقَى الْإِبْنَ
 مَذْبُوحًا حَيًّا

وَهُوَ أَمْسَى قُوَّتَهَا دَمُّهُ رُوحًا يُشْرَبُ
 يَبْقَى فِي فِيهَا أَلْقُوتَ الْأَشْهَى الْأَطِيبُ
 حَتَّى تَلْقَاهُ جَذْلَى الدَّهْرَ الْآتِي
 فِي مُلْكِ السَّمَاوَاتِ

❖ أَبُ الْقَبْرِ فَجَّرَ قَامَ وَالِدُنْيَا نَوَّرَ
 قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ فِي رَجَّاتِ الْأَصْوَاتِ
 إِنشَادٌ يَدْوِي حَوْلَ عَرْشِ الْقُدُّوسِ
 قُدُّوسٌ! قُدُّوسٌ!

أَبُ الْآبِ الْأَمَجْدِ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْأَوْحَدِ
 فِي مِلْءِ الْأَزْمَانِ كَيْ يُجَدِّدَ الْإِنْسَانَ
 دَاسَ الْمَوْتِ وَاحْتَلَّ عَرْشَ الْبَهَاءِ
 فِي الْأَرْضِ وَفِي السَّمَاءِ!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lamb of God, who sacrificed yourself for us, we give you thanks. O Incense of forgiveness, we worship you for you have brought us close to your Father, enriched us by your birth, purified us by your baptism, sanctified us by your crucifixion, reconciled us to the Father by your resurrection, raised us by your ascension, and adorned us with the gifts of your Spirit. Now, O Lord, accept our incense and fill us always with your sweet fragrance, so that our tongues may never cease in giving thanks to you, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القرآنية):

نَشْكُرُكَ يَا حَمَلَ اللَّهِ الَّذِي ذُبِحَ عَنَّا. وَنَسْجُدُ لَكَ، يَا بَخُورَ الْغُفْرَانِ الَّذِي
قَرَّبَنَا إِلَيْهِ، فَأَغْنَانَا بِمِيلَادِهِ، وَنَقَّانَا بِعِمَادِهِ، وَقَدَّسَنَا بِصَلْبِهِ، وَأَصْلَحَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ الْآبِ بِقِيَامَتِهِ، وَرَفَعَنَا بِصُعودِهِ، وَزَيَّنَّا بِمَوَاهِبِ رُوحِهِ. تَقَبَّلْ، يَا
رَبَّنَا، بَخُورَنَا، وَانْفِخْنَا بِطَيْبِكَ الْعَذْبِ كُلِّ حِينٍ، فَتَفِيضَ أَلْسِنَتِنَا بِشُكْرِكَ،
الآن وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>ha</u>-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>mshee-<u>h</u>od qom</i>	O Christ,
<i>men bet mee-teh,</i>	risen from the dead,
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِيشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّوَا. مَبْعَدَا سَكَلُّوَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا لَأ .
مَبْعَدَا وَجَم مَح حَم مَبْعَدَا. أَلَوْبِم حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَبْعَدَا نَبْعَدَا حُو.
هَبْرَبَا هَبْعَدَا حَقَلْحَا وَحُو
مَبْعَدَا. حُو مَبْعَدَا حَلْقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** Peace and hope have been given
to all people far and near.
From the tomb Christ has risen,
gathering his flock as one.
- Cel:** Now the Church is rejoicing
for her shepherd truly rose.
Christ, who died for his people,
conquered death to give new life.
- All:** Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

رَبِّ، نَشْدُوكَ الشُّكْرَا	مُكْمًا مَكْمًا حَسَمًا
فِي قُدْسِ هَذِي الذِّكْرَى	هَمَّحًا هُمًا حَمَّتَحَا
فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الْأَقْطَارِ	وَمَعَسَا بُم مَع مَحَا
قَامَ فَاذِينَا الْجَبَّارِ	هَابَهُ هَجْرَسَ كَصَحَبًا.

الجوق الأول:

عَمَّتْ بُشْرَى السَّلَامِ	فَرَسًا خَيْلًا حَم نَلْتَبِنَه
فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الْأَقْطَارِ	وَبُم كَه وَحَا مَنَّا
بَعْدَ هَوْلِ الْأَلَامِ	وَسُكَّ حُتَه بُم نَعْمَه
قَامَ فَاذِينَا الْجَبَّارِ	هَابَهُ وَد مَنَه حَصْمَلَه.

الجميع:

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلْ	كَلَهًا وَمَجَلًا حَسَمَه.
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ	مَه وَحَا وَتَا مَمَّهَا
يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ	مَجَلًا حَسَمَسَ مَه وَحَمَّ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ	هَابَهُ وَجَا حُرْكَتًا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad.” (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسِرُّ وَنَفْرَحُ فِيهِ (مز ١١٧/٢٤).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يُعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Resurrection Monday

(Celebrated on Mondays during this Season)

Entrance Hymn

STAND

Christ Our Lord, We Sing to You

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

1. Alleluia!

Christ our Lord, we sing to you for you have risen,
and the faithful who had died have entered heaven.
Those who saw you did proclaim:
“Truly, you are God’s own Son!”

2. Alleluia!

Christ has risen from the tomb and death is conquered.
On this day he brought new life to all his people.
He has crushed both sin and death
and has set the captives free.

خِدْمَاتُ أُسْبُوعِ الْحَوَارِيِّينَ

اِثْنَيْنِ الْحَوَارِيِّينَ

تُعَادُ خِدْمَاتُ أَيَّامِ هَذَا الْأُسْبُوعِ فِي أَيَّامِ أُسَابِيعِ زَمَنِ الْقِيَامَةِ السَّبْعَةِ، مَا عِدا يَوْمَ خَمِيسِ الصُّعُودِ.

وقوف

نشيد الدخول

لحن: حَسْبِيُّ وَقْدِيشُو

الشعب:

<p>نَشْدُوكَ التَّرْنِيمِ طَافُوا أُورُشَلِيمَ أَنْتَ حَقًّا ابْنُ اللَّهِ!</p>	<p>❖ هَلِ لُؤْيَا يَا مَنْ قُمتَ بِالْمَجْدِ هَبَّ سَكَّانُ اللَّحْدِ فَالْبُشْرَى مِلءُ الْأَفْوَاهِ:</p>
<p>أَبَادَ اللَّحْدَا وَالْمَمُوتَ هَدَا دَاسَ الْمَمُوتَ وَالشَّيْطَانَ!</p>	<p>❖ هَلِ لُؤْيَا أَلْمَسِيحُ قَدْ قَامَ أَحْيَا الْحَيِّ الْأَجْسَامَ رَدَّ الْمَسْبِيَّ الْإِنْسَانَ</p>

3. Alleluia!

Christ our Lord, the dead rejoice for you have saved them.
 You arose, and we proclaim that you have risen.
 Son of God and Lord of Peace,
 by your rising save us all.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	--	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
---	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ هَلِ لُوَيَا
يا مَنْ أَيْقَظَتَ الْقَبْرَا
وَالرَّاقِدِينَ
قُمتَ! قامُوا بالبُشْرَى
لِلْعَالَمِينَ
رَبِّ الْأَمْنِ وَالسَّلَامِ
هَبْ لَنَا الْخَلَاصَ التَّامَّ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.
حَصْرُ الْكَلِمَاتِ
هَمُّمٌ حَامٌ وَكُرٌّ جَهَّابٌ
مَلَكًا مَضْمًا بِنُهَا كَدِ
قُلًا وَنُكَلًا حُرًّا

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.
مَلَكًا مَضْمًا
سُبْحًا حُرًّا قُلًا وَنُكَلًا حُرًّا

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلَكًا حُرًّا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كَلِمًا مَبْحَلًا مَهْزُحْرًا
هَلْ وَبِمِ حَكْمِ حُرِّهِمْ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرِيبَانِكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you are the giver of life to the dead. By your death and resurrection, you gave life to those who have gone to their rest, and comfort to those who were grieving. Give us new life, hope, and joy, so that we may rejoice and thank you for your salvation. We glorify you, your Father, and your living Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا وَاهِبُ الْحَيَاةِ لِلْمَائِتِينَ، يَا مَنْ بَمَوْتِكَ وَقِيَامَتِكَ

مَنْحَتَ الرَّاقِدِينَ الْحَيَاةَ، وَالْمَحْزُونِينَ الْعِزَاءَ، هَبْ لَنَا الْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ،

وَالرَّجَاءَ وَالْفَرَحَ، فَنَشْكُرَكَ عَلَى خَلَاصِكَ فَرِحِينَ، وَنُْمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ

وَرُوحَكَ الْحَيَّ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Living One, who saved his Church by his death and gave life to his people by his resurrection. When he appears, he will give joy to his flock. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O God the Word, you tasted death on behalf of all people. O Great Peace, you were lifted up on the cross and have broken down the wall of division and hostility. O God, you entered the realm of the dead and freed the captives there. O Christ, the Bridegroom, you betrothed the Church by your life-giving passion, and you raised her up with you in glory.

Now, we ask you, with the fragrance of this incense, to protect your Church and fulfill the promise you made to her: "I am with you always, to the end of the age." Strengthen her borders with peace and her foundations with security. Establish her in harmony and unite her in love. Guard her children with your life-giving cross, and bring back to her fold those who have strayed.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي خَلَّصَ بِيَعْتَهُ بِمَوْتِهِ،
وَأَحْيَا بَرَايَاهُ بِقِيَامَتِهِ، وَسَيَّبَهُجُ رَعِيَّتَهُ بِظُهُورِهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْوَقْتِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا أَبُ الْكَلِمَةِ، يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ عَنْ كُلِّ إِنْسَانٍ؛ أَيُّهَا الْأَمَانُ الْعَظِيمُ
الَّذِي ارْتَفَعَ عَلَى الصَّليبِ فَهَدَمَ أَسْوَارَ الْعَدَاوَةِ الْقَدِيمَةِ؛ أَيُّهَا الإِلَهُ الَّذِي
دَخَلَ مَقَرَّ الْأَمْوَاتِ فَرَدَّ الْمَسْبُوبِينَ؛ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْعَرِيسُ الَّذِي خَطَبَ
الْبَيْعَةَ بِالْأَمَةِ الْمُحْيِيَّةِ، وَأَقَامَهَا مَعَهُ مُمَجَّدَةً:

نَسْأَلُكَ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، أَنْ تَحْفَظَ بِيَعْتِكَ وَتَيْتَمَّ وَعَدَكَ لَهَا: أَنَا
مَعَكُمْ إِلَى مُنْتَهَى الدُّهُورِ! وَطُدَّ بِالسَّلَامِ حُدُودَهَا وَبِالْأَمَانِ أَسَاسَاتِهَا.
بِالْوَيْثَامِ نَظَّمْ صُنُوفَهَا، وَبِالْمَحَبَّةِ ضَمِّمْ شَمْلَهَا. بِصَلِيبِكَ الْمُحْيِي، إِحْمِ
أَوْلَادَهَا، وَأَرْجِعِ التَّائِبِينَ إِلَى حِمَاهَا.

Grant rest in your eternal kingdom to those who have died hoping in you, and forgive their sins along with our own. We raise glory and praise to you, to your Father, and to your living Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

He Who Gives Life

Syriac: *ehmar qayso*

1. He who gives life has again come to life.
Still incorrupt, he returned from the dead.
He released those held captive there
and destroyed death for evermore.
So we sing and rejoice:
Christ has saved all the world.
2. Christ rose from death clothed in glory and might.
He slept in death and gave hope to the dead.
He destroyed death and its domain,
then awoke in great majesty.
He was freed from all pain
and in triumph was clothed.

أَرْحِ الْمُتَّقِلِينَ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ فِي نَعِيمِكَ الْأَبَدِيِّ. أُمِّحْ خَطَايَاهُمْ
وخطايانا، فَنَرَفَعِ الْمَجْدَ وَالْحَمْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: إِمْرُ قَيْسُو

الشعب:

جلوس

عَنْهُ الْأَكْفَانُ، قَامَ!	❖ أَلْقَى الْحَيُّ
أَلشَّكَ وَالْأَوْهَامَ	أَقْصَى عَنَّا
الْأَرْضُ بِالْأَفْرَاحِ	مَاجَتِ
لَفَّتْهُ الْأَتْرَاحُ	وَالسَّابِي
لِلْمُحْيِي، صَاحَ: قَامَ!	خَرَّ الْمَوْتُ الْعَاتِي
القَبْرُ مُحْيِي الْأَمْوَاتِ؟	❖ كَيْفَ يَطْوِي
قَتْلًا لِلْمَوْتِ مَاتَ!	لِكِنِّهِ
اسْتَيْقَظَ الْجَبَّازُ	كَالْغَافِي
لِلْبُشْرَى الْأَقْطَازِ	فَاهْتَزَّتْ
مَجْدَ مُحْيِي الْأَمْوَاتِ	وَالدُّنْيَا قَدْ غَنَّتْ

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, accept the sweet fragrance of our incense as we faithfully and loyally serve you. May we proclaim your resurrection with the holy women and rejoice with the pure apostles on this memorable and holy day. Forgive our sins and faults, and grant rest to our departed who have died hoping in you. We glorify you, your Father, and your living Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>mshee-hod qom</i>	O Christ,
<i>men bet mee-teh,</i>	risen from the dead,
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، عِطْرَ أَطْيَابِنَا، فَخَدْمَكَ بِثِقَةٍ وَأَمَانَةٍ، وَنُبَشِّرْ
مَعَ النِّسَاءِ الْقَدِيسَاتِ بِقِيَامَتِكَ، وَنَفْرَحَ مَعَ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ فِي يَوْمِكَ
الْمَشْهُودِ الْمُقَدَّسِ. إِغْفِرْ ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا وَأَرْحِ أَمْوَاتَنَا الرَّاقِدِينَ عَلَى
رَجَائِكَ، فَنَمَجِّدَ أَبَاكَ وَرُوحَكَ الْحَيَّ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِيسَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَلِّهًا. مَبْعَا سَكَلَانَا. مَبْعَا لَأ صَحَا.
مَعْسَا وَجَم مَح حَا صَحَا. لَأ وَبِم حَلَم (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا صَحَا حَنَا جَبَع
سَعُحِي هَوْبَا لَأ وَحَلَم لَأ صَحَا
وَلَمَحَسَا وَلَا مَعَم نَبَع حَا.
هَوْبَا هَبَعَد حَقَلَا وَحَلَم
مَبْعَا. حَا مَعْسَا حَلَم.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْح.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: On a Sunday most holy,
Christ our Savior truly rose.
Death and Satan he conquered,
giving Adam's children life.

Cel: Let your servants, Lord, praise you,
for from death you truly rose.
Let your saints glorify you,
for you gave your children life.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

فِي هَذَا الْيَوْمِ الزَّاهِي
قَامَ الْفَادِي أَبْنُ اللَّهِ
دَاسَ الْمَوْتِ وَالْأَكْفَانَ
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ

حَهُمَا مَهُمَا مَبَعًا
بِمِ قِنَمِي مِي مَحِنًا
مَمَلِكِهِ مَمَلِكًا مَمَلِكًا
هَابَسَ الْيَوْمِ هَحْتَبَهُ.

الجوق الأول:

إِهْتِفِي، يَا شُعُوبُ:
دَاسَ الْمَوْتِ وَالْأَكْفَانَ
رَتَّلِي، يَا قُلُوبُ:
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ.

بِهِ، كَرِ مَنَا حَتَبَسِ
وَحَفَعَسَا بَصَلًا مَعِ مَحِنًا
هَابَسَ الْيَوْمِ هَحْتَبَهُ
هَابَسَ الْيَوْمِ هَحْتَبَهُ.

الجميع:

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ
قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

كَلِّهِمَا وَمَجَلًا حَتَبَسَهُ
مَهْوَسًا وَمَاتًا مَبَعًا
مَجَلًا حَتَبَسَهُ مَهْوَسًا
هَابَسَ الْيَوْمِ هَحْتَبَهُ.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسْرِّ وَنَفْرَحُ فِيهِ (مز ١١٧/٢٤).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبَخِّرُ الإنجيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمْسَ):

الشَّمْسَ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مَنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيَّما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَسْتَنِيهِ، قائلاً):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولَ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركاً الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Resurrection Tuesday

(Celebrated on Tuesdays during this Season)

Entrance Hymn

STAND

The World Rejoiced

Syriac: toobaiik 'edto

1. The world rejoiced
when the Savior rose in might.
Death and Satan were destroyed.
From the dead the Firstborn rose
and has purified the world
of its sin and evil ways.
Let all people sing with joy;
he fulfilled the prophecies
and freed Adam from his sin,
then ascended to his throne.
2. O Hidden One,
from the Father you were sent
to redeem our sinful world.
You chose death upon the cross.
Then in glory you arose,
filling everyone with joy,
both in heaven and on earth.
Your apostles grieved your death,
now they celebrate your life,
and the Church exalts you, Lord.

ثلاثاء الحواريين

نشيد الدخول

وقوف

لحن: طُوبَيْكَ عِدْتُو

الشعب:

❖ عَمَّ السُّرُورُ
لاشَى الْمَوْتَ وَالشُّرُورُ
طَهَّرَ قَلْبَ الْمَعْمُورُ
صَبَّ فِي النَّاسِ الْحُبُورُ
حَقَّقَ حُلْمَ الدُّهُورُ
لَمَّا الْبِكْرُ حَقًّا قَامَ
ظَافِرًا بَعْدَ الْآلَامِ
غَافِرًا كُلَّ الْآثَامِ
حَرَّرَ طَبَعَ الْأَنَامِ
صَاعِدًا فِي مَجْدِ تَامِ!

❖ لَكَ الْمَجْدُ
قَبْلَ الدَّهْرِ وَالْأَحْقَابِ
ذُقْتَ الْمَوْتَ مُخْتَارًا
أَنْعَشْتَ الْمَقْبُورِينَ
نَشْدُوكَ مَزْهُوِينَ
يَا مَحْجُوبًا لَا يَبْدُو
أَشْرَقَتْ مِنْ حِضْنِ الْآبِ
دُسَّتَ الْقَبْرَ جَبَّارًا
بِأَنْبِعَاثِكَ الْعَظِيمِ
بِالتَّهْلِيلِ وَالتَّرْنِيمِ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

- | | | |
|--------------|---|---|
| Cel: | <i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
h̄a-so lee
khool dah-teet lokh.</i> | I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins. |
| Cong: | <i>mal-ko shma-yo-no
h̄a-so lan
khool dah-tai-nan lokh.</i> | O King of heaven,
forgive all our sins. |
| Cel: | (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right) | |
| | <i>sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.</i> | Pray for me
to the Lord. |
| Cong: | <i>a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-h̄am 'a-lain
bas-loo-tokh.</i> | May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer. |

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلًا فَهْوَ حَبْرُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كَهَامُرْ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, during this season of your glorious resurrection, make us worthy to live in joy and give you praise. Renew us with your Holy Spirit that we may proclaim, in word and deed, the glory of your resurrection. With all those who have been clothed with you in holy Baptism we worship you, we give you thanks, and we glorify you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَنْ نَعِيشَ زَمَنَ قِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ بِالْفَرَحِ

والتساييح. جَدُّدْنَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، فَنديع بالقول والعمل مجد

قيامتك. ومع جميع الذين لبسوك بالعماد المقدس، نسجد لك ونشكرك

ونمجِّدك وأباك وروحك القدوس، الآن وإلى الأبد.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

البشر.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the One who was above suffering and death, yet chose to take flesh, to suffer, and to die, freeing those who were suffering. His resurrection made the disciples rejoice, and his plan of salvation gave joy to the angels and all people. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, we meditate on the mystery of your plan of salvation when you emptied yourself and became man for our salvation, when you suffered, were crucified, died, and were buried, giving us life and salvation.

Now, we ask you, with the fragrance of this incense, to gather your children, wherever they may be, and have mercy on your flock. Sanctify your priests and bless those who have been signed with your cross. Remove all divisions from your churches, monasteries and convents, and may faith in your resurrection embrace the whole world.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شَمَّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبَخِّرُ الصليبيّ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْمُنَزَّهِ عَنِ الأَلَمِ وَالْمَوْتِ،
الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَمَاتَ بِإِرَادَتِهِ، فَحَرَّرَ الْمُتَأَلِّمِينَ، وَفَرَّحَ بِقِيَامَتِهِ
التَّالِمِينَ وَالتِّلْمِيذَاتِ، وَأَبْهَجَ بِخَلَاصِهِ الْمَلَائِكَةَ وَالبَشَرَ. أَلْصَّاحِ الَّذِي
لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْوَقْتِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، نَتَأَمَّلُ سِرَّ تَدْبِيرِكَ الْخَلَاصِيِّ، كَيْفَ أَنْكَ أَخْلَيْتَ

ذَاتَكَ، وَصِرْتَ إِنْسَانًا لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، وَاحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالْأَلَمَ وَالْمَوْتَ
وَالْقَبْرَ، وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، وَمَنْحْتَ المَائَتِينَ الْحَيَاةَ وَالْخَلَاصَ.

نَسْأَلُكَ، عَلَى عَطْرِ هَذَا البَخُورِ: إِجْمَعِ المُشْتَتِينَ مِنْ أبنَائِكَ، وَارْحَمْ
رَعِيَّتَكَ، قَدِّسْ كَهَنَتَكَ، بَارِكِ المَوْسُومِينَ بِصَلِيْبِكَ، لِاشْرِ كُلِّ انْقِسَامٍ مِنْ
كَنَائِسِكَ وَأَذْيَارِكَ، فَيُعَمَّ الإِيمَانُ بِقِيَامَتِكَ الْعَالَمَ أَجْمَعًا.

Heal the sick and bring back sinners to repentance. In your grace, forgive our sins and strengthen us, that we may keep your holy commandments. Bless all that we do, and establish your lasting peace and security among the nations of the earth. Make us and the departed worthy of a glorious resurrection and of that everlasting joy with you in your kingdom, and we glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Angels Dressed in Brilliant White

Syriac: *fyosto*

1. Alleluia!
 Angels dressed in brilliant white
 came down from heaven above.
 Women mourning at the tomb
 heard them announce joyful news:
 "Christ is not among the dead,
 but rose from death, as he said.
 Go tell the ones whom he chose
 that to Galilee he goes."

إِفْتَقِدْ مَرَضَانَا بِالْعَافِيَةِ، أَرْجِعِ الْخَاطِئِينَ إِلَى التَّوْبَةِ، إِغْفِرْ بِنِعْمَتِكَ
خَطَايَانَا، وَقَوِّنَا عَلَى حِفْظِ وَصَايَاكَ الْمُقَدَّسَةِ. بَارِكْ أَعْمَالَنَا، وَطُدِّدْ أَمَانَتَكَ
وَسَلَامَتَكَ بَيْنَ شُعُوبِ الْأَرْضِ كُلِّهَا. أَهْلُنَا أَحْيَاءً وَأَمْوَاتًا لِلْقِيَامَةِ الْمَجِيدَةِ،
وَالفَرَحِ الدَائِمِ مَعَكَ فِي مَلَكُوتِكَ، فَنُحَمِّدُكَ وَأَبْنِيكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : فَيُوسْتُو

الشعب:

جلوس

❖ هَلِ لُويَا

ها أَجْنَادُ الْعَلِيَاءِ

أَعْلَنُوا بُشْرَى الْحَيَاةِ

إِنَّهُ لَيْسَ هُنَا

بَشَرَنَ الرُّسُلَ الْأَطْهَارَ:

فِي الْأَثْوَابِ الْبَيْضَاءِ

لِلنِّسَاءِ الْبَاكِياتِ:

قَامَ فِي الْمَجْدِ الْأَسْنَى

فِي الْجَلِيلِ لَاقُوا الْبَارَّ!

2. Alleluia!

All the words the prophets spoke
 have been fulfilled on this day.
 Risen is the Son of God;
 his flesh is free from decay.
 The apostles sang with joy,
 for Adam's race had been saved.
 Our Lord arose from the tomb;
 great and holy is this day!

3. Alleluia!

Prophets and apostles and
 pure martyrs, loved by the Lord,
 you are towers strongly built
 and fortress walls of great strength.
 We implore you, ask the Lord
 for peace to reign in the Church.
 We honor your memory,
 giving thanks and praise to God.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, accept the fragrance of this incense which we have offered in honor of your glorious resurrection. Fill the children of your holy Church with your love, and comfort the living and the departed with the hope of your resurrection. Give joy to repentant sinners by granting them forgiveness, and also pardon the faithful departed, for you are the Lord of the living and the dead. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

❖ هَلِ لُوَيَا
 أَلْيَوْمَ تَمَّتْ كُتُبُ
 قَامَ ابْنُ اللَّهِ الرَّبُّ
 فَرَّحَ بَنِي آدَمَ
 يَا يَوْمَ السِّرِّ الْأَعْظَمِ
 الْأَنْبِيَاءِ الْقِدِّيسِينَ
 حَقًّا فِي نَصْرِ مُبِينِ
 وَرُسُلَهُ الْمَحْزُونِينَ
 وَالْبُشْرَى لِلْعَالَمِينَ!

❖ هَلِ لُوَيَا
 يَا أَسْوَارًا مَنِعَهُ
 يَا أَنْبِيَاءَ الْبَيْعَةِ
 إِسْأَلُوا لِلْبَيْعِ
 فِيهَا تَحَلُّو ذِكْرَكُمْ
 يَا أَبْرَاجًا لِلْهُدَى
 يَا رُسُلًا، يَا شُهَدَا
 وَلِأَذْيَارِ السَّلَامِ
 وَسِعَ الْكَوْنِ وَالْأَيَّامِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، هَذِهِ الْعُطُورَ الَّتِي قَدَّمْنَاهَا إِكْرَامًا لِقِيَامَتِكَ
 الْمَجِيدَةِ. وَاثْفَحْ بِحُبِّكَ أَبْنَاءَ بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَعَزِّهِمْ أَحْيَاءً وَأَمْوَاتًا
 بِرَجَاءِ قِيَامَتِكَ، وَفَرِّحِ الْخَطَاةَ التَّائِبِينَ بِغُفْرَانِكَ، وَسَامِحِ الْمَوْتَى
 الْمُؤْمِنِينَ، لِأَنَّكَ رَبُّ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>ha</u>-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>mshee-<u>h</u>od qom</i>	O Christ,
<i>men bet mee-teh,</i>	risen from the dead,
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كُوهَا. مَبْعَدَا سَكَلَانَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا .
مَبْعَدَا وَجْم مَح حَم مَبْعَدَا. أَلَاوَبِم حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقَعَحِي هَوَجَا أَوْحَلِي أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَبْعَدَا نَبْعَدَا حُو.
هَبْرَبَا هَبْعَدَا حَقَلَا مَبْعَدَا
مَبْعَدَا. حُو مَبْعَدَا حَلْقَحِي.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: On a Sunday most holy,
Christ our Savior truly rose.
Death and Satan he conquered,
giving Adam's children life.

Cel: Let your servants, Lord, praise you,
for from death you truly rose.
Let your saints glorify you,
for you gave your children life.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

فِي هَذَا الْيَوْمِ الزَّاهِي
قَامَ الْفَادِي أَبْنُ اللَّهِ
دَاسَ الْمَوْتِ وَالْأَكْفَانَ
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ

حَمُا مَمُا مَبْعَا
بُمْ فَمَمَمَ مَمَ مَحْنَا
مَمَلْجَهَ حَمَمَلَا مَهْلَنَا
هَابَسَ لِلْوَمِ هَحْتَلَبَهِي

الجوق الأول:

إِهْتِفِي، يَا شُعُوبُ:
دَاسَ الْمَوْتِ وَالْأَكْفَانَ
رَتَّلِي، يَا قُلُوبُ:
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ.

بَهِي، كَرُ مَنَا حَتْبَسُ
بَحْمَعْسَا بَصَمَ مَمَ مَحْنَا
هَاتَقَصِرُ بَعَجْسَهُرُ
هَابَسَ لِلْوَمِ هَحْتَلَبَهِي

الجميع:

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَانُونَ، تَقَبَّلُ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

كَلْمَا وَمَجَلَا حَتَسْعَهِي
مَمَهْرُنَا مَاتَا مَمَمَا
مَجَلَا حَتَسْطِيرُ مَهْرَحَطُ
هَابَارُوحَا حُرُكَلْمَا

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسْرِّ وَنَفْرَحُ فِيهِ (مز ١١٧/٢٤).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنَفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Resurrection Wednesday

(Celebrated on Wednesdays during this Season)

Entrance Hymn

STAND

Come, O Faithful Church, Rejoice

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

1. Come, O faithful Church, rejoice!
Shout for joy and sing with praise
to the only Son of God, who has suffered for your sake.
He died and proclaimed good news among the dead,
bringing them new life.
In great splendor Christ arose
from the darkness of the tomb.
He brought Adam joy, conquering the realm of death.
Having freed those held by death, he guided them
to the Paradise of light.

2. O Redeemer, Christ our Lord,
you have risen from the dead,
granting everlasting life
to those who have been baptized.
O Lord, clothe them once again in righteousness
at the end of time.

أربعاء الحواريين

نشيد الدخول وقوف

الشعب: لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتُنْخ

❖ إِبْتَهْجِي وَا فَرَحِي يَا بَيْعَةَ الْإِيمَانِ
 إِهْتِفِي وَسَبِّحِي لِوَحِيدِ الْحَنَّانِ
 عَنْكَ ذَاقَ الْأَلَامَ مَمَاتَ، قَامَ،
 أَحْيَا الْآنَامَ!

إِرْتَفَعَ بِالْمَجْدِ عَنْ يُمْنِي الْآبِ الْأَعْظَمِ
 مِنْ أَسْرِ اللَّحْدِ حَرَّرَ الْخَاطِي آدَمَ!
 صَوَّبَ فِرْدَوْسِ عَدْنِ دَارِ الْخُلْدِ
 رَدَّ، أَبْهَجَ الْعَالَمَ!

❖ فَادِينَا، زُرْتَ الْأَمْوَاتِ أَحْيَيْتَ الْمَقْبُورِينَ
 لِبِسُوكَ لِلْحَيَاةِ فِي الْمَاءِ مَعْمُودِينَ
 أَلْبِسُهُمْ، يَوْمَ تَأْتِي مِلءَ الْأَذْهَارِ
 حُلَّةَ الْأَبْرَارِ

They professed the Trinity
with great faith and hope and love.
May they dwell in light with the saints in paradise.
We shall give you thanks and glorify your name
and for ever sing your praise.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	---	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

بِالثَّالُوثِ وَالْفِدَاءِ قَدْ أَعْلَنُوا الْإِيمَانَ
الْحُبِّ وَالرَّجَاءِ أَسْكِنَهُمْ دَارَ الْأَنْوَارِ
كَيْمَا نَشْدُوكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَانَ
حَتَّى مُنْتَهَى الْأَذْهَارِ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرًا كَلِمًا خَلَّةً دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
هَمِيمًا حَامٍ وَكُرْبَةً وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِصَانِدٍ فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
وَأَسْأَلُكَ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
سُجَّدًا لَكَ يَا رَبِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَّعَهُ حَكْمَ مَلَكًا مَصْنُوعًا صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كَلِمًا بِفَحْلٍ مَهْزُومٍ قَبِيلَ اللَّهِ قَرِبَانَكَ
هَلْ وَبِمِ حَلِّ حُرُوفِهِ وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, you are victorious over suffering and death. During this season of your glorious resurrection, make us worthy to live with a joyful spirit and a pure heart, so that we may sing to you: "The Lord reigns clothed in majesty!" We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْمُتَّصِرَ عَلَى الْأَلَمِ وَالْمَوْتِ، أَهَّلْنَا أَنْ نَعِيشَ

زَمَنَ قِيَامَتِكَ، بِفَرَحِ الرُّوحِ وَنَقَاوَةِ الْقَلْبِ، وَنُرْتِّلَ لَكَ: أَلَرَبُّ قَدْ مَلَكَ،

وَلَبَسَ الْبَهَاءَ! وَنَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،

الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Eternal Son who came down to us from his Father. He chose to taste death to save the dead. He triumphed over death and brought the good news of life to those who had gone to their rest. He rose in glory and gave joy to those in heaven and on earth. He is seated at the right hand of his Father and has sanctified us with his Holy Spirit. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you came down to us and fulfilled your plan of salvation. You bore the weight of our sins when you suffered on the cross, and you fulfilled all the prophecies by your death and resurrection. The apostles proclaim the good news of your resurrection to all people, and the prophets rejoice because their prophecies have been fulfilled in you.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعبَ، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ والإِكْرَامَ إِلَى الإِبْنِ الأَزَلِيِّ الَّذِي انْحَدَرَ إِلَيْنَا مِنْ عِنْدِ أَبِيهِ، وَذاقَ المَوْتَ بِإِرَادَتِهِ فَخَلَّصَ المائِتينَ، وَانْتَصَرَ عَلَى المَوْتِ فَبَشَّرَ الرَاقِدِينَ بِالحَيَاةِ ، وَقَامَ بِالمَجْدِ فَفَرَّحَ العُلُوِّيْنَ والأَرْضِيِّينَ، وَجَلَسَ إِلَى يَمِينِ أَبِيهِ وَقَدَّسَنَا بِرُوحِهِ القُدُّوسِ. أَلْصَلِّحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ والإِكْرَامُ فِي هَذَا الوَقْتِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنَا، يَا مَنْ انْحَدَرْتَ إِلَى أَرْضِنَا، وَتَمَّمْتَ تَدْبِيرَكَ الخَلَاصِيِّ لِأَجْلِنَا: حَمَلْتَ بِأَلَمِكَ عَلَى الصَّلِيبِ ثِقَلَ آثَامِنَا كُلِّهَا، وَكَمَلْتَ بِمَوْتِكَ وَقِيَامَتِكَ كُلَّ الرُّمُوزِ: فَهَذَا إِنَّ الرُّسُلَ يُذِيعُونَ بُشْرَى قِيَامَتِكَ عَلَى جَمِيعِ النَّاسِ، وَالأَنْبِيَاءَ يَبْتَهِجُونَ لِأَنَّ نُبُوءَاتِهِمْ فِيكَ قَدْ تَمَّتْ.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to exalt your faithful Church. Adorn her shepherds with wisdom, her priests with virtue, and her deacons with purity. Keep her children strong in faith, firm in hope, and united in love. Forgive sinners, sanctify those who repent, and bring back those who have gone astray.

Grant rest in your kingdom to those who have died hoping in you, and make us worthy to praise you as we remember your death and profess your resurrection. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Women Were Greeted

Syriac: *dahto lo nehte 2*

1. Women were greeted by the Lord's angel, and then he told them news of great wonder: "Women, so mournful, why are you crying? Jesus is risen, clothed in great glory!"
2. Jonah spent three days in the whale's belly and told a city: "Come to repentance." Jesus spent three days inside a dark tomb and told the whole world: "I bring redemption."

وَالآنَ نَسْأَلُكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: اِرْفَعْ شَأْنَ بَيْعَتِكَ الْمُؤْمِنَةَ.
زَيْنَ رُعَاتِهَا بِالْحِكْمَةِ، وَكَهْنَتَهَا بِالْفَضِيلَةِ، وَشَمَامَتَهَا بِالنَّقَاءِ، وَصُنْ
أَبْنَاءَهَا فِي صِحَّةِ الْإِيمَانِ، وَثَبَاتِ الرَّجَاءِ، وَشَرِكَةِ الْمَحَبَّةِ. سَامِحِ
الْخَاطِئِينَ، قَدِّسِ التَّائِبِينَ، رُدِّ الضَّالِّينَ.

أَرْحِ الْمُتَّقِلِينَ عَلَى رَجَائِكَ فِي مَلَكَوتِكَ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ ذَاكِرِينَ
مَوْتِكَ، وَمُعْتَرِفِينَ بِقِيَامَتِكَ، وَرَافِعِينَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : دَخَطُ لُونِ حَطِ

الشعب:

جلوس

❖ أَوْحَى الْمَلَائِكَةُ
بِالْإِنْبِغَاثِ
أَنْتِ تَبْكِينَ
بِالْمَجْدِ قَامِ
بَشَّرَ مَرِيْمَ
بِالسِّرِّ الْأَعْظَمِ!
الْحَيِّ الدَّفِينِ
وَالْمَوْتِ حَطْمِ!

❖ يُونَانُ كَانَ
وَالرَّبُّ كَانَ
نَجَّى بِالتَّوْبَةِ
وَالرَّبُّ أَحْيَا
فِي جَوْفِ الْحُوتِ
فِي جَوْفِ الْمَوْتِ
نَيْنَوَى يُونَانَ
خَلَّصَ الْأَكْوَانَ!

3. Blest on this morning are the departed,
for the Redeemer went down to meet them.
When he had made known his resurrection,
they raised their heads high, singing his praises.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ our God, you are the sweet and fragrant incense. By your glorious resurrection you saved us and broke down the wall of division and hostility between God and humanity. Accept our incense and our prayers, and fill us with the grace of your resurrection, so that we may constantly praise you, your Father and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ حَقًّا طُوبَاهُمْ أَهْلُ الْقُبُورِ
 زَارَ مَثْوَاهُمْ فَادِي الدُّهُورِ
 جَادَ أَعْطَاهُمْ بُشْرَى الْحَيَاةِ
 هَبُّوا يَشُدُّونَ مُخَيِّي الْأَمْوَاتِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، الْبَحُورُ الذَّكِيُّ وَالطَّيِّبُ الْعَذْبُ، يَا مَنْ بِقِيَامَتِكَ
 الْمَجِيدَةِ خَلَّصْتَنَا، فَتَقَضَّتْ سِيَاجَ الْعَدَاوَةِ بَيْنَ اللَّهِ وَالْإِنْسَانِ، إِقْبَلْ بَخُورَنَا
 وَصَلَاتَنَا، وَأَفِضْ عَلَيْنَا نِعْمَةَ قِيَامَتِكَ، فَتُسَبِّحَكَ عَلَى الدَّوَامِ، وَأَبَاكَ
 وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>ha</u>-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>mshee-<u>h</u>od qom</i>	O Christ,
<i>men bet mee-teh,</i>	risen from the dead,
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

قَبَّعَا كَلُّوَا. قَبَّعَا سَكَلَانَا. قَبَّعَا لَأ مَنَّعَا .
مَعَّسَا وَجُم مَّح حَم مَنَّعَا. أَلَاوَبِم حَكَم (٣).

المحتفل:

قَبَّعَا هَلَا مَنَّعَا مَنَّعَا جَبَّعَا
سَقَعَحَّعْ هَوَجَا أَوْحَلَّعْ أَمَّعَا
وَأَعَّعَّعَا وَلَا مَعَم نَجَّعَا حُو.
هَرَبَا هَبَّعَّعَا حَقَلَّعَا وَكُو
قَبَّعَا. حُو مَعَّعَا حَلَّعَّعْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمَّعْ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** Peace and hope have been given
to all people far and near.
From the tomb Christ has risen,
gathering his flock as one.
- Cel:** Now the Church is rejoicing
for her shepherd truly rose.
Christ, who died for his people,
conquered death to give new life.
- All:** Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

رَبِّ، نَشْدُوكَ الشُّكْرَا	مُكْمًا مَكْمًا حَسَمًا
فِي قُدْسِ هَذِي الذِّكْرَى	هَهَنَا هُحَا حَمَتَا
فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الْأَقْطَارِ	وَمَعَسَا بُم مَع مَحَا
قَامَ فَادِينَا الْجَبَّارِ	هَؤَبِ هَؤَجِسَ حَصَحَبَا.

الجوق الأول:

عَمَّتْ بُشْرَى السَّلَامِ	حَسَا حَيَا حَم نَلْتَبِنِ
فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الْأَقْطَارِ	وَبُم كِه وَحَا مَنَا
بَعْدَ هَوْلِ الْأَلَامِ	وَسُكُ حُنَّه بُم نَعَمِ
قَامَ فَادِينَا الْجَبَّارِ	هَؤَبُودَ مَنُوه حَصَحَبَاهِ.

الجميع:

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ	كَلَاهُ وَمَجَلَا حَسَمَهِي.
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ	مَه وَحَا وَتَا مَهْمَا
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ	مَجَلَا حَسَمِي مَه وَحَمِي
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ	هَؤَبُوجَا حُرُكَلَا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٍ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسْرِّ وَنَفْرَحْ فِيهِ (مز ١١٧/٢٤).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبَخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مَنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Resurrection Thursday

(Celebrated on Thursdays during this Season except for Ascension Thursday)

Entrance Hymn

STAND

The Faithful Church

Syriac: tobaik 'eedto

1. The faithful Church
sings with joy and celebrates,
for her Groom rose from the dead.
He ascended to the heights,
in great glory and in might,
and sits at his Father's right.
Christ has granted Adam life
and restored him to the place
that he lost when he had sinned.
Let us praise our Risen Lord.

2. I was amazed
at the feast that Christ prepared
for the blessed Church, his bride.
As I entered, I saw there:
prophets, martyrs, and the just,
the apostles with the priests;
then Baptism and the cross;
on the altar there was placed
Christ's own Body and his Blood
for the pardon of all sins.

خميس الحواريين

نشيد الدخول

وقوف

لحن: طُوبَيْكُ عِدْتُو

الشعب:

- | | |
|---|---|
| <p>أَلْبِيَعَةُ
بِالْخِطِّيبِ الْمَحْبُوبِ
فَوْقَ الْعَرْشِ عَنْ يُمْنِي
زَفَّ الْبُشْرَى لِلْعَالَمِ
رَدَّهُ مِنْ مَنْفَاهُ
عَدَنَ الْمَجْدِ أَعْطَاهُ!</p> | <p>❖ أَلْبِيَعَةُ
بِالْخِطِّيبِ الْمَحْبُوبِ
فَوْقَ الْعَرْشِ عَنْ يُمْنِي
زَفَّ الْبُشْرَى لِلْعَالَمِ
رَدَّهُ مِنْ مَنْفَاهُ</p> |
| <p>حَشْدُ جَمْعِ الْمَدْعُوِّينِ
بَيْعَةِ الْفَادِي الْأَمِينِ:
الشُّهَدَاءِ، جَوْقِ الْأَبْرَارِ
مَذْبَحِ الْقُدْسِ الْعَجِيبِ
سِرِّ الْغُفْرَانِ الْأَعْظَمِ!</p> | <p>❖ شَهَّى نَفْسِي
فِي وَلِيْمَةِ عُرْسِ
الْأَنْبِيَاءِ، الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ
الْمَعْمُودِيَّةِ وَالصَّلِيبِ
فَوْقَهُ الْجِسْمِ وَالْدَمِّ</p> |

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	--	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	---	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّجْ حَكْمَهُ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحًا فَهَوْجُهُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كُورِ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, the Firstborn from the dead, by your resurrection, you planted the seeds of your divine life into our human life as a pledge of your eternal glory. May we care for these seeds with faith, hope, and love, until we meet you in your kingdom on the day of resurrection, that we may praise you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يا بَكَرَ الرَّاقِدِينَ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ بِقِيَامَتِكَ وَضَعْتَ فِي

حَيَاتِنَا الْبَشَرِيَّةَ بُدُورًا مِنْ حَيَاتِكَ الْإِلَهِيَّةِ، عُرْبُونًا لِمَجْدِكَ الْأَبَدِيِّ، هَبْنَا أَنْ

نَتَعَهَّدَ تِلْكَ الْبُدُورَ بِالْإِيمَانِ وَالرَّجَاءِ وَالْمَحَبَّةِ، إِلَى أَنْ نَلْتَقِيَكَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

فِي مَلَكُوتِكَ، فَنُسَبِّحَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the living God, who in his love has given us life. By his death he preserved us from corruption, and by his resurrection he renewed our image and granted us eternal life in his kingdom. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, all the treasures of wisdom and knowledge abide in you. By your resurrection you became our shining light and our guiding wisdom. You taught us that life on earth is a passage to eternal life with you; that its value depends upon good works done in faith, hope, and love; and that its goal is found in you, for living without you is death, and dying with you is eternal life.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شَمَّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الإِلَهِ الْحَيِّ الَّذِي وَهَبَنَا الْحَيَاةَ بِمَحَبَّتِهِ، وَحَفِظَنَا مِنَ الْفَسَادِ بِمَوْتِهِ، وَجَدَّدَ صُورَتَنَا بِقِيَامَتِهِ، وَمَنَحَنَا الْخُلُودَ فِي مَلَكُوتِهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْوَقْتِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلهُنَا، يَا مَنْ فِيكَ كُلُّ كُنُوزِ الْحِكْمَةِ وَالْعِلْمِ، لَقَدْ صِرْتَ لَنَا بِقِيَامَتِكَ نُورًا ساطِعًا، وَحِكْمَةً هَادِيَةً، فَعَلَّمْتَنَا أَنَّ حَيَاتِنَا عَلَى الأَرْضِ هِيَ عُبُورٌ إِلَى الْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ مَعَكَ، وَأَنَّ قِيَمَتَهَا هِيَ بِمَا نَدَّخِرُ فِيهَا مِنْ أَعْمَالٍ صَالِحَةٍ، بِالإِيمَانِ وَالرَّجَاءِ وَالْمَحَبَّةِ، وَأَنَّ لَّا غَايَةَ لَهَا سِوَاكَ. فَالْحَيَاةُ بِدُونِكَ مَوْتٌ، وَالْمَوْتُ مَعَكَ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.

Now we ask you, with the fragrance of this incense, to grant us wisdom and knowledge, that we may discover the meaning of life in the light of your glorious resurrection. May we accept all that life gives us, its blessings and graces, and its temptations and difficulties, trusting that carrying the cross will lead us to the glory of the resurrection.

With your mother, the Virgin Mary, and all the saints, we glorify and thank you, and your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

In the Sacred Book of Psalms

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

1. In the sacred book of Psalms,
David, son of Jesse, wrote:
God, the Savior, reigns as king,
clothed in majesty and might!
And now all the nations sing and shout for joy:
Jesus has been raised!
He has strengthened all the world;
lest it shake he made it firm.
He woke up from sleep, from the darkness of the tomb.
So his foes were saddened but his friends were glad.
Mourning has been turned to joy.

والآن، نَسَأُكَ عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ، أَنْ تَمْنَحَنَا حِكْمَةً وَعِلْمًا لِنَكْتَشِفَ
مَعْنَى حَيَاتِنَا فِي ضَوْءِ قِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ، فَنَعِيشَ مَا فِيهَا مِنْ خَيْرٍ وَنِعْمَةٍ،
مِنْ تَجَارِبِ وَمَصَاعِبِ، وَاثِقِينَ أَنَّ حَمَلَ الصَّلِيبِ يَقُودُنَا إِلَى مَجْدِ
الْقِيَامَةِ.

وَمَعَ الْعُذْرَاءِ مَرْيَمَ وَالِدَتِكَ وَجَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ نُمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : مُشِيحُو نَظْرِيهِ لُعِدْتُنْج

الشعب:

جلوس

❖ أَلْمُرَّتْمُ دَاوُدُ
فِي الْمَزَامِيرِ أَنْشَدُ:
لَقَدْ لَبِسَ الْبَهَاءَ
الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ!
مِنْ وَحْيِ الرُّوحِ الْمَوْعُودِ
مَلَكِ الرَّبِّ الْأَمْجَدِ!
فَلْتَفْرَحِ

هَا قَدْ قَامَ بَانْتِصَارُ
هَبِّ كَالْغَافِي
أَبْهَجَ الْمَحْزُونِينَ
ثَبَّتَ الْأَرْضَ الْجَبَّارُ
مِنْ لَيْلِ الْمَوْتِ الْجَافِي
وَشَجَّعَ

تَلَامِيذَهُ الْأَطْهَارَ!

2. All creation is set free by the rising of God's Son.
Death and Satan have been crushed;
Adam is their slave no more.
Although the disciples fled because of fear,
they now shout for joy.
Women go to spread the news;
angels venerate his tomb.
The whole world proclaims:
Christ is risen from the dead!
He, whom Zion crucified, arose in might
and he sits at God's right hand.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

With this incense, O Christ, we raise our pure hands, clean hearts, and fervent prayers to you, asking you to accept our petitions and requests in your compassion. May we serve you in a spirit of joy, and glorify and thank you, now and for ever.

Cong: Amen.

❖ أَلْوَحِيدُ الْإِبْنُ قَامَ حَرَّرَ بَرَآيَاهُ
حَلَّ فِي الْأَرْضِ السَّلَامَ إِذْ حَلَّ فِيهَا اللَّهُ
جَلَّى عَنِ قَلْبِ الرُّسُلِ الْخَوْفَ، الْيَأْسَ
رَفَعُوا الرَّأْسَ!

وَالنِّسَاءُ أَخْبَرْنَ يَسُوعَ قَدْ أَبْصَرْنَ
أَسْرَعْنَ، طَرْنَ، سِرَّ الْبَعْثِ يَنْشُرْنَ:
مَضْلُوبُ الْأَمْسِ حَيٌّ عَالٍ! قُدُّوسٍ!
غَنُّوا: قُدُّوسٍ! قُدُّوسٍ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

لِتَرْتَفِعَ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحَ، مَعَ هَذَا الْبُخُورِ، أَيْدِينَا نَقِيَّةً، وَقُلُوبُنَا طَاهِرَةً،
وَصَلَوَاتُنَا حَارَّةً، حَامِلَةً إِلَيْكَ طِلْبَاتِنَا وَتَوْسَلَاتِنَا، فاقْبَلْهَا بِحَنَانِكَ واجْعَلْنَا
نَخْدُمُكَ بِفَرَحِ الرُّوحِ، وَنُْمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>ha</u>-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>mshee-<u>h</u>od qom</i>	O Christ,
<i>men bet mee-teh,</i>	risen from the dead,
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كُوهَا. مَبْعَدَا سَكَلَانَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا .
مَعْسَا وَجَم مَح حَم مَتَانَا. أُوْبِم حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقَعَحْ هَوْجَا أَوْحَلْ أَمْنَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْعَدَا حُو.
هَرْبَا هَبْعَدَا حَقَلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْسَا حَلْقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** On a Sunday most holy,
Christ our Savior truly rose.
Death and Satan he conquered,
giving Adam's children life.
- Cel:** Let your servants, Lord, praise you,
for from death you truly rose.
Let your saints glorify you,
for you gave your children life.
- All:** Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

فِي هَذَا الْيَوْمِ الزَّاهِي
قَامَ الْفَادِي أَبْنُ اللَّهِ
دَاسَ الْمَوْتِ وَالْأَكْفَانَ
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ

حُهُمَا مَهُمَا مَبَعًا
بُمُ فَنَمَمَ مَعَهُ مَحْنًا
مَهْلَجَهُ حَمَمًا مَهْلَبًا
هَابَسَ لِلْأَوْمِ هَلْتَجِبَهُ.

الجوق الأول:

إِهْتِفِي، يَا شُعُوبُ:
دَاسَ الْمَوْتِ وَالْأَكْفَانَ
رَتَّلِي، يَا قُلُوبُ:
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ.

بَهُوَ، كَرُ مَنَا حَتَبَسُ
وَحَفَعَسَا بَصَلًا مَعَهُ مَحْنًا
رَتَّلِي، يَا قُلُوبُ:
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ.

الجميع:

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ
قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

كَلِّهِمْ، وَمَجَلَّا حَتَبَسَهُمْ.
مَهْرُحْنَا، وَنَاتَا مَبَعًا
مَجَلَّا حَتَبَسَهُمْ مَهْرُحًا
هَابَسَ لِلْأَوْمِ هَلْتَجِبَهُ.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَا حِمُ اللهُ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وهَلِّلُويا.

المرتل: هُوَذَا اليَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسْرُّ وَنَفْرَحُ فِيهِ (مز ١١٧ / ٢٤).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبَخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّماسُ):

الشَّماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورُ: إِلَى
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنَفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيَّما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَسْتَنِيهِ، قائلاً):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولَ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركاً الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Resurrection Friday

(Celebrated on Fridays during this Season)

Entrance Hymn

STAND

Christ, the Son of Mary, Died

Syriac: fyosto

1. Alleluia!
Christ, the Son of Mary, died;
he tasted death on the cross.
He brought Adam back to life
when he went down to the dead.
Seeing him, Death was afraid
and lost its crown in the fight.
In glory Christ rose from death,
and he lifted us on high.
2. Alleluia!
To the women, angels said
that Jesus rose from the dead.
Then the women, going forth,
announced the news that he lives.
Through the rising of the Lord,
who took on flesh for our sake,
the sin that grieved Adam's race
has become a cause for joy.

جُمُعَة الحَوَارِيِّينَ

وقوف

نشيد الدخول

لحن: فيُوسْتُو

الشعب:

ذاقَ الْمَوْتَ فِي الصَّلِيبِ
هَدَّ أَسْوَارَ الْجَحِيمِ
لأَشَى الْحَيُّ سُلْطَانَهُ
أَحْيَانَا: يَا سُبْحَانَهُ!

❖ هَلِ لُويَا
إِبْنُ مَرِيَمَ الْعَجِيبِ
أَحْيَا آدَمَ الرَّمِيمِ
حَلَّ الذُّعْرُ فِي الْمَوْتِ
قَامَ الرَّبُّ بِالْمَجْدِ

أَجْوَاقَ الْعُلُويِّينَ
فِي مَثْوَى الْمَائِتِينَ
مَنْ صَارَ مِنَّا إِنْسَانُ
لأَشَى الْمَوْتَ وَالْأَحْزَانَ!

❖ هَلِ لُويَا
أَلْنِسَاءُ شَاهِدْنَ
يَزْرَعُونَ الْحَيَاةَ
قَامَ الْمَخْجُوبُ الْحَيُّ
شَالَ الْعُصِيَانُ عَنَّا

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *l**bai**-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
h̄a-so lee
khool dah-teet lokh.* I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no
h̄a-so lan
khool dah-tai-nan lokh.* O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.* Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-h̄am 'a-lain
bas-loo-tokh.* May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَّحَهُ حَكْمًا مَهْلًا مَنُورًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلًا فَهْوَ حَبْرُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرْ كَهَامُرْ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجَّمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, by your birth you took on our nature, by your baptism you purified us, by your cross you saved us, and by your resurrection you gave us life. Make us worthy to celebrate your feast on which the sun never sets. Open our eyes to the light of your glory, that we may see the splendor of your face, and praise and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ بِمِيلادِكَ اتَّخَذْتَ طَبْعَنَا، وَبِعِمَادِكَ نَقَّيْتَنَا، وَبِصَلْبِكَ خَلَّصْتَنَا، وَبِقِيَامَتِكَ أَحْيَيْتَنَا، أَهْلُنَا لِعِيدِكَ الَّذِي لَا تَغْرُبُ شَمْسُهُ، وَافْتَحْ عُيُونَنَا عَلَى نُورِ مَجْدِكَ، فَزَرَى بِهِاءَ وَجْهِكَ، وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Messiah, who by his incarnation anointed us with righteousness and holiness. By his death he redeemed us, and by his resurrection he raised us up. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, how great are the works that you accomplished in strength and wisdom! You created man and woman in your image and likeness on Friday, the sixth day of creation, and embraced them with your love and blessings. Also on a Friday you were crucified for us and redeemed us. Today on this Friday the holy Church celebrates your resurrection, reminding us of creation, redemption, and victory.

Glory to you, O Lord, for all that you have done for us: when you created the world, you gave us life in paradise, and then by your death and resurrection when creation was renewed, you gave us new life.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْمَسِيحِ الَّذِي مَسَحَنَا بِتَجَسُّدِهِ
مَسْحَةَ الْبِرِّ وَالْقِدَاسَةِ، وَافْتَدَانَا بِمَوْتِهِ، وَأَقَامَنَا بِقِيَامَتِهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ
الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْوَقْتِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: ما أعظمَ أَعْمَالِكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ! لَقَدْ صَنَعْتَهَا كُلَّهَا بِقُوَّةٍ وَحِكْمَةٍ!
فِي أَوَّلِ يَوْمِ جُمُعَةٍ مِنَ الزَّمَانِ، خَلَقْتَ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِكَ وَمِثَالِكَ،
وَعَمَّرْتَهُ بِمَوَاهِبِكَ وَحُبِّكَ؛ وَفِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ أَيْضًا صُلِبْتَ عَنْهُ وَفَدَيْتَهُ؛
وَالْيَوْمَ، تَحْتَفِلُ الْبَيْعَةُ الْمُقَدَّسَةُ بِقِيَامَتِكَ، وَتُذَكِّرُنَا بِالْخَلْقِ وَالْفِدَاءِ
وَالْإِنْتِصَارِ.

فَالْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى كُلِّ مَا فَعَلْتَهُ لِأَجْلِنَا، يَا مَنْ أَبَدَعْتَنَا، مَرَّةً أُولَى،
خَلِيقَةً فِي الْفِرْدَوْسِ، ثُمَّ أَبَدَعْتَنَا خَلِيقَةً جَدِيدَةً بِمَوْتِكَ وَقِيَامَتِكَ.

Now, we ask you, with the fragrance of this incense, to give us the joy of your redemption and of your victory. May we carry your name and your salvation to all people, so that earth and heaven become a new earth and a new heaven. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Come, Isaiah, and Explain

Syriac: *Imaryam yoldat aloho*

1. Alleluia!
Come, Isaiah, and explain your words to us;
tell us whom you saw all dressed in blood-stained clothes,
like someone who treads the press while making wine.
He is Christ, the Risen One, the Son of God!
2. Alleluia!
Dance for joy, be glad this day, O Holy Church,
for the firstborn Son, who died, rose from the tomb.
Take his Body and his Blood; remember him,
as Saint Peter and Saint John instructed you.

والآن، نَسَأُكَ عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، أَنْ تَمْنَحَنَا الْفَرَحَ بِفِدَائِكَ
وَأَنْتِصَارِكَ، فَنَحْمِلَ اسْمَكَ وَخَلَاصَكَ إِلَى النَّاسِ أَجْمَعِينَ، لِتُصْبِحَ
الْأَرْضُ وَالسَّمَاوَاتُ أَرْضًا جَدِيدَةً وَسَمَاوَاتٍ جَدِيدَةً، فَنُجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ
وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

الشعب: لحن البخور: لَمْرِيمٌ يُلِدَاتُ الْوُهو

جلوس

❖ هَلِ لُويَا
أَشْعِيَا، فَسَّرْ لَنَا
مِنْ أَدُومَ، مَنْ هُوَ
بِالِدِمَاءِ ثَوْبُهُ
هُوَ ابْنُ الْحَيِّ قَامَ

النُّبُوءَاتِ
هَذَا الْآتِي
مُخَضَّبٌ!؟
لِلْحَيَاةِ!

❖ هَلِ لُويَا
يَا بَيْعَةَ ابْتِهَجِي
قَامَ الْحَيُّ بِالْمَجْدِ
وَكَسِرِي الْخُبْزِ قُوتًا
وَيُوحَنَّا، أَسْرَارَ

الْيَوْمَ أَفْرَجِي
وَسَبِّحِي
مِثْلَ سَمْعَانَ
الْإِبْنِ اشْرَجِي!

3. Alleluia!

Earth and heaven sing with joy on this great day.
Christ, the only Son of God, the Father's Word,
who was clothed with human flesh from Mary's womb,
conquered death and granted life to Adam's race.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ, accept the incense offered by your Church which was born on the cross from the wound of your side. The Church glorifies your name, for at your name every knee should bend in heaven and on earth, and she professes your resurrection, giving thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ هَلِ لُوَيَا
 عَمَّ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ
 يَوْمَ قَامَ ابْنُ الْآبِ
 صَارَ مِنَّا إِنْسَانًا
 أَبْطَلَ الْمَوْتَ، أَحْيَا
 طَيْفَ السُّرُورِ
 فَاذِي الدُّهُورِ
 ابْنَ الْعَذْرَا
 مَوْتَى الْقُبُورِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

تَقَبَّلْ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، عُطُورَ بَيْعَتِكَ، الَّتِي خَرَجْتُ مِنْ جُرْحِ جَنْبِكَ عَلَى
 الصَّلِيبِ، وَهِيَ تُمَجِّدُ اسْمَكَ، الَّذِي تَنْحَنِي لَهُ كُلُّ هَامَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاءِ
 وَعَلَى الْأَرْضِ، وَتَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَتَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
 إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>ha</u>-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>mshee-<u>h</u>od qom</i>	O Christ,
<i>men bet mee-teh,</i>	risen from the dead,
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كَلُّوَا. مَبَعْدَا سَكَلُّوَا. مَبَعْدَا لَّا مَبَعْدَا .
مَبَعْدَا وَجَمَّ مَحَّ حَمَّ مَبَعْدَا. أَلُوْبِمَّ حَكَمَّ (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَّا مَبَعْدَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا
سَقَعَحَّ هَوَّجَا أَوْحَلُّوَا أَمَّوَا
وَأَعَدَّوَا وَلَا مَبَعْدَا نَبَعْدَا حُو.
هَبَّوَا هَبَّوَا حَقَلُّوَا وَحُو
مَبَعْدَا. حُو مَبَعْدَا حَلُّوَا.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** On a Sunday most holy,
Christ our Savior truly rose.
Death and Satan he conquered,
giving Adam's children life.
- Cel:** Let your servants, Lord, praise you,
for from death you truly rose.
Let your saints glorify you,
for you gave your children life.
- All:** Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

فِي هَذَا الْيَوْمِ الزَّاهِي
قَامَ الْفَادِي أَبْنُ اللَّهِ
دَاسَ الْمَوْتِ وَالْأَكْفَانَ
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ

حَهُمَا مَهْمَا مَبْعَا
بِمِ قِنَمِي مَعِ مَحِنَا
مَهْلِكُهُ حَمَلًا مَهْلِكَا
هَابِبًا لِلْأَوْمِ هَلْتَلِبُهُ.

الجوق الأول:

إِهْتِفِي، يَا شُعُوبُ:
دَاسَ الْمَوْتِ وَالْأَكْفَانَ
رَتَّلِي، يَا قُلُوبُ:
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ.

بِهِ، كَرِ مَنَا حَتَبِسُ
وَحَفَعَسَا بَصَلًا مَعِ مَحِنَا
هَوْتَقَسِرُ نَعَجَسُهُ
هَابِبًا لِلْأَوْمِ هَلْتَلِبُهُ.

الجميع:

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ
قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

كَلْمًا وَمَجَلًا حَتَسَعَهُ.
مَهْوَحًا وَمَاتًا مَبْعَا
مَجَلًا حَتَسَطِسُ مَهْوَحًا
هَابِبًا حَتَلِبُهُ.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسْرُ وَنَفْرَحُ فِيهِ (مز ١١٧ / ٢٤).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولَ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Resurrection Saturday

(Celebrated on Saturdays during this Season)

Entrance Hymn

STAND

Climb the Mountain Heights, O Church

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Climb the mountain heights, O Church,
and proclaim with hymns of praise:
From the tomb our Savior rose,
having conquered sin and death.
With joy in his book of Psalms, King David wrote:
“Praise our King and God.
In great glory he arose,
when the trumpet blast was heard.”
The Church worships him who has risen from the dead.
Bowing down in awe, she cries, “How blest are you,
for you have redeemed the world.”
2. Resurrection and new life
have been granted from the tomb.
When the women came at dawn,
bearing spices for their Lord,
they saw angels all in white, in dazzling robes
of resplendent light.

سَبَّتِ الحَوَارِيَّينَ

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مُشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتُنْخ

الشعب:

❖ اِضْعَدِي اَعْلَى الْاَكَامِ يا بِيْعَه، اَرْفَعِي الصَّوْتِ:
 قَامَ الرَّبُّ حَقًّا قَامَ هَدَّ الْقَبْرَ وَالْمَوْتَ!
 دَاوُدُ الْبَرُّ غَنَّى فِي الْمَزْمُورِ
 فَاِذِي الْمَعْمُورِ!
 غَنَّاهُ الْمَجْدَ الصَّرِيحَ صَوْتِ الْبُوقِ وَالتَّسْبِيحِ
 هُتَافَ الْمَدِيحِ قَدْ قَامَ الرَّبُّ الْمَسِيحُ!
 بُورِكْتَ يَا مَنْ جِئْتَ تَهْدِي الْمَعْمُورِ
 دَرَبَ الْحَقِّ، دَرَبَ النُّورِ!

❖ يَا قَبْرُ، مِنْكَ الْاِحْيَاءُ فِيكَ سِرُّ التَّخْلِيدِ
 وَا فِي صَوْبِكَ النِّسَاءُ يَحْمِلْنَ طِيبَ الْعِيدِ
 اَبْصَرْنَ جُنْدَ النُّورِ فِي لَأْلَاءِ
 غَمْرٍ مِنْ نُورِ!

Jesus Christ, the Living One,
 rose like lightning from the depths.
 All praise be to him who descended to the dead,
 then ascended to the realms above the earth,
 crowned with glory on God's throne.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* I have entered
waq-dom beem dee-lokh your house, O God,
segh-det. and have worshipped
mal-ko shma-yo-no before your throne.
ha-so lee O King of heaven,
khood dah-teet lokh. forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no* O King of heaven,
ha-so lan forgive all our sins.
khood dah-tai-nan lokh.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

قَامَ الْحَيُّ كَالْبَرْقِ شَقَّ أَحْشَاءَ الْعُمُقِ
سُبْحَانَ الْعَظِيمِ طَافَ أَعْمَاقَ الْجَحِيمِ
وَاحْتَلَّ رُحْبَ الْعُلَى مُكْكَلًّا

في عَرْشِ اللَّهِ الْأَعْلَى!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

لَحْصَدُورِ الْكُورِ خَلَّه
هَمُّمِ حَامٍ وَكُرْبِهِمْ
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِهَا كَدُ
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا
سَبْعًا كَ فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَبَهُ كَدُ مَهْلًا مُنْ.

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بَقْبَحًا فَعُورُ
هَلْ وَبِمِ حَلَمِ حُرْ كُورِ.

قَبِيلَ اللَّهِ قَرِبَانِكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord and God, you spent Saturday resting in the tomb among the dead, and then you shattered the chains of death and rose in victory. Make us worthy to glorify your resurrection at all times, with sure faith, firm hope, and sincere love. We worship and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ قَضَيْتَ سَبْتَ رَاحَةٍ فِي جَوْفِ

الْقَبْرِ بَيْنَ الْمائَتَيْنِ، ثُمَّ حَطَّمْتَ قُبُورَ الْمَوْتِ، وَقُمْتَ مُتَّصِرًا؛ أَهْلُنَا أَنْ

نُجَدَّ كُلَّ حِينٍ قِيَامَتِكَ، بِإِيمَانٍ أَكِيدُ، وَرَجَاءٍ وَطِيدٍ، وَمَحَبَّةٍ صَادِقَةٍ،

وَنَسْجُدَ لَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Lord of redeemed humanity, the Firstborn of those who rose from the dead, and the Good Shepherd who gave the Church shepherds like himself to gather all nations within her. He has promised that he would be with his Church always, to the end of the age. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: By your resurrection, O Christ, you completed your work of redemption on earth. You established your Church on your holy apostles, with Peter, the rock of faith, as their head. You entrusted your Church to distribute the fruits of redemption through her sacred Mysteries, and to bring salvation to all people.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى رَأْسِ الْبَشَرِيَّةِ الْمُفْتَدَاةِ، وَبِكْرِ الْقَائِمِينَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، الرَّاعِي الصَّالِحِ الَّذِي أَقَامَ فِي بَيْعَتِهِ رُعَاةً عَلَى مِثَالِهِ، وَوَعَدَهَا أَنْ يَبْقَى مَعَهَا إِلَى مُتْتَهَى الدُّهُورِ، لِيَجْمَعَ فِيهَا كُلَّ الشُّعُوبِ. أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْوَقْتِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: بِقِيَامَتِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، خَتَمْتَ عَلَى الْأَرْضِ عَمَلَ الْفِدَاءِ، وَتَرَكْتَ لِكَنِيسَتِكَ، الَّتِي أَسَّسْتَهَا عَلَى الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ وَرَأْسِهِمْ بَطْرُسَ، صَخْرَةَ الْإِيمَانِ، أَنْ تُوزَّعَ ثِمَارَ الْفِدَاءِ، فِي أَسْرَارِهَا الْمُقَدَّسَةِ، وَتَحْمِلَ الْخَلَاصَ إِلَى كُلِّ إِنْسَانٍ.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to keep your Church as one flock, united to you as her Good Shepherd. Call young men and women to serve you and dedicate themselves to the work of evangelization. May they spread your Gospel, teach your children, care for your sick, and serve your poor.

Make us worthy to attain unity of faith and knowledge of you, so that we may reach a more perfect humanity, strive on earth to become more fully like you, and achieve the fullness of your glory in heaven, where we will praise and thank you, and your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

From the Tomb Our Savior Rose

Syriac: *Imaryam yoldat aloho*

1. Alleluia!

From the tomb our Savior rose in strength and might,
giving his apostles joy on this great day.
From their faces he dispelled all signs of grief
and brought joy to peoples who professed his name.

فَالآنَ نَسْأَلُكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ، أَنْ تَحْفَظَ كَنِيستَكَ رَعِيَّةً
وَاحِدَةً، أَنْتَ رَاعِيهَا الصَّالِحَ الْأَوْحَدَ، وَتَدْعُوَ فِيهَا شَابَاتٍ وَشُبَّانًا
يَخْتَارُونَ خِدْمَةَ أَسْرَارِكَ الْكَهَنُوتِيَّةِ، وَالتَّكْرُسَ لَكَ بِمَشُورَاتِكَ الْإِنْجِيلِيَّةِ،
لِنَشْرِ إِنجِيلِكَ، وَتَعْلِيمِ أَبْنَائِكَ، وَالْعِنَايَةِ بِمَرْضَاكَ، وَخِدْمَةِ فُقَرَائِكَ.

أَهْلُنَا جَمِيعًا أَنْ نَصِلَ إِلَى وَحْدَةِ الْإِيمَانِ بِكَ وَمَعْرِفَتِكَ، وَنَبْلُغَ إِلَى
الْإِنْسَانِ الْمُكْتَمِلِ، إِلَى مِقْدَارِ قَامَةِ مِلَّتِكَ عَلَى الْأَرْضِ، وَمِلءِ مَجْدِكَ فِي
السَّمَاءِ، حَيْثُ نُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: لَمْرِيمِ يُلْدَاتُ الْوَهُو

الشعب:

جلوس

❖ هَلِ لُويَا
حَقًّا قَامَ، قَدْ أَخْلَى
صَبَّ الْبَهَجِ فِي قَلْبِ
لَاشِي الْحُزْنَ وَالْيَأْسَ
بِالشُّكْرَانِ تَشْدُوهُ

الْقَبْرِ الْجَبَّارِ
الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ
أَخْيَا الرَّجَا
كُلُّ الْأَقْطَارِ!

2. Alleluia!

On this day the guards went to Jerusalem.
Going to the priests, they spoke these words to them:
“Come and see a wonder we cannot describe:
that same tomb you had us guard is full of life!”

3. Alleluia!

On the day when trumpets sound, the dead shall rise
and put on resplendent robes to welcome you.
Christ our Savior, shine your light upon the dead
who received your Body and your precious Blood.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ, during this season of your resurrection, we offer you our prayers and petitions, with the fragrance of our incense, and we join them to all those offered daily in your churches, monasteries and convents throughout the world. Accept them, and make us worthy to celebrate your feasts and receive your heavenly joys, so that we may praise you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ هَلِ لُّوَيَا
طافَ اليَوْمَ الحُرَّاسُ
أَعْلَنُوا للأَخْبَارِ
هَيَّا شاهِدُوا قَبْرَ
قامَ بالعِزِّ، أَحْيَا

أُورَشَلِيمَ
السِّرِّ العَظِيمِ:
الْحَيِّ المُحْيِي
مَوْتَى الجَحِيمِ!

❖ هَلِ لُّوَيَا
يَوْمَ يَهْتَفُ البُوقُ
كَي يَلْقَوَكَ بالمَجْدِ
دَفَّقَ فَوْقَ مَثْوَاهُمْ
أَحْيَا مَنْ نَالُوا الجِسْمَ

يَدْعُو الأَمْنَوَاتِ
في المَلَكُوتِ
نُورَ الحَيَاةِ
والسِّدْمَ قُوتِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

لَقَدْ قَدَّمْنَا لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحَ، فِي زَمَنِ قِيَامَتِكَ، عِطْرَ صَلَوَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا،
مَعَ مَا تُقَدِّمُهُ لَكَ كُلَّ يَوْمٍ أَدْيَارُكَ وَكَنَائِسُكَ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ. فَاقْبَلْهُ وَأَهْلِنَا
جَمِيعًا لِأَعْيَادِكَ وَأَفْرَاحِكَ السَّمَاوِيَّةِ، لِنُسَبِّحَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>ha</u>-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>mshee-<u>h</u>od qom</i>	O Christ,
<i>men bet mee-teh,</i>	risen from the dead,
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّوَا. مَبْعَدَا سَكَلُّوَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا .
مَبْعَدَا وَجَم مَح حَم مَبْعَدَا. أَلُوْبِم حَكَم (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَبْعَدَا نَبْعَدَا حُو.
هَبْرَبَا هَبْعَدَا حَقَلْحَا وَحُو
مَبْعَدَا. حُو مَبْعَدَا حَلْقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: On a Sunday most holy,
Christ our Savior truly rose.
Death and Satan he conquered,
giving Adam's children life.

Cel: Let your servants, Lord, praise you,
for from death you truly rose.
Let your saints glorify you,
for you gave your children life.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

فِي هَذَا الْيَوْمِ الزَّاهِي
قَامَ الْفَادِي أَبْنُ اللَّهِ
دَاسَ الْمَوْتِ وَالْأَكْفَانَ
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ

حُهُمَا مَمَّا مَبَعًا
بُم فَمَمَم مَم مَحِنًا
مَمَلَجَه حَمَمًا مَهْلِنًا
هَابِبَ لَأَوْم هَحْتَلَبَه.

الجوق الأول:

إِهْتِفِي، يَا شُعُوبُ:
دَاسَ الْمَوْتِ وَالْأَكْفَانَ
رَتَّلِي، يَا قُلُوبُ:
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ.

بَهَبَه كَر مَنَّا حَتَبَس
وَحَمَمَسًا بَمَم مَم مَحِنًا
هَوْتَمَسَ مَعَجَسَهُ
وَابِبَ لَأَوْم هَحْتَلَبَه.

الجميع:

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلُ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

كَلَمًا وَمَجَلًا حَسَمَه.
مَم مَحِنًا وَمَاتَا مَمَمًا
مَجَلًا حَسَمَسَ مَم مَحِنًا
هَابِبًا حَتَلَبَه.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad.” (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسْرِّ وَنَفْرَحُ فِيهِ (مز ١١٧/٢٤).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Second Sunday of the Season of Resurrection New Sunday

(Celebrated only on this Sunday)

Entrance Hymn

STAND

On the Eighth Day, Full of Joy

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. On the eighth day, full of joy,
gathered in the Upper Room,
the apostles all proclaimed:
"Christ has risen from the dead!"
But when Thomas heard this news,
doubt filled his mind;
he did not believe.
Jesus stood before their eyes;
"Thomas, see my hands and side,
and come touch my wounds.
Do not doubt, but now believe.
Blest are those who have not seen and do believe.
I have risen from the dead."
2. Thomas, you have now become
an example, strong in faith.
You have turned doubt into light
that dispels the dark and fear.
O Church, sing your hymns to God with all your heart,
filled with faith and love.

الأحد الجديد

يُحتفل بهذه الخدمة يوم الأحد الجديد فقط.

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتِخ

❖ هُوَذَا الْيَوْمُ الثَّامِنُ جَمْعُ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ
 حَلُّوا فِي الْبَيْتِ الْأَمِنِ فِي عِلِّيَّةِ الْأَسْرَارِ
 يَحْكُونَ: قَامَ الرَّبُّ! ثُومَا يُغْلِنُ:
 إِنِّي لَا أُوْمِنُ!
 جَاءَ رَبُّنَا، دَعَا: ثُومَا، تَلْمِيزِي، هَاتِ
 غُلَّ الْإِضْبَعَا فِي عُمُقِ جِرَاحَاتِي...
 طُوبَاهُ مَنْ لَمْ تَشْهَدْ وَجْهِي عَيْنَاهُ
 وَأَمَّنْ، يَا طُوبَاهُ!

❖ صِرْتَ الْحِصْنَ وَالسُّورَا يَا ثُومَا لِلإِيمَانِ
 صَيَّرْتَ الشَّكَّ نُورَا يَمْحُو كُلَّ طَغْيَانِ
 غَنِّي، بِيَعَةَ الرَّبِّ، مِلءَ الْحُبِّ
 عَذْبَ الْأَلْحَانِ!

Strengthen those who do believe,
and like your apostles, Lord,
confirm them in faith. Sanctify your Church on earth,
and encourage her that she may always be
your true witness in the world.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h̄a-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h̄a-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h̄am 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

رَبِّ، قَوِّ الْمُؤْمِنِينَ ثَبِّتْهُمْ عَلَى بِرِّ
الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ قَدِّسْ جِسْمَكَ السِّرِّي
وَأَنْفَحْنَا حَتَّى نَبْقَى طُوبَى لَ الدُّهُورِ
طِيْبًا يَنْفَحُ الْمَعْمُورُ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ لَحْصَدِمِ الْكُورِ خَلَّة
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ هَمِّمِ حَامٍ وَكُرِّ بَهَبَا
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ مَلِكًا مَصْنُوعًا بِصَاكُ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ. قُلَا وَنَهَلَا حُر.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ مَلِكًا مَصْنُوعًا
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ. سُبْحَا حُر قُلَا وَبَهَلَا حُر.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حُرَّ مَلِكًا مَصْنُوعًا. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

كُورِ بَقْبَحَا مَهْ وَحُرُّ قَبِلْ اللَّهُ قَرِبَانَكَ
هَلَاوَيْمِ حَلِكِ حُرِّ كَلَامُر. وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, make us worthy to celebrate with spiritual hymns your appearance to Thomas and your apostles. You desired to strengthen the faith of your holy Church by inviting Thomas to put his hand in your pure side. Strengthen our faith, like his, in the mystery of your glorious resurrection. Fill us with your hope and love, so that we may raise glory to you, to your Father, and to our living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، أَنْ نُعَيِّدَ بِأَنَاشِيدِ رُوحِيَّةٍ، ذِكْرَى ظُهُورِكَ

لِرُسُلِكَ وَتُومًا مَعَهُمْ، وَقَدْ شِئْتَ أَنْ تُثَبِّتَ إِيمَانَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ، بِأَنْ

يَضَعَ تُوْمًا يَدَهُ فِي جَنْبِكَ الطَّاهِرِ. ثَبِّتْنَا، يَا رَبِّ، نَظِيرَهُ، عَلَى الْإِيمَانِ بِسِرِّ

قِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ، وَامْلَأْنَا مِنْ حُبِّكَ وَرَجَائِكَ، فَزَرِّعَ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى

أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to God the Father, who sent his only-begotten Son for the salvation of the world; and to the Son, who filled the universe with a new light by his glorious resurrection; and to the Holy Spirit, who embraced the hearts of the apostles with joy and peace. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, by your glorious resurrection you gave joy to those in heaven and on earth, uniting them spiritually as one. Eight days later, you visited your holy apostles and entered the Upper Room, where they were gathered with the doors shut. You invited Thomas to see and put his hand in your side pierced by the lance and to touch your hands wounded by the nails. He proclaimed his faith, crying out: "My Lord and my God!" And you made him a witness to your glorious resurrection.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ
لِخَلَاصِ الْعَالَمِ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي مَلَأَ الْكَوْنَ نُورًا جَدِيدًا، بِقِيَامَتِهِ
الْمَجِيدَةِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدْسِ الَّذِي غَمَرَ قُلُوبَ الرُّسُلِ فَرَحًا وَسَلَامًا.
أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ بِقِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ فَرَّحَتْ أَهْلَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، فَصَيَّرْتَهُمْ جَمَاعَةً رُوحِيَّةً وَاحِدَةً؛ وَفِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ، إِفْتَقَدْتَ
تَلَامِيذَكَ الْقَدِيسِينَ، وَدَخَلْتَ الْعِلْيَةَ حَيْثُ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ، وَالْأَبْوَابُ
مُغْلَقَةً؛ لَقَدْ دَعَوْتَ تُوْمَا أَنْ يَضَعَ يَدَهُ فِي جَنْبِكَ وَيَرَى مَوْضِعَ الْحَرَبَةِ
وَأَثَارَ الْمَسَامِيرِ، فَهَتَفَ مُعَلِنًا إِيمَانَهُ، قَائِلًا: «رَبِّي وَإِلَهِي!» وَجَعَلَتْهُ
شَاهِدًا لِقِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ.

Therefore we, who have been saved by your victorious cross, implore your grace and ask you, with the fragrance of this incense, to grant us the blessing that you promised to those who have not seen you and yet believe. Make us worthy to celebrate this New Sunday with joy and gladness, and prepare us and our departed for that joyful and eternal feast, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your living Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

I Am like a Grain of Wheat

Syriac: *ngeedo*

1. I am like a grain of wheat,
and I died so I might live.
True love poured out from my side,
when my blood and water flowed,
satisfying those who thirst.

2. Our Lord said: Why are you sad?
Dear disciples, do not grieve;
the Spirit will come to you.
He will strengthen you in faith,
for you truly love your God.

لذَلِكَ، نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ بِصَلِيْبِكَ الظَّافِرِ، نَضْرَعُ إِلَى نِعْمَتِكَ، وَنَسْأَلُكَ
 عَلَى هَذَا الْبُخُورِ: إِمْنَحْنَا الطُّوبَى الَّتِي وَعَدْتَ بِهَا الَّذِينَ لَمْ يَرَوْكَ وَآمَنُوا،
 وَأَهْلُنَا فِي الْأَحَدِ الْجَدِيدِ، أَنْ نُعِيدَ لَكَ بِالْفَرَحِ وَالِابْتِهَاجِ. وَأَعِدَّنَا لَذَلِكَ
 الْعِيدِ السَّعِيدِ الْأَبَدِيِّ، نَحْنُ وَأَمْوَاتُنَا، فَزَرِّعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى
 أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : نغيدو

الشعب:

جلوس

❖ إِنِّي حَبَّةُ الْقَمْحِ ذُقْتُ الْمَوْتَ كَيْ أَحْيَا
 قَلْبِي مِنْ طَعْنِ الرُّمْحِ أَسْقَى حُبَّهُ الدُّنْيَا
 قُوْتًا رُوحِيًّا حَيًّا.

❖ لِلرُّسُلِ قَالَ الرَّبُّ: لِمَ أَنْتُمْ مَحْزُونُونَ؟
 لَا تَأْسَوْا! لَا تَعْتَمُوا! لَا سُلْطَانَ فِي الدُّنْيَا
 يَغْلِبُ الْمُحِبِّينَا!

3. In truth, I am Light from Light.
From a sea of brilliant light
my day dawns majestically.
Let my triumph and great might
be a sign from age to age.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ our God, accept our incense as we commemorate your appearance to your apostle Saint Thomas. As you were pleased by his faith and profession of your divinity, accept our prayers and petitions, and favorably remember all the faithful departed who have died hoping in you, and grant them eternal rest. We raise glory and thanks to you, for ever.

Cong: Amen.

❖ بِالْمَجْدِ يَوْمِي آتٍ طَالِعٌ مِنْ بَحْرِ النُّورِ
 فِي خَفَقِ نَضْرٍ حَيٍّ يَعْلُو هَامَاتِ الدُّهُورِ
 إِذْ إِنِّي نُورٌ مِنْ نُورٍ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، بَخُورِنَا، فِي ذِكْرِي ظُهُورِكَ لِرَسُولِكَ مَا زُتُومًا.
 اجْعَلْ بِهِ ذِكْرًا طَيِّبًا وَرَاحَةً هَنِيئَةً لِجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ
 عَلَى رَجَائِكَ. وَكَمَا حَسُنَ لَكَ إِيمَانُهُ وَاعْتِرَافُهُ بِالْوَهْيِيِّكَ، إِقْبَلْ صَلَوَاتِنَا
 وَتَضَرُّعَاتِنَا، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>ha</u>-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>mshee-<u>h</u>od qom</i>	O Christ,
<i>men bet mee-teh,</i>	risen from the dead,
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثًا بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأْ صُهَّالَا .
مَعْسَا وَجُمُ مَحْ حَمَّ مَتَّالَا. أَلَاوَبِمَ حَكَمَ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا مَحْنَا جَبَع
سَعُحَحْ هَوْجَا أَوْحَلْ أَمَّحَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْمَ نَبَعُ حُو.
هَرْبَا هَبَعْمَا حَقَلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْمَا حَلَّحُحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْح.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: “Lord, my God, show your mercy,”
the apostle Thomas said.
“I have longed to behold you!
I will go and preach your word.”

Cel: “‘Lord’ and ‘God’ I have called you,”
the apostle Thomas said.
“I have sinned; grant forgiveness.
I will go and preach your word.”

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

مُنْ هَلْهُمُ وَتَصَدَّقْ
أَجِبْ لَهُ إِلهُ مَا حَصَّنَهُ
وَأَسْمُو هَهُمُ الْإِفْرَنْجِيَّةُ
هَلْ حَنَرُ حَنَّادًا مَحْنَأَمُرُ
أَقْلَقَ الشَّكُّ تَوْمًا
حَتَّى عَايَنَ الرَّبَّ
جَسَّ مِنْهُ الْكُلُومًا
وَالْيَدَيْنِ وَالْجَنْبَا.

الجوق الأول:

أَنَا أَنْفَنَا وَإِيهَ يَهُ مَن
أَجِبْ لَهُ إِلهُ مَا حَصَّنَهُ
هَلْجِبْ مَلِكًا وَنَلِكًا حُر
هَلْ حَنَرُ حَنَّادًا مَحْنَأَمُرُ
قَالَ: «رَبِّي، إِلَهِي»!
حِينَ عَايَنَ الرَّبَّ
أَظْهَرَ لِقَلْبِ الْوَاهِي
أَلْيَدَيْنِ وَالْجَنْبَا

الجميع:

كَلِّهًا وَمَجَلًا حَسَّصَهُ
مَهْزُونًا وَنَاتًا مَهْمًا
مَجَلًا حَسَّصْ مَهْزُونًا
هَلْ بَاوُكَا حُرْ كَلِّهًا
رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلُ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “You have believed because you have seen me.
Blessed are those who have not seen and yet have come
to believe.” (John 20:29)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: لِأَنَّكَ رَأَيْتَنِي آمَنْتَ، طُوبَى لِمَنْ لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا (يو ٢٠/٢٩).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Ascension of Our Lord

(Celebrated on Ascension Thursday and the following Sunday)

Entrance Hymn

STAND

Let the Mount of Olives Ring

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Let the Mount of Olives ring
with resounding hymns of praise!
The apostles sang with joy
when they saw the Lord ascend
on clouds of resplendent light with majesty
into heaven's heights.
Choirs of faithful, worship him;
sing to the triumphant One,
who saved all the world, crushing death in victory.
Our Lord Jesus Christ ascends in majesty.
Sing to him and praise his name.
2. Far beyond the universe,
you ascended to the heights,
and you promised us a place
in the kingdom up above.
You said: "I am leaving, but I shall return.
So abide in me."

خَمِيسُ الصُّعُودِ

تُعاد هذه الخدمة في الأحد الذي يلي عيد الصعود.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتُخ

الشعب:

❖ رَجِّعْ يَا طُورَ الزَيْتُونِ أَصْدَاءَ الْمَجْدِ الْخَالِدِ
 مَجْدَ الرُّسُلِ يُنْشِدُونَ لِلْحَيِّ الرَّبِّ الصَّاعِدِ
 فَوْقَ السُّحْبِ فِي النُّورِ فِي الْبَهَاءِ
 فَوْقَ الْعَلِيَاءِ
 يَا أَجْوَاقَ الْمُؤْمِنِينَ أَعْبُدُوا الْحَيَّ الظَّافِرِ
 فَادِي الْعَالَمِينَ قَاهِرَ الْمَوْتِ الْقَاهِرِ
 قَامَ بِالْمَجْدِ الْبَاهِرِ رَبًّا مَسِيحِ
 غَنُّوا آيَاتِ التَّسْبِيحِ!

❖ أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّاعِدِ خَلْفَ آفَاقِ الدُّنْيَا
 أَنْتَ لِلدُّنْيَا وَاوَعِدِ بِالسَّمَاوَاتِ الْعُلْيَا
 «إِنِّي مَاضٍ، أَعْلَنْتَ، ثُمَّ عَائِدُ
 فَاتَّبِعُوا فِيَّ!»

Send to us your Spirit, Lord;
 may he strengthen us in faith,
 renew us in love and in hope that never fails.
 To that place prepared for us, with all the saints,
 lift us up in your true light.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	--	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
---	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

فِي صُعُودِكَ الْمَجِيدِ رُوحَ الْحَقِّ زَوَّدْنَا
 بِالْحُبِّ الْجَدِيدِ وَالرَّجَاءِ جَدَّدْنَا
 صَوَّبَ دَارَ الْعَلْيَاءِ الْمُلْكَ السَّعِيدِ
 عَبَّرَ النُّورِ أَضْعَدْنَا

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
 أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَضَرَ الْكُلَّ خَلَهُ دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 هَمُّمٌ حَامٌ وَكُورٌ جَهَبًا وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 مَلَكًا مَضْمًا بِمُهَا كَد فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 قُلَا وَنُكَلِّهِ كُور. إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَيْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَضْمًا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 سُبْحًا حَ قُلَا وَنُكَلِّهِ كُور. إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَاهُ حَكْ مَلَكًا مَضْمًا. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُلَّ مَضْمًا فَهَ وَحُور قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 هَلَا وَبِمَ حَكْ حُرْ كُور. وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له.
 وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, make us worthy to celebrate the feast of your Ascension. We raise our pure hands to you in prayer, our chaste souls to you filled with grace, and our sincere hearts to you with love. We yearn for that place to which you ascended, so that with the hosts of angels we may glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَنْ نَحْتَفِلَ بِعِيدِ صُعودِكَ بِمَا يَحِقُّ

وَيَلِيقُ، فنَرْفَعُ إِلَيْكَ أَيْدِيَنَا نَقِيَّةً بِالدُّعَاءِ، وَنُفُوسَنَا طَاهِرَةً بِالنِّعْمَةِ، وَقُلُوبَنَا

صَادِقَةً بِالْمَحَبَّةِ، وَنَحْنُ مَشْدُودُونَ بِالشَّوْقِ إِلَى حَيْثُ صَعِدْتَ، لِنُمجِّدَكَ

مَعَ صُفُوفِ الْمَلَائِكَةِ، وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

البَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the One, who came into the world from the Father. He was hung on the cross, buried in the tomb, and raised from the dead. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. To the Good One be glory and honor, on this feast and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, by your ascension you ended your stay on earth, completed your plan of salvation and returned to the Father to prepare a place for us, so that we may be where you are. You taught us the way to the place where you were going and told us to follow you.

When Thomas asked you: "We do not know where you are going. How can we know the way?" You answered: "I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me."

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبخرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الَّذِي خَرَجَ مِنَ الْآبِ وَأَتَى إِلَى الْعَالَمِ، وَعُلِقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَدُفِنَ فِي الْقَبْرِ، وَقَامَ مِنَ الْمَوْتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ الْآبِ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: بِصُعودِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، أَنْهَيْتَ إِقَامَتَكَ عَلَى الْأَرْضِ، وَأَكْمَلْتَ

تَدْبِيرَكَ الْخَلَاصِيِّ. وَقَدْ عُدْتَ إِلَى الْآبِ لِتُعِدَّ لَنَا مَكَانًا، فَكُونَ نَحْنُ حَيْثُ أَنْتَ. لَقَدْ أَعْلَمْتَنَا إِلَى أَيْنَ أَنْتَ ذَاهِبٌ، وَأَيَّ طَرِيقٍ نَسْلُكُ إِلَيْكَ.

وَلَمَّا سَأَلْتُكَ تُوْمًا: لَا نَعْرِفُ إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَعْرِفُ الطَّرِيقَ؟
أَجَبْتَهُ: أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ. لَا يَأْتِي أَحَدٌ إِلَى الْآبِ إِلَّا بِي!

Now, O Christ our Savior, we ask you, with the fragrance of this incense, to walk with us on the way that leads to the Father. Turn our eyes toward him, strengthen our desire to be with him, and guide our steps that we may reach the Father through you and with you. We praise you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

On the Mount of Olives

Syriac: *fsheeto*

1. Alleluia!

On the Mount of Olives Christ blessed his apostles.
 "To my Father and to yours, I am ascending,"
 he said to them,
 "and the Holy Spirit I shall send
 to remain with you."
 As a cloud of light came down to lift the Savior,
 his disciples then proclaimed: "To you be glory!"
 Alleluia! Our prayers, Lord, receive.

2. Alleluia!

With the sound of trumpet blasts
 the angels praised him.
 As the Son ascended up into the heavens,
 they all rejoiced.
 Gabriel, the messenger, announced
 Christ's descent in flesh.

نَسْأَلُكَ، الْآنَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، أَنْ تَسِيرَ
بِنَا عَلَى الطَّرِيقِ إِلَى الْآبِ. وَجَّهْ إِلَيْهِ أَنْظَارَنَا، وَأَطْلِقْ أَشْوَاقَنَا، وَسَدِّدْ
خُطَانَا، حَتَّى نَبْلُغَ بِكَ وَمَعَكَ إِلَى الْآبِ، فَنُسَبِّحَكَ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: فشيظو

الشعب:

جلوس

❖ هَلِ لُويَا

أَمَّ رَأْسَ الطُّورِ
وَالْحُزْنَ مَغْمُورِ
قَالَ: قَدَّسَهُمْ!
بِاسْمِكَ احْفَظْهُمْ!
بِالرُّوحِ الْهَادِي
دَرْبَ الْجِهَادِ
الْحَقِّ الْفَادِي

إِبْنُ اللَّهِ بِالرُّسُلِ
تَحْتَ جَوْ بِالذُّهْلِ
صَلَّى لِالْآبِ،
وَالْقَلْبُ ذَابُ:
أَيِّدُهُمْ فِي الْإِنْدَارِ
يَهْدُوا كُلَّ الْأَقْطَارِ
هَلِ لُويَا

❖ هَلِ لُويَا

عَنْ يُمْنِي الْعَالِي
مِلءَ الْأَعَالِي
مُعْطِينَا بُشْرَى

قَامَ الرَّبُّ فِي الْعُلُوِّ
مَاجَتْ أَصْوَاتُ الشَّدْوِ
وَجِبْرَائِيلُ

Then he witnessed to his great ascent in glory.
 With the angels he cried out
 and sang God's praises.
 Alleluia! Our prayers, Lord, receive.

3. Alleluia!

A new priesthood was bestowed
 at Christ's ascension.
 Laying hands upon the heads of his apostles,
 he said to them:
 "Go and make disciples of the world;
 baptize them in faith:
 Father, Son, and Holy Spirit, one and true God.
 I ascend now to the right of God my Father."
 Alleluia! Our prayers, Lord, receive.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, accept the fragrance of this incense that we have offered to you on the feast of your Ascension into heaven. Grant that we may prepare ourselves to receive the Holy Spirit, whom you promised to send to us. May we take the places that you have prepared for us in the presence of the Father and meet you in the heavenly kingdom. We praise you, your Father, and your living Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

عَمَّانُوَيْلُ
لَمْ يَشْهَدْ وَجْهَ الْآتِي
لِاقَاهُ بِالْقُوتِ
هَلِ لُويَا
فِي الْأُمِّ الْعَذْرَا
يَوْمَ وافانا
يَوْمَ افْتَدانا
يَشْدُو الْأَلْحانا

❖ هَلِ لُويَا
بِالْكَهْنُوتِ أَعْطانا
مَنْ لِأَعْلَى رَقَّانا
أَعْطَى السُّلْطَانَ
طُوفُوا الْأَكْوَانَ
وَاسْتَقُوا كُلَّ الْأَبابِ
عَمِّدُوا بِاسْمِ الْآبِ
هَلِ لُويَا

سِرَّ التَّجْدِيدِ
يَوْمَ الصُّعُودِ
رُسِّلَهُ، قَالَ:
نَادُوا الْأَجْيَالَ.
مِنْ قَلْبِي الْمَجْرُوحِ
وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
بِالْقَلْبِ الْمَفْتُوحِ

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الْعُطُورَ الَّتِي قَدَّمْنَا لَكَ فِي عِيدِ صُعُودِكَ
إِلَى السَّمَاءِ، هَبْ لَنَا أَنْ نَسْتَعِدَّ لِاسْتِقْبَالِ الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي وَعَدْتَ
بِإِزْسَالِهِ إِلَيْنَا، وَنَحْتَلَّ ذَلِكَ الْمَكَانَ الَّذِي تُعِدُّهُ لَنَا عِنْدَ أَبِيكَ، فَنَلْتَقِيَكَ فِي
الْمَنَازِلِ السَّمَاوِيَّةِ، وَنُسَبِّحَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْحَيَّ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho**(You are holy, O God)****STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat <u>ha</u>-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>mshee-<u>h</u>od qom</i>	O Christ,
<i>men bet mee-teh,</i>	risen from the dead,
<i>it-ra-<u>h</u>am 'a-lain.</i>	have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِيشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأُ مَبْعَدُ لَأُ .
مَعْسَا وَجُمُ مَعْ حَمَّ مَتَّأَا. أُوْبِمِرْ حَكَمَ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا مَبْعَدُ لَأُ مَبْعَدُ مَبْعَدُ
سَعْعُحْ هَوَجَا أُوْحَلْ أُمَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْعُ حُو.
هَرَبَا هَبْعُ حَقْلَا وَحُو
مَبْتَا. حُو مَعْسَا حَلْقُحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْبِحُ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** Open wide, gates of heaven,
and rejoice, O ancient doors,
for the King will now enter.
King of glory, Lord of hosts!
- Cel:** Who is this King of glory?
And who is this Lord of hosts?
He is God, strong and mighty.
King of glory, Lord of hosts.
- All:** Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

أُؤَبِّصُهُ أُؤَوِّحًا وَتَعْفُفُهُ
 هَلْ أَبَاؤُومُهُ أُؤَوِّحًا وَمَعَ حُكْمٍ
 وَتَجَبُّلاً مَلِكًا وَأَمْنًا
 مَلِكًا وَدُ سَتَكُهُلًا.

يَا أُورَشَلِيمُ الْعُلْيَا
 قُومِي شَرَّعِي الْأَبْوَابِ
 هَيَّا لَاقِي الْعَلِيَّا
 وَارْفَعِي لَهُ الْأَعْتَابِ

الجوق الأول:

مَعِ أَمْنُهُ مَلِكًا وَأَمْنًا
 هَمْنُهُ أَمْنُهُ مَعْلَمُهُ
 هُوَ مَلِكًا وَسَتَكُهُلًا
 أَمْنُهُ مَلِكًا وَأَمْنًا.

مَلِكُ الْمَجْدِ صَاعِدُ
 قُومِي شَرَّعِي الْأَبْوَابِ
 مُلْكُهُ النُّورُ الْخَالِدُ
 فَارْفَعِي لَهُ الْأَعْتَابِ

الجميع:

كَلِّهًا وَمَجَلًا حَسْبُهُ
 مَهْرًا وَمَاتًا مَهْرًا
 مَجَلًا حَسْبُهُ مَهْرًا
 هَلْ أَبَاؤُومُهُ حَسْبُهُ.

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونُ، تَقَبَّلُ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “God goes up with shouts of joy.
The Lord goes up with trumpet blast.” (Psalm 47:6)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: صَعِدَ الرَّبُّ بِهَيْتَافٍ، أَلْرَبُّ بِصَوْتِ بُوقٍ (مز ٤٦/٦).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلْنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنَفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



SEASON OF GLORIOUS PENTECOST

زَمَنُ الْعَنْصَرَةِ الْجَيِّدَةِ

Pentecost Sunday

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

When God's Spirit Dwelt on Them

Syriac: mshalem noohreh deemomo

1. When God's Spirit dwelt on them
in the form of tongues of fire,
the apostles felt great joy
and were filled with zeal and love.
They went forth converting peoples of the world
to the way of truth.
2. In the waters John baptized,
calling people to repent.
In the Spirit, Christ made us
children of the loving God.
Father, Son, and Spirit, Holy Trinity;
Holy, holy Lord!
3. Holy Spirit, Advocate,
you dwell in the holy Church.
Grant to us the pledge of life
which our Savior promised us.
Fill us, Holy Spirit, with true love and hope.
Strengthen us in faith.

أحد العنصرة

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن: مُسَلِّمٌ نُوهِرُهُ دِيمُمُو

❖ يا بَهَجِ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ قَدْ نَالُوا وَعَدَ الرَّبِّ
نَالُوا الرُّوحَ شِبْهَ النَّارِ مِلءَ النُّورِ وَالْحُبِّ
راحُوا رَدُّوا لِحَقِّ كُلِّ الْأَقْطَارِ
بِالرُّوحِ وَالنَّارِ!

❖ يُوحَنَّا أَعْطَى الغُسْلَ بِالماءِ فِي الأُرْدُنِّ
يَسُوعُ أَعْطَى الرُّسُلَ حَقَّ رُوحِ التَّبَنِّيِّ
بِاسْمِ الآبِ وَالإِبْنِ الرُّوحِ القُدُّوسِ
قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ!

❖ نَدْعُوكَ يَا رُوحَ اللهِ أَنْعِشْ رُوحَ الْمُؤْمِنِينَ
أَنْتَ عُرْبُونُ الحَيَاةِ مِيراثُ الوَعْدِ الأَمِينِ
فِينَا جَدِّدْ، وَامْلَأْنَا حُبًّا، رَجَاءً
مِنْ طَعْمِ السَّمَاءِ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكْمًا مَهْلًا مَنُورًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَحْرًا فَهَوْجُهُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كُهُورِ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Holy Father, at the appointed time you sent us your only-begotten Son. Through his death and resurrection, he gave us life and poured the Holy Spirit upon us, the Spirit of adoption, through whom we call you "Our Father." With joy and holiness, make us worthy to celebrate this Pentecost Sunday, the feast of the descent of your Holy Spirit on the pure disciples in the Upper Room, and we thank you, your only Son, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ فِي مِلْءِ الْأَزْمِنَةِ،

فَأَحْيَانَا بِمَوْتِهِ وَقِيَامَتِهِ، وَأَفَاضَ عَلَيْنَا الرُّوحَ الْقُدُسَ، رُوحَ الْبُنُوَّةِ الَّذِي بِهِ

نَدْعُوكَ أَبَانَا، أَهَّلْنَا فِي أَحَدِ الْعَنْصَرَةِ، عِيدِ حُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ عَلَى

التَّلَامِيذِ الْأَطْهَارِ فِي الْعَلِيَّةِ، أَنْ نُعِيدَ لَكَ بِالْفَرَحِ وَالْقَدَاسَةِ، وَنَشْكُرَكَ

وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who has no beginning and who is the origin of all fatherhood in heaven and on earth; and to his Son, Jesus Christ our Lord, the Word, the Wisdom, and the Might of the Father; and to the Holy Spirit, who proceeds from the Father and the Son, the Source of divine gifts, the Living One, who gives life to all. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O God the Spirit, the Paraclete, in former times you spoke through the prophets and in latter times through the apostles. You sanctify churches and make perfect the divine services. You confer the priesthood and complete baptism. You exalt the Mysteries and forgive sins. You are the Spirit who delves into the depths of the Father, the Spirit who makes us children of God, the Spirit of truth, wisdom, understanding, knowledge, and fear of the Lord.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وُجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ المَحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الوَسْطِ وَاليَمِينِ وَاليَسَارِ، ثُمَّ المَذْبَحَ وَالمَحْتَفِلَ وَالمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ وَالإِكْرَامَ إِلَى الآبِ الَّذِي لَا بَدَاءَ لَهُ، وَمِنْهُ تُدْعَى كُلُّ أُبُودَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالأَرْضِ؛ وَإِلَى ابْنِهِ يَسُوعَ المَسِيحَ رَبَّنَا، كَلِمَةَ الآبِ وَحِكْمَتَهُ وَقُوَّتَهُ؛ وَإِلَى الرُّوحِ القُدْسِ الَّذِي يَنْبَثِقُ مِنَ الآبِ وَالأبْنِ، وَهُوَ يَنْبُوعُ المَوَاهِبِ الإِلَهِيَّةِ، المُحْيِي وَوَاهِبُ الحَيَاةِ لِلجَمِيعِ. أَالصَّالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَللَّهُمَّ، أَيُّهَا الرُّوحُ البَرَقْلِيْطُ الَّذِي تَكَلَّمَ قَدِيمًا فِي الأنبياءِ، وَآخِرَ الأزمنةِ فِي الرُّسُلِ، أَنْتَ مُقَدَّسُ الكَنَائِسِ، وَمُكَمَّلُ الخِدْمِ الإِلَهِيَّةِ، وَوَاهِبُ الكَهَنُوتِ، وَمُتَمِّمُ المَعْمُودِيَّةِ، وَمُجَلِّ الأَسْرَارِ، وَغَافِرُ الخَطَايَا، الرُّوحُ الفَاحِصُ أَعْمَاقَ الآبِ، رُوحُ ذَخِيرَةِ البَنِينَ، رُوحُ الحَقِّ وَالحِكْمَةِ وَالفَهْمِ وَالمَعْرِفَةِ وَالمَخَافَةِ الحَسَنَةِ.

Now, O Holy Spirit, we implore you, with the fragrance of this incense, and ask you to renew your divine gifts in us. Descend upon us as you descended upon the holy apostles in the Upper Room. Fill us with the wisdom of your teachings. Make us temples worthy of your dignity. Quench our thirst with your grace. Enrich us with the knowledge of your Mysteries. Illumine us with your light. May we live for you and worship you with purity and holiness. We raise glory to you, and through you to the Father, who is hidden, and to the Son, who is worshipped, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

On This Day the Spirit Dwelt

Syriac: bo'ooto d'mor afrem

1. On this day the Spirit dwelt
in the form of tongues of fire,
resting on the heads of those
who had gathered deep in prayer.
The apostles, filled with strength,
went to preach throughout the world:
“Christ, in his divinity,
rose in glory from the dead.”

إِلَيْكَ، أَيُّهَا الرُّوحُ الْبَرِّقَلِيْطُ، نَتَضَرَّعُ عَلَى عِطْرِ الْبَخُورِ، وَنَسْأَلُكَ أَنْ تُجَدِّدَ
عَطَايَاكَ الْإِلَهِيَّةَ، وَتَحِلَّ عَلَيْنَا كَمَا حَلَلْتَ عَلَى الرُّسُلِ الْقَدِيْسِيْنَ فِي
الْعِلِّيَّةِ. إِمْلَأْنَا مِنْ حِكْمَةِ التَّعَالِيْمِ، إِجْعَلْنَا هَيَاكِلَ جَدِيْرَةً بِوَقَارِكَ، أَرْوْنَا
بِنِعْمَتِكَ، أَغْنِنَا بِمَعْرِفَةِ أَسْرَارِكَ، أَضِنَّا بِنُورِكَ. وَهَبْ لَنَا أَنْ نَحْيَا لَكَ،
وَنَسْجُدَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ؛ وَبِكَ وَمَعَكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ إِلَى الْآبِ الْمَحْجُوبِ
وَالْإِبْنِ الْمَسْجُودِ لَهُ، الْآنَ وَإِلَى الْآبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: باعوت مار افرام

الشعب:

جلوس

رُوحُ الشِّرِّيْرِ الْخَاتِلُ	❖ رُوحُ اللَّهِ قَدْ بَدَّدَ
لُسْنَا بَلْبَلْتُ بَابِلُ	شَقَّ اللِّسَانَ الْأَوْحَدُ
ضَاءَ أَلْسُنًا مِنْ نَارُ	وَالْيَوْمَ رُوحُ التَّنْوِيْرِ
صَوْتًا لَمَلَمَ الْأَقْطَارُ	ضَمَّ أَصْوَاتَ التَّبَشِيْرِ

2. Gathered in the Upper Room
on the feast of Pentecost,
the disciples prayed in hope,
waiting for the Advocate.
Suddenly the Spirit came,
resting on each one of them,
and together they proclaimed:
“Glory to the Trinity!”
3. Praise the Father, who fulfilled
what was promised by the Son.
Praise the Son, who granted life,
sending forth the Paraclete.
Praise the Spirit, who was sent
to make the apostles wise.
Holy Trinity, one Lord,
may your mercy rest on us.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Holy Spirit, God the Consoler, you descended in the form of tongues of fire on the holy apostles and filled them with divine gifts. Accept our incense, and in your grace fill us with strength, wisdom, and holiness. Show us the riches of your heavenly gifts that you bestow on each of us, according to our worthiness. We raise glory and thanks to you, to the Father, and to his only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, now and for ever.

Cong: Amen.

❖ صَوْتُ الرِّيحِ وَالرَّعْدِ
فَارْتَاعَ شَعْبُ الوَعْدِ
فِي عِلْيَةِ الرَّبِّ
أَنْفَاسُ الرُّوحِ العَذْبِ
فِي سِينَاءَ هَزَّ الطُّورُ
عَنْهُ الغَيْمُ أَخْفَى النُّورُ
عَصْفُ الرِّيحِ شَهَبُ النَّارِ
تَعْلُو هَامَاتِ الأَطْهَارِ

❖ لِلاَّبِ المَجْدُ الأَعْظَمُ
والمَحْبُوبُ أَعْطَى الدَّمُ
لِلرُّوحِ الحَقِّ الشُّكْرَانَ
ثالوثٌ قُدْسٌ رَحْمَانُ:
مَحْبُوبَهُ أَعْطَانَا
مَاتَ، قَامَ، أَحْيَانَا
رُوحِ النُّورِ وَالنَّارِ
نَشْدُو مِلءَ الأَدْهَارِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الرُّوحُ القُدْسُ، إلهنا المَعَزِّي، يَا مَنْ انْحَدَرْتَ فِي أَلْسِنَةِ مَنْ نارٍ عَلَى
الرُّسُلِ القِدِّيسِينَ، وَمَلَأْتَهُمْ عَطَايَا إلهِيَّةً، إِقْبَلْ عَطُورَنَا، وَبِنِعْمَتِكَ امْلَأْنَا
قُوَّةً وَحِكْمَةً وَقِدَاسَةً، وَأظْهِرْ لَنَا غِنَى مَوَاهِبِكَ السَّمَاوِيَّةِ الَّتِي تَمُنُّ بِهَا
عَلَى كُلِّ إِنْسَانٍ، حَسَبَ اسْتِحْقَاقِهِ، فَنَرَفَعِ الشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى الآبِ، وَابْنِهِ
الوَاحِدِ رَبَّنَا يَسُوعَ المَسِيحِ، الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho
 (You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّوَا. مَبْعَدَا سَكَلُّنَا. مَبْعَدَا لَأُصَمَّا .
أَلُوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مُصَمَّا مُنَا مَبْعَدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أُوْحَلِكْ أَمَّا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقَلُّحَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْمَا حَلِكْتَع.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: On this day when the Spirit
came into the Upper Room,
the apostles received him,
now revealed in tongues of fire.

Cel: God this day sent his Spirit,
who came to the Upper Room.
Joel, the prophet, had seen him,
who has come in tongues of fire.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

حَهُنَا مَعْمَا هُوب هَبَه
 وَهَسَمَهُبَمَا حَه حَكَلَا
 هَحَمَمَا كَعُنَا وَهَوَا
 مَحَلَهَوَا هَكَلْنَا هَلَسَجَهَوَا.
 أَلرُّوحُ الْقُدُسُ حَلَّ
 الْيَوْمَ فِي الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ
 رُوحَ الْحَقِّ تَجَلَّى
 فِي أَلْسِنَةٍ مِنْ نَارٍ

الجوق الأول:

نَهْمُ هُوبَلَهَوَا وَهَسَا
 كَعَلَسَا حَه حَكَلَا
 بَرَا هَوَا حَه حَا وَهَسَا
 حَمَمَا كَعُنَا وَهَوَا.
 فَاضَ الرُّوحُ الْبَهِيُّ
 الْيَوْمَ فِي الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ
 قَدْ رَأَى النَّبِيُّ
 فِي أَلْسِنَةٍ مِنْ نَارٍ

الجميع:

كَلَهَا وَمَجَلَا حَسَمَهَوَا
 مَهَوْنَا وَهَاتَا مَمَمَا
 مَجَلَا حَسَمَسَا مَهَوْنَا
 هَلَاوْنَا حَسَمَلَا.
 رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلَ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “In those days I will pour out my Spirit upon you, and your sons and daughters shall prophesy.” (Acts 2:17)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُوْيا وَهَلِّلُوْيا.

المرتل: أْفِيضْ رُوحِي عَلَيكُمْ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، فَيَتَنَبَّأُ بِنُوكُمْ وَبِنَاتِكُمْ (رسل ١٧/٢).

الشعب: هَلِّلُوْيا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضِغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Second Sunday of the Season of Glorious Pentecost Sunday of the Most Holy Trinity

(Celebrated only on this Sunday)

Entrance Hymn

STAND

Who Can Fully Comprehend God as Holy Trinity?

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

Who can fully comprehend God as Holy Trinity?
So great is this mystery far beyond our scrutiny!
The Father, before all time, begot the Son,
the Eternal Word.
The Begotten Son took flesh
from the holy Virgin's womb.
The Spirit was sent to give courage and perfect.
All creation worships him, the Lord of all,
in three persons, one true God.

الأحد الثاني من زمن المنصرة أحد الثالوث الأقدس

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتِخ

الشعب:

مَنْ يَسْتَقْصِي؟ مَنْ يَحْوِي
رَبُّ الْعُمُقِ وَالْعُلُوِّ
أَبُ وَالِدِ الْأَوْحَدِ
سِرَّ الثَّلَاثِ الْأَرْفَعِ؟
لِلتَّحْدِيدِ لَا يَخْضَعُ!
إِبْنُ بَكْرٍ
إِنْسَانًا يُوَلَدُ!

رُوحٌ قُدْسٌ بَرَقْلِيْطُ
سُبْحَانَ اللَّهِ
ثَالُوثُ الْأَقَانِيْمِ
مُكْمَلُ الْوَحْيِ وَالْجُودُ
فِي الطَّبَعِ غَيْرِ الْمَحْدُودِ
رَبُّ الْأَوْحَادِ
مِلءَ الْبَرَايَا مَعْبُودُ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *l**bai**-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 h̄a-so lee
 khool dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 h̄a-so lan
 khool dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-h̄am 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّرُ حَامٍ وَكُرُ بَهَبًا
مَلِكًا مَصْنًا بَصَا حُ
فَا وَنَهَلَهُ كُرُ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنًا
سَبَا حُ فَا وَبَهَبَهُ كُرُ.
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكُ مَهَلًا مَنُ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورًا بَصَحًا فَهَ وَحُرُ
هَلْ وَبِمُ حَلِكُ حُرُكُهُ أُرُ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرِبَانِكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Most Holy Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, one in substance, we ask you to strengthen, protect, and sanctify our souls and bodies, for we are weak. May we grow in purity all the days of our lives. O Lord our God, to you be glory and thanks, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْأَقْدَسُ الْوَاحِدُ فِي الْجَوْهَرِ، الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ

الْقُدُسُ، قَوِّ نُفُوسَنَا الضَّعِيفَةَ وَاحْفَظْهَا، وَقَدِّسْنَا نَفْسًا وَجَسَدًا، لِنَكُونَ أَكْثَرَ

تَقَاوَةً، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to God, who is known in three persons, Father, Son, and Holy Spirit, the one true God. The angels glorify him and people on earth thank, worship, and exalt him. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Most Holy Trinity: Father, Son, and Holy Spirit, the one true God, without division and beyond our understanding, you are the hope, strength, refuge, and salvation of those who believe in you.

Now we implore you, with the fragrance of this incense, to pardon those who have done wrong, guide those who have gone astray, perfect those who are righteous, and purify those who have sinned. Be a father to orphans and care for widows. Feed the poor, dispel all doubts, comfort the sorrowful, soften hardened hearts, and fill oppressors with compassion. Satisfy the hungry, assist the distressed, and accept those who repent.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وُجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ المَحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الوَسْطِ وَاليَمِينِ وَاليَسَارِ، ثُمَّ المَذْبَحَ وَالمَحْتَفِلَ وَالمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يَتْلُو: «صلاة الغفران» أَوْ يَكْلَفُ مِنْ يَتْلُوهَا أَمَامَ القَرَّابَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ وَالإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ المَعْرُوفِ ثَالِوثًا، الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الإِلَهِ الوَاحِدِ الحَقِّ، الَّذِي يُقَدِّسُهُ المَلَائِكَةُ، وَيَشْكُرُهُ بَنُو البَشَرِ الأَرْضِيِّينَ، وَيَسْجُدُونَ لَهُ وَيَمَجِّدُونَهُ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الثَّالِثُ القُدُّوسُ الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الإِلَهِ الوَاحِدُ الحَقِّ، غَيْرِ المُنْقَسِمِ وَغَيْرِ المُدْرَكِ؛ إِنَّكَ رَجَاءُ المُؤْمِنِينَ، وَاتِّكَالُهُمْ وَمَلْجَأُهُمْ وَخَلَاصُهُمْ.

إِلَيْكَ نَبْتَهَلُ عَلَى عِطْرِ البَخُورِ: سَامِحِ المُذْنِبِينَ، إِهْدِ الضَّالِّينَ، كَمِّلِ الأَبْرَارَ، طَهِّرِ الخَطَاةَ، كُنْ أَبَا لِلْأَيْتَامِ، مُعِيلاً لِلْأَرَامِلِ، أَطْعِمِ المَسَاكِينَ، أَمْحُ الشُّكُوكَ، شَجِّعِ الحَزَانَى، لِيَنَّ القُسَاةَ، حَنَّ الظَّالِمِينَ، أَشْبِعِ الجِيَاعَ، أَعْضِدِ المُضَايِقِينَ، إِقْبَلِ التَّائِبِينَ.

May we and all the faithful departed, our fathers and mothers, brothers and sisters, and our leaders believe in you and rejoice in your kingdom. We raise glory, thanks, and adoration to you, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

God the Father, Hidden from Us

Syriac: bo'ooto dmorya'qoob (moryo moran)

1. God the Father, hidden from us,
we give you praise,
and we thank you, O eternal and only Son.
We exalt you, Holy Spirit. God, three in one;
Trinity, without division, we honor you!
2. All the Church proclaims this true faith
taught from above
by the angels, as they worship the one true God.
They cry: "Holy, holy, holy!" Let this be sung
here on earth, as in the heavens, for evermore.

Cel: *(standing at the Gospel lectern)*

Glorious and Most Holy Trinity, we ask to you to accept the fragrance of this incense and to protect us, that we may raise glory and thanks to you, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

أَهْلُنَا وَأَمْوَاتِنَا، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا وَعُظْمَاءَنَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى، أَنْ نُؤْمِنَ بِكَ،
وَنَنْعَمَ بِمَلَكُوتِكَ، فَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

الشعب: **لحن البخور: باعوت مار يعقوب** جلوس

❖	يَا مَحْجُوبًا	لَا يُسْتَقْصَى	أَبَا أَمْجَدُ
	يَا مَحْبُوبًا	لَا مَحْدُودًا	إِبْنًا أَوْحَدُ
	يَا مَرْهُوبًا	رُوحًا قُدْسًا	سِرًّا لَا حَدَّ
	يَا ثَالِوثًا	لَا يَنْشَقُّ	سِرًّا يُعْبَدُ
❖	أَلَا يَمَانُ	الْأُمُّ الْبَيْعَةُ	قَدْ حَدَّثَهُ
	عَنْ تَقْدِيسِ	الْعُلُويِّينَ	رَدَّدَتْهُ
	فِي تَقْدِيسِ	ثَالِوثِيٍّ	وَحَدَّثَهُ
	فِي أَجْوَاقِ	الْعُلُوِّ، الْعُمُقِ	مَجَّدَتْهُ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَمَامَكَ، أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْمَجِيدُ الْقُدُّوسُ، قَرَّبْنَا هَذِهِ الطُّيُوبَ: فَاقْبَلْهَا
وَاحْفَظْنَا، لِنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ،
الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كُوهَا. مَبْعَدَا سَكَلَانَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا .
أَلُوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْعَه حُو.
هَبْرَه هَبْعَه حَقْلَا وَحُو
مَبْتَا. حُو مَعْمَا حَلْقَتْ.
أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Praise and glory and honor
to the Holy Trinity,
Father, Son, Holy Spirit,
one true God, in persons three.

Cel: Shout with joy from the mountains
to the Holy Trinity.
Offer praise to the Lord God,
one true God, in persons three.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

أَلتَسْبِيحُ وَالتَّرْنِيمُ	عَمَسًا هَهُوَا هَمَكُهَا
لِلآبِ، الإِبْنِ، وَالرُّوحِ	لَأُحَا هَلْحَا هَلْحَمَا
فِي تَثْلِيثِ الأَقَانِيمِ	لُكُدَا مَنَقَمَا مَبَقَا
ذَاتِ الجَوْهَرِ المَمْدُوحِ !	سُبُّكُلَاهَا هُنَّيَا.

الجوق الأول:

إِهْتَفُوا فِي الأَعَالِي:	مَعِ وَنَعِ هُهُوَا نَعْمِ
لِلآبِ، الإِبْنِ، وَالرُّوحِ !	لَأُحَا هَلْحَا هَلْحَمَا
مَجِّدُوا الرَّبَّ العَالِي:	هَبَلْحَمِ لَمَحَمَدَا كَحُنَّيَا
يَا ذَا الجَوْهَرِ المَمْدُوحِ !	سُبُّكُلَاهَا هُنَّيَا.

الجميع:

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ	كُلَّهَا وَمَجَلَّا حَسْبَعِي.
قَدَمًا خِدْمَةَ الأَبْرَارِ	مَهْوَحًا وَوَاتَا مَبَقَا
يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ	مَجَلَّا حَسْبَعِي مَهْوَحِي
وَاسْتَجِبْنَا كالأَبْرَارِ !	هَلْأَوْجَا حُرُكَلَا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “Blessed are those who hear the word of God, and obey it.” (Luke 11:28)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ، يَسْمَعُونَهَا وَيَعْمَلُونَ بِهَا (لو ١١/٢٨؛ ٨/٢١).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost
Sunday A
(Commemoration of the Resurrection of the Lord)

(Sunday A or Sunday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

On a Sunday Jesus Rose

Syriac: *msheehō natareh l'eedtokh*

1. On a Sunday Jesus rose
in great majesty and might;
having conquered sin and death,
he brought sinners back to him
and clothed them with his pure robe of holiness,
out of his great love.
Hosts of heaven, dressed in white,
hastened to the tomb at dawn.
They cried out with joy
and called people to rejoice.
Let both earth and heaven praise and honor him,
for he has redeemed the world.

خِدْمَاتُ أُولَى الْأُسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ
 الْأَحَدِ
 تَذَكَارِ قِيَامَةِ الرَّبِّ

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن: مُشِيحُو نَطْرِيَهْ لِعِدْتُنْخ

❖ يَوْمَ الْأَحَدِ قَامَ الرَّبُّ فِي مَجْدٍ بَاهِرٍ
 شَالَ عَنْهُ الْأَلَامَ حَطَّمَ الْمَوْتَ الْقَاهِرُ
 رَدَّ الْإِنْسَانَ الْخَاطِي أَلْبَسَهُ
 ثَوْبَهُ الطَّاهِرُ

خَفَّ جَيْشُ الْعَلِيَاءِ فِي الْأَثْوَابِ الْبَيْضَاءِ
 قَبْلَ الْإِضْبَاحِ شَدُو صَوْتِ صَدَّاحِ
 يَدْعُو الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ كَي تُكْرِمَا

الْحَيِّ الْفَادِي الظَّافِرُ !

2. On this day we worship him,
Jesus Christ our Lord and God.
He has saved us by his cross
and has sealed us with his grace.
He guides us along the way with his pure light
to eternal life.
With the hosts of seraphim,
and the ranks of cherubim,
and all of the saints,
we join in their hymns of praise.
May the lasting peace of Christ dwell in the world;
may he fill our hearts with love.

❖ أَقْبِلْ، يَا يَوْمَ الرَّبِّ يَوْمَ النَّصْرِ وَالْأَفْرَاحِ
 فِيكَ فَادِينَا اسْتَرَاحَ بَعْدَ أَهْوَالِ الصَّلْبِ
 أَعْطَانَا وَسَمَ الْقَلْبِ رَسَمَ الدَّرْبِ
 لِلنُّورِ الْوَضَّاحِ!

فِي أَجْوَاقِ السَّارَافِيمِ نَشْدُوكَ آيَ التَّرْنِيمِ
 مَعَ الْكَارُوبِيمِ بَيْنَ أَجْوَاقِ النَّعِيمِ
 يَا رَبِّ، السَّلَامَ امْطُرْ كُلَّ الْأَقْطَارِ
 وَاشْعَلْ فِيهَا الْحُبَّ نَارًا!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *l**bai**-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khool dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khool dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقّف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتّى ينتهي النشيد أو المزمور. ثمّ ينشدون بالسريانيّة):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّرُ حَامٍ وَكُرُ بَهَبًا
مَلِكًا مَصْنًا بَصَا حُ
فَلَا وَنَهَلَهُ كُرُ
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنًا
سَبَا حُ فَلَا وَبَهَبَهُ كُرُ
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثمّ إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكَ مَهَلًا مَنُ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحًا فَعُورُ
هَلَاوَبِمُ حَلِكُ حُرُكُهُرُ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثمّ يتوجّهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كلّ في المكان المُعدّ له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, on this blessed Sunday make us worthy to praise your resurrection with pure hearts and clear consciences. With all the children of your holy Church, we glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، فِي هَذَا الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ، أَنْ نُسَبِّحَ

قِيَامَتِكَ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ وَضَمِيرٍ نَقِيٍّ، وَنَشْكُرَكَ مَعَ أَبْنَاءِ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
وَنُـمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the good and merciful Lord, who, in his compassion, came down to us and became flesh. He chose to taste death to save us, and he descended to the realm of the dead. By his resurrection, he gave joy to his disciples and gave light to the nations with the light of his salvation. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Word of God, who can adequately praise you for the depth of your compassion, and what voice can bless you, for you are above all praise? Neither mind nor tongue can describe the wonders you accomplished on Sunday, the day of your resurrection from the dead.

And so, with the Psalmist David, we cry out: "This is the day the Lord has made; let us rejoice in it and be glad."

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعبَ، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى السَّيِّدِ الصَّالِحِ الرَّحِيمِ، الَّذِي
تَنَازَلَ وَتَجَسَّدَ بِرَأْفَتِهِ، وَذَاقَ الْمَوْتَ بِإِرَادَتِهِ عَنِ الْمَائِتِينَ، وَنَزَلَ إِلَى لُجَّةِ
الْمَوْتِ، وَأَبْهَجَ التَّلَامِيذَ بِقِيَامَتِهِ، وَأَنَارَ الشُّعُوبَ بِنُورِ خَلَاصِهِ. أَلْصَالِحِ
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَمْدَحَ بَحْرَ حُنُوكَ، يَا كَلِمَةَ اللَّهِ؟ أَيُّ صَوْتٍ يَقْدِرُ أَنْ
يُبَارِكَكَ، يَا فَائِقًا كُلَّ مَدِيحٍ؟ إِنَّ كُلَّ عَقْلٍ وَكُلَّ لِسَانٍ لَأَعْجَزُ مِنْ أَنْ يَصِفَ
الآيَاتِ الَّتِي صَنَعْتَ، فِي يَوْمِ أَحَدِ قِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.
لِذَلِكَ نَهْتَفُ مَعَ دَاوُدَ الْمُرْتَلِّ قَائِلِينَ:
هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسِّرْ وَنَفْرَحْ فِيهِ.

Now, O Christ our God, we ask you, with the fragrance of this incense which we offer you, to forgive our sins, give peace of mind to those in distress and comfort to those who are anxious. Bring back those who are far and watch over those who are near. Guide the shepherds, sanctify the priests, and purify the deacons. Pardon all sinners and guard the righteous. Protect orphans and help widows. Drive away conflicts and put an end to dissension.

Remember the faithful departed and grant them rest in your heavenly kingdom, that with them we may celebrate that eternal feast. We raise glory to you, to your blessed Father, and to your living Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

On Sunday, the Day of Prayer

Syriac: *hdaow zadeeqeh*

1. On Sunday, the day of prayer,
let us offer sacrifice like Abraham.
We pray to our Lord and God.
May we meet him when he comes in majesty.
Alleluia! We praise the Lord.

والآن نطلبُ إليك، أيُّها المسيحُ إلهنا، أنْ تمنحنا عُفْرانَ خطايانا، بعطْرِ
 هذا البخورِ الَّذِي نُقدِّمُه أمامَكَ. أرحِ المُتضايقين، فرِّجْ عَنِ المَكْرُوبين،
 رُدِّ البَعِيدين، دَبِّرِ القَرِيبين، إهدِ الرُّعاة، قدِّسِ الكَهَنَةَ، نَقِّ الشَّمَامِسَةَ،
 سامِحِ الخَطَاةَ، إِحْفَظِ الأَبْرارَ، إكْفِ الأَيْتامَ، أعِنِ الأَراملَ، أَبْعِدِ الثَّوراتَ،
 لاشِ الفِتَنَ.

أذْكَرِ المَوْتَى المُؤْمِنينَ، أَرِحْهُم في المَلَكُوتِ السَّمَاوِيِّ، فنُعِيدَ مَعَهُمُ
 العِيدَ الَّذِي لا يَنْتَهِي، وَنَرْفَعِ المَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أبِيكَ المُبَارَكِ وَرُوحِكَ
 الحَيِّ القُدُّوسِ، إلى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: حدو زديقه

الشعب:

جلوس

❖ هَيَّا نَغْدُو لِلصَّلَاةِ	وَأَلْقُرْبَانَ
مِثْلَ البَرِّ إِبْرَاهِيمَ	كِي نَلْقَى وَجْهَ الإِلَهِ
وَجْهَ اللُّطْفِ	فِي صُبْحِ اليَوْمِ العَظِيمِ
هَلِّلُويَا	مَجْدَ النِّعِيمِ !

2. On Sunday, the day of light,
let us praise and thank our Savior and our King.
So great was his love for us
that he came to save and set his people free.
Alleluia! We praise the Lord.

3. On Sunday, when you will come
with the hosts of angels at the end of time
to judge nations of the world,
make us worthy to rejoice with all the saints.
Alleluia! We praise the Lord.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, accept the sweet fragrance of our incense, and
make us worthy to announce your resurrection with the
angels, to proclaim it with your women disciples, and to
rejoice in it with your pure apostles. We raise glory to you,
to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ يا يَوْمَ الرَّبِّ الْمُنِيرِ
نَدْعُو فادِينا الْحَنَّانُ:
جِئْتِ الْأَرْضَ
هَلِئُلُويَا
فيكَ نَشُدُو
يا مَنْ بِالْحُبِّ الْكَبِيرِ
خَلَّصْتَ بَنِي الْإِنْسَانِ
لَكَ الشُّكْرانُ!

❖ في ذَاكَ الْيَوْمِ الرَّهيبِ
فَوْقَ أَكْتَافِ اللَّهيبِ
رَبِّ، هَبْنَا
هَلِئُلُويَا
يَوْمَ تَأْتِي
دِيَانًا لِلْعَالَمِينَ
أَنْ نَلْقَاكَ مُنْشِدِينَ
وَالْقِدِّيسِينَ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يا رَبَّنَا، هَذِهِ الْعُطُورَ الْعَذْبَةَ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُبَشِّرَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ بِقِيَامَتِكَ،
وَنُكْرِرَ بِهَا مَعَ النِّسَاءِ التِّلْمِيذَاتِ، وَنَفْرَحَ مَعَ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ، وَنَرْفَعُ
الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كُوهَا. مَبْعَدَا سَكَلَانَا. مَبْعَدَا لَأ صُهَلَا .
أُوؤَبِم حَكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا صُهَلَا مُنَا مَبْعَدَا
سُقَعَحْ هَوَجَا أُوؤَحَلْ أَمَلَا
وَأَعَهَسَدَا وَلَا مَهْم نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقَلَا وَكُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلَقْتَب.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Come in peace, blessed Sunday!
Come in glory, feast so great!
With the angels of heaven
let us sing and celebrate.

Cel: Shout with joy from the mountains:
“Sunday is a feast so great!”
Offer praise to the Lord God,
and with angels celebrate.

All: Blest be God who exalted
Sunday far above all days.
Let the priests read the Gospel;
let us sing our hymns of praise.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

بِأَعْمَلِكُمْ حَيَاةً حَسَنَةً
 لَكُمْ وَمَا بِكُمْ حَسَنَةٌ
 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ
 مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ
 لَا يَحْسِبُهُ. مَلَأْنَا هَيْبَتَنَا بِهَيْبَةِ اللَّهِ

الجوق الأول:

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ
 مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ
 لَا يَحْسِبُهُ. مَلَأْنَا هَيْبَتَنَا
 بِهَيْبَةِ اللَّهِ. يَا أَيُّهَا الرَّبُّ
 الْبَرُّ الْوَاقِعُ فِي السَّمَاوَاتِ
 فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
 فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
 فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

الجميع:

حَسَنًا وَبِرًّا مَعَهُ فَاثِقُوا
 لِحُكْمِهِ وَمَا يُحَدِّثُ
 بِهِ نَبَأٌ لَكُمْ مِنْ عِلْمِ
 غَيْبٍ لَكُمْ لِيُبَلِّغَ كَلِمَتهُ
 تَعْلِيمًا لِيَتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
 هُوَ أَعْلَى السَّمَاوَاتِ
 وَالْأَرْضِ عِزًّا مَلَأْنَا
 هَيْبَتَنَا بِهَيْبَةِ اللَّهِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمَ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسِرُّ وَنَفْرَحُ فِيهِ (لو ١١٧ / ٢٤).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبَخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيَّما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَسْتَنِيهِ، قائلاً):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولَ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركاً الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost
Monday A
(Commemoration of the Angels)

(Monday A or Monday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

The Angelic Choirs on High

Syriac: *mshalem noohreh deemomo*

1. The angelic choirs on high
hear the earthly choirs below,
as their voices rise to God
with the sweetest melodies.
Like the ranks of angels,
they give thanks and praise
to the Lord of all.

2. Come, O Children of the Church,
let us sing our hymns of praise
and express our gratitude
to our Savior, Jesus Christ.
At all times and places,
and for evermore,
glorify his name.

خِدْمَاتِ أُولَى الْأُسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ

الْإِثْنَيْنِ

تَذْكَارِ الْمَلَائِكَةِ

نشيد الدخول

وقوف

الشعب:

لحن: مُشَلِّمٌ نُوهِرُهُ دَيْمُمُو

❖ هَبَّ جَوْقُ الْعُلُوِّيِّينَ يَدْعُو جَوْقُ الْأَرْضِيِّينَ:
 مَا أَحْلَى صَوْتِ تَرْنِيمِ هَذَا الْإِنْسَانِ الرَّمِيمِ
 يَتْلُو الْحَمْدَ وَالشُّكْرَ يَشْدُو التَّلْحِينَ
 مِثْلَ النُّورِيِّينَ !

❖ هَيَّا، أَبْنَاءَ الْإِيمَانِ نُهْدِي الْحَمْدَ وَالتَّسْبِيحَ
 أَسْمَى آيَاتِ الشُّكْرَانِ لِلرَّبِّ الْفَادِي الْمَسِيحِ
 وَسِعَ الْكَوْنِ وَالذَّهْرِ فِي كُلِّ أَنْ
 نَشْدُوهُ الْمَدِيحَ !

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرٍ بَهَبًا
مَلَكًا مَصْنًا بَصَا حُ
فَا وَنَهَلَهُ كُورِ
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنًا
سَبَّحًا حُ فَا وَبَهَبَهُ كُورِ
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَبَهُ حُ مَلَكًا مَصْنًا
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بَصَحًا فَهَ وَحُرٍ
هَلْ وَبِمِ حَلِكِ حُرْ كُورِ
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, make us worthy to praise you on this day in honor of the holy angels. Like them, may we serve you, worship you, and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَنْ نُسَبِّحَكَ فِي تَذْكَارِ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ، وَهَبْنَا أَنْ نَخْدُمَكَ مِثْلَهُمْ، وَنَسْجُدَ لَكَ، وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the One, whom the angels of heaven praise day and night and whom we on earth glorify morning and evening. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory to you, O Radiant Light. You brought joy to the world by your incarnation and gave light to all in heaven and on earth with your spiritual light. We praise you with the angels in heaven.

Now, O Jesus Christ our Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to send us angels of peace, messengers of your divine will, guardians to protect us from evil, shepherds to guide us on the right path leading us to do good, companions on the road, and protectors of churches, monasteries and convents. May we continue to walk in your light, that with the angels we may praise and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ والإِكْرَامَ إِلَى الَّذِي تُسَبِّحُهُ مَلَائِكَةُ السَّمَاءِ لَيْلَ نَهَارٍ، وَيَمَجِّدُهُ سُكَّانُ الأَرْضِ صَبَاحَ مَسَاءٍ. أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ والإِكْرَامُ فِي هَذَا اليَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَلْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا النُّورُ البَهِيّ، يَا مَنْ أَبْهَجْتَ المَسْكُونَةَ بِظُهُورِكَ الحَقِّ، وَبِنُورِكَ الرُّوحَانِيّ أَنْزَلْتَ السَّمَاوِيّينَ والأَرْضِيّينَ؛ يَا مَنْ يُسَبِّحُكَ المَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ، وَبَنُو البَشَرِ عَلَى الأَرْضِ.

نَسْأَلُكَ، يَا يَسُوعُ المَسِيحُ رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ البَخُورِ، أَنْ تُرْسِلَ إِلَيْنَا مَلَائِكَةَ السَّلَامِ حَامِلِينَ إِرَادَتَكَ الإِلَهِيَّةَ. اجْعَلْهُمْ حُرَّاسًا يُجَنِّبُونَنَا الشُّرُورَ، رُعَاةً يَهْدُونَنَا سِوَاءَ السَّبِيلِ، دُعَاةً إِلَى الخَيْرِ، رِفَاقًا فِي الطَّرِيقِ، حُمَاةً لِلْكَنَائِسِ والأَدْيَارِ. وَهَبْنَا أَنْ نَتَّبِعَ أَنْوَارَكَ، لِنُسَبِّحَكَ مَعَهُمْ وَنَمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ القُدُّوسَ، الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Hymn

SIT

O Hidden One, Your Praise Is Sung

Syriac: bo'ooto dmor ya'qoob (noohdeekee salam)

1. O Hidden One, your praise is sung
by hosts of angels who proclaim:
“You are the Lord and God of might.”
From nothing you created all
in heaven’s heights and here on earth.
O Lord of life, we give you praise.
2. Your brightness awes the ranks of fire
who serve you, Lord, unceasingly,
and we on earth join them in song.
Together we sing praise to you:
“O holy, holy, holy Lord!”
We bow in awe and worship you.
3. Accept our prayer and humble plea,
and may your mercy guard the Church,
whose children place their hope in you.
Have mercy, Lord, O Son of God,
for we, your servants, have received
your Body and your Blood in faith.

الشعب:

لحن البخور : مُهْدِيكَ السَّلَام

جلوس

- ❖ أَيُّهَا الْأَزَلِيُّ وَالْمَحْجُوبُ عَنْ أَبْصَارِ الْأَنَامِ
وَتُمَجِّدُهُ مَلَائِكَةُ السَّمَاءِ بِتَحَجُّبِ تَامِ
أَيُّهَا الْخَالِقُ مَحْضَ الْأَزْوَاحِ وَذَوِي الْأَجْسَامِ
وَمِنْ عَدَمِ الْوُجُودِ زَانَ كُلِّ مَوْجُودٍ فِي أَبْهَى نِظَامِ
- ❖ بَهَاؤُهُ يُرْهِبُ مَرَاتِبَ النَّارِ فِي خِدْمَتِهِ
وَأَبْنَاءَ آدَمَ يَقْتَسِمُونَهُ فِي بَيْعَتِهِ
الْمَصَافُ تُبْدِي دَوَامَ التَّقْدِيسِ لِمَهَابَتِهِ
بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ مِنْ بَهَاءِ مَجْدِهِ فِي سُدَّتِهِ
- ❖ إِقْبَلْ صَلَاتَنَا وَتَضَرُّعَاتِنَا قَبُولًا أَمِينًا
وَكُنْ لِلْبَيْعَةِ وَجَمِيعِ بَنِيهَا سُورًا حَصِينًا
أَخَذْنَا جَسَدَكَ وَدَمَكَ الْمُحْيِي لَنَا عُرْبُونًا
بِحُسْنِ أَمَانَةٍ فَكُنْ يَا ابْنَ اللَّهِ عَلَيْنَا حُنُونًا

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, we implore you, with this incense, as we honor the pure angels who praise you unceasingly day and night, to join our voices with their praises, now and for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

نَضْرَعُ إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، عَلَى هَذَا الْبُخُورِ، فِي تَذْكَارِ الْمَلَائِكَةِ
الْأَطْهَارِ، الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ لَيْلَ نَهَارٍ، دُونَ انْقِطَاعِ، فَهَبْنَا أَنْ نَضُمَّ أَصْوَاتَنَا
إِلَى تَسَابِيحِهِمُ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَهَا. مَبْعَا سَكَلْنَا. مَبْعَا لَأ صَحْءَا .
أَمَّاؤْبِمِرْ حَكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا صَحْءَا صَحْءَا مَبْعَا
سَقْعَحْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمْنَا
وَأَمْحَمْسَا وَلَا مَعْم نَبْعَا حَا.
هَبْ هَا هَبْعَدْ حَقْلَا وَكُرْ
مَبْعَا. حَا مَحْسَا حَلْقُصْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
صَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Seen as fire by the prophets
Moses and Ezekiel,
God appears on our altar,
and he gives the nations life.

Cel: Hosts of angels revere him,
cherubim and seraphim.
God appears on our altar,
and he gives the nations life.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

نَهْ وَبُرُيُوهٗ، مُعْمَا حَصْبَا
 سَرْمَلَا حَلَا مَضْحَلَا
 هَا مُدَمِنْدُ حَلَا مَجْسَا
 هُفْعَلِكْ كَهْ حَقِصَا هُسُّهٗ.

كَانَ نَارًا وَنُورًا
 لِمُوسَى وَحَزَقِيَّالْ
 صَارَ خُبْزًا وَخَمْرًا
 يُحِينَا مَدَى الْأَجْيَالْ

الجوق الأول:

نَهْ وَتَهْتَا هَهْتَقَا
 حَبْسَلَا زُحَا فَعَصْفِي كَهْ
 هَا مُدَمِنْدُ حَلَا مَجْسَا
 هُفْعَلِكْ كَهْ حَقِصَا هُسُّهٗ.

مَنْ يَخْشَاهُ الْكَارُوبِيمْ
 وَرِبُيُوتُ السَّارَافِيمْ
 صَارَ خُبْزًا وَخَمْرًا
 يُحِينَا مَدَى الْأَجْيَالْ

الجميع:

كَلُّوْا وَمَجَلَا حَسَّهٗهٗ،
 مَهْزُحَا وَتَاتَا مَهْمَا
 مَجَلَا حَسَّصِي مَهْزُحِي
 هَلَاوُجَا حُرْكَتَلَا.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلْ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارْ
 يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Blessed are those who hear the word of God, and obey it." (Luke 11:28)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٍ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ، يَسْمَعُونَهَا وَيَعْمَلُونَ بِهَا (لو ١١/٢٨؛ ٨/٢١).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الربُّ يَسُوعَ (كلام الربِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرسول (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost
Tuesday A
(Commemoration of the Righteous and the Just
and the Confessors)

(Tuesday A or Tuesday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

In the Paradise of Light

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

In the paradise of light and the place of radiant joy,
all the saints are glorified: Mary, and the patriarchs,
the prophets, apostles, martyrs, and the just,
who are loved by God.
Call to life, O Lord, the dead
who received your flesh and blood
and died in true faith.
They now sleep in hope of you.
May their souls find rest and peace with all the saints.
Pardon them and us, we pray.

خِدْمَاتُ أُولَى الْأُسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ
الثلاثاء
 تَذْكَارُ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ وَالْمُعْتَرِفِينَ

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن: مُشِيحُو نَطْرِيهِ لِعِدْتِخ

❖ فِي عَدْنِ دَارِ الْخُلُودِ فِي مَثْوَى النُّورِ الْمَوْعُودِ
 طَابَ الذِّكْرُ لِلْعَذْرَاءِ وَالْقَدِيسِينَ الْأَبَاءِ
 وَالرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالشُّهَدَاءِ
 أَحْبَابِ الْمَعْبُودِ

❖ مَعَهُمْ إِجْمَعُ مَنْ رَاحُوا بَعْدَ مَا اقْتَاتُوا جِسْمَكَ
 وَنَالُوا دَمَّكَ مِلءَ الرَّجَاءِ ارْتَاحُوا
 رَبِّ، اجْعَلْهُمْ شَادِينَ مَزْهُوِيْنَ
 فِي جَوْقِ الصِّدِّيقِينَ

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *l**bai**-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 h̄a-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 h̄a-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-h̄am 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّرُ حَامٍ وَكُرُ بَهَبًا
مَلِكًا مَصْنًا بَصَا حُ
فَا وَنَهَلَهُ كُرُ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنًا
سَبَا حُ فَا وَبَهَبَهُ كُرُ.
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكَ مَهَلًا مَنُ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحًا فَه وَحُرُ
هَلْ وَبِمِ حَلِكِ حُرُكُهُ أُرُ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرِبَانِكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, make us worthy to honor the righteous and the just with joy and gladness. They walked on your path, accepted your Gospel as law and your teachings as doctrine. They sought refuge in your Church and made your love their ideal. Through their intercession, may we reach your kingdom by following their example, and there we will praise you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَنْ نُكْرِمَ بِالْفَرَحِ وَالابْتِهَاجِ أَبْرَارَكَ
وَقِدِّسِيكَ الَّذِينَ نَهَجُوا نَهَجَكَ، وَاتَّخَذُوا إِنجِيلَكَ شَرِيعَةً، وَتَعَلِيمَكَ
عَقِيدَةً، وَكُنَيْسَتَكَ مَرْجِعًا، وَمَحَبَّتَكَ غَايَةً. هَبْنَا بِشَفَاعَتِهِمْ أَنْ نَسْلُكَ
طَرِيقَهُمْ فَنَبْلُغَ مَلَكُوتَكَ، حَيْثُ نُسَبِّحُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the One who is the Source of all justice and sanctity. He sanctifies the saints and justifies the just. He strengthens the weak and he purifies sinners. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord and God, we glorify you as we celebrate this day in honor of the just and the saints. They are like lighthouses guiding your Church, examples for believers to follow, and witnesses in the world. They are like strong pillars fortifying the Church in the true faith. They are like pure springs of living water quenching the thirst of the world, bringing joy to the hearts of the faithful.

Now, O Christ our God, we ask you, through their intercession and with the fragrance of this incense, to sanctify us by your grace, forgive sinners, heal the sick, console the grieving, comfort those in distress, and grant eternal rest to the departed. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى مُقَدَّسِ الْقِدِّيسِينَ وَمُبَرِّرِ الْأَبْرَارِ،
الَّذِي مِنْهُ كُلُّ بَرٍّ وَقِدَاسَةٍ، وَبِهِ يَقْوَى الضُّعْفَاءُ، وَيَطْهَرُ الْخَطَاةَ. أَلْصَالِحِ
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: نُمَجِّدُكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُنَا، فِي تَذْكَارِ أَبْرَارِكَ وَقِدِّيسِيكَ، لِأَنَّكَ
جَعَلْتَهُمْ مَنَائِرَ فِي الْبَيْعَةِ وَقُدُورَةً لِلْمُؤْمِنِينَ، وَشُهُودًا فِي الْعَالَمِ. إِنَّهُمْ
كَالْأَعْمِدَةِ الرَّاسِخَةِ ثَبَّتُوا الْبَيْعَةَ عَلَى الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ، وَكَالِنَابِيعِ الصَّافِيَةِ
رَوَّوْا هَذَا الْكُونَانَ مِنْ مَاءِ الْحَيَاةِ، وَفَرَّحُوا قُلُوبَ الْمُؤْمِنِينَ.

وَالآنَ، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ، أَنْ تَمْنَحَنَا بِشَفَاعَتِهِمْ
نِعْمَةَ الْقِدَاسَةِ، وَتَمُنَّ عَلَى الْخَطَاةِ بِالْغُفْرَانِ، وَعَلَى الْمَرْضَى بِالشِّفَاءِ،
وَعَلَى الْمَحْزُونِينَ بِالْعِزَاءِ، وَعَلَى الْمُتَضَائِقِينَ بِالْفَرَجِ، وَعَلَى الْمَوْتَى
بِالرَّاحَةِ الْأَبَدِيَّةِ، فَنُمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Hymn

SIT

O Hidden One, When You Revealed

Syriac: bo'ooto dmor ya'qoob (noohdeekee salam)

1. O Hidden One, when you revealed
to prophets your divinity,
they gave you praise with prayers and tithes.
The angels stand in awe of you,
yet, Word of God, you came to us on earth
when you took flesh as man.
2. What God received as sacrifice
in former times from righteous men,
prefigured Christ's own sacrifice;
from Moses and from Aaron's hands,
from Noah and from Abraham,
Melchizedek, Enosh, and Seth.
3. Christ has fulfilled the prophecies
by giving us the Eucharist,
which lies upon the altar here.
With human hands, priests give to us
the flesh and blood of Jesus Christ.
How wonderful the ways of God!

الشعب:

لحن البخور : مُهْدِيكَ السَّلَام

جلوس

❖ يَا مُخْتَجِبًا قَدْ صَوَّرَهُ جَمَعَ الرَّائِنُ
وَلِعَظَمَتِهِ قَدَّمُوا عَلْنَا خَيْرَ الْقَرَابِينُ
مَقَرُّ لَاهُوتِهِ خَفِيٌّ مُخِيفٌ لِلسَّمَاوِيِّينَ
وَعِزُّ نَاسُوتِهِ قَدْ أَعْلَنَهُ لِلأَرْضِيِّينَ

❖ مُوسَى وَهَارُونَ خَدَمَا ذَا السِّرِّ إِذْ مَثَّلَاهُ
وَصَوَّرَ كِلَاهُمَا بِذَبَائِحِهِ سِرًّا مَوْلَاهُ
نُوحٌ وَإِبْرَاهِيمُ وَمَلَكِيصَادِقُ خَدَّمُوا عُلاَهُ
وَرَمَزُوا عَنْ سِرِّ جَسَدِ ابْنِ اللَّهِ قَبْلَ مَرَاهُ

❖ أَلْسِرُّ الَّذِي فِيهِ تَسَلَّسَلَتْ رُمُوزُ الأَقْدَمِينِ
أَقْبَلَ نَحُونَا بِأَلَا اسْتِئْهَالِ نَحْنُ الخَاطِئِينَ
وَيَتَوَزَّعُ فَوْقَ مَائِدَةِ الرِّضَا طَعَامًا لِلْبَنِينِ
وَهُوَ المَحْجُوبُ غَيْرُ المَفْحُوضِ مِنْ بَشَرِيَّينَ

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Lord Jesus, precious in your eyes is the death of your righteous ones. Blessed are they and all your saints, who since their childhood, have kept their bodies and souls pure. They are like fragrant incense in your presence. May the pleasant memory of their lives spread throughout your holy Church, as a living example to all the faithful. With them may we share in the reward of your kingdom, and glorify and thank you, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، كَرِيمٌ فِي عَيْنَيْكَ مَوْتُ أَبْرَارِكَ: طُوبَى لَهُمْ وَلَقْدَيْسِيكَ
لأنَّهُمْ حَفِظُوا لَكَ أَجْسَادَهُمْ وَأَرْوَاحَهُمْ نَقِيَّةً، فَكَانُوا الْبَخُورَ الذَّكِيَّ
أَمَامَكَ، يَفُوحُ ذِكْرُهُمْ كَالطِّيبِ فِي بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، مِثَالاً حَيًّا لِجَمِيعِ
الْمُؤْمِنِينَ. إِمْنَحْنَا، يَا رَبُّ، مَعَهُمْ نَصِيبًا فِي مَلَكُوتِكَ، فَنَمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثًا بالسريانية)

مَبْعَا كَلِّهًا. مَبْعَا سَلْدَانًا. مَبْعَا لَأ صَهْلًا .
أَلْوَبِعَ حَلِصَ (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا صَهْلًا صُنَا جَبَع
سَقَعَصَ هَوْبًا أَوْحَلِي أَصَا
وَأَمَحَسَلًا وَلَا مَعَم نَبَعُ حُو.
هَرَبًا هَبَعَصَ حَقَلَا وَكُر
مَبْتَعًا. حُو مَحَسَا حَلِصَع.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
صَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْح.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Let the Church and her children
sing with joy and celebrate.
They give praise to the Lord God
when they honor all the saints.

Cel: Neither kings nor great rulers,
in their majesty and might,
can rejoice as the Church does
when she honors all the saints.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمَرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

حَمَمٌ بِهِمُنَا وَهَمَّةٌ بِنَا
 نُبْنَا خِيَالًا هَمَّيْنَا
 هَمَّتْنَا رَهْنَا وَسَخَّصْنَا
 زَمَنِي عَمَّسًا لِلْأَكْهَا.

فِي ذِكْرِي الْقِدِّيْسِينَ
 تَزْهُو بِبَيْعَةِ اللَّهِ
 أَجْوَاقُ الْمُؤْمِنِينَ
 تَشْدُو مِلءَ الْأَفْوَاهِ

الجوق الأول:

لَا نُبْنَا مَلَكًا حُدِّيْنَا
 هَلَّا وَبْنَا حَمَلْنَا
 أَمَّا وَنُبْنَا خِيَالًا مَحْضِنَا
 حَبَمَتْنَا وَمَبَقْنَا.

أَلْتِيْجَانُ الرَّفِيْعَةَ
 كُلُّ مَجْدِ الْأَرْضِيِّينَ
 دُونَ أَفْرَاحِ الْبَيْعَةِ
 فِي تَذْكَارِ الْقِدِّيْسِينَ

الجميع:

كَلَّهْنَا وَمَجَلَّا حَسَّصْنَا
 مَهْوَحْنَا وَنَاتَا مَهْمَا
 مَجَلَّا حَسَّصْنَا مَهْوَحْنَا
 هَلَّاوَجْنَا حَرَكْنَا.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “The righteous will flourish like the palm tree,
and grow like a cedar of Lebanon.” (cf. Psalm 92:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى القَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلصِّدِّيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمِي (مز ٩١/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ البُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشمّاس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متّى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost
Wednesday A
(Commemoration of the Virgin Mary, Mother of God)

(Wednesday A or Wednesday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

We Remember on This Day the Blessèd Virgin

Syriac: *fsheeto*

Alleluia!

We remember on this day the Blessèd Virgin.

With the angels we exult

and sing God's praises and celebrate.

Even in their tombs

the dead rejoice as creation sings.

May God bless us as we honor you, O Mary,

and upon us may he pour abundant mercy.

Alleluia! We ask for your prayers.

خِدْمَاتُ أُولَى لَأَسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ
الْأَرْبَعَاءِ
تَذْكَارِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ

نشيد الدخول

وقوف

لحن: فُشَيْطُو

الشعب:

الْأُمَّمُ الْقِدِّيْسَةَ	هَلِ لُؤْيَا
أُمَّمُ الْكَنْيْسَةَ	مَا أَشْهَاكَ يَا ذِكْرِي
مِملءَ الْأَفْوَاهِ:	مَا أَحْلَاكَ يَا عَذْرَا
يَا أُمَّمُ اللَّهِ !	شَعْبٌ غَنِي
مَـوْجُ أَعْيَادِ	صَلِّي عَنَّا
حُبِّ الْأَوْلَادِ	فَالْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ
يَا أُمَّمُ الْفَادِي !	إِقْبَلِي يَا عَذْرَاءُ
	هَلِ لُؤْيَا

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلٍ فَهْ وَحُرْ
هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرْ كُورِ.
قَبِلْ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, the Sun of Justice, you dawned from the Father before all ages and from Mary at the appointed time. Make us worthy to celebrate this day in honor of your pure Mother with spiritual hymns, and to glorify you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا شَمْسَ الْبَرِّ، الَّذِي أَشْرَقَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ

الدُّهُورِ، وَمِنْ مَرِيَمَ فِي مِلْءِ الزَّمَنِ، أَهْلُنَا أَنْ نَحْتَفِلَ بِتَذْكَارِ أُمَّكَ الطَّاهِرَةِ،

بِالتَّسَابِيحِ الرُّوحِيَّةِ، وَنُمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

البَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Exalted One, who humbled himself and exalted the humble Virgin; to God, who became man and saved humanity; to the Most High, who lowered himself and raised the lowly. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: As we honor the Blessed ever-Virgin Mary, Mother of God, we ask that she intercede for us with her Son, the fruit of her womb, and we pray:

O Lord, through the prayers of your Mother, keep away from the earth and its people the devastation of wrath, and all dangers, dissension, war, famine, and epidemics. Have compassion on us, heal the sick, help the poor, save the oppressed, grant rest to the faithful departed who have left us and gone to you, and make us worthy of a safe and peaceful death, that we may raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْعَظِيمِ الَّذِي تَصَاغَرَ وَعَظَّمَ الْبُتُولَ الصَّغِيرَةَ، إِلَى الْإِلَهِ الَّذِي تَأَنَسَ وَخَلَّصَ بَنِي الْإِنْسَانِ، إِلَى الرَّفِيعِ الَّذِي تَوَاضَعَ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: إِنَّنَا إِذْ نَذْكُرُ الطُّوبَاوِيَّةَ مَرْيَمَ، أُمَّ اللَّهِ، الدَّائِمَةَ بُتُولِيَّتِهَا، نُقَدِّمُهَا شَفِيعَةً عِنَّا لَدَى ابْنِهَا، ثَمَرَةَ أَحْشَائِهَا، قَائِلِينَ:

أَبْعُدْ، يَا رَبُّ، بِصَلَوَاتِ أُمَّكَ، عَنِ الْأَرْضِ وَجَمِيعِ سُكَّانِهَا، ضَرْبَاتِ الْغَضَبِ؛ لِأَشْرِ الْأَخْطَارِ وَالْفِتَنِ؛ إِمْنَعِ الْحَرْبَ وَالْمَجَاعَةَ وَالْوَبَاءَ. تَحَنَّنْ عَلَيْنَا، إِشْفِ الْمَرْضَى؛ سَاعِدِ الْمَسَاكِينَ؛ خَلِّصِ الْمَظْلُومِينَ؛ وَأَرْحِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ انْتَقَلُوا مِنْ بَيْنِنَا؛ وَأَهْلُنَا جَمِيعًا إِلَى مَصِيرِ آمِنِ سَلِيمٍ، لِنَرْفَعَ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Hymn

SIT

O Mary, We Pray to You

Arabic: *salatookee ma'ana*

1. O Mary, we pray to you,
blessèd and purest One,
help us in our need;
you are always there for us.
2. We, poor sinners, turn to you,
now and at the hour of death.
You are free from sin;
Holy Mary, full of grace.
3. Intercede and pray for us;
Virgin Mother, show us love.
May your Son, our Lord,
grant us mercy through your prayers.

Cel: *(standing at the Gospel lectern)*

O holy Virgin Mary, O Beautiful Lily and Fragrant Rose, the fragrance of your holiness has filled the whole universe. Pray for us that we may become the sweet fragrance of Christ that spreads throughout the world. We offer this incense for the living, that they remain strong in faith, and for the dead, that they be granted salvation, and may we enjoy eternal happiness and praise the Most Holy Trinity, for ever.

Cong: Amen.

الشعب:

لحن البخور : صَلَاتُكَ مَعَنَا

جلوس

- ❖ صَلَاتُكَ مَعَنَا يَا أَطْهَرَ الْعِبَادِ
كُونِي عَوْنَنَا حَسَبَ الْمُعْتَادِ
- ❖ هُوَذَا حَالُنَا لِتَلَفِ أَشْرَفِ
إِرْحَمِينَا، يَا بَرِيئَةَ مِنَ الْفَسَادِ
- ❖ يَا بَتُولُ صَلِّي دَائِمًا لِأَجْلِنَا
لِيئلاً نَهْلِكَ مِنْ قَبْلِ شَرِّنَا

المحتفل: (يقف أمام القراية):

يا سُوسَنَةَ بَهِيَّةَ، يا وَرْدَةَ فَوَّاحَةَ، يا مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ الْقَدِيْسَةَ، لَقَدْ انْتَشَرَ عَرْفُ
قِدَاسَتِكَ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ. أُطْلِبِي لَنَا أَنْ نَكُونَ شَذَا الْمَسِيحِ الطَّيِّبِ، يَفُوحُ
فِي الْعَالَمِ. لِيَكُنْ بَخُورُنَا لِحِفْظِ الْأَحْيَاءِ فِي الْإِيْمَانِ، وَخِلَاصِ الْمَوْتَى،
حَتَّى نَحْظِيَ بِالسَّعَادَةِ الْأَبَدِيَّةِ، وَنُسَبِّحَ الثَّالُوثَ الْأَقْدَسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كُوهَا. مَبْعَدَا سَكَلَانَا. مَبْعَدَا لَأ صُهَلَا .
أُوْبِمِر حَكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا صُهَلَا مَدْنَا مَبْعَدَا
سَقْعَحْ هَوْبَا أُوْحَلْ أَمْنَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَدَم نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقَلَا وَكُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْسَا حَلْقَقْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Blest are you, Virgin Mary,
Mother of our Lord and God;
Christ, who came from the Father,
dawned from you in purity.

Cel: Let us honor the Virgin,
Mother of our Lord and God,
for she carried the Savior,
he who carries all the world.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

لُحِصْصِ لُحِصْصِ لُحِصْصِ لُحِصْصِ
 مَعْسَسِ مَعْسَسِ مَعْسَسِ مَعْسَسِ
 وَّوَيْسِ وَّوَيْسِ وَّوَيْسِ وَّوَيْسِ
 قَاوَا مَحْسَا وَمَحْسَا وَّوَيْسِ
 أُمَّمُ اللهُ طُوبَاكَ
 فِي مَا خَصَّكَ الْوَهَّابُ
 أَشْرَقَتْ مِنْ نَقَاكَ
 أَلْثَمْرَةَ بِكُرِّ الْآبِ

الجوق الأول:

نُأَا وَبَاهَا وَبَاهَا
 لَحْنَمِ حَلَهَلَا مَبَعَدَا
 حَنَه وَهَجِ مَا حَتَا
 حَلَا حَهْوَسَه لُحْبَه اِسْبَه
 يَا مَا أَحْلَى ذِكْرَاكَ
 فِي الْأَفْوَاهِ وَالْأَذْهَانَ
 زَيْحَتْ ذِرَاعَاكَ
 ذَاكَ الْحَامِلَ الْأَكْوَانَ

الجميع:

كَلَاهَا وَمَجَلَا حَسَّهِيه
 مَهْوَسَا وَمَاتَا مَبَعَدَا
 مَجَلَا حَسَّسِ مَهْوَسِ
 هَلَاوَجَا حُرْكَتَا
 رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Hail Mary, full of grace! The Lord is with you.
Blessed are you among women." (Luke 1:28, 42)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلْسَلَامٌ عَلَيْكَ يَا مَمْلُوءَةٌ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ
(لوقا ١/٢٨، ٤٢).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمَّاس):

الشمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيَّما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَسْتَنِيهِ، قائلاً):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولَ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركاً الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost
Thursday A
(Commemoration of the Twelve Apostles)

(Thursday A or Thursday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

In Every Land

Syriac: *toobaik 'eedto*

1. In every land
the apostles, full of zeal,
made disciples for the Lord.
They endured the hardships faced
as they traveled far and wide
preaching the Good News to all.
Let us praise our Lord and God,
for he chose them as bright lamps
to enlighten all the world
with the teachings of the truth.
2. Grant peace, O Lord,
to your Church throughout the world.
Keep all scandal far from her.
Guard your flock from harm and strife.
Send good shepherds who will lead
in accordance with your will.
Gather and unite in love
all her children in true faith.
Then she will rejoice with you
in your kingdom when you come.

خِدْمَاتُ أُولَى الْأُسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ

الْأَحْمِيسُ

تَذْكَارُ الرُّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ

نشيد الدخول

وقوف

لحن: طُوبَيْكَ عِدْتُو

الشعب:

❖ رُسُلُ الْإِبْنِ
غَيَّرُوا وَجْهَ الدُّنْيَا
ذَاقُوا فِي كُلِّ قُطْرٍ
يَا سُبْحَانَ مَنْ اخْتَارَ
رَدُّوا النَّاسَ لِلْحَيَاةِ
تَلْمَذُوا كُلَّ الْأَقْطَارِ
بِالْإِنْجِيلِ وَالْأَسْرَارِ
أَلْتَعْذِيبَ وَالْأَخْطَارِ
رُسُلَهُ كَالنَّيِّرَاتِ
فَاضَتْ دُنْيَانَا أَنْوَارِ

❖ أَمَّنْ، يَا رَبِّ
وَأَسْكُبُ فِيهَا فَيْضَ الْحُبِّ
أَرْسِلْ رُعْيَانًا هَادِينَ
وَأَجْمَعْ شَمْلَ الْمُؤْمِنِينَ
بَيْنَ جَوْقِ الْقِدِّيسِينَ
فِي الْأَرْضِ كَنِيسَتِكَ
ثَبَّتْ فِيهَا وَحَدَّتِكَ
يُرْضُونَ مَشِيئَتِكَ
بَلَّغُهُمْ دَارَ الْخُلْدِ
يَوْمَ تَأْتِي بِالْمَجْدِ

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h<u>a</u>-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h<u>a</u>-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	---	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h<u>a</u>m 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلٍ فَهْ وَحُرْ
هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرْ كُورِ.
قَبِلْ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, make us worthy to celebrate this day in honor of your twelve apostles. You chose them to be lighthouses in the world and gave them the power of the Holy Spirit to guide the people and to make disciples of all nations. Through their prayers, fill us with their apostolic zeal, that we may spread the good news of the Gospel, and we raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَنْ نَحْتَفِلَ بِتَذْكَارِ رُسُلِكَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ

الَّذِينَ اخْتَرْتَهُمْ مَنَائِرَ مُضِيئَةٍ فِي الْعَالَمِ، وَمَنْحْتَهُمْ قُوَّةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،

لِيَهْدُوا الشُّعُوبَ وَيَتَلَمَّذُوا الْأُمَّمَ، إِمْنَحْنَا بِصَلَوَاتِهِمْ غَيْرَتَهُمُ الرِّسُولِيَّةَ،

فَنَحْمِلَ بِشَارَتِكَ الْإِنْجِيلِيَّةَ، وَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ

وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father Most Holy, who sent us his only-begotten Son; and to the beloved Son, who chose the apostles to proclaim his good news and who fills the holy Church with joy on their feasts; and to the Holy Spirit, who poured out his divine gifts upon them. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you built your holy Church upon your blessed apostles. Make us worthy to celebrate this day, honoring them with spiritual hymns, saying:

O holy Apostles, you are the light of the world and the salt of the earth. You are the good seeds and the faithful sowers who reap the harvest and fill the barns. You are the fathers of the Church and the shepherds who watch over her.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ الْقُدُّوسِ الَّذِي أَرْسَلَ إِلَيْنَا ابْنَهُ الْوَحِيدَ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الْحَبِيبِ الَّذِي اخْتَارَ الرُّسُلَ لِإِبْشَارَتِهِ، وَفَرَّحَ الْبَيْعَةَ الْمُقَدَّسَةَ بِأَعْيَادِهِمْ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الَّذِي أَفَاضَ عَلَيْهِمْ مَوَاهِبَهُ الْإِلَهِيَّةَ. أَلْصَّاحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، يَا مَنْ بَنَيْتَ بَيْعَتَكَ الْمُقَدَّسَةَ عَلَى رُسُلِكَ الْقِدِّيسِينَ،

أَهْلْنَا أَنْ نُحْيِي ذِكْرَهُمْ أَمَامَكَ بِالْأَنَاشِيدِ وَالتَّسَابِيحِ الرُّوحِيَّةِ، هَاتِفِينَ:
أَيُّهَا الرُّسُلُ الْقِدِّيسُونَ، أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ، وَمِلْحُ الأَرْضِ؛ أَنْتُمْ الزَّرْعُ الطَّيِّبُ، وَالْحَارِثُونَ الأَمْنَاءُ جَامِعُو الغَلالِ، وَمَالِئُو الأَهْرَاءِ؛ أَنْتُمْ آباءُ الكَنِيسَةِ، والرُّعَاةُ السَّاهِرُونَ عَلَى الْبَيْعَةِ.

Now, O Christ our Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to fill our hearts with joy on this glorious day as we honor your apostles. Make us worthy to serve you faithfully as they did, and may we receive from you the full pardon of our sins. Grant rest to our departed, and with them we glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Joyfully a Light Has Dawned

Syriac: *mshalem noohreh deemomo*

1. Joyfully a light has dawned,
spreading gladness on the earth.
Christ our Savior is the light
conquering the dark of night.
He dispelled the darkness
caused by sin and death
with his Gospel's light.
2. The apostles Jesus chose
had been blessed by his great love.
At the Jordan they were called,
filled with Spirit and with fire.
Then with strength they went forth
preaching to the world
to restore the truth.

والآن، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ رَبُّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ، أَنْ تُفْرِحَ قُلُوبَنَا فِي تَذْكَارِ رُسُلِكَ الْمَجِيدِ، وَتُوَهِّلَنَا لِنَخْدُمَكَ مِثْلَهُمْ صَادِقِينَ، وَنَنَالَ مِنْكَ غُفْرَانًا كَامِلًا لِخَطَايَانَا، وَرَاحَةً لِمَوْتَانَا، فَنَشْكُرَكَ مَعَهُمْ، وَنَمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: مُشَلِّمٌ نُوهِرُهُ دِيمُومُو

الشعب:

جلوس

❖ هَبَّ حَوْلَ الْأَرْضِ نُورٌ صَبَّ الْبُشْرَى وَالْحُبُورُ
ضَاءً فِي لَيْلٍ بِهِيمٍ نُورٌ فَادِينَا الْعَظِيمُ
لَيْلُ الدُّنْيَا يَجْلُوهُ نُورُ الْإِنْجِيلِ
جِيلًا بَعْدَ جِيلٍ !

❖ رُسُلُ يَسُوعَ الْأَطْهَارِ هَامُوا فِي سِرِّ الْإِبْنِ
يَوْمَ لاقَاهُمْ بِالنَّارِ وَالرُّوحِ فِي الْأُرْدُنِّ
رَاحُوا رَدُّوا لِلْحَقِّ كُلَّ الْأَقْطَارِ
بِالرُّوحِ وَالنَّارِ !

3. When your Gospel had been preached,
Lord, despite the hardships faced,
it called nations back to you
and still calls us to believe.
Christ our Lord, we ask you,
may your Gospel's light
shine for evermore.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ our God, Lover of all people, accept our prayers and the fragrance of our incense. Through the intercession of your pure apostles, protect those who worship you, and pour your mercy and compassion upon us. To you be glory, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

❖ بُشْرَى طَارَتْ فِي الْأَقْطَارِ بُشْرَى لِلْخَلْقِ أَجْمَعِ
 مَا نَالَتْ مِنْهَا الْأَقْدَارِ تَدْعُونَا: هَلَّا نَسْمَعُ!
 رَبِّ، أَشْعِلْ فِي الْكَوْنِ نَارَ الْإِنْجِيلِ
 جِيلًا بَعْدَ جِيلٍ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ رَبُّنَا، إِقْبَلْ صَلَاتَنَا وَعُطُورَنَا، وَاحْفَظِ السَّاجِدِينَ لَكَ، بِشَفَاعَةِ
 رُسُلِكَ الْأَطْهَارِ، وَأَفِضْ عَلَيْنَا الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، لَكَ
 الْمَجْدُ وَلِأَيِّكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كُوهَا. مَبْعَدَا سَكَلَانَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا .
أُوْبِم حَكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقْعَحْ هَوْبَا أُوْحَلْ أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْم نَبْعَه حُو.
هَرَبَا هَبْعَه حَقْلَا وَحُو
مَبْتَا. حُو مَهْمَا حَلْقَتْ.
أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Christ our Lord, your apostles
preached your word and died for you.
Now we seek grace and mercy;
come and help us through their prayers.

Cel: Shout with joy from the mountains:
“The apostles preached good news!”
Offer praise to the Lord God;
may he help us through their prayers.

All: Simon Peter was anchored
on the solid rock of faith,
and the Church’s foundations
on this rock are firmly placed.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

عَكَّسْنَا وَاجْرَهُ كَحَدِّئَانِ
 هَلْإِبْلَهُ مَهْلِكُهُ
 بَجِبْصِهِمْ خَصَّ كَسْتُرُ
 هَلْإَوْجِبَا كِهْ لُحْدَاهُ.

طَافُوا الْكَوْنَ بِالْبُشْرَى
 بِالْمَوْتِ حَازُوا النَّصْرَا
 فِيكُمْ يَا رُسُلَ الرَّبِّ
 نُعْطَى النِّعْمَةَ الْكُبْرَى

الجوق الأول:

مَهْ وَنَعْمَ لُهُدَا تَعْمَجُ
 عَكَّسْنَا وَاجْرَهُ كَحَدِّئَانِ
 هَلْإِبْلَهُ لَمَحْمَدَا كَحَدِّئَانِ
 هَلْإَوْجِبَا كِهْ لُحْدَاهُ.

إِهْتَفُوا فِي الْأَعَالِي:
 طَافُوا الْكَوْنَ بِالْبُشْرَى
 مَجِّدُوا الرَّبَّ الْعَالِي:
 نُعْطَى النِّعْمَةَ الْكُبْرَى

الجميع:

كَلَّا مَعَا بِهِ مَصْنَعُهُ
 صَمَّ بِهِ أَمْصَحْمُ عَنَّا
 هَلَّا قَا قَا وَوَعَاهُ
 صَتَّصْ مَدَا قَصَصْ خِيَالُ.

فِي أَسَاسِ الْبُنْيَانِ
 سَمْعَانُ الصَّخْرُ مَوْضُوعُ
 يَا أَبْنَاءَ الْإِيمَانِ
 مَجِّدُوا الرَّبَّ يَسُوعُ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Their voice goes forth through all the earth,
their message to the ends of the world." (cf. Psalm 19:5)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى القَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: فِي الأَرْضِ كُلِّهَا ذَاعَ مَنْطِقُهُمْ، وَفِي أَقَاصِي المَسْكُونَةِ كَلَامُهُمْ (مز ١٨ / ٥).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بِشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، المُبَشِّرَةِ بِالحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ البُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost
Friday A
(Commemoration of the Martyrs)

(Friday A or Friday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

Martyrs of the Lord

Syriac: *setoro tobo*

1. Martyrs of the Lord, you took up your cross,
and you followed him on his path of love.
2. You lived for the Lord and you died in faith;
you rose up in light and in holiness.
3. By your cross, O Lord, you redeemed the world,
and your holy cross is the path to life.

خِدْمَاتُ أُولَى الْأُسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ

الْجُمُعَةِ

تَذْكَارُ الشُّهَدَاءِ

نشيد الدخول

وقوف

لحن: سِتُورُ وَطُوبُ

الشعب:

❖ دَرْبَ الشُّهَدَاءِ	يا دَرْبَ الصَّلِيبِ
يا مِملءَ العَطَاءِ	والْحُبِّ الغَرِيبِ
❖ عِشْتُمْ فِي وَفَاءِ	مُتُّمَ فِي جَفَاءِ
قُمْتُمْ فِي صَفَاءِ	فِي النُّورِ العَجِيبِ
❖ يا رَبَّ الفِداءِ	فَادِينَا الحَبِيبِ
يا دَرْبَ السَّمَاءِ	يا دَرْبَ الصَّلِيبِ

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرٍ بَهَبًا
مَلَكًا مَصْنًا بَصَا حُ
فَا وَنَهَلَهُ كُرٍ
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنًا
سَبَّحًا حُ فَا وَبَهَبَهُ كُرٍ
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَبَهُ حَكَ مَهَلًا مَنُ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بَصَحًا فَهَ وَحُرٍ
هَلْ وَبِمِ حَلِكِ حُرْ كَهَامُرٍ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرِبَانِكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Heavenly Father, as we honor the holy martyrs, make us worthy to raise glory to you, for you strengthened them in their struggle; and to raise thanks to your beloved Son for inscribing their names in the holy Church; and to raise hymns of praise to the Holy Spirit, who crowned them. O Lord our God, to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الْآبُ السَّمَاوِيِّ، فِي تَذْكَارِ الشُّهَدَاءِ الْقَدِيسِينَ، أَنْ نَرْفَعَ

الْمَجْدَ إِلَيْكَ لِأَنَّكَ قَوَّيْتَهُمْ فِي جِهَادِهِمْ، وَنَرْفَعَ الشُّكْرَ إِلَى ابْنِكَ الْحَبِيبِ،
الَّذِي رَسَمَ أَسْمَاءَهُمْ فِي الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالتَّهْلِيلَ إِلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ،
الَّذِي كَلَّلَ رُؤُوسَهُمْ، يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who strengthens the just; and to the Son, who with his blood quenches the thirst of the saints; and to the Holy Spirit, who crowns the martyrs and faithful servants. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Jesus Christ our Lord and God, you are blessed and holy. You are pleased when we honor your holy martyrs and celebrate their feasts with spiritual hymns and good deeds.

For the sake of your holy name they sacrificed their lives, and you rewarded them with the graces of heaven and exalted their memory throughout the world. Since their martyrdom was pleasing to you and their blood was a pledge of forgiveness, may their relics and their blessed memory be a fortress of protection for your people, so that your holy Church may continue to celebrate their feasts as days of blessings and times of joy.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ الَّذِي يُقَوِّي الأَبْرَارَ؛ وَإِلَى الإِبْنِ الَّذِي أَفَاضَ دَمَهُ فَأَرْوَى القَدِيسِينَ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الَّذِي يُكَلِّلُ الشُّهَدَاءَ وَالفَعْلَةَ الأَمْنَاءَ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا اليَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُنَا، المُبَارَكُ والقُدُّوسُ، يَا مَنْ تُسَرُّ بِذِكْرِ شُهَدَائِكَ

القَدِيسِينَ، فَنُعِيدُ نَحْنُ لَكَ ذِكْرَهُمْ بِتَسَابِيحِ الرُّوحِ وَأَعْمَالِ البِرِّ. لِأَجْلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ ضَحَّوْا بِحَيَاتِهِمْ، وَأَنْتَ كَافَأْتَهُمْ بِنِعْمَتِكَ السَّامِيَةِ، وَعَظَّمْتَ فِي الأَقْطَارِ ذِكْرَهُمْ. فَكَمَا كَانَتْ شَهَادَتُهُمْ مَرْضِيَّةً، أَيُّهَا السَيِّدُ المَسِيحُ، كَذَلِكَ فَلتُكُنْ ذَخَائِرُهُمْ سُورًا حَصِينًا لِرِعِيَّتِكَ. وَكَمَا كَانَ دَمُهُمْ عُرْبُونًا لِلْغُفْرَانِ، كَذَلِكَ فَلتُكُنْ ذِكْرَهُمْ سُورًا لِشَعْبِكَ، حَتَّى نُوَاصِلَ فِي بَيْعَتِكَ المُقَدَّسَةِ أَعْيَادَهُمْ، أَيَّامَ بَرَكَتِكَ وَأَزْمِنَةَ أَفْرَاحِ.

Now, O Lord, we ask you, through the intercession of the martyrs and with the fragrance of this incense, to count us among their ranks in your heavenly kingdom, which has no end. With them may we meet you with the confidence of children on the day of your glorious second coming, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Martyrs, You Were like Good Earth

Syriac: *bo'ooto dmar afrem*

1. Martyrs, you were like good earth
which produced a fruitful yield;
from the torments you endured
blessings sprang abundantly.
Blessèd martyrs, you were like
censers giving fragrant smoke;
the aroma of your deaths
rose to please the Lord Most High.
2. Since the love of Jesus Christ
flourished in your hearts and minds,
you cried out when put on trial:
“We will not renounce our Lord.”
Since you loved the Crucified,
you endured all kinds of pain.
Like a mother, God gave you
strength and comfort as you died.

والآن، نَسَأَلُكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، بِشَفَاعَتِهِمْ، أَنْ تُحْصِنَنَا
بَيْنَ أَجْوَاقِهِمْ، فِي نَعِيمِكَ الَّذِي لَا يَزُولُ، فَنَخْرُجَ مَعَهُمْ إِلَى لِقَائِكَ بِدَالَّةِ
بَنَوِيَّةِ، يَوْمَ ظُهُورِكَ الثَّانِي الْمَجِيدِ، وَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : باعوت مار افرام

الشعب:

جلوس

❖	أَلْشُّهَادَةُ الْأَبْرَارِ يُؤْتُونَ عَذَابَ الْأَثْمَارِ فِي أَرْجَاءِ الْفِرْدَوْسِ أَرْضِي قَلْبَ الْقُدُّوسِ	مِثْلُ الْأَرْضِ الْمَشْغُولَةِ عِنْدَ اللَّهِ مَقْبُولَةٌ مِنْهُمْ فَاحَ طِيبُ الدَّمِ عَنْ دُنْيَانَا زَالَ الْغَمُّ
❖	صَاحُوا فِي وَجْهِ الْحُكَّامِ: حُبُّ الْفَادِي فِينَا قَامَ كُلُّ أَنْوَاعِ الْأَلَامِ إِيمَانٌ قَلْبٌ مَقْدَامٌ	لَنْ نَخَافَ هَوْلَ الشَّرِّ فِيهِ يَحْلُو الْمَوْتُ الْمُرَّ ذَاقُوا حُبًّا لِلْمَصْلُوبِ يُزْرِي بِالْمَوْتِ الْمَرْهُوبِ

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, may the sweet fragrance of the relics of the martyrs intercede on behalf of sinners and those gone astray; for those who are sick and those who are distressed; and for peace and harmony within your holy Church and throughout the world. O Lord our God, to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

لِيَكُنِ الطَّيِّبُ العَابِقُ أَمَامَكَ، مِنْ ذَخَائِرِ الشُّهَدَاءِ، ضَارِعًا إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا،
مِنْ أَجْلِ الخَطَاةِ وَالضَّالِّينَ وَالْمَرْضَى وَالْمُضَائِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ السَّلَامِ
وَالوِثَامِ فِي بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ وَالعَالَمِ. يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ المَجْدُ إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَا كَلْهًا. مَبْعَا سَكَلْنَا. مَبْعَا لَأ صَحْنَا .
أَلْؤَبْم حَلْم (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلْأ صَحْنَا حُنْمَا جَبْع
سَقُعْصِ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمْنَا
وَأَعْمَسْنَا وَلَا مَعْم نَبْع حُو.
هَبْرَبَا هَبْعَصْ حَقَلْنَا وَكُر
مَبْعَا. حُو مَعْمَا حَلْقُص.

أَيُّهَا الرَّبُّ القُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدَّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
المُقَدَّسَةَ. لَكَ المَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Holy martyrs resemble
trees along a running stream,
bearing fruit through their torments,
helping us in all our needs.

Cel: Holy martyrs, you loved God
and despised this passing world.
For our sake, ask for mercy
as you pray to Christ our Lord.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

وَمَنْ مَهْتُوا لَأَتَكُنَّا
 وَيَرْحَمْنَا مَحْتَنَا
 أَتَكُنَّا نَهَمْنَا فَاؤَا
 مَهْتُوا فَمَهْتُوا خَهْمُوا.

كَالْأَشْجَارِ النَّدِيَّةِ
 شُهَدَاؤُنَا الْأَبْطَالُ
 بِالْأَثْمَارِ الشَّهِيَّةِ
 طَيَّبُوا قَلْبَ الْأَجْيَالِ

الجوق الأول:

حَحْنَا وَرُسَجَهُ لَأَلَكُوا
 مَهَبَهُ حَلَمْنَا حَحُوا
 أَقْبَمَهُ حَمْنَا حَمَمْنَا
 وَبَجَمْنَا وَصَمَمْنَا حَلَا حَلَا.

أَثَرْتُمْ حُبَّ اللَّهِ
 فَوَقْ دُنْيَا الْأَشْبَاهِ
 إِسْأَلُوا الْفَادِي الْحَنَّانُ
 مِلءَ الْبَيْعَةِ الرِّضْوَانُ

الجميع:

أَلَكُوا وَمَجَلَا حَمَمْنَا
 مَهْدُنَا وَمَاتَا مَمَمْنَا
 مَجَلَا حَمَمْنَا مَهْمَمْنَا
 هَلَاؤَجَلَا حَمَمْنَا.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.” (Revelation 7:14)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وهَلِّلُويا.

المرتل: هُوَ لَاءِ هُمُ الْآتُونَ مِنَ الضِّيقِ الشَّدِيدِ، وَقَدْ غَسَلُوا حُلَلَهُمْ وَبَيَّضُوهَا بِدَمِ
الْحَمَلِ (رؤ ٧ / ١٤).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشمّاس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متّى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost
Saturday A
(Commemoration of the Faithful Departed)

(Saturday A or Saturday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

From Your Throne Above

Syriac: *l'el men shoofreh da'noneh*

1. From your throne above, Lord, you came to earth to redeem our mortal race defiled by sin. Grant that when we die we may join the saints in your dwellings of pure light and give you praise.

2. Turn away your face from our many sins; truly we are sinners, Lord, before your eyes. On that fearful day when you come as judge, look with mercy on us all, O Christ our Lord.

خِدْمَاتُ أُولَى الْأُسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ
السَّبْتِ
تَذَكَارِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ

نشيد الدخول

وقوف

لحن: لعل من شوفر

الشعب:

❖ يَا حَيًّا أَخْلَى عَرْشَ الْأَزَالِ
حَتَّى يَفْدِي الْإِنْسَانَ ذَاكَ الْبَالِي
هَبْنِي أَنْ أَلْقَى بَعْدَ هَذِي الدَّارِ
ثَالُوثَ النُّورِ الْمُحْيِي بَيْنَ الْأَبْرَارِ

❖ أَعْضِ عَنِ إِثْمِي وَارْحَمْ أَوْهَانِي
لَا يَزْكُو فِي عَيْنِكَ مِنْ إِنْسَانٍ
رِضْوَانٌ مِنْ عَيْنِكَ يَلْقَانِي
رَبِّي، فِي يَوْمِ الْعَدْلِ وَالْإِعْلَانِ

3. Blessed are the ones who depart this world
with God's graces as a lamp to light the way.
Life, with all its pain, passes like the night.
Lord, your saints for ever sing your praise on high.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then
 towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ طُوبَاهُ مَنْ يَنْحَلُّ مِنْ دُنْيَاهُ
وَالْمِضْبَاحُ الْمَشْعُولُ رِضْوَانُ اللَّهِ
الْعَيْشُ لَيْلٌ يُطْوَى وَالْآلَامُ
لِلْأَبْرَارِ فِي الْمَجْدِ تُضْحِي أَنْغَامُ

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ	حَضَرُ الْكَلْبِ خَلَّ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ	هَمُّمٌ حَامٌ وَكُورٌ جَهَّابٌ
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ	مَلَكًا مَصْنُوعًا بِمُحَاكَمَةٍ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.	فَلَا بِنَهْلِهِ كُورٌ.

الشعب:

أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ	مَلَكًا مَصْنُوعًا
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.	سُبْحَانَكَ يَا رَبُّنَا وَبِحَمْدِكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.	رَبِّجْ حَكْمًا مَهْلًا مَنُورًا.
--	-----------------------------------

الشعب:

قَبِلَ اللَّهُ قَرِيبَانَكَ	الْكَلْبِ بِفَحْلٍ مَهْزُورٍ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.	هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرِّكَامٍ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له.
وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, have mercy on the faithful departed, who professed their faith in you and received your Body and Blood as nourishment and blessing. May they share in your eternal banquet and your everlasting joy. Count them among your chosen ones, that they may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، إِزْحَمِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ اعْتَرَفُوا بِكَ،
وَتَنَاوَلُوا زَادًا لِلبَرَكَاتِ، أَشْرِكُهُمْ فِي وَلِيمَتِكَ الْأَزَلِيَّةِ، وَفِي أَفْرَاحِكَ
السَّرْمَدِيَّةِ، فَيَكُونُوا بَيْنَ جُمُوعِ مُخْتَارِيكَ، وَيَرْفَعُوا الْحَمْدَ وَالتَّسْبِيحَ إِلَيْكَ
وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
البَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the One who raises the dead and awakens those who sleep in the dust; and to the Judge of the living and the dead; and to the God of spiritual and earthly beings, who is professed, worshipped, and glorified; the one God in three Persons. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus our God, when you reward those at your right hand and judge those at your left, may the faithful departed, who were clothed in you at baptism and received your Body and Blood as blessed food on the path to eternity, be worthy to meet you with radiant faces. May they rest in your heavenly Jerusalem, the city of the saints, in the dwellings of light and joy.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى بَاعِثِ الأَمْوَاتِ وَمُقِيمِ الرَّاqِدِينَ فِي التُّرَابِ، دِيَّانِ الأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، إِلِهِ الأَزْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ، الْمَعْقُولِ وَاحِدًا، وَالْمُعْتَرَفِ بِهِ وَالْمَسْجُودِ لَهُ وَالْمُمَجَّدِ إِلَهاً فِي ثَلَاثَةِ أَقَانِيمٍ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا اليَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهِنا، عِنْدَمَا تُكَافِيُ الَّذِينَ عَن يَمِينِكَ، وَتَدِينُ الَّذِينَ عَن شِمَالِكَ، نَبْتَهَلُ إِلَيْكَ أَنْ تُؤَهِّلَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ لَبَسُوا بِأَجْسَادِهِمْ، وَتَنَاوُلُوا زَادًا مُبَارَكًا عَلَى طَرِيقِ الأَبَدِ، أَنْ يَلْتَقُوا بِوُجُوهِ مُشْرِقَةٍ، وَيَسْتَرِيحُوا فِي مَنَازِلِكَ السَّمَاوِيَّةِ، مَسَاكِنِ النُّورِ وَالْحُبُورِ، فِي أُورَشَلِيمَ مَدِينَةِ القَدِيسِينَ.

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense and with alms, prayers, and sacrifices offered on their behalf, to exalt them on your spiritual altar. Be pleased with what we have offered, and prepare us to share in the dwellings of joy to which we have been invited, because of our perfect faith in you, and through the abundance of your mercy and that of your Father and of your Holy Spirit. O Lord our God, to you be glory and thanks, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Lord, Listen to Our Voices

Syriac: bo'ooto d mor ya'qoob (ta'attafya rabb)

1. Lord, listen to our voices, hear the prayers we raise, and open wide your gates above, we ask of you. Grant rest to our departed ones who died in hope, our parents, loved ones, and the teachers of true faith.
2. Blot out their sins and failings from your books, O Lord, and bring them safely to your paradise on high. For those who asked us to remember them in prayer, forgive their sins and faults committed in your sight.

عَظُمَ ذِكْرُهُمْ عَلَى مَذْبَحِكَ الرُّوحِيِّ، بِمَا يُقَدِّمُ عَنْهُمْ مِنَ العُطُورِ
وَالْحَسَنَاتِ وَالصَّلَوَاتِ وَالقَرَابِينِ. إِرْتَضِ بِهَا، يَا رَبَّنَا، وَاجْعَلْنَا مُسْتَعِدِّينَ
لذَلِكَ الفَرَحِ الَّذِي دُعِينَا إِلَيْهِ، بِإِيمَانِنَا الكَامِلِ بِكَ، وَبِفَيْضِ رَحْمَتِكَ
عَلَيْنَا، وَرَحْمَةِ أَبِيكَ وَرُوحِكَ القُدُّوسِ. يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ المَجْدُ والشُّكْرُ
إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: تَعَطَّفْ يَا رَبِّ

الشعب:

جلوس

❖ تَعَطَّفْ، يَا رَبِّ، أَصِحْ سَمْعًا لِتَوْسَلَاتِنَا
وَأَفْتَحْ بَابًا يَقْرَعُ فِيهِ صَوْتُ طِلْبَاتِنَا
وَارْحَمْ أَهْلَنَا وَمُعَلِّمِينَا، نِظَامَ حَيَاتِنَا
وَتُؤَفُّوا عَلَى إِيمَانِ الصِّفَا، رَأْسِ رُعَاتِنَا.

❖ أَمْحُ ذُنُوبَهُمْ وَخَطَايَاهُمْ مِنْ أَسْفَارِكَ
وَبَلِّغُهُمْ إِلَى فِرْدَوْسِ السَّمَاءِ، مَقَرِّ أَبْرَارِكَ
وَالَّذِينَ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي أَسْرَارِكَ
إِغْفِرْ وَاصْفَحْ عَمَّا أَفْرَطُوا ضِدَّ وَقَارِكَ.

3. The dead who have departed from this world in faith were nourished by your living Body and your Blood. We pray that they may stand with those at your right hand, with your apostles Peter and Beloved John.

4. And when all nations stand before your mighty throne, we ask you not to judge us on our sins and faults. We raise our voices to adore the Trinity: the Father, Son, and Holy Spirit, one true God.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, the Giver of life, in your loving kindness and tender mercy, you descended to the realm of the dead, bringing it life and resurrection. We ask you to place at your right hand the departed who believed in you, and grant them rest in your glorious dwellings, that with the living they may worship and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ وَالْمَوْتَى الَّذِينَ عَنَّا اِزْتَحَلُّوا بِصِدْقِ الْإِيمَانِ
وَأَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرِبُوا دَمَكَ كَنَزَ الرِّضْوَانِ
إِجْعَلْ مُقَامَهُمْ مِنْ عَن يَمِينِكَ أَيُّهَا الْحَنَّانُ
فِي جَوْقِ الصِّفَا وَيُوحَنَّا الْحَبِيبِ خَيْرِ الْخُلَائِنِ.

❖ وَعِنْدَمَا تَحْكُمُ وَتَدِينُ بِالْعَدْلِ كُلِّ الْقَبَائِلِ
لَا تُعَامِلْنَا بِمَا تُوجِبُهُ عَلَيْنَا الرِّذَائِلِ
وَنُضْعِدُ كُلُّنَا لِهَيْبَةِ اللَّهِ مَجْدًا بَهِيًّا شَامِلًا
لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ بِحُبِّ كَامِلٍ.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمُحْيِي، يَا مَنْ انْحَدَرْتَ إِلَى مَثْوَى الْأَمْوَاتِ، وَجَعَلْتَ
فِيهِ الْحَيَاةَ وَالْقِيَامَةَ، بِحِلْمِكَ الْعَذْبِ، وَرَحْمَتِكَ الْهَنِيَّةِ، نَسْأَلُكَ أَنْ تُقِيمَ
عَنْ يَمِينِكَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ بِكَ، وَتَجْعَلَ رَاحَةً لَهُمْ فِي مَقَرِّ مَجْدِكَ، لِكَيْ
يَسْجُدَ لَكَ الْأَحْيَاءُ وَالْأَمْوَاتُ، وَيَمَجِّدُوكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّوَا. مَبْعَدَا سَكَلُّوَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا .
أَلُوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْعَه حُو.
هَرَبَا هَبْعَه حَقَلَا وَحُو
مَبْعَدَا حُو مَعْمَا حَلْقَحْ.
أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: *ramremain 2* (Departed)

SIT

- Cong:** From my youth I trusted you
as my saving Lord and God.
Now I sleep in hope and faith;
grant me rest among the saints.
- Cel:** Your cross brings light to the dead
in the shadows of the grave.
Save me from all pain and fear.
Make me worthy of your feast.
- All:** Kindly grant eternal rest
to the souls who hoped in you.
Place them, Lord, at your right hand,
with the righteous and the just.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

رَجَّثْ عَيْنَايَ فِدَاكَ	مَعِ لُحْمًا حَبِيبًا حَمِيمًا
مُذْ كُنْتُ رَخِصَ الْأَطْفَارِ	لَحْمَهُ وَمُزُّهُ صَوْتٌ خَسِيسٌ.
وَالآنَ أَرْجُو رِضَاكَ	هَهُمَا وَفَعَّحَهُ خَلًّا صَحْبِيرُ
فَاقْبَلْنِي بَيْنَ الْأَبْرَارِ	أَبْسِ نَعْمَةً حَمِيمَةً.

الجوق الأول:

لَيْلُ الْمَوْتِ يَطْوِينِي	وَلَحْمُهُ نَبِيذٌ كَدِيبٌ حَمِيمٌ
نُورِي فِي اللَّيْلِ الصَّلِيبِ	وَبِيذُهُ هَبْلٌ لُكْدٌ حَمِيمٌ.
فِي الْأَهْوَالِ يَهْدِينِي	هَفِيمٌ قَبْسٌ مَعِ أَعْيُنًا
وَجَهَ الْمَرْجُوِّ الْحَبِيبِ	هَلِيمٌ وَخَلًّا حَمِيمًا حَمِيمًا.

الجميع:

رَبِّ، أَغْزِرْ نِعْمَاكَ	أَبْسِ مَنَا حَمِيمًا حَمِيمًا
وَارْحَمِ شَعْبَكَ الْأَمِينِ	لَحْمَهُ وَمُزُّهُ خَلًّا صَحْبِيرُ.
أَجْلِسْنَا عَنْ يَمَنَّاكَ	هَلِيمٌ حَمِيمٌ مَعِ نَعْمَةٍ
بَيْنَ جَمْعِ الْقِدِّيسِينَ	حَمِيمٌ قَانًا حَمِيمًا حَمِيمًا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "I heard a voice from heaven saying,
'Blessed are the dead who die in the Lord.'"

(Revelation 14:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحَلِّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: سَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ لِي: طُوبَى لِلْمَوْتَى الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي
الرَّبِّ (رؤ ١٤/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخّر الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشمّاس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متّى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost Sunday B

(Sunday A or Sunday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

Early Sunday Morning

Syriac: bkhoodhoon safreh

1. Alleluia! Let us praise the Lord.
Early Sunday morning heaven sings with joy
and the earth is glad,
for the Lord is truly risen from the dead.
On his Father's right, he sits upon his throne;
angels worship him.
2. Alleluia! Let us praise the Lord.
Women went on Sunday morning with perfume
to anoint the Lord.
At the tomb an angel clothed in light proclaimed:
"Christ is truly risen from among the dead
in great majesty!"
3. Alleluia! Let us praise the Lord.
Holy God, the saints in heaven sing your praise
with the Church on earth.
Sanctify us, Holy Lord, and dwell in us,
that we may exalt your name, from age to age,
with the purest love.

خِدْمَات ثَانِيَةِ لِلسَّبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ الْأَحَدِ

وقوف

نشيد الدخول

الشعب: لحن: بُخُولُهُونُ صَفْرٍ

- ❖ هَلِّلُويَا لِلرَّبِّ الْمَعْجُدُ
فَجَرُّ الْأَحَدِ هَلَّ سُرَّتْ فِيهِ الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ
قَامَ الرَّبُّ لِابْسَا ثَوْبَ الْبَهَاءِ
جَالِسًا يُمْنَى الْآبِ تَخْدُمُهُ قُوَّاتُ الْعَلَاءِ!
- ❖ هَلِّلُويَا لِلرَّبِّ الْمَعْجُدُ
فَجَرَ الْأَحَدِ جَاءَتْ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتُ الطَّيْبِ
شَاهِدْنَ فَوْقَ الصَّخْرِ مَرَأَى رَهَيْبٍ
بِالْعِزِّ وَالْبَهَاءِ قَامَ حَقًّا رَبُّنَا الْعَجِيبُ!
- ❖ هَلِّلُويَا لِلرَّبِّ الْمَعْجُدُ
يَشْدُوكَ الْقَدِيسُونَ فِي الْعَلِيَاءِ وَالْعُمُقِ: قُدُّوسُ!
قَدَّسْنَا، حَلَّ فِيْنَا سِرًّا مَانُوسُ
بَقِيَ الدَّهْرَ مُحِبِّينَ مُقَدِّسِينَ إِسْمَكَ الْقُدُّوسُ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *l**bai**-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khool dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khool dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّرُ حَامٍ وَكُرُ بَهَبَا
مَلِكًا مَصْنًا بَصَا حُ
فَا وَنَهَلَهُ كُرُ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنًا
سَبَا حُ فَا وَنَهَلَهُ كُرُ.
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكُ مَهَلًا مَنُ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحَا فَعُورُ
هَلُوبِمُ حَلِكُ حُرُكُهُرُ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرِبَانِكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, you are the living Light who transformed darkness into light. Through the blessings of this glorious Sunday, make us worthy to praise you with all those who saw the radiant light of your resurrection. We worship and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، الضِيَاءُ الْحَيُّ الَّذِي قَلَبَ ظُلْمَتَنَا نُورًا، أَهْلُنَا،

بِرَكَاتِ يَوْمِ الْأَحَدِ الْمَجِيدِ، أَنْ نُسَبِّحَكَ مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ أَبْصَرُوا نُورَ

قِيَامَتِكَ الْبَاهِرَةِ، وَنَسْجُدَ لَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُسَ، الْآنَ

وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Living One, who by his death gave life to his creation. By his resurrection, he saved his Church, gave joy to his flock, brought us back to his Father, and enriched us with the gifts of his Spirit. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Only-begotten Son, you were born of the Father before all ages, and by your creative will you separated light from darkness on this the first day of the week. You fashioned all creation to honor Adam, the image of your majesty.

We praise and thank you and celebrate, proclaiming:

Blessed are you, for you appeared in the flesh on earth like us and you lived among us.

Blessed are you, for you were buried and counted among the dead, and you shined your light in the sadness of the tomb.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي بِمَوْتِهِ أَحْيَا بَرَايَاهُ،
وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ بَيْعَتَهُ، وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ، وَرَدَّنَا إِلَى أَبِيهِ، وَأَغْنَانَا بِمَوَاهِبِ
رُوحِهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْإِبْنُ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ، يَا مَنْ بَأْمْرِكَ
الْخَالِقِ فَصَلَّتِ النُّورَ عَنِ الظَّلَامِ، فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْأُسْبُوعِ،
وَأَبَدَعْتَ كُلَّ هَذَا الْخَلْقِ إِكْرَامًا لِأَدَمَ صُورَةَ عَظَمَتِكَ. إِيَّاكَ نُسَبِّحُ شَاكِرِينَ
مُعِيدِينَ:

تَبَارَكْتَ، يَا مَنْ ظَهَرْتَ فِي الْجَسَدِ عَلَى الْأَرْضِ مِثْلَنَا، وَتَرَدَّدْتَ بَيْنَنَا!
تَبَارَكْتَ يَا مَنْ دُفِنْتَ وَأُحْصِيَتْ مَعَ الْمَائِتِينَ، فَأَشَعَّ نُورُكَ فِي دَاخِلِ الْقَبْرِ
الْكَيْبِ!

Blessed are you, for you rose to life, giving good hope to all, and you filled the angels with radiance, and they appeared at your tomb like flashes of lightning.

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to rejoice in the glory of your radiant resurrection. Breathe life into our departed, and make them worthy to stand at your right hand in your eternal light that you have prepared for those who love you. With them we praise and thank you for your graces, and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

God Began to Create All Things

Syriac: *ehnono noohro shareero*

1. God began to create all things
when he said: "Let there be light,"
and he saw that the light was good.
On this greatest day of days,
God created ranks of fire,
thousands of angelic hosts,
and the seraphim who cried:
"Holy, holy, holy Lord!
Blest are you, O Hidden One!"

تَبَارَكْتَ، يَا مَنْ قُمْتَ حَيًّا، وَمَنْحَتَنَا الرَّجَاءَ الصَّالِحَ، وَغَمَرْتَ الْمَلَائِكَةَ
بِالضِّيَاءِ فَظَهَرُوا عَلَيَّ قَبْرِكَ مِثْلَ بُرُوقِ النَّارِ.

وَالآنَ نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: فَرِّحْنَا بِمَجْدِ قِيَامَتِكَ
الْبَاهِرَةِ، وَانْفَحْ بِالْحَيَاةِ أَمْوَاتَنَا، أَهْلَهُمْ لِلْقِيَامِ عَنْ يَمِينِكَ فِي نُورِكَ الْأَبَدِيِّ،
الَّذِي أَعَدَدْتَهُ لِمُحِبِّيكَ، فَنُسَبِّحُكَ مَعَهُمْ وَنَشْكُرُ نِعْمَتَكَ، وَنُتَمَجِّدُكَ وَأَبَاكَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: إِنْوَنُو نُوهْرُو

الشعب:

جلوس

❖ أَلْيَوْمَ أَعْظَمُ الْأَيَّامِ هَلَّ النُّورُ الرُّوحَانِيَّ
وَالنُّورُ مِنْ قَلْبِ الظَّلَامِ كَانَ بَدَأَ الْأَكْوَانِ
أَلْيَوْمَ تَمَّ خَلْقُ أَجْوَاقِ الرُّوحَانِيِّينَ
يَعْلُو صَوْتُ السَّرَافِينِ قُدُّوسٌ ! مُبَارَكٌ !
أَنْتَ بَارِي الْعَالَمِينَ !

2. Christ our King, at the end of time,
will return triumphantly
with his life-giving cross raised high
as the faithful sing his praise.
Those who crucified the Lord
will be put to shame that day,
and those who did not believe
will be pierced with bitter pain
when they hear the shouts of joy.

3. God has blessed and has glorified
Sunday as a holy day,
as the first day of all the days,
made for worship and for prayer.
Through it may our minds find joy
and our bodies be refreshed.
May the Spirit fill our souls
with the grace to strengthen us,
so that we may live in Christ.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, accept the fragrance of our incense and our prayers,
and may we become a sweet fragrance through our good
works and actions. Hear our petitions, and grant rest to
our departed in your dwelling place of joy. O Lord our God,
to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

❖ في صُبْحِ الْأَحَدِ الْمَهِيْبِ رَبُّنَا آتٍ لِلدِّينِ
 حَامِلًا رَايَةَ الصَّلِيبِ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ
 يَخْزِي مِنْهَا الْكَافِرُونَ ذَاهِلِينَ وَاجِلِينَ
 يَحْيَا فِيهَا الْمُؤْمِنُونَ ظَافِرِينَ شَاكِرِينَ
 لِلْفَادِي الْحَيِّ يَشْدُونَ !

❖ الْأَحَدُ خُصَّ بِالْإِكْرَامِ إِنَّهُ بِكُرِّ الْأَيَّامِ
 وَلَقَدْ قَدَّسَهُ اللَّهُ لِلتَّعْلِيمِ وَالصَّلَاةِ
 هَيَّا نُكْرِمُ الْأَحَدَ نَقْتَنِي مِنْهُ طَعَامَ
 يُحْيِي الرُّوحَ وَالْجَسَدَ زَادًا نَلْقَاهُ فِي الْجُوعِ
 يَكْفِينَا طَوْلَ الْأُسْبُوعِ !

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا، بِخُورِنَا، وَأَهْلُنَا أَنْ نَكُونَ عَطُورًا ذَكِيَّةً بِأَعْمَالِنَا الطَّيِّبَةِ،
 وَتَصَرُّفَاتِنَا الْحَسَنَةِ، وَارْضَ بِنَفْحِ صَلَوَاتِنَا، إِسْتَجِبْ طِلْبَاتِنَا، وَأَرْخُ
 مَوْتَانَا فِي مَنَازِلِكَ السَّعِيدَةِ، يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كَلُّوَا. مَبَعْدَا سَكَلْنَا. مَبَعْدَا لَأُصَمَّا .
أَلَاؤَبِمَ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مُصَمَّا مُنْمَا مَبَعْدَا
سَقَعَحْ هَوَجَا أَلُوْحَلِكْ أَمَّا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْمَ نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْمَا حَقَلْحَا وَحُو
مَبَعْدَا حُو مَعْمَا حَلِكْتَب.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Come in peace, blessed Sunday!
Come in glory, feast so great!
With the angels of heaven
let us sing and celebrate.

Cel: Shout with joy from the mountains:
“Sunday is a feast so great!”
Offer praise to the Lord God,
and with angels celebrate.

All: Blest be God who exalted
Sunday far above all days.
Let the priests read the Gospel;
let us sing our hymns of praise.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

بِأَعْمَلِكُمْ حَيَاةً حَسَنًا
 لَكُمْ وَحَيَاةً حَسَنًا
 وَبِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 فِي الْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ
 يَوْمَ الْعِيدِ، تَعَالَى
 يَوْمَ الْآخِرِ الْفَتَانُ
 مِنْكَ الْبَهْجُ تَلَالَا
 فِي الْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ

الجوق الأول:

مَعَكُمْ وَحَيَاةً حَسَنًا
 لَكُمْ وَحَيَاةً حَسَنًا
 وَبِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 فِي الْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ
 إِهْتَفُوا فِي الْعَالِي:
 يَا يَوْمَ الرَّبِّ الْفَتَانُ
 مَجِّدُوا الرَّبَّ الْعَالِي:
 فِي الْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ

الجميع:

حَسَنًا وَحَيَاةً حَسَنًا
 لَكُمْ وَحَيَاةً حَسَنًا
 وَبِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 فِي الْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ
 يَا سُبْحَانَ مَنْ أَعْلَى
 الْآخِرِ فَوَقَّ الْأَيَّامُ
 فِيهِ الْإِنْجِيلُ يُتْلَى
 وَالْكَهَنَةُ خُدَّامُ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسِرُّ وَنَفْرَحُ فِيهِ (لو ١١٧ / ٢٤).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يُعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost Monday B

(Monday A or Monday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

Lord of Light, Your Light Has Dawned

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

1. Alleluia!
Lord of light, your light has dawned upon creation.
Cherubim and seraphim and all the nations
worship you, O Jesus Christ.
They rejoice in your pure light.
2. Alleluia!
Sinners, come, repent from sin, and ask for pardon.
Knock upon our Savior's door, it will be opened;
ask of him, you will receive;
seek, and mercy you will find.
3. Alleluia!
Abel, Noah, Abraham, and all the righteous
pleased you with their prayers, O Lord, and sacrifices.
Now accept our sacrifice
and the prayers we offer you.

خِدْمَات ثَانِيَةِ لِأُسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ الاثْنَيْنِ

وقوف

نشيد الدخول

لحن : حَسِيُو وَقَدِيشُو

الشعب:

- ❖ هَلِ لُوِيَا
لَفَّ نُورُكَ الْمَعْمُورُ
أَبْهَجْتَ الْكُرُوبِينَ
كُلُّ الشُّعُوبِ سُجُودُ
- ❖ هَلِ لُوِيَا
يَا خَاطِئِينَ، تُوبُوا
مَنْ يَفْرَعُ يَفْتَحْ لَهُ
مَنْ يَسْأَلُ حَالاً يَنْلُ
- ❖ هَلِ لُوِيَا
إِرْتَضَيْتَ الْقُرْبَانَ
مِنْ نُوحٍ، مِنْ إِبْرَاهِيمَ
إِرْتَضِ مِنْنَا الْخِدْمَةَ
- يَا سَيِّدَ النُّورِ
وَالسَّرَافِينَ
لِلآتِي النُّورِ الْمَعْبُودُ !
- وَاطْلُبُوا الْغُفْرَانَ
فَادِينَا الْحَنَّانَ
مَنْ يَطْلُبُ يَلْقَ الرِّضْوَانَ !
- مِنْ هَابِيلَ الْبَارِّ
مِنْ كُلِّ الْأَبْرَارِ
وَأَمْنَحْنَا فَيَضُ الرِّحْمَةَ !

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khool dah-teet lokh.* I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.* O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.* Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.* May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
 هَمُّ حَامٍ وَكُرْ هَبَّ
 مَلِكًا مَصَّنًا بَصَا حُ
 قَا وَنَهْ كُ
 دخلتُ بيتك يا الله
 وأمام عرشك سجدتُ
 فيا أيُّها المَلِكُ السماويُّ
 اغْفِرْ لي كلَّ ما خَطِئْتُ بهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصَّنًا
 سَبَّحَا حُ قَا وَسَبَّحَا كُ
 أيُّها المَلِكُ السَّمَاويُّ
 اغْفِرْ لنا كلَّ ما خَطِئْنَا بهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَّه حَكْ مَلِكًا مَصَّنًا
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحَا فَهْ وَحُرْ
 هَلْ وَبِمِ حَلِكِ حُرْ كُورِ
 قَبِلَ اللهُ قَرْبَانَكَ
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المُعدَّ له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Holy Father, sanctify our minds and bodies, so that we may stand before you with purity and holiness and serve your Mysteries, now and all the days of our lives. Make us worthy to work in your vineyard from morning to night in truth and justice. We place our hope in you and call out to you as we praise you, your only Son, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، قَدِّسْ عُقُولَنَا وَأَجْسَادَنَا فَنَمَثَلَ أَمَامَكَ، وَنَخْدُمَ

أَسْرَارَكَ، أَنْقِيَاءَ أَطْهَارًا، الْآنَ وَجَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا. أَهْلُنَا أَنْ نَعْمَلَ فِي

كَرَمِكَ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ، بِالْبِرِّ وَالْحَقِّ، لِأَنَّ عَلَيْكَ رَجَاءَنَا، وَإِيَّاكَ

نَدْعُو وَنُسَبِّحُ، وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the One who pardons faults, is pleased with the repentance of sinners, and truly desires the salvation of every person; to the Compassionate One, who alone is great in mercy and who is the hope of all people. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, you do not wish the death of sinners but want them to repent and live. Trusting in your compassion, we implore you, saying:

We have sinned against heaven and before you, and we are no longer worthy to be called your children. We have defiled your holy temple and have saddened your Holy Spirit. If you will, O Lord our Creator, you alone can purify us.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to be pleased with us. Stretch out your hand to rescue us from the abyss of our sins.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شَمَّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى غَافِرِ الذُّنُوبِ، الراضِي بِتُوبَةِ
الْخاطِئِينَ، وَالرَّاعِبِ فِي خَلَاصِ كُلِّ إِنْسَانٍ، إِلَى العَطُوفِ وَحَدِّه الكَثِيرِ
المَرَّاحِمِ، وَرَجَاءِ كُلِّ بَشَرٍ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ والإِكْرَامُ فِي هَذَا
اليَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يا رَبَّنَا يَسُوعَ المَسِيحِ، يا مَنْ لا تُرِيدُ مَوْتَ الخاطِئِ، بل أَنْ يُتُوبَ

وَيَحْيَا، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ مُتَّكِلِينَ عَلَى حَنَانِكَ هَاتِفِينَ:

لَقَدْ خَطِينَا إِلَى السَّمَاءِ وَأَمَامَكَ، فَلَسْنَا أَهْلًا لِأَنْ نُدْعَى لَكَ أَبْنَاءَ !

لَقَدْ دَنَسْنَا هَيْكَلَكَ المُقَدَّسَ، وَأَحْزَنَّا رُوحَكَ القُدُّوسَ !

وَإِنْ شِئْتَ يَا خَالِقِنَا، فَأَنْتَ وَحْدَكَ قَادِرٌ أَنْ تُطَهِّرَنَا !

وَالآنَ، نَسْأَلُكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا البَخُورِ: إِرْضَ عَنَّا، أُبْسِطْ لَنَا يَدَكَ،

وَانتَشِلْنَا مِنْ لُجَّةِ الآثَامِ.

At your spiritual banquet, do not let our lamps go out, and do not turn your face away from us nor throw us into the outer darkness. But make us worthy to receive your forgiveness, so that we may thank you with the sinners who have repented and praise you with the good thief who believed in you and was assured of paradise. May we also enter that paradise of light on the day of your second coming, where we will raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Cherubim and Seraphim

Syriac: *bsafro salee doneeyel*

1. Cherubim and seraphim,
at the mighty throne of God,
proclaim: "Holy, holy is the Lord God of hosts!"
Children of the faithful Church
cry out: "Blessèd be the Lord,
whose grace calls us to give thanks;
we worship his name."
2. Jesus is the faithful Groom
and we are the Church, his Bride.
He loves us and keeps us in the palm of his hand.
Our betrothal prophets blessed,
and our vows apostles wrote,
and when martyrs shed their blood
the promise was sealed.

وَلَا تَدْعُ مَصَائِحَنَا تَنْطَفِئُ فِي وَلِيْمَتِكَ الرُّوحَانِيَّةِ، وَلَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِ
وَجْهِكَ فِي الظُّلْمَةِ الْبَرَّانِيَّةِ، بَلْ أَهْلُنَا لِقَبُولِ الْغُفْرَانِ، فَشَكَرَكَ مَعَ الْخَطَاةِ
الَّذِينَ تَابُوا، وَنُسَبَّحَكَ مَعَ الْإِلَّصِّ الَّذِي اعْتَرَفَ بِكَ وَنَالَ الْفِرْدَوْسَ،
فَدَخَلَ جَنَّةَ النُّورِ يَوْمَ مَجِيئِكَ الثَّانِي، حَيْثُ نَزَعُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: بَصْفَرُ وَصَلِي دَانِيَال

الشعب:

جلوس

❖ كَرُوبُونَ، سَرَاْفُونَ	يَهْتِفُونَ: قُدُّوسٌ !
وَأَبْنَاءُ الْبَيْعَةِ	قُدُّوسٌ ! يَشْدُونَ !
سُبْحَانَ مَنْ دَعَانَا	عُلُويِّينَ، أَرْضِيَّيْنَ
نَلْقَاهُ بِالسُّجُودِ	وَالشُّكْرِ الْأَمِينِ !
❖ هَا أَنَا بِبَيْعَتِكَ	إِنِّي فِي رَاحَتَيْكَ
لَا تُرْخِ بِي الْأَيْدِي	يَا عِرْسَ السَّمَاءِ:
مَخْطُوبَةَ الْأَنْبِيَاءِ	مَحْبُوبَةَ الرُّسُلِ
هَدِيَّةَ الشُّهَدَاءِ	مِنْ أَعْلَى دِمَاءِ !

3. God Almighty reigns on high,
on his throne of majesty,
surrounded by flames of fire, while angels sing praise.
Now the altar is God's throne,
and the priests, with human hands,
distribute the flesh and blood of Christ, Mary's Son.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, be pleased with the fragrance of this incense that we have offered to you. May it be for our forgiveness and for an increase of love and good works. With this incense we offer you our faith, so that our hearts may be purified to raise glory to you, for ever.

Cong: Amen.

❖ عَرْشُ اللَّهِ فِي الْعُلَى
يُعْلِيهِ السَّرَافُونَ:
الْعَرْشُ صَارَ الْمَذْبَحُ
وَابْنُ الْعَذْرَاءِ يُمْنَحُ
مَحْجُوبٌ خَلْفَ الْمَحْسُوسِ
قُدُّوسٌ! قُدُّوسٌ!
وَالسَّرَافُونَ الْكُهَّانُ
فِي الْبَيْعَةِ قُرْبَانُ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لِتَكُنْ هَذِهِ الْعُطُورُ الَّتِي قَدَّمْنَاهَا إِلَيْكَ رِضًى
وَعُفْرَانًا، لِبِنَاءِ الْمَحَبَّةِ وَالسَّعْيِ الصَّالِحِ، فَتَقَرَّبَ مَعَ الْبُخُورِ إِيمَانَنَا،
لِتُطَهَّرَ قُلُوبُنَا، فَتَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّوَا. مَبْعَدَا سَكَلُّوَا. مَبْعَدَا لَأ صُغَلَا .
أَلُوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا صُغَلَا مُنَا مَبْعَدَا
سُقَعَحْ هَوْبَا أُوْحَلْ أَمَلَا
وَأَعْمَسَلَا وَلَا مَعْم نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقَلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْمَا حَلَقْتَع.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Seen as fire by the prophets
Moses and Ezekiel,
God appears on our altar,
and he gives the nations life.

Cel: Hosts of angels revere him,
cherubim and seraphim.
God appears on our altar,
and he gives the nations life.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينَ

جلوس

الجوق الثاني:

كَانَ نَارًا وَنُورًا
لِمُوسَى وَحَزَقِيَّالْ
صَارَ خُبْزًا وَخَمْرًا
يُحِينَا مَدَى الْأَجْيَالِ
ذِهِ وَبِرُؤْيُهِ، مُعَمَّا حَصْبًا
سَرْمَلًا حَلَا مَضْحَلًا
هَذَا مُدَمَدٌ حَلَا مَجْبَسًا
مُعَمَلِكُ لَهُ حَقِيقًا هُسُّهُ.

الجوق الأول:

مَنْ يَخْشَاهُ الْكَارُوبِيمُ
وَرِبُوتُ السَّارَافِيمُ
صَارَ خُبْزًا وَخَمْرًا
يُحِينَا مَدَى الْأَجْيَالِ
ذِهِ وَبِرُؤْيُهَا هَهْتَقَا
حَبْسَلًا وَحَا فَعَصْفِي لَهُ
هَذَا مُدَمَدٌ حَلَا مَجْبَسًا
مُعَمَلِكُ لَهُ حَقِيقًا هُسُّهُ.

الجميع:

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!
كَلِّهِمْ وَمَجَلَّا حَسْبُهُمْ،
مَهْرُحًا وَهَاتَا مَهْمَا
مَجَلَّا حَسْبُهُمْ مَهْرُحًا
هَلَاؤُجَا حُرْكَتًا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Blessed are those who hear the word of God, and obey it." (Luke 11:28)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ، يَسْمَعُونَهَا وَيَعْمَلُونَ بِهَا (لو ١١/٢٨؛ ٨/٢١).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَسَ):

الشَّمَسَ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيَّما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَسْتَنِيهِ، قائلاً):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولَ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركاً الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost Tuesday B

(Tuesday A or Tuesday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

Come, O Children of God

Syriac: *'am khoolhoon shmayoneh*

1. Come, O children of God,
come and sing thanks and praise
to the One who built his Church
on the rock of Peter's faith.
Let us praise and adore Christ the Lord at all times.
Let us bless his holy name.
2. With the Mother of God,
come and sing thanks and praise
to the Savior of the world,
who took flesh from her pure womb.
Let us praise and adore Christ the Lord at all times.
Let us bless his holy name.
3. Come, O children on earth,
come and sing thanks and praise
to the One who made all things
in his mercy and great love.
Let us praise and adore Christ the Lord at all times.
Let us bless his holy name.

خِدْمَات ثَانِيَةِ لِأُسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ الثلثاء

وقوف

نشيد الدخول

الشعب: لحن : عمّ خولهُون شَمَايُونَه

❖ يَا أَبْنَاءَ الْإِيْمَانِ: أَشْدُّوا الْمَجْدَ، الشُّكْرَانَ
لِلْبَنَانِي بِيَعْتَهُ فَوْقَ الصَّخْرَةِ سِمْعَانَ
فَلَنَلْقَ بِالسُّجُودِ بَحْرَ الْحُبِّ وَالْجُودِ
رَبَّنَا الْحَيِّ الْمَعْبُودِ !

❖ يَا أَوْلَادَ مَرْيَمَ أَشْدُّوا الْمَجْدَ، الشُّكْرَانَ
لَابْنِهَا الْفَادِي الْأَعْظَمَ أَعْلَاهَا فَوْقَ الْأَكْوَانِ
فَلَنَلْقَ بِالسُّجُودِ بَحْرَ الْحُبِّ وَالْجُودِ
رَبَّنَا الْحَيِّ الْمَعْبُودِ !

❖ يَا أَبْنَاءَ آدَمَ أَشْدُّوا الْمَجْدَ، الشُّكْرَانَ
لِلْبَارِي مِنَ الْعَدَمِ وَالْمُحْيِي بَنِي الْإِنْسَانِ
فَلَنَلْقَ بِالسُّجُودِ بَحْرَ الْحُبِّ وَالْجُودِ
رَبَّنَا الْحَيِّ الْمَعْبُودِ !

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khood dah-teet lokh.* I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khood dah-tai-nan lokh.* O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.* Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.* May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّرُ حَامٍ وَكُرُ بَهَبًا
مَلِكًا مَصْنًا بَصَا حُ
فَا وَنَهَلَهُ كُرُ
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنًا
سَبَا حُ فَا وَبَهَبَهُ كُرُ
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكَ مَهَلًا مَنُ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحًا فَه وَحُرُ
هَلْ وَبِمُ حَلِكُ حُرُكُهُ أُرُ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرِبَانِكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, you are abundant in goodness and truth. Fill our hearts with humility, mercy, compassion, vigilance, and wisdom, so that we may stand before you, giving you thanks. We raise pure hymns of praise to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا غَزِيرَ الْجُودِ وَالْحَقِّ، أَحَلِّ فِي قُلُوبِنَا الْوَدَاعَةَ

وَالرَّحْمَةَ وَالرَّأْفَةَ، الْوَعْيَ وَالْحِكْمَةَ، فَنَمُثَلَ فِي حَضْرَتِكَ شَاكِرِينَ، وَنَرْفَعُ

إِلَيْكَ تَسَابِيحَ نَقِيَّةً وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who is the Ocean of mercy and compassion; and to the Son, the Source of divine life; and to the Holy Spirit, the Treasury of heavenly gifts. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord and God, you created heaven and earth and, by your will, you continuously watch over them. Heaven, radiant with light, sings hymns to you. Earth and all of creation praise you. We thank you on behalf of all visible creation, and ask that we may come to understand, even though in an imperfect way, those things which we cannot see in that world which does not pass away.

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, not to abandon us in our weakness, but strengthen us in your love and in the hope of the great morning of your second coming.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ بَحْرِ الرَّحْمَةِ وَالْحَنَانِ؛ وَإِلَى
الإِبْنِ يَنْبُوعِ الْحَيَاةِ الإِلَهِيَّةِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ كَنْزِ الْمَوَاهِبِ السَّمَاوِيَّةِ.
أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى
الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ أَدَعْتَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ، وَلَا
تَزَالُ تَرَعَاهَا بِمَشِيَّتِكَ: تُرْنَمُ لَكَ السَّمَاءُ الْمُشِعَّةُ بِالنِّيَّاتِ! تُسَبِّحُكَ
الأَرْضُ وَكُلُّ مَا فِيهَا مِنْ مَخْلُوقَاتٍ! وَنَحْنُ أَيْضًا نَشْكُرُكَ عَنْ جَمِيعِ هَذِهِ
الكَائِنَاتِ الْمَنْظُورَةِ، وَنَسْأَلُكَ فَهَمًّا، وَلَوْ يَسِيرًا، لِتِلْكَ غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ فِي
العَالَمِ الَّذِي لَا يَزُولُ!

وَالآنَ، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحَ، عَلَى عَطْرِ هَذَا الْبُخُورِ، أَلَّا تَتْرُكَنَا فِي
ضَعْفِنَا، بَلْ قَوِّنَا بِمَحَبَّتِكَ، وَرَجَاءِ صُبْحِكَ الْعَظِيمِ.

Direct our steps toward your heavenly kingdom, where we will raise glory to you, O Christ, the True Light, to your blessed Father, and to your living Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

As Aaron Offered Incense

Syriac: *daḥto lo neḥteh*

1. As Aaron offered incense to please you,
so now be pleased, Lord, with our sweet incense.
And as you held back wrath from your people,
keep from your Church, Lord, all that could harm her.
2. When the apostles, filled with the Spirit,
went through the whole world preaching the Good News,
nations were brought back to their Creator.
And now all peoples sing of God's glory.
3. Mary is honored here at this altar,
and we rely on her intercession.
May Christ, who took flesh from the pure Virgin,
have mercy on us, the Church's children.

وَقَوْمٌ خُطَانَا نَحْوَ نَعِيمِكَ الْأَبَدِيِّ، حَيْثُ نَرَفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ
النُّورُ الْحَقُّ، وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: دَخَطُ لَوْ نَحِطُ

الشعب:

جلوس

عِطْرَ الْبَخُورِ	❖ نُعَلِي إِلَيْكَ
الْحَبِيرِ الْوَقُورِ	مِثْلَ هَارُونَ
شَعْبِ التَّوْرَةِ	رَبِّ، نَجَّيْتَ
رُدَّ الضَّرَبَاتِ	عَنْ كُلِّ الْبَيْعَةِ
فِي الْكَوْنِ أَجْمَعِ	❖ أَلرُّسُلُ طَافُوا
فِي الْحَقِّ يَجْمَعِ	وَالرُّوحُ كَانَ
ضِدَّ الضَّلَالِ	رَدُّوا الشُّعُوبَ
رَبِّ الْجَلَالِ !	هَاهُمْ يَشُدُّونَ
ذَكَرَاكَ مَرِيَمَ	❖ فَوْقَ الْمَذَابِحِ
إِنْعَامًا أَعْظَمَ	وَالْكَوْنِ رَابِحِ
جِسْمًا تَجَلَّى	مِنْكَ الْإِلَهُ
يَشْمَلُ الْكُلَّ !	فِيكَ رِضَاهُ

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, you are the pleasant incense and the sweet fragrance, and you bless the whole world with your divine gifts. Accept the fragrance of this incense that we have offered to you, and grant mercy to our souls, forgiveness for our sins, and rest to our departed. To you be glory, now and for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

يا بَخُورًا عَطِرًا وَعَرَفًا طَيِّبًا، أَنْعَمَ عَلَى الدُّنْيَا كُلِّهَا بِمَوَاهِبِهِ الإِلَهِيَّةِ، تَقَبَّلْ
هَذِهِ العُطُورَ الَّتِي قَرَّبْنَاهَا أَمَامَكَ، وَاجْعَلْهَا رَحْمَةً لِنُفُوسِنَا، وَغُفْرَانًا
لِدُنُوبِنَا، وَرَاحَةً لِمَوْتَانَا، وَلَكَ المَجْدُ الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الوُهو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثًا بالسريانية)

مَبْعَدُ الكَهَا. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأ صُهَلَا .
أُوْبِعِرْ حَكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَلَا صُنَا جَبِعْ
سَقْعَحْ هَوْبَا أَوْحَسَلْ أَمْنَا
بُاعْهَسَلَا وَلَا مَهْمُ نَبْعُ حُو.
هَرَبَا هَبْعَدُ حَقَلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْصَا حَلْصَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ القُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
المُقَدَّسَةَ. لَكَ المَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

الشعب:

أُصَحْ.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Let the Church and her children
sing with joy and celebrate.
They give praise to the Lord God
when they honor all the saints.

Cel: Neither kings nor great rulers,
in their majesty and might,
can rejoice as the Church does
when she honors all the saints.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمَرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

حَمَمٌ بِهِمُنَا وَهَمَّةٌ بِنَا
 نُبْنَا خِيَالًا هَمَّيْنَا
 هَمَّتْنَا رَهْنَا وَسَحَّتْنَا
 زَمَنِي هَمَّيْنَا لِلْأَكْهَا.

فِي ذِكْرِي الْقِدِّيْسِينَ
 تَزْهُو بِبَيْعَةِ اللَّهِ
 أَجْوَاقُ الْمُؤْمِنِينَ
 تَشْدُو مِلءَ الْأَفْوَاهِ

الجوق الأول:

لَا نُبْنَا مَلِكًا حُلِّيَّهُ
 هَلَّا وَبُنَا حَمَلُوتَهُ
 أَمْرٌ وَنُبْنَا خِيَالًا مَحْضِنَا
 حَبَمَتْنَاهُ وَمَبَقْنَا.

أَلْتِيَجَانُ الرَّفِيْعَةَ
 كُلُّ مَجْدِ الْأَرْضِيِّينَ
 دُونَ أَفْرَاحِ الْبَيْعَةِ
 فِي تَذْكَارِ الْقِدِّيْسِينَ

الجميع:

كَلِّهَا وَمَجَلَّا حَسْبُهُ
 مَهْوَحْنَا وَهَاتَا مَهْمَا
 مَجَلَّا حَسْبُ مَهْوَحِي
 هَلَّاوَجَلَّا حُرْكَتَا.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَانُونُ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "The righteous will flourish like the palm tree,
and grow like a cedar of Lebanon." (cf. Psalm 92:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلصِّدِّيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمِي (مز ٩١/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost Wednesday B

(Wednesday A or Wednesday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

Christ Our Lord Was Revealed to Us

Syriac: *ehnono noohro shareero*

1. Christ our Lord was revealed to us
as the true light of the world,
and he said: "Those who walk in light
keep the darkness far from them."
Blessèd are those who have walked
on the path of righteousness.
Earth and heaven honor them
for they lived in holiness.
May they intercede for us.

خِدْمَات ثَانِيَةِ لِأَسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ الْأَرْبَعَاءِ

نشيد الدخول

وقوف

لحن: إِنْوُنُو نُوهْرُو

الشعب:

❖ أَعْلَنَ الرَّبُّ فِي الْإِنْجِيلِ إِي نُورِ الدَّرْبِ الْحَقِّ
مَنْ يَمْشِي فِي نُورِ الْإِنْجِيلِ فِي دَيْجُورِ لَنْ يَغْرُقُ!
فَالطُّوبَى لِلصِّدِّيقِينَ سَارُوا فِي النُّورِ الْأَمِينِ
ذَكَرَاهُمْ وَسَعَ الْأَرْجَاءِ مِلءَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ
نَرْجُوهُمْ طِيبَ الدُّعَاءِ!

2. Virgin Mary, you brought great joy
to the prophets of the Lord,
for the child that was born of you
has fulfilled their prophecies.
Moses saw a burning bush
that was not consumed by fire,
and Isaiah saw a cloud:
images that spoke of you
and your Son who saved the world.

3. Praise to you, Holy Trinity,
Father, Son, and Spirit blest.
You exalted your Church on earth,
having placed her in your hands.
You have given her the saints,
prophets who announced your word,
twelve apostles full of zeal,
and the martyrs of the faith.
Grant us mercy through their prayers.

❖ فَرَّحْتَ جَوْقَ الْأَنْبِيَاءِ
 يَا أُمَّ اللَّهِ الْعَذْرَاءُ
 بِأَبْنِكَ الْآتِي فِي الْمَنْهَاءِ
 تَمَّتْ كُلُّ النُّبُوءَاتِ:
 يَا عَلِيَّةَ مُوسَى
 بُرْجَ دَاوُدَ الْحَصِينِ
 غَمَامَةَ أَشْعِيَا،
 مِنْكَ يَسُوعُ الْحَيُّ
 أَرَوَى كُلَّ الْمُؤْمِنِينَ !

❖ أَلْمَجْدُ لِلِسِرِّ السَّامِي
 وَالْبَيْعَةُ سِرُّ الْإِنْعَامِ
 قَدْ أَعْطَاهَا الْأَنْبِيَاءُ
 الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
 ذَكَرَاهُمْ صَارَتْ أَعْيَادُ
 فَوْقَ كَفِّهِ مَطْرُوحُ:
 وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءُ
 لِلْبَيْعَةِ وَالْأَوْلَادُ:
 نَرْجُوهُمْ طِيبَ الدُّعَاءِ !

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *l**bai**-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khool dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khool dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
 هَمُّمُ حَامٍ وَكُرُ بَهَبًا
 مَلِكًا مَصَّنَا بَصَا حُ
 قَا وَنَهَلَهُ كُرُ.
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصَّنَا
 سَبَا حُ قَا وَبَهَبَهُ كُرُ.
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَبُهُ حَكُ مَهَلَا مَنُ.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَحَا فَعُوحُ
 هَلَوْبِمُ حَلِكُ حُرُكُهُ.
 قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Holy Father, make us worthy to serve you, and invite us to your banquet. Make us temples for your dwelling, and strengthen us in your wisdom, that we may walk on your path, keeping your commandments, and find mercy and compassion all the days of our lives. We glorify you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، أَهَّلْنَا لِخِدْمَتِكَ، وَادْعُنَا إِلَى وَلِيمَتِكَ، وَاجْعَلْنَا

هَيَاكِلَ لِسُكْنَاكَ، وَثَبِّتْنَا عَلَى حِكْمَتِكَ، فَنَسِيرَ فِي سَبِيلِكَ حَافِظِينَ
وَصَايَاكَ، وَنَجِدَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، وَنُـمَجِّدَكَ وَابْنَكَ
الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who chose the Virgin to be the Mother of his Son; and to the Son, who was born of her in the cave of Bethlehem; and to the Holy Spirit, who adorned her with every beauty and virtue. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O mighty Lord and Master of all, Jesus Christ our Savior, make us worthy to honor your Virgin Mother, saying:

Mary, you are the new paradise in which the Tree of Life has been planted. The first paradise brought forth the fruit of sin, but you brought forth the blessed Fruit that restored us to the state of grace.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثمَّ يكلِّف شماساً أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصَّليْبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلِّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي اخْتَارَ الْعَذْرَاءَ أُمَّاً
لِابْنِهِ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا فِي مَغَارَةِ بَيْتِ لَحْمٍ؛ وَإِلَى الرُّوحِ
الْقُدُّسِ الَّذِي زَيَّنَهَا بِكُلِّ الْمَحَاسِنِ وَالْفَضَائِلِ. أَلْصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا سَيِّدَ الْكُلِّ الرَّبِّ الْعَظِيمِ، مُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، أَهْلُنَا أَنْ نُكْرِمَ
أُمَّكَ الْعَذْرَاءَ قَائِلِينَ:

إِنَّكَ، يَا مَرِيَمُ، الْفِرْدَوْسُ الْجَدِيدِ، الَّذِي غُرِسَتْ فِيهِ شَجَرَةُ الْحَيَاةِ !
لَقَدْ أَنْبَتَ الْقَدِيمُ ثَمَرَةَ الْخَطِيئَةِ، أَمَّا أَنْتِ فَقَدْ حَمَلْتِ الثَّمَرَةَ الْمُبَارَكَةَ، الَّتِي
أَعَادَتْ إِلَيْنَا حَالَ النِّعْمَةِ !

Now, O Christ, we implore you, through the intercession of your Virgin Mother and with the fragrance of this incense, to grant us security and peace and confirm us in the true faith. Send us, in your mercy, what is necessary for our lives. Grant true repentance to all those who love and honor your pure mother, Mary. Forgive the sins of our departed, and bless and pardon us, that, with them we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Our Baptism as God's Children

Syriac: *qolay shoobho*

1. Alleluia!
Our Baptism as God's children,
the holy Church, and the relics of the saints
will defend us when our King comes
on judgment day.
Lord, have mercy. Hear our prayer.
2. Alleluia!
Lord, you blessed your mother, Mary,
who gave you birth from her pure and holy womb.
May her prayers and intercession
come to our aid
as we celebrate her feast.

والآن، نَضْرَعُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِشَفَاعَةِ أُمَّكَ الْعَذْرَاءِ، عَلَى عِطْرِ هَذَا
 الْبُخُورِ، أَنْ تَهَبَنَا الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ، وَتُثَبِّتَنَا عَلَى الْإِيمَانِ الْحَقِّ، وَتُرْسِلَ
 بِمَرَاحِمِكَ إِلَى كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ ضَرُورِيٌّ لِحَيَاتِهِ. أَهْلُ لِلتَّوْبَةِ الْكَامِلَةِ
 الَّذِينَ حَفِظُوا الْمَحَبَّةَ لَوَالِدَتِكَ النَّقِيَّةِ مَرِيَمَ، وَكَرَّمُوا ذِكْرَهَا. هَبْ لَأَمْوَاتِنَا
 مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا، وَامْنَحْنَا الْبَرَكَاتِ وَالْمُسَامَحَةَ، فَتَرْفَعَ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
 إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: قَلَائِي شُوبُخُو

الشعب:

جلوس

هَلِ لُؤْيَا ❖	أَلْمَعْمُودِيَّةِ
أَلْكَنْيَسَةِ	الشُّهَدَاءِ الْقِدِّيِّينَ
ذَخَائِرُ	مِنْكَ الرِّفْقَ
يَسْأَلُونَ	رَبِّ، ارْحَمْنَا يَوْمَ الدِّينِ!
بِالتَّائِبِينَ:	

هَلِ لُؤْيَا ❖	ذِكْرِي الْأُمَّ
رَبِّ، عَظْمِ	الْعَذْرَاءِ الْمَلَأَى إِنْعَامَ
الْقِدِّيِّسَةِ	مِنْ دُعَاهَا
هَبْنَا حَظًّا	أَعْيَادَهَا بِالْإِكْرَامِ!
كَيْ نَحْفَظَ	

3. Alleluia!
Give the Father, Son, and Spirit,
the one true God, glory and majestic praise.
Let us honor Blessed Mary,
and all the saints,
prophets, martyrs, and the just.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Mary, you are the Paradise who has given the world the Fruit of life. Implore your only Son to plant his word in our hearts. May he bless the fruits of our harvests and sanctify our efforts. May he accept the incense that we have offered on this day in honor of you, that we may raise glory and thanks to the Glorious Trinity, now and for ever.

Cong: Amen.

❖ هَلِـلُـوِيَا
 نَشُدُّو الْآبَ
 لِابْنِ الْآبِ
 لِلْعُذْرَاءِ
 وَالْأَنْبِيَاءِ
 الْمَجْدَ، نَجْثُو
 نُهْدِي لِلرُّوحِ الشُّكْرَا
 نُحْيِي الذِّكْرَى
 وَالرُّسُلَ، وَالشُّهَدَاءَ !

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْجَنَّةُ الَّتِي أَعْطَتِ الْعَالَمَ ثَمَرَةَ الْحَيَاةِ، أُطْلُبِي لَنَا مِنْ ابْنِكَ الْوَحِيدِ أَنْ
 يَزْرَعَ فِي قُلُوبِنَا كَلِمَتَهُ، وَيُبَارِكَ مَوَاسِمَنَا وَغِلَالَنَا، وَيُقَدِّسَ جُهُودَنَا، وَيَقْبَلَ
 بِخُورِنَا الَّذِي قَدَّمْنَاهُ فِي يَوْمِ تَذْكَارِكَ، فَنَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَى الثَّلَاثِ
 الْمَجِيدِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّوَا. مَبْعَدَا سَكَلُّوَا. مَبْعَدَا لَأُ مَبْعَدَا .
أَلُوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقْعَحْ هَوْبَا أُوْحَلِكْ أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقْلُحَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْمَا حَلْقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Blest are you, Virgin Mary,
Mother of our Lord and God;
Christ, who came from the Father,
dawned from you in purity.

Cel: Let us honor the Virgin,
Mother of our Lord and God,
for she carried the Savior,
he who carries all the world.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمَرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

أَمُّ	اللَّهُ	طُوبَاكَ	لُحْصَصُ	أُمَّا	مَحْنُكُمَا
فِي	مَا	خَصَّكَ	الْوَهَّابُ	مَعْنَسَا	حَحْلَه كَهَامَا
أَشْرَقَتْ	مِنْ	نَقَاكَ	أَلْثَمَرَةَ	بُكْرُ	الْآبِ

الجوق الأول:

يَا	مَا	أَحْلَى	ذِكْرَاكَ	نَا	وَنَهَا	وَهْمَنَا
فِي	الْأَفْوَاهِ	وَالْأَذْهَانَ	زَيْحَتْ	ذِرَاعَاكَ	ذَاكَ	الْحَامِلَ
الْأَكْوَانَ	ذَاكَ	الْحَامِلَ	الْأَكْوَانَ	ذَاكَ	الْحَامِلَ	الْأَكْوَانَ

الجميع:

رَبِّ	يَا	مَنْ	تَقَبَّلُ	كَلِمًا	وَمَجَلًا	حَسْبُهُ
قَدَمًا	خِدْمَةَ	الْأَبْرَارِ	يَا	حُنُونُ	تَقَبَّلُ	وَاسْتَجِبْنَا
كَالْأَبْرَارِ	وَاسْتَجِبْنَا	كَالْأَبْرَارِ	وَاسْتَجِبْنَا	كَالْأَبْرَارِ	وَاسْتَجِبْنَا	كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Hail Mary, full of grace! The Lord is with you.
Blessed are you among women." (Luke 1:28, 42)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى القَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختِم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلْسَلَامٌ عَلَيْكَ يَا مَمْلُوءَةٌ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ
(لوقا ١/٢٨، ٤٢).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمَّاس):

الشمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ البَّخُور: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost

Thursday B

(Thursday A or Thursday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

Lord, You Are Good and Compassionate

Syriac: *msatroneh dnooh*

1. Lord, you are good and compassionate.
Forgive our sins, we cry out to you.
May the sure prayers of your Mother and the saints
intercede for us.
2. Lord, we have sinned. You are merciful.
Forgive our sins, we cry out to you.
On that last day, may your Body and your Blood
be our pledge of life.
3. O Christ our Lord, at your door we knock.
Forgive our sins, we cry out to you.
When you come to judge the nations of the earth,
place us on your right.

خِدْمَات ثَانِيَةِ لِأَسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ

الْخَمِيْسُ

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن : مَسْتَرُونَهُ دُنُوْحُ

❖ أَنْتَ الرَّبُّ الْجَوَادُ الرَّحْمَانُ
أَغْفِرْ لَنَا أَيُّهَا الْحَنَّانُ
أَجْوَاقُ الْقِدِّيْسِينَ هُمْ شُفَعَاءُ
وَالْأُمَّمُ الْعَذْرَاءُ!

❖ يَا رَبِّي خَاطِي تَائِبٌ أَضْرَعُ
حُبُّ الْآبِ بِالْخَاطِي يَشْفَعُ
سَامِحْنِي! فَالْقُرْبَانُ فِي عُرْبُونُ
يَا رَبِّي الْحَنَّونُ!

❖ يَا رَبَّنَا بِابِكَ نَقْرَعُ
مِنْ كُنُوزِكَ بِالْعَطْفِ نَطْمَعُ
يَا فَاذِينَا، أَعْطِنَا فِي يَوْمِ الدِّينِ
الْحَظَّ الْأَمِينُ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُمْ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 مَلِكًا مَصْنُوعًا بِمُحَا
 فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 قَلَّا وَنُكَلِّهِمْ كُورِ.
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 سُبْحَانَكَ قَلَّا وَنُكَلِّهِمْ كُورِ.
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكَّ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بِفَحْلًا فَهَوْحُورِ
 قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 هَلْ وَبِمِ حَلِكِ حُرْكَهُمِ.
 وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Holy Father, you are the Eternal One, whom we adore. Make us worthy to stand before you with pure souls and bodies, and to worship you in spirit and truth, for you are the hope of our lives. We raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، الْكَائِنُ الْأَزَلِيُّ الْمَعْبُودُ وَحَدَكَ، أَهَّلْنَا أَنْ نَمُثَلَ

أَمَامَكَ أَنْقِيَاءَ نَفْسًا وَجَسَدًا، وَنَعْبُدَكَ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ، لِأَنَّكَ رَجَاءُ حَيَاتِنَا،
فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Son of the Eternal Father, who blessed us by his birth, purified us by his baptism, saved us by his crucifixion, gave us life by his death, raised us by his resurrection, lifted us up by his ascension, and sanctified us by his Spirit. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, you love all people with a love that is beyond description. We implore you with contrite hearts and sincere repentance, proclaiming:

You are the Door where all penitents knock.

You are the Good Shepherd who calls those who have strayed to return to you.

You are the Helper of those who implore you, and you are the Savior of those who take refuge in you.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ والإِكْرَامَ إلى ابْنِ الآبِ الأَزَلِيِّ، الَّذِي بارَكَنَا بِمِيلادِهِ، وَطَهَّرَنَا بِعَمادِهِ، وَخَلَّصَنَا بِصَلْبِهِ، وَأَحْيَانَا بِمَوْتِهِ، وَأَقَامَنَا بِقِيامَتِهِ، وَرَفَعَنَا بِصُعودِهِ، وَقَدَّسَنَا بِرُوحِهِ. أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ والإِكْرَامُ في هَذَا اليَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إلى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يا رَبَّنَا يَسُوعَ المَسِيحَ، مُحِبِّ البَشَرِ مَحَبَّةً لا وَصْفَ لَهَا، إِلَيْكَ نَبْتَهِلُ

بِقَلْبٍ مُنْسَجِحٍ، وَتَوْبَةٍ صادِقَةٍ، هاتِفِينَ:

أَنْتَ البَابُ الَّذِي يَقْرَعُهُ جَمِيعُ التَّائِبِينَ!

أَنْتَ الرَّاعِي الصَّالِحُ الَّذِي يَدْعُو إِلَيْهِ جَمِيعَ الضَّالِّينَ!

أَنْتَ مُعِينُ المُبْتَهِلِينَ إِلَيْكَ، وَمُنْقِذُ اللَّاثِمِينَ بِكَ!

Now we ask you, with the fragrance of this incense, to accept the prayers of your faithful people who turn to you. Exalt your holy Church, and bring back to her all those who have strayed from you and from taking part in your Divine Mysteries. Gather those who are scattered, heal the broken hearted, free captives, and release those in prison.

May the true faith be proclaimed in your Church until the end of the world. May your kingdom dwell in the hearts of all people, so that we may worship, praise, and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Aaron Offered Incense to Almighty God

Syriac: *Imaryam yoldat aloho*

1. Alleluia!

Aaron offered incense to Almighty God pleading with him to avert death from the plague. With the fragrant incense that we offer now, may God spare us from the sting of sin and death.

والآن، نَسْأَلُكَ، على عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: اِقْبَلْ صَلَوَاتِ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ
الضَّارِعِ إِلَيْكَ. اِرْفَعْ شَأْنَ كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، واهْدِ إِلَيْهَا الْبَعِيدِينَ عَنْكَ
وَعَنْ شَرَكَةِ أَسْرَارِكَ الْإِلَهِيَّةِ. اِجْمَعِ الْمُشْتَتِينَ، داوِ مُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ،
أَرْجِعِ الْأَسْرَى وَأَطْلِقِ الْمُعْتَقَلِينَ.

لِيُنْشِرِ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ فِي بَيْعَتِكَ إِلَى نَهَايَةِ الْعَالَمِ، وَلِيَأْتِ مَلَكُوتَكَ فِي
قُلُوبِ النَّاسِ أَجْمَعِينَ، فَتَسْجُدَ لَكَ وَتُسَبِّحَكَ وَتَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: لَمْرِيْمٌ يُلْدَاتُ الْوَهُو

الشعب:

جلوس

❖ هَلِ لُويَا
بِالْبَخُورِ هَارُونَ
رَدَّ مَوْتَ الطَّاعُونَ
إِقْبَلْ مِنَّا، رَبَّنَا،
طَهِّرْ قَلْبَنَا، اغْسِلْهُ

الْحَبْرُ النَّقِي
عَنْ شَعْبِ اللَّهِ
الْعِطْرَ الذَّكِي
مِنْ خَطَايَاهُ!

2. Alleluia!

Christ has sealed us with his cross, the sign of life;
at its sight the Evil One flees in great fear.

Christ gave us his Body to forgive our sins
and his precious living Blood to guard our lives.

3. Alleluia!

In your mercy, Lord, forgive our sins and faults,
and accept this sacrifice we offer you.

May your peace and safety dwell throughout the world;
Lord, protect your holy Church from every harm.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O God, accept our incense, and through it renew our souls.
Shine the light of your knowledge upon us, and guard the
divine gifts that you have entrusted to us. O Father, Son,
and Holy Spirit, to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

❖ هَلِـلُـوِيَا

حَلِّ فِينَا يَسُوعُ

آيَ نَضْرٍ يَهْرُبُ

قَدْ أَعْطَانَا جِسْمَهُ

قَدْ أَسْقَانَا دَمَهُ

الْحَيُّ قُرْبَانُ

مِنْهَا الشَّرِيرُ:

قُوتَ غُفْرَانُ

الْحَيِّ نَصِيرُ!

❖ هَلِـلُـوِيَا

سَامِحْ، يَا فَيْضَ الرَّحْمَةِ

إِقْبَلْ هَذِهِ الْخِدْمَةَ

بِالْأَمْنِ وَالسَّلَامِ

وَاحْمِ أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ

اغْفِرْ، يَا حَنَّانُ

هَبْنَا الرِّضْوَانَ

رَوْ الْأَقْطَارِ

مِنَ الْأَخْطَارِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، أَللَّهُمَّ، بِخُورِنَا، جَدِّدْ بِهِ نُفُوسَنَا، أَفْضِ عَلَيْنَا نُورَ مَعْرِفَتِكَ، وَاحْفَظْ

لَنَا وَدِيعةَ عَطَايَاكَ الإِلَهِيَّةِ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، لَكَ الْمَجْدُ

إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.

You are holy, O God.

qa-dee-shat ha-yel-to-no.

You are holy, O Strong One.

qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.

You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain.

Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأُ صُهَّالَا .
أَلَاؤَيْمِرْ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا مُنْأَا مَبْعَدُ
سُقْعُحْ هَوَجَا أَلُوْحَلِكْ أَمْطَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمُ نَبْعُهُ حُو.
هَرَبَا هَبْعُهُ حَقْلُحَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلِكْتَيْمِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Those who wrote the four Gospels,
Matthew, Mark, and Luke, and John,
preached the word of salvation
to the nations of the world.

Cel: By God's grace they depicted
Jesus, the Eternal Word,
and have passed on his teachings
to the Church throughout the world.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

عَكَّسًا مَّذَّءَ هُمَّسُ
هَكَمًا هَمَمًا مَصْحَتًا
مَلَجَه يَهَّهْ حَ أُهُكَلُمُ
هَاجَه حَاوَه قَسُّدًا.

إِنَّ مَتَّى وَمَرْقُسُ
لَوْقَا يُوحَنَّا الْأَطَهَارُ
أَعْلَنُوا بُشْرَى الْقُدُّوسِ
فِي الْأَرْبَعَةِ الْأَقْطَارِ

الجوق الأول:

رُزَه يَهَّهْ حَ زَارَه وَبَعَه
حَصَه حَدًا مَضْبِنًا
هَبَّوَه يَهَّهْ حَيَّا حَبُ وَوَه
مَدَفْنَا كَلُمًا.

صَوَّرُوا وَجْهَ يَسُوعِ
إِيحَاءَ رُوحَانِيًّا
يَبْقَى فِي الرُّوحِ مَطْبُوعِ
إِشْرَاقًا نَوْرَانِيًّا

الجميع:

كَلُمًا وَمَجَلًا حَسَّه يَهَّهْ
مَهْوَمًا وَنَاتًا مَهْمًا
مَجَلًا حَسَّه مَهْوَمًا
هَلَاوَجًا حَرَكَةً.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلُ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Their voice goes forth through all the earth,
their message to the ends of the world." (cf. Psalm 19:5)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختِم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا ذَاعَ مَنَظِقُهُمْ، وَفِي أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ كَلَامُهُمْ (مز ١٨ / ٥).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشمَّاسُ):

الشمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَتِيبُهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost Friday B

(Friday A or Friday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

O Jesus Christ, You Promised

Syriac: *hoon lamheelot*

1. Alleluia!
O Jesus Christ, you promised:
“Knock and I shall answer;
ask and I shall hear and listen to you.”
Since you alone can save us,
hear our prayers and our petitions,
for we call and cry out to you.
Alleluia! Alleluia!
Lord of mercy, pardon us
and fill us with grace.

خِدْمَات ثَانِيَةِ لَأَسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ الْجُمُعَةِ

نشيد الدخول

وقوف

لحن: حُونَ لَمْحِيلُوتْ

الشعب:

❖ هَلِّلُويَا
رَبِّي، أَعْطَيْتَ وَعَدًّا
قُلْتَ: ادْعُونِي أَسْتَجِبْ
هَإِنَّا نَدْعُوكَ
لَيْسَ، رَبِّ، إِلَّاكَ
هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا
فِي الْإِنْجِيلِ
وَدُقُّوا أَفْتَحْ!
فَاسْتَجِبْنَا
الْخَلَاصَ يَمْنَحْ
هَبْنَا الْغُفْرَانَ نِعْمَهُ
يَا بَحْرَ الرَّحْمَةِ!

2. Alleluia!

O Christ, the Good Physician,
you came down to heal the wounds of Adam's race;
have mercy on us.

Your cross will guide and lead us
to the place of life,
as we escape the place of fear and despair.

Alleluia! Alleluia!

Then we will cry out with thanks
and praise you, O Lord.

3. Alleluia!

O martyrs, you were strengthened
by the blood that Christ poured out upon the cross
when he suffered death.

In times of persecution,
you stood strong and did not fear
to face your death; God's love was your strength.

Alleluia! Alleluia!

Blessèd martyrs, pray for us
and come to our aid.

❖ هَلِـلُـوِيَا

إِرْحَمْ ضُعْفِي وَارْأَفْ بِي

الشَّافِي أَسْقَامَ النَّاسِ

عُودُ الصَّلِيبِ يَبْقَى

أَعْبُرَ وَأَبْلُغَ

هَلِـلُـوِيَا وَهَلِـلُـوِيَا

يَا طَبِيبِي

كُلَّ الْعَاهَاتِ

دَرْبِي حَتَّى

دَارَ الْحَيَاةِ

إِرْتَضِ مِنِّي الشُّكْرَانَ

يَا رَبِّي الْحَنَّانُ!

❖ هَلِـلُـوِيَا

يَا خَمْرًا فَاضَ فَوْقَ

رَوَى قَلْبَ الشُّهَدَا

مَا هَابُوا حَدَّ السِّيفِ

حُبُّ ابْنِ اللَّهِ فِيهِمْ

هَلِـلُـوِيَا وَهَلِـلُـوِيَا

عُودِ الْحُبِّ

هَامُوا بِالصَّلِيبِ

وَالزَّيْرَانَ،

قَدْ أَطْفَى اللَّهَيْبُ!

إِشْفَعُوا يَا شُهَدَا

لَنَا أَبَدًا!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلًا فَهْوَ حَبْرُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كُورِ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, our Just Redeemer, you accepted to be crucified for us between two thieves, and you offered yourself to your Father as a pleasing oblation. Clothe us with a garment of justice and purity, and call us to your banquet, that we may sing glory and praise to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ فَادِينَا الْبَارَّ، يَا مَنْ ارْتَضَيْتَ الصَّلْبَ عَنَّا بَيْنَ لَصِينِ،

وَقَدَّمْتَ نَفْسَكَ لِأَبِيكَ قُرْبَانًا شَهِيًّا، أَلْبَسْنَا ثَوْبَ الْبِرِّ وَالنَّقَاءِ، وَادْعُنَا إِلَى

وَلِيْمَتِكَ، فَتَرْتُلْ لَكَ الْمَجْدَ وَالْحَمْدَ وَلِأَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ

وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the generous and merciful Lord, who pours out his love on all those who call out to him in faith and who opens the treasury of his compassion to all who repent. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ, our Lord God and Savior, you formed us out of nothing, and, after the fall of Adam, you formed us anew and raised us up to be your brothers and sisters, and children through holy baptism.

We ask for your generosity, for you are rich in mercy, as we remember your plan of salvation: your birth, your baptism, your crucifixion, your death and burial, your resurrection, your ascension, and your sitting at the right hand of the Father, until your second coming when you will judge the living and the dead.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبخرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الرَّبِّ الْجَوَادِ الرَّحِيمِ، الَّذِي يُفِيضُ حُبَّهُ عَلَى كُلِّ مَنْ يَدْعُوهُ بِإِيمَانٍ، وَيَفْتَحُ كَنْزَ عَطْفِهِ لِكُلِّ تَائِبٍ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا، لَقَدْ بَرَأْتَنَا مِنْ لَأْشَيْءٍ، وَجَبَلْتَنَا مِنْ جَدِيدٍ بَعْدَ السَّقَطَةِ الْأُولَى، وَأَقَمْتَنَا لَكَ إِخْوَةً وَأَبْنَاءً مِنَ الْعِمَادِ الْمُقَدَّسِ.

نَتَوَسَّلُ إِلَى جُودِكَ الْوَافِرِ الرَّحْمَةِ، ذَاكِرِينَ جَمِيعَ مَا قُتِمَتْ بِهِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا: مِنْ مِيلَادِكَ إِلَى عِمَادِكَ إِلَى صَلْبِكَ وَمَوْتِكَ وَدَفْنِكَ، إِلَى قِيَامَتِكَ وَصُعُودِكَ وَجُلُوسِكَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، حَتَّى مَجِيئِكَ الثَّانِي لِتَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.

Now we ask you, with the fragrance of this incense, to accept our prayers and petitions. Do not take the sins we have committed into account, but make us worthy to meet you at your second coming. And, when it pleases your divine will that we leave this life, receive us into the dwellings of the saints.

Remember our departed ones who have gone to their rest hoping in you in true faith. With them may we stand at your right hand, and raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

For Our Salvation

Syriac: *b'edoneh dsafro 2*

1. For our salvation,
God's only Son, our Savior, the Living One,
humbly took on flesh,
and by his birth, death, and rising in his glory
to reign on high, we were granted life.

والآن، نَسْأَلُكَ، على عِطْرِ البُخُورِ، أَنْ تَقْبَلَ صَلَوَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا. لا تَحْسُبْ
لَنَا آثَامًا ارْتَكَبْنَاهَا، بَلْ أَهَّلْنَا أَنْ نَلْتَقِيَكَ فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي. وَعِنْدَمَا يَحْسُنُ
لِمَشِيئَتِكَ الصَّالِحَةِ أَنْ تَنْقُلَنَا مِنْ هَذِهِ الْحَيَاةِ، إِقْبُلْنَا فِي مَنَازِلِ الْقِدِّيسِينَ.
وَاذْكُرْ أَمْوَاتَنَا الَّذِينَ رَقَدُوا على رَجَائِكَ بِالْإِيمَانِ الْحَقِّ، فَتَقُومَ نَحْنُ
وَهُمْ مِنْ عَن يَمِينِكَ، وَتَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: بَعْدُنِهِ دَصْفُرُو

الشعب:

جلوس

إِبْنُ اللَّهِ أَنْحَدَرَ	❖ أَلْبِكْرُ الْحَيِّ
خَلَّصَ الْأَحْبَابَ	إِلَى الْأَرْضِ
بِالْمِيلَادِ وَالصَّلْبِ	أَحْيَا الْأَمْوَاتَ
عَنْ يَمِينِ الآبِ	وَالْقِيَامَةِ

2. Teach us, O Lord God,
the way of your commandments, that we may live
by your holy grace.
Send forth your angels to guide and keep us from sin,
or we may lose your most precious gifts.

3. As we remember
the martyrs and apostles and all the saints,
we praise Christ the King,
for he has crowned them and made them true physicians
for those on earth who implore their aid.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, accept the incense that we have offered to you, and spread security and peace among all peoples and nations. Heal the sick and protect the healthy. Graciously receive the departed into your kingdom with the saints, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

❖ رَبِّي عَلَّمَنِي
كَيْفَ أَحْيَا
إِضْبِطْ حَوَاسِّي
أَغْنِنِي كَنْزِي
وَصَايَاكَ، أَرْشِدْنِي
سِرًّا نِعْمَاكَ
وَاحْرُسْنِي يَا إِلَهِي
مِنْ عَطَايَاكَ !

❖ يَا أَنْبِيَاءَ
مِلَّةِ الْعِيدِ
لِمَنْ خَلَّكُمْ
تَشْفُونَ مَنْ
يَا رُسُلُ، يَا شُهَدَا
لَحْنُ تَمْجِيدِ
مَاهِرِينَ أَطْبَا
يُحْيِي ذِكْرَاكُمْ !

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا، بِخُورٍ اقْرَبْنَا، وَابْسُطِ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ بَيْنَ الشُّعُوبِ وَالدُّوَلِ.
إِمْنَحِ الْمَرَضَى شِفَاءً وَاحْفَظِ الْأَصِحَّاءَ، وَمُنِّ عَلَى الْأَمْوَاتِ بِالنَّعِيمِ مَعَ
الْقَدِيسِينَ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّوَا. مَبْعَدَا سَكَلُّوَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا .
أَلُوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقْعَحْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْع حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقْلَحَا وَكُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْمَا حَلْقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Holy martyrs resemble
trees along a running stream,
bearing fruit through their torments,
helping us in all our needs.

Cel: Holy martyrs, you loved God
and despised this passing world.
For our sake, ask for mercy
as you pray to Christ our Lord.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

بُهْمَي هُمَةً وَأَلْتَكُنَا
بُرَيْحِي خَلَا مَحَقًا
أَتَكُنَا نُهَمِي قَاوًا
هُمَةً وَأَضْوَمِي خَهْوًا.

كَالْأَشْجَارِ النَّدِيَّةِ
شُهَدَاؤُنَا الْأَبْطَالُ
بِالْأَثْمَارِ الشَّهِيَّةِ
طَيَّبُوا قَلْبَ الْأَجْيَالِ

الجوق الأول:

حَحْنَا وَرُسَجِه لَأَكُهًا
هَهَبِه حَلَلْمَا حُحَهْوًا
أَقْبَمِه حَصَم حَمْعَسَا
وَبَجَبِ قُسْطَمِهِي خَلَا قَلَم.

أَثَرْتُم حُبَّ اللَّهِ
فَوْقَ دُنْيَا الْأَشْبَاهِ
إِسْأَلُوا الْفَادِي الْحَنَّانَ
مِْلَاءَ الْبَيْعَةِ الرِّضْوَانِ

الجميع:

كَلُهًا وَمَجَلَا حَسْطَمِهِي
مَهْوَحْنَا وَفَاتَا مَبَقَا
مَجَلَا حَسْطَمِي مَهْوَحِي
هَلَاوَجَا حُرْكَتَلِي.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلْ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb." (Revelation 7:14)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قراية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هُوَ لَاءِ هُمُ الْآتُونَ مِنَ الضِّيقِ الشَّدِيدِ، وَقَدْ غَسَلُوا حُلَلَهُمْ وَيَيَّضُوهَا بِدَمِ
الْحَمَلِ (رؤ ٧/١٤).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of Glorious Pentecost Saturday B

(Saturday A or Saturday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

On Saturday, God Rested

Syriac: kakro

1. Alleluia!
On Saturday, God rested
from creating, out of nothing,
all that is in heaven and earth.
When he created Adam,
he established him, with Eve, in paradise
and saw it was good.
They were tricked by the Evil One,
and they lost their place in paradise.
Yet God's mercy intervened
and gave them new life.
2. Alleluia!
May those who have departed
join the angels and the saints who did your will,
O Jesus our Lord.
With Abraham and Isaac,
and with Jacob and the just, may they now dwell
in heaven above.

خِدْمَات ثَانِيَةِ لِأَسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ السَّبْتِ

نشيد الدخول

وقوف

الشعب:

لحن: ككرو

❖ هَلِ لُويَا

يَوْمَ السَّبْتِ اسْتَرَاحَ

مِنْ تَنْظِيمِ الْأَكْوَانِ

أَبَدَعَ اللَّهُ الْخَلْقَ

أَعْطَى الْإِنْسَانَ الْحَقَّ

لَكِنَّ الشَّرِيرَ أَغْوَاهُ

بُورِكَ الرَّبُّ عَادَ

اللَّهُ الْعَامِلُ

تَنْظِيمًا كَامِلًا

أَيَّ حُسْنٍ

بُسْتَانَ عَدْنٍ

عَنْ مُلْكِ الْفِرْدَوْسِ أَقْصَاهُ!

الْمِيرَاثَ أَعْطَاهُ!

❖ هَلِ لُويَا

بَيْنَ جَوْقِ الْأَبْرَارِ

مَشِيئَتِكَ، رَبِّي

أَخِي كُلِّ الْأَمْوَاتِ

فِي دُنْيَاهُمْ قُرْبَانًا

الْحَافِظِينَ

يَسُوعَ ابْنَ اللَّهِ

مَنْ نَالُواكَ

حَيًّا لِلْحَيَاةِ

They believed and professed your name;
 they received your Body and your Blood.
 They have slept in hope of you;
 O Lord, give them life.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

عِنْدَمَا تَأْتِي لِتَدِينِ إِزْتَضِرِ بِالْمُجَاهِدِينَ
أَجْلِسْهُمْ عَن يَمَانِكَ يَحْيُوا خَالِدِينَ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ لَحْضُكُمُ الْكُلُّ خَلَّه
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ هَمُّمٌ حَامٌ وَكُرٌّ بَهَبًا
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ مَلَأْنَا مَضْنَا بَصَا كَدُ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ. فَلَا وَنَلَّه كُر.

الشعب:

أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ مَلَأْنَا مَضْنَا
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ. سُبْحًا حَ فَلَا وَبَلَّه كُر.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّجْه حَكْ مَلَّا مَنَّ. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

كُلُّهُ بَقْبَحًا هَهُوْ حُرُّ قَبِلَ اللَّهُ قَرِبَانَكَ
هَلَّوْبِيمُ حَلَّ حُرَّ كَلَامُ. وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Hope of the righteous and the just, Jesus Christ our Lord, prepare a dwelling place of joy and life for our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of the resurrection. Make us worthy, with them, of the reward of your saints, so that we may glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَجَاءَ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعِدَّ مَسْكِنَ الْفَرَحِ
وَالْحَيَاةِ، لِأَخْوَاتِنَا وَأَخْوَاتِنَا الْمُنتَقِلِينَ إِلَيْكَ عَلَى رَجَاءِ الْقِيَامَةِ. وَأَهْلُنَا
مَعَهُمْ، لِنَصِيبَ قَدِيسِيكَ، فَنَمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Wise Sower; to the One who truly renews life, and raises in glory the dead who were sown in lowliness and clothes them with the garment of new life. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, our mighty God, by your will you brought us into this world, and by your command we leave it for the next world. We worship and praise you, proclaiming:

Blessed are you who will come in glory to judge the living and the dead!

Blessed is your coming, O most high King!

Now we ask you, O Christ, the Resurrection and the Life, with the fragrance of this incense, to have mercy on those who have gone to their rest, here and everywhere, those whose names have been remembered and those whose names have not been remembered.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذْبَحَ وَالْمَحْتَفَلَ وَالْمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَارِثِ الْحَكِيمِ، وَالْمُجَدِّدِ الْحَقِيقِيِّ، الَّذِي يُقِيمُ بِالْمَجْدِ الْأَمْوَاتَ الَّذِينَ زُرِعُوا بِالْهَوَانِ، وَيُلْبِسُهُمْ حُلَّةَ الْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ. الْأَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا الْقَادِرُ، يَا مَنْ جِئْتَ بِنَا إِلَى هَذَا الْعَالَمِ بِمَشِيئَتِكَ،

وَبِأَمْرِكَ نَخْرُجُ مِنْهُ إِلَى الْعَالَمِ الْآخِرِ، نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ هَاتِفِينَ:

تَبَارَكْتَ يَا مَنْ سَتَأْتِي بِالْمَجْدِ لِتَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ !

تَبَارَكَ مَجِيئُكَ، أَيُّهَا الْمَلِكُ الْعَلِيِّ !

وَالآنَ، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةَ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ:

إِرْحَمِ الرَّاقِدِينَ فِي هَذَا الْمَكَانِ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ، مَنْ ذُكِرَتْ أَسْمَاؤُهُمْ

وَمَنْ لَمْ تُذَكَّرْ.

May we all stand at your right hand and be counted among the just, with your Mother and your saints. We raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

O Spring of Living Water

Syriac: *traihoon 'olmeh*

1. O Spring of living water,
for you my soul is thirsting;
I place my trust in you, Lord,
to grant me life eternal.
2. When hidden things are made known
and judgment comes upon me,
do not weigh my offenses;
O righteous Judge, have mercy.
3. Remember in your kingdom
the souls of our departed,
and in the Book of Life, Lord,
inscribe their names for ever.

وَأَقِمْنَا جَمِيعًا إِلَى يَمِينِكَ، فَخُصِّى مَعَ الْأَبْرَارِ، فِي رُفْقَةِ وَالِدَتِكَ
وَقَدِّيسِيكَ، وَنَرَفَعَ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: تَرِيهُونُ عُلْمِي

الشعب:

جلوس

❖ نَفْسِي إِلَيْكَ عَطَشِي
فِي مَثْوَايَ لَنْ أَشْقَى
يَا يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ
أَنْتَ سِرُّ النِّجَاةِ!

❖ يَوْمَ تُجَلِّي خَفَايَا
لَا تَحْسَبْ لِي خَطَايَا
قَلْبِ كُلِّ إِنْسَانٍ
سَامِحْنِي يَا دِيَّانِي!

❖ عَظْمٌ ذَكَرَى قَدِّيسِيكَ
دَوْنُ أَسْمَاءِ مُرْضِيكَ
أَكْرِمِ مَثْوَى الْأَمْوَاتِ
مِلءَ سَفْرِ الْحَيَاةِ!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, we have offered you that which is yours, with the fragrance of this incense, for the perfection of the just and the repentance of sinners. Favorably remember the faithful departed and grant them rest, especially those whom we remember today. Make them worthy to rejoice and celebrate with your saints in your kingdom. O Lord our God, to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

مِمَّا لَكَ قَرَّبْنَا لَكَ، يَا رَبَّنَا، عِطْرَ هَذِهِ الطُّيُوبِ، لِكَمَالِ الصِّدِّيقِينَ، وَتَوْبَةَ
الْخَاطِئِينَ، وَالرَّاحَةَ وَالذِّكْرَ الطَّيِّبَ لِجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ، لَا سِيَّمَا
الَّذِينَ نُقِيمُ الْيَوْمَ ذِكْرَهُمْ أَمَامَكَ. أَحِلَّهُمْ فِي مَقَرِّ الْأَبْرَارِ، حَيْثُ يَفْرَحُ
جَمِيعُ الْمُعَيَّدِينَ لَكَ، يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

فَبَعْدَ الْكُهُ. فَبَعْدَ سَكَلْنَا. فَبَعْدَ لَأْ صُغَالَا .
أَلَاوَبِم حَلِك (٣).

المحتفل:

فَبَعْدَ هَلَا صُغَالَا صُنَا جَبَع
سَعُحَع هَوْبَا أَوْحَلَا أَمْنَا
وَأَعْدَسَا وَلَا مَعْم نَبَع حُو.
هَرَبَا هَبَعَدَا حَقَلَا وَحُو
فَبَعْدَا حُو مَعْمَا حَلُحُصَع.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدَّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصَع.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Guard the faithful departed
from the burning flames, O Lord.
May they rest in your mercy,
for they place their hope in you.

Cel: They were baptized with water,
clothed with you, O Jesus Christ.
May your cross bring them safely
to the port of peace and life.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينَ

جلوس

الجوق الثاني:

هَهُؤَا وَنَهُؤَا هَنَحْنَعُدَا
 لُجْمُ مُمْرٍ حُسْنُ
 مَعِ حَتُّبَا وَهَبْضُهُ حُر
 مَعْبُجُهُ هُؤَالِئَسُهُ خَلَا هَحْنُ.
 أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَنَّانُ
 إِرْتَضِ مِنَّا الْقُرْبَانَ
 عَن مَوْتَى رَاقِدِينَ
 فِي الرَّجَاءِ وَالْإِيمَانِ!

الجوق الأول:

هَنُكُحِرُ حَمَانَا وَسْنَا
 نُهُؤَا هَمَحْنَانَا
 حَنُقَعُدَا هَقَاتَا وَحَجْبُهُ
 مَعِ مَنَا وَمَدْمُهُؤَا.
 إِنَّ عُودَ الصَّلِيبِ
 جَسْرُهُمْ إِلَى الْمِينَا
 بِالْعِمَادِ الْعَجِيبِ
 لِبِسُوكَ رَاجِينَا!

الجميع:

كُؤَا وَمَجَلَا حَسْطُهُؤَا
 مَهُؤَا وَهَاتَا مَهْمَا
 مَجَلَا حَسْطُؤَا مَهُؤَا
 هُؤَالِؤَا حُرُكُؤَا.
 رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
 قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
 يَا حَنَّوْنَ، تَقَبَّلْ
 وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "I heard a voice from heaven saying,
'Blessed are the dead who die in the Lord.'"

(Revelation 14:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحَلِّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: سَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ لِي: طُوبَى لِلْمَوْتَى الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي
الرَّبِّ (رؤ ١٤/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَتِيْبُهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسول (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Apostles Peter and Paul (June 29)

(Celebrated only on this feast day)

Entrance Hymn

STAND

Do Not Fear, O Holy Church

Syriac: fsheeto

1. Alleluia!
Do not fear, O Holy Church,
the Lord is with you.
At your gates he posted guards,
lest Satan harm you when he attacks.
Here stands David with his lyre and harp
and a psalm of praise.
There stands Peter at the head of the apostles
and the martyrs who have shed
their blood for Jesus.
Alleluia! We sing praise to God!

عيد الرسولين بطرس وبولس

٢٩ حزيران

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: فُشيطو

الشعب:

قَالَتِ الْبَيْعَةَ	هَلِ لُّوَيَا ❖
إِنِّي مَنِيعَةَ	لَنْ أَخَافَ الشَّرِيرَ
بِالْدُفِّ وَالْعُودِ	فِي أَبْوَابِي حُرَّاسٌ
وَرُسُلُ الْإِيمَانِ	هَذَا دَاوُدُ
أَحْبَابِ الْفَادِي	ذَاكَ سَمْعَانَ
مِلءَ الْأَبَادِ	ذَاكَ جَوْقُ الشُّهَدَا
بِالصَّوْتِ الشَّادِي	نَشِدُو مُعَلِّي ذِكْرَاهُمْ
	هَلِ لُّوَيَا

2. Alleluia!

Speaking to the Church, Paul said:
“I have betrothed you
to the Son of God, your Groom,
who came and chose you to be his bride.
For your sake he suffered on the cross,
and he tasted death.
Having dwelt among the dead,
he rose to save you.”
Bless the Lord who gives us life;
to him be glory!
Alleluia! We sing praise to God!

3. Alleluia!

“We are justified by faith,”
Paul’s writings teach us.
“We have peace in Jesus Christ,
our Lord and Savior, who died for us.
Enemies are reconciled by him,
who has shed his blood.”
Praise the Father, who has made us one in Jesus.
Glory to the Son, whose death
has brought salvation.
Alleluia! We sing praise to God!

❖ هَلِـلُـوِيَا
 قَالَ بُولُسُ الْبَرُّ
 إِنِّي قَدْ خَطَبْتُكَ
 لِابْنِ اللَّهِ
 مَاتَ عَنْكَ
 حَلٌّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ
 وَهُوَ مُعْطِي الْحَيَاةِ
 هَلِـلُـوِيَا

يَدْعُو الْكَنِيسَةَ
 بِكُرًا قَدِيْسَهُ
 فَاذِيكَ الْمَحْبُوبِ
 عُرْيَانًا مَضْلُوبِ
 وَقَامَ حَيًّا
 غَنِي الْعَلِيَّا
 تَرْنِيمًا حَيًّا

❖ هَلِـلُـوِيَا
 بِالْإِيْمَانِ بُرَّرْنَا
 وَالسَّلَامَ أُعْطِينَا
 كَأَنْتِ شُعُوبِ
 دَمِّ الْمَضْلُوبِ
 هِيَا نَشْدُو لِأَبِ
 وَالرُّوحِ الْقُدْسِ الْمُعْطِي
 هَلِـلُـوِيَا

قَالَ الرَّسُولُ
 عَهْدًا يَطْوُلُ
 نَدَعُوهُمْ أَغْرَابِ
 رَدَّهُمْ أَحْبَابِ
 وَالْإِبْنِ الْفَادِي
 كُلَّ الْعِبَادِ
 أَلْنُورِ الْهَادِي

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُرْ هَبَّهَا
مَلِكًا مَصْنًا بَصَا حُ
فَا وَنَهْ كُورِ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنًا
سَبَّحًا حُ فَا وَنَهْ كُورِ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَبُ حُ مَلِكًا مَصْنًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصَا هُ وَحُورِ
هَلْ وَبِمِ حُ حُورِ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, you are the radiance of the Eternal Father. You enlightened the world with your divine teachings and filled it with knowledge through the simplicity of your apostles. Make us worthy to praise you as we celebrate the feast of your chosen apostles Peter and Paul. By their witness, may we come to understand your hidden mysteries and keep your life-giving commandments, that we may be made worthy to share in their happiness. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا ضِيَاءَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ أَنْزَلْتَ الْمَسْكُونَةَ

بِتَعْلِيمِكَ الْإِلَهِيِّ، وَمَلَأْتَهَا مَعْرِفَةً بِبَسَاطَةِ رُسُلِكَ، أَهَّلْنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ فِي

تَذْكَارِ رَسُولَيْكَ الْمُخْتَارَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَنَفْهَمَ بِشَهَادَتَيْهِمَا أَسْرَارَكَ

الْخَفِيَّةَ، وَنَحْفَظَ وَصَايَاكَ الْمُحْيِيَّةَ، فَنُوَهِّلُ لِلسَّعَادَةِ مَعَهُمَا، وَنَرْفَعُ الْمَجْدَ

وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father Most Holy, who sent his only-begotten Son for our salvation; and to the glorious Son, who chose Peter and Paul and filled them with wisdom and holiness and sent them to preach; and to the Holy Spirit, who strengthened and supported them in their apostolic mission. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you were sent to us from the Father. You are the High Priest, whom we profess as the merciful and forgiving One. You chose twelve apostles and by your Holy Spirit made them wise. You sent them to proclaim the Gospel of life and salvation. You honored Peter and Paul, two of your chosen apostles and true witnesses.

Peter and Paul are two temples, and in them dwells the Spirit of God the Word who became flesh.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يَكَلِّفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ القُدُّوسِ، الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ الوَحِيدَ لِخِلاصِنَا؛ وَإِلَى الابْنِ المَجِيدِ الَّذِي اخْتَارَ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَمَلَأَهُمَا حِكْمَةً وَقِدَاسَةً، وَأَرْسَلَهُمَا لِلبِشَارَةِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ القُدُّوسِ الَّذِي قَوَّاهُما وَعَضَّدَهُما فِي جِهَادِهِمَا الرِّسُولِيِّ. أَلْصَلِّحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهْنَا، يَا مَنْ صِرْتَ رَسُولَ الآبِ إِلَيْنَا، وَرئيسَ أخبارِ اعْتِرَافِنَا الرَّحِيمِ العُفُورِ، لَقَدْ اخْتَرْتَ لَكَ رُسُلًا بُسْطَاءَ، فَحَكَّمْتَهُمْ بِرُوحِكَ القُدُّوسِ، وَأَرْسَلْتَهُمْ فَبَشَّرُوا بِالْحَيَاةِ وَالخِلاصِ، وَأَكْرَمْتَ بَطْرُسَ وَبُولُسَ الرِّسُولَيْنِ المُخْتَارَيْنِ، وَالشَّاهِدَيْنِ الحَقِيقِيَيْنِ، وَجَعَلْتَهُمَا هَيْكَلَيْنِ لِحُلُولِ الرُّوحِ القُدُّوسِ، رُوحِ اللَّهِ الكَلِمَةِ المُنْتَجَسِدِ.

Peter and Paul are two jewels adorning the crown of the holy Church, the Bride of Christ.

Peter and Paul are two strong pillars upon which the holy Church was built.

Now, O Lord, we ask you, through their intercession and with the fragrance of this incense, to look upon us with eyes of mercy and not to forsake us who implore you. Strengthen the weak, heal the sick, and satisfy the hungry. Bring back those who are far and protect those who are near. Forgive sinners, accept those who repent, and pardon our brothers and sisters who have gone to their rest.

May we who worship you be united with your chosen apostles Peter and Paul, with your Mother the Virgin Mary, and with the choirs of the prophets, apostles, and martyrs. You are good and compassionate, and we raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

بُطْرُسُ وَبُولُسُ، جَوْهَرَتَانِ، رُصِّعَ بِهِمَا تَاجُ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ، خَطِيئَةَ الْمَسِيحِ.

بُطْرُسُ وَبُولُسُ، عَصَرَهُمَا الْأَضْطِهَادَ، فَارْتَوَتْ مِنْهُمَا قُلُوبُ الْمُؤْمِنِينَ.
بُطْرُسُ وَبُولُسُ، رُكْنَانِ ثَابِتَانِ بُنِيَتْ عَلَيْهِمَا الْبَيْعَةُ الْمُقَدَّسَةُ.

وَالآنَ، نَسْأَلُكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ، بِشَفَاعَتِهِمَا: أَنْظُرْ إِلَيْنَا بِعَيْنِ الرَّحْمَةِ، وَلَا تُهْمِلْنَا نَحْنُ الضَّارِعِينَ إِلَيْكَ. قَوِّ الضُّعْفَاءَ، دَاوِ الْمَرْضَى، أَشْبِعِ الْجِيَاعَ، أَرْجِعِ الْبَعِيدِينَ، إِحْفَظِ الْقَرِيبِينَ، سَامِحِ الْخَاطِئِينَ، إِقْبَلِ التَّائِبِينَ، إِغْفِرْ لِأَخَوَاتِنَا الْمُنتَقِلِينَ.

وَنَحْنُ السَّاجِدِينَ لَكَ، ضُمَّنَّا إِلَى رَسُولَيْكَ الْمُخْتَارَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، فِي رُفْقَةِ أُمَّكَ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ، وَجَوْقِ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ، لِأَنَّكَ الْحَنُونُ الصَّالِحُ، فَتَرَفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Hymn

SIT

Our Lord Chose Peter

Syriac: *ehnono noohro shareero*

1. Our Lord chose Peter as the rock
on which he would build his Church,
and he gave him the keys to bind
all in heaven and on earth.
“Simon Peter, do not fear!
Never let your courage fail!
For on you I build my Church
whose foundations are secure.”
Sing with joy, O Holy Church!

2. We rejoice as we honor Paul,
giving thanks and praise to God.
Though he once had attacked the Church,
he was transformed by the Lord.
Preaching and performing signs,
he brought people to the faith,
and he suffered willingly
for the love of Jesus Christ.
Sing with joy, O Holy Church!

Cel: *(standing at the Gospel lectern)*

O Apostles Peter and Paul, as we celebrate your feast, we ask you to raise in your own hands the fragrance of this incense which we have offered, that it may be a sweet fragrance and a pleasing sacrifice. Through your intercession, may God forgive our sins and favorably remember all the children of the holy Church, now and for ever.

Cong: Amen.

الشعب:

لحن البخور: إِنْو نُو نُوهْرُو

جلوس

❖ يا سَمْعَانَ إِنَّكَ الصَّخْرُ!
 ناداكَ الرَّبُّ: أَحِبِّني
 كُنْتَ شابًّا تَسْتَطِيبُ
 لَكِنْ عِنْدَمَا تَشِيبُ
 تَشْتاقُ مِثْلِي الصَّليْبُ!
 إِنَّكَ راعِي الحُمْلانِ!
 واحْفَظْ بيعةَ الإيمانِ!
 أَنْ تَمْضِي حَيْثُ تَشَاءُ
 تَمْضِي حَيْثُ لا تَشَاءُ

❖ بُولُسُ الرَّسُولُ الْمُخْتارُ
 مِنْ سَيْفٍ، ضَيْقٍ، تَشْرِيدٍ
 فادِيكَ الرَّبُّ يَسُوعُ
 مَجْبُولٌ فِيكَ مَطْبُوعُ
 كَمْ عانَيْتَ مِنْ أخطارِ
 فِي البَرِّ وفي البِحارِ
 لا يَثْنِيكَ عَنْهُ شَيْءٌ!
 بُولُسُ، هَلْ أَنْتَ الحَيُّ؟
 أَمْ فِيكَ الحَيُّ يَسُوعُ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أيُّها الرَّسُولانِ بَطْرُسُ وَبُولُسُ، سألناكُما أَنْ تَرَفَعَا على أَيْدِيكُما عِطْرَ
 هَذا البِخُورِ الَّذِي قَرَّبناهُ في ذِكرائِكما المُبارَكَةِ، فيكونَ بِكُما رائِحَةً عَذْبَةً
 وذبيحةً مَرْضِيَّةً، فننالَ بِطِلباتِكُما غُفْرانًا وَذِكرًا طيِّبًا لِجَمِيعِ أبنائِ البيعةِ
 المُقدَّسةِ، الآنَ وإلى الأبدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأُ صُهَّالَا .
أُوَ بِيَمِ حَلِكِ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا صُنَا مَبْعَدُ
سُقْعَحِي هَوْبَا أُوْحَلِي أُمَّالَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمُ نَبْعُ حُو.
هَرَبَا هَبْعَدُ حَقْلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلْقَتِي.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْبِحُ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Christ our Lord, your apostles
preached your word and died for you.
Now we seek grace and mercy;
come and help us through their prayers.

Cel: Shout with joy from the mountains:
“The apostles preached good news!”
Offer praise to the Lord God;
may he help us through their prayers.

All: On the rock of Saint Peter,
Jesus built his holy Church.
He completed her structure
through the labors of Saint Paul.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

طَافُوا الْكَوْنَ بِالْبُشْرَى
بِالْمَوْتِ حَازُوا النِّصْرَا
فِيكُمْ يَا رُسُلَ الرَّبِّ
نُعْطَى النِّعْمَةَ الْكُبْرَى
مَكْمَسًا وَأَجْرَهُ كَحَدِّمِي
هَلْ أَفْلَحَ مَهْلِكِي
بِقَبْضِهِمْ خَصَّ كَسْبِي
هَلْ أَوْجَبَا لِي مَسْحَاتِي.

الجوق الأول:

إِهْتَفُوا فِي الْأَعَالِي:
طَافُوا الْكَوْنَ بِالْبُشْرَى
مَجِّدُوا الرَّبَّ الْعَالِي:
نُعْطَى النِّعْمَةَ الْكُبْرَى
مَعِ وَقَعُ لِي مَجْمَعُ
مَكْمَسًا وَأَجْرَهُ كَحَدِّمِي
هَلْ أَدْرَجُ لِمَحْمَدًا كَحَدِّمِي
هَلْ أَوْجَبَا لِي مَسْحَاتِي.

الجميع:

بِالْصَّفَاةِ الْمَنِيَعَةِ
رَبُّنَا بَنَى الْبَيْعَةَ
رُكْنُهَا كَانَ سِمْعَانَ
أَعْلَى بُوْلُسُ الْبُنْيَانَ
كَلِمًا وَمَجَلًا حَتَّى يَهِيَ
مَهْدُونًا وَقَاتَا مَهْمَا
مَجَلًا حَتَّى يَهِيَ مَهْدُونًا
هَلْ أَوْجَبَا لِي مَسْحَاتِي.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against her."

(Matthew 16:18).

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسِ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَنْتَ الصَّخْرَةُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ سَأَبْنِي بِيَعْتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ
تَقْوَى عَلَيْهَا (متى ١٦/١٨).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمْسَ):

الشَّمْسَ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرسول (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Twelve Apostles (June 30)

(Celebrated only on this feast day)

Entrance Hymn

STAND

In Every Land

Syriac: toobaiik 'eedto

1. In every land the apostles, full of zeal,
made disciples for the Lord.
They endured the hardships faced
as they traveled far and wide
preaching the Good News to all.
Let us praise our Lord and God,
for he chose them as bright lamps
to enlighten all the world
with the teachings of the truth.
2. Pray for the Church, O Apostles of the Lord;
intercede and plead her cause.
May the Holy Spirit come
to console afflicted hearts
and bring joy to every one.
O Apostles, on your feast,
all the children of the faith
with the bishops and the priests
honor you with hymns of praise.

عِيدُ الرَّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ

٣٠ حزيران

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

لحن : طُوبَيْكَ عِدْتَا

الشعب:

❖ رُسُلُ الْإِبْنِ
غَيَّرُوا وَجْهَ الدُّنْيَا
ذَاقُوا فِي كُلِّ قُطْرٍ
يَا سُبْحَانَ مَنْ اخْتَارَ
رَدُّوا النَّاسَ لِلْحَيَاةِ
تَلَمَذُوا كُلَّ الْأَقْطَارِ
بِالْإِنْجِيلِ وَالْأَسْرَارِ
أَلْتَعَذِيبَ وَالْأَخْطَارِ
رُسُلَهُ كَالنِّيَّاتِ
فَاضَتْ دُنْيَانَا أَنْوَارِ

❖ أَلْبَيْعَةُ
يَا رُسُلَ قَلْبِ الْفَادِي
رَشَّ الرُّوحِ بِالسَّلْوَى
وَالرُّعَاةِ وَالْكُهَّانِ
يَشُدُّونَ مَزْهُوِينَا
قَلْبُكُمْ عَنْهَا يَضْرَعُ
ذِكْرَاكُمْ فِيهَا تَشْفَعُ!
كُلَّ خَافِقٍ مُوجَعُ!
كُلُّ أَبْنَاءِ الْإِيمَانِ
تَمَجِّدًا وَتَلْحِينَا!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
سُبْحَانَكَ يَا فَلا وَبِسْمِكَ كُرْ.
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلَكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بَصِحًا فَهْ وَحُرْ
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
هَلْ وَبِمِ حَلِكِ حُرْ كُورِ.
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus Christ, you are the Ocean of mercy and compassion, and from you twelve springs sprang forth. They are the twelve apostles, who flowed like living rivers in a dying world, bringing it life. Through their prayers, may the wisdom and understanding of your hidden mysteries come down upon us. Make us worthy to keep your commandments, so that we may praise and bless you as we celebrate their holy feast. With them at your eternal feast, may we glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسماً إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، بَحْرُ الرَّحْمَةِ وَالْحَنَانِ، يَا مَنْ فَجَّرْتَ اثْنِي

عَشَرَ يَنْبُوعًا، اثْنِي عَشَرَ رَسُولًا، فَاضُوا أَنْهَارًا حَيَّةً لِلْعَالَمِ الْمَائِتِ فَأَحْيَوْهُ،

أَحِلَّ فِينَا، بِصَلَوَاتِهِمْ، حِكْمَةً، وَفَهْمًا لِأَسْرَارِكَ الْخَفِيَّةِ، أَهْلُنَا لِحِفْظِ

وَصَايَاكَ، فَنُبَارِكَكَ وَنَمْدَحَكَ فِي يَوْمِ ذِكْرِهِمُ الْمُبَارَكِ، وَنُسَبِّحَكَ مَعَهُمْ

فِي الْعِيدِ الْأَبَدِيِّ، وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the King of kings and Lord of lords, who chose the apostles to proclaim his Good News. He placed the keys of his kingdom in their hands and entrusted them with the treasures of his grace. He exalted their memory on earth and in heaven, and he fills the holy Church with joy on their feast. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, through the hands of your blessed apostles, you gave the true faith to your holy Church. Make us worthy to honor them with hymns of praise and to cry out, proclaiming:

O holy Apostles, you are the light of the world and the salt of the earth. You are the good seeds and the diligent sowers who reap the harvest and fill the barns. You are the fathers of the Church and her faithful shepherds.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وَجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ المَحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الوَسْطِ وَاليَمِينِ وَاليَسَارِ، ثُمَّ المَذْبَحَ وَالمَحْتَفِلَ وَالمَعَاوِنِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يَتْلُو: «صلاة الغفران» أَوْ يَكْلِفُ مِنْ يَتْلُوهَا أَمَامَ القَرَّابَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ وَالإِكْرَامَ إِلَى مَلِكِ المُلُوكِ وَسَيِّدِ السَّادَةِ، الَّذِي اخْتَارَ الأَرْضِيِّينَ لِبِشَارَتِهِ، فَجَعَلَ فِي أَيْدِيهِمْ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِهِ، وَأَقَامَهُمْ عَلَى كُنُوزِ نِعْمَتِهِ، وَعَظَّمَ ذِكْرَهُمْ فِي الأَرْضِ وَالسَّمَاءِ، وَفَرَّحَ بِاِحْتِفَالِهِمْ البَيْعَةَ المُقَدَّسَةَ. أَلْصَلِّحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنَا، يَا مَنْ سَلَّمْتَ بِيَعْتِكَ المُقَدَّسَةَ الإِيمَانَ القَوِيمَ، عَلَى أَيْدِي رُسُلِكَ القِدِّيسِينَ، أَهَلَّنَا أَنْ نُحْيِيَ ذِكْرَهُمْ أَمَامَكَ بِالنَّشِيدِ وَالتَّسْبِيحِ، وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

أَيُّهَا الرُّسُلُ القِدِّيسُونَ، أَنْتُمْ نُورُ العَالَمِ، وَمِلْحُ الأَرْضِ. أَنْتُمْ الزَّرْعُ الطَّيِّبُ، وَالحَارِثُونَ النَّشِيطُونَ، جَامِعُو الغَلَالَ وَمَالِئُوا الأَهْرَاءَ فَرِحًا. أَنْتُمْ آبَاءُ الكَنِيسَةِ، وَالرُّعَاةُ الصَّالِحُونَ.

Now, O Christ our Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to fill our hearts with joy on this glorious day as we honor your apostles. Make us worthy to serve you faithfully as they did, and may we receive from you the full pardon of our sins. Grant rest to our departed, and with them we glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Joyfully a Light Has Dawned

Syriac: *mshalem noohreh deemomo*

1. Joyfully a light has dawned,
spreading gladness on the earth.
Christ our Savior is the light
conquering the dark of night.
He dispelled the darkness
caused by sin and death
with his Gospel's light.
2. The apostles Jesus chose
had been blessed by his great love.
At the Jordan they were called,
filled with Spirit and with fire.
Then with strength they went forth
preaching to the world
to restore the truth.

وَالآنَ، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، أَنْ تُبَهِّجَنَا فِي
تَذْكَارِ رُسُلِكَ الْمَجِيدِ، وَتُوَهِّبَنَا أَنْ نَخْدُمَكَ مِثْلَهُمْ صَادِقِينَ، وَنَنَالَ مِنْكَ
غُفْرَانًا كَامِلًا لَخَطَايَانَا، وَرَاحَةً لِمَوْتَانَا، فَنَشْكُرَكَ مَعَهُمْ، وَنَمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: مُسَلِّمٌ نُوهِرُهُ دِيمُومُو

الشعب:

جلوس

❖ هَبَّ حَوْلَ الْأَرْضِ نُورٌ صَبَّ الْبُشْرَى وَالْحُبُورُ
ضَاءً فِي لَيْلٍ بِهِيمٌ نُورٌ فَادِينَا الْعَظِيمُ
لَيْلُ الدُّنْيَا يَجْلُوهُ نُورُ الْإِنْجِيلِ
جِيلاً بَعْدَ جِيْلٍ !

❖ رُسُلُ يَسُوعَ الْأَطْهَارِ هَامُوا فِي سِرِّ الْإِبْنِ
يَوْمَ لاقَاهُمْ بِالنَّارِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْدُنِّ
رَاحُوا رَدُّوا لِلْحَقِّ كُلَّ الْأَقْطَارِ
بِالرُّوحِ وَالنَّارِ !

3. When your Gospel had been preached,
Lord, despite the hardships faced,
it called nations back to you
and still calls us to believe.
Christ our Lord, we ask you,
may your Gospel's light
shine for evermore.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ our God, Lover of all people, accept our prayers and incense. Through the prayers of your pure apostles protect those who worship you, and from your overflowing treasury pour your mercy and compassion upon us. We raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

❖ بُشْرَى طَارَتْ فِي الْأَقْطَارِ بُشْرَى لِلْخَلْقِ أَجْمَعِ
 مَا نَالَتْ مِنْهَا الْأَقْدَارِ تَدْعُونَا: هَلَّا نَسْمَعُ!
 رَبِّ، أَشْعِلْ فِي الْكَوْنِ نَارَ الْإِنْجِيلِ
 جِيلاً بَعْدَ جِيْلٍ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، اقْبَلْ صَلَاتَنَا وَبَخُورَنَا، واحْفَظِ السَّاجِدِينَ لَكَ،
 بِصَلَوَاتِ رُسُلِكَ الْأَطْهَارِ، وَأَفِضْ عَلَيْنَا الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ مِنْ كَنَزِكَ
 الْفِيَّاضِ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، فَزَفِّعِ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
 الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كُوهَا. مَبْعَدَا سَكَلَانَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا .
أَبَوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْم نَبْعَه حُو.
هَرَبَا هَبْعَه حَقَلَا وَكُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلَقْتَه.
أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Christ our Lord, your apostles
preached your word and died for you.
Now we seek grace and mercy;
come and help us through their prayers.

Cel: Shout with joy from the mountains:
“The apostles preached good news!”
Offer praise to the Lord God;
may he help us through their prayers.

All: Simon Peter was anchored
on the solid rock of faith,
and the Church’s foundations
on this rock are firmly placed.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

طَافُوا الْكَوْنَ بِالْبُشْرَى
بِالْمَوْتِ حَازُوا النِّصْرَا
فِيكُمْ يَا رُسُلَ الرَّبِّ
نُعْطَى النِّعْمَةَ الْكُبْرَى

مَكَّنَّا وَاجِرَهُ كَحَدِّئَامُر
هَلْ أَبْلَهَهُ مَهْلِكُهُ
بِحُصْمِهِمْ حَصَّ كَسُتْرُ
هَلْ أَوْجَبَا لَهُ مَسْحَامُر.

الجوق الأول:

إِهْتَفُوا فِي الْأَعَالِي:
طَافُوا الْكَوْنَ بِالْبُشْرَى
مَجِّدُوا الرَّبَّ الْعَالِي:
نُعْطَى النِّعْمَةَ الْكُبْرَى

مَعِ وَقَعُ هُوَذَا تَعَجُّمُ
مَكَّنَّا وَاجِرَهُ كَحَدِّئَامُر
هَلْ أَدْجَمُ لِمَحْمَدًا كَحَدِّئَامُر
هَلْ أَوْجَبَا لَهُ مَسْحَامُر.

الجميع:

فِي أَسَاسِ الْبُنْيَانِ
سَمِعَانُ الصَّخْرُ مَوْضُوعُ
يَا أَبْنَاءَ الْإِيمَانِ
مَجِّدُوا الرَّبَّ يَسُوعُ

حَلَا مَعَنَا بِهِ مَصْنَعًا
صَمَّ بِهِ أَمْصَحْمَ عَنَّا
هَلَّا قَافَا وَزَعُ رَهْمًا
صَتَّعُ مَدَاظْمًا حَيًّا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Jesus called his disciples and chose twelve of them, whom he named apostles." (Luke 6:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وهَلِّلُويا.

المرتل: دَعَا يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ، وَاخْتَارَ مِنْهُمْ اثْنِي عَشَرَ وَسَمَّاهُمْ رُسُلًا (متى
١٣/٦).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمْسَ):

الشَّمْسَ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Transfiguration of Our Lord (August 6)

(Celebrated on this feast day and the following Sunday)

Entrance Hymn

STAND

From on High, God the Father's Voice

Syriac: *ehnono noohro shareero*

1. From on high, God the Father's voice
shook the heavens and the earth.
He proclaimed: "This is my own Son,
who has come to save the world."
Now transfigured on the mount,
his pure face shined like the sun.
O apostles, worship him.
All you prophets, honor him
since his coming you foretold.

خِدْمَةُ عِيدِ التَّجَلِّيِّ

٦ آب

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: إِنْوَنُو نُوهْرُو شَرِيرُو

الشعب:

❖ في الكونِ دَوَى صَوْتُ الآبِ هَزَّ العُلُوَّ والعُمُقَا:
 هَذَا ابْنِي، الْحَبِيبُ الوَهَّابُ قَدْ جَاءَ يَفْدِي الخَلْقَا !
 فِي التَّجَلِّيِّ فَاضَ نُورُ وَجْهُ الإِبْنِ فَوْقَ الطُّورُ
 يَا رُسُلْ، أدُّوا السُّجُودُ يَا أَنْبِيَاءَ العُهُودُ
 حَيُّوا فَادِينَا المَعْبُودُ !

2. O how good and how wonderful
to ascend Mount Tabor's heights!
Bathed in bright and resplendent light,
prophets and apostles met.
God the Father's voice was heard,
bearing witness to his Son.
All the righteous and the just
yearned to see the face of Christ.
Age to age, they longed for him.

3. Come rejoice, Peter, James, and John!
You beheld the face of Christ,
shining bright like the midday sun;
he was clothed in brilliant light.
Blessèd are the ears that heard
and believed the Father's words:
"This is my beloved Son,
who gives life to all the world
by his dying on the cross."

❖ ما أبهى، ما أشهى اللقيا
 أَلرُّسُلُ، وَالأنَّبِيَاءُ
 يَشْهَدُ الآبُ المَحْجُوبُ:
 تاق لُقَيَاهُ الأَبْرَارُ
 الیومَ فی طُورِ طابُورِ:
 ذابُوا فی ذیَّاکَ النُّورِ!
 إِنَّ هَذَا ابْنِی المَحْجُوبِ!
 وَالقَدِیْسُونَ الأَطْهَارُ
 فی کُلِّ دَهْرٍ وَدَارِ!

❖ هِنْتُمْ، أَيُّهَا الأَطْهَارُ
 كَالشَّمْسِ فی قَلْبِ النِّهَارِ
 طُوبَاهَا تِلْكَ الآذَانُ
 إِنَّ هَذَا ابْنِی الحَبِيبِ
 شاهَدْتُمْ وَجْهَ الفادِی
 وَجْهَهُ فَادِینَا بَادِ
 آمَنْتَ بِابْنِ الحَنَّانِ:
 أَلآتِی یُحِیِّی الأَكْوانُ
 بِالمَوْتِ عَلَی الصَّلِيبِ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلٍ فَهْ وَحُرْ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كُورِ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, make us worthy to celebrate the feast of your transfiguration on the mountain, with purity and holiness, with divine praises, and with hymns of the Holy Spirit. May we be filled with spiritual joy and gladness and raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، أَهَّلْنَا أَنْ نُعَيِّدَ لَتَجَلِّيكَ عَلَى الْجَبَلِ، بِالنَّقَاوَةِ

وَالْقَدَاسَةِ، وَالتَّسَابِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، وَتَرَانِيمِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، فَتَكُونَ لَنَا الْبَهْجَةُ
وَالفَرَحُ الرُّوحَانِيَّ، وَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to Jesus Christ, the radiant Light, beyond description, who shines forth from the Eternal Father. He revealed the mystery of the most exalted Trinity to us on the day when he was transfigured on the mountain, and he revealed the mystery of his divinity to his holy disciples and confirmed them in the true faith when they saw his glory. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you showed yourself to Moses in the burning bush that was not consumed. In ancient times, you appeared to your people in a pillar of fire, in a cloud, in lightning, in a clap of thunder, and in the sound of a trumpet. Likewise, on this day, you chose to fulfill your plan of salvation for us. You went up to the top of the mountain with your disciples Peter, James, and John and were transfigured before them with the light of your divine glory as your clothes became dazzling white.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وَجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ المَحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الوَسْطِ وَاليَمِينِ وَاليَسَارِ، ثُمَّ المَذْبَحَ وَالمَحْتَفِلَ وَالمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ انْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يَتْلُو: «صلاة الغفران» أَوْ يَكْلِفُ مِنْ يَتْلُوهَا أَمَامَ القَرَّابَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ وَالإِكْرَامَ إِلَى النُّورِ البَهِيِّ غَيْرِ المَوْصُوفِ، شُعَاعِ
الْأَبِ الأَزَلِيِّ، الَّذِي أَوْحَى إِلَيْنَا سِرَّ الثَّالِثِ الأَسْمَى، يَوْمَ تَجَلَّى عَلَى
الجَبَلِ، وَبَيَّنَّ لِتَلَامِيذِهِ القِدِّيسِينَ سِرَّ أُلُوهِيَّتِهِ، وَثَبَّتَهُمْ، بِرُؤْيَاةِ مَجْدِهِ، عَلَى
الإِيمَانِ المُسْتَقِيمِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ وَكُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنَا، يَا مَنْ تَرَاءَيْتَ لِمُوسَى فِي العُلْيَقَةِ وَهِيَ تَشْتَعِلُ
بِالنَّارِ وَلَا تَحْتَرِقُ، وَظَهَرْتَ لِشَعْبِكَ القَدِيمِ فِي عَمُودِ النَّارِ وَالعَمَامِ
وَالبَرْقِ وَصَوْتِ الرَّعْدِ وَالبُوقِ، لَقَدْ شِئْتَ، فِي مِثْلِ هَذَا اليَوْمِ، أَنْ تُتِمَّ
تَدْبِيرَكَ الخَلَاصِيَّ لِأَجْلِنَا، فَصَعِدْتَ بِتَلَامِيذِكَ بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا
إِلَى الجَبَلِ، وَتَجَلَّيْتَ أَمَامَهُمْ بِضِيَاءِ مَجْدِكَ الإِلَهِيِّ، وَاتَّشَحْتَ بِعَمَامَةِ
رُوحِيَّةِ نِيرَةٍ.

They saw Moses and Elijah and heard them talking with you. Then Peter said: "Lord, it is good for us to be here; let us make three dwellings, one for you, one for Moses, and one for Elijah." Then they heard the voice of your Father from heaven, saying to them: "This is my Son, the Beloved, with him I am well pleased; listen to him!"

They fell to the ground and were overcome by fear, but you raised them up by your great power and enlightened them, ordering them not to reveal this great mystery until after your passion and resurrection in Jerusalem.

Now, O Christ our God, we implore you, with the fragrance of this incense, to fill your Church with the great light of your transfiguration. Confirm us in the true faith of your apostles. In your compassion forgive our sins, and in your mercy remember our departed. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

فَرَأَوْا مُوسَى وَإِيلِيَّا مَعَكَ، وَسَمِعُوهُمَا يُخَاطِبَانِكَ، فَهَتَفَ بَطْرُسُ: «حَسَنٌ لَنَا، يَا رَبِّ، أَنْ نَبْقَى هُنَا، وَنَصْنَعَ ثَلَاثَ مَظَالٍ، لَكَ وَاحِدَةً، وَلِمُوسَى وَاحِدَةً، وَلِإِيلِيَّا وَاحِدَةً». ثُمَّ سَمِعُوا صَوْتَ أَبِيكَ مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ لَهُمْ: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ رَضِيتَ، فَاسْمَعُوا لَهُ».

فَسَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ خَائِفِينَ، لَكِنَّكَ بِقُوَّتِكَ الْعُظْمَى أَنَهَضْتَهُمْ وَنَوَّرْتَهُمْ وَأَوْصَيْتَهُمْ بِحِفْظِ السِّرِّ الْعَظِيمِ إِلَى يَوْمِ آلامِكَ وَقِيَامَتِكَ فِي أُورُشَلِيمَ.

وَالآنَ، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، عَلَى عَطْرِ هَذَا الْبَحُورِ، أَنْ تَعْمُرَ بِيَعَتِكَ بِنُورِ تَجَلِّيِكَ الْعَظِيمِ، وَتُشَبِّتَنَا عَلَى إِيمَانِ رُسُلِكَ الْقَوِيمِ، وَتَغْفِرَ بَرَافَتِكَ خَطَايَانَا، وَتَذْكُرَ بِالرَّحْمَةِ مَوْتَانَا، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Hymn

SIT

God, in His Great Majesty

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

God, in his great majesty,
was revealed in brilliant light,
he whom Moses once beheld
in the bush ablaze with fire.
Elijah and Moses stood and spoke with him;
lightning filled the sky.
Overcome by fear and awe,
Peter, James, and John bowed down;
a bright cloud appeared,
and the Father's voice was heard:
"This is my beloved Son, whom I have sent.
He has come to save the world."

Cel: (standing at the Gospel lectern)

We adore you, O Christ our Lord! When you were transfigured on the mountain, you called Moses and Elijah to witness to you, and you confirmed the faith of your disciples. Accept our prayers and the fragrance of our incense. Grant us joy and happiness with you in the light of your eternal kingdom, where we will continuously praise and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

الشعب:

لحن البخور: مُشِيحُو نَظْرِيهِ لِعِدْتِيخ

جلوس

❖ هَذَا الْيَوْمَ فَوْقَ الطُّورِ هَلَّ فِي ثَوْبٍ مِنْ نُورِ
 مَنْ رَأَاهُ مُوسَى الْبَارِ فِي عُلْيَقَةٍ مِنْ نَارِ
 فِي جَوْقِ الْأَنْبِيَاءِ الْقِدِّيِّينَ
 وَالرُّسُلِ الْأَطَهَّارِ
 شَعَّ الطُّورُ بِالْوَعْدِ وَسَطَ الْبَرْقِ وَالرَّعْدِ
 وَالْأَبُ اللَّهُ مِنْ عَالِيَاهُ نَادَاهُ:
 حَقًّا أَنْتَ ابْنِي الْآتِي مِلءَ الْأَزْمَانِ
 فَادِيَا بَنِي الْإِنْسَانِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

نَسْجُدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ بَتَجَلِّيِكَ عَلَى الْجَبَلِ دَعَوْتَ مُوسَى وَإِيلِيَّا
 إِلَى الشَّهَادَةِ لَكَ، فَثَبَّتَ إِيمَانَ تَلَامِيذِكَ بِكَ؛ إِقْبَلْ صَلَاتَنَا وَعُطُورَنَا،
 وَاْمْنَحْنَا الْفَرَحَ وَالنَّعِيمَ مَعَكَ فِي نُورِ مَلَكُوتِكَ الْأَبَدِيِّ، لِنُسَبِّحَكَ بِغَيْرِ
 انْقِطَاعٍ وَنُمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كُوهَا. مَبَعْدَا سَكَلَانَا. مَبَعْدَا لَأ مَبَعْدَا .
أَلُوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا مَبَعْدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْدَا حَقَلَا وَحُو
مَبَعْدَا. حُو مَعْمَا حَلَقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** In the night on Mount Tabor
Jesus showed himself as Lord.
Like the sun shining brightly,
his face brightens all the world.
- Cel:** Shout with joy from the mountains:
“Jesus showed himself as Lord.”
Offer praise to the Lord God;
his face brightens all the world.
- All:** Lord, your face once was hidden;
now it shines throughout the world.
May our minds be enlightened
by your love and peace and light.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

حَلَلْنَا حَلَا لُهُوَا وَوَمَا
 أَلْبَسْنَا مِنْ حَلَاظَبِهِوَا
 بِهِوَا فَزِنَهُفَه أَسْرَ عَصْعَا
 وَبِهِوَا نُهُوَا هُنَا.

مَا أَبْهَى وَجْهَ الْفَادِي
 فِي لَيْلِ الدُّنْيَا مَغْمُورُ
 إِنَّهُ النُّورُ الْهَادِي
 شَمْسُ الْحَقِّ لِلْمَغْمُورُ

الجوق الأول:

مَعِ وَنَعْمَ لُهُوَا تَجْمَعُ
 حَلَلْنَا حَلَا لُهُوَا وَوَمَا
 هَبْلِكُمْ لِعَحْمَدَا كُنْنَا
 بِهِوَا فَزِنَهُفَه أَسْرَ عَصْعَا.

إِهْتِفِي، يَا شُعُوبُ
 وَأَشْهَدِي الْحَمْدَ لِابْنِ اللَّهِ
 وَأَفْرَحِي، يَا قُلُوبُ:
 وَجْهَ الْفَادِي مَا أَبْهَاهُ!

الجميع:

فَزِنَهُفَه وَوَمَا نَعْمَ
 فُصَا وَوَبَسَ حَلَا لُهُوَا
 أُوْبَسَ نَعْمَ حَتَّحْتِ
 سُهَا هُهُوَا هَعْلُصَا.

أَيُّهَا الْوَجْهَ الْغَامِرُ
 يَا خَفِيًّا لَا مَنظُورُ
 فِي حَنَايَا الضَّمَائِرِ
 إِزْرَعُ حُبًّا، دَفَّقْ نُورُ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Lord, it is good for us to be here.
Let us make three dwellings, one for you,
one for Moses, and one for Elijah." (Mark 9:5)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قراية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى القَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إِخْوَتِي، ...

(ويختم): والتَّسْبِيحُ لِلَّهِ دَائِمًا.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: يَا رَبُّ حَسَنٌ لَنَا أَنْ نَكُونَ هُنَا نَنْصِبُ ثَلَاثَ مَظَالٍ: لَكَ وَاحِدَةً، وَلِمُوسَى
وَاحِدَةً، وَلِإِيلِيَّا وَاحِدَةً (مر ٩/٥).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بَخُورًا وَيُبَخِّرُ الإنجيلَ ثلاثًا مثلثةً، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ البَخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضِغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Assumption of the Virgin (August 15)

(Celebrated on this feast day and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

We Remember on This Day the Blessèd Virgin

Syriac: fsheeto

1. Alleluia!
We remember on this day the Blessèd Virgin.
With the angels we exult
and sing God's praises and celebrate.
Even in their tombs the dead rejoice
as creation sings.
May God bless us as we honor you, O Mary,
and upon us may he pour abundant mercy.
Alleluia! We ask for your prayers.

عِيدُ انْتِقَالِ الْعَذْرَاءِ

١٥ أب

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: فُشيطُو

الشعب:

	هَلِ لُويَا ❖
الأمُّ القِديسَه	ما أَشْهاكِ يا ذِكرى
أمُّ الكَنِيسَه	ما أَحْلاكِ يا عَذْرا
مِلاءَ الأَفْواه:	شَعْْبُ غَنى
يا أمُّ الله!	صَلِّ عَنَّا
مَوْجُ أَعْيادِ	فَالأَرْضِ وَالسَّماءِ
حُبِّ الأَوْلادِ	إِقْبَلِي يا عَذْراءِ
يا أمُّ الفادِي!	هَلِ لُويَا

2. Alleluia!

In the land of Ephesus the dew was falling
when John wrote and taught the Church
to honor Mary three times a year.
January when we plant the seeds,
May for all the wheat,
and the month of August
for the grapes we harvest.
Mary, these three feasts depict
the life God gives us.
Alleluia! We ask for your prayers.

3. Alleluia!

Mary, you gave birth to Christ
who gives the world life.
Intercede and ask of him
to grant protection from harm and strife
and to keep his anger and his wrath
far away from us.
May he lead us on the path
of life and glory.
As we honor you this day,
we sing his praises.
Alleluia! We ask for your prayers.

❖ هَلِ لُّوَيَا
 إِخْضَرَ وَجْهَ الْأَرْضِ
 فِي تَذْكَارِ الْعَذْرَاءِ
 هَنُّوا الْبَثُولَ
 عَبَّرَ الْفُضُولَ
 فِي زُرُوعِ كَانُونَ
 وَالْكُرُومِ فِي آبِ
 هَلِ لُّوَيَا

وَالكَوْنُ غَنَّى
 أَوْصَى يُوحَنَّا:
 ثَلَاثَ مَرَّاتٍ
 وَأَفْهَمُوا الْآيَاتِ:
 فِي قَمَحِ أَيَّازٍ
 ثَالُوثُ أَسْرَارٍ
 رَمَزٌ لِلْحَيَاةِ!

❖ هَلِ لُّوَيَا
 يَا مَنْ أَعْطَيْتِ الْكَوْنَ
 إِسْتَرْضِي الْإِبْنَ عَنَّا
 يَرْفَعْ عَنَّا
 يَقْلَعْ مِنَّا
 يَهْدِينَا دَرْبَ الْمَجْدِ
 نَتْلُو آيَاتِ الْحَمْدِ
 هَلِ لُّوَيَا

مُعْطِي الْحَيَاةِ
 الْبَدِيَّانَ الْآتِي
 السُّخْطَ وَالْحُكْمَا
 الشَّرَّ وَالظُّلْمَا
 دَرْبَ الْحَيَاةِ
 لِلرَّبِّ الْآتِي
 صَلِّي يَا عَذْرَا!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَّحَهُ حَكْمًا مَهْلًا مَنُورًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلًا فَهْوَحْرُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كَهَامُرْ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, may we join our voices of praise with the choir of your holy apostles and exalt your blessed Mother Mary on the feast of her assumption. Through her prayers, make us worthy to rejoice with her at your right hand when we meet you in glory, and we will raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، أَنْ نَطُوفَ بِأَصْوَاتِ التَّسْبِيحِ، مَعَ أَجْوَاقِ

رُسُلِكَ الْقَدِيسِينَ، فَنُعَظِّمَ ذِكْرَ انْتِقَالِ وَالِدَتِكَ الطُّوبَاوِيَّةِ مَرْيَمَ. أَهْلُنَا

بِصَلَوَاتِهَا أَنْ نَنَعَمَ مَعَهَا عَنْ يَمِينِكَ، فِي لِقَائِكَ الْمَجِيدِ، وَنَرْفَعِ الْمَجْدَ

وَالشُّكْرَ بغير انْقِطَاعٍ، إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Sun of Justice, who, in his grace, dawned from Mary who is the Great East, and with his divine rays gave light to the whole world; to the hidden Child, who honored the day of his Mother's assumption and exalted her blessed memory on earth and in heaven. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, the Word of God and the Son of the Eternal Father, at the appointed time you chose to take flesh and be born of the Virgin Mary, the Daughter of David, and you fulfilled your plan of salvation for us. You lifted up your Mother to be with you and crowned her as Queen of heaven and earth.

Today we honor the feast of her glorious assumption and, with the holy apostles who gathered from around the world to honor her and with those who serve you in heaven, we cry out to her with noble melodies, proclaiming:

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شمّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شمّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبخرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى شَمْسِ الْبَرِّ الَّذِي أَشْرَقَ بِنِعْمَتِهِ مِنْ مَرِيَمَ، الشَّرْقِ الْعَظِيمِ، فَأَنَارَ الْعَالَمَ كُلَّهُ بِأَشْعَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ؛ إِلَى الْوَلَدِ الْمُحْتَجِبِ الَّذِي كَرَّمَ يَوْمَ انْتِقَالِ أُمِّهِ، وَبَجَّلَ تَذَكَارَهَا النَّقِيَّ فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْكَلِمَةُ اللهُ، الْمُرِيحُ فِي حِضْنِ أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ، يَا مَنْ شِئْتَ

فِي مِلْءِ الزَّمَانِ فَوُلِدْتَ بِالْجَسَدِ مِنْ مَرِيَمَ الْبَتُولِ بِنْتِ دَاوُدَ، وَتَمَّمْتَ تَدْبِيرَكَ الْخَلَاصِيَّ لِأَجْلِنَا، لَقَدْ رَفَعْتَ إِلَيْكَ أُمَّكَ وَتَوَجَّهْتَ مَلِيكَةً فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتِ. هَا نَحْنُ الْيَوْمَ نُكْرِّمُ عِيدَ انْتِقَالِهَا الْمَجِيدِ، مَعَ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ، الَّذِينَ اجْتَمَعُوا مِنَ الْأَقْطَارِ الْبَعِيدَةِ لِيُكْرِّمُوهَا، وَمَعَ الْخُدَّامِ السَّمَاوِيِّينَ نَهْتَفُ لَهَا بِأَشْرَفِ الْأَلْحَانِ قَائِلِينَ:

Come in peace, O pure Mother; you gave birth to God the Word and carried the heavenly King in your womb!

Come in peace, O Temple of the Holy Spirit; you are the dwelling place of God the Most High!

Come in peace, O Spiritual Ladder seen by Jacob; through you we climb to the heights above the power of suffering and death!

Now, O Christ our God, we ask you, through her prayers and with the fragrance of this incense, to grant forgiveness of sins, security to churches, and peace to monasteries and convents. Help the elderly, encourage the youth, nurture the children, and grant rest to the faithful who have gone to you.

Make us worthy to be united with your Mother, the holy Virgin Mary, and the choirs of the prophets, apostles, martyrs, and confessors in your eternal kingdom, where we will raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

هَلْمِي بِسَلام، أَيُّهَا الأُمُّ النَقِيَّةُ وَالِدَةُ الإِلهِ الكَلِمَةِ، يا مَقْصُورَةَ المَلِكِ
السَّمَاوِيِّ.

هَلْمِي بِسَلام، يا هَيْكَلَ الرُّوحِ القُدُّوسِ، وَمَسْكِنَ اللهِ الأَعْلَى.

هَلْمِي بِسَلام، أَيُّهَا السُّلَمُ الرُّوحِيَّةُ الَّتِي رَأَاهَا يَعْقُوبُ، بِهَا يَصْعَدُ الَّذِينَ
عَبَرُوا إِلَى العُلَى، فَوْقَ سُلْطَانِ الأَلَمِ وَالْمَوْتِ.

والآن، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنا، على عِطْرِ هَذَا البَحُورِ، أَنْ تَمْنَحَنَا
بِصَلَوَاتِهَا غُفْرَانَ الخَطَايَا، وَتَهَبَ الأَمَانَ لِلْكَنَائِسِ، وَالسَّلَامَ لِلأَدْيَارِ،
وَالعَضْدَ لِلشُّيُوخِ، وَالنَّشَاطَ لِلشُّبَّانِ، وَالتَّرْبِيَّةَ لِلأَطْفَالِ، وَالرَّاحَةَ لِلْمُنْتَقِلِينَ
المُؤْمِنِينَ.

أَهْلُنَا جَمِيعًا لِمَلَكُوتِكَ الأَبَدِيِّ، فِي رُفْقَةِ العَذْرَاءِ أُمَّكَ القَدِيسَةِ، وَجَوْقِ
الأنبياءِ والرُّسُلِ والشُّهَدَاءِ والمُعْتَرِفِينَ، فَنَرْفَعُ مَعَهُمُ المَجْدَ والشُّكْرَ إِلَيْكَ
وإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ القُدُّوسِ، إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Hymn

SIT

Mary, Mother of the Lord

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Mary, Mother of the Lord,
David's daughter, full of grace,
left this world of sin and pain for the joys of paradise,
and hosts of the cherubim and seraphim
sang their praise to God.
Her assumption is revered in the heavens and on earth,
for God's Son was born from her pure and holy womb.
Her assumption on this day is glorified
as a feast throughout the world.
2. In tradition it is said: The apostles heard a call
to return, from East and West,
to the Virgin Mary's side,
for she was about to leave this earthly world
for her place with God.
Simon Peter came from Rome,
John returned from Ephesus,
and then Thomas came, joining them from India.
They gave honor to the one most blest of all,
Mary, Mother of the Light.

لحن البخور: مُشِيحُو نَظْرِيهِ لِعِدَّتِيحْ

الشعب:

جلوس

❖ في انْتِقَالِ أُمَّ اللَّهِ أَلْقَدَيْسَةِ الْعَذْرَاءِ
نَحْوَ أَخْدَارِ السَّمَاءِ خَلْفَ الْمَوْتِ وَالْأَشْبَاهِ
أَجْوَاقُ الْعُلْيَا غَنَّوْا مِلءَ الْأَفْوَاهِ

لَابْنِهَا ابْنِ اللَّهِ

طَافُوا الْيَوْمَ مُنْشِدِينَ أُمَّ بَارِي الْعَالَمِينَ
أَلْمَوْلَى الْجَبَّارِ مِنْهَا إِنْسَانًا قَدْ صَارَ
سُبْحَانَ الْمُعْلِيِّ عِيدَ انْتِقَالِهَا

في الأَرْبَعَةِ الْأَقْطَارِ !

❖ أَمْرٌ مِنْ عَرْشِ النَّعِيمِ لَفَّ الْجِهَاتِ الْأَرْبَعِ
شَمَلَ الرُّسُلِ قَدْ جَمَعَ فِي الْقُدْسِ أُورَشَلِيمِ
ضَمَّتْهُمْ بُشْرَى سِرِّ انْتِقَالِ الْأُمِّ

أَلْعَذْرَا مَرِيَمَ

بَطْرُسَ وَافِي مِنْ رُومَا مِنْ أَفْسُوسَ يُوحَنَّا
مِنْ هِنْدِ ثُومَا مِنْ أَقْصَى وَمِنْ أَدْنَى
كُلُّهُمْ جَاؤُوا بِاسْمِ الْحُبِّ، السَّلَامِ

يَمَحْضُونَهَا الْإِكْرَامِ

3. On this day you slept in death,
Virgin Mother of the Lord.
You had carried God's own Son,
Christ, who carries all the world,
and now you are taken up in majesty,
called to be with God.
As you leave this earthly world
for the new eternal world,
the angels, in awe, lead you into paradise.
They rejoice on your great feast and honor you
as they sing their hymns of praise.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, accept the fragrance of the incense that we have offered on the feast of the assumption of your Mother, the Blessed Virgin Mary. With the holy apostles, make us worthy to honor the day of her departure from this world, and grant forgiveness to your flock that celebrates her feast. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ جِسْمِكَ الْأَتَّقَى الْأَطْهَرَ يَا بَتُولَ أُمَّ اللَّهِ
 إِيخْتَارَ فِيهِ سُكْنَاهُ مُبْدِعُ الْكَوْنِ الْأَكْبَرَ
 الْيَوْمَ ذَاكَ الْجِسْمِ ذَاقَ الْمَوْتَ
 حُلًّا مِنْ دُنْيَاهُ !

قَامَ فِي الدَّهْرِ الْجَدِيدِ فِي جَوْقِ النَّارِ وَالرُّوحِ
 فِي الْمَجْدِ السَّعِيدِ يَا سَعَدَ الْجِسْمِ وَالرُّوحِ
 فِي انْتِقَالِكَ الْمَجِيدِ يَا عَاذِرَاءَ
 طَابَ الْحَمْدُ وَالتَّمَجِيدُ !

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، عِطْرَ بَخُورِنَا الَّذِي قَرَّبْنَاهُ فِي ذِكْرِي انْتِقَالِ
 أُمَّكَ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ الْقَدِيسَةِ. أَهْلُنَا أَنْ نُكْرِمَ يَوْمَ عُبُورِهَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ،
 مَعَ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ، وَامْنَحِ الْغُفْرَانَ لِرَعِيَّتِكَ الْمُحْتَفَلَةِ بِهَذَا الْعِيدِ، فَزَرِّفِ
 الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كُوهَا. مَبْعَدَا سَكَلَانَا. مَبْعَدَا لَأ مَبْعَدَا .
أُوْبِمِر حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا مَبْعَدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أُوْحَلِكْ أَمْبَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقَلَا وَحُو
مَبْعَدَا. حُو مَعْمَا حَلِكْتِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: The apostles were gathered
at the Virgin Mary's side.
As they carried her body,
they sang hymns and songs of praise.

Cel: Hosts of angels descended,
cherubim and seraphim,
and they took Mary's body
to the paradise of light.

All: David's words find fulfillment
on the day of this great feast:
Open wide, gates of heaven,
for the Mother of the King.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

مَعْ حَكْمًا لِحَبِيْبِهِ، يَهِيْهِ
 مَكْنَسًا حَقِيْقِيَّةً وَحَدَمَةً
 حَيْثُ حَكْمًا هَقْلًا مَعْمَا
 حَبْمًا وَبَلْمَةً لِحَبِيْبِهِ.

مِنْ عِلِّيَّةٍ صِهْيُونُ
 طَافَ الرُّسُلُ الْأَحْبَاءُ
 نَحْوَ بُسْتَانِ الزَيْتُونِ
 شَيَّعُوا جِسْمَ الْعَذْرَاءِ

الجوق الأول:

مَعْمَا هَمَقًا وَسْتَلًا
 مَعْمَا سَبْمَةً مَعْ وَهْمًا
 مَعْمَا حَمْمَةً حَمْمَةً حَمْمًا
 حَبْمًا لِلَّهِ نَهْمًا.

كَرُوبُونَ، سَرَافُونَ
 شَيَّعُوا جِسْمَ الْعَذْرَاءِ
 مِنْ أَظَالِيلِ الزَيْتُونِ
 لِلْعَرْشِ تَاجِ الْأَضْوَاءِ

الجميع:

مَعْمَا مَلْمَةً يَهِيْهِ، قَلْمَةً
 يَهِيْهِ مَلْمَةً كَنْ أَمْعًا
 أَلْمَاؤُصْمَةً أَوْحَا وَمَعْ حَلْمًا
 مَعْمَا أَمْعَةً وَحَنْ مَلْمًا.

تَمَّ قَوْلُ الْمُرْنَمِ
 فِي الْأُمَّ الْعَذْرَا مَرِيْمَ:
 اِرْفَعُوا الْبَابَ تَدْخُلُ
 أُمَّ الْمَلِكِ الْأَعْظَمِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “The king’s daughter stands in glory;
the queen is at your right hand.” (cf. Psalm 45:10)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: بِالْمَجْدِ قَامَتْ بِنْتُ الْمَلِكِ، وَالْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ (مز ٤٤ / ١٠).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



SEASON OF THE GLORIOUS CROSS

فِى الصَّلِيْبِ الْمَجِيْدِ

The Exaltation of the Holy Cross

(Celebrated on September 14
and all the Sundays during the Season of the Glorious Cross)

Entrance Hymn

STAND

Lord, Your Cross Was Taken from the Tree

Syriac: fsheeto

1. Alleluia!

Lord, your cross was taken from the tree in Eden,
and your death upon the cross
has granted new life to all the world.
In its shadow refuge can be found
for the rich and poor.
All the prophets and the martyrs sang its praises.
On this day we join with them in giving glory.
Alleluia! The cross is our light!

عِيدُ الصَّلِيبِ

١٤ أيلول

تُعاد هذه الخدمة في آحاد زمن الصليب كافة.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: فُشيطو

الشعب:

عَدْنِ الْحَيَاةِ	هَلِ لُّوَيَا ❖
بَدءِ التَّوْرَةِ	أَلصَّلِيبِ غَرْسَةِ
مَلَجَا الْأَقْطَارِ	وَحْيِ مُوسَى، قِصَّةِ
أَشْهَى الْأَثْمَارِ	فِي ظِلِّهَا
وَالْفُقَرَاءِ	فِي حَمْلِهَا
وَالشُّهَدَاءِ	وَأَفَاهَا الْأَغْنِيَاءِ
صَلِيبِ الْأَنْوَارِ!	غَنَّاها الْأَنْبِيَاءِ
	هَلِ لُّوَيَا

2. Alleluia!

When they crucified the Lord,
our great Redeemer,
and he died upon the cross for our salvation,
all was fulfilled.

Joseph, his disciple, with great love
came to bury him.

He beheld and touched the body of the Savior.

On this day we join with him in giving glory.

Alleluia! The cross is our light!

3. Alleluia!

With the cross we bless ourselves
for Christ's protection.

When the Tempter comes to us with his deception
and sees the cross;

far from it he flees and hides himself
in the darkest depths,

for the holy cross is mighty and defends us.

On this day we raise it up in exaltation.

Alleluia! The cross is our light!

❖ هَلِ لُّوَيَا
 مِلْءَ الْحَقِّ طُوبَاكَ
 أَيَّ سِرٍّ أَعْطَاكَ
 مِلْءُ عَيْنَيْكَ
 مِلْءُ كَفِّكَ
 هَيَّا وَاقْطِمْ
 فَالْصَلِيبُ
 هَلِ لُّوَيَا

يُوسُفُ الرَّامِي
 فَادِي الْأَنَامِ؟
 أَسْرَارُ ابْنِ اللَّهِ!
 ثَمْرَةُ الْحَيَاةِ
 ثَمْرَةُ عُودِ الصَّلِيبِ
 غَرَسَةُ عَدْنِ السَّلِيبِ
 صَلِيبُ الْأَنْوَارِ!

❖ هَلِ لُّوَيَا
 فِي الْمَسَاءِ أَطْبَعُ
 فَوْقَ صَدْرِي طَارِدًا
 نَضْفَ اللَّيْلِ
 يَلْقَى وَسَمَ
 يَهْوِي لِلْحَالِ يُرْمَى
 أَغْدُو فِي الصُّبْحِ أَشْدُو
 هَلِ لُّوَيَا

رَسَمَ الصَّلِيبِ
 خُبِثَ الْمُرِيبِ
 يَغْدُرُ الْغَادِرُ
 الصَّلِيبِ الْقَادِرُ
 فِي الظُّلُمَاتِ
 رَبِّ الْحَيَاةِ
 صَلِيبُ الْأَنْوَارِ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 سُبْحَانَكَ يَا رَبِّ
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ حَكْمٌ مَهْلًا مَنُورًا
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلًا فَهْوَ حُرٌّ
 قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرِّكَ أَمْرًا
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, make us worthy to celebrate the exaltation of your glorious cross with sacred hymns and psalms. When you appear on the last day and the sign of your cross will shine brighter than the sun, gather us before you, and surround us with your eternal light, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، أَنْ نَحْتَفِلَ بِعِيدِ ارْتِفَاعِ صَلِّيبِكَ الْمَجِيدِ،

بِالتَّهَالِيلِ وَالتَّرَانِيمِ الْمُقَدَّسَةِ. وَعِنْدَمَا تَظْهَرُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ، وَتَبْدُو عَلامَةً

صَلِّيبِكَ أَكْثَرَ إِشْعَاعًا مِنَ الشَّمْسِ، ضَمَّنَا إِلَيْكَ، وَاعْمُرْنَا بِنُورِكَ الْأَبَدِيِّ،

فَنَرَفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

البشر.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Savior, who made the wood of his cross a strong fortress for his flock and established it as a sign of the covenant for the salvation of his inheritance. By his cross, he exalted his Church and gave joy to all people who believed in it. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, by your precious cross you have given us perfect salvation and made us worthy to celebrate this feast with hymns of praise, proclaiming:

Blessed are you, O Wood of the Holy Cross, for you erased Adam's curse and restored his banished children to their inheritance.

Blessed are you, O Holy Cross, for you united heavenly and earthly beings.

Blessed are you, O Holy Cross, for you fulfilled the words of the prophets, enlightened the apostles in their preaching, crowned the martyrs for their faith, and honored the confessors for their loyalty.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وَجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ الْمُحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذْبَحَ وَالْمُحْتَفِلَ وَالْمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يَتْلُو: «صلاة الغفران» أَوْ يَكْلَفُ مِنْ يَتْلُوهَا أَمَامَ الْقِرَاءَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْمُخْلَصِ الَّذِي جَعَلَ خَشَبَةَ صَلِيبِهِ
سُورًا حَصِينًا لِرَعِيَّتِهِ، وَوَضَعَهَا صَكًّا خَلاصٍ لِمِيرَاثِهِ، وَرَفَعَ بِهَا شَأْنَ
بَيْعَتِهِ، وَأَبْهَجَ الشُّعُوبَ الَّتِي آمَنَتْ بِهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ
فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ بِصَلِيبِكَ الثَّمِينِ أَتَمَمْتَ لَنَا خَلاصًا كَامِلًا،
وَأَهْلَتْنَا الْيَوْمَ أَنْ نُحْيِيَ ذِكْرَى صَلِيبِ خَلاصِنَا، هَا إِنَّا نُعِيدُ لَهُ بِالتَّسْبِيحِ
وَالْمَدَائِحِ هَاتِفِينَ:

تَبَارَكْتَ يَا عُدَدَ الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ، لِأَنَّكَ مَحَوْتَ لَعْنَةَ آدَمَ، وَأَرْجَعْتَ
الْمُنْفِيِّينَ إِلَى مِيرَاثِهِمْ. تَبَارَكْتَ، لِأَنَّكَ وَصَلْتَ بَيْنَ الْعُلُوِّيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ.
تَبَارَكْتَ، لِأَنَّكَ تَمَمْتَ الْأَنْبِيَاءَ بِرُمُوزِهِمْ، وَأَنْزَلْتَ الرُّسُلَ فِي كِرَازَتِهِمْ،
وَكَلَلْتَ الشُّهَدَاءَ بِإِيْمَانِهِمْ، وَشَرَّفْتَ الْمُعْتَرِفِينَ بِظَفَرِهِمْ.

Now, O Christ our Savior, we ask you, with the fragrance of this incense, to make the celebration of the feast of the exaltation of your holy cross a sign of security and peace. By your cross, exalt your holy Church, guide her shepherds, adorn her priests with virtue, purify her deacons, help the elderly, educate children, direct the young, protect orphans, care for widows, and grant rest in your dwellings of light to our brothers and sisters who have died hoping in you. May we find refuge in the shadow of your cross on the great day of your second coming, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Your Cross, O Lord

Syriac: *toobaik 'eedto*

1. Your cross, O Lord,
had been lost but then was found
through Saint Helen's love and zeal.
When the cross had been revealed,
all the world was bathed in light
and the darkness disappeared.
Now the Church in every place
honors and adores your cross,
for she has been saved from sin
to inherit life on high.

والآن، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخْلِصُنَا، عَلَى عَطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، أَنْ يَكُونَ
 عِيدُ ارْتِفَاعِ صَلَيبِكَ الْكَرِيمِ بِشِيرِ الْأَمَانِ وَالسَّلَامِ. إِرْفَعْ بِهِ شَأْنَ بَيْعَتِكَ
 الْمُقَدَّسَةِ. دَبِّرْ رُعَاتِهَا. زَيِّنْ بِالْفَضَائِلِ كَهَنَتَهَا. نَقِّ شَمَامِسَتَهَا. أَعْضُدْ
 شُيُوخَهَا. أَدِّبْ أَطْفَالَهَا. قَوِّمِ شَبَابَتَهَا. صُنْ أَيْتَامَهَا. أَعْلِ أَرَامِلَهَا. أَرِحْ
 فِي مَسَاكِنِ النُّورِ إِخْوَتَنَا وَأَخَوَاتِنَا الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ. وَأَهْلُنَا جَمِيعًا
 أَنْ نَسْتَظِلَّ حِمَى صَلَيبِكَ فِي يَوْمِ مَجِيئِكَ الْعَظِيمِ، فَزَرَفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
 إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: طُوبِيكَ عِدْتُو

الشعب:

جلوس

أَخْفَاهُ الشَّعْبُ الظَّالِمِ	❖ عُوْدُ الصَّالِبِ
بَيَّنْتَهُ لِعَالَمِ	إِيلَانُ الْمَلِيكَةِ
يَجْلُو الدَّيْجُورَ الْقَاتِمِ	ضَاءَ كَالنُّورِ الْعَجِيبِ
تَشْدُو الْحَمْدَ وَالْإِكْرَامِ	وَالْبَيْعَةَ مِلْءَ الدُّنْيَا
نَجَّاهَا مِنَ الْأَصْنَامِ!	فَادِيهَا الرَّبَّ الْحَيَّ

2. Your cross, O Lord,
is the key to paradise
and unlocks its gates for us
that were closed by Adam's sin.
It protects us from the fire
and the place of punishment,
for through it we have been saved.
By your holy cross, O Lord,
may we enter with the saints
into heaven's lasting joy.
3. Lord, may your cross
guard your holy, faithful Church
everywhere throughout the world.
Keep all scandal far from her;
keep her free from harm and strife,
that your lasting peace may reign
for all ages yet to come.
May the children of the Church
find their shelter and their strength
in the shadow of your cross.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, accept these prayers and the fragrance of the incense that we have offered on the feast of the exaltation of your holy cross. May its sign always be visible before our eyes to strengthen us, that we may walk with you toward death and then stand at your right hand to celebrate the feast of your eternal victory. We glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ عُوْدُ الصَّليْبِ
عَدْنِ، جَنَّةِ الْأَفْرَاحِ
اجْعَلْهُ آيَةَ الرَّحْمَةِ
نَخْلُصُ مِنْ تَعْذِيبِ النَّارِ
نَبْلُغُ أَخْدَارَ النِّعْمَةِ
صَارَ لِلْبَيْعَةِ مِفْتَاحَ
يَا فَادِي الْكَوْنِ الْعَجِيبِ
نَنْجُ مِنْ هَوْلِ النِّقْمَةِ
نَارِ الْخَاطِنِ الْأَشْرَارِ
نَدْخُلُ جَنَّةَ الْأَنْوَارِ !

❖ عُوْدُ الصَّليْبِ
حَارِسًا لِبَيْعَةِ
وَقَّهَا الشَّرَّ الرَّهِيْبِ
وَلِيْمَلِكُ فِيهَا الْوِئَامِ
تَحْتَ أَفْيَاءِ الصَّليْبِ
يَا فَادِينَا، اجْعَلْهُ سُورَ
الْإِيْمَانِ وَوَسْعَ الْمَعْمُورِ
الْخِصَامِ وَالتَّخْرِيْبِ
وَالْأَمَانِ وَالسَّلَامِ
نَشْدُوكَ مَدَى الْإِيَامِ !

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، هَذِهِ الصَّلَوَاتِ وَالْعُطُورَ الَّتِي قَدَّمْنَاهَا، فِي
عِيدِ ارْتِفَاعِ صَلِيبِكَ الْكَرِيمِ. وَلِيَكُنْ رَسْمُهُ دَوْمًا نُصَبَ عِيُونَنَا، لِيَقْوِينَا
عَلَى الْمَسِيرِ مَعَكَ حَتَّى الْمَوْتِ وَالْقِيَامِ عَنْ يَمِينِكَ، فَتُعِيدَ عِيدَ انْتِصَارِكَ
الْأَبَدِيِّ، وَنُمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأْ صُهَّالَا .
أَلَاؤَبْمِ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا صُنَا مَبْعَدُ
سُقْعَحْ هَوْبَا أَوْحَلْ أَمَّالَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمُ نَبْعُ حُو.
هَرَبَا هَبْعَدُ حَقْلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلْقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Guard the Church and her children
with your cross of light and life.
By your cross, O Redeemer,
prophecies have been fulfilled.

Cel: With the sign of your cross, Lord,
you ordain your holy priests,
and they give us the Mysteries
through the power of your cross.

All: Lord, your cross is a ladder
leading us to heaven's heights.
May your Church and her children
join the angel hosts on high.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

يا صَليِبَ الأَنوارِ	حَرَّكْهُ نُهُوْهُ فُؤَهْمُ
سِرِّ فَادِي الأَذْهَارِ	بَلْهُ حَافِيْهُ هَلْتَبْنُهُ
مِنْكَ أَشْرَارُ البَيْعَةِ	وَمُحَمُّهَا وَتَمَّا أُمَلَّهِيْهِ
فَاضَتْ كَالنَّبْعِ الجَارِي	هَمَمُكُلَا وَكَلَّهِيْهِ قُورَا.

الجوق الأوَّل:

مِنْ أَنوارِ الصَّليِبِ	حَرَّكْهُ قُمْهُ هُؤَا
يُضْحِي الكاهِنُ المُخْتَارُ	فَهِيْهُ هُؤَمُ حَلَا مَدْحَسَا
ذَا سُلْطَانِ عَجِيْبِ	دَعَلْهُهَا وَكَلَّهِيْهِ
حَامِلًا كُلَّ الأَشْرَارِ	هَضَمُّهُ قُورَا وَحَافِيْهِ.

الجميع:

يا صَليِبًا تَمَجَّدُ	حَنُوْهُ يَهُوْهُ رَكْحُ فُؤَهْمُ
سُلَّمًا يَسْمُو تِيْهَا	وَيَهُؤَا حَافِيْهُ هَمَلْهُا
فِيكَ البَيْعَةُ تَصْعَدُ	هَمُّهُ هَمَلْهُكَ مُنْقَلَا
نَحْوَ الرَّبِّ فَادِيْهَا	هَمَلْهُلْهُمُ حَمُّ هُؤَسَا.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “The message about the cross is foolishness
to those who are perishing,
but to us who are being saved it is the power of God.”

(1 Corinthians 1:18)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلَلُويَا وَهَلَلُويَا.

المرتل: إِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ حَمَاقَةٌ، وَأَمَّا عِنْدَنَا نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ
فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ (١ قور ١/١٨).

الشعب: هَلَلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَتِيْبُهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Cross Monday

(Celebrated on Mondays during this Season)

Entrance Hymn

STAND

Holy Cross of Jesus Christ

Syriac: bo'ooto dmor afrem

1. Holy Cross of Jesus Christ,
with great joy we lift you high.
For in you the Church exults
when she celebrates and prays.
Without you where would we be?
What would be our destiny?
Our Lord gave us life through you
and turned death away from us.
2. Holy Pillar of the truth,
cornerstone of all that is,
heights and depths you reconciled,
and redemption came through you.
Holy Cross, protect the Church;
she was justified by you,
and through you Christ conquered death
and destroyed the Evil One.

خِدْمَاتُ أُسْبُوعِ زَمَنِ الصَّلِيبِ الْمَجِيدِ الاثْنَيْنِ

نشيد الدخول

وقوف

لحن: باعوت مار افرام

الشعب:

❖	عُودَ الصَّلِيبِ الْمَرْفُوعِ كُلُّ أَسْرَارِ الْبَيْعِ لَوْلَاكَ أَيْنَ كُنَّا؟ فِيكَ أَحْيَانَا الْفَادِي
	فِيكَ آيَاتُ يَسُوعَ رَسْمُكَ فِيهَا مَطْبُوعُ أَيَّ حَظًّا أَدْرَكْنَا! وَارْتَدَّ الْمَوْتُ عَنَّا!
❖	يَا عَمُودًا لِلْحَقِّ بِالْفِدَاءِ وَحَدَّتْ أَنْتَ يَا حَامِيَ الْبَيْعِ فِيكَ الرَّبُّ فَادِينَا
	يَا رُكْنَ كُلِّ الْخَلْقِ بَيْنَ الْعُلُوِّ وَالْعُمُقِ مُعْطِي الْأَبْنَاءِ التَّبْرِيرِ لِأَشَى الْمَوْتِ وَالشَّرِيرِ!

3. By the cross priests are ordained
for the Church of Jesus Christ.
By the cross they have the power
to give us the Mysteries.
By the cross we are baptized
and are cleansed of all our sins.
By the cross the oils are blessed,
that we may be sanctified.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* I have entered
 waq-dom beem dee-lokh your house, O God,
 segh-det. and have worshipped
 mal-ko shma-yo-no before your throne.
 ha-so lee O King of heaven,
 khood dah-teet lokh. forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no* O King of heaven,
 ha-so lan forgive all our sins.
 khood dah-tai-nan lokh.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then
 towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
 qoor-bo-nokh your offering
 oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
 bas-loo-tokh. through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ فِيكَ يُوسَمُ الْكُهَّانُ
لِتَقْدِيسِ الْأَسْرَارِ
يَا رَسَمَ الصَّلِيبِ الْحَيِّ
يَا وَسَمَ سِرِّ رُوحِي
فِي كَنِيسَةِ الْإِيمَانِ
يُعْطُونَ مِلءَ السُّلْطَانِ!
تُعْطِينَا الزَّيْتَ مَيْرُونَ
يَنْقَى فِيكَ الْمَعْمُودُونَ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكَلِمَاتِ
هَمُّ حَامٍ وَكُفْرٌ جَهْلِيٌّ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِمُحَادَّةِ
فَلَا وَنَهْلِهِ كُفْرٌ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سُجِّدَ لَكَ فَا وَبِهَلْتَهُ كُفْرٌ.
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَلَهُ حَكَمَ مَهْلًا مَنُورًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كَلِمَاتُهَا بِفَحْلٍ فَهْوَ حَصْرُ
هَلْ وَبِمِ حَكَمَ حُرْكَامًا.
قَبِلَ اللَّهُ قَرِيبَانِكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعًا إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, make us worthy to honor your life-giving cross with joy and gladness. May we carry it, proclaiming with the Church: "Your cross is our refuge and our glory." To you be glory and thanks, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَنْ نُكْرِّمَ صَلِيكَ الْمُحْيِي بِالْفَرَحِ

وَالإِبْتِهَاجِ، وَنَحْمِلَهُ مُرَدِّدِينَ مَعَ الْبَيْعَةِ: صَلِيكَ مَلَجَانًا وَفَخْرُنَا! لَكَ
الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Son of God, our beloved Savior. By his cross he established peace, and he reconciled us to God his Father, bringing us close to him, and he filled us with the gifts of his Holy Spirit. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our Savior, the King of Glory, you are the Image and Wisdom of God the Father. We celebrate the exaltation of your cross and cry out, proclaiming:

O Holy Cross, Tree of Life, you were planted in the Garden of Eden and have become the wood of salvation for all those on earth who have put their hope in you!

O Holy Cross, Jacob's Ladder, through you we ascend to the highest heavens!

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شَمَّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى ابْنِ اللَّهِ مُخْلِصِنَا الْحَبِيبِ، الَّذِي
بِصَلْبِيهِ أَحَلَّ السَّلَامَ وَالْمُصَالِحَةَ بَيْنَ الْإِنْسَانِ وَبَيْنَ اللَّهِ أَبِيهِ، وَقَرَّبَنَا إِلَيْهِ،
وَأَفَاضَ عَلَيْنَا مَوَاهِبَ رُوحِهِ الْقُدُّوسِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ
فِي هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخْلِصِنَا مَلِكُ الْمَجْدِ، وَصُورَةُ اللَّهِ الآبِ وَحِكْمَتُهُ، إِنَّنَا

نُحْيِي ذِكْرِي اِرْتِفَاعِ صَلْبِكَ وَنَهْتِفُ قَائِلِينَ:

يَا شَجَرَةَ الْحَيَاةِ الَّتِي غُرِسَتْ وَسَطَ الْفِرْدَوْسِ، وَصَارَتْ فِي الأَرْضِ

خَشَبَةَ الْخَلَاصِ لِجَمِيعِ الرَّاجِينَ!

يَا سَلَّمَ يَعْقُوبَ نَزَقَى بِهِ إِلَى أَعْلَى السَّمَاوَاتِ!

Now, O Christ our Savior, we ask you, with the fragrance of this incense, to renew us with the heavenly gifts that flow from your victorious cross. Shine the light of your knowledge upon bishops, priests, and deacons, and sanctify, by your divine teaching, your faithful people who worship your life-giving cross. Protect us from all evil, so that we may glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Christ Our Lord, Your Holy Cross

Syriac: *bsafro salee doneeyel*

1. Christ our Lord, your holy cross reigns in heaven and on earth. The Church and her children are redeemed by your cross. May all peoples of the earth who profess their faith in you find strength and protection in the sign of your cross.

نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: جَدِّدْنَا بِعَطَايَاكَ
 الْعُلُويَّةِ الْمُتَدَفِّقَةِ مِنْ صَلِيْبِكَ الظَّافِرِ. وَأَفِضْ نُورَ مَعْرِفَتِكَ عَلَى الْأَخْبَارِ
 وَالْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ، قَدِّسْ بِتَعْلِيمِكَ الْإِلَهِيِّ شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الَّذِي يَسْجُدُ
 لِصَلِيْبِكَ الْمُخَيِّ، وَاحْفَظْنَا جَمِيعًا مِنْ كُلِّ شَرٍّ، فَنُجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ
 وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: بَصَفْرُو صَلِي دَانِيَالُ

الشعب:

جلوس

❖ وَسِعَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءَ
 وَلِيَحْفَظَ بِالسَّلَامِ
 يَنْصُرُ كُلَّ الْحَاكِمِينَ
 وَلِيَبْقَ السُّورَ الْأَمِينَ
 فَلِيَمْلِكْ صَلِيْبُكَ
 الْبَيْعَةَ وَالْأَبْنَاءَ
 الْأَسَاجِدِينَ لَهُ
 يَحْمِي الْمُؤْمِنِينَ!

2. Constantine beheld the cross
shining brightly in the sky.
It made him victorious
when fighting his foes.
Now the cross is raised on high,
and the Church throughout the world
gives thanks as she venerates
the life-giving cross.

3. Blest are you, O faithful Church,
Jesus is your holy Groom.
When nailed on the saving cross,
he made you his Bride.
And your children have been signed
with the same salvific cross,
to keep them from Evil's harm
and save them from strife.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, accept this incense that we have offered to you as we celebrate the exaltation of your life-giving cross. Make us worthy to serve you in faith, hope, and love, all the days of our lives. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

❖ أَلصَّليبِ آيَةً
 فِي أَرْجَاءِ السَّمَاءِ
 وَالْيَوْمِ يُزَيِّحُ
 وَأَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ
 قَدْ رَأَاهَا قُسْطَنْطِينُ
 لِنَضْرٍ مُبِينُ
 الصَّليبِ فِي الْعَالَمِينَ
 هَبُّوا مُنْشِدِينَ!

❖ طُوبَاكَ يَا بَيْعَةَ
 الْحَيِّ الْإِبْنِ الْمَصْلُوبِ
 أَبْنَاؤُكَ مَوْسُومُونَ
 بِرَسْمِهِ يَنْجُونَ
 الْإِيمَانِ، خَطِيْبَةَ
 الْعَرِيسِ الْمُخْتَارِ
 بِالصَّليبِ مَحْفُوظُونَ
 مِنْ كَيْدِ الْأَشْرَارِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، هَذَا الْبَخُورَ الَّذِي قَرَّبْنَاهُ أَمَامَكَ، فِي ذِكْرِي
 ارْتِفَاعِ صَلِيبِكَ الْمُحْيِي. وَأَهْلُنَا أَنْ نَخْدُمَكَ بِإِيمَانٍ وَرَجَاءٍ وَمَحَبَّةٍ، جَمِيعَ
 أَيَّامِ حَيَاتِنَا، وَنُمجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى
 الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأُ صُهَّال .
أَلَاؤَبْمِ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا مُنْأَا مَبْعَدُ
سُقْعُحْ هَوَجَا أَوْحَلْ أَمْطَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمُ نَبْعُ حُو.
هَرَبَا هَبْعُ حَقْلَا وَحُو
مَبْتَا. حُو مَهْمَا حَلْقُحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Guard the Church and her children
with your cross of light and life.
By your cross, O Redeemer,
prophecies have been fulfilled.

Cel: With the sign of your cross, Lord,
you ordain your holy priests,
and they give us the Mysteries
through the power of your cross.

All: Lord, your cross is a ladder
leading us to heaven's heights.
May your Church and her children
join the angel hosts on high.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

حَرَّكْنَا نَفْسَهُ وَأُفْنِيَهُ
 بَلَى حَيْبُورٍ هَلْتَبِينَهُ
 وَمُحَمَّا وَيَسَا أَلَهُ
 مَعْمُكُلًا وَمُكَلَهُ، وَأَرَا.
 يَا صَلِيبَ الْأَنْوَارِ
 سِرِّ فَادِي الْأَذْهَارِ
 مِنْكَ أَسْرَارُ الْبَيْعَةِ
 فَاضْتِ كَالنَّبْعِ الْجَارِي

الجوق الأول:

حَرَّكْنَا نَفْسَهُ وَأُفْنِيَهُ
 قَهْرُ هَوْنٍ حَلَا مَحْسَا
 حَعْلُهُنَا وَالْهَوْنُ
 هَضْفُهُ وَأَرَا وَحَيْبُورٍ.
 مِنْ أَنْوَارِ الصَّلِيبِ
 يُضْحِي الْكَاهِنُ الْمُخْتَارُ
 ذَا سُلْطَانٍ عَجِيبِ
 حَامِلًا كُلَّ الْأَسْرَارِ

الجميع:

حَنُو يَهُو رَكْحُورٍ فُنْفَمِ
 وَبِهِ حَيْبُورٍ هَعْلُهُ
 هَمَّ هَدْلِكِي مُنْقَالًا
 هَضْلِكِي حَمَّ وَهَسْنَا.
 يَا صَلِيبًا تَمَجِّدُ
 سُلَّمًا يَسْمُوتِيهَا
 فِيكَ الْبَيْعَةُ تَضَعْدُ
 نَحْوَ الرَّبِّ فَادِيهَا

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Blessed are those who hear the word of God, and obey it." (Luke 11:28)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٍ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ، يَسْمَعُونَهَا وَيَعْمَلُونَ بِهَا (لو ١١/٢٨؛ ٨/٢١).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أمامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Cross Tuesday

(Celebrated on Tuesdays during this Season)

Entrance Hymn

STAND

Holy Cross of Light and Glory

Syriac: bo'ooto dmar ya'qoob (moryo moran)

1. Holy Cross of light and glory, we sing with joy,
for the miracles of Jesus pour forth from you.
Cross of splendor, Cross of wonder, clothe us with light;
to the heights of heaven lift us and give us life.
2. You have conquered death and evil, O Mighty Cross,
and the captive ones praised Jesus who set them free.
You have joined both earth and heaven, O Saving Cross,
and have reconciled and brought us to God most High.

خِدْمَاتُ أُسْبُوعِ زَمَنِ الصَّلِيْبِ الْمَجِيْدِ

الثلاثاء

نشيد الدخول

وقوف

لحن: باعوت مار يعقوب

الشعب:

❖	خَبِّرِيَا	عُودَ الْمَضْلُوبِ	أَيِّ سِرِّ
	فِيكَ يَجْلُو	لِلْأَنْظَارِ	آيِ الْبِرِّ
	أَلْبِسْنَا يَا	عُودَ النُّورِ	الثَّوبَ الْأَبْهَى
	أَضْعِدْنَا مِنْ	عُمُقِ صَوْبِ	الْعُلُوِّ الْأَشْهَى!
❖	دَمَّزْتِ	أَسْوَارَ الْمَوْتِ	هَبِّ أَسْرَاهُ
	مِنْ مَثْوَاهُمْ	مُنْشِدِينَ	الْمَجْدَ لِلَّهِ
	أَنْتَ الْفَضْلُ	بَيْنَ الْحَقِّ	وَالْعُدْوَانِ!
	أَنْتَ الْوَصْلُ	بَيْنَ اللَّهِ	وَالْإِنْسَانِ!

3. Glorify the Crucified One, Jesus our Lord;
through the cross of shame he saved us and gave us life.
To our Savior we raise glory and hymns of praise,
to the Father and the Spirit, for evermore.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then
 towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ ما أَبْهَاكَ يا مَاضُوبَ عُوْدِ العارِ
صَارَ فَيْكَ آيَ النَّصْرِ لِالأَبْرارِ
نَشْشَدُوكَ المَجْدَ وَالْحَمْدَ يا فادِينا
نَرْجُو الآبَ، نَدْعُو الرُّوحَ كَي يُحْيِينا!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الكُوا خَلَه
هَمُّمُ حَامِ وَكُرْ بَهَبَا
مَلَكًا مَضُنًا بَمُها كُ
قَا وَنَلَه كُ.
دخلتُ بَيْتَكَ يا اللهُ
وَأمامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فيا أَيُّها المَلِكُ السَّماويِّ
إِغْفِرْ لي كَلَّ ما خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَضُنًا
سَبُها حَ قَا وَبَلَه كُ.
أَيُّها المَلِكُ السَّماويُّ
إِغْفِرْ لَنَا كَلَّ ما خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَه حَك مَلَكًا مَضُنًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكرامًا لِربِّنا.

الشعب:

كُوا بَمُحًا مَه وَحُ.
هَلْ وَبِم حَك حُرْ كُ.
قَبِلَ اللهُ قَرِبانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له.
وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, the Eternal Light beyond our understanding, you chose to be hung on the wood of the cross and made it a lighthouse to shine your light upon the universe. Give us joy and enlighten us when we see your resplendent light. Protect us in the shadow of your cross on the glorious day of your second coming, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، النُّورَ الْأَزَلِيَّ غَيْرَ الْمُدْرَكَ، يَا مَنْ ارْتَضَيْتَ أَنْ

تُعَلِّقَ عَلَى خَشَبَةٍ، لِكَيْ تُشِعَّ مِنْ مَنَارَةِ الصَّلِيبِ عَلَى الْكَوْنِ، أَنْزَنَا وَفَرَّحْنَا

بِرُؤْيَا نُورِكَ الْبَهِيحِ، وَظَلَّلْنَا بِسِتْرِ صَلِيبِكَ يَوْمَ ظُهُورِكَ الْمَجِيدِ، فَزَرَفَعَ

الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who sent his Son for our salvation; and to the Son, who by his crucifixion, death, and resurrection established his Church upon the apostles; and to the Holy Spirit, who gathered all people in the faith of the cross. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord and God, you are the Wisdom of God, the One who guides those who have gone astray, and the Redeemer of the world. We celebrate the exaltation of your cross, proclaiming:

O Holy Cross, Arm of the Almighty, you were sent to protect his people!

O Holy Cross, Sign of Victory, you were established by the Most High to save his inheritance!

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شَمَّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ والإِكْرَامَ إلى الآبِ الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ لَخلاصِنَا؛
وإلى الإِبْنِ الَّذِي بِصَلْبِهِ وَمَوْتِهِ وَقِيَامَتِهِ ثَبَّتَ بِيَعْتَهُ على الرُّسُلِ؛ وإلى
الرُّوحِ القُدْسِ الَّذِي جَمَعَ الشُّعُوبَ على الإِيمانِ بِالصَّليبِ. أَلْصالِحِ
الَّذِي لَهُ المَجْدُ والإِكْرَامُ في هَذَا اليَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إلى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ رَبُّنَا وإِلَهُنَا، حِكْمَةُ اللهِ، وَهَادِي الضَّالِّينَ، وفَادِي

العَالَمِينَ، إِنَّا نَحْتَفِلُ بِذِكْرِي ارْتِفَاعِ صَلِيبِكَ المُحْيِي هَاتِفِينَ:

يا ذِرَاعَ القَدِيرِ أَرْسَلَهَا لِیَحْمِي شَعْبَهُ.

يا عَلامَةَ الظَّفَرِ رَسَمَهَا العَلِيُّ لِیُخَلِّصَ مِيراثَهُ.

Now, O Christ our Savior, we ask you, with the fragrance of this incense, to grant us the boundless joy of your salvation. Shine the rays of your grace upon us, and fill us with the abundant blessings of your cross. Comfort and protect the sorrowful, tame the fury of hatred, and extinguish the flames of envy. Drive away all evil and wash away our sins. Remember the holy covenant you made with us. May we glorify your crucifixion until our last breath.

In your mercy, grant rest to our departed who have gone to you, and may they enjoy the vision of your radiant face, with your Mother, the Virgin Mary, and the prophets, apostles, martyrs, and saints. With them we raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

O Lord, by Your Cross the Church Is Redeemed

Syriac: *hoyen lhatoyeh*

1. O Lord, by your cross the Church is redeemed.
It keeps us from harm and evil and sin.
Your cross is our shield, our refuge, and strength.
It gives us great pride and fills us with joy.

والآن، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: إِمْنَحْنَا
فَرَحَ خَلَاصِكَ الَّذِي لَا حَدَّ لَهُ. أَنْزِنَا بِأَشِعَّةِ نِعْمَتِكَ وَفَيْضِ بَرَكَاتِ
صَلِيْبِكَ. عَزِّ الْمَحْزُونِينَ وَاحْفَظْهُمْ. أَحْمِدْ غَضَبَ الْحَقْدِ، أَطْفِئْ لَهَبَ
الْحَسَدِ، لاشْ مِنْ كُلِّ الشُّرُورِ. وَاغْسِلْنَا مِنْ آثَامِنَا. أَذْكَرْ عَهْدَكَ الْمُقَدَّسَ
لَنَا، وَامْنَحْنَا، حَتَّى النَّفْسِ الْآخِرِ، أَنْ نُمَجِّدَ صَلْبَكَ لِأَجْلِنَا.

أَرِحْ بِرَحْمَتِكَ أَمْوَاتَنَا الْمُتَّقِلِينَ إِلَيْكَ، وَمَتَّعْهُمْ بِضِيَاءِ وَجْهِكَ السَّنِيِّ،
مَعَ أُمَّكَ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ، وَأَنْبِيَائِكَ وَرُسُلِكَ وَشُهَدَائِكَ وَقَدِّيسِكَ،
فَنَرْفَعْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: حُورِينُ لِحَطْوِيَهْ

الشعب:

جلوس

يا فَاخْرِي الْعَجِيبُ	❖ يا عُوْدَ الصَّليْبِ
جِرَاحَ الْحَبِيبِ	تَضُمُّ الْبِيعَةَ
حِمَانَا الْقَدِيرُ	لَجَانَا إِلَيْكَ
مِنْ كَيْدِ الشَّرِيرِ!	رَجَانَا عَلَيْكَ

2. You pardoned, O Lord, the woman who sinned and gave the good thief the keys to new life. Protect and defend the Church by your cross. We sing and proclaim and praise you, O God.
3. We take refuge, Lord, in your saving cross. Keep evil away and spare us from sin. O Savior, we pray that you guard our souls. We call on your name, Christ Jesus our Lord.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, accept the fragrance of this incense and bless your Church that glorifies your passion and crucifixion, and rejoices in your resurrection. Welcome the Church and her children into your heavenly kingdom, so that they may worship and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ صَلِيبَ الْحَنَانِ
يا دَرْبَ الْأَمَانِ
صُنْ بِبَيْعَتِكَ
وَتَشُدُّو لَكَ
وَالصَّفْحِ الْعَظِيمِ
مِفْتَاحِ النَّعِيمِ
تُوَدِّي السُّجُودَ
أَلْحَانَ الْخُلُودِ!

❖ فَادِيَّ الْحَبِيبِ
فِي أَفْيَائِهِ
يَبْقَى لِلْجَمِيعِ
وَلِلْمُؤْمِنِينَ
حِمَايَ الصَّلِيبِ
اسْتُرْنِي! لَنْ أَخِيبُ!
أَلْسُورَ الْمَنْيَعِ
أَلْمَلَجَا الْأَمِينِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، هَذِهِ الْعُطُورُ، وَبَارِكْ بَيْعَتَكَ الَّتِي تُمَجِّدُ
آلَامَكَ وَصَلِيبَكَ، وَتَفْرَحُ بِقِيَامَتِكَ. أَدْخِلْهَا وَأَبْنَاءَهَا مَلَكُوتَكَ السَّمَاوِيِّ،
لِتَعْبُدَكَ وَتَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأُ صُهَّالَا .
أُوؤَبِمَ حَكِّمَ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا صُنَا مَبْعَدُ
سُقَعُحِ هَوَّجَا أُوؤَحِكُ أُمُطَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمَ نَبْعَهُ حُو.
هَرَبَا هَبْعَصَا حَقَلَا وَكُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلْقَتِي.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْبِحُ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Guard the Church and her children
with your cross of light and life.
By your cross, O Redeemer,
prophecies have been fulfilled.

Cel: With the sign of your cross, Lord,
you ordain your holy priests,
and they give us the Mysteries
through the power of your cross.

All: Lord, your cross is a ladder
leading us to heaven's heights.
May your Church and her children
join the angel hosts on high.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

حَرَكْتَهُ نُهُوًّا فُنُهُمَّ
 بَلُّهُ حَرِيًّا هَلْتَبِنَهُ
 وَمُحَمَّا وَيَسَا أَلَهُو.
 مَعْمَلُكَا وَمُكَلَهُو، قُورَا.
 يَا صَلِيبَ الْأَنْوَارِ
 سِرِّ فَادِي الْأَذْهَارِ
 مِنْكَ أَسْرَارُ الْبَيْعَةِ
 فَاضْتِ كَالنَّبَعِ الْجَارِي

الجوق الأول:

حَرَكْتَهُ قُمْرُهُو
 قَنْزُهُو وَمُحَا حَلَا مَحْسَا
 حَعْلُهُو وَاللَّهُوهُو
 هُضْفُهُو قُورَا وَحِيَار.
 مِنْ أَنْوَارِ الصَّلِيبِ
 يُضْحِي الْكَاهِنُ الْمُخْتَارُ
 ذَا سُلْطَانِ عَجِيبِ
 حَامِلًا كُلَّ الْأَسْرَارِ

الجميع:

حَنُوُّ يَهُو رَكْحُو فُنُهُمَّ
 وَيَهُو حَرِيًّا هَعْلُهُو
 هَهُو هَعْلُهُو مُنْقَالَا
 هَعْلُهُو حَمُّ هُسَالَا.
 يَا صَلِيبًا تَمَجِّدُ
 سُلَّمًا يَسْمُوتِيهَا
 فِيكَ الْبَيْعَةُ تَصْعَدُ
 نَحْوَ الرَّبِّ فَادِيهَا

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “The righteous will flourish like the palm tree,
and grow like a cedar of Lebanon.” (cf. Psalm 92:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلصِّدِّيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمِي (مز ٩١/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Cross Wednesday

(Celebrated on Wednesdays during this Season)

Entrance Hymn

STAND

Your Cross Saved Us

Syriac: *balbeebooto 'asheento*

1. Your cross saved us,
Jesus Christ our Lord and God, and it gave us life.
Now on this day,
in all lands the Church bows down and adores your cross,
and her children sing praise:
“By your death on the cross you have saved the world.”
2. God told Moses:
“Make a serpent out of bronze; raise it up on high.
When those bitten
by the serpents see this sign, they will not taste death.”
Moses did as God said.
This foreshadowed the cross that gives life to all.

خِدْمَاتُ أُسْبُوعِ زَمَنِ الصَّلِيبِ الْمَجِيدِ الأربعاء

نشيد الدخول

وقوف

لحن: بَلْبِيُوتُو عَشِيَّتُو

الشعب:

❖ أَلصَّلِيبُ صَكُّ الْخَلَاصِ الْمُحْيِي
بِيعَةَ الْإِيمَانِ فَهِيَ الْيَوْمَ
تُزَيِّحُ الصَّلِيبَ فِي كُلِّ الْبُلْدَانِ
وَالْبَنُونَ يُنْشِدُونَ لِفَادِي الْمَضْلُوبِ
أَعَذَبَ الْأَلْحَانَ !

❖ أَلنَّنْبِيُّ مُوسَى أَحْيَا بِالْحَيَّةِ
أَلنُّحَاسِيَّةِ مَن آذَتْهُمْ
لِكُفْرِهِمْ بِاللَّهِ لَدَغَاتُ الْحَيَّةِ
يَا لِرَسْمِ عَجِيبِ كَانَ رَمَزَ الصَّلِيبِ
مُحْيِيًا حَيًّا !

3. Through the ages,
kings and rulers of the world and the Church of faith
humbly bowed down
to adore the cross of Christ, who is King and Judge.
Holy life-giving Cross,
grant the world unity. Lord, we give you thanks.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	---	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ أَلْمُؤَلُّوْكَ أَلْحُكَّامُ الْمُؤْمِنُونَ
بِيعَةُ الْإِيمَانِ يَسْجُدُونَ
لِصَلِيبِ فَادِينَا أَلْمَلِكِ الدِّيَانِ
يَا عُودَ الْجُلُجَلَةِ ضَمَّ الْكَوْنَ كُلَّهُ
نَشْدُوكَ الشُّكْرَانَ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ لَحْصَدْرُ الْكَلْبِ خَلَّه
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ هَمِيمٌ حَامٍ وَكُرٍ بَهَبًا
فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ مَلَحًا مَضْمًا بَصَا كَدِ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ. فَلَا وَنَلَسَ كُرٍ.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ مَلَحًا مَضْمًا
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ. سُبْحًا حَمٍ فَلَا وَبَلَسَ كُرٍ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلَكَا مَن. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

كَلْبًا بَصَحًا فَهَوْحُ قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
هَلْوَبِيمَ حَلَمَ حَرْكَلَام. وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus our God, you made your radiant cross a fortress of protection for the Church and her children. Make us worthy to celebrate the exaltation of your life-giving cross and to worship and glorify you, for you were crucified on it for us. We give thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ جَعَلْتَ صَلِّيبَكَ الْمُنِيرَ سُورًا لِلْبَيْعَةِ

وَبَنِيهَا، أَهَلَّنَا أَنْ نُكْرِمَ ذِكْرَى ارْتِفَاعِ صَلِّيبِكَ الْمُحْيِي، وَنَسْجُدَ لَكَ،

وَنُمَجِّدَكَ، يَا مَنْ صُلِبْتَ لِأَجْلِنَا، وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ

وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the merciful Savior, who chose to descend from on high and to take flesh from the holy Virgin Mary. He fulfilled his plan of salvation for us by his crucifixion, death, and resurrection. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, Son of the Father from all eternity and Son of the Virgin born in time, by your divine nature you are beyond suffering and death, but because of your love for us, you died on the cross. We celebrate the exaltation of your victorious cross, proclaiming:

O Wood of the Cross, you bear the Mysteries of our divine Redeemer!

O Holy Cross, with your sign all the Mysteries of the Church are made perfect!

O Tree of Life, you are the key to the gates of paradise!

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شَمَّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْمُخَلَّصِ الرَّحِيمِ الَّذِي بِإِرَادَتِهِ
نَزَلَ مِنَ الْعُلَى، وَتَجَسَّدَ مِنَ الْبُتُولِ الْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ، وَأَتَمَّ تَدْبِيرَهُ الْخَلَاصِيَّ
مِنْ أَجْلِنَا، بِصَلْبِهِ وَمَوْتِهِ وَقِيَامَتِهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي
هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ ابْنُ الْآبِ مِنَ الْأَزَلِ، وَابْنُ الْبُتُولِ فِي الزَّمَنِ، أَنْتَ

السَّامِي بِطَبْعِكَ عَنِ الْأَلَمِ وَالْمَوْتِ، قَدْ مَتَّ عَلَى الصَّلِيبِ حُبًّا لَنَا. إِنَّنَا
نُحْيِي ذِكْرِي أَرْتِفَاعِ صَلِيبِكَ الظَّافِرِ قَائِلِينَ:

يَا خَشَبَةَ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةَ أَسْرَارَ فَادِينَا الْإِلَهِيِّ!

يَا إِشَارَةَ الصَّلِيبِ الَّتِي بَرَسْمِهَا تَتِمُّ أَسْرَارُ الْبَيْعَةِ كُلُّهَا!

يَا شَجَرَةَ الْحَيَاةِ وَيَا مِفْتَاحَ بَابِ الْفِرْدَوْسِ!

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to forgive the sins of all the children of your holy Church and to enlighten all people that they may know you. Save your worshippers who await your glorious second coming, and protect them with your victorious cross. With your Mother, the Virgin Mary, and all the saints, may we glorify and praise you, your blessed Father, and your living Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

O Sacred Wood

Syriac: soogheeto (o lokh 'olmo)

1. O Sacred Wood, you are most blest.
On you was raised the new Adam,
Jesus, the Lord of Creation,
who has renewed sinful Adam.
2. The serpent tricked Eve, our mother,
and gave her fruit leading to death.
The cross of Christ has restored us;
death on that tree gave us new life.

والآن، نَسْأَلُكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: إِغْفِرْ خَطَايَا جَمِيعِ أَبْنَاءِ
بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَخَلِّصِ السَّاجِدِينَ لَكَ الْمُتَنْتَظِرِينَ ظُهُورَكَ الْمَجِيدِ.
أَسْتُرْهُمْ فِي حِمَى صَلِيْبِكَ الظَّافِرِ، وَاهْدِ الشُّعُوبَ إِلَى مَعْرِفَتِكَ، وَأَهْلِنَا
أَنْ نُسَبِّحَكَ مَعَ أُمَّكَ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ، وَجُمُوعِ قَدِيْسِيِّكَ، وَنَحْمَدَ أَبَاكَ
الْمُبَارَكَ وَرُوحَكَ الْحَيَّ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: سُوغِيْتُوْ

الشعب:

جلوس

❖ أَنْتَ عَرْشُ رَبِّ الْكَوْنِ طُوبَاكَ يَا عُوْدَ الْإِبْنِ
بِالْمَصْلُوبِ الْحَيِّ الْأَكْرَمِ قَدْ جَدَّدْتَ الْبَالِيَّ آدَمَ!

❖ غُصْنُ عَدْنٍ جَانٍ قَتَّالٍ أَنْتَ الْغُصْنُ مُحْيِي الْأَجْيَالِ
ذَاقَتْ طَعْمَ الْمَوْتِ حَوًّا صَارَتْ بِالْعُصْيَانِ بُلُوْى!

3. From the new Eve, Blessed Mary,
the fruit of life has been given.
What Adam lost in the garden
has been restored on the Lord's cross.
4. Christ tasted death in his body,
and when he died he destroyed death.
We give him thanks, and we praise him
whose cross of light is exalted.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, you are the fragrant incense, emanating from the heart of creation, and have filled the whole universe. Accept the fragrance of this incense that the Church has offered, as she celebrates the exaltation of your life-giving cross. Spread your peace and security throughout the world. Remember your Mother and your saints, and have mercy on our faithful departed. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

❖ جَاءَتْ بِنْتُ حَوًّا الْعَذْرَا
مَوْتُ آدَمَ جَاءَ مِنْ عُوْدٍ
تُعْطِي الْكَوْنَ أَشْهَى ثَمْرَهُ
رَبُّ آدَمَ أَحْيَا بِالْعُوْدِ!

❖ طَابَ جُرْحُ الْمَوْتِ لَمَّا
يَبْقَى يَوْمَ ذِكْرِ الْعُوْدِ
رَبُّ الْمَوْتِ ذَاقَ الطَّعْمَا
يَوْمَ شُكْرِ وَسُجُودِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

يَا بَخُورًا عَطِرًا فَاحَ مِنْ قَلْبِ الْمَسْكُونَةِ، فَطَيَّبَ الْأَقْطَارَ الْأَرْبَعَةَ، إِقْبَلْ
هَذِهِ الْعُطُورَ الَّتِي قَرَّبْتُهَا الْبَيْعَةَ فِي ذِكْرِ صَلِيْبِكَ الْمُحْيِي، وَأَنْشُرْ أَمَانِكَ
وَسَلَامِكَ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَاجْعَلْ ذِكْرًا طَيِّبًا لِي وَالِدَتِكَ وَقَدِّيْسِيكَ، وَارْحَمْ
أَمْوَاتَنَا الْمُؤْمِنِينَ، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُوهَا. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأْ صُهَلَا .
أَلَاؤَبْمِ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَلَا مَدْنَا مَبْعَدُ
سَقْعَحْ هَوَجَا أَوْحَلْ أَمْنَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَدَم نَبْعَدُ حُو.
هَرَبَا هَبْعَدُ حَقَلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعَسَا حَلْقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** Guard the Church and her children
with your cross of light and life.
By your cross, O Redeemer,
prophecies have been fulfilled.
- Cel:** With the sign of your cross, Lord,
you ordain your holy priests,
and they give us the Mysteries
through the power of your cross.
- All:** Lord, your cross is a ladder
leading us to heaven's heights.
May your Church and her children
join the angel hosts on high.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

حَرَّكِدْ نُهُهُ وَأُفْنُهُمْ
بَلُّهُ حَرَّيْأُرْ هَلْتَبْنُهُ
وَمُحَمَّا وَتُنَا أُمَلَهُ
مَعْمَلُكَا وَمُكَلَهُ وَأُرَا.

يَا صَلِيبَ الْأَنْوَارِ
سِرِّ فَادِي الْأَذْهَارِ
مِنْكَ أَسْرَارُ الْبَيْعَةِ
فَاضَتْ كَالْبَيْعِ الْجَارِي

الجوق الأول:

حَرَّكِدْ قُمْ نُهُهُ
فَنُورُهُ هُوَ حَلَا مَحْسَا
حَمَلُهُنَا وَالْأَهْلُهُ
هَضْمُهُ وَأُرَا وَحَيُّهُ.

مِنْ أَنْوَارِ الصَّلِيبِ
يُضْحِي الْكَاهِنُ الْمُخْتَارُ
ذَا سُلْطَانِ عَجِيبِ
حَامِلًا كُلَّ الْأَسْرَارِ

الجميع:

حَنُورُهُ رَكْحُورُ فُنُهُمْ
وَبُهُ حَرَّيْأُرْ هَمَلُهُ
هُوَ مُدَلُّكِي مُنْقَلَا
هَمَلُكَلُهُمْ حَمَّ وَهَسَلَا.

يَا صَلِيبًا تَمَجِّدُ
سُلَّمًا يَسْمُوتِيهَا
فِيكَ الْبَيْعَةُ تَصْعَدُ
نَحْوَ الرَّبِّ فَادِيهَا

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Hail Mary, full of grace! The Lord is with you.
Blessed are you among women." (Luke 1:28, 42)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٍ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وهَلِّلُويا.

المرتل: أَلْسَلَامٌ عَلَيْكَ يَا مَمْلُوءَةٌ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ
(لوقا ١/٢٨، ٤٢).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمَّاس):

الشمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضِغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Cross Thursday

(Celebrated on Thursdays during this Season)

Entrance Hymn

STAND

Moses Followed God's Command

Syriac: lat-hoomo dhaimonooto

1. Alleluia!

Moses followed God's command
and he told the chosen ones to sprinkle blood
to protect their homes.

In the middle of the night
when death's angel, sent by God, had seen the blood,
their firstborn were saved.

Moses set his people free,
and he raised his staff on high to part the sea,
saving them from death.

Jesus Christ has saved the Church
by his cross that gives us life.
Alleluia! Let us praise the Lord!

خِدْمَاتُ أُسْبُوعِ زَمَنِ الصَّلِيبِ الْمَجِيدِ الْخَمِيسَ

نشيد الدخول

وقوف

لحن: لَتَحُومُو دَهِيْمُونُو تُو

الشعب:

بِالِدِمَاءِ الْأَعْتَابِ	مُوسَى رَشَّ فِي مِصْرَ	هَلِ لُويَا ❖
مَثَّلَ السِّيرَا	لِلصَّلِيبِ	
مِنْ هَلَاكِ الْأُبْكَارِ	فِيهِ خَلَّصَ الشَّعْبَ	
لِلْحَيِّ الْبَارِي	قَدَّسَهُمْ	
حَرَّرَ الشَّعْبَ الْعَانِي	بِالْعَصَا شَقَّ الْبَحْرَا	
مِنْ مَوْتِ الصَّحْرَا	خَلَّصَهُمْ	
بِالصَّلِيبِ الْقَدِيرِ	يَسُوعُ افْتَدَى الْبِيعَةَ	
ضِدَّ الشِّرِّيْرِ!	هَلِ لُويَا	

2. Alleluia!

With your cross protect, O Lord,
all the faithful of the Church throughout the world
who profess your name.

For we lift your cross on high,
as a banner that gives life, O Christ our Lord,
Savior of the world.

Your cross is a mighty wall
that protects us from all harm and keeps us safe.
It is our defense.

Now all peoples worship you,
crucified upon the cross.
Alleluia! You have saved us, Lord.

❖ هَلِـلُـوِيَا
 يَا صَلِيبُ أَنْتَ السُّورُ
 وَالْأَذْيَارُ
 هَا أَنْتَ بِالتَّكْرِيمِ
 وَتُسْعِ الْأَقْطَارُ
 وَالْمُلُوكُ وَالْحُكَّامُ
 قَدْ سَجَدُوا
 هَيَّا نَشْدُو بِالْإِيمَانِ
 هَلِـلُـوِيَا

أَلْحَامِي لِلبَيْعِ
 مِنْ كُلِّ الشُّرُورِ
 وَالْحَقِّ مُزِيحِ
 قَبْلَةَ الْأَنْظَارِ
 وَالسَّلَاطِينِ الْعِظَامِ
 قَدَّمُوا الْإِكْرَامِ
 لِفَادِي كُلِّ الْأَكْوَانِ
 الْمَجْدَ وَالشُّكْرَانَ.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا
فَلَا وَنَهْلَهُ كُرْ.
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبَّحًا حَمْدًا وَنَهْلَهُ كُرْ.
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلًا فَهْوَ حَبْرُ
هَلْ وَبِمِ حَلْمِ حُرْ كَهَامُرْ.
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, you redeemed us by your cross, the sign of peace, the banner of victory, and the weapon of salvation. Now protect us by your cross and with the strength of your all-powerful right hand, that we may praise and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ فَدَيْتَنَا بِصَلْبِكَ، آيَةَ الْأَمَانِ، وَرَايَةَ الظَّفَرِ،

وَسِلَاحَ الْخَلَاصِ، أُسْتَرْنَا فِي حِمَاهُ بِقُوَّةِ يَمِينِكَ الْقَادِرَةِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ،
فَنَشْكُرَكَ وَنُسَبِّحَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the only-begotten Son, who was hung on the wood of the cross for our salvation. With his right hand, the Father raised him up as Lord and Savior and gave his Holy Spirit to all who asked him in faith. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our Savior, you chose to be raised on the wood of the cross and die, that you might raise Adam, who had stumbled and fallen. You are the Word of God the Father and his only-begotten Son, and by your cross you have given us life. We celebrate the exaltation of your life-giving cross saying:

You had Moses divide the Red Sea with his staff to save the people from perishing. You had Simon of Cyrene carry your cross for you, though you carry all of creation. With your cross, priests sign the children of your holy Church.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الإِبْنِ الوَحِيدِ الَّذِي عُلِقَ عَلَى خَشَبَةٍ مِنْ أَجْلِنَا، وَرَفَعَهُ الآبُ بِيَمِينِهِ رَبًّا وَمُخْلِصًا، فَوَهَبَ رُوحَهُ القُدُّوسَ جَمِيعَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَهُ بِإِيمَانٍ. أَالصَّالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا اليَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ مُخْلِصُنَا، يَا مَنْ اخْتَرْتَ المَوْتَ مَرْفُوعًا عَلَى خَشَبَةِ الصَّليبِ، لِنَرْفَعِ آدَمَ الَّذِي زَلَّ وَسَقَطَ. يَا كَلِمَةَ اللهِ الآبِ وابْنَهُ الوَحِيدِ، يَا مَنْ بِصَلْبِكَ وَهَبْتَنَا الحَيَاةَ، إِنَّا نَحْتَفِلُ بِذِكْرِي ارْتِفَاعِ صَلْبِكَ المُحْيِي قائلين:

يَا مَنْ جَعَلَ مُوسَى يَشُقُّ البَحْرَ الأَحْمَرَ بِعَصَاهُ، لِيُخَلِّصَ الشَّعْبَ مِنَ الهَلَاكِ. يَا مَنْ أَعْطَى سَمْعَانَ القَيْرَوَانِيَّ أَنْ يَحْمِلَ عَنْهُ صَلْبِيهِ وَهُوَ حَامِلُ البَرَايَا كُلِّهَا. يَا مَنْ بِصَلْبِيهِ يَسْمُ الكَهَنَةُ أَبْنَاءَ البَيْعَةِ المُقَدَّسَةِ.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to protect your Church and her children from all evil, and may her priests be worthy to celebrate your sacred Mysteries. Gather all people around your victorious cross. Forgive our sins and be merciful to us and to our departed who have gone to their rest hoping in you. Together with them may we worship you, glorify your Father, and thank your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

We Exalt Your Holy Cross

Syriac: fsheeto

1. Alleluia!

We exalt your holy cross, O Christ our Savior.
It is worshipped and adored by all the faithful
throughout the world.
It shines in the Church, which you have saved,
and gives light and hope.
On this day we raise it up in exaltation,
and we sing with praise and joy,
and give you glory.
Alleluia! Our prayers, Lord, receive.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: إِحْفَظْ بَيْعَتَكَ وَبَنِيهَا مِنْ الشُّرُورِ. أَهْلُ كَهَنَتِهَا لِخِدْمَةِ أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ. وَاجْمَعِ الشُّعُوبَ حَوْلَ صَلِيبِكَ الظَّافِرِ، وَأَهْلِنَا أَنْ نَنَالَ مِنْكَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا، لَنَا وَلِجَمِيعِ أَمْوَاتِنَا الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ، وَامْنَحْنَا أَنْ نَسْجُدَ لَكَ مَعَهُمْ وَنُجَدِّدَ أَبَاكَ، وَنَشْكُرَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: فُشِيطُو

الشعب:

جلوس

❖ هَلِـلُـوِيَا
يا صَليـبَ ابنِ الله
في الأديـارِ، البيـعِ
صِـرْتَ الرِّجَا
فيك البيـعَ
ها هي سَاجِدَةٌ
ها هي مُنْشِدَةٌ
هَلِـلُـوِيَا

الْيَوْمَ تُكْرَمُ
في كُلِّ العَالَمِ
صِـرْتَ الخِلاصِ
في القُدسِ تُوسَمُ
مَعَ بَنِيهَا
بِمِـلءِ فِيهَا
عُودَ فَاذِيهَا!

2. Alleluia!

On the cross our Lord betrothed
the Church as his bride.
With the cross we have been signed
and find our refuge from Evil's harm.
Peace has come to heaven and to earth
through his holy cross,
and all faithful people have received salvation.
Let us sing with praise and joy
and give you glory.
Alleluia! Our prayers, Lord, receive.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ our God, accept the fragrance of our incense
and our prayers. Grant your peace and security to your
Church and her children. Adorn us with the gifts of your
Holy Spirit, and protect us by your victorious and life-
giving cross as we celebrate its exaltation. We raise glory
and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit,
for ever.

Cong: Amen.

❖ هَلِـلُـوِيَا

بِالصَّـلِـيْبِ تَزْدَانُ

يُخْتَمُ الْمَعْمُودُونَ

فِيهِ صَارَ

فِي ظِلِّهِ

فِيهِ عَمَّ الْخَلَاصُ

فَلنُسَبِّحِ الرَّبَّ

هَلِـلُـوِيَا

العَرُوسُ البِيعَةَ

تُغْنِي «الوَدِيعَةَ»

الْأَمْنُ، السَّلَامُ

تَحْلُو الْآلَامُ

كُلَّ الْأَقْطَارِ

يَوْمَ التَّذْكَارِ

مَدَى الْأَذْهَارِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، إِقْبَلْ عَطُورَنَا وَصَلَوَاتِنَا، وَأَنْشُرْ أَمَانَكَ وَسَلَامَكَ عَلَيَّ

بِيعَتِكَ وَأَوْلَادِهَا، وَزَيِّنَا بِمَوَاهِبِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَاسْتُرْنَا بِصَلِيبِكَ

الظَّافِرِ، فَكَرِّمَ ذِكْرِي اِرْتِفَاعِ صَلِيبِكَ الْمُحْيِي، وَنَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ

إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho
 (You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّوَا. مَبْعَدَا سَكَلُّوَا. مَبْعَدَا لَأ صُغَلَا .
أَلَاؤَبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا صُغَلَا مُنَا مَبْعَدَا
سَقَعَحْ هَوَجَا أَوْحَلْ أَمَلَا
وَأَعْمَسَلَا وَلَا مَعْم نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقَلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْمَا حَلَقَقْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Guard the Church and her children
with your cross of light and life.
By your cross, O Redeemer,
prophecies have been fulfilled.

Cel: With the sign of your cross, Lord,
you ordain your holy priests,
and they give us the Mysteries
through the power of your cross.

All: Lord, your cross is a ladder
leading us to heaven's heights.
May your Church and her children
join the angel hosts on high.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

حَرَّكِدْ نُهُوْا فُئُهُمَّ
بَلُّوْا حَرَّيْأُرْ هَلَّتَّيْبُهُ
وَمُحَمَّأُ وَيْتَأُ أُمَلَهُوْ.
هَمَمَلُّكُأُ وَكَلَهُوْ، قُأُرَأُ.

يَا صَلِيْبَ الْأَنْوَارِ
سِرِّ فَاْدِي الْأَذْهَارِ
مِنْكَ أَسْرَارُ الْبِيْعَةِ
فَاضَتْ كَالْبَيْعِ الْجَارِي

الجوق الأوَّل:

حَرَّكِدْ قُمْ هُأُ
فَيَنْزِرْ هُوْمُوْ حَلَّا مَحْسُأُ
حَمَلُّهُأُ وَالْهُوْهُأُرْ
هَضَمُّهُوْ قُأُرَأُ وَحَرَّيْأُرْ.

مِنْ أَنْوَارِ الصَّلِيْبِ
يُضْحِي الْكَاهِنُ الْمُخْتَارُ
ذَا سُلْطَانِ عَجِيْبِ
حَامِلًا كُلَّ الْأَسْرَارِ

الجميع:

حَنُوْ يَهُوْ رَكْحُوْ فُئُهُمَّ
وَيَهُوْأُ حَرَّيْأُرْ هَمَلُّهُأُ
هَمَّ هَمَلُّكُأُ مُنْقَأُأُ
هَمَلُّسَلُّهُمَّ حَمَّ هُوْسُأُ.

يَا صَلِيْبًا تَمَجَّدُ
سُلَّمًا يَسْمُوْتِيْهَا
فِيكَ الْبِيْعَةُ تَصْعَدُ
نَحْوَ الرَّبِّ فَاْدِيْهَا

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Their voice goes forth through all the earth,
their message to the ends of the world." (cf. Psalm 19:5)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٍ من . . . وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا ذَاعَ مَنطِقُهُمْ، وَفِي أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ كَلَامُهُمْ (مز ١٨ / ٥).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخّر الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورُ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Cross Friday

(Celebrated on Fridays during this Season)

Entrance Hymn

STAND

Constantine Beheld the Cross

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Constantine beheld the cross
shining brightly in the sky.
Like a banner held on high,
it was seen throughout the land.
In awe he professed his faith in Jesus Christ
and his saving cross.
Glory to the Son of God, who laid down his life for us.
He died on the cross and redeemed us by his blood.
All the peoples that were saved by his great love
sing their thanks and praise to God.
2. With the cross of Christ our Lord,
we are raised to heaven's heights
from this world of sin and death to the joys of paradise.
The cross is the path and bridge that martyrs take
on their way to life.

خِدْمَاتُ أُسْبُوعِ زَمَنِ الصَّلِيبِ الْمَجِيدِ الْجُمُعَةِ

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن: مُشِيحُو نَظْرِيهِ لِعِدْتِخْ

❖ قُسْطَنْطِينُ شَاهَدَ فِي الْجَوِّ الْأَعْلَى آيَهُ
رَسْمُ الصَّلِيبِ بَدَا مَنْشُورًا مِثْلَ الرَّايَةِ
يَحْوِي رُحْبَ الْأَقْطَارِ يَطْوِي الدُّنْيَا
وَالسَّمَاءَ الْعُلْيَا

أَعْلَنَ إِيمَانَهُ بِالصَّلِيبِ، بِالنَّفَادِي
يَا سُبْحَانَهُ حُبُّ الرَّبِّ الْجَوَادِ
عَنَامَاتٍ فِي الْعُودِ نَجَّى الْأَنْبَامَ
مِنْ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ !

❖ يَا صَلِيبَ فَادِينَا يَا عَمُودًا يُعْلِينَا
مِنْ أَرْضِ الْمَوْتِ صَوْبَ دَارِ الْخُلْدِ يَهْدِينَا
كَانَ الصَّلِيبُ جِسْرًا لِلسُّهُدَا
بَلَّغُوا الْمَجْدَا

Now the faithful Church is signed
with the saving cross of Christ
and sings hymns of praise as she glorifies the Lord,
who was hung upon the cross and conquered death,
granting life to all the world.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* I have entered
waq-dom beem dee-lokh your house, O God,
segh-det. and have worshipped
mal-ko shma-yo-no before your throne.
ha-so lee O King of heaven,
khood dah-teet lokh. forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no* O King of heaven,
ha-so lan forgive all our sins.
khood dah-tai-nan lokh.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

في البيعة المؤمنون
ألمجد يشدون
بالصليب مؤسومون
ألمجد يشدون
سبحان الفادي الحبيب
وهو الجبار
محيي الكون والأدهار !

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دخلت بيتك يا الله
وأمام عرشك سجدت
فيا أيها الملك السماوي
اغفر لي كل ما خطئت به إليك.
حدهم الكاهن
همهم هام وكهجهها
مكلمنا مصنا بمها كد
فلا ونله ك.

الشعب:

أيها الملك السماوي
اغفر لنا كل ما خطئنا به إليك.
مكلمنا مصنا
سبعا ك فلا وسبها ك.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رجه كد مله من.
صلوا عني، إكراماً لربنا.

الشعب:

كاهن بقبحه فوهو
هله وبم كح كركه.
قبل الله قربانك
ورجمنا بصلاتك.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له.
وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, at Golgotha you stretched out your hands and were nailed to the cross, and this was prefigured by Moses when he stretched out his hands on the mountain. With your life-giving cross protect your churches, monasteries, and convents throughout the world, that they may rejoice in the exaltation of your blessed and precious cross, and raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ بَسَطْتَ يَدَيْكَ مُسَمَّرًا عَلَى الصَّلِيبِ،

فَوْقَ الْجُلُجَلَةِ، وَقَدْ رَمَزَ مُوسَى إِلَيْكَ بِبَسْطِ يَدَيْهِ عَلَى الْجَبَلِ، إِحْفَظْ

بِصَلِيبِكَ الْحَيِّ كَنَائِسَكَ وَأَدْيَارَكَ، وَفَرِّحْهَا بِذِكْرِي اِرْتِفَاعِ صَلِيبِكَ الثَّمِينِ

الْمُبَارَكِ، فَتَرْفَعَ مِنَ الْأَقْطَارِ الْأَرْبَعَةِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ

وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Lamb, who was led to the slaughter and died on the cross for our salvation and who offered himself as a ransom for all people. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you give us life and all that is good. You fulfilled your plan of salvation for us by your crucifixion, death, and resurrection. We celebrate the exaltation of your victorious cross, proclaiming:

Blessed are you, O Holy Cross, you are the Tree of life bearing glorious Mysteries, and you give salvation to the world!

Blessed are you, O Holy Cross, you are the sign of freedom and the banner of victory!

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شَمَّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصَّليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعبَ، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَمَلِ الَّذِي سِيقَ إِلَى الذَّبْحِ
وَمَاتَ عَلَى الصَّليبِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا؛ إِلَى الْقُرْبَانِ الَّذِي قَدَّمَ نَفْسَهُ فِدَاءً
عَنِ الْبَشَرِ أَجْمَعِينَ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، وَاهِبُ الْحَيَاةِ وَمَانِحُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لَأَجْلِنَا

كَمَلْتَ بِصَلْبِكَ وَمَوْتِكَ وَقِيَامَتِكَ تَدْبِيرَكَ الْخَلَاصِيَّ، إِنَّا نَحْتَفِلُ بِذِكْرِي
ارْتِفَاعِ صَلْبِكَ الظَّافِرِ، قائلين:

تَبَارَكْتَ، أَيُّهَا الصَّليبُ الْمُقَدَّسُ، خَشْبَةُ الْحَيَاةِ وَحَامِلُ الْأَسْرَارِ الْمَجِيدَةِ،
وَوَاهِبُ الْخَلَاصِ لِلْعَالَمِ!

تَبَارَكْتَ، يَا عَلَامَةَ النِّجَاةِ، وَرَايَةَ الظَّفَرِ.

Blessed are you, O Holy Cross, for through you, glorious signs were accomplished, sacrifices with the blood of animals were abolished, and prophecies were fulfilled!

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, and by your holy cross, to grant us peace. Exalt your Church and protect her children, strengthen the living and raise the faithful departed who have gone to you. May we find refuge in the glorious shadow of your cross at your second coming, that we may enter your dwellings of life, and raise glory to you, O Christ the Word, crucified for us, and to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Jesus Christ, Lord of All the World

Syriac: *ehnono noohro shareero*

1. Jesus Christ, Lord of all the world,
great and mighty is your cross.
You defeated the Evil One
and have conquered sin and death.
We exalt your living cross,
raised on high triumphantly.
Nations of the earth cry out:
“Holy, holy, holy Lord!
By your cross we have been saved.”

تَبَارَكْتَ يَا مَنْ بِكَ صُنِعَتِ الْآيَاتُ الْمَجِيدَةُ، وَأُبْطِلَتِ الذَّبَائِحُ الدَّمَوِيَّةُ
وَاكْتَمَلَتِ الرُّمُوزُ.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: إِمْنَحْنَا بِصَلِيْبِكَ السَّلَامَ،
وَعَظْمَ بِهِ كُنَيْسَتِكَ واحْفَظْ أَوْلَادَهَا. حَصِّنْ بِهِ الْأَحْيَاءَ، وَأَبْعَثِ الْأَمْوَاتَ
الْمُتَّقِلِينَ الْمُؤْمِنِينَ، وَاسْتُرْنَا بِظِلَالِهِ الْمَجِيدَةِ، فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ، فَنَسِيرَ
مَعَكَ إِلَى دَارِ الْحَيَاةِ، حَيْثُ نَرَفَعُ الْمَجْدَ، إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْكَلِمَةُ، يَا
مَنْ صُلِبْتَ لِأَجْلِنَا، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: إِنْوُنُو نُوهْرُو

الشعب:

جلوس

❖ ما أَبْهَى رَايَةَ الصَّلِيبِ
آيَةً لِلنَّصْرِ الْعَجِيبِ
بِالصَّلِيبِ، رَبَّنَا،
وَالشُّعُوبُ كُلُّهَا
فَوْقَ رُحْبِ الْبَرَايَا
ضِدَّ شَرِّ الْخَفَايَا
صَارَ النَّصْرُ لِلْبَشْرِ
تَشْدُو الْيَوْمَ: قُدُّوس!

فَادِينَا، لَكَ الظَّفَرُ!

2. As a wall keeps a city safe,
so the cross protects the Church.
As a king governs in his land,
Christ the King rules all the world.
Lord, do not forsake your Church,
for you shed your blood for her.
Hear her children who proclaim:
“We profess our faith in you;
guard us with your holy cross.”

3. Christ our Lord, truly God from God,
by your cross the Church is saved.
Since you chose her to be your bride,
she lives faithfully for you.
On the altars of the Church
you give us your flesh and blood.
Now protect her, as you said,
from the fearful gates of hell,
for your cross abides in her.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord and God, accept the sweet fragrance of the incense that we have raised to you as we celebrate the exaltation of your victorious cross, and by it exalt your Church and protect her children from sin. May we serve you with a joyful spirit, and praise and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

❖ أَلْسُورٌ لِمَدِينَةٍ
حَاكِمٌ فِي الْمَدِينَةِ
مَضْلُوبٌ مِنْ أَجْلِهَا
أَفْوَاهُ أَوْلَادِهَا
وَلِلْبَيْعَةِ الصَّلِيبِ
فِي الْبَيْعَةِ رَبُّ عَجِيبٌ
لَا يُرْخِي بِهَا الْأَيْدِي
يَشْدُونَ لَحْنَ الْمَجْدِ
يَبْقَى حَامِيهَا الصَّلِيبُ!

❖ بِالصَّلِيبِ نَجَّانِي الْحَنَّانُ
أَلْحَبِيبُ لَنْ أَبْغِي سِوَاهُ
شَادَ فِي مَذْبَحَا
قَالَ لِي: لَنْ أَبْرَحَا
وَالْحَيُّ فِي الصَّلِيبِ!
قَالَتْ بَيْعَةُ الْإِيمَانِ
أَلِإِلَهِ ابْنِ الْإِلَهِ!
صَارَ قُرْبَانًا عَجِيبٌ
صَامِدَةً، لَنْ أَحِيبُ

المحتفل: (يقف أمام القراية):

يا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، تَقَبَّلْ هَذِهِ الطُّيُوبَ رَفَعْنَاهَا إِلَيْكَ فِي
ذِكْرِي اِرْتِفَاعِ صَلِيبِكَ الظَّافِرِ. اِرْفَعْ بِهَا شَأْنَ بَيْعَتِكَ، وَاحْفَظْ أَوْلَادَهَا مِنْ
الْخَطِيئَةِ، لِكَيْ نَخْدُمَكَ بِفَرَحِ الرُّوحِ، فَنُسَبِّحَكَ وَنُجَدِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأُ صُهَّالَا .
أَلَاؤَبْمِ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا صُنَا مَبْعَدُ
سُقْعَحْ هَوَجَا أَوْحَلْ أَمَّالَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمُ نَبْعُ حُو.
هَرَبَا هَبْعَدُ حَقْلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلْقَتْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Guard the Church and her children
with your cross of light and life.
By your cross, O Redeemer,
prophecies have been fulfilled.

Cel: With the sign of your cross, Lord,
you ordain your holy priests,
and they give us the Mysteries
through the power of your cross.

All: Lord, your cross is a ladder
leading us to heaven's heights.
May your Church and her children
join the angel hosts on high.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

حَرَكْتَهُ نُهُوًّا فُتِّمَهُ
 بَلُّهُ حَيُّوًّا هَلَّتْ بِنُهُ
 وَمُحَمَّمًا وَتَمَّا أُمَلِّهُ
 مَعْمُكُلًا وَكَلَّهُ قُورًا.

يَا صَلِيبَ الْأَنْوَارِ
 سِرِّ فَادِي الْأَذْهَارِ
 مِنْكَ أَسْرَارُ الْبَيْعَةِ
 فَاضَتْ كَالنَّبَعِ الْجَارِي

الجوق الأول:

حَرَكْتَهُ قُومُهُ
 فَتَمُّهُ حَلَّا مَحْسَا
 حَعْلُهُنَّ وَاللَّهُوَّهُ
 هَضَمُّهُ قُورًا وَحَيُّوًّا.

مِنْ أَنْوَارِ الصَّلِيبِ
 يُضْحِي الْكَاهِنُ الْمُخْتَارُ
 ذَا سُلْطَانِ عَجِيبِ
 حَامِلًا كُلَّ الْأَسْرَارِ

الجميع:

حَنُّوُّهُ رَكُّوُّهُ فُتِّمَهُ
 وَبُهُوًّا حَيُّوًّا هَلَّتْ بِنُهُ
 هَمُّهُ ضَلُّكُمُ مُنْقَلًا
 هَضَمُّهُنَّ حَمُّهُ سُنَّا.

يَا صَلِيبًا تَمَجَّدُ
 سُلَّمًا يَسْمُوتِيهَا
 فِيكَ الْبَيْعَةُ تَصْعَدُ
 نَحْوَ الرَّبِّ فَادِيهَا

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.” (Revelation 7:14)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قراية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٍ من . . . وبارك يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وهَلِّلُويا.

المرتل: هُوَ لَاءِ هُمُ الْآتُونَ مِنَ الضِّيقِ الشَّدِيدِ، وَقَدْ غَسَلُوا حُلَلَهُمْ وَيَيَّضُوهَا بِدَمِ
الْحَمَلِ (رؤ ٧/١٤).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشمَّاس):

الشمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Season of the Glorious Cross Saturday

(Celebrated on Saturdays during this Season)

Entrance Hymn

STAND

Your Cross Is Great, Lord Jesus

Syriac: kakro

1. Alleluia!
Your cross is great, Lord Jesus!
It is full of blessings for the faithful ones
who bow down in prayer.
Your cross is our protection
and a strong defense for those who worship it
throughout all the world.
By your cross we are saved from death
and are promised everlasting life.
Let us sing and shout with joy and praise you, O Lord.
2. Alleluia!
O Cross of Christ our Savior,
we bow down in faith to honor you with praise,
for we are redeemed.
O mighty Cross of glory,
death and Satan have been conquered by our Lord,
and we are set free.

خِدْمَاتُ أُسْبُوعِ زَمَنِ الصَّلِيبِ الْمَجِيدِ السَّبْتِ

نشيد الدخول

وقوف

الشعب:

لحن: ككرو

❖ هَلِ لُويَا

مَا أَبْهَاهُ
الْمُغْنِي السَّاجِدِينَ
فِي أَقْطَارِ
لَهُ مُنْشِدِينَ
الصَّلِيبِ الْمُحْيِي الْأَمْوَاتِ
نَشِدُوا شَاكِرِينَ!

مَا أَعْظَمَ الصَّلِيبَ
فَهُوَ كَنْزُ الْبَيْعَةِ
وَهُوَ الْحَامِي الْأَبْنَاءِ
الْأَرْضِ يُكْرِمُونَهُ
الصَّلِيبِ غَرْسَةُ الْحَيَاةِ
فِي عِيدِ تَجْدِيدِهِ

❖ هَلِ لُويَا

الْحَيِّ الظَّافِرِ
الْمَعْبُودِ الْقَادِرِ
وَحَلَّضَتْ
الشَّرِيرِ الْغَادِرِ

نَسْجُدُ لِلصَّلِيبِ
يَا ابْنَ اللَّهِ الْكَلِمَةَ
بِالصَّلِيبِ حَرَّرْتَ
طَبَعَنَا مِنْ ضَلَالٍ

Tree of Life, you have built the Church
and adorned her with the grace of God.
Those in need who turn to you find refuge and help.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khood dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khood dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	---	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

بِالصَّلِيبِ بَعْدَ مَا عَثَرَ
فَاحْفَظْنَا مِنْ العِثَارِ
بِالصَّلِيبِ طَبْعُنَا انْتَصَرَ
لَيْلًا وَنَهَارًا!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

لَحْصَدُورِ الكُّوَا خَنَلَه
هَمُّمِ حَامٍ وَكُرِّ جَهَّيْهَا
مَلَكًا مَضْمًا بَصَا كَد
فَا وَنَهَلَه كُر.

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَضْمًا
سُجَّعًا حَمَّ فَا وَبَهَلَه كُر.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَبَهُ حَكَّ مَهَلًا مَنَّ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُّوَا بَقَحًا هَهُو حُرِّ
هَهُو بَمِ حَلَمِ حُرِّهَامُر.

قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God and Savior, you are praised by all the faithful who profess their faith in your cross. May your cross be a strong fortress to protect your faithful Church and her children throughout the world. Guide sinners to believe in your salvation, and we raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا وَمُخَلِّصُنَا، يَا مَنْ يُسَبِّحُكَ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُعْتَرِفُونَ
بِصَلْبِكَ فِي الْأَقْطَارِ الْأَرْبَعَةِ، اجْعَلْ صَلْبِكَ حِصْنًا مَنِيعًا يَحْمِي بَيْعَتَكَ
الْمُؤْمِنَةَ وَأَوْلَادَهَا فِي كُلِّ مَكَانٍ، إِهْدِ الْخَاطِئِينَ فَيَعْتَرِفُوا بِخَلَاصِكَ،
وَنَرَفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father Most Holy, who sent his only-begotten Son for our salvation; and to the Beloved Son, who humbled himself and carried the cross for us; and to the Holy Spirit, the Giver of life, who transforms death into life. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ, you were sent from the Hidden Father to bring the good news of security and peace to those who are far and those who are near. You are like the finest perfume, poured out on the lighthouse of the cross, and all nations gathered and came forth to enjoy its pleasant fragrance.

Today, we celebrate the exaltation of your life-giving cross, proclaiming:

You are the Good Shepherd, who marked your flock with the sign of your cross. You are the Lamb of God, and while on the cross you called and gathered to yourself those who had been scattered like sheep without a shepherd in the midst of non-believers and idolaters, and you received them in Baptism, cleansing them with pure water.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبخر الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ القُدُّوسِ الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ
الْوَحِيدَ لِخَلَاصِنَا؛ وَإِلَى الابْنِ الحَبِيبِ الَّذِي تَنَزَّلَ فَاحْتَمَلَ الصَّلِيبَ مِنْ
أَجْلِنَا؛ وَإِلَى الرُّوحِ القُدُّوسِ المُحْيِي الَّذِي بَدَّلَ مَوْتَنَا حَيَاةً. أَلصَّالِحِ الَّذِي
لَهُ المَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا اليَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ، رَسُولُ الآبِ المُحْتَجِبِ، يَا مَنْ جِئْتَ فَبَشَّرْتَ البَعِيدِينَ
وَالقَرِيبِينَ بِالأَمَانِ وَالسَّلَامِ؛ أَيُّهَا الطَّيِّبُ المُخْتَارُ الَّذِي أُرِيقَ عَلَى مَنَارَةِ
الصَّلِيبِ، فَتَجَمَّعَتْ كُلُّ البَرَايَا، وَجَاءَتْ تَتَشَقَّقُ عَيْبِرُهُ؛ إِنَّا نَحْتَفِلُ بِذِكْرِي
ارْتِفَاعِ صَلِيبِكَ المُحْيِي قَائِلِينَ:

أَنْتَ هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، يَا مَنْ خَتَمْتَ رَعِيَّتَكَ بِصَلِيبِكَ الحَيِّ. أَنْتَ هُوَ
حَمَلُ اللهِ، يَا مَنْ دَعَوْتَ الشُّعُوبَ مِنْ عَلَى الصَّلِيبِ وَجَمَعْتَهَا إِلَيْكَ، بَعْدَ
أَنْ كَانَتْ مُشْتَتَّةً كَخِرَافٍ لَا رَاعِي لَهَا بَيْنَ وَثْنٍ وَصَنَمٍ، فَقَبِلْتَهَا بِالمَعْمُودِيَّةِ،
وَنَقَيْتَهَا بِالمَاءِ الطَّاهِرِ.

You are our High Priest, who broke your body to feed us and gave us your life-giving blood to wash away our faults and forgive our sins.

Now, O Christ our Savior, we ask you, with the fragrance of this incense, to accept our prayers, hymns, and petitions. Make us worthy to understand your holy Gospel and to keep your life-giving commandments. Guide our steps on the path of righteousness, and enlighten us with the rays of your glorious grace. Count us among your chosen ones, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Lord, Your Cross Has Saved the World

Syriac: *fyosto*

1. Alleluia!

Lord, your cross has saved the world
from Adam's sin and disgrace.
It has cleansed our fallen race
and washed away guilt and shame.
Lord, your cross showed us the way
to lead our lives in your grace,
that we might not fall again
in the darkness of this world.

أَنْتَ هُوَ عَظِيمٌ أَحْبَارِ اعْتِرَافِنَا، كَسَرْتَ جَسَدَكَ وَأَطَعَمْتَنَا، وَبَدَمَكَ الْحَيِّ
غَسَلْتَ آثَامَنَا وَغَفَرْتَ خَطَايَانَا.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: إِقْبَلْ
صَلَوَاتِنَا وَتَرَانِيمَنَا وَطِلْبَاتِنَا، وَأَهْلُنَا لِفَهْمِ إِنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسِ، وَحِفْظِ
وَصَايَاكَ الْمُحْيِيَّةِ. سَدِّدْ خُطَايَانَا فِي سُبُلِ الْبِرِّ. أَنْزِلْنَا بِأَشِعَّةِ نِعْمَتِكَ
الْمَجِيدَةِ، وَأَحْصِنَا بَيْنَ مُخْتَارِيكَ، فَنُجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: لحن: فيوستو

الشعب:

جلوس

❖ هَلِ لُويَا

أَلْصَلِيبُ أَرْجَعُ

أَلْصَلِيبُ غَسَلُ

أَلْصَلِيبُ أَظْهَرَ

نَجَّانَا مِنْ عَثَرَاتِ

النَّاسِ عَنْ كُفْرِ الْأَصْنَامِ

الْمَوْصُومِينَ بِالْآثَامِ

لَنَا طَرِيقَ الْحَيَاةِ

الضَّلَالِ وَالْأَوْهَامِ

2. Alleluia!

With your cross, O Jesus Christ,
we bless ourselves at all times.
For it is our mighty strength
that keeps all harm far away.
When the Tempter comes to us
with his deception and lies
and sees the sign of the cross,
he departs and we are saved.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, may the fragrance of our incense and prayers always be acceptable to you. Renew our souls and bodies and, in the abundance of your mercy, be pleased with us and have compassion on sinners who turn back to you. Grant rest to our departed who have died hoping in you. O Lord our God, to you be glory and thanks, now and for ever.

Cong: Amen.

❖ هَلِ لُوَيَا

نَرُسُومُ إِشَارَةَ

فِي جَمِيعِ الْأَخْطَارِ

أَلْصَلِيبُ يَطْرُدُ

وَيُرْجِعُ الضَّالِّينَ

الصَّلِيبِ فَوْقَ الْجَبِينِ

هُوَ الْقَدِيرُ الْمُعِينُ

عَنَّا الشَّرِيرَ الْغَدَّارَ

مِنْ مَتَاهَاتِ الْأَقْدَارِ !

المحتفل: (يقف أمام القراية):

لَيْلَدَّ لَكَ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، طِيبُ صَلَاتِنَا فِي كُلِّ حِينٍ، وَلِيَكُنْ عِطْرُ

بَخُورِنَا هَذَا لِرِضَاكَ. جَدِّدْ نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، وَارْضَ بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ عَن

جَمِيعِ بَرَائِيكَ، تَحَنَّنْ عَلَيَّ الْخَطَاةِ التَّائِبِينَ إِلَيْكَ، وَأَرِحْ مَوْتَانَا الرَّاقِدِينَ

عَلَى رَجَائِكَ، يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّوَا. مَبْعَدَا سَكَلُّوَا. مَبْعَدَا لَأُ صُغَلُّوَا .
أَلُوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا صُغَلُّوَا مُنْأَا مَبْعَدَا
سُقْعَحْ هَوْبَا أُوْحَلُّوَا أُمْلَا
وَأَعْدَسَا وَلَا مَعْم نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقَلُّوَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْمَا حَلْقَقْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْبِحْ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Guard the Church and her children
with your cross of light and life.
By your cross, O Redeemer,
prophecies have been fulfilled.

Cel: With the sign of your cross, Lord,
you ordain your holy priests,
and they give us the Mysteries
through the power of your cross.

All: Lord, your cross is a ladder
leading us to heaven's heights.
May your Church and her children
join the angel hosts on high.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

حَرَّكْنَا نُهُهُ وَأُفْنَمْنَا
 بَلْمَا حَرَّكْنَا هَلْتَبْنَمَا
 وَمَحْمَا وَمِنَّا أَلْمَمْنَا
 مَعْمَلْنَا وَمَلْمَمْنَا وَأَرَا.

يَا صَلِيبَ الْأَنْوَارِ
 سِرِّ فَادِي الْأَذْهَارِ
 مِنْكَ أَسْرَارُ الْبَيْعَةِ
 فَاضْتِ كَالنَّبْعِ الْجَارِي

الجوق الأول:

حَرَّكْنَا قُمْ نُهُهُ
 فَمِنَّا هَلْمَا حَلْمَا
 حَمَلْمَا وَالْمَمْمَا
 هَمْمَمْنَا وَأَرَا وَمَحْمَمْنَا.

مِنْ أَنْوَارِ الصَّلِيبِ
 يُضْحِي الْكَاهِنُ الْمُخْتَارُ
 ذَا سُلْطَانِ عَجِيبِ
 حَامِلًا كُلَّ الْأَسْرَارِ

الجميع:

حَمْمَمْنَا وَمَحْمَمْنَا
 وَمَحْمَمْنَا وَمَحْمَمْنَا
 وَمَحْمَمْنَا وَمَحْمَمْنَا
 وَمَحْمَمْنَا وَمَحْمَمْنَا

يَا صَلِيبًا تَمَجَّدُ
 سَلْمًا يَسْمُو تَيْهَا
 فِيكَ الْبَيْعَةُ تَصْعَدُ
 نَحْوَ الرَّبِّ فَادِيهَا

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "I heard a voice from heaven saying,
'Blessed are the dead who die in the Lord.'"

(Revelation 14:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحَلِّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: سَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ لِي: طُوبَى لِلْمَوْتَى الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي
الرَّبِّ (رؤ ١٤/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبَخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِشَادِ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



FEASTS OF THE MARONITE SAINTS

أعياد القديسين

Saint Maron (February 9)

(Celebrated only on this feast day)

Entrance Hymn

STAND

O Light From Light

Syriac: soogheeto (ramsho)

1. O Light from Light, Christ our Savior,
flood the whole world with your bright light.
Be pleased, O Lord, as we thank you
for Saint Maron and his great faith.
2. His fasting, prayer, and devotion
purified him and gave him strength.
Throughout the night he kept vigil.
Tears of penance flowed from his eyes.
3. He longed for God and for heaven,
far from this world, far beyond time.
He raised his prayers with a pure love,
like sweet incense rising to God.
4. O Lord, grant faith to all nations,
transform our world with your bright light,
and may your truth dwell within us
and your love burn deep in our hearts.

عِيدَ مَارِ مَارُوتَ

٩ شباط

نشيد الدخول

وقوف

الشعب:

لحن: سُوغِيْتُو

- | | | | |
|---|--------------------------------------|---|---|
| ❖ | مَجْدَ الأَبْرَارِ نُورَ الأَنْوَارِ | ❖ | بِالنُّورِ اغْمُرْ كُلَّ الأَقْطَارِ |
| | يَا رَبِّ اَرْضِ عَمَّنْ يُحْيِي | | ذِكْرِي الهَادِي مَارُونَ البَارِّ |
| ❖ | إِنَّ الصَّوْمَ أَضْنَى الجِسْمِ | ❖ | شَدَّ العَزْمَ نَقَى الأَفْكَارِ |
| | رُوحَ سَهْرَانِ خَلْفَ الأَجْفَانِ | | يُرْوِي الظَّمَانَ بِالدَّمْعِ الحَارِّ |
| ❖ | مَرَمَى الأَشْوَاقَ عَبْرَ الآفَاقِ | ❖ | سَهْوُ التَّوَاقِ يَطْوِي الأَذْهَارِ |
| | أَرْضِ الزُّهْدِ فَوْحِ الوَرْدِ | | مِنْ زُهَادِ عَاشُوا أَطْهَارِ |
| ❖ | رَبِّ ، حَوْلَ بَيْتِ الكُفْرِ | ❖ | بَيْتَ النُّورِ قَطَرَ أَدْيَارِ |
| | وَهَجَ حُبِّ صَوْتِ حَقِّ | | فِي المَعْمُورِ يَجْلُو الأَسْرَارِ |

5. We seek the gifts of the Spirit
as we journey to God on high
and turn to you, O Saint Maron;
guide your people in the true light.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then
 towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ نَهَجُ الرُّوحِ بَذْلُ الرُّوحِ
يا مَارُونُ نَوْرُ دَرْبِ
لِلْمَطْرُوحِ بَيْنَ الْأَخْطَارِ
السَّارِي نَحْوَ دَارِ الْأَنْوَارِ

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.
حَضَرُ الْكَلْبِ خَلَهُ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُلُّ جَهَبًا
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِمُحَادٍ
فَلَا وَنَهْلَهُ كُور.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.
مَلِكًا مَصْنُوعًا
سُبْحًا حَ فَلَا وَبِهَلَسَ كُور.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويده مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَهْلًا مَنُور.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

قَبِلَ اللَّهُ قَرِيبَانِكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.
كَلْبًا مَبْحًا فَعُورُور
هَلْ وَبِمِ حَكْمِ حُرْكَأُور.

(ثم يتوجهون جميعًا إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Holy Father, make us worthy to celebrate with joy and praise the feast of your chosen one, our father Saint Maron. Through his intercession, grant us forgiveness of sins, abundant blessings, and perseverance in the true faith. May we follow in his footsteps to live in purity all the days of our lives, that we may glorify you, your only-begotten Son, and your living Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، أَنْ نُحْيِي ذِكْرِي صَفِيكَ أَبِينَا الْقَدِّيسِ

مَارُونِ، بِالْفَرَحِ وَالتَّسَابِيحِ. وَهَبْ لَنَا، بِشَفَاعَتِهِ، مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا، وَفِيضَ

الْبَرَكَاتِ، وَالثَّبَاتِ فِي الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ، وَالسَّيْرِ فِي خُطَاهِ، لِنَحْيَا أَنْقِيَاءَ

جَمِيعِ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، فَنَمَجِّدَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْحَيَّ الْقُدُّوسَ، إِلَى

الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who called our father Saint Maron to the ascetic life; and to the Son, who perfected him with divine virtues; and to the Holy Spirit, who granted that he share in eternal life. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, the memory of your saints is precious in your eyes. As we celebrate the feast of our father Saint Maron, who chose a life of asceticism and spiritual purity, we cry out, proclaiming:

Blessed are you, Saint Maron, for as good earth receives a grain of wheat, your soul received the words of the Gospel. You chose the poverty of Christ over the riches of this world.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وَجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ الْمُحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذْبَحَ وَالْمُحْتَفِلَ وَالْمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يَتْلُو: «صلاة الغفران» أَوْ يَكْلَفُ مِنْ يَتْلُوهَا أَمَامَ الْقِرَاءَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي دَعَا أَبَانَا مَارُونَ إِلَى السَّيْرَةِ النُّسْكِيةِ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي كَمَلَهُ بِالْفَضَائِلِ الْإِلَهِيَّةِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي أَشْرَكَهُ فِي الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، كَرِيمٌ فِي عَيْنَيْكَ تَذَكَارُ قَدِّيسِيكَ! إِمْنَحْنَا أَنْ نُعَيِّدَ ذِكْرَى أَبِينَا مَارَ مَارُونَ، الَّذِي اخْتَارَ عَيْشَ الزُّهْدِ وَصَفَاءِ الرُّوحِ، وَنَهْتَفَ قَائِلِينَ:

طُوبَى لَكَ، يَا أَبَانَا مَارُونَ، يَا مَنْ وَقَعَ فِي نَفْسِكَ كَلَامُ الْإِنْجِيلِ وَقُوعَ حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الطَّيِّبَةِ، فَاتَّرَتْ فَفَرَّ الْمَسِيحُ عَلَى كُنُوزِ الدُّنْيَا!

Blessed are you, Saint Maron, for you fought the good fight on Mount Cyrrhus, and the faithful from everywhere came to you. Your prayers healed the sick, guided those who had gone astray, and brought back sinners to righteousness and salvation.

Blessed are you, Saint Maron, for you became a prayer on the lips of the faithful, and a living example for the people who bear your name and will be known as Maronites to the end of the age.

Now, O Christ our hope, we ask you, through Saint Maron's intercession and with the fragrance of this incense, to guide us in times of difficulty by the light of your Gospel. Exalt the dignity of your Church, and bring back to her those who are far, and by your cross protect those who are near. Put an end to wars and divisions among us, and establish peace and security among all peoples. May our faithful departed find eternal rest.

With the Virgin Mary, our father Saint Maron, and all the saints, we thank and glorify you, praising your blessed Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

طُوبَى لَكَ، يَا أَبَانَا مَارُون، يَا مَنْ جَاهَدْتَ الْجِهَادَ الْحَسَنَ عَلَى جَبَلِ
قُورُش، فَتَوَافَدَ إِلَيْكَ الْمُؤْمِنُونَ مِنْ كُلِّ الْأَنْحَاءِ، فَكَمْ شَفَيْتَ بِصَلَاتِكَ
مَرِيضًا، وَهَدَيْتَ ضَالًّا، وَرَدَدْتَ خَاطِئًا إِلَى الْبِرِّ وَالْخَلَاصِ !

طُوبَى لَكَ، يَا أَبَانَا مَارُون، يَا مَنْ صِرْتَ طَلِبَةً عَلَى شِفَاهِ الْمُؤْمِنِينَ، وَمَثَلًا
حَيًّا، لِشَعْبٍ يَحْمِلُ اسْمَكَ وَيُعْرِفُ بِكَ إِلَى مُنْتَهَى الدُّهُورِ !

وَالآنَ، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ رَجَاؤُنَا، بِشَفَاعَتِهِ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ،
أَنْ تَهْدِينَا بِنُورِ إِنْجِيلِكَ فِي مَسَالِكِ الْأَزْمِنَةِ الْعَسِيرَةِ. إِرْفَعْ شَأْنَ بَيْعَتِكَ.
رُدِّ إِلَيْكَ الْبَعِيدِينَ وَاحْفَظْ بِصَلْبِكَ الْقَرِيبِينَ. لَاشِ مِنْ بَيْنِنَا الْأَنْقِسَامَاتِ
وَالْحُرُوبِ، وَطُدِ الْأَمْنَ وَالسَّلَامَ بَيْنَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ. وَلْيَجِدِ الرَّاحَةَ
الْأَبَدِيَّةَ أَمْوَاتِنَا الْمُؤْمِنُونَ.

فَنَشْكُرُكَ وَنُمَجِّدُكَ مَعَ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ، وَأَبِينَا مَارُون، وَجَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ،
وَنَحْمَدُ أَبَاكَ الْمُبَارَكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Hymn

SIT

Christ Our Lord, You Have Shown to Us

Syriac: *ehnono noohro shareero*

Christ our Lord, you have shown to us
 mercy from your holy heart.
 You have taught us, through Saint Maroun,
 fervent love and sacrifice.
 Grant to us a contrite heart,
 filled with faith and charity.
 Sow in us the seeds of hope.
 Draw us to the heights above
 as we offer you our lives.

O What Great Pride

Syriac: *balbeebooto 'asheento*

1. O what great pride does the Church take in her saints!
 She is filled with joy
 and remembers all of them with hymns of praise
 as she celebrates. Come, let us offer praise
 and give thanks to the Lord on Saint Maron's day.
2. Monks and hermits with the angels and the saints
 sing their praise to God.
 And like incense offered to our Lord on high
 their sweet prayers ascend like the pure morning mist,
 while they shine like the dawn in the light of Christ.

الشعب:

لحن البخور: إِنْو نُو نُوهْرُو

جلوس

اللازمة:

رَبَّنَا، قَدْ سَلَّمْتَنَا سِرَّ قَلْبِكَ الْحَنُونَ
 رَبَّنَا، قَدْ عَلَّمْتَنَا سِرَّ الزُّهْدِ، فِي مَارُونَ
 إِمْنَحْنَا الْقَلْبَ السَّلِيمَ خَطَّ الْإِيمَانِ الْقَوِيمَ
 وَازْرَعْ دَرْبَنَا رَجَاءً وَاجْذِبْنَا صَوْبَ السَّمَاءِ
 فِي نَهْجِ الزُّهْدِ الْعَظِيمِ

لحن: بَلْبِيُوْتُو عَشِيْتُو

❖ كَمْ تَخْتَالُ بِيَعَةُ الْفَادِي تَزْهُو بِالْقَدِّيْسِينَا
 فِي ذِكْرَاهُمْ تَدْعُو الْكُونَ يَنْصَبُ فِيهَا تَلْحِينَا
 هَيَّا نُعَلِي الشُّكْرَا وَالْحَمْدَ فِي ذِكْرِي مَارِ مَارُونَا!
 ❖ شَدُو الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ لِلْفَادِي ذَابَ كَالْعَطْرِ
 فِي أَفْوَاهِ الْقَدِّيْسِينَ الزُّهَادِ فِي مَدَى الْقَفْرِ:
 يَا نَدَى شَدُوهِمْ يَا سَنَى زَهُوهِمْ يَا شَذَا الطُّهْرِ!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O God the Father, in your love, accept the prayers and the fragrance of the incense that we have offered to you in memory of our father Saint Maron. May we follow his path that leads to you. Accept his intercessions on behalf of those who are known by his name, that they may carry your message throughout Lebanon, the East, and all the world. We raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، أَللَّهُمَّ الْآبَ، بِمَحَبَّتِكَ، الصَّلَوَاتِ وَالْعُطُورِ الَّتِي قَدَّمْنَا لَكَ، فِي
ذِكْرِي أَبِيْنَا مَارُونِ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَسِيرَ سِيرَتَهُ أَمَامَكَ، وَاقْبَلْ شَفَاعَتَهُ لِلَّذِينَ
تَكُونُوا بِاسْمِ مَارُونِ، لِكَيْ يَحْمِلُوا رِسَالَتَكَ فِي لُبْنَانَ وَالْمَشْرِقِ، وَفِي
الْعَالَمِ كُلِّهِ، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ، وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

فَبَعْدَ الْكَلِمَا. فَبَعْدَ سَلَامِنَا. فَبَعْدَ لَأْ صُغَالَا .
أُوْبِعْم حَلِك (٣).

المحتفل:

فَبَعْدَ هَلَا صُغَالَا صُنْمَا جَبَع
سَقُعَصْ هَوْبَا أَوْحَلْمَا أَمْنَا
وَأَمْحَمَسَلَا وَلَا نَعْم نَبَعْم حُو.
هَوْبَا هَبْعَصْ حَقْلَحَا وَكُر
فَبَعْدَا. حُو مَحْمَسَا حَلِكُصْ.
أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
صُمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْح.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Church of God, lift your voices;
celebrate the saints with joy.
They were righteous and holy,
pleasing to the Lord on high.

Cel: Praise the Lord and exalt him;
celebrate the saints with joy.
Offer praise with pure voices,
pleasing to the Lord on high.

All: We sing hymns to Christ Jesus,
who forgives our sins and faults.
We are guided to heaven,
with the help of Saint Maroun.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

بِيعَةَ اللَّهِ سُرِّي وَأَفْرَحِي بِالْقَدِيسِينَ
عَاشُوا فِي رُوحِ الْبِرِّ عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيَّيْنَ

الجوق الأول:

سَبِّحِي الرَّبَّ عَنِّي وَأَفْرَحِي بِالْقَدِيسِينَ
إِمْدَحِيهِ وَغَنِّي عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيَّيْنَ

الجميع:

لِلْمَسِيحِ الْغُفُورِ نَحْنُ نُنشِدُ الْقَدِيسَ
يَهْدِينَا دَرْبَ النُّورِ فِيكَ مَارُونُ الْقَدِيسَ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “The righteous will flourish like the palm tree, and grow like a cedar of Lebanon.” (cf. Psalm 92:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلصِّدِّيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمِي (مز ٩١/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلْنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Saint John Maron (March 2)

(Celebrated only on this feast day)

Entrance Hymn

STAND

Let Us Honor Saint John Maron

Arabic: ya maseehan

Refrain:

Let us honor Saint John Maron,
first of all our patriarchs,
loving father and true shepherd,
faithful guide and shining light.

1. Antioch is held in honor,
for her greatness is her faith in Christ.
The successors of John Maron
have retained this faith with pride and joy.
2. As a monk, he was devoted;
he was zealous and most diligent.
Like our father, great Saint Maron,
his whole heart was set upon the Lord.
3. God would not forsake his people
and have no one watching over them,
so he chose this man of virtue
as their shepherd and their patriarch.

عِيدُ مَارِ يُوْحَنَّا مَارُون

٢ آذار

نشيد الدخول

وقوف

لحن: يا مَسِيحًا جِئْتَ نَوْرًا

الشعب:

- ❖ شَعْبُ مَارُونِ يُنَادِي: «مَارِي يُوْحَنَّا مَارُونِ
بَطْرِيْرِكْ لِي وَهَادِ وَأَبُّ رَاعِ حَنْوْنِ»
- ❖ مَجْدُ أَنْطَاكِي أَصِيْلُ فِيهِ إِيْمَانُ الْمَسِيْحِ
بَيْتُ يُوْحَنَّا سَلِيْلُ ذَلِكَ الْمَجْدِ الصَّرِيْحِ
- ❖ دَيْرُ نَهْرِ الْعَاصِي ضَمَّةٌ رَاهِبًا شَهْمًا حَمِيْمٌ
جَاعِلًا فِي اللَّهِ هَمَّةٌ مِثْلَ مَارُونِ الْعَظِيْمِ
- ❖ لَيْسَ شَعْبُ اللَّهِ يُتْرَكُ دُونَ رَاعِ أَوْ مِثَالِ
شَاءَهُ أَوَّلَ بَطْرِكْ نَاهِجًا دَرْبَ الْكَمَالِ

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
 دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 مَلِكًا مَصْنُوعًا بِمُحَادٍ
 فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 فَلَا وَنُكَلِّهِ كُورِ.
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا
 أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 سُبْحَانَكَ يَا كُورِ وَنُكَلِّهِ كُورِ.
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكِ مَصْنُوعٍ.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُورِ بِفَحْلٍ فَهْ وَحُرِّ
 قَبِلْ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
 هَلْ وَبِمِ حَلِّ حُرِّ كُورِ.
 وَرَجِّمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, true High Priest, you called our father Saint John Maron to the order of holy priesthood, ordained him a bishop, and then chose him as the first Patriarch of Antioch for our Maronite Church. Now make us worthy to remember him and to celebrate his glorious feast with prayers and hymns. With him we raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا عَظِيمَ الْأَخْبَارِ الْحَقِّ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ دَعَوْتَ أَبَانَا يُوحَنَّا

مَارُونَ وَرَقِيَّتَهُ إِلَى دَرَجَةِ الْكَهَنوتِ الْمُقَدَّسَةِ، وَرَسَمْتَهُ أُسْقُفًا ثُمَّ بَطْرِيَرَكًا

أَنْطَاكِيًّا أَوَّلَ لِكْنِيستِنَا المَارُونِيَّةِ، أَهَلُّنَا أَنْ نَحْتَفِلَ الْيَوْمَ بِعِيدِهِ الْمَجِيدِ،

وَنُحْيِي ذِكْرَاهُ بِالصَّلواتِ وَالْأناشيدِ، وَنَرْفَعَ مَعَهُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ

وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامٌ لِلبيعةِ وَلِبنِيها.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلامُ وَالرَّجاءُ الصَّالِحُ لِبنِي

البَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who chose bishops and priests to serve him; and to the Son, who prepared them to celebrate the Mysteries; and to the Holy Spirit, who sanctifies their offerings. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, Sun of Justice and Light of the Father, in your humility you taught us and gave us a perfect example of service. As we celebrate today the feast of our father Saint John Maron, by meditating on his way of life and following his example, we cry out, proclaiming:

Blessed are you, Saint John Maron, for you began a blessed era in the history of our Church when you became our first patriarch.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ الَّذِي اخْتَارَ لَهُ أَحْبَارًا وَكَهَنَةً لِيَخْدُمُوهُ؛ وَإِلَى الابْنِ الَّذِي أَعَدَّهُمْ لِيَخْدُمَةَ أَسْرَارِهِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي يُقَدِّسُ قَرَابِينَهُمْ. أَالصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، شَمْسُ البَرِّ، وَضِيَاءُ الآبِ، يَا مَنْ بَتَوَاضُعِكَ عَلَّمْتَنَا وَأَعْطَيْتَنَا الْمِثَالَ الأَسْمَى فِي الخِدْمَةِ، أَهْلُنَا أَنْ نُحْيِيَ أَمَامَكَ اليَوْمَ ذِكْرَى أبينا مار يوحنا مارون، مُتَأَمِّلِينَ فِي سِيرَةِ حَيَاتِهِ، وَمُقْتَدِينَ بِخِدْمَتِهِ، هَاتِفِينَ:

طُوبَى لَكَ، يَا أَبانا مار يوحنا مارون، لِأَنَّكَ بَدَأْتَ عَهْدًا مُبَارَكًا فِي تَارِيخِ كَنِيسَتِنَا، يَوْمَ صِرْتَ أَوَّلَ بَطْرِيَرِكٍ لَهَا.

Blessed are you, for you inspired hearts and minds by your teaching and example, and confirmed believers in the true faith.

Blessed are you, for you were pleased to go to Lebanon to serve and guide your people.

Blessed are you, for you fought the good fight for your people: you cared for the sick and the poor, and you established churches and monasteries, strengthening the holy Catholic faith, until God called you, in the state of holiness, to his heavenly kingdom.

Now, O Christ our God, we ask you, through the intercession of our father Saint John Maron and with the fragrance of this incense, to confirm the children of your holy Church in the true faith and to keep away all divisions and strife from her.

With your Mother Mary, our father Saint John Maron, and all our holy fathers, make us worthy to meet you in your heavenly kingdom, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

طُوبَى لَكَ، لِأَنَّكَ طَيَّبْتَ الْقُلُوبَ وَالْعُقُولَ بِتَعَالِيمِكَ وَقُدُوتِكَ، وَثَبَّتَ
الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ.

طُوبَى لَكَ، لِأَنَّكَ رَضِيتَ أَنْ تَأْتِيَ إِلَى رُبُوعِ لُبْنَانَ، لِخِدْمَةِ شَعْبِكَ وَتَدْبِيرِ
شُؤُونِهِ.

طُوبَى لَكَ، لِأَنَّكَ كَمَلْتَ جِهَادَكَ الْحَسَنَ فِي سَبِيلِ شَعْبِكَ، فَاعْتَنَيْتَ
بِالْمَرْضَى وَالْفُقَرَاءِ، وَأَنْشَأْتَ الْكِنَائِسَ وَالْأَذْيَارَ مُوَطَّأًا الْإِيمَانَ
الْكَاثُولِيكِيَّ الْمُقَدَّسَ، إِلَى أَنْ نَقَلَكَ اللَّهُ فِي رُوحِ الْقَدَاسَةِ إِلَى أَخْدَارِهِ
السَّمَاوِيَّةِ.

وَالآنَ، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، عَلَى عَطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، بِشَفَاعَةِ أَبِينَا
مَارِ يُوْحَنَّا مَارُونِ: ثَبَّتْ أَبْنَاءَ بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ عَلَى الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ،
وَامْنَعْ مِنْهَا كُلَّ انْقِسَامٍ وَخِصَامٍ، وَأَهْلُنَا جَمِيعًا أَنْ نَلْقَاكَ مَعَ مَرْيَمَ أُمَّكَ،
وَأَبِينَا مَارِ يُوْحَنَّا مَارُونِ، وَجَمِيعِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، فَنَرَفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Hymn

SIT

Your Foolishness, O Lord

Syriac: bo'ooto dmor ya'qoob (noohdeekee salam)

1. Your foolishness, O Lord our God,
exceeds the wisdom of the world;
you chose the weak to shame the strong.
Your shepherds fed our hungry souls,
then left this world in hope of you.
Receive them in your kingdom, Lord.
2. You gave the Church true leaders, Lord,
and made them strong in faith and love
to teach the word of truth and light.
May they confirm us in the faith,
these stars of light that shine so bright
to guide us on the path of life.
3. We sing your praise, O Father, Son,
and Holy Spirit, one true God,
and raise our prayers to your great throne.
Exalt, O Lord, your faithful Church,
and grant her holy priests and monks
to teach your truth from age to age.

الشعب:

لحن البخور: مُهْدِيكَ السَّلَام

جلوس

❖ تَعَالَتْ بَسَاطَةٌ سِرِّكَ، رَبِّ، عَلَى الْحُكَمَاءِ
رَبَطْتَ عَلَى الْعِزِّ أَثْقَلَ حِمْلٍ بِوَهْنِ الشَّقَاءِ
فَأَعْطَى رُعَاتِكَ جَوْعَى النُّفُوسِ طَعَامَ السَّمَاءِ
وَصَارُوا إِلَيْكَ، فَأَفْسَحْ لَهُمْ فِي دِيَارِ الْبَقَاءِ

❖ لِبَيْعَتِكَ اخْتَرْتَ أَشِعَّةَ حِكْمِهِ
فَكَانُوا عَلَى الْكُفْرِ فِي الدَّفْعِ عَنْهَا قَوَاطِعَ كَلِمِهِ
وَمِهِمَازَ عَزَمَ لِمَنْ فِي الشَّهَادَةِ ضَيِّعَ عَزْمِهِ
صَدَاهُمْ يَكُونُ عَلَى كُلِّ دَرْبٍ إِلَى اللَّهِ نَجْمِهِ

❖ وَلِالْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالْقُدُسِ الرُّوحِ نُنْشِدُ مَجْدًا
يَشُقُّ الْغُيُومَ صُعُودًا وَيَأْبَى سِوَى الْعَرْشِ حَدًّا
وَيَشْهَقُ: يَا رَبُّ، فَابْقَ بِقَلْبِ الْكَنِيسَةِ رُشْدًا
عَلَى الدَّهْرِ فِي حِضْنِهَا كَهَنُوتًا وَعِلْمًا وَزُهْدًا

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O God, in your Church you raise up priests and shepherds, doctors and teachers, and monks and hermits, to perfect, serve, and guide your faithful people. On this feast of our father Saint John Maron, fill them with wisdom and knowledge, that they may be the light of the world and the salt of the earth for every generation. O Lord our God, to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَللَّهُمَّ، يَا مَنْ أَقَمْتَ فِي بَيْعَتِكَ الْكَهَنَةَ وَالرُّعَاةَ، الْمَلَافِنَةَ وَالْمُعَلِّمِينَ،
الرُّهْبَانَ وَالنَّاسِكِينَ، لِكَمَالِ الْقِدِّيسِينَ، وَعَمَلِ الْخِدْمَةِ، وَتَدْبِيرِ شَعْبِكَ
الْمُؤْمِنِينَ، إِمْلَأْهُمْ، يَا رَبِّ، فِي ذِكْرِي أَبِينَا مَارِ يُوْحَنَّا مَارُونَ، حِكْمَةً
وَمَعْرِفَةً، لِيَكُونُوا النُّورَ وَالْمِلْحَ فِي كُلِّ جِيلٍ، وَنَفْحَتَكَ الطَّيِّبَةَ لَدَى كُلِّ
إِنْسَانٍ، يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

فَبَعْدَ الْكَلِمَا. فَبَعْدَ سَلَامِنَا. فَبَعْدَ لَأْ صُهَلَا .
أُوْبِعِرْ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

فَبَعْدَ هَلَا صُهَلَا صُنْمَا جَبَع
سَقْعَصَ هَوْبَا أَوْحَلِكْ أَمْنَا
وَأَمْحَمَسَلَا وَلَا نَعْمَ نَبَعُ حُو.
هَوْبَا هَبَعَصَدَ حَقْلَا وَكُرْ
فَبَعْدَا. حُو مَحَصَا حَلِكْصَع.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
صُمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَيْكَ كُتْبِكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَصْح.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Teachers, filled with the Spirit,
and the holy priests and monks
showed to us the true meaning
of our faith and life in Christ.

Cel: We remember our teachers
and the holy priests and monks.
They gave us an example
of true faith and life in Christ.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينَ

جلوس

الجوق الثاني:

فِي مَلْفِنَةِ الرُّوحِ وَالزُّهَّادِ والرُّهْبَانِ
أَعْطِينَا تَعْلِيمَ الرُّوحِ ذُقْنَا الرَّبَّ بِالْإِيمَانِ

الجوق الأوّل:

رُوحَهُمْ رُوحُ الْفَادِي ذَكَرَهُمْ مِلءُ الْأَذْهَانِ
فِي أَرْوَاحِ الزُّهَّادِ ذُقْنَا الرَّبَّ بِالْإِيمَانِ

الجميع:

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَانُونَ تَقَبَّلُ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "The righteous will flourish like the palm tree,
and grow like a cedar of Lebanon." (cf. Psalm 92:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلصِّدِّيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمِي (مز ٩١/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Saint Rafka (March 23)

(Celebrated only on this feast day)

Entrance Hymn

STAND

Holy Face of Jesus Christ

Syriac: fsheeto

1. Alleluia!
Holy Face of Jesus Christ, the Crucified One,
you awakened in the heart of Sister Rafka
a fervent love.
“Fill my days with prayer, O Lord,” she said,
“and with suffering.”
O Saint Rafka, you received what you requested.
Pain and blindness you endured
for Christ your Savior.
Alleluia! We ask for your prayers.
2. Alleluia!
When we have great suffering, O Sister Rafka,
teach us to be strong in faith, and full of courage
and steadfast hope.
May we meditate upon the wounds
of our saving Lord

عِيدُ الْمَدِينَةِ رَفَقًا

٢٣ آذار

نشيد الدخول

وقوف

الشعب:

لحن: فُشِيطُو

❖ هَلِ لُويَا
وَجْهَ الْمَصلُوبِ اسْتَهْوَى
إِسْتَهْوَاكِ يَا رَفَقًا
قُلْتِ: رَبِّبَاهُ!
لُقِّيَا صَلاةً
أَعْطَاكِ الْفَادِي سُؤلاً
جُرْحًا سَادِسًا بَدلاً
هَلِ لُويَا

أَشْوَاقَ الْبَيْعَةِ
الْأُخْتِ الْوَدِيعَةِ
إِجْعَلْ أَيَّامِي
عَهْدَ آلَامِ!
عَيْنِيكَ هَمْسَةً:
الْجِرَاحِ الْخَمْسَةَ
رَفَقًا، رَفَقَ اللهُ!

❖ هَلِ لُويَا
فِي الْآلَامِ، يَا رَفَقًا
عَلَّمِينَا أَنْ نَبْقَى
نَلْقَى جِرَاحَ

وَسَطَ الْأُخْزَانِ
عَلَى الْإِيمَانِ
يَسُوعَ الْفَادِي

and unite ourselves with him who suffered greatly,
that we may rejoice with him in heaven's glory.
Alleluia! We ask for your prayers.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khood dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khood dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	---	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

مِلْءَ الأَزْوَاحِ مِلْءَ الأَجْسَادِ
 كَي نُنْتِمَّ فِي الكَوْنِ سِرَّ الفِداءِ
 ثُمَّ نَحْظِي بِالمَجْدِ مِلْءَ السَّماءِ
 هَلِ لُوَيَا رَفَقَا، رِفْقَ اللهُ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللهُ لَحْصُدِرُ الكُّوَا خَنَلَه
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ هَمُّمُ حَامٍ وَكُرُ بَهَبَا
 فَيَا أَيُّهَا المَلِكُ السَّمَاوِيِّ مَلَحًا مَضُّنًا بَصَا كَد
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ. فَا وَنَهَلَه كُر.

الشعب:

أَيُّهَا المَلِكُ السَّمَاوِيُّ مَلَحًا مَضُّنًا
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ. سُبْحَا حَ فَا وَبَهَلَه كُر.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَهَلَا مَن. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

كُّوَا بَقَحَا مَه وَحُرُ قَبِلَ اللهُ قَرِبَانَكَ
 هَلْ وَبِمَ حَكْمِ حُرُ كَهَام. وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, make us worthy to celebrate the feast of your holy servant Sister Rafka. You have given her to us as an example of carrying your cross and made her the patron of suffering. She repeated the words of the apostle Paul, "I know only Jesus Christ, and him crucified." Lord, may we carry the cross as she did, with faith, hope, and love, that with her we may attain what God has prepared for those who love him, that which no eye has seen, no ear has heard, and no human heart has conceived. We glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، أَنْ نُحْيِي ذِكْرِي أَمْتِكَ الرَّاهِبَةِ الْقَدِيسَةِ

رَفَقَا، وَقَدْ رَفَعْتَهَا لَنَا مَثَلًا فِي حَمْلِ صَلِيْبِكَ، وَجَعَلْتَهَا شَفِيعَةً الْأَلَمِ

تُرَدِّدُ مَعَ رَسُولِكَ بُولُسَ: لَا أَعْرِفُ إِلَّا يَسُوعَ مَصْلُوبًا. قَدَّرْنَا، رَبِّ، أَنْ

نَحْمِلَ الصَّلِيبَ نَظِيرَهَا، بِإِيْمَانٍ وَرَجَاءٍ وَمَحَبَّةٍ، لِنَحْطِيَ مَعَهَا بِمَا أَعَدَدْتَهُ

لِمُحِبِّيكَ، بِمَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ، وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ أُذُنٌ، وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ،

فَنَمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who filled the heart of Saint Rafka with compassion and embraced her with his fatherly affection; and to the Son, who nourished her with the Eucharist and filled her with joy and peace; and to the Holy Spirit, who made her body and soul a holy temple. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you called Saint Rafka to work in your vineyard, and she consecrated the first years of her religious life to the service of educating young girls. Then you inspired her to enter a convent of contemplative nuns, where she devoted her life to asceticism, prayer, and service. She became a new apostle, an example of redemptive suffering, and a patron for all those who suffer.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بَخُورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شَمَّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الْآبِ الَّذِي غَمَرَ قَلْبَ رَفْقَا
بِالْحَنَانِ، وَأَحَاطَهَا بِعَطْفِهِ الْأَبَوِيِّ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي غَدَّى حَيَاتَهَا
بِالْقُرْبَانِ، وَمَلَأَهَا فَرَحًا وَسَلَامًا؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدْسِ الَّذِي جَعَلَ جَسَدَهَا
وَرُوحَهَا هَيْكَلًا مُقَدَّسًا. الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ دَعَوْتَ رَفْقَا إِلَى الْعَمَلِ فِي كَرَمِكَ، فَكَرَّسَتْ
السَّنَوَاتِ الْأُولَى مِنْ حَيَاتِهَا الرُّهْبَانِيَّةَ لِلْخِدْمَةِ وَتَعْلِيمِ الْفَتَيَاتِ؛ ثُمَّ أَلْهَمَتْهَا
فَدَخَلَتْ دَيْرَ الرَّاهِبَاتِ الْمُتَوَحِّدَاتِ، وَتَفَرَّغَتْ لِحَيَاةِ التَّقَشُّفِ وَالصَّلَاةِ
وَالْخِدْمَةِ الدَيْرِيَّةِ، حَتَّى صَارَتْ رَسُولَةً جَدِيدَةً، مِثَالًا لِلْأَلَمِ الْفَادِي،
وَشَفِيعةً لِلْمُتَأَلِّمِينَ.

Now, O Christ our God, we ask you, with the fragrance of this incense, to keep Saint Rafka as a leaven of holiness for our convents and monasteries and for our families. May she be a living example for everyone who suffers: the handicapped, the disabled, the blind, and the sick, so that they may carry your cross with love and joy. Sanctify children and the youth, educators and teachers, men and women, monks and nuns, and the sick and the healthy. With Saint Rafka and with your Virgin Mother and all the saints who intercede for us, may we glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Lord, Guard and Sustain Your Church

Syriac: *hdaow zadeeqeh* (Refrain) & *dahto lo nehteh 1* (Verses)

Refrain:

Lord, guard and sustain your Church.
 Raise up saints and holy ones within her ranks,
 and bless all her monks and nuns.
 Sanctify them as they live and work for you.
 Alleluia! We praise you, Lord.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ، أَنْ تُبْقِيَ رَفَقًا خَمِيرَةَ
 قَدَاسَةٍ لِأَذْيَارِنَا وَعِيَالِنَا، وَمَثَلًا حَيًّا لِكُلِّ مُتَأَلِّمٍ وَمُعَوَّقٍ وَعَاجِزٍ، لِكُلِّ
 ضَرِيرٍ وَمَرِيضٍ، لِيَحْمِلُوا صَلِيبَكَ بِحُبِّ وَفَرَحٍ. قَدِّسْ بِمَثَلِهَا الْأَطْفَالَ
 وَالشُّبَّانَ وَالْفَتَيَاتِ، الْمُعَلِّمِينَ وَالْمُعَلَّمَاتِ، الرِّجَالَ وَالنِّسَاءَ، الرُّهْبَانَ
 وَالرَّاهِبَاتِ، الْمَرَضَى وَالْأَصْحَاءَ. وَأَهْلُنَا مَعَهَا، وَمَعَ أُمَّكَ الْعَذْرَاءِ،
 وَالْقَدِيسِينَ شُفَعَائِنَا، أَنْ نُمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
 إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: خَدَوْ زَدِيقَهُ وَدَخَطْ لُو نِحْطِ

الشعب:

جلوس

اللازمة:

رَبِّ صُنْ كَنِيسَتَكَ نَشِّئُ فِيهَا قَدِيسِينَ قَدِيسَاتِ
 رَبِّ، صُنْ أَذِيرَتَكَ قَدِّسْ فِيهَا رُهْبَانًا وَرَاهِبَاتِ
 هَلِّلُويَا دَفِّقْ هِبَاتِ

1. O Sister Rafka, you walked with Jesus
and carried daily your cross with courage.
After a life lived in pain and torment,
you were rewarded with heaven's glory.

Refrain:

Lord, guard and sustain your Church.
Raise up saints and holy ones within her ranks,
and bless all her monks and nuns.
Sanctify them as they live and work for you.
Alleluia! We praise you, Lord.

2. All of the just will flourish like palm trees,
and they will grow like Lebanon's cedars.
Lord, make us holy; send us examples,
just as you gave us Rafka and Sharbel.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Saint Rafka, our sister, you suffered with joy and faith.
With the fragrance of this incense, pray with us for the
sick and the suffering, so that in body and soul they
may accept their condition with courage, sharing in the
sufferings of the divine Redeemer. May they be sanctified,
and in turn sanctify the world for the glory of God:
the Father, and the Son, and the Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ رَفَقَا، سَلَكْتَ دَرَبَ الصَّلِيبِ
فِيهِ مَلَكَتِ أَغْلَى نَصِيبِ
دُنْيَا الشَّقَاءِ كَانِ جَنَاهَا
مَجْدَ السَّمَاءِ وَهَجَّ سَنَاهَا!

اللازمة:

رَبِّ صُنْ كُنَيْسَتِكَ نَشَى فِيهَا قَدِيسِينَ قَدِيسَاتِ
رَبِّ، صُنْ أَذِيرَتِكَ قَدَسَ فِيهَا رُهْبَانًا وَرَاهِبَاتِ
هَلِّلُويَا دَفِّقْ هِبَاتِ

❖ يَزْهُو الصِّدِّيقُ كَالنَّخْلِ يَحْلُو
وَهُوَ كَأَرْزِ لُبْنَانَ يَعْلُو
يَا رَبُّ كَمَلْ، هَبْنَا أَنْ يَبْقَى
أَمْثَالُ شَرْبِلِ أَمْثَالُ رَفَقَا

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أُخْتَنَا الْقَدِيسَةَ رَفَقَا، الْمُتَأَلِّمَةَ بِفَرَحِ وَإِيمَانِ، صَلِّيْ مَعَنَا، عَلَيَّ هَذَا الْبُخُورِ،
لِيَقْبَلَ الْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمُونَ نَصِيبَهُمْ بِشَجَاعَةٍ، فَيَكْمَلُوا فِي أَجْسَادِهِمْ
وَأَرْوَاحِهِمْ آلامَ الْفَادِي الْإِلَهِيِّ، وَيَتَقَدَّسُوا، وَيُقَدَّسُوا الْعَالَمَ، لِمَجْدِ اللَّهِ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho*(You are holy, O God)***STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِيشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَا كَلُّوَا. مَبْعَدَا سَكَلْنَا. مَبْعَدَا لَأْ صُغَلَا .
أَلَاؤَبِمَ حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدَا هَلَا صُغَلَا مُنَا مَبْعَدَا
سُقَعَحْ هَوَجَا أَوْحَلْ أَمَلَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْمَ نَبْعَدَا حُو.
هَرَبَا هَبْعَدَا حَقَلَا وَحُو
مَبْتَعَا. حُو مَعْمَا حَلَقْتِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** Church of God, lift your voices;
celebrate the saints with joy.
They were righteous and holy,
pleasing to the Lord on high.
- Cel:** Praise the Lord and exalt him;
celebrate the saints with joy.
Offer praise with pure voices,
pleasing to the Lord on high.
- All:** We sing hymns to Christ Jesus,
who forgives our sins and faults.
We are guided to heaven,
with Saint Rafka's help and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمَرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

بِيعَةَ اللَّهِ، سُرِّي وَأَفْرَحِي بِالْقَدِيسِينَ
عَاشُوا فِي رُوحِ الْبِرِّ عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيَّيْنَ

الجوق الأول:

سَبَّحِي الرَّبَّ عَنِّي وَأَفْرَحِي بِالْقَدِيسِينَ
إِمْدَحِيهِ وَغَنِّي عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيَّيْنَ

الجميع:

لِلْمَسِيحِ الْغُفُورِ نَشُدُو، نُعْلِي تَقْدِيسَهُ
يَهْدِينَا دَرْبَ النُّورِ فِيكَ، رَفَقَا الْقَدِيسَهُ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "The righteous will flourish like the palm tree,
and grow like a cedar of Lebanon." (cf. Psalm 92:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلصِّدِّيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمِي (مز ٩١/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Massabki Martyrs **Francis, Abdul-Mooti, and Raphael** **(July 10)**

(Celebrated only on this feast day)

Entrance Hymn

STAND

Peace Be with You, Saints of God

Syriac: fsheeto

1. Alleluia!
Peace be with you, Saints of God, O blessèd martyrs!
You have imitated Christ, our Lord and Savior,
who died for us,
and his cross gave strength and hope to you
when you died for him.
Martyrs, you have shed your blood
and earned the kingdom.
In the paradise of light you now have glory.
Alleluia! A crown of pure gold!
2. Alleluia!
You have earned the promised crown,
Massabki brothers.
You declared your faith in Christ
and died as martyrs so willingly.
Abdul-Mooti, Francis, Raphael,
we now honor you.

عِيدُ الشُّهَدَاءِ المُوَارِنَةِ المَسَابِكِيِّينَ

فرنسيس، عبدالمعطي، رفائيل

١٠ تمّوز

نشيد الدخول

وقوف

الشعب:

لحن: فُشِيطُو

❖ هَلِ لُوَيَا

أَلَسَّامُ مَعَكُم

كَم شَابَهُتُم فَادِيكُم

أَقْوَى سِلاخ

بِرُّ، صَلاخ

تَاجِرْتُم بِالوَزَنَاتِ

فِي أَخْدَارِ الحَيَاةِ

هَلِ لُوَيَا

❖ هَلِ لُوَيَا

عَبْدُ المُعْطِي، فَرْنِيسُ

الإِخْوَه المَسَابِكِيُّونَ

قَدْ أَعْلَنْتُم

يَا شُهَدَاءُ

طَابَ الفِدَاءُ

عُودُ الصَّليِبِ

وَسَطَ التَّغْذِيْبِ

السدِّمَ بَدَلْتُم

وَالْمَجْدِ نَلْتُم

إِكْلِيلَ الأَفْرَاحِ

وَرَفَائِيلُ

نِعْمَ الإِكْلِيلُ

إِيْمَانِ الفَادِي

You forgave your persecutors as did Jesus
and have won a place with him in heaven's glory.
Alleluia! A crown of pure gold!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no h<u>a</u>-so lee k<u>hool</u> dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	--	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no h<u>a</u>-so lan k<u>hool</u> dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-h<u>am</u> 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	--	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

وَاسْتَسَلَّمْتُمْ
شَابَهْتُمْ بِالْغُفْرَانِ
حُزْتُمْ مِلءَ الرِّضْوَانِ
هَلِلُوا وَيَا
لِإِسْتِشْهَادِ
الْفَادِي الْمَضْلُوبَا
الْمَجْدَ وَالطُّوبَى
إِكْلِيلَ الْأَفْرَاحِ

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكَلِمَاتِ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُوْجُجًا
مَلِكًا مَضْمًا بَمَّا كَدَّ
قَلًا وَنَهْلًا كُوْجُجًا
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَضْمًا
سَبَّحًا كُوْجُجًا وَنَهْلًا كُوْجُجًا
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَّهْ حَكْمَ مَهْلًا مَضْمًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

كَلِمَاتٍ مَضْمًا مَهْلًا مَضْمًا
هَلِلُوا وَيَا حَكْمَ حَكْمًا مَضْمًا
قَبْلَ اللَّهِ قَرِبَانِكَ
وَرَحْمَنًا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: We worship you, O Christ, for you exalt the memory of your beloved ones, and we thank you, for you exalt the feasts of your heroes: the prophets, apostles, martyrs, and confessors. Make us worthy to celebrate the feast of the three Massabki Martyrs, Francis, Abdul-Mooti, and Raphael, who gave their lives because of their faith in you. May their blessed memory be eternal in your sight, and grant us mercy and forgiveness through their holy prayers, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: نَسْجُدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مُعَظَّمُ ذِكْرِ أَحْبَائِهِ، وَنَشْكُرُكَ، يَا مُكَلَّلَ

عِيدِ أَبْطَالِهِ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ. أَهَلُّنَا أَنْ نُحْيِيَ ذِكْرِي

شُهَدَائِنَا الْمَسَابِكِيِّينَ الثَّلَاثَةَ، فَرْنَسِيْسَ وَعَبْدَ الْمُعْطِي وَرَفَائِيلَ، الَّذِينَ

جَادُوا بِحَيَاتِهِمْ لِأَجْلِ إِيْمَانِهِمْ بِكَ، وَاجْعَلْ لَهُمْ ذِكْرًا طَيِّبًا أَبَدِيًّا أَمَامَكَ،

وَامْنَحْنَا الْمَرَاحِمَ وَالْغُفْرَانَ بِصَلَوَاتِهِمُ الْمُقَدَّسَةَ، فَزَرِّعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ

إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to Christ the Martyr, who shed his blood and quenched the thirst of the holy martyrs; to the One, who strengthens the faithful, crowns those who persevere, and rejoices in their feast. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, the martyrs endured great suffering and bitter persecution because of their love for you and their trust in your mercy. They won crowns of victory, making their relics sources of grace, healing, and blessings.

Today we honor the three Massabki Martyrs, known for their piety, goodness, and genuine concern for the poor and the needy, and we celebrate their feast with spiritual hymns and good deeds.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماساً أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثاً مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الشَّهِيدِ الَّذِي أَفَاضَ دَمَهُ فَأَرْوَى
الشُّهَدَاءَ الْقَدِيسِينَ، إِلَى مُقَوِّى الْمُؤْمِنِينَ وَمُكَلِّلِ الصَّابِرِينَ، الَّذِي يَفْرَحُ
بِعِيدِهِمْ. أَالصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا
إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ لَأَجْلِ حُبِّكَ، وَالْإِتِّكَالِ عَلَى رَحْمَتِكَ،
إِحْتَمَلَ الشُّهَدَاءُ أَقْسَى الْعَذَابَاتِ وَأَمَرَ الاضْطِهَادَاتِ، وَفَارُزُوا بِأَكَالِيلِ
الظَّفَرِ، فَصَارَتْ لَنَا ذَخَائِرُهُمْ يَنَابِيعَ نِعَمٍ وَشِفَاءَاتٍ وَبَرَكَاتٍ.
لِذَلِكَ نَذْكُرُ الْيَوْمَ أَمَامَكَ شُهَدَاءَنَا الْمَسَابِكِيِّينَ الثَّلَاثَةَ، الَّذِينَ عُرِفُوا
بِالتَّقْوَى وَسُمُو الخُلُقِ، وَحُسْنِ مُعَامَلَةِ الْفُقَرَاءِ وَالْمُحْتَاجِينَ. وَنُعِيدُ
ذِكْرَهُمْ بِتَسَابِيحِ الرُّوحِ وَأَعْمَالِ الْبِرِّ.

Now, O Lord, we ask you, through the prayers and intercession of your three beloved martyrs and with the fragrance of this incense, to strengthen us in our daily struggles, forgive our sins, and grant us your grace. Have mercy on those who have faith in you, and lead all peoples to you. May we walk on your path in the light of your Gospel, keeping your commandments and following in the footsteps of our holy martyrs, that we may receive their crown in your eternal dwellings. With them we raise glory, thanks, and adoration to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

The Greatness of Your Love, O Lord

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob (noohdeekee salam)*

1. The greatness of your love, O Lord, has given martyrs strength and hope to follow you in pain and death. They looked to you and cried aloud: "Now let the blood we shed for you adorn your crown, O Son of God."

والآن، نَسْأَلُكَ، رَبِّ، على عِطْرِ البُخُورِ، أَنْ تُقَوِّينَا في جِهَادِنَا اليَوْمِيِّ
بِصَلَوَاتِ مُحِبِّكَ الشُّهَدَاءِ الثَّلَاثَةِ، وَتَغْفِرَ خَطَايَانَا وَتَمْنَحَنَا نِعْمَتَكَ
بِشَفَاعَتِهِمْ. إِزْحَمْ شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ بِكَ، وَاهْدِ إِلَيْكَ الشُّعُوبَ كَافَّةً، هَبْ لَنَا
أَنْ نَسِيرَ في وَصَايَاكَ وَنُورِ إِنْجِيلِكَ، على خُطَى شُهَدَائِنَا القِدِّيسِينَ، فَنَنَالَ
إِكْلِيلَهُمْ في دِيَارِكَ الخَالِدَةِ. وَمَعَهُمْ نَرْفَعُ المَجْدَ والشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ
وَرُوحِكَ القُدُّوسِ، إلى الأَبَدِ.

الشعب: آمين

لحن البخور: نُهْدِيكَ السَّلَامَ

الشعب:

جلوس

أَعَاجِبُ حُبِّكَ،	رَبِّ،	تُشِعُّ	على	الشُّهَدَاءِ
على صَرْخَةِ الحَقِّ	فَوْقَ	الصَّلِيبِ	شَهِيدَ	الفِدَاءِ
رَأُوكَ.	فَصَاحُوا:	لأَعْنَاقِنَا	القَطْعُ	حَبُّ الدِمَاءِ
يُرْصَعُ تَاجَكَ،	يا	ابْنَ	المَلِكِ	إِلَهِ السَّمَاءِ!

2. O Francis and Abdul-Mooti
and Raphael, you died for Christ,
and in the church your blood was shed.
Despite the insults and the pain,
O blessed ones, you kept the faith,
and pardoned those who took your lives.

3. We sing to God the Trinity:
the Father, who has honored you
by giving you your great reward;
the Son, who gave you strength and might;
the Spirit, your true help and guide.
O holy martyrs, pray for us.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, may the sweet fragrance of the relics of the martyrs intercede for sinners and those who have gone astray, for the sick and the distressed, and for peace and harmony within your holy Church and throughout the world. O Lord our God, to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

❖ هُنَاكَ بِقَلْبِ
فَرَنْسِيْسُ عَبْدُ
بِضْرَبِ عِصِيٍّ
بِفَيْضِ رَجَاءِ
الْكَنِيسَةِ فِي ظِلِّ
الْمُعْطِي رَفَائِلُ
وَطَعْنِ خَنَاجِرَ
وَعُفْرَانِ حُبِّ
مَذْبَحِ قُدْسِ
جَادُوا بِنَفْسِ
تَقْطِيعِ فَأْسِ
وَإِيْمَانِ بَأْسِ

❖ نُرْنَمُ لَلآبِ
وَبالشُّكْرِ لِلإِبْنِ،
نُهَلُّ لِلرُّوحِ،
صَلَاتُهُمْ، رَبِّ،
بِالْمَجْدِ، مُكْبِرِ
شَدَّدَهُمْ فِي
غَلْغَلِ فِيهِمْ
عِنْدَكَ كَانَتْ
أَجْرِ الْجِهَادِ
اللِّيَالِي الشِّدَادِ
مُعِينًا وَهَادِ
لَنَا خَيْرَ زَادِ

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَلطِيبُ اللَّذِيذُ وَالْعِطْرُ الْمُخْتَارُ الْعَابِقُ أَمَامَكَ، رَبِّ، مِنْ ذَخَائِرِ الشُّهَدَاءِ،
لِيَكُنْ ضَارِعًا إِلَيْكَ مِنْ أَجْلِ الْخَطَاةِ وَالضَّالِّينَ وَالْمَرْضَى وَالْمُتَضَايِقِينَ،
وَمِنْ أَجْلِ السَّلَامِ وَالوِثَامِ فِي بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَفِي الْعَالَمِ. يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كُوهَا. مَبَعْدَا سَكَلَانَا. مَبَعْدَا لَأ صُوهَا .
أُوؤَبِم حَكْ (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا صُوهَا مُنَا مَبَعْدَا
سُقَعْحَه هَوْبَا أُوؤَحَلْ أُمَا
وَأَعْدَسَا وَلَا مَهْم نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْدَا حَقَلَا وَكُو
مَبَعْدَا. حُو مَهْمَا حَلَقْتَه.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْبِح.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Holy martyrs resemble
trees along a running stream,
bearing fruit through their torments,
helping us in all our needs.

Cel: Holy martyrs, you loved God
and despised this passing world.
For our sake, ask for mercy
as you pray to Christ our Lord.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

كَالْأَشْجَارِ النَّدِيَّةِ شُهَدَاؤُنَا الْأَبْطَالُ
بِالْأَثْمَارِ الشَّهِيَّةِ طَيَّبُوا قَلْبَ الْأَجْيَالِ

الجوق الأوّل:

أَثْرْتُمْ حُبَّ اللَّهِ فَوْقَ دُنْيَا الْأَشْبَاهِ
إِسْأَلُوا الْفَادِي الْحَنَّانُ مِلءَ الْبَيْعَةِ الرِّضْوَانُ

الجميع:

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنَّونُ تَقَبَّلُ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.” (Revelation 7:14)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلَسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختِم): والتَّسْبِيحُ لِلَّهِ دَائِمًا.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وهَلِّلُويا.

المرتل: هُوَ لَاءِ هُمُ الْآتُونَ مِنَ الضِّيقِ الشَّدِيدِ، وَقَدْ غَسَلُوا حُلَلَهُمْ وَيَيَّضُوهَا بِدَمِ
الْحَمَلِ (رؤ ٧/١٤).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضعُ بخورًا ويُبَخِّرُ الإنجيلَ ثلاثًا مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Saint Sharbel (July 23)

(Celebrated only on this feast day)

Entrance Hymn

STAND

Christ, the True Light from Above

Syriac: msheeho natareh l'eedtokh

1. Christ, the true light from above,
you have filled the world with light,
and you freed it from despair
and dispelled the dark of sin.
O Face of our Savior, look on us with love;
grant abundant life.
From Saint Sharbel's hermitage
light has dawned for all to see,
a light of great love that reveals your face, O Lord.
May his prayers obtain for us eternal light
when we leave this passing world.
2. O Saint Sharbel, in your life
you served God most faithfully
as you prayed in solitude,
nourished by the Spirit's grace.
And now you have gained a place among the saints
in the choirs on high.

عِيدَ مَا رَشْرِبِل

٢٣ تمّوز

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتِخ

❖ دَفَّقُ النُّورِ مِنْ مَثْوَى الْحَيِّ الْفَادِي أَحْيَانَا
بَعْدَ لَيْلٍ قَدْ أَهْوَى كَادَ يَمْحُو دُنْيَانَا
يَا وَجْهَ الْفَادِي دَفَّقُ حُبًّا وَنُورَ
أَخْصِبِ الْمَعْمُورَ!

مَثْوَى شَرْبِلَ الْحَبِيسِ مَغْمُورٌ بِالنُّورِ الْحَيِّ
يَا وَجْهَ قَدَيْسِ إِطْبَعْ فِينَا الْوَجْهَ الْحَيِّ
دَفَّقُ فِي الدَّهْرِ الْفَانِي فِي الْأَكْوَانِ
نُورًا لِلدَّهْرِ الثَّانِي!

❖ يَا مَنْ أَفْنَيْتَ الْعُمْرَا فِي النُّسْكِ وَالْإِجْهَادِ
تُسْقِي رُوحَكَ الْحَرَى مِنْ نَدَى رُوحِ الْفَادِي
قَدْ نَلْتِ مِنْهُ فَخْرَ الْعَبْدِ الْأَمِينِ
بَيْنَ الْقَدَيْسِينَ!

Intercede for us, we pray, holy son of Lebanon,
that we may receive pardon for our sins and faults.
May our sick and those in need be given help
and departed souls find rest.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:	<i>lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.</i>	I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins.
-------------	---	---

Cong:	<i>mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.</i>	O King of heaven, forgive all our sins.
--------------	--	--

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

<i>sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.</i>	Pray for me to the Lord.
--	-----------------------------

Cong:	<i>a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.</i>	May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.
--------------	---	---

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

عِنْدَ الرَّبِّ اشْفَعْ لَنَا يَا قَدِيسَ لُبْنَانَ
 يَرْضَ رَبُّنَا أَنْ يَمْحُو خَطَايَانَا
 يَشْفِي كُلَّ مَرْضَانَا وَيَرْحَمَ
 فِي النَّعِيمِ مَوْتَانَا !

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
 أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكَلْبِ خَلَهُ دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ جَهَبًا وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 مَلَكًا مَصْنُوعًا بِهَا كَدُّ فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 قُلْ وَنُكَلِّهِ كُرْبًا إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 سُبْحَانَكَ قُلْ وَنُكَلِّهِ كُرْبًا إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجَبَهُ كَدُّ مَلَكًا مَصْنُوعًا صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كَلْبًا مَصْنُوعًا فَهُوَ حَصْرُ قَبِيلَ اللَّهِ قَرِيبَانَكَ
 هَمُّ حَامٍ وَكُرْبُهُ جَهَبًا وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له.
 وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Holy Father, make us worthy to celebrate today the feast of your chosen one, Saint Sharbel, and meditate on his life and his love, taking him as an example and patron. Like him, may we be completely united to you and enter into the ranks of your chosen ones, whom you blessed and allowed to share in the sufferings of your beloved Son on earth and in his glory in heaven. We praise and thank you, your only Son, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسماً إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، أَنْ نُحْيِيَ فِي هَذَا الْيَوْمِ ذِكْرِي صَفِيَّكَ

الْقَدِيسِ شَرْبِلَ، فَتَتَأَمَّلَ حَيَاتَهُ وَمَحَبَّتَهُ، وَتَتَّخِذَهُ مِثَالاً وَشَفِيعاً، وَنُحْرِزَ

نَظِيرَهُ مِلءَ الْاِتِّحَادِ بِكَ، وَنَبْلُغَ مَصَافَ مُخْتَارِيكَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

فَأَشْرَكَتَهُمْ فِي آلامِ ابْنِكَ الْحَبِيبِ عَلَى الْأَرْضِ، وَمَجْدِهِ فِي السَّمَاءِ. لَكَ

الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ وَلَا بِنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father Most Holy, who calls us to share in his holiness; and to the beloved Son, who gives us the grace of adoption, by his birth, death, and resurrection; and to the Holy Spirit, who continuously reveals to us and makes perfect in us the work of the Father and the Son. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you called Father Sharbel to follow in your footsteps guided by the light of your life and your sacrifice on the cross. You wanted his life to be a witness to you.

Following your example, he lived in solitude in the wilderness. He fasted and prayed and was victorious over temptation. He carried the cross of an arduous ascetical life and suffered the pains of mortification. With you, he offered himself as an offering to the heavenly Father.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلَفُ شَمَّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبَخِّرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الآبِ القُدُّوسِ الَّذِي يَدْعُونَا إِلَى الشَّرِكَةِ فِي قَدَاسَتِهِ؛ وَإِلَى الإِبْنِ الحَبِيبِ الَّذِي يُسَبِّغُ عَلَيْنَا نِعْمَةَ البُنُوَّةِ بِتَجَسُّدِهِ وَمَوْتِهِ وَقِيَامَتِهِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ القُدُّوسِ الَّذِي يَكْشِفُ لَنَا وَيَكْمُلُ فِيْنَا عَلَى الدَّوَامِ عَمَلَ الآبِ وَالإِبْنِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهْنَا، يَا مَنْ دَعَوْتَ الآبَ شَرْبِلَ لِيَقْتَفِي خُطَاكَ، فِي نُورِ حَيَاتِكَ الخَفِيَّةِ، وَتَضَحِيَّتِكَ عَلَى الصَّليبِ. لَقَدْ شِئْتُ أَنْ تَكُونَ حَيَاةً شَرْبِلَ شَهَادَةَ لَكَ:

فَعَلَى مِثَالِكَ تَوَحَّدَ فِي القَفْرِ، لِكِي يَصُومَ وَيُصَلِّيَ وَيُجَرَّبَ وَيَنْتَصِرَ؛ وَحَمَلَ صَلِيبَ الحَيَاةِ النُّسَكِيَّةِ الشَّاقَّةِ، وَأَوْجَاعَ لَيْسِ المِسْحِ وَالْحَدِيدِ الشَّائِكِ؛ وَمَعَكَ قَدَّمَ نَفْسَهُ قُرْبَانًا لِلآبِ السَّمَاوِيِّ.

Now, O Christ our God, we ask you, through the intercession of Saint Sharbel and with the fragrance of this incense, to grant us, like him, a radiant face and a pure heart, and keep our eyes fixed on you, so that we do not turn away from your love, from our faith in you, and from the hope of your glory. Make us worthy to stand with him at your right hand in your eternal kingdom, and to raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Saint Sharbel Had Spent His Nights

Syriac: *hdaow zadeeqeh*

1. Saint Sharbel had spent his nights
deep in prayer while waiting for the light to dawn.
His heart held the cares of all
as he prayed for those who yearned for heaven's joy.
Alleluia! How blest is he!
2. To Adam God spoke these words:
"You will shed your tears and suffer for your sin."
Yet strong was Saint Sharbel's faith,
and, like Christ, he shed his tears for all the world.
Alleluia! How blest is he!

وَالآنَ نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، بِشَفَاعَتِهِ، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ، أَنْ تَهَبَنَا
نَظِيرَهُ بِصِيرَةً صَافِيَةً، وَوَجْهًا مُشْرِقًا، وَقَلْبًا نَقِيًّا، فَلَا نَحِيدَ عَنْ مَحَبَّتِكَ،
وَالْإِيمَانِ بِكَ، وَرَجَاءِ مَجْدِكَ. أَهْلُنَا لِلْقِيَامِ مَعَهُ عَنْ يَمِينِكَ فِي مُلْكِكَ
الْأَبَدِيِّ، فَزَفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: حَدْوُ زَدِيْقَهُ

الشعب:

جلوس

❖ يُخَيِّبِ اللَّيْلَ شَرْبِلُ حَتَّى تَلْقَى عَيْنَاهُ وَجْهَ الضِّيَاءِ
فِي قَلْبِهِ يَحْمِلُ قَلْبَ الدُّنْيَا تَشْتَاقُ نُورَ السَّمَاءِ
هَلِّلُويَا نَعْمَ الرَّجَاءِ!

❖ «تُسْقِي الْأَرْضَ بِالْدَمْعِ!» لِإِنْسَانٍ فِي عَدْنٍ قَالَ اللَّهُ!
قَدْ ذَابَ مِثْلَ الشَّمْعِ: رَوَى الْأَرْضَ شَرْبِلُ مِنْ دِمَائِهِ!
هَلِّلُويَا يَا طُوبَاهُ!

3. O great Saint from Lebanon,
from the land of mountains and of cedar trees,
we ask you to intercede
and implore the Lord to keep her in his care.
Alleluia! We ask your prayers.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O God, be pleased with our prayers and the fragrance of our incense as you were pleased by Saint Sharbel's love and yearning for you. Shower your grace upon us, and inspire us to love you with a great love worthy of your name given to us as a living and eternal sign. We raise glory to you, for ever.

Cong: Amen.

❖ قَدَيْسٌ مِنْ عِنْدِنَا مِنْ شَهَقَاتِ الْأَزْزَمِ مِنْ صَخْرِ الصَّوَّانِ
 يَا شَرْبِلُ اشْفَعْ لَنَا قَدْ أَعْطَاكَ رَبُّكَ مَجْدَ لُبْنَانَ
 هَلِّوِيَا إِحْفَظْ لُبْنَانَ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِرْضَ، اَللّهُمَّ، عَن صَلَاتِنَا وَعُطُورِنَا، كَمَا سَرَّكَ وَأَرْضَاكَ صَفِيكَ شَرْبِلُ
 بِحُبِّهِ لَكَ وَشَوْقِهِ إِلَيْكَ. أَسْبِغْ عَلَيْنَا نِعْمَكَ، وَأَلْهِمْنَا أَنْ نُحِبَّكَ حُبًّا كَبِيرًا
 يَلِيقُ بِاسْمِكَ، الَّذِي أَنْعَمْتَ عَلَيْنَا بِأَنْ نَحْمِلَهُ وَسَمًّا أَبَدِيًّا حَيًّا، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ
 الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho**(You are holy, O God)****STAND**

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كَلُّو. مَبَعْدَا سَكَلْنَا. مَبَعْدَا لَأُصَمَّا .
أَلُوْبِم حَلِك (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مُصَمَّا مُنَا مَبَعْدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أُوْحَلِكُ أُمَّا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَعْم نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْمَا حَقَلَا وَحُو
مَبَعْدَا حُو مَعْمَا حَلَقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِّغِي إِلَيَّ كُتُبَكَ
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصَمِّ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** Church of God, lift your voices;
celebrate the saints with joy.
They were righteous and holy,
pleasing to the Lord on high.
- Cel:** Praise the Lord and exalt him;
celebrate the saints with joy.
Offer praise with pure voices,
pleasing to the Lord on high.
- All:** We sing hymns to Christ Jesus,
who forgives our sins and faults.
We are guided to heaven,
with Saint Sharbel's help and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

بِيعَةَ اللَّهِ، سُرِّي
عَاشُوا فِي رُوحِ الْبِرِّ
وَأَفْرَحِي بِالْقَدِيسِينَ
عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيَّيْنَ

الجوق الأول:

سَبَّحِي الرَّبَّ عَنِّي
إِمْدَحِيهِ وَغَنِّي
وَأَفْرَحِي بِالْقَدِيسِينَ
عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيَّيْنَ

الجميع:

لِلْمَسِيحِ الْغُفُورِ
يَهْدِينَا دَرْبَ النُّورِ
نَحْنُ نُنْشِدُ الْقَدِيسَ
فِيكَ، شَرْبِلُ الْقَدِيسِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "The righteous will flourish like the palm tree,
and grow like a cedar of Lebanon." (cf. Psalm 92:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلصِّدِّيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمِي (مز ٩١/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاسُ: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

The Three Hundred and Fifty Martyrs

Disciples of Saint Maron

(July 31)

(Celebrated only on this feast day)

Entrance Hymn

STAND

Countless Hermits Who Loved the Lord

Syriac: ehnono noohro shareero

1. Countless hermits who loved the Lord
lived in great austerity,
without rest, in the open air,
bound to fasting and to prayer.
Contemplating Jesus Christ, they lived pure ascetic lives.
They renounced all worldly ways in pursuit of holiness,
strong in faith, like Saint Maroun.
2. Holy sons of our heritage,
three hundred and fifty monks,
you were killed for your faith in Christ.
Blessèd be your martyrdom!
Through your suffering and pain
you have earned eternal life.
Faith and hope and ardent love
guided you throughout your lives.
You set heaven as your goal.

عيد الشهداء الثلاثمائة والخمسين تلاميذ مار مارون

٣١ تموز

نشيد الدخول

وقوف

لحن: إِنْو نُو نُوهْرُو

الشعب:

❖ أَجْوَاقُ زُهَّادٍ أَبْطَالُ لَيْسَ يُخْصِيهِمْ عَدُّ
قَدْ ذَاقُوا مِنْ غَمْرِ الْأَهْوَالِ مَا لَا يَطْوِيهِ حَدُّ
فِي الْعَرَاءِ، لَا مَأْوَى لَا رَوْحَ، وَلَا مَثْوَى
زَاهِدُونَ يَنْهَجُونَ نَهَجَ رَاعِيهِمْ مَارُونَ
وَجْهَ الْحَقِّ يَنْشُدُونَ!

❖ فِي ثَرَاتِ دَيْرِ مَارِ مَارُونَ عَاشَ الْأَبْطَالُ الرُّهْبَانُ
أَلْثَلَاثَ مِئَةٍ وَالْخَمْسُونَ مَاتُوا شُهَدَا الْإِيْمَانِ
طُوبَاكُمْ يَا شُهَدَاءَ أَنْتُمْ عُرْبُونَ الْفِدَاءِ
وَالْبَيْعَةَ مِلءَ الْأَرْجَاءِ حُبِّ، إِيْمَانٍ، رَجَاءِ
أَرْضُ تَشْتَاقُ السَّمَاءَ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَصْرُ الْكُورِ خَلَّ
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْبُهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِمُحَادٍ
فِيهَا أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
فَلَا وَنُكَلِّهِ كُورِ.
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا
أَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ حَكْمٌ مَلَكًا مَصْنُوعًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُورِ بِفَحْلٍ فَهْ وَحُرِّ
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
هَلْ وَبِمِ حَلْمٍ حُرِّهِ أُرِ.
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: We worship you, O Christ, for you exalt the memory of your beloved ones, and we thank you, for you exalt the feasts of your chosen prophets, apostles, martyrs, and confessors. Make us worthy to celebrate the feast of our martyrs, the three hundred and fifty disciples of Saint Maron who by their death witnessed to their faith in the great mystery of your incarnation, which revealed that your two perfect natures, divine and human, were united in your one divine person. Lord, may their blessed memory be eternal in your sight, and may we persevere in faith like them, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: نَسْجُدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مُعَظَّمُ ذِكْرِ أَحِبَّائِهِ، وَنَشْكُرُكَ، يَا مُكَلَّلَ

عِيدِ أَصْفِيَائِهِ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ. أَهَلَّنَا أَنْ نُحْيِيَ ذِكْرِي

شُهَدَائِنَا تَلَامِيذِ مَارْمَارُونَ الثَّلَاثِمِئَةِ وَالخَمْسِينَ، الَّذِينَ شَهِدُوا لِإِيمَانِهِمْ

بِسِرِّ تَجَسُّدِكَ الْعَظِيمِ، أَقْنُومًا إِلَهِيًّا وَاحِدًا فِي اتِّحَادِ طَبْعَيْنِ كَامِلَيْنِ، إِلَهِيًّا

وَإِنْسَانِيًّا، فَاسْتَشْهِدُوا مِنْ أَجْلِ إِيْمَانِهِمْ. اجْعَلْ لَهُمْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا طَيِّبًا

أَبَدِيًّا أَمَامَكَ، وَامْنَحْنَا الثَّبَاتَ عَلَى إِيْمَانِهِمْ، فَنَمَجِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ

الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to Christ the Martyr, who shed his blood and quenched the thirst of the holy martyrs; to the One who strengthens the faithful, crowns those who persevere, and rejoices in their feast. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, you revealed your mystery to your blessed apostles and established your holy Church upon them, so that she may be a living witness to the world for all generations, calling them to believe in you.

Today we remember the three hundred and fifty martyrs, the disciples of our father, Saint Maron, who died for the true faith as defined by the Catholic Church at the Ecumenical Council of Chalcedon. By their example and their words, they witnessed to their faith in you as God and man. For your sake they endured martyrdom, and joyfully accepted death because of their love for you, who died on the cross for our redemption.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالِثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَّاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وُجُودِ شَمَّاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ المَحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الوَسْطِ وَاليَمِينِ وَاليَسَارِ، ثُمَّ المَذْبَحَ وَالمَحْتَفِلَ وَالمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ وَالإِكْرَامَ إِلَى الشَّهِيدِ الَّذِي أَفَاضَ دَمَهُ فَارْوَى
الشُّهَدَاءَ القِدِّيسِينَ، إِلَى مُقَوِّي المُؤْمِنِينَ وَمُكَلِّلِ الصَّابِرِينَ، الَّذِي يَفْرَحُ
بِعِيدِهِمْ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ وَالإِكْرَامُ فِي هَذَا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا
إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنَا، يَا مَنْ أَعْلَنْتَ سِرَّكَ لِرُسُلِكَ القِدِّيسِينَ، وَعَلَيْهِمْ
أَسَّسْتَ بَيْعَتَكَ المُقَدَّسَةَ، لَتَبْقَى مَدَى الأَجْيَالِ الشَّاهِدَةَ الحَيَّةَ أَمَامَ العَالَمِ،
وَالدَّاعِيَةَ إِلَى الإِيمَانِ بِكَ.

نَذْكُرُ اليَوْمَ أَمَامَكَ شُهَدَاءَنَا الثَّلَاثِمِئَةَ وَالخَمْسِينَ، تَلَامِيذَ أبِينَا القِدِّيسِ
مَارُونَ، شُهُودَ الإِيمَانِ الحَقِّ، كَمَا حَدَّدَتْهُ الكَنِيسَةُ الجَامِعَةُ فِي مَجْمَعِهَا
المَسْكُونِيِّ الخَلْقِيدُونِيِّ. فَقَدْ أَعْلَنُوا بِمِثْلِهِمْ وَكَلَامِهِمْ إِيْمَانَهُمْ بِكَ إِلهَا
وَإِنْسَانًا، وَاحْتَمَلُوا مِنْ أَجْلِكَ الاسْتِشْهَادَ الجَمَاعِيَّ، مُقْتَبِلِينَ المَوْتَ
بِفَرَحٍ، حُبًّا لَكَ يَا مَنْ مَتَّ عَلَى الصَّلِيبِ فِدَاءً عَنَّا.

Now, O Lord, we ask you, through their intercession and with the fragrance of this incense, to help us keep the faith of the holy Catholic Church, with loyalty and courage, and strive to accomplish your divine will, for you alone are our Good Shepherd, and we are your one flock. May we walk in the steps of your righteous martyrs to receive their crown, and, with them we raise glory, thanks, and adoration to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

The Greatness of Your Love, O Lord

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob (noohdeekee salam)*

1. The greatness of your love, O Lord, has given martyrs strength and hope to follow you in pain and death. They looked to you and cried aloud: "Now let the blood we shed for you adorn your crown, O Son of God."

وَالآنَ نَسْأَلُكَ، رَبِّ، بِشَفَاعَتِهِمْ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: إِمْنَحْنَا أَنْ نَحْفَظَ بِأَمَانَةٍ وَشَجَاعَةٍ إِيْمَانَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ، سَاعِينَ إِلَى تَحْقِيقِ مَشِيئَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ، لِأَنَّكَ رَاعِينَا الصَّالِحِ الْأَوْحَدِ، وَنَحْنُ رَعِيَّتِكَ الْوَاحِدَةِ، عَلَى خُطَى شُهَدَائِنَا الْأَبْرَارِ نَسِيرُ، حَتَّى نَنَالَ إِكْلِيلَهُمْ، وَمَعَهُمْ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ إِلَيْكَ، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: مُهْدِيكَ السَّلَام

الشعب:

جلوس

❖ أَعْجِيبْ حُبِّكَ، رَبِّ، تُشِعُّ عَلَى الشُّهَدَاءِ
عَلَى صَرَخَةِ الْحَقِّ فَوْقَ الصَّلِيبِ شَهِيدَ الْفِدَاءِ
رَأُوكَ. فَصَاحُوا: لِأَعْنَاقِنَا الْقَطْعُ حَبُّ الدِّمَاءِ
يُرْصَعُ تَاجَكَ، يَا ابْنَ الْمَلِكِ إِلَهِ السَّمَاءِ!

2. While on the road, not far from home,
the three hundred and fifty monks
were martyred for their steadfast faith.
These faithful sons defended truth
and gave their lives so willingly
for love of Christ, true God and man.
3. You gave the Church true leaders, Lord,
and made them strong in faith and love
to teach the word of truth and light.
May they confirm us in the faith,
these stars of light that shine so bright
to guide us on the path of life.
4. We sing to God the Trinity,
the Father, Son, and Spirit blest,
our hymns of praise, for evermore.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, may the sweet fragrance of the relics of the martyrs intercede for sinners and those who have gone astray, for the sick and the distressed, and for peace and harmony within your holy Church and throughout the world. O Lord our God, to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

❖ عَلَى دَرْبِ دَيْرِ مَارُونَ بِقُرْبِ الْعَمُودِيِّ سَمْعَانَ
 ثَلَاثُ مِائَاتٍ وَخَمْسُونَ كَانُوا بِمَجْمَعِ رُهْبَانَ
 وَمَاتُوا شُهُودًا دِفَاعًا عَنِ الْحَقِّ صَوْنًا لِإِيمَانِ
 وَحُبًّا لِشَخْصِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلَهًا وَإِنْسَانًا

❖ لِبَيْعَتِكَ اخْتَرْتَ أَبْطَالَ عِلْمٍ أَشِعَّةَ حِكْمَةٍ
 فَكَانُوا عَلَى الْكُفْرِ فِي الدَّفْعِ عَنْهَا قَوَاطِعَ كَلِمَةٍ
 وَمَهْمَازَ عَزْمٍ لِمَنْ فِي الشَّهَادَةِ ضَيَّعَ عَزْمَهُ
 صَدَاهُمْ يَكُونُ عَلَى كُلِّ دَرْبٍ إِلَى اللَّهِ نَجْمَهُ

❖ وَتَرَنِيمُنَا الْمَجْدُ لَلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ يَبْقَى
 عَلَى الدَّهْرِ مِلءٌ الْفَضَاءِ يُفَجِّرُ آمِينَ. حَقًّا!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

هُذَا الطَّيِّبُ الْمُخْتَارُ الْعَابِقُ أَمَامَكَ، رَبِّ، مِنْ ذَخَائِرِ الشُّهَدَاءِ، لِيَكُنْ
 ضَارِعًا إِلَيْكَ مِنْ أَجْلِ الْخَطَاةِ وَالضَّالِّينَ وَالْمَرْضَى وَالْمُتَضَائِقِينَ، وَمِنْ
 أَجْلِ السَّلَامِ وَالْوِثَامِ فِي بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَفِي الْعَالَمِ. يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ
 الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ الْوَهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدُ الْكُهَّاءِ. مَبْعَدُ سَكَلَانَا. مَبْعَدُ لَأُ صُهَّالَا .
أُوَ بَعْرُ حَكِّهِ (٣).

المحتفل:

مَبْعَدُ هَلَا صُهَّالَا صُنَا مَبْعَدُ
سُقْعُحِ هَوْجَا أُوْحِكْ أُمَّطَا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْمُ نَبْعُهُ حُو.
هَرْبَا هَبْعُهُ حَقْلُحَا وَكُو
مَبْتَعَا. حُو مَهْمَا حَلْقُحِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أُصْبِحُ.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: Holy martyrs resemble
trees along a running stream,
bearing fruit through their torments,
helping us in all our needs.

Cel: Holy martyrs, you loved God
and despised this passing world.
For our sake, ask for mercy
as you pray to Christ our Lord.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينَ

جلوس

الجوق الثاني:

كَالْأَشْجَارِ النَّدِيَّةِ شُهَدَاؤُنَا الْأَبْطَالُ
بِالْأَثْمَارِ الشَّهِيَّةِ طَيَّبُوا قَلْبَ الْأَجْيَالِ

الجوق الأوّل:

آثَرْتُمْ حُبَّ اللَّهِ فَوْقَ دُنْيَا الْأَشْبَاهِ
إِسْأَلُوا الْفَادِي الْحَنَّانُ مِلءَ الْبَيْعَةِ الرِّضْوَانُ

الجميع:

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنَّونُ تَقَبَّلُ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.” (Revelation 7:14)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قراية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلًا).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلًا):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولْسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: هُوَ لَاءِ هُمُ الْآتُونَ مِنَ الضِّيقِ الشَّدِيدِ، وَقَدْ غَسَلُوا حُلَلَهُمْ وَيَيَّضُوهَا بِدَمِ
الْحَمَلِ (رؤ ٧/١٤).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Saint Nemtallah El-Hardini (December 14)

(Celebrated only on this feast day)

Entrance Hymn

STAND

Saint Nemtallah

Syriac: fsheeto

1. Alleluia!
Saint Nemtallah, you have blessed your monastery,
where you lived a priestly life
in true devotion and holiness.
Your whole heart was filled with love for God
as you worked and prayed.
Like a garden where the Lord had planted fruit trees,
you produced abundantly
for his great harvest.
Alleluia! We ask for your prayers.
2. Alleluia!
Heaven had enflamed your heart, O Saint Nemtallah.
You embraced monastic life
and filled your whole day with love for God,
vowed to chastity and poverty and obedience.

عِيدُ مَا رَنَعَمَةُ اللّٰهُ الْكَرْدِيْنِيَّ

١٤ كانون الأوّل

نشيد الدخول

وقوف

الشعب:

لحن: فُشِيْطُو

❖ هَلِ لُوِيَا

يا كُفِيْفَانُ، قَدْ صِرْتِ

فِيْكَ «نِعْمَةُ اللّٰهِ»

قَلْبُ إِنْسَانِ

رَوْضِ بُسْتَانِ

فِيْهِ الْآبُ الْحَارِثُ

عَادَ يَوْمَ الْقِطَافِ

هَلِ لُوِيَا

دَيْرَ قَدَاسَةِ

نَارُ حَمَاسِهِ:

هَامَ بِالرَّبِّ

مِخْصَابِ التُّرْبِ

أَنْمَى الْأَشْجَارَ

يَجْنِي الْأَثْمَارَ

أَثْمَارَ الْحُبِّ

❖ هَلِ لُوِيَا

أَيُّ شَوْقٍ لَظَّاكَ

فَاخْتَرْتَ نَهْجَ النُّسْكَ

فِي حُبِّ اللّٰهِ

صَوَّبَ السَّمَاءِ

فِي دَيْرِ نَاءِ

أَفْنَيْتَ الْعُمْرَا

You received the Eucharist
as your great treasure,
for it is the food of life that leads to heaven.
Alleluia! We ask for your prayers.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
 waq-dom beem dee-lokh
 segh-det.
 mal-ko shma-yo-no
 ha-so lee
 khood dah-teet lokh.

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
 ha-so lan
 khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then
 towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
 qoor-bo-nokh
 oo-net-ra-ham 'a-lain
 bas-loo-tokh.

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

طُهُرًا صَلَاةً فَفَقْرًا
كَانَ كَنْزُكَ الْأَعْلَى
قُوَّتًا حَيًّا يُسْنِدُ
هَلِ لُوِيَا
طَاعَةً فَفَقْرًا
سِرِّ الْقُرْبَانِ
قَلْبَ الْإِنْسَانِ
خُبْرًا وَخَمْرًا

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.
لَحْصَدُ الْكُفْرِ خَلَّةُ
هَمِّمْ حَامٍ وَكُرِّ بَهْجَةٍ
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِصَاكِدِ
فَلَا وَنَهْلِهِ كُرِّ

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.
مَلِكًا مَصْنُوعًا
سَبْحًا حَمِّ وَلَا وَبَهْلِهِ كُرِّ

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّجْهُ حَكْمًا مَهْلًا مَنِّ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.
كُفْرًا مَبْحًا فَعُورًا
هَلِ وَبِمِ حَكْمِ حُرِّ كُفْرًا

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Holy Father, make us worthy to celebrate the feast of Saint Nemtallah with hymns of praise. He entered a monastic community and became a teacher, leader, overseer, and role model. Many became his disciples, following his example on the road to holiness. Through his intercession, may we seek you as he sought you and find you as he found you. With him we raise glory to you, to your only-begotten Son, and to your living Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهَّنَا، أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، أَنْ نَذْكُرَ بِالتَّسَابِيحِ أَبَانَا مَار «نعمة الله»،

وَقَدْ نَهَجَ الْعَيْشَةَ الدَّيرِيَّةَ الْمُشْتَرَكَةَ، فَصَارَ الرَّاهِبَ الْمُعَلِّمَ وَالْمُدَبِّرَ

الْمَسْئُولَ الْمِثَالَ، وَتَتَلَمَذَ لَهُ كَثِيرُونَ، مُتَشَبِّهِينَ بِهِ، فِي طَرِيقِ الْقَدَاسَةِ؛

بِشَفَاعَتِهِ، هَبْ لَنَا، يَا رَبِّ، أَنْ نَسْعَى إِلَيْكَ كَمَا سَعَى، وَأَنْ نَجِدَكَ كَمَا

وَجَدَكَ. وَمَعَهُ نَرْفَعُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ

الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the compassionate Father, who chose the righteous and the just and watched over them in his divine providence; and to the Son, the Redeemer, who supported them with his help and grace; and to the Holy Spirit, who granted them victory in asceticism, fasting, and prayer. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory to you, O Christ our God. You shine forth as light and holiness from the Eternal Father. You made your chosen one, Father Nemtallah, radiant with the light of virtue and knowledge as he walked the road of evangelical perfection.

Today as we celebrate his feast, we meditate on his life, which was a model of virtue and piety and was strong in faith, hope, and love. Day and night he experienced your presence in the Mystery of the Eucharist and was inspired by your obedience, chastity, poverty, and humility, making his whole being a temple of the Holy Spirit.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالمَجْدَ والإِكْرَامَ إلى الآبِ الحَنُونِ الَّذِي اخْتَارَ أَبْرَارًا
وَصِدِّيقِينَ رَعَاهُمْ بِعِنَايَتِهِ؛ وإلى الإِبْنِ الفَادِي الَّذِي أَمَدَّهُمْ بِعَوْنِهِ وَنِعْمَتِهِ؛
وإلى الرُّوحِ القُدْسِ الَّذِي مَنَحَهُمُ الغَلْبَةَ في الزُّهْدِ والصُّومِ والصَّلَاةِ.
أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ المَجْدُ والإِكْرَامُ في هَذَا العِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إلى
الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَلْمَجْدُ لَكَ، أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنَا، المُشْرِقُ عَلَيْنَا مِنْ حِضْنِ الآبِ الأَزَلِيِّ
نُورًا وَقِدَاسَةً، يَا مَنْ جَعَلْتَ صَفِيكَ الآبَ نِعْمَةَ الله مُشْعًا بَأَنْوَارِ الفَضِيلَةِ
والعِلْمِ، سائرًا في طَرِيقِ الكَمَالِ الإِنجِيلِيِّ.

نَحْتَفِلُ اليَوْمَ بِذِكْرِهِ أَمَامَكَ، وَنَتَأَمَّلُ حَيَاتَهُ خَاشِعِينَ: لَقَدْ كَانَ مِثَالًا في
الفَضِيلَةِ وَالتَّقْوَى، مُعْتَصِمًا بالإِيمَانِ وَالرَّجَاءِ وَالمَحَبَّةِ. وَلَقَدْ عَاشَ
حُضُورَكَ، في سِرِّ الإِنْفِخَارِ سِتِيًّا، في النَهَارِ وَالليلِ، مُسْتَلْهِمًا طَاعَتَكَ
وَعِفَّتَكَ وَفَقْرَكَ وَتَوَاضَعَكَ، جَاعِلًا كِيَانَهُ هَيْكَلًا لِرُوحِكَ القُدُّوسِ.

Now, O Christ our God, we ask you, with the fragrance of this incense, to keep Saint Nemtallah as an enlightened teacher, a wise leader, and a zealous apostle for us and for the whole Church. With him may we safely walk on the path of love and holiness and attain eternal happiness, and then we will raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Lord, Guard All Our Families

Syriac: *hdaow zadeeqeh* (Refrain) & *dahto lo nehteh 1* (Verses)

Refrain:

Lord, guard all our families;
bless them with vocations to religious life,
with priests, pious monks, and nuns.
Like Nemtallah, may they grow in holiness.
Alleluia! We praise you, Lord.

والآن، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، عَلَى عَطْرِ الْبَخُورِ، أَنْ تُبْقِيَهُ لَنَا
 وَلِلْكَنِيسَةِ جَمْعَاءَ الْمُعَلِّمِ الْمُنِيرِ، وَالْمُدَبِّرِ الْحَكِيمِ، وَالرُّسُولِ الْغَيُورِ،
 فَتَسْلُكَ مَعَهُ فِي طَرِيقِ الْمَحَبَّةِ وَالْقَدَاسَةِ آمِينَ، وَتَبْلُغَ السَّعَادَةَ الْأَبَدِيَّةَ،
 حَيْثُ تَرَفَعُ مَعَهُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى
 الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: حُدُو زَدِيقَهُ وَدَخَطُ لُوْنِحَطِ

الشعب:

جلوس

اللازمة:

رَبِّ، هَبْنَا عَائِلَاتِ	أُمَّهَاتِ	آبَاءِ قَدِّسِينَا
تَنُمُو فِينَا الدَّعَوَاتِ	وَالْأَدْيَارِ	تَزْهُو بِالْمُؤْمِنِينَا
	هَلِّلُويَا هَبْنَا الثَّبَاتِ	

1. Beauty and splendor, every perfection comes from you, Father, Lord of Creation. Light of the whole world, I yearn to see you; deep in my heart, Lord, your love is burning.

Refrain:

Lord, guard all our families;
bless them with vocations to religious life,
with priests, pious monks, and nuns.
Like Nemtallah, may they grow in holiness.
Alleluia! We praise you, Lord.

2. Mother of Jesus, Mary, my mother,
when I implored you, you heard and answered.
Give me perfection and a most pure love.
Do not deprive me of your Son's graces.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, be pleased to accept the fragrance of our incense and our prayers. Exalt the memory of your chosen one, Saint Nemtallah, and guide us in his footsteps. Deliver us from sin. Keep the spirit of faith, hope, and love alive in us, and renew our minds and our hearts. Unite our departed to the choirs of your saints. O Lord our God, to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

❖ كُـلُّ جَمَالٍ فِي الْخَلْقِ زَاهٍ
 كُـلُّ كَمَالٍ مِنْكَ، إِلَهِي
 يَا نُورَ عَيْنِي لَسْتُ أَرَاكَ
 فِي الْخَافِقِينَ سِرُّهُوَكَ

اللازمة:

رَبِّ، هَبْنَا عَائِلَاتٍ أُمَّهَاتٍ آبَاءَ قَدِّسِينَا
 تَنُمُو فِينَا الدَّعَوَاتُ وَالْأَدْيَارُ تَزْهُو بِالْمُؤْمِنِينَا
 هَلَلُويَا هَبْنَا الثَّبَاتُ

❖ أُمُّ إِلَهِي مَرِيَمُ أُمِّي
 هَزَّتْكَ أَهِي سَلَّيْتُ هَمِّي
 أُمِّي هَبِينِي أَطَهَّرْتُ حُبِّي
 لَا تَحْرِمِينِي نِعْمَةَ رَبِّي

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِرْضْ، يَا رَبَّنَا، وَاقْبَلْ عِطْرَنَا وَصَلَاتَنَا، وَعَظِّمْ ذِكْرَ صَفِيِّكَ «نِعْمَةَ اللَّهِ»،
 وَثَبِّتْنَا عَلَى خُطَاهِ، وَنَجِّنَا مِنَ الْخَطِيئَةِ، إِنَّعَشْنَا بِرُوحِ الْإِيمَانِ وَالرَّجَاءِ
 وَالْمَحَبَّةِ، وَجَدِّدْنَا بِالْفِكْرِ وَالْقَلْبِ، ضُمَّ أَمْوَاتَنَا إِلَى أَجْوَابِ أَبْرَارِكَ. يَا رَبَّنَا
 وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho
(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.
<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبَعْدَا كَلُّوَا. مَبَعْدَا سَكَلْنَا. مَبَعْدَا لَأُصَمَّا .
أَلُوْبِم حَلِكْ (٣).

المحتفل:

مَبَعْدَا هَلَا مُصَمَّا مُنَا مَبَعْدَا
سَقَعَحْ هَوْبَا أُوْحَلِكْ أَمَّا
وَأَعْمَسَا وَلَا مَهْم نَبَعْدَا حُو.
هَرَبَا هَبَعْدَا حَقَلَا وَحُو
مَبَعْدَا حُو مَهْمَا حَلَقَحْ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا
نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** Church of God, lift your voices;
celebrate the saints with joy.
They were righteous and holy,
pleasing to the Lord on high.
- Cel:** Praise the Lord and exalt him;
celebrate the saints with joy.
Offer praise with pure voices,
pleasing to the Lord on high.
- All:** We sing hymns to Christ Jesus,
who forgives our sins and faults.
We are guided to heaven,
with Nemtallah's help and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

بِيعَةَ اللَّهِ، سُرِّي وَأَفْرَحِي بِالْقَدِّيسِينَ
عَاشُوا فِي رُوحِ الْبِرِّ عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيَّيْنَ

الجوق الأول:

سَبَّحِي الرَّبَّ عَنِّي وَأَفْرَحِي بِالْقَدِّيسِينَ
إِمْدَحِيهِ وَغَنِّي عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيَّيْنَ

الجميع:

لِلْمَسِيحِ الْغُفُورِ نَشْدُو مِلْءَ الْأَفْوَاهِ
يَهْدِينَا دَرْبَ النُّورِ فِيكَ، «نِعْمَةَ اللَّهِ» !

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "The righteous will flourish like the palm tree, and grow like a cedar of Lebanon." (Psalm 92:13)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادمُ شمعة مضاءة عن يمينه؛
ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من . . . وباركُ يا سيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيحُ لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلصِّدِّيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمِي (مز ٩١/١٣).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلنُ الشمّاس):

الشمّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلَسْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.
فَلنُضْعِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ
عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

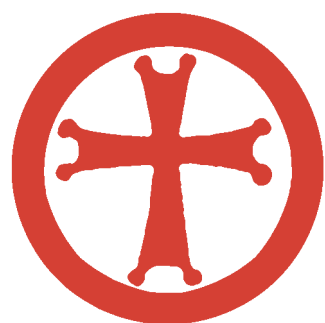
الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



PRE-ANAPHORA

مَا قَبْلَ النَّافِور

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمَنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ الْبُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,
wal-wot a-lo-ho to God who gives joy
dam-ha-deh tal-yoot. to my youth.
weh-no bsoo-ghod Through the abundance
tai-boo-tokh of your goodness
eh-'ool-lel bai-tokh I will enter your house
wes-ghoo-deb and worship
hai-yek-lo dqood-shokh. in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,
da-ba-rain in your fear,
wab-za-dee-qoo-tokh and instruct me
a-leh-fain in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
وإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
بِكثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ
وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

أَنَا حَمَلٌ مَحْسُومٌ وَأَكْهًا هَلْمًا
كَاكْهًا وَضَبًّا هَلْمًا.
هَنَا حَصَّةٌ وَأَهْلَحْمًا هَلْمًا
حَصْمًا هَلْمًا هَلْمًا هَلْمًا هَلْمًا هَلْمًا.

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرَنِي
وَبِبِرِّكَ عَلَّمَنِي.

حَبَسْنَا مِنْنا وَجَنَسْنَا
هَدَوْنَا مِنْنا وَجَنَسْنَا.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَلْمًا مَهْلًا مَهْلًا.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كَاكْهًا مَبْحَلًا هَلْمًا هَلْمًا.
هَدَوْنَا مِنْنا حَلْمًا حَلْمًا هَلْمًا.

قَبِلَ اللَّهُ قُرْبَانَكَ
وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo-nan.*

نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ المعاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشَدُّ الشعبُ نشيدَ نقل القرايين):

الشعب:

لحن: فُشِيْطُو

❖ مَنَّا أُجَلِّدُ هَلَامًا حَجَبًا
هَلَامًا هَلَامًا.
أَنَا يَا حَسْمًا وَمَنَا
أَجَبًا: مَنَّا
وَمَنْ وَهَمَّا حَمَمًا نَسَمًا
وَبَابًا كَسْمًا
مَجَسَمًا أَسْمًا
مَلَامًا وَلَا تَمَمًا
هَلَامًا وَحَقَمًا
وَسَلَامًا حَمَمًا
مَجَلَامًا مَنَمًا وَمَنَمًا
أَسْمًا أَسْمًا أُحَمًا
هَلَامًا حَمَمًا حَمَمًا
مَنَمًا حَمَمًا حَمَمًا
هَلَامًا هَلَامًا
مَجَلَامًا مَنَمًا حَمَمًا.

هَلَامًا هَلَامًا
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي
أَلْخُبُّزُ الْمُحْيِي
الآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ
قُوتًا لِلْعَالَمِ
فَبَلَّانِي
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ
الْأُمِّ النَّقِيَّ
الْعَذْرَاءِ مَرِيْمَ،
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ
قُوتًا لِلْبَيْعَةِ
هَلَامًا هَلَامًا
وَأَخْبُزُ حَيَاه.

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ العَظِيمِ،
 يَا مَنْ قَبَلْتَ قَرَابِينَ الأوَّلِينَ،
 إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،
 حُبًّا لَكَ وَلاِ سَمِكَ القُدُّوسِ؛
 أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
 وَبَدَلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُم الحَيَاةَ وَالمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرابين على المذبح ويُغطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الخَلَاصِيِّ مِنْ
 أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَيَّ هَذَا القُرْبَانَ المَوْضُوعَ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
 لَدَى اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى اليَوْمِ، وَلا سِيَّما الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللهُ مَرِيَمَ، وَمَار
 مَارُونَ، وَمَار... (شفيح الكنيسة) وَمَار... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ اللهُمَّ، آباءَنَا وَإِخْوَتَنَا الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ البَيْعَةِ المُقَدَّسَةِ،
 بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأَمْوَاتِ...)،
 وَأَذْكُرُ جَمِيعَ المُشْتَرِكِينَ مَعَنَا اليَوْمَ فِي هَذَا القُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: lmaryam yoldat aloho

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra

l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,

wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar

kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no

oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.

wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor

wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(بيخّر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثمّ زوايا المذبح، والشعب، ويختّم بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُنشد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب: لحن: لمريم يُلدات ألو هو

هَلَلُويَا	❖ هَلَلُويَا
لِوَالِدَةِ اللهِ	حَضْرَمُ مَلِكَا كَلَا
الأمِّ العَدْرَاءِ	بَبَا وَهَمْنَا
الأنبياءِ والرُّسُلِ	هَلَحْتَا مَكْتَا هَمْتَا
وَالشُّهَدَاءِ	هَمَاتَا هَمْتَا
وَالخُدَامِ الكَهَنَةِ،	هَلَحَلَهْ، مَلْتَبَهْ وَحِيَا
جَووقِ الأبْرَارِ	مَمُ وَو حَلُو
كُلِّ أَوْلَادِ البِيْعَةِ	هَمَبَمَا حَلُكُم حَلُكُم
نُحْيِي التَذَكَارِ.	أَمَسْ هَمَسْ.

The Anaphoras

Anaphora of the Twelve Apostles	754
Anaphora of Saint Peter	774
Anaphora of Saint James	794
Anaphora of Saint John	815
Anaphora of Saint Mark	835
Anaphora of Saint Sixtus	856
Anaphora of Saint John Chrysostom	876
Anaphora of Saint John Maron	897

النوافير

- ٧٥٤ نافور الرسل الاثني عشر
- ٧٧٤ نافور مار بطرس هامة الرسل
- ٧٩٤ نافور مار يعقوب أخي الرب
- ٨١٥ نافور مار يوحنا الرسول
- ٨٣٥ نافور مار مرقس البشير
- ٨٥٦ نافور مار كسيسطوس بابا روما
- ٨٧٦ نافور مار يوحنا فم الذهب
- ٨٩٧ نافور مار يوحنا مارون

Anaphora of the Twelve Apostles

نَافُورُ الرُّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ

Anaphora of the Twelve Apostles

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Merciful and Holy Lord and Father, through your only-begotten Son, you have prepared this spiritual banquet for us. Accept the offering of this bloodless sacrifice and grant us the gift of your Holy Spirit. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and divine love, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings, and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورُ الرُّسُلِ الْإِثْنِي عَشَرَ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ الْوَلِيمَةَ
الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَأَسْطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، إِقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ،
وَأَمْنَحْنَا مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ،
بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ، فَزَرَفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يُعطي السلام):

أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامٌ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar with pure hearts and holy souls and bodies, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

الشماس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالإِيمَانِ،
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسُط يدَيه):

فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ الصَّادِقُ وَمَرَاحِمُكَ الإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا
وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، فَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يسُط يدَيه):

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا رَاحِمًا، فَتَوْهَّلْنَا لِلدُّنُوِّ
مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بِنَقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقَدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَنَرْفَعُ
إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life. You are blessed, with your only-begotten Son and your living Holy Spirit. You are surrounded by the cherubim and seraphim, who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (بيارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✘ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✘ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ ✘ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظريه إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لِحَقٍّ وَوَاجِبٍ.

المحتفل: (يسط يديه):

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبِ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ
يَلِيْقُ الْمَدِيحُ، لِأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ.
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ وَيَشْدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَالْحَانَ
سَمَاوِيَّةً، مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Holy, holy, holy are you, God the Father, full of mercy; holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit. You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ الْمَمْلُوءُ مَرَّاحِمٍ. قُدُّوسٌ

ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِي. إِنَّكَ الْقُدُّوسُ

وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ

النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِتَدْبِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

*wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.

He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَةً مَّا هُوَ وَهَبَ سَعًا وَمَكَّةَ مَدْحًا سِتًّا
بَعْدَ الْكُسْعَا حَاتِبِهِ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
هَجْرًا . هَجْرًا .

هَجْرًا هَبِيدَ الْخَضْبِهِ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
مَعْبَهُ أَجْمَلَهُ مَتَّهَ فَلَاحِمٍ
هَنَا وَنَحْ أُمَّه يَوْمَ قَبْتَعْدَا وَمَكَّةَ
وَسَلَفْتُمْ هَسَلَفَ مَهْرًا
فَضْلًا مَرًّا هَضْلًا مَرًّا
لِحْمَهُمَا وَسَهْرًا
هَلَسْنَا وَحَلَلْتُمْ حُلُطْتُمْ .

الشعب:

أَمْسَ .

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

*ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـصَا حَلَا هُصَا وَهَرَجَ يَهْجَا
 مَح سَعْنَا هَمَّ مَنَا
 جَبْر. هَجْب. هَجْب.
 هَيَّوَد كَلِطْبَهَيَّوَد جَبُّ أُمَّتْ:
 هَجَبه أَعْبَاه مَتَّه فَكَلِم
 هُنَا وَهْ أُمَّهَيَّوَد وَمَا وَكَل
 وَوَلَدَف سَبَّأ
 وَبَلَفْتُمْ هَسْكَف هَهَيَّوَد
 فَذَاعِب هَضَلَهَيَّوَد
 كَسَهْمَا وَنَهْتَا
 هَلِسْتَا وَكَلِم هَلِطْتِ.

الشعب:

أَمْص.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Whenever you eat this bread and drink this cup,
you do so in memory of me until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, Lover of all people, we remember your plan of salvation, and we ask you to have mercy on your worshippers, and to save your inheritance when you appear at the end of time to reward all people justly according to their deeds. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,
we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يبسط يديه):

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّى
مَجِيئِي.

الشعب: نَذُكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَتَّظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُنَّا.

المحتفل: فلهذا نحن، يا ربُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذُكُرُ تَدْبِيرَكَ وَنَبْتَهِّلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرَحَّمَ
السَّاجِدِينَ لَكَ، وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ، فَتُجَازِي
بِعَدْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ، وَهَا إِنَّ بَيْعَتَكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ
إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
And may your living	<i>oo-need-teh mor roo-hokh ha-yo</i>
Holy Spirit	<i>oo-qa-dee-sho.</i>
come and rest upon us	<i>oo-na-gen 'a-lain</i>
and upon this offering.	<i>oo-'al qoor-bo-no ho-no.</i>

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>

The Celebrant stands.

الشمّاس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُحْيِي، وَلِيُرْفَ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلَهُ جَسَدًا مُحْيِيًا، وَيَسَامِحْنَا وَيُقَدِّسْنَا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُنَا. حَبِّبْ حُنَا. حَبِّبْ حُنَا.
حَبِّبْ حُنَا. هَبِّبْنَا حُنَا. وَهَسِّبْنَا
هَمِّبْنَا. هَبِّبْنَا حُنَا. هَبِّبْنَا
هَمِّبْنَا. هَبِّبْنَا حُنَا. هَبِّبْنَا حُنَا.
عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقَبَّلُ الْمَذْبَحَ)

الشعب:

هَمِّبْنَا حُنَا.
هَمِّبْنَا حُنَا.
هَمِّبْنَا حُنَا.

كِيرِياليسُون.
كِيرِياليسُون.
كِيرِياليسُون.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent	<i>ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh</i>
he may make this bread	<i>ne'-bed lah-mo ho-no</i>
✠ the Body of Christ	✠ <i>fagh-ro dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

And make the mixture	<i>oo-lam-zo-gho</i>
in this chalice	<i>dab-ko-so ho-no</i>
✠ the Blood of Christ	✠ <i>dmo dee-leh dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the healing of souls and bodies, and the strengthening of consciences, so that none of your faithful may perish. Rather, make us worthy to live by your Spirit and lead a pure life, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَمِنَّا وَحَصَّيْنَاهُ تَحْتِ كَلْبَا
 هُنَا ✠ قِنَا وَصَعْنَا كَلَا وَنَح.
 فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِنَّا.

أَمِين.

المحتفل:

هَلْصُرْنَا وَحَصَّيْنَا هُنَا ✠
 وَمَا وَنَدَهُ وَصَعْنَا كَلَا وَنَح.
 وَيَجْعَلُ مَزِيحَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِنَّا.

أَمِين.

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَ لَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةَ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ
 وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ، فَلَا يَهْلِكُ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهْلُنَا
 أَنْ نَحْيَا بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings. Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذکارات

جلوس

المحتفل: (يضمّ يديه):

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبائنا ورُعاتنا: مار... بابا رُوما، ومار... بَطْرُسَ بَطْريرِ كِنَا الأَنْطَاكِي، ومار... مُطْراننا، وسائِرِ الأَساقِفَةِ المُستَقِيمِي الرأْي؛ لِكَيْما، بِحِياةٍ لا لَوْمَ فيها، يُدبِّروا كَنِيستَكَ بِنقاوَةٍ وَقَداسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤمِنًا يُكْرَمُ اسْمَكَ، نَسأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أذْكَرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ القائِمَ أمامَكَ لا سِيَّما الَّذِينَ قَدَّمُوا هَذِهِ القَرابين؛ واغْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيُوا دائِمًا في حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمَ، وَيَعْرِفُوا ما تُسبِغُ عَلَيْهِمُ مِنَ الخَيْرِ، لِأَنَّكَ الصالِحُ كَثِيرُ النِعْمَةِ، نَسأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أذْكَرُ، يَا رَبُّ، حُكَّامنا وَالْمَسْؤُولِينَ بَيْننا وفي العالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا العَدْلَ وَيُحِلُّوا السَّلامَ، نَسأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen, the archdeacon, Saint **N.** (the patron of the church), and Saint **N.** (the saint of the day). Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you, awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom. Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشماس: أُذْكَرُ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضُوكَ مُنْذُ الْبَدْءِ، لَا سِيَّمَا الْقَدِيسَةَ
وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانَ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار... (شفيح الكنيسة)،
وَمَار... (صاحب العيد)؛ أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيبِهِمْ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكَوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أُذْكَرُ، يَا رَبُّ، الْآبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا
الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ
وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: أُذْكَرُ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الْمُتَّقِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى
رَجَائِكَ، الْمُتَنْظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُحْيِي، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ إِلَى الْحَيَاةِ؛
إِقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نُقَدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ، وَأَرِحْهُمْ فِي مَلَكَوتِكَ؛ لِأَنَّ وَاحِدًا
ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلا خَطِيئَةٍ، وَهُوَ رَبُّنَا يَسُوعَ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ
ننالَ الْمَرَّاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرِحْ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،

وَاعْفِرْ خَطَايانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed,
✠ so that your blessed name may be glorified in us and in
all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of
your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

المحتفل: (يسط يديه):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدُ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ
المُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -،
والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز
إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح
ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -،
على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من
طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلًا سرًّا):

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبِي. نُهَضَّتِ ✠ أَمَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هَفْرَتِ أُهُضُّعْهَا هُوَا كَسَطَا هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ
عَصَبًا فِيهِ وَصَلُّهَا كَهَا سَا. جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلًا):

هُعَا هَفَهْ وَهَنَا هُوَاهُ وَهَنَا وَهَضَّتِ وَنَرَسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
حَمُّهُ هُوَا مَصْعَبُهَا هَمَكْهُ هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِعَافِرَةِ وَالْمَلَأَى
وَأَرَا مَحْ وَهَمَا. أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمْرُ أَحَا ✕ سَا حَسَا.
 هَوَحَا ✕ سَبَا هَمَبَا مَحَا
 وَهَهَا هَوَهَا سَا حَسَا. هَوُهَسَا
 وَهَبَا ✕ هَهَا هَمَهَا
 هَسَاهَا وَهَا هَوَهَا هَوَهَا حَمَبَا
 هَاوَحَا. سَبَا كَهَا هَنَا مَحَبَا
 هَمَبَا وَهَهَا هَهَا.
 وَهَهَا هَسَا وَهَلْهَمُ حَلْصَبُ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

يُرْسُ دُمُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✕
 وَالْإِبْنِ ✕ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ✕

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لِأَهْوَتِكَ
 بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِأَهْوَتِكَ،
 حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،
 أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَ مَا لَكَ،
 لِتُحْيِنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ
 الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

سَبَا مَحَا كَهَاهَا حَايَعَهَا
 هَايَعَهَا حَاكَهَاهَا. سَهَاهَا
 حَمَبَاهَا هَمَبَاهَا حَسَاهَا.
 حَمَبَا وَهَهَا هَوَهَا حَهَا وَهَهَا.
 حَسَا هَمَبَاهَا وَهَمَبَاهَا. حَرُ
 حَمَبَا حَلْصَبُ.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

All:**STAND**

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وقوف

المحتفل والشعب:

يا قُرْبَانَا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛ يا ذَبِيحًا
 غَاغِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طِلْبَتْنَا بِمَرَاحِمِكَ
 بَخُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

مَهْرًا وَحَمَلًا فِي سَكْرِهَا وَالْإِبْرَةِ سَكْرًا.
 وَحَمَلًا مَسْعُومًا وَبِهِ مِنْهُ مَهْرًا جَدًّا
 حَمَلًا وَبِهِ. أَمْرًا وَبِهِ حَمَلًا
 مَهْرًا مَسْعُومًا. أَمْرًا مَهْرًا حَمَلًا
 حَمَلًا مَسْعُومًا حَمَلًا مَهْرًا لَأَحْمَرَ
 بِحَمَلِهِ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (ببسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ، أَنْ نُصَلِّيَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،
 وَنَهْتَفَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا حُبْرًا كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel: (extending his hands)

Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us, for yours is the kingdom, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بيسط يديه):

أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا تَقْوَى عَلَيْنَا التَّجْرِبَةَ، بَلْ
خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِيرِ، وَمِنْ طُرُقِهِ الْمُتَوِيَّةِ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَلِابْنِكَ
الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: ومع رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ
مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (بيسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أَدَى،
وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْإِلَهِيَّةِ، فَسَامَحْ بِهَا
وَنَتَقَدَّسْ، وَنَرْفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يستعدُّ المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرّع):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،

أَنْ تَقْدَسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،

وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،

يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: *'asakiroo sama*

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُرِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمُ وَتَتَنَاوَلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناولونه المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

We thank you, Lord God and Father, and we ask that this divine Communion be for the forgiveness of sins and the glory of your holy name, and that of your only Son and of your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشعب: إِزْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، وَيُنَشِّفُ الْآنِيَةَ، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةَ الْإِلَهِيَّةَ
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَأَبْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us. Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَّصْتَنَا
بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا، نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لِاسْمِكَ
الْقُدُّوسِ، لِأَنَّا شَعْبُكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ أَبِيكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُّوهَا
مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبِكُمْ بَرَكَتُ الثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠
وَالْأَبْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

الوداع

المحتفل: (يُقبَل المذبح، قائلاً سرًّا):

وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبُوحُ الْمُقَدَّسُ،
 وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
 وَلِيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
 لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
 وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
 وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودٌ أُقَدِّمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.

Anaphora of Saint Peter

نَافُور مَار بَطْرُس هَامَة الرُّسُل

Anaphora of Saint Peter Head of the Apostles

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Father, God of peace and Lord of security, make us
worthy to embrace one another with a sincere kiss in the
spirit of your unending love, that we may raise glory and
thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he
gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورَ مَارِ بَطْرُسَ هَامَةَ الرُّسُلِ

جلوس

رتبة السلام

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يبسط يديه):

أَيُّهَا الْآبِ، إِلَهُ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا وَأَهْلُنَا أَنْ نُعَانِقَ
بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ لَا تَنْقَطِعُ، بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا، فَزَرَفَعَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يُعطي السلام):

أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامٌ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all. We raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may the light of your face shine upon us. Deliver us from every evil and blot out all our transgressions, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشماس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسُط يدَيه):

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نُنْحِنِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتِ وَالْمَعُونَةَ لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ
لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يسُط يدَيه):

يَا رَبُّ، أَضِيءْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَامْحُ جَمِيعَ
مُخَالَفَاتِنَا، فَزَفِّعْ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker
of all creation. With the angels we glorify you, and with
voices of praise we cry out and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✘ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✘ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ ✘ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (ببسط يديه):

حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلَا يُقَى أَنْ نُمَجِّدَكَ وَنُعَظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَايَا. إِنَّا
نُمَجِّدُكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ التَّسْبِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy.
Because of your love for us, you sent your Son into the
world and he became flesh of the Virgin Mary for our
salvation.

الشعب: قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبَ، وَكَثِيرُ الْمَرَاحِمِ، لِأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ،

أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

*wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.

He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَةً مَّا هُوَ وَفِيهِ سَعَا وَبَلَّغَهُ مَدْحًا سَيَّا
 بِعَدِّ كَلْسَا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعَدَا
 هَجْرًا . هَجْرًا .

هَجْرًا هَبِيدًا كَلْسًا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعَدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْسًا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعَدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْسًا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعَدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْسًا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعَدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْسًا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعَدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْسًا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعَدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْسًا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعَدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْسًا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعَدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْسًا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعَدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْسًا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعَدَا

الشعب:

أَمْصَحْ .

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

*ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـصَا حَلَا هُصَا وَهَرَكِي يِهْأ
 مَح سَعْنَا هَمَح مَتَا
 جَنَر. هَجَب.ع.
 هِيَوَد كَلِطْبِيَهِيَوَد جَبْ أُنْتَا:
 هَجَبه أَعْبَاه مَتِيَه هَلْهَم
 هُنَا وَهْ أُنْدَاهِيَوَد وَمَا وَهْ
 وَوَلَدِيَه سَبَا
 وَهَلْهَم هَمَلْ هَمَلْ
 فَدَا عِبْ هَضَلِيَه
 كَسَهْمَا وَهَمَا
 هَلْهَم وَهَلْهَم هَلْهَم.

الشعب:

أَمِي.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you: On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from our sins and assist us. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (بيسط يديه):

وَبِهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا: كُلَّ مَرَّةٍ تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ
مَوْتِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

**الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُنَّا.**

**المحتفل: فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيَّ وَمَجِيئَكَ الثَّانِي،
نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ، مُبْتَهَلِينَ أَلَّا تُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ
الْأَبْرَارَ وَالْخَطَاةَ، بَلْ تَرَأْفُ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشْحُ بِوَجْهِكَ عَن خَطَايَانَا،
وَاعْضُدْنَا. لِهَذَا، تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِعَيْتِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ
وَهِيَ تَقُول:**

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبِّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعْمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.**

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	<i>'a-noon mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-noon mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-noon mor-yo.</i>
And may your living	<i>oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo</i>
Holy Spirit	<i>oo-qa-dee-sho.</i>
come and rest upon us	<i>oo-na-gen 'a-lain</i>
and upon this offering.	<i>oo-'al qoor-bo-no ho-no.</i>

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>

The Celebrant stands.

الشماس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانَ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقُرَابِينَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعُضِدَنَا وَيُسَامِحَنَا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُنْمًا. حَبِّبْ حُنْمًا. حَبِّبْ حُنْمًا.
حَبِّبْ حُنْمًا. هَبِّبْنَا حُنْمًا وَهَسِّبْنَا
هَمِّبْنَا. هَبِّبْنَا حُنْمًا وَهَسِّبْنَا
هَمِّبْنَا. عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانَ.

(يُقْبَلُ الْمَذْبَحُ)

الشعب:

هَمِّبْنَا حُنْمًا.
هَمِّبْنَا حُنْمًا.
هَمِّبْنَا حُنْمًا.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent	<i>ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh</i>
he may make this bread	<i>ne'-bed lah-mo ho-no</i>
✠ the Body of Christ	✠ <i>fagh-ro dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture	<i>oo-lam-zo-gho</i>
in this chalice	<i>dab-ko-so ho-no</i>
✠ the Blood of Christ	✠ <i>dmo dee-leh dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

Cel: May those who share in these Mysteries be cleansed,
body and soul, from every sin and receive eternal life.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَمِنًا وَحَصِيئَةً تَحِبُّ كَلِمًا
 هُنَا ✠ قَدْ نَا وَصَعْنَا كَلِمًا وَمَح.
 فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزِ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِن.

أَمِين.

المحتفل:

هَلْصُرًا وَحَقًّا هُنَا ✠
 وَمَا بِنَدِهِ وَصَعْنَا كَلِمًا وَمَح.
 وَيَجْعَلُ مَزِيحَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِن.

أَمِين.

المحتفل: فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نُفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا وَأَجْسَادِهِمْ،
 مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

O Lord, accept our intercessions and prayers, and grant security to your people and peace to your flock. Protect our shepherds: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, and **N.**, our Bishop. Assist the priests, the deacons, and all those who serve your holy Church, so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, those who have asked us to pray for them, those who desired but were unable to make an offering, and those who assist your holy Church. Be a shelter and a refuge for them, for you are the Savior of all. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world. Enlighten their consciences to bring security and peace to your people. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذکارات

جلوس

المحتفل: (يضمّ يديه):

إِقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطَلْبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ وَالسَّلَامَ لِرَعِيَّتِكَ،
وَاحْفَظْ رُغَاتَنَا: مَار... بَابَا رُومَا، وَمَار... بَطْرُسَ بَطْرِيْرَكْنَا الْأَنْطَاكِي،
وَمَار... مُطْرَانَنَا، وَاعْضِدِ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ،
لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمّاس: وَادْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا
اسْتَطَاعُوا، وَادْكُرْ مَنْ يَعْضُدُونَ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،
لَأَنَّكَ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمّاس: أَدْكُرْ، يَا رَبِّ، الْمَسْؤُولِينَ الْمَدْنِيَّيْنَ فِي بِلَادِنَا وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ. أَلْقِ
فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَيَّ شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

Deacon: Remember, O Lord, the holy Virgin Mary, Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, Saint N. (the patron of the church), Saint N. (the saint of the day), and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the righteous fathers and teachers who have gone to their rest among the saints. Remember those who diligently carried your Gospel throughout the whole world and confirmed your holy Church in the true faith. Assist us through their prayers and strengthen us in your love. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest. Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشماس: وَاذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَتُولَ الْقِدِّيْسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَعَهَا جَمِيعَ
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ: وَمَار... (شفيح الكنيسة): وَمَار...
(صاحب العيد)، وَالْقِدِّيْسِينَ كَافَّةً. سَاعِدْنَا بِصَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِحَظِّهِمْ
وَنَصِيْبِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!
الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْآبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَافِتَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا وَاسْتَرَاخُوا بَيْنَ
الْقِدِّيْسِينَ، وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَثَبَّتُوا
بِيعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ فِي الْإِيْمَانِ الْمُسْتَقِيمِ. أُعْضِدْنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَثَبَّتْنَا فِي
مَحَبَّتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!
الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: اجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِآبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَمُعَلِّمِينَا وَجَمِيعِ الْمَوْتَى
الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ. إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ،
لَأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
الَّذِي بِوِاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

الشعب: ارْحُ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَإِغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمْرُ أَحَا ✕ سَا حَسَا.
 هَوَحَا ✕ سَبَا هَمْبَعَا مَحَا
 وَنَدَه هَوَحَاه سَا حَسَا. هَوُوسَا
 وَهَبَعَا ✕ هَعُوسَا هَمَهَمَكَا
 هَسَهَامَا وَكَا وَبَهَا هَوَهَا حَمْعَتَا
 هَاوَحَا. سَبَّكَا هَمِنَا مَحِنَا
 هَمَكَا وَكَا هَه فَهَكَا.
 وَنَدَه أَسَ سَا وَكَلَمَ حَلَصَّ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

يُرْسُ دُم رَبْنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✕
 وَالْإِبْنِ ✕ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ✕

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لِأَهْوَتِكَ
 بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلَاهْوَتِكَ،
 حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،
 أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،
 لِتُحْيِنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ
 الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

سَبَّأ مَدَا كَلَهَاهَا حَائِعَاهَا
 هَائِعَاهَا حَائِهَاهَا. سَهَاهَا
 حَمَكَاهَا هَمَكَاهَا حَسَاهَا.
 مَحَلَا وَكَا هَوَحَاهَا وَكَا.
 حَسَا هَمَعَاهَا وَنَقَعَاهَا. حُر
 مَحَسَا حَلَصَّ.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

All:**STAND**

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

المحتفل والشعب:

وقوف

مَهْزُحًا وَفِيهَا وَالْإِجْنَادُ سَكُفًا.
 وَحُسًا مَسْعُفًا وَبِهِ مِنْهُ مَهْزُحًا
 حُكْمًا وَبِهِ. أَمْدًا وَبِهِ حُكْمًا
 مَهْزُحًا مَسْعُفًا. أَمْدًا مَهْزُحًا
 حُكْمًا مَسْعُفًا مَهْزُحًا وَبِهِ لَأَحْمَرُ
 بَعْضُهُ.
 يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَاغِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طَلِبَتْنَا بِمَرَا حِمِكَ
 بَخُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (بيسط يديه):

نَضْرَعُ إِلَيْكَ أَللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا وَمُسَجِّعِنَا: نَقْنَا مِنْ كُلِّ
 خَطِيئَةٍ، وَاقْبَلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَهَتِفَ إِلَيْكَ بِنَسْمَةٍ وَاحِدَةٍ، وَنُصَلِّي
 قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا حُبْرًا كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel: (extending his hands)

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins, for you are almighty and rich in compassion. We raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بيسط يديه):

لا تُدْخِلْنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ التَّجَارِبِ، لِأَنَّنا لَا قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ، وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (بيسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبِّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ، الضَّارِعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلَهُمْ لِمَرَاحِمِكَ وَغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيئة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يستعدُّ المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرع):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،

أَنْ تَقْدَسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،

وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،

يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: *'asakiroo sama*

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُرِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمُ وَتَتَنَاوَلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناولونه المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

We thank you, O Father, for this Gift that you have given us though we are unworthy. Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشعب: إِزْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، وَيُنَشِّفُ الْآنِيَةَ، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهَبَةِ الَّتِي مَنَحْتَنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلِ
لَهَا. لَا تُخْجِلْنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Lord Jesus, stretch forth your right hand and bless your people. Protect them by your cross, be their shelter and refuge, and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أُبْسُطْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ. إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيْبِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً: وَكَمِّلْهُمْ بِفَيْضِ بَرَكَاتِكَ، فَزَرِّعْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَيْكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا

مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبِكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠

وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

الوداع

المحتفل: (يُقبَل المذبح، قائلاً سرًّا):

وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبُوحُ الْمُقَدَّسُ،
 وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
 وَلِيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
 لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
 وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مِنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
 وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودٌ أُقَدِّمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.

Anaphora of Saint James

نَافُور مَارِ يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ

Anaphora of Saint James Brother of the Lord

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, Lover of all people, though we are unworthy, make us worthy of salvation. Purified of deceit and hypocrisy, and united in a bond of love and peace, through our Lord God and Savior Jesus Christ, may we give one another the greeting of peace with a holy kiss. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, who is good, life-giving, and consubstantial with you, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافور مَارِ يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسُط يدَيه):

يَا إِلَهَ الْكُلِّ الْآبِ الْمُحِبِّ الْبَشَرَ، إِجْعَلْنَا - وَلَوْ غَيْرَ مُسْتَحِقِّينَ - أَهْلًا
لِهَذَا الْخَلَاصِ، حَتَّى إِذَا تَنَقَّيْنَا مِنْ كُلِّ غِشٍّ وَرِيَاءٍ، نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا
السَّلَامَ بِالْقُبْلَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَنَحْنُ مُتَّحِدُونَ بِوِثَاقِ الْحُبِّ وَالْأَمَانِ، بِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا، الَّذِي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الصَّالِحِ وَالْمُحْيِيِ وَالْمُسَاوِيِ لَكَ فِي الْجَوْهَرِ، الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يُعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

Merciful Lord, you dwell on high and look down upon the earth. Through the grace of your only Son, send your blessings upon those who bow before your holy altar. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, in your love for all people, you sent your Son into the world to bring the lost sheep back to you. Do not turn your face away from us as we celebrate this spiritual and bloodless sacrifice. Relying on your mercy, and through the grace of your only Son, we ask that this Mystery, instituted for our salvation, not be for our condemnation. Rather, may it blot out our sins, forgive our faults, and be an expression of our thanks for your goodness. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشماس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (بِيسْطِ يَدَيْهِ):

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيمُ، السَّاكِنُ فِي الأَعَالِي وَالنَّاظِرُ إِلَى الأَعْمَاقِ، أَرْسَلْ
بَرَكَاتِكَ عَلَى المُنْحَنِينَ أَمَامَ مَذْبَحِكَ المُقَدَّسِ، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الوَحِيدِ، الَّذِي
يَجِبُ لَكَ مَعَهُ المَجْدُ وَالوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ القُدُّوسِ، الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (بِيسْطِ يَدَيْهِ):

اللَّهُمَّ، يَا مَنْ بِحُبِّكَ لِلبَشَرِ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى العَالَمِ، لِيُرَدَّ إِلَيْكَ الخُرُوفَ
الضَّالِّ، لَا تَرُدَّ وَجْهَكَ عَنَّا، نَحْنُ الَّذِينَ نَحْتَفِلُ بِهَذِهِ الذَّبِيحَةِ الرُّوحَانِيَّةِ
غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ. نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، بِأَلَّا تَكَالَ عَلَي رَحْمَتِكَ، أَلَّا يَكُونَ سِرُّ تَدْبِيرِكَ
هَذَا الخَلَاصِيِّ لِذَيْنُونَةِ شَعْبِكَ، بَلْ لِمَحْوِ الخَطَايَا وَغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ،
وَالشُّكْرِ لِجُودِكَ، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الوَحِيدِ الَّذِي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ المَجْدُ
وَالوَقَارُ، وَمَعَ رُوحِكَ القُدُّوسِ، الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly it is right and just to glorify you, bless you, praise you, adore you, and give you thanks, O Maker of all things, visible and invisible. The highest heavens and all its powers praise you; the sun, the moon, and all the stars; the earth, the seas, and all that is in them; the heavenly Jerusalem and the assembly of the firstborn who are enrolled in heaven; the angels, archangels, and heavenly hosts all sing, praising your majestic glory with triumphant hymns, with never ending voices, and with acclamations. They cry out and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.
الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظريه إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.
الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.
الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (بيسط يديه):

حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلَا يُقَى، أَنْ نُمَجِّدَكَ وَنُبَارِكَكَ، وَنَمْدَحَكَ وَنَعْبُدَكَ
وَنَشْكُرَكَ، يَا مُبْدِعَ الْبَرَايَا الْمَنْظُورَةِ وَغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ. يَا مَنْ تُمَجِّدُكَ سَمَاءُ
السَّمَاوَاتِ وَجَمِيعُ قُوَّاتِهَا، أَلْشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالْكَوَاكِبُ كُلُّهَا، الْأَرْضُ
وَالْبَحَارُ وَكُلُّ مَا فِيهَا، أُورَشَلِيمُ السَّمَاوِيَّةِ، بَيْعَةُ الْأَبْكَارِ الْمَكْتُوبِينَ فِي
السَّمَاءِ، الْمَلَائِكَةُ وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ، الْخُدَّامُ السَّمَاوِيُّونَ، جَمِيعُهُمْ
يُرْتَمُونَ مُسَبِّحِينَ عَظَمَتِكَ الْمَجِيدَةَ تَسْبِيحَةَ الظَّفَرِ، بِفَمٍ لَا يَهْدَأُ، بِوَصْفِ
لَا يَزُولُ، مُرْتَمِينَ هَاتِفِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Truly you are holy, God the Father, King of the ages and Giver of holiness; holy is your only Son, our Lord and God Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit, who delves into all things, even into the depths of God. You are holy and almighty, the Creator and the Good One.

You formed us from the dust of the earth and gave us the joys of paradise. When we transgressed your commandment and fell, you did not abandon us, but like a good and merciful father you instructed us. Through the law you called out to us, through the prophets you guided us, and at the appointed time you sent your Son, our Lord and God Jesus Christ, into the world to renew your image. He came down, and by the Holy Spirit became flesh of the holy and ever-Virgin Mary, and dwelt among us, accomplishing all things for our salvation.

الشعب: قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
 أَلْسَمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
 هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
 مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
 هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: إِنَّكَ حَقًّا قُدُّوسٌ، أَللَّهُمَّ الْآبَ، مَلِكَ الدُّهُورِ، وَمَانِحَ الْقَدَاسَةِ؛ قُدُّوسٌ
 ابْنُكَ الْوَحِيدُ، رَبَّنَا وَإِلَهْنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ قُدُّوسٌ رُوحَكَ الْمُحْيِي، الَّذِي
 يَسْبِرُ كُلَّ شَيْءٍ حَتَّى أَعْمَاقِ اللَّهِ؛ إِنَّكَ الْقُدُّوسُ الْكُلِّيُّ الْقُدْرَةُ، الْخَالِقُ
 وَالصَّالِحُ.

يَا مَنْ صَنَعْتَ الْإِنْسَانَ مِنْ تُرَابٍ، وَمَنْحَتَهُ التَّنَعُّمَ بِالْفِرْدَوْسِ، وَلَمَّا تَجَاوَزَ
 وَصِيَّتَكَ وَزَلَّ، لَمْ تُهْمَلْهُ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، بَلْ كَأَبٍ كَثِيرِ الْمَرَاحِمِ أَدَبْتَهُ،
 وَبِالشَّرِيعَةِ دَعَوْتَهُ، وَبِالْأَنْبِيَاءِ هَدَيْتَهُ، وَفِي مِلءِ الزَّمَنِ، أَرْسَلْتَ إِلَى الْعَالَمِ
 ابْنُكَ الْوَحِيدُ، رَبَّنَا وَإِلَهْنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لِيُجَدِّدَ صُورَتَكَ، فَأَتَى وَتَجَسَّدَ
 بِالرُّوحِ الْقُدْسِ مِنَ الْقَدِيسَةِ مَرِيَمَ الدَّائِمَةِ بَتُولِيَّتِهَا، وَتَرَدَّدَ بَيْنَ النَّاسِ،
 وَدَبَّرَ كُلَّ شَيْءٍ لِيُخَلِّصَنَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

*wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.

He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَةً مَّا هُوَ وَهَبَ سَعًا وَمَلَكًا مَدَحًا سَيًّا
 يَبْعِدُ الْكُفْرَ حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتُهُ
 هَجْرًا . هَجْرًا .

هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبًا ضَبَّه يَوْمَ قَبْتِهِ
 مَجْهًا أَجْمَلًا مَدَحًا مَلَكًا
 هُنَا وَهَبَ أُمَّةً يَوْمَ قَبْتِهِ وَمَلَكًا
 وَسَلَفًا مَدَحًا مَلَكًا
 مَدَحًا مَدَحًا
 كَسَمًا وَسَمًا
 هَلَسًا وَكَلْمًا كَلْمًا .

الشعب:

أَمَّا .

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

*ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـصَا حَلَا هُصَا وَهَرَكِي هِيَهَا
 مَع سَعْنَا هَمَع مَتَا
 جَنَر. هَجَبَع.
 هِيَهَد لَلْطَبِيهِيَه. جَبُّ اُنْمَت:
 هَجَب اُعَادَه مَتَه طَلْم
 هُنَا وَه اُنْمَهِيَه. وَمَا وَك
 وَوَلْمَف سَبَا
 وَسَلْمَفْم هَسَلْم هَمِيَتَا
 فَدَا عِب هَضْمَهَد
 حَسَهْمَا وَهَمَتَا
 هَلْسِتَا وَحَلْم حَلْمَتِيَه.

الشعب:

أَمِيَه.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Do this in memory of me. For whenever you eat this bread and drink this cup, you proclaim my death and profess my resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, we remember your death, your resurrection, your ascension into heaven, your sitting at the right hand of God the Father, and your glorious second coming when you shall judge the world with justice and reward all people according to their deeds. Now we ask you, do not repay us according to our sins and transgressions but, in your compassion and love for all people, cleanse us of our sins. We, your people and your inheritance, implore you and, through you and with you, implore your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يبسط يديه):

إِصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي، فَكُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ،
تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي، وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَتَنَظَّرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلتَشْمَلْ مَرَا حِمَّكَ كُنَّا.

**المحتفل: فِيمَا نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَوْتَكَ وَقِيَامَتَكَ وَصُعودَكَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجُلُوسَكَ
عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَمَجِيئَكَ الثَّانِي الْمَجِيدِ، لِتَدِينِ الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ،
وَتُجَازِي كُلًّا بِأَعْمَالِهِ، نَبْتَهَلُ إِلَيْكَ إِلَّا تُعَامِلَنَا بِخَطَايَانَا، وَلَا تُجَازِينَا
بِمُخَالَفَاتِنَا، بَلْ بِحُنُوكَ وَحُبِّكَ لِلبَشَرِ، أُمِحْ خَطَايَانَا، نَحْنُ شَعْبَكَ وَمِيرَاثَكَ
الضَّارِعِينَ إِلَيْكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ، إِلَى أَبِيكَ، قَائِلِينَ:**

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعْمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O God the Father Almighty, and send upon us and upon these offerings your Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who is consubstantial with you and with the Son, who spoke through the law, through the prophets, and in the New Testament. He descended in the form of a dove on our Lord Jesus Christ in the Jordan River and on the holy apostles in tongues of fire.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	<i>'a-noon mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-noon mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-noon mor-yo.</i>
And may your living	<i>oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo</i>
Holy Spirit	<i>oo-qa-dee-sho.</i>
come and rest upon us	<i>oo-na-gen 'a-lain</i>
and upon this offering.	<i>oo-'al qoor-bo-no ho-no.</i>

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>

The Celebrant stands.

الشماس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانَ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

أَللَّهُمَّ الْآبَ الضَّابِطَ الْكُلَّ اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينِ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، أَلرَّبَّ الْمُحْيِي وَالْمُسَاوِي لَكَ وَلِلْإِبْنِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي تَكَلَّمَ فِي التَّوْرَةِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَفِي الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، وَنَزَلَ فِي شِبْهِ حَمَامَةٍ عَلَى رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي نَهْرِ الْأَرْدُنِّ، وَعَلَى الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ فِي شِبْهِ أَلْسِنَةٍ مِنْ نَارٍ.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويبسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُبَّنَا. حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا. هَبِّبْنَا حُبَّنَا وَهَسِّبْنَا
هَمِّبْنَا. هَبِّبْنَا حُبَّنَا حَبِّبْنَا
هَمِّبْنَا حُبَّنَا.

إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ، إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. وَلِيَأْتِ رُوحَكَ
الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ
عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقْبَلُ الْمَذْبَحُ)

الشعب:

هَمِّبْنَا حُبَّنَا.
هَمِّبْنَا حُبَّنَا.
هَمِّبْنَا حُبَّنَا.

كِيرِياليسُون.
كِيرِياليسُون.
كِيرِياليسُون.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent he may make this bread ✠ a life-giving body, a saving body, a heavenly body, a body that redeems our souls and bodies: the Body of our Lord God and Savior Jesus Christ, for the forgiveness of sins and eternal life for those who receive it.

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture in this chalice ✠ the blood of the new covenant, a life-giving blood, a saving blood, a heavenly blood, a blood that redeems our souls and bodies: the Blood of our Lord God and Savior Jesus Christ, for the forgiveness of sins and eternal life for those who receive it.

Cong: Amen.

Cel: May these Mysteries be for the sanctification of the souls and bodies of those who share in them, that they may excel in good deeds. May they be for the strengthening of your holy Church, which you founded on the rock of faith, so that the gates of hell shall not prevail against her, delivering her from heresies and doubts until the end of time, and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بِنَهْضِ وَيَرَسْمِ إِشَارَةِ الصَّلِيبِ عَلَى الْأَسْرَارِ، قَائِلًا):

فَيَجْعَلُ، بِحُلُولِهِ، هَذَا الْخُبْزَ ✠ جَسَدًا مُحْيِيًا، جَسَدًا مُخَلَّصًا، جَسَدًا
سَمَاوِيًّا، جَسَدًا يُنَجِّي نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، جَسَدَ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلَّصِنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ لِلَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَهُ.

الشعب: آمين.

المحتفل:

وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠ دَمَ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، دَمًا مُحْيِيًا، دَمًا مُخَلَّصًا،
دَمًا سَمَاوِيًّا، دَمًا يُنَجِّي نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، دَمَ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلَّصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ لِلَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَهُ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَهَا لِقَدَاسَةِ النُّفُوسِ
وَالْأَجْسَادِ، وَلِحَمْلِ ثَمَارِ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ، وَلِثَبَاتِ كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ
الَّتِي أَسَّسْتَهَا عَلَى صَخْرَةِ الْإِيمَانِ، فَلَا تَقْوَى عَلَيْهَا أَبْوَابُ الْجَحِيمِ، إِذْ
تُنَجِّيهَا مِنَ الْبِدَعِ وَالشُّكُوكِ، حَتَّى نِهَايَةِ الْعَالَمِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this sacrifice for your holy Church throughout the world, and for the holy places that you glorified by the presence of Christ your Son, especially for Jerusalem, Mother of all the Churches. Remember our pure bishops who spread the word of truth, especially our blessed fathers: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the orders of the Church and those who serve her. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, our parents and all our brothers and sisters, those who are here praying with us, those who are not here, and those who have asked us to remember them in our prayers; answer the petitions that will lead to their salvation.

Remember those who have presented offerings upon your holy altar, those for whom they have been offered, those who have desired to make an offering but were unable, those whom we have remembered, and those whom we have not. Reward them with the joy of your salvation, and accept their offering upon your heavenly altar. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

التذكارات

جلوس

المحتفل: (يَضُمُّ يَدَيْهِ):

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنْ أَجْلِ كَنِيستِكَ الْمُقَدَّسَةِ الْمُنتَشِرَةِ فِي
العَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ الأَمَاكِنِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي مَجَّدَتْهَا بِظُهُورِ المَسِيحِ
ابْنِكَ، وَخُصُوصًا مِنْ أَجْلِ أُورَشَلِيمِ أُمِّ الكَنَائِسِ. أَذْكَرُ، يَا رَبِّ، أَسَاقِفَتَنَا
الأَطْهَارَ الَّذِينَ يُوزَعُونَ كَلِمَةَ الحَقِّ، لا سِيَّما آباءنا المَغْبُوطِينَ: مار...
بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ بَطْرِيْرَكْنَا الأَنْطَاكِيِّ، ومار... مُطْرَاننا، وَجَمِيعِ
خُدَّامِ البِيْعَةِ وَمَرَاتِبِهَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ !

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس: أَذْكَرُ، يَا رَبِّ، آباءنا وَإِخْوَتَنَا المُصَلِّينَ مَعَنَا الحَاضِرِينَ وَالعَائِبِينَ،
وَالَّذِينَ طَلَبُوا أَنْ نَذْكَرَهُمْ فِي صَلَوَاتِنَا: إِسْتَجِبْ سُؤْلَ كُلِّ وَاحِدٍ بِمَا يُؤْوَلُ
إِلَى خَلَاصِهِ؛ وَاذْكَرِ الَّذِينَ قَدَّمُوا القَرَابِينَ إِلَى مَذَابِحِكَ المُقَدَّسَةِ، وَالَّذِينَ
قَدَّمَتْ مِنْ أَجْلِهِمْ، وَالَّذِينَ رَغَبُوا فِي أَنْ يُقَدَّمُوا وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا، وَمِنْ أَجْلِ
مَنْ ذَكَرْنَاهُمْ وَمَنْ لَمْ نَذْكَرْهُمْ، كَافَتْهُمْ بِفَرَحِ خَلَاصِكَ، إِذْ تَقْبَلُ قُرْبَانَهُمْ
عَلَى مَائِدَتِكَ السَّمَاوِيَّةِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ !**

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, our civil leaders and clothe them in your fear, that they may stand for justice and establish peace. Remember also captives and prisoners, the sick, the suffering and the afflicted, the needy and those who labor in all walks of life. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning: the holy and glorious ever-Virgin Mary; the patriarchs, prophets, and apostles; Saint John, the forerunner; Saint Stephen, the archdeacon and first martyr; Saint James, the Brother of the Lord; Saint **N.** *(the patron of the church)*, Saint **N.** *(the saint of the day)*, and all the saints. In your grace, count us among them in the Church of the firstborn who are enrolled in heaven. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers who spread the word of truth in your holy Church and preached your Son Jesus Christ to all nations. Through their prayers grant peace to your Church and confirm their teachings in our souls. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

الشماس: أَذْكَرُ، يَا رَبِّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْؤُولِينَ بَيْنَنَا، لِيُحَقِّقُوا الْعَدْلَ وَيُحِلُّوا
السَّلَامَ، وَزَيْنَهُمْ بِمَخَافَتِكَ؛ وَاذْكَرِ الْأَسْرَى وَالْمَسْجُونِينَ، وَالْمَرْضَى
وَالْمُتَأَلِّمِينَ، وَالْمُتَضَايِقِينَ وَالْمُحْتَاجِينَ؛ وَالْعَامِلِينَ فِي مُخْتَلَفِ قِطَاعَاتِ
الْحَيَاةِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

الشماس: أَذْكَرُ أَيْضًا، يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَكَ مُنْذُ الْبِدْءِ: أَلْقَدِيسَةَ
الْمَجِيدَةَ مَرْيَمَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَرُؤَسَاءَ الْأَبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ،
وَالْقَدِيسَ يُوْحَنَّا السَّابِقِ، وَالْقَدِيسَ إِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ وَأَوَّلَ
الشُّهَدَاءِ، وَمَارَ يَعْقُوبَ أَخَا الرَّبِّ، وَمَارَ... (شفيح الكنيسة)، وَمَارَ...
(صاحب العيد)، وَجَمِيعَ الْقَدِيسِينَ، أَحْصِنَا بِنِعْمَتِكَ مَعَهُمْ فِي بَيْعَةِ الْأَبْكَارِ
الْمَكْتُوبِينَ فِي السَّمَاءِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكَرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الَّذِينَ أَعْلَنُوا كَلِمَةَ الْحَقِّ فِي الْبَيْعَةِ
الْمُقَدَّسَةِ، وَحَمَلُوا مَسِيحَكَ أَمَامَ الشُّعُوبِ كَافَّةً؛ وَامْنَحْ، بِصَلَوَاتِهِمْ،
السَّلَامَ لِيَبْعَثَكَ، وَثَبَّتْ تَعَالِيمَهُمْ فِي نُفُوسِنَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: Remember, O God of all spiritual and earthly beings, the faithful departed who have died in the true faith. Grant them rest and do not take their faults into account. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: *(extending his hands and blessing the congregation)*

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

المحتفل: أُذْكَرُ، يَا إِلَهَ الْأَرْوَاحِ وَكُلِّ ذِي جَسَدٍ، جَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ رَقَدُوا عَلَى الْإِيمَانِ الْحَقِّ، أَرْحَهُمْ وَلَا تَحْسَبْ لَهُمْ زَلَاتِهِمْ، لِأَنَّهُ لَا يَتَبَرَّرُ أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ، وَلَيْسَ إِنْسَانٌ مَعْصُومًا مِنَ الْخَطِيئَةِ إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلَّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي بِوِاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (بِيسْطِ يَدَيْهِ):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاعْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هُكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرْتَلُ الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبِي. نُهَمَّيْتُ ✠
 هَفَرْتِ أَهْضَعَلَهَا هُوَا حَسَا
 عَصَا فِيهِ وَهَلَا الْكُهَا سَا.
 آمَنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
 هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ
 جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هُعَا وَهَهِ هُمَا هُوَاهُ هُمَا هُمَا
 حَفَهْ هُوَا هَمَّسْتَا هَمَّسْتَا
 قَارَا مَحْ وَهَمَا.
 وَنَرْسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
 هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِعَافِرَةِ وَالْمَلَأَى
 أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمَّ أَمَا ✠ سَا حَسَا.
 هُوَا ✠ سَبَا هَمَّعَا مَحَا
 وَهَمَّ هُوَاهُ سَا حَسَا. هُوَاهُ سَا
 وَهَمَّعَا ✠ هَمَّعَا هَمَّعَا
 هَمَّعَا وَهَمَّعَا هَمَّعَا هَمَّعَا
 هَمَّعَا. سَمَّعَا هَمَّعَا هَمَّعَا
 هَمَّعَا وَهَمَّعَا هَمَّعَا.
 وَهَمَّعَا هَمَّعَا سَمَّعَا وَهَمَّعَا
 بِاسْمِ الْآبِ ✠ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
 وَالْأَبْنِ ✠ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ
 الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلَهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
 وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ مَبْدَأٍ وَغَايَةٍ
 وَكَمَالٍ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ
 فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، الْإِلَهِيِّ
 الْوَاحِدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا
 انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الْأَبَدِ.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

All:

STAND

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدمّ قائلاً):

فَلَا وَهَفَ وَوَدَّهْ وَوَدَّيْ نَعْمَدَ مَعْسَا
 حَلَا فَيَّوَهْ قَبْعَا حَمْرَ أُوَا ✠
 هَوَا ✠ هُوَسَا وَمَهْوَا ✠
 يَرْشُ دُمَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✠
 وَالْإِبْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ ✠

(ويُلقي الجزء الصغير في الدمّ قائلاً):

سَبَا مَدَا كَلَّهْ أُرَ حَايَعَمَلْ
 هَايَعَمَلْ حَاكَلَهْ أُرَ سَهْ أُرَ
 حَصَلَهْ أُرَ هَصَلَهْ أُرَ حَسَهْ أُرَ
 عَجَلَهْ وَنَحْ هَوِيَّ حَا حَ وَنَحْ
 حَسَا هَاكَلَهْ وَمَا وَنَقَمَلْ. حُرْ
 مَعْسَا حَلْخَصْ.
 وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لَاهُوتِكَ
 بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلَاهُوتِكَ،
 حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،
 أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،
 لِتُحْيِنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ
 الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد يمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكأس).

المحتفل والشعب:

وقوف

مَهْ وَحَا وَنَحْ وَأَجَبَدَ سَلْخَبْ.
 وَحَا مَعْسَا وَوَهْ مَهْمَهْ جَبَدَ
 حَلْخَبْ. أُوَا وَوَهْ أُرَ حَلْخَبْ
 مَهْمَا مَعْسَا. أُوَا مَدَا حَلْخَبْ
 حَسَسْ قَبْعَا هُوَ لَأَحْمَرِ
 بَعْنَحْ.
 يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرَّبَ عَنَا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَافِرًا قُرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طَلِبْتَنَا بِمَرَاحِمِكَ
 بِخُورًا، فَتَقَرَّبْنَا بِكَ لِأَبِيكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God, Father of our Lord Jesus Christ, Father of Mercies and God of all consolation, you have sanctified the offerings and the gifts presented to you and have perfected them by the grace of your only Son and the descent of your Holy Spirit. Sanctify us, so that with pure hearts and enlightened souls we may call upon you, Holy Father, God of Heaven, praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)

Yes, O Lord our God, lead us not into temptation that we do not have the strength to endure but, when we are tempted, deliver us through Jesus Christ our Lord. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (ببسط يديه):

اللَّهُمَّ أبا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، أبا الْمَرَّاحِمِ وَإِلَهَ كُلِّ تَعَزِيَةٍ، يا مَنْ تَنَازَلْتَ
لِتُقَدَّسَ الْقَرَّابِينَ وَالتَّقَدِّمَاتِ وَالثَّمَارَ الْمُقَدَّمَةَ لَكَ، وَتُكَمَّلَهَا بِنِعْمَةِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ، وَحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، قَدِّسْنَا، يا رَبُّ، فَندَعُوكَ، بِقَلْبِ نَقِيٍّ
وَنَفْسِ مُسْتَنِيرَةٍ، الإِلهَ السَّمَاوِيِّ الآبَ الْقُدُّوسَ، قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَّقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِيَتَكُنْ
مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (ببسط يديه):

أَجَلْ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، لَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَا نَقْوَى عَلَيْهَا، بَلْ اجْعَلْ لَنَا
مِنْ كُلِّ تَجْرِبَةٍ خَلَاصًا بِيسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، الَّذِي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ
وَالوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow our heads before you, awaiting your abundant mercy. Send your blessings upon us and sanctify us, so that we may become worthy to share in your Holy Mysteries, through the grace of our Lord Jesus Christ and his mercy and love for all people. You are blessed and glorified, with him and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشمّاس: (يحنى الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ
مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

لَكَ، يَا رَبُّ، حَيْنَا رُؤُوسَنَا، وَنَحْنُ نَنْتَظِرُ مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا
بَرَكَاتِكَ وَقَدِّسْنَا، فَتَسْتَحِقَّ أَنْ نَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِنِعْمَةِ رَبِّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرَحْمَتِهِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، إِنَّكَ وَإِيَّاهُ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ
مُبَارَكٌ وَمُمَجَّدٌ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشمّاس: لِيَنْظُرُ كُلُّ وَاحِدٍ مَنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،

أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،

وَتَتَقَيَّ نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،

يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: *'asakiroo sama*

Cong: The hosts of angels have come to stand with us
at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb,
sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God,
who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the
forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the
forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to
you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

*During Communion, appropriate Communion hymns are sung.
The traditional communion hymns are found on pages 922-926.*

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُرِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمُ وَتَتَنَاوَلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلُّوِيَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناولونه المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

We thank you, O God the Father, for your great and indescribable love for all people. Since you have made us worthy to share in your heavenly banquet and in your Holy Spirit, do not forsake us for having received your Holy Mysteries, but keep us in the radiance of holiness and righteousness. With the saints may we obtain a share in the heavenly reward, through the grace of your only Son and his love for all people. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, who is good, life-giving, and consubstantial with you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حُنُونَ، يَا رَحُومَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، وَيُنَشِّفُ الْآنِيَةَ، يُنشد الشعب أناشيد الشُّكْرِ).

المحتفل: (بيسط يديه):

نَشْكُرُكَ، اَللّٰهُمَّ الْاَبُّ، عَلٰى مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، مَحَبَّتِكَ الْعُظْمٰى الَّتِي لَا
وَصْفَ لَهَا. يَا مَنْ اَهْلَتْنَا لِلْاَشْتِرَاكِ فِي مَائِدَتِكَ السَّمَاوِيَّةِ، لَا تَخْذُلْنَا
بِتَنَاوُلِنَا اَسْرَارَكَ الْمُقَدَّسَةَ، بَلْ احْفَظْ عَلَيْنَا بَهَاءَ الْقَدَاسَةِ وَالْبَرَارَةِ، وَقَدْ
اَهْلَتْنَا فَاَشْرَكْتَنَا فِي رُوحِكَ الْقُدُّوسِ. فَلْيَكُنْ لَنَا قِسْمَةً وَحَظًّا مَعَ قَدِّيسِكَ،
بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ،
وَمَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِيِ وَالْمُسَاوِيِ لَكَ فِي الْجَوْهَرِ،
الآن وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Jesus our Lord, bless us, protect us, and guide us on the path of life. Favorably remember the departed of those who have shared in this Eucharist that was offered upon this divine altar. Grant protection to the living and bless them with hope, through the prayers of the Virgin Mary and all the saints, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

بَارِكْنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ، وَاحْفَظْنَا وَاهْدِنَا سَبِيلَ الْحَيَاةِ. إِجْعَلْ لِكُلِّ مَنْ لَهُ شَرِكَةٌ فِي هَذِهِ الْإِفْخَارِ سِتِيًّا، الَّتِي تَقَدَّمَتْ وَارْتَفَعَتْ عَلَى هَذَا الْمَذْبَحِ الْإِلَهِيِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِأَمْوَاتِهِ، وَرَجَاءً مُبَارَكًا وَحِفْظًا لِأَحْيَائِهِ، بِصَلَوَاتِ الْبَتُولِ مَرْيَمَ وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلِتُصَحِّبَكُمْ بَرَكَةُ الثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالْإِبْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

الوداع

المحتفل: (يُقبَل المذبح، قائلاً سرًّا):

وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبُوحُ الْمُقَدَّسُ،
 وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
 وَلِيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
 لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
 وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
 وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودٌ أُقَدِّمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.

Anaphora of Saint John

نَافُورُ مَارِ يُوْحَنَّا الرَّسُولِ

Anaphora of Saint John The Apostle

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Lord God and Father, you are true love, security that is ever sure, and hope that never fails. Grant love, happiness, and everlasting peace to your children here before you. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and souls and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورُ مَا رِيُوحَنَا الرَّسُولُ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسُط يدَيه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْآبِ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ
الَّذِي لَا يُخَيِّبُ، إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُدُوبَةً وَسَلَامًا دَائِمًا،
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ، وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ، بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ تَلِيقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يُعطي السلام):

أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامٌ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, as we bow before your majesty, send us your grace and glorious blessings from the heights of your heavenly sanctuary, that we may glorify you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries. Do not look upon us as strangers and do not turn your face away from us because of our many sins, for you alone are the Holy One, with your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشماس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشِدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالإِيمَانِ،
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيُكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يُسْطِ يَدَيْهِ):

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً
وَبَرَكَاتَةً مَجِيدَةً، فَنُمَجِّدَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يُسْطِ يَدَيْهِ):

يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلْءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ
الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ الْمُحْيِيَّةَ، لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدَّ
وَجْهَكَ عَنَّا لِكثْرَةِ خَطَايَانَا، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you. The fiery ranks exalt you, the cherubim bless you, and the seraphim worship you. They cry out and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يسط يديه):

بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ، وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلُويُّونَ،
وَالسَّمَوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ، وَلَكَ يَهْلُلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ
الْكَارُوبِيمُ وَيَقَدِّسُ السَّارَافِيمُ، هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: You are holy, O God the Father, with your only Son and your Holy Spirit, one and indivisible in nature, and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world; he descended, became flesh, suffered, and was crucified for us, who had distorted his image.

الشعب: قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاؤُوتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

مُبَارَكُ الَّذِي آتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: إِنَّكَ قُدُّوس، أَللَّهُمَّ الْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، طَبِعْ

وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ، وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ

ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا، فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصَلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي

تَشَوَّهَتْ.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

*wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.

He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَةً مَّا هُوَ وَفِيهِ سَعَا وَبَلَّغَهُ مَدْحًا سَتَا
 بِعَدِّ الْكُسْعَا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبِتَعْدَا
 هَجْرًا . هَجْرًا .

هَجْرًا هَبِيدَ الْخُضْبِهِ يَوْمَ فَبِ الْأَمْتِ:
 مَجِبَهُ أَجْمَلَهُ مَتَّهَ فَلَاحِمِ
 هُنَا وَنَحْ أَمْدَهُ يَوْمَ فَبِنَا وَبَلَّغَهُ
 بِسَلْفَتِهِمْ هَسَلَفَ مَهْرَتَا
 فَمَدَامَا هَضَامَتَا
 كَسَمَمَا وَبَسَمَتَا
 هَلَسَتَا وَبَلَّغَتَا فَلَاحِمِ فَلَاحِمِ .

الشعب:

أَمْتِ .

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

*ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـصَا حَلَا هُصَا وَهَرَكِي هِيَهَا
 مَع سَعْنَا هَمَع مَتَا
 جَنَر. هَجَب.ع.
 هِيَهَد لَلْطَبِيهِيَه. جَب اُنْمَت:
 هَجَب اُعَادَه مَتَه طَلْم
 هُنَا وَه اُنْمَهِيَه. وَمَا وَك
 وَوَلْمَف سَبَا
 وَسَلْمَفْم هَسَلْم هَمِيَتَا
 فِدَا عِب هَضْمَهَد
 حَسَهْمَا وَهَمَتَا
 هَلْسِتَا وَحَلْم هَلْمَتِيَه.

الشعب:

اُمِيَه.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Christ our God, we remember your plan of salvation and we implore your goodness. When you come in glory with your holy angels and all await the reward they deserve, and when you place the sheep to the right and the goats to the left, do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity.

Rather, treat us according to your promises: forgive our sins, pardon us, and have mercy on your inheritance. For this, your repentant Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

المحتفل: (بيسط يديه):

بِهَذَا اصْنَعُوا ذِكْرِي، فَحِينَ تَأْكُلُونَ هَذَا الْجَسَدَ، وَتَشْرَبُونَ هَذَا الدَّمَ،
بِمَوْتِي تُبَشِّرُونَ حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُنَّا.

المحتفل: فِيمَا نَذْكُرُ تَدْبِيرَكَ الْخَلَاصِيَّ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، نَبْتَهِلُ إِلَى جُودِكَ:
حِينَ تَأْتِي فِي الْمَجْدِ، مَعَ مَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، وَيَنْتَظِرُ كُلُّ إِنْسَانٍ الْجَزَاءَ
الَّذِي يَسْتَحِقُّ، وَتُقِيمُ الْخِرَافَ عَنِ الْيَمِينِ وَالْجِدَاءَ عَنِ الْيَسَارِ، لَا نَكُنْ، يَا
رَبُّ، غُرْبَاءَ عَنِ بَيْتِكَ، وَلَا تُشْحِ بِوَجْهِكَ عَنَّا، وَلَا تَخْطُرْ زَلَاتْنَا وَخَطَايَانَا
عَلَى قَلْبِكَ الْقُدُّوسِ، وَلَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ عَرَفْنَا اسْمَكَ
الْقُدُّوسِ، وَجَاهَرْنَا بِالشَّهَادَةِ لِأَلُوهِيَّتِكَ.

بَلْ عَامِلْنَا بِحَسَبِ وَعُودِكَ، وَاغْفِرْ ذُنُوبَنَا وَسَامِحْنَا، وَارْحَمْ مِيرَاثَكَ، فَهِيَ
إِنَّ بَيْعَتَكَ التَّائِبَةَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,
we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living
Holy Spirit descends and rests upon this offering for our
sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O compassionate Father. Send upon us
and upon these offerings the living Holy Spirit, the Giver
of life, who bestows holiness, who spoke through the
prophets, and who crowned the holy apostles and martyrs.
May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
And may your living	<i>oo-need-teh mor roo-hokh ha-yo</i>
Holy Spirit	<i>oo-qa-dee-sho.</i>
come and rest upon us	<i>oo-na-gen 'a-lain</i>
and upon this offering.	<i>oo-'al qoor-bo-no ho-no.</i>

The Celebrant kisses the altar.

المحتفل: (يضمّ يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعْمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

الشماس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينِ الرُّوحَ الْحَيَّ
وَالْقُدُّوسَ، وَالْمُحْيِيَّ وَوَاهِبَ الْقِدَاسَةِ، وَالنَّاطِقَ فِي النُّبُوءَاتِ، وَمُكَلَّلَ
الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ وَالشُّهَدَاءَ، وَلِيَحِلَّ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسَهَا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُبَّنَا. حَبِّبْ حُبَّنَا. إِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، إِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ،
حَبِّبْ حُبَّنَا. هَبِّأْنَا حُبَّنَا وَهَسِّ سَأْ
حَبِّبْنَا يَا رَبُّ. وَكَلِّمْنَا رُوحَكَ
هَمْبَعًا. هَبِّأْنَا حُبَّنَا وَهَسِّ سَأْ
الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ
عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقْبَلُ الْمَذْبَحُ)

Cong:

Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>

The Celebrant stands.

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent	<i>ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh</i>
he may make this bread	<i>ne'-bed lah-mo ho-no</i>
✠ the Body of Christ	✠ <i>fagh-ro dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture	<i>oo-lam-zo-gho</i>
in this chalice	<i>dab-ko-so ho-no</i>
✠ the Blood of Christ	✠ <i>dmo dee-leh dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

Cel: May these Holy Mysteries sanctify the bodies and souls of those who share in them, cleanse their hearts, purify their thoughts, and be a pledge of the heavenly kingdom and new life, for ever.

Cong: Amen.

الشعب:

عَهْ وَمَا كَصُومِ. كِيرِيَالِيْسُونِ.
 عَهْ وَمَا كَصُومِ. كِيرِيَالِيْسُونِ.
 عَهْ وَمَا كَصُومِ. كِيرِيَالِيْسُونِ.

(يقف المحتفل)

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَمِنًا وَحَصِيئَةً نَحْبُ كَلْبًا
 هُنَا ✠ قِنَا وَصَعْسَا كَلْهًا وَنَحْ.
 فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِّنْ. آمِينَ.

المحتفل:

هَلْصُرًا وَحَصَا هُنَا ✠
 وَمَا وَنَكْهَ وَصَعْسَا كَلْهًا وَنَحْ.
 وَيَجْعَلُ مَزِيحَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِّنْ. آمِينَ.

المحتفل: فَيُنَالُ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، قَدَاسَةَ النَفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، وَنَقَاوَةَ
 الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عُرْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ السَّمَاوِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
 إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

O Lord, we now remember in this sacrifice, all the holy churches and the shepherds of the true faith, especially **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all bishops. With them, we remember the priests, the deacons, and all who serve your Church. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest, for the sick and the oppressed, for all who call upon your holy name on land, at sea, or in the air, and who profess that you are the true God, we pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, those who have presented the offering upon this altar and those who desired to do so but were unable, and grant them their petitions. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذكارات

جلوس

المحتفل: (يَضُمُّ يَدَيْهِ):

نَذُكُّرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الْكِنَائِسِ الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَاتِهَا
الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، لَا سِيَّما مار... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ بَطْرِيْرَكُنَا
الْأَنْطَاكِيَّ، ومار... مُطْرَانَنَا، وَسَائِرِ الْأَسَاقِفَةِ؛ وَنَذُكُّرُ مَعَهُمُ الْكَهَنَةَ
وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرِ خُدَّامِ بَيْتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَمَانِ وَثَبَاتِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ السَّنَةِ، وَخِصْبِ
الْأَثْمَارِ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُتَضَاعِفِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الدَّاعِينَ، فِي
الْبَحْرِ وَالْيَبْسِ وَالْجَوِّ، اسْمَكَ الْقُدُّوسِ، الْمُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ الْإِلَهُ الْحَقُّ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أُذْكَرُّ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَى هَذَا الْمَذْبَحِ،
وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛ هَبْ، يَا رَبِّ، كُلاَّ مِنْهُمْ وَفَقْ نِيَّتِهِ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بِإمكانه إضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

Deacon: We remember all the saints: the fathers, prophets, apostles, martyrs, and confessors, Mary, the Mother of God, Saint **N.** (the patron of the church), Saint **N.** (the saint of the day), and all the righteous and the just. Through their prayers make us worthy to stand among them. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, in your grace, those who have left us and have gone to you from the first Christian disciples to this day. They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope. Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed,
✠ so that your blessed name may be glorified in us and in
all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of
your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشماس: نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقِدِّيسِينَ: الآبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ،
وَوَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَار... (شفيع الكنيسة)، وَمَار... (صاحب العيد)، وَجَمِيعَ
الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛ أَهْلُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!
الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: أَذْكُرُ، يَا رَبَّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا إِلَيْكَ، وَقَدْ
اعْتَمَدُوا وَخْتَمُوا بِرَسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ وَدَمَهُ الثَّمِينِ، مُنْذُ
التَّلْمَذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ
الْمُحْيِي. أَقْمَهُمْ فِي يَوْمِكَ الْأَخِيرِ، وَاعْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّهُ لَا
يُمْكِنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ الْخَطِيئَةِ، إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي بِوِاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا
وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: ارْحُ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (بَيْسَطِ يَدَيْهِ):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاعْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ
الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هُكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتّل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان يمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبِي. نُهَضَّتِ ✠
هَفَرْتِ أُهُضُّعْهَا هُوَا كُصَا
عَصْبَا فَيَّه هَمَكَا كَاهَا سَا.
أَمْنَا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ
جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطّسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَمُصَا هَفَه هُمَا هُوَاهُ هَمَا هَمُصِي
حَمُه هُوَا هَمُصِي هَمَكَا
وَرَسْمُ كَأْسِ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِعَافِرَةِ وَالْمَلَأَى
أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمْرُ أَحَا ✘ سَا حَسَا.
 هَوَحَا ✘ سَبَا هَمْبَعَا مَحَا
 وَنَدَه هَوَحَاه سَا حَسَا. هَوُوسَا
 وَهَبَعَا ✘ عَهْوَا هَمَهْمَكَا
 هَسَهَامَا وَكَا وَبَهَا هَوَهَا حَمْعَتَا
 هَاوَحَا. سَبَّ كَاهَا عَزِنَا مَحِنَا
 هَمَكَا وَكَلَه دَه فَهَلْجَا.
 وَنَدَه أَسْر سَا وَكَلَم حَلَصَّ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

يُرْسُ دُم رَبْنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✘
 وَالْإِبْنِ ✘ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ✘

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لِأَهْوَتِكَ
 بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلَاهْوَتِكَ،
 حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،
 أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،
 لِتُحْيِنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ
 الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

سَبَا مَدَا كَاهَاهَا حَايَعَاهَا
 هَايَعَاهَا حَاكَاهَاهَا. سَهَاهَا
 حَمَكَاهَاهَا هَمَكَاهَاهَا حَسَاهَاهَا.
 مَحَلَا وَكَلَه هَوِيَحَاهَا وَكَلَه.
 حَسَا هَاكَاهَاهَا وَتَقَلَاهَا. حُر
 مَحَسَا حَلَصَّ.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

All:**STAND**

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God the Father, you accept prayers and answer petitions.
You taught us through your beloved Son to stand before you
and call upon you with pure souls and clear consciences,
praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;
thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in
heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us
our trespasses, as we forgive those who trespass against
us; and lead us not into temptation, but deliver us from
evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

المحتفل والشعب:

وقوف

مَهْزُحًا وَفَاحًا وَالْمَجْدُ سُكْفَى.
 وَحَسًا مَسْعُفًا وَبِهِ مَهْمَهْ جَبَد
 حُكْمُهُ. أَمْدًا وَبِهِ حُفْعَه
 مَهْمَدًا مَفْعُحًا. أَوَّهًا مَدًا حُحْمًا
 حَسْعُفًا فَمْدًا حَمًا لَأَحْمَر
 بَعْنَه.

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طِلْبَتْنَا بِمَرَاحِمِكَ
 بَخُورًا، فَنَقْرِبَهَا بِكَ لِأَيِّكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الصلاة الربّية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

اللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا مَنْ عَلَّمْتَنَا، بَابِنِكَ
 الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ، أَعْطِنَا أَنْ نَهْتِفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ
 نَقِيٍّ، وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَّقَدَّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel: (extending his hands)

Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, in your grace and abundant mercy, bless those who bow before you. Make us worthy to share in your life-giving Mysteries and to join the assembly of your saints, that with them we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بيسط يديه):

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أذى الشَّرِيرِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ
مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (بيسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْوَافِرَةِ، وَأَهْلُنَا
لِلْأَشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ، وَالْإِخْتِلَاطِ بِجُمُوعِ قَدِّيْسِيكَ، فَنَرْفَعَ مَعَهُمْ
الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،

أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،

وَتَتَقَيَّ نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،

يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: *'asakiroo sama*

Cong: The hosts of angels have come to stand with us
at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb,
sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God,
who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the
forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the
forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to
you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

*During Communion, appropriate Communion hymns are sung.
The traditional communion hymns are found on pages 922-926.*

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُرِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمُ وَتَتَنَاوَلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناولونه المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

Gracious God and Father, how can we repay you for your goodness and for the salvation you have just given us? Who can give you the glory you truly deserve? In our weakness and insofar as we are able, we worship, praise, and thank you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشعب: إِزْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، وَيُنَشِّفُ الْآنِيَةَ، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْآبِ، مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ
الَّذِي وَهَبْتَنَا؟ وَمَنْ يَسَعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى
ضِعْفِنَا وَبِقَدْرِ اسْتِطَاعَتِنَا، نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَإِبْنَكَ الْوَحِيدَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world, for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving. Through your grace dwell in them and by your abundant mercy give them life. By your cross bless your people and protect your inheritance. Adoration is due to you, to your Father, and to your holy and life-giving Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ، يا يَسوعُ المَسِيحُ إِلَهنا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ، ضارِعِينَ
إِلَى جُودِكَ وَمَرَّاحِمِكَ الكَثِيرَةِ، مِنْ أَجْلِ خَلاصِ العالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ
حِفْظِ الأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ المَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ إِشْباعِ الجائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ
المُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ اِفْتِقادِ المَرَضَى وَتَعزِيَةِ المَحزُونِينَ. بِنِعْمَتِكَ
اِفْتَقَدُهُمْ، وبِمَرَّاحِمِكَ الكَثِيرَةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ شَعْبَكَ، واحْفَظْ بِصَلِيبتِكَ
ميراثَكَ، لِأَنَّه لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، ولِأبيكَ وَرُوحِكَ القُدُّوسِ والصَّانِعِ
الحَيَاةِ، الآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يا إِخوتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزادِ وَالبَرَكاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا

مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ العَافِرِ، وَلِتَصْحَبْكُمْ بَرَكةُ الثالوثِ الأَقْدَسِ: الآبِ ✠

والابنِ ✠ والرُّوحِ القُدُّوسِ ✠ الإِلَهِ الوَاحِدِ، لَهُ المَجدُ إِلى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

الوداع

المحتفل: (يُقبل المذبح، قائلاً سرًا):

وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبُوحُ الْمُقَدَّسُ،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
وَلِيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مِنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
وَلَا أَدْرِي إِذَا كُنْتُ سَأَعُودُ أُقَدِّمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.

Anaphora of Saint Mark

نَافُور مَار مَرُقُسُ البَشِيرِ

Anaphora of Saint Mark The Evangelist

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Lord God, Almighty Father, you are true and holy love.
May we be bound by your divine love and find joy in it all
the days of our lives. Make us worthy to give one another
the greeting of peace with a holy kiss, that through Jesus
Christ our Lord we may be your radiant and blameless
flock. We glorify and honor you, your only Son, and your
Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he
gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُور مَار مَرُقْس البَشِير

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ الْمُقَدَّسُ، أَهَّلْنَا أَنْ نَرْتَبِطَ وَنَتَنَعَّمَ بِحُبِّكَ الْإِلَهِيِّ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، وَأَنْ نُعْطِيَ السَّلَامَ بَعْضُنَا بَعْضًا بِالقُبْلَةِ الْمُقَدَّسَةِ، فَنَكُونَ لَكَ رَعِيَّةً بِهِيَّةً لَا لَوْمَ فِيهَا، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا، ابْنِكَ الْوَحِيدِ، الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يعطي السلام):

أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامٌ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

Lord God, we bow before you and ask that you grant us, in your mercy, the riches of your grace and kindness. May your compassion and assistance sustain us all the days of our lives through the grace of your only Son and his love for all people. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Holy God and Father, you sent your only Son to save us, for we are weak and poor. When we went astray, he brought us back to your spiritual fold by his royal blood. Through your grace and the favor of your only Son, we implore you to accept this bloodless sacrifice from our sinful hands, and through it to forgive our sins. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشمّاس: لِيُعْطِ كُلَّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشِدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (بيسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، نَنْحَنِي أَمَامَكَ، وَنَسْأَلُ رَحْمَتَكَ أَنْ تَمْنَحَنَا غِنَى نِعْمَتِكَ
وَعُدْوِيَّتِكَ، وَتَمُدَّنَا بِحَنَانِكَ وَمَعُونَتِكَ، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (بيسط يديه):

أَللَّهُمَّ الآبَ الْقُدُّوسَ، يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ لِخَلَاصِنَا، نَحْنُ
الضُّعَفَاءُ الْمَسَاكِينُ، فَرَدَّنَا بِدَمِهِ السَّيِّدِيِّ، مِنَ الضَّلَالِ إِلَى حَظِيرَتِكَ
الرُّوحَانِيَّةِ؛ نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، أَنْ تَقْبَلَ مِنَّا أَيَادِينَا الْخَاطِئَةَ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ غَيْرَ
الذَّمَوِيَّةِ، وَتَصْفَحَ بِهَا عَنَّا خَطَايَانَا، بِنِعْمَتِكَ وَرِضَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ، الَّذِي
بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly glory, thanks, praise, and honor are yours, O God the Father, Maker of all creation, with your only-begotten Son and your living Holy Spirit. The angels, archangels, and all the heavenly hosts bless and praise you. They cry out and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✘ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✘ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُسِ ✘ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظريه إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لِحَقٍّ وَوَاجِبٍ.

المحتفل: (يسط يديه):

حَقًّا بِكَ يَلِيْقُ كُلُّ مَجْدٍ وَشُكْرَانٍ، وَكُلُّ مَدِيحٍ وَإِكْرَامٍ، يَا مُبْدِعَ الْكَائِنَاتِ
كُلِّهَا، أَللَّهُمَّ الْآبِ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ. إِيَّاكَ
يُبَارِكُ حَقًّا وَيُسَبِّحُ الْمَلَائِكَةُ وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ وَجَمُوعُ السَّمَاوِيِّينَ كَافَّةً،

هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Holy, holy, holy are you, God the Father Almighty, with your only Son and your Holy Spirit. When we had strayed from you by transgressing your law, you sent your only Son into the world for our salvation. By his saving passion he restored us to our original inheritance and gave us life by his divine blood.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
 أَلْسَمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
 هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
 مُبَارَكُ الَّذِي آتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
 هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، مَعَ الْإِبْنِ
 الَّذِي هُوَ مِنْكَ، وَمَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ
 لِخَلَاصِنَا، عِنْدَمَا ضَلَلْنَا عَنْكَ بِتَجَاوُزِنَا الْوَصِيَّةَ، فَأَعَادَنَا بِآلامِهِ الْخَلَاصِيَّةَ
 إِلَى مِيرَاثِنَا الْأَوَّلِ، وَأَحْيَانَا بِدَمِهِ الْإِلَهِيِّ.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

*wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoun
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.

He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَةً مَّا هُوَ وَفِيهِ سَعَا وَبَلَّغَهُ مَدْحًا سَتَا
 بِعَدِّ الْكُسْعَا حَاتِبِهِ يَوْمَ فَبْتَعُدَا
 هَجْرًا . هَجْرًا .

هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبُضْبِهِ يَوْمَ فَبِ الْأَمْتِ:
 مَجِبُهُ أَجْمَلُهُ مَتَّهَ فَلَاحِمِ
 هُنَا وَنَحْ أَمْدَهُ يَوْمَ فَبِنَا وَبَلَّغَهُ
 وَبَلَّغْتُمْ هَسَلَفَ مَهْرًا
 فَذَمْرًا هَضْمَةً
 كَسَمْنَا وَبَلَّغْنَا
 هَلَسْنَا وَبَلَّغْنَا خَلَطْنَا .

الشعب:

أَمْسَ .

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

*ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـصَا حَلَا هُصَا وَهَرَكِي يِهْأ
 مَح سَعْنَا هَمَح مَتَا
 جَبْر. هَجْبْر.
 هَيُود كَلِطْبِيَهِي. جَبْ أُمْت:
 هَجَبه أَعْبَاه مَتَه هَلْهَم
 هُنَا وَهَ أُمْتَهِي. وَهَا وَهَلْ
 وَوَلَدِيَه سَبَا
 وَهَلْهَم هَمَلْ هَمَلْتَا
 هَدَا هَب هَدَا هَد
 هَمَهَا وَهَمَهَا
 هَمَلْتَا وَهَلْهَم هَلْهَم.

الشعب:

أَمِي.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Whenever you observe these commandments, you proclaim my death and resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: Lord Jesus Christ, we remember your plan of salvation for us: your conception, birth and baptism, your saving passion and life-giving death, your burial, your glorious resurrection and ascension into heaven, your sitting at the right hand of God the Father, and your royal second coming when you will judge all people and reward them according to their deeds.

Now we ask you: At that fearful hour, have compassion on us, have mercy on us in your kindness, and forgive our sins in your mercy. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

المحتفل: (يبسط يديه):

فِيمَا تُكْمَلُونَ وَصَايَايَ هَذِهِ، تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنَا.

المحتفل: فِيمَا نَذْكُرُ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، كُلَّ تَدْبِيرِكَ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا:
أَلْحَبَلِ بِكَ، وَمِيلَادِكَ، وَعِمَادِكَ، وَالْأَمَكِ الْخَلَاصِيَّةِ، وَمَوْتِكَ الْمُحْيِي،
وَدَفْنِكَ الثَّلَاثِيِّ الْأَيَّامِ، وَقِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ، وَصُعودِكَ إِلَى السَّمَاءِ،
وَجُلُوسِكَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَمَجِيئِكَ السَّيِّدِيِّ، الَّذِي تَدِينُ فِيهِ جَمِيعَ
أَبْنَاءِ الْبَشَرِ، وَتُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ: تَرَأْفُ بِنَا، فِي تِلْكَ السَّاعَةِ الرَّهِيْبَةِ، وَارْحَمْنَا بِحَنَانِكَ،
وَاعْفِرْ خَطَايَانَا بِرَحْمَتِكَ، لِذَلِكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِبِعْتِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ
وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: *(bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)*

Yes, O Lord, at this moment have mercy on us and hear us. From your heavens send us your Holy Spirit, who is consubstantial with you, who appeared in the form of a dove over your only Son at the Jordan River, and who descended in tongues of fire on your holy apostles in the Upper Room. May he perfect us as well, with the abundance of your grace, and make us chosen vessels worthy of your service.

Cel: *(kneeling on both knees and extending his hands)*

Hear us, O Lord.	<i>'a-noon mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-noon mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-noon mor-yo.</i>
And may your living	<i>oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo</i>
Holy Spirit	<i>oo-qa-dee-sho.</i>
come and rest upon us	<i>oo-na-gen 'a-lain</i>
and upon this offering.	<i>oo-'al qoor-bo-no ho-no.</i>

The Celebrant kisses the altar.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

الشماس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

أَجَلْ، فَارْحَمْنَا، يَا رَبِّ، وَاسْتَجِبْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
سَمَاوَاتِكَ، رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْمُسَاوِي لَكَ فِي الْجَوْهَرِ، ذَلِكَ الَّذِي
ظَهَرَ عَلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ، فِي نَهْرِ الْأَزْدَنْ، بِشِبْهِ حَمَامَةٍ، وَحَلَّ عَلَى رُسُلِكَ
الْقَدِيسِينَ، فِي الْعَلِيَّةِ، بِالْسِنَةِ مِنْ نَارٍ؛ فَلْيَكْمَلْنَا، نَحْنُ أَيْضًا، بِفَيْضِ نِعْمَتِكَ،
فَنُصْبِحَ آيَةً مُخْتَارَةً تَلِيقُ بِخِدْمَةِ وَقَارِكَ.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُنْمًا. حَبِّبْ حُنْمًا.
حَبِّبْ حُنْمًا. هَبِّبْنَا حُنْمًا وَهَسِّبْنَا
هَمْبَعًا. هَبِّبْنَا حُنْمًا وَهَسِّبْنَا
هَمْبَعًا وَهَسِّبْنَا حُنْمًا.

إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ، إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. وَلِيَّاتِ رُوحِكَ
الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَحِلَّ
عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقَبَّلُ الْمَذْبَحَ)

Cong:

Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>

The Celebrant stands.

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent	<i>ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh</i>
he may make this bread	<i>ne'-bed lah-mo ho-no</i>
✠ the Body of Christ	✠ <i>fagh-ro dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture	<i>oo-lam-zo-gho</i>
in this chalice	<i>dab-ko-so ho-no</i>
✠ the Blood of Christ	✠ <i>dmo dee-leh dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the pardon of faults, the honor, upbuilding and strengthening of your holy Church, and the protection of her children from sin; and may these Mysteries allow us to stand with confidence before your awesome throne, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشعب:

عَهْ وَمَا كَصُفْمُ. كِيرِيَا لِيْسُونُ.
 عَهْ وَمَا كَصُفْمُ. كِيرِيَا لِيْسُونُ.
 عَهْ وَمَا كَصُفْمُ. كِيرِيَا لِيْسُونُ.

(يقف المحتفل)

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أُحْضَا وَحُصِّ لِيْسُونُ نَحْبُ كَصُفْمَا
 هُنَا ✠ فَرْنَا وَمَعْسَا كُوهَا وَمَنْ.
 فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أُمَّه. آمِينَ.

المحتفل:

هَ كَصُفْمَا وَحُصْمَا هُنَا ✠
 وَمَا وَمَنْ وَمَعْسَا كُوهَا وَمَنْ.
 وَيَجْعَلُ مَزِيحَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أُمَّه. آمِينَ.

المحتفل: لِيْ تَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةَ، لِمُسَامَحَةِ الذُّنُوبِ وَغُفْرَانِ
 الْخَطَايَا، وَلِلْقِيَامِ بِدَالَّةِ أَمَامِ مَنبَرِكَ الرَّهِيْبِ، وَتَبَجِيلِ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ،
 وَبُنْيَانِهَا وَثَبَاتِهَا، وَحِفْظِ أَوْلَادِهَا بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى
 ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

O Lord, exalt your holy Church established throughout the world. Protect her shepherds of the true faith in peace and security all the days of their lives, especially **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops, pious priests, pure deacons, and all who serve your holy altar. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, all those who call upon your holy name. Bless those who are near and bring back those who are far, visit the sick and strengthen the weak, release captives and assist the oppressed, bring back those who have strayed that they may live in your fear, and reward those who have brought offerings to your holy Church. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, our civil leaders and all the children of your holy Church. Grant them security and peace, and keep domestic and foreign conflicts far from them, so that they may live in tranquility. Protect them by the sign of your living and victorious cross. Rescue the persecuted and the displaced of your flock, and be a refuge for strangers and a companion to travelers.

التذكارات

جلوس

المحتفل: (يُضَمُّ يَدِيهِ):

عَظَّمْ يَا رَبِّ، شَأْنَ كَنِيستِكَ المُقَدَّسَةِ المُتَشِرَّةِ فِي الأَقْطَارِ الأَرْبَعَةِ،
وَاحْفَظْ رُعاتها المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، بالأمانِ والسَّلامِ جَمِيعِ أَيَّامِ حَيَاتِهِمْ،
لا سِيَّما مار... بابا رُوما، ومار... بَطْرُوسَ بَطْرِيْرَ كُنَّا الأَنْطَاكِيَّ، ومار...
مُطْراننا، والأَساقِفَةَ، والكهنة الأتقياء، والشمامسة الأَطهار، وَكُلَّ خَدَمَةِ
مَذبحِكَ المُقَدَّسِ، نَسأَلُكَ يَا رَبِّ !

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أذْكَرُ يَا رَبِّ، مَعَ هؤُلاءِ جَمِيعِ الَّذِينَ يَدْعُونَ اسْمَكَ القُدُّوسِ:
بَارِكِ القَرِيبِينَ، أَرْجِعِ البَعِيدِينَ، إِفْتَقِدِ المَرَضَى، قَوِّ الضُّعَفَاءَ، أَطْلِقِ
المَسْجُونِينَ، أَعْضِدِ المَظْلُومِينَ، رُدِّ الضَّالِّينَ إِلى مَخافَتِكَ، وَجازِ
المُجازاةَ الحَسَنَةَ جَمِيعِ الَّذِينَ قَرَّبُوا القَرابِينَ فِي كَنِيستِكَ المُقَدَّسَةِ،
نَسأَلُكَ يَا رَبِّ !

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أذْكَرُ يَا رَبِّ، حُكَّامنا والمَسْؤُولِينَ بَيْننا، وَجَمِيعِ أبنائِ البِيعَةِ المُقَدَّسَةِ،
إِمنَحْهُمُ الأمانَ والسَّلامَ، وَأَبْعِدْ عَنْهُمُ النِّزاعاتِ الدَّاخِلِيَّةَ والخارِجِيَّةَ،
فِيحْيُوا حَيَاةً هادِئَةً، إِحْفَظْهُمُ بِرِسمِ صَليْبِكَ الحَيِّ وَالظَّافِرِ، خَلِّصِ
المُضْطَهَدِينَ المَهْجَرِينَ مِنْ رَعِيَّتِكَ، كُنْ لِلْغُرَباءِ مَلْجَأً، لِلْمَسافِرِينَ رَفيقاً.

Grant your eternal reward to monks, to those who live solitary lives, and to hermits who live on mountaintops and in caves of the earth. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

Deacon: Remember, O Lord, upon this altar and upon your heavenly altar the holy and ever-Virgin Mary, Mother of God; the prophets, apostles, martyrs, confessors, and evangelists; John the Baptist, the forerunner; Stephen, the archdeacon and first martyr; Saint **N.** *(the patron of the church)*, Saint **N.** *(the saint of the day)*, and all the saints. May we join their ranks and share in their joyful feast. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the faithful teachers who have gone to their rest in the true faith, especially Peter and Paul, Mark, Clement, Ignatius, Dionysius, Julius, and all those who endured suffering and persecution for the strengthening of your holy Church. Remember also those who serve your holy altar, and forgive their sins, that they may reach your joyful dwellings. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

إِمْنَحِ الرَّهْبَانَ وَالْمُتَوَحِّدِينَ وَالْقَاطِنِينَ فِي الْجِبَالِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ آخِرَةً
صَالِحَةً، نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

الشماس: أَذْكَرُ، يَا رَبُّ، فِي هَذَا الْوَقْتِ، عَلَى مَذْبَحِكَ السَّمَاوِيِّ، وَعَلَى
هَذَا الْمَذْبَحِ، الْقَدِيسَةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ، وَالِدَةِ اللَّهِ مَرِيَمَ، وَالْأَنْبِيَاءِ،
وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ، وَالْمُعْتَرِفِينَ وَالْمُبَشِّرِينَ، وَيُوحَنَّا الْمُعَمَّدَ وَالسَّابِقِ،
وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ وَأَوَّلَ الشُّهَدَاءِ، وَمَار... (شفيح الكنيسة)،
وَمَار... (صاحب العيد)، وَجَمِيعَ الْقَدِيسِينَ، إِنِظْمُنَا فِي أَجْوَاقِهِمْ، وَأَشْرِكُنَا
فِي عِيدِهِمُ السَّعِيدِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكَرُ، يَا رَبُّ، الْمُعَلِّمِينَ الْحَقِيقِيِّينَ، الَّذِينَ رَقَدُوا عَلَى الْإِيمَانِ الْحَقِّ،
لَا سِيَّمَا بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَمَرْقُسَ وَإِقْلِيمُوسَ وَإِغْنَاطِيُوسَ، وَدِيُونِيسِيُوسَ
وَيُولِيُوسَ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ احْتَمَلُوا، مِنْ أَجْلِ ثَبَاتِ بَيْعَتِكَ، كُلَّ عَذَابٍ
وَاضْطِهَادٍ. وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ خَدَمَةٍ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، إِغْفِرْ خَطَايَاهُمْ،
وَبَلِّغْهُمْ مَنَازِلَكَ السَّعِيدَةَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: Remember, O Lord, all those who have left this world and have gone to you. Lead them to your joyful dwellings and blot out all their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: *(extending his hands and blessing the congregation)*

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

المحتفل: أَذْكَرُ، يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ عَبَّرُوا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ وَبَلَغُوا إِلَيْكَ، بَلِّغْهُمْ مَسَاكِنَكَ السَّعِيدَةَ وَامْحُ كُلَّ خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ عَلَى الْأَرْضِ بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي بِوَسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،

وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (بَيْسَطِ يَدَيْهِ):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هُكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرْتَلُّ الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سِرًّا):

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبِي. نُدَمْتِ ❖
 هُفْرِي أَهَضْبِي هُوَا حَصَا
 مَصْنَا فِيهِ وَهَذَا الْكُهُاسَا.
 أَمْنَا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ❖ وَنَكْسِرُ
 هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ
 جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَصَا وَهِي هُوَا هُوَا هُوَا وَهَذَا وَهَذَا
 حِيَهِي هُوَا مَصْبُوتَا هُوَا
 قَارَا مَح وَهَذَا.
 وَنَرَسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
 هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِعَافِرَةِ وَالْمَلَأَى
 أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمْرُ أُوَا ❖ سَا حَسَا.
 هُوَا ❖ سَبُّا هَقْبَعَا مَحَا
 وَهِي هُوَا هُوَا سَا حَسَا. هُوَا سَا
 وَهِي هُوَا ❖ هُوَا هُوَا مَحَا
 هُوَا هُوَا وَهَذَا هُوَا هُوَا حَصْبَا
 هُوَا هُوَا. سَبُّ الْكُهُاسَا مَحْبَا
 هُوَا هُوَا وَهَذَا هُوَا هُوَا.
 وَهِي هُوَا سَا وَهَذَا حَصْبَا.
 بِاسْمِ الْآبِ ❖ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
 وَالْأَبْنِ ❖ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ
 الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلُهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
 وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ❖ مَبْدَأٍ وَغَايَةٍ
 وَكَمَالٍ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ
 فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، الْإِلَهِيِّ
 الْوَاحِدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا
 انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الْأَبَدِ.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

All:

STAND

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدمّ قائلاً):

فَلَا زَهْفَ وَدَمَهُ وَخُنْ نَعْمَةً مَعْسُماً
 خَلَا فِكْرَهُ مَبْعُماً حَمُّماً أْحَا ✘
 هَحْنُماً ✘ هَوْسُماً وَهَمُّماً ✘
 يَرْشُ دَمُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✘
 وَالْأَبْنِ ✘ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ ✘

(ويُلقي الجزء الصغير في الدمّ قائلاً):

سَبَباً مَدْبُوراً كَلْبَةً مَرِحِيئَةً
 هَيْئَةً حَاكِيَةً مَرِحِيئَةً
 حَصْبَةً مَرِحِيئَةً مَرِحِيئَةً
 مَجَلَّةً مَرِحِيئَةً مَرِحِيئَةً
 حَسْبَةً مَرِحِيئَةً مَرِحِيئَةً
 مَعْسُماً حَلْطِئَةً
 وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لِأَهْوَتِكَ
 بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِأَهْوَتِكَ،
 حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،
 أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،
 لِتُحْيِنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ
 الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكأس).

وقوف

المحتفل والشعب:

مَهْزُحاً وَنَحْياً وَبِأَجْنَدِ سَكْفِيئَةٍ
 وَحَسْباً مَسْخَباً وَبِهِ مَنَعَهُ جَنْدِ
 حَلْطِئَةٍ. أَمْدُناً وَبِهِ أَلْبَعْفَةَ
 مَهْمْدُناً مَعْمَدُناً. أَمْرَهُناً مَدْبُوراً
 حَسْبُئَةً مَبْعُماً مَرِحِيئَةً
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God the Father, you are merciful and compassionate. You have sanctified this divine service and have perfected it in your good pleasure, by the grace of your only Son and by the descent of your Holy Spirit. Sanctify us now, that we may be renewed as your spiritual children, so that with pure hearts and enlightened souls we may call upon you, O glorious Father and Lover of all people, praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)

Deliver us, O Lord, from every temptation of soul and body, and crush our enemy, the Evil One. Grant us your mercy through Christ Jesus our Lord, for you are blessed and glorified with him, and with your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

أَللَّهُمَّ الْآبَ الرَّحِيمَ الْحَنُونَ، يَا مَنْ قَدَّسَتْ هَذِهِ الْخِدْمَةَ الْإِلَهِيَّةَ، وَكَمَّلْتَهَا بِرِضَاكَ وَنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، وَحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، قَدَّسْنَا الْآنَ فَنَصِيرَ لَكَ بَيْنَ جُدِّدَا رُوحَانِيَيْنِ؛ لِكَيْمَّا، بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ، نَدْعُوكَ الْآبَ الْمُمَجَّدَ مُحِبَّ الْبَشَرِ، وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا حُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ تَجْرِبَةٍ تَعْرِضُ لِلنَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَأَذِلَّ الشَّرِّيرَ عَدُونَنَا. أَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَّاحِمَكَ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا، لِأَنَّكَ مُبَارَكٌ وَمُجَدَّدٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, look upon us, your inheritance who bow before you, and guide our steps on your right path. Make us worthy to share in this sacrifice, and may it sanctify the souls and bodies of those who receive it, through Christ Jesus our Lord. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ
مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

أُنْظُرْ، يَا رَبُّ، إِلَى مِيرَاثِكَ هَذَا الْمُنْحَنِي أَمَامَكَ، قَوْمٌ خُطَانَا فِي سُبُلِكَ
السَّوِيَّةِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ فِي هَذِهِ الذَّبِيحَةِ، وَلَتَكُنْ لَنَا وَلِجَمِيعِ الَّذِينَ
يَتَنَاوَلُونَ مِنْهَا لِتَقْدِيسِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا، الَّذِي بِهِ
وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،

أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،

وَتَتَقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،

يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: *'asakiroo sama*

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُرِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمُ وَتَتَنَاوَلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلُّوِيَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناولونه المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, how can we, who are unworthy, thank you for your grace? For you have given us this Divine Gift and have made us worthy to share in the Body and Blood of your only-begotten Son who saved us. Through him and with him glory and honor are due to you and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، وَيُنَشِّفُ الْآنِيَةَ، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

مَنْ تُرَى، أَللَّهُمَّ الْآبَ، مِنْ بَنِي الْبَشَرِ، يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْكُرَ نِعْمَتَكَ عَلَى هَذِهِ
الْمَوْهَبَةِ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي مَنَحْتَنَا، نَحْنُ الْمَسَاكِينُ، وَقَدْ أَهَلَّتْنَا أَنْ نَشْتَرِكَ فِي
جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَدَمِهِ، هُوَ الَّذِي خَلَّصَنَا بِأَقْنُومِهِ، وَالَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ
بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Jesus Christ our Lord and God, you are worshipped and you are holy. Bless and forgive the priests who are the stewards of your people and of your holy Church. Forgive the servers of your Divine Mysteries and all the faithful who have shared in this sacrifice. Care for orphans, help widows, assist the poor and the distressed, satisfy the hungry, and protect all who call upon your holy name in every place. May your name be glorified, with that of your Father and of your Holy Spirit, who is good, life-giving, and consubstantial with you, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامُ لِجَمِيعِكم.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

يا رَبَّنَا وإِلَهِنا المَسْجُودَ لَهُ والقُدُّوسَ يَسُوعَ المَسِيحَ، بَارِكِ الكَهَنَةَ وَكُلاءَ
شَعْبِكَ وَبِيعَتِكَ المُقَدَّسَةَ، واغْفِرْ لَهُم وَلِخَدَمَةِ أَسْرارِكَ الإِلَهيَّةِ، وَلِجَمِيعِ
المُؤْمِنِينَ الَّذِينَ اشْتَرَكُوا في هَذِهِ الذَّبِيحَةِ: أَعْلِ الأَيْتامَ، أُعْضِدِ الأَراملَ،
أَسْعِفِ الفُقراءَ وَالمُتَضايِقِينَ، أَشْبِعِ الجِيعَ، واحْفَظْ كُلَّ مَنْ يَدْعُو اسْمَكَ
القُدُّوسَ، في كُلِّ مَكَانٍ، فَيَمَجِّدُ الجَمِيعُ اسْمَكَ، واسمَ أَيْكَ وَرُوحِكَ
القُدُّوسَ، الصَّالِحِ وَالمُحْيِي وَالمُساوِي لَكَ في الجَوْهَرِ، الآنَ وإِلى
الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يا إِخوتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزادِ وَالبَرَكاتِ الَّتِي نَلْتُمُوها

مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ العَافِرِ، وَلِتَصْحَبْكُمْ بَرَكةُ الثَّالوثِ الأَقْدَسِ: الآبِ ✠

وَالإِبْنِ ✠ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ ✠ الإِلَهِ الوَاحِدِ، لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

الوداع

المحتفل: (يُقبل المذبح، قائلاً سرًا):

وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبُوحُ الْمُقَدَّسُ،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
وَلِيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مِنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
وَلَا أَدْرِي إِذَا كُنْتُ سَأَعُودُ أُقَدِّمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.

Anaphora of Saint Sixtus

نَافُور مَار كِسِيْطُوس بَابَا رُومَا

Anaphora of Saint Sixtus

Pope of Rome

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Holy Father, grant security, peace, and everlasting love
to your Church, that we may raise glory and thanks to
you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and
for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he
gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورُ مَارِكْسِيْطُوسِ بَابَا رُومَا

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (بيسط يديه):

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِمْنَحْ بِيْعَتَكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ، فَتَرْفَعِ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يعطي السلام):

أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامٌ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: *(extending his hands)*

O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: *(extending his hands)*

O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

الشمّاس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسُط يدَيه):

بِكَ، يَا رَبُّ، نُبَارِكُكَ، فَتَسْتَحِقُّ الآخِرَةَ الصَّالِحَةَ الْمُعَدَّةَ لِأَهْلِ السَّلَامِ،
وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يسُط يدَيه):

لَكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ، لِكَيْ تُحَرِّرَنَا بِهَا مِنْ آلامِ
الْخَطِيئَةِ، وَتُوَهِّلَنَا لِأَعْمَالِ الْبِرِّ، فَتَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

With heart, mind, and tongue, we give you thanks,
O Father, Son, and Holy Spirit, one true God. Joined
spiritually to the invisible choirs and countless ranks of
angels, your faithful people glorify you with them and
three times proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (بيارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✘ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✘ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُسِ ✘ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظريه إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لِحَقٍّ وَوَاجِبٍ.

المحتفل: (بيسط يديه):

بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ،
يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ. وَفِيمَا يَخْتَلِطُ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ
اِخْتِلَاطًا رُوحَانِيًّا بِالْجُمُوعِ الَّتِي لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى،
يُمَجِّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمَجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and
holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son,
you saved the world and freed it from sin and kept it from
going astray.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

مُبَارَكٌ الَّذِي آتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبَ، قُدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَحِيدَ، قُدُّوسٌ رُوحَكَ

الْكُلِّيَّ الْقَدَّاسَةَ، يَا مَنْ خَلَّصْتَ الْعَالَمَ بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ، وَحَرَّرْتَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ

وَالضَّلَالِ.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

*wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَةً مَّا هُوَ وَهَبَ سَعًا وَبَلَّغَهُ مَدْحًا سِتًّا
بَعْدَ الْكُسْعَا حَاتِبِهِ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
هَجْرًا . هَجْرًا .

هَجْرًا هَبِيدَ الْخُضْبِهِ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
مَجْرًا أَجْمَلَهُ مَدْحًا مَدْحًا
هَنَا وَنَحْ أَمْدَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا وَبَلَّغَهُ
وَسَلَفَهُمْ هَسَلَفَهُمْ هَسَلَفَهُمْ
فَضْلَهُمْ هَسَلَفَهُمْ
لَسَمَهُمْ وَبَلَّغَهُمْ
هَسَلَفَهُمْ وَبَلَّغَهُمْ هَسَلَفَهُمْ

الشعب:

أَمْسَ .

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

*ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـصَا حَلَا هُصَا وَهَرِي هِيَا
 مَح سَعْنَا هَمَح مَنَا
 جَنر . هَجَب .
 هِيَا هَلْطَبِيَا هَبْ أَمَتَا:
 هَجَب أَعَادَه مَنَه هَلْطَم
 هُنَا وَه أَمَدَه يَا وَهَا وَهَد
 وَهَدَف سَبَا
 وَهَلْطَم هَسَلْ هَمِيَا
 هَدَا هَب هَدَا هَد
 هَسَهَا وَهَدَا
 هَلْطَا وَهَلْطَم هَلْطَا .

الشعب:

أَمَح .

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming, when you shall reward all people according to their deeds. Now your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (بيسط يديه):

وَزَادَ عَلَيَّ ذَلِكَ، هَذَا الْإِيضَاحَ قَائِلًا: كُلَّمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ،
أَذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُنَّا.

المحتفل: لَنْ نَنْسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيبَةَ فِي تَدْبِيرِكَ الْخَلَاصِيِّ، وَالْآيَاتِ
الرَّهِيْبَةَ فِي مَجِيئِكَ، الَّذِي فِيهِ سَتُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛
وَلِذَلِكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِعَيْتِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
And may your living	<i>oo-need-teh mor roo-hokh ha-yo</i>
Holy Spirit	<i>oo-qa-dee-sho.</i>
come and rest upon us	<i>oo-na-gen 'a-lain</i>
and upon this offering.	<i>oo-'al qoor-bo-no ho-no.</i>

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>

The Celebrant stands.

الشمّاس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانَ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلَنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

يَا رَبُّ تَرَأَّفْ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاثِكَ، وَارْضَ هَذَا الْقُرْبَانَ، بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُنْبَثِقِ مِنْكَ، اللَّهُمَّ الْآبَ بِأَزَلِيَّتِهِ، وَالْآخِذِ مِنْ ابْنِكَ بِجَوْهَرِهِ.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُنَا. حَبِّبْ حُنَا. حَبِّبْ حُنَا.
حَبِّبْ حُنَا. هَبِّبَا حُنَا. وَهَسْ سَا
هَقْبَعَا. هَنَّا حَمَّ حَخَا
هَهْ حُنَا هُنَا.
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، إِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ،
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ. وَلِيَأْتِ رُوحُكَ
الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ
عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانَ.

(يُقْبَلُ الْمَذْبَحُ)

الشعب:

هَهْ وَمَا كَصَمُّ.
هَهْ وَمَا كَصَمُّ.
هَهْ وَمَا كَصَمُّ.
كِيرِيَا لِيْسُون.
كِيرِيَا لِيْسُون.
كِيرِيَا لِيْسُون.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent	<i>ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh</i>
he may make this bread	<i>ne'-bed lah-mo ho-no</i>
✠ the Body of Christ	✠ <i>fagh-ro dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

And make the mixture	<i>oo-lam-zo-gho</i>
in this chalice	<i>dab-ko-so ho-no</i>
✠ the Blood of Christ	✠ <i>dmo dee-leh dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

Cel: May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them to find joy in your presence, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَمِنًا وَحَصِيئَةً نَحْبُ خَلْسًا
 هُنَا ✠ قِنَا وَصَعْسَا كُهُا وَمَح.
 فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِن.

أَمِين.

المحتفل:

هَلْصُرًا وَحَفْصًا هُنَا ✠
 وَمَا وَمَكَه وَصَعْسَا كُهُا وَمَح.
 وَيَجْعَلُ مَزِيحَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِن.

أَمِين.

المحتفل: وَلْتَجْعَلْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا، أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَكَ، يَا
 رَبِّ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds. Assist our fathers: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord, reward those who do good, free those bound by hardships, liberate the poor, and visit those who are dejected, distressed, and weary. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذکارات

جلوس

المحتفل: (يضم يديه):

كُنْ، يَا رَبِّ، لِبَيْعَتِكَ وَلِرُعَايَتِهَا حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ التَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ، وَاغْضُدْ
آبَاءَنَا: مَار... بابا رُومًا، وَمَار... بَطْرُسَ بَطْرِيْرَكْنَا الْأَنْطَاكِيَّ، وَمَار...
مُطْرَانَنَا، وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ؛ لِكَيْمَا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا،
يُدَبِّرُوا كَنِيْسَتَكَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس: كُنْ، يَا رَبِّ، لِفَاعِلِي الْخَيْرِ مُكَافِئًا، وَلِلْمُكَبَّلِينَ بِالضِيقَاتِ مُحَرَّرًا،
وَلِلْمَسَاكِينِ مُنْجِيًا، وَلِلْبَائِسِينَ وَالْمَضْنُوكِينَ وَالْمُتَعَبِينَ مُفْتَقِدًا، نَسْأَلُكَ
يَا رَبِّ!**

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس: كُنْ، يَا رَبِّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ بِكَ إِيمَانًا قَوِيْمًا،
وَيَلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!**

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

Deacon: O Lord, strengthen those who call upon the Mother of your Son, Jesus Christ, and the saints who have pleased you, especially Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Through your grace make us and our departed worthy of the eternal blessings that you have prepared for your saints. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: O Lord, forgive the faithful departed, who have been redeemed by the death of your only Son. And on that day when all are rescued from death, delivered from the realm of the dead, and raised from the dust of the grave, the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom. In us and in all things may your blessed and most honored name be ✠ glorified, praised, and exalted, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشماس: كُنْ، يَا رَبِّ، مُقَوِّيًا الَّذِينَ يَلْتَجِئُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمَّ مَسِيحِكَ،
وإِلَى الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ، لَاسِيَّمَا مَار... (شفيح الكنيسة)،
ومار... (صاحب العيد)؛ وَأَهْلُنَا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ، لِخَيْرَاتِكَ الْأَبَدِيَّةِ، الَّتِي
أَعَدَدْتَهَا لَنَا، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: كُنْ، يَا رَبِّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خُلِّصُوا بِمَوْتِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ. فَإِذَا خَلُّصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ، وَنَهَضْنَا مِنْ
مَطَامِيرِ التُّرَابِ، عَظُمْتَ عَلَيْنَا وَعَلَى أَمْوَاتِنَا نِعْمَةً ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي
نَرْجُو بِوِاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَاحِمِ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،

وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، وَأَمْوَاتِنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنَعُّمِ بِمَلَكُوتِكَ السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ
بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ، لِكَيْ يُمَجَّدَ بِهَذَا ✠ وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمْدَحَ وَيُبَارَكَ وَيُبَجَّلَ
اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكُلِّيُّ الْوَقَارُ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هُكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتّل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان يمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

المحتفل:

٥٥٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦. ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦
 ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦
 ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦

آمَنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
 هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ
 جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطّسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦
 ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦
 ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦ ٥٦٦٦٦٦

وَنَرَسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
 هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِعَافِرَةِ وَالْمَلَأَى
 أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمْرُ أَحَا ✘ سَا حَسَا.
 هَوِحَا ✘ سَبُّهَا هَمْبَعَا مَحَا
 وَنَدَه هَوَحَاهَا سَا حَسَا. هَوُوهَا
 وَهَوْبَعَا ✘ هَمُوهَا هَمَهْمَكَا
 هَمَهْمَا وَهَا هَوِهَاهَا هَمَهْمَا
 هَمَا وَحَا. سَبُّ الْكُوهَا هَمِنْهَا مَحِنْهَا
 هَمِنْهَا وَحَدَّ هَا هَمَكَا.
 وَنَدَه أَنْ سَا وَحَلَّحْمُ حَلَّص.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

يُرْسُ دُمُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✘
 وَالْإِبْنِ ✘ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ✘

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لِأَهْوَتِكَ
 بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِأَهْوَتِكَ،
 حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،
 أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،
 لِتُحْيِنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ
 الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

سَبُّهَا مَحِنْهَا الْكُوهَاهَا حَايَعَمَلْ
 هَايَعَمَلْ حَاكُوهَاهَا. سَمَاهَا
 حَمِنْهَا هَمِنْهَا هَمِنْهَا حَمِنْهَا.
 مَحَلَّهَا وَحَه هَمِنْهَا حَه وَحَه.
 حَسَا هَمِنْهَا وَنَقَمَلْ. حَر
 مَحَمَا حَلَّص.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

All:**STAND**

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O Lord, open our mouths and lips, sanctify our bodies and souls, and purify our minds and consciences, so that we may call upon you, O Father of Mercies, and implore you, praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

المحتفل والشعب:

وقوف

مَهْزُحًا وَنَحَا وَبِأَجْنَدِ سَكْفِي. يَا قُرْبَانَا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛ يَا ذَبِيحًا
 وَحَسًا مَسْعُومًا وَبِهِ مَهْمَهْه جَبَد غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 حُكْمِهِ. أَمْدًا وَبِهِ أَلْفَعَه صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقْرَبًا؛ لِتَكُنْ،
 مَهْمَدًا مَهْمَحًا. أَوْهًا مَدًا حَمَلًا يَا رَبُّ، طَلَبْنَا بِمَرَاحِمِكَ
 حَسْعَسَ فَمَدًا هَمَّ لِأَحْمَر بِخُورًا، فَتَقْرَبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ!
 بَعْنَه. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (ببسط يديه):

إِفْتَحْ، يَا رَبُّ، أَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدِّسْ أَجْسَادَنَا وَنُفُوسَنَا، طَهِّرْ عُقُولَنَا
 وَضَمَائِرَنَا، فَهْتَفْ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبَا الْمَرَاحِمِ، وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا حُبْنَ كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel: (extending his hands)

O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your graces, your blessings, and all your divine gifts descend in abundance on your Church, your parishes, monasteries, and convents, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

المحتفل: (بيسط يديه):

إِجْعَلْ، يَا رَبُّ، مَا يُؤْذِنَا وَيُخَسِّرُنَا يَتَحَوَّلُ عَاجِلًا إِلَى مَا يُفِيدُنَا وَيَنْفَعُنَا،
فَنَرَفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشمّاس: (يحنى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ
مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (بيسط يديه):

فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعْمَتُكَ وَبَرَكَاتُكَ وَهَبَاتُكَ الْإِلَهِيَّةُ كُلُّهَا، وَتَحِلَّ غَزِيرَةٌ عَلَيَّ
بِيعَتِكَ وَرَعَايَاكَ وَأَدِيرَتِكَ، فَنَرَفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي

إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

الشماس: لِيَنْظُرُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيئة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،

أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،

وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،

يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: *'asakiroo sama*

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُرِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمُ وَتَتَنَاوَلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلُّوِيَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناولونه المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

Holy Father, our mouths accustomed to earthly food
give you thanks for your grace that has made us worthy of
this heavenly food, the Body and Blood of your only Son.
Through him and with him, glory, power, and honor are
due to you and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشعب: إِزْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونَ، يَا رَحُومَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُنَشِّفُ الْآنِيَةَ، يُنْشِدُ الشَّعْبُ أَنَاشِيدَ الشُّكْرِ).

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا الْمُعْتَادَةَ الْقُوَّةَ الْأَرْضِيَّ، تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ
الَّتِي أَهَلَّتْنَا لِهَذَا الْقُوَّةِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَدَمِهِ، هُوَ الَّذِي بِهِ
وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامُ لِجَمِيعِكم.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْرُ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ تَنَازَلْتَ فَصِرْتَ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَنِ، لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ الَّتِي لَا تَطْفَأُ، فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي، فَزَرِّعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا

مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠
وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

الوداع

المحتفل: (يُقبَل المذبح، قائلاً سرًّا):

وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبُوحُ الْمُقَدَّسُ،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أُقَدِّمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.

Anaphora of Saint John Chrysostom

نَافُورُ مَارِ يُوْحَنَّا فَمِ الذَّهَبِ

Anaphora of Saint John Chrysostom

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Lord God and Father, holy and glorious is your name. You deliver those who love you from all that is contrary to your will. May we who have remained in your divine love be made worthy to give one another the greeting of peace with a holy kiss. May we always speak words of peace, think of peace, and work for peace. Through the grace of your only Son and his love for all people, we raise glory to you and to your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورُ مَارِ يُوْحَنَّا فَمِ الذَّهَبِ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْآبِ، الْاسْمُ الْقُدُّوسُ وَالْمُجَدِّدُ، يَا مَنْ تُنْقِذُ مُجِيبِكَ مِنْ كُلِّ مَا يُخَالِفُ مَشِيئَتَكَ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الَّذِينَ تَبِعْنَا حُبَّكَ الْإِلَهِيِّ، أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. وَلِيَكُنِ السَّلَامُ حَدِيثَنَا الدَّائِمَ، فَتَتَأَمَّلَ بِالسَّلَامِ وَنَكُونَ مِنْ صَانِعِي السَّلَامِ، وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يعطي السلام):

أَلْسَلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
أَلْسَلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord on high, hidden from all creation, you are peace reconciling those who are enemies, you are forgiveness to those who sin, and you are comfort to those who are sorrowful. Open the door of your mercy to our petitions and, in the abundance of your grace, accept our prayers. Make us children and heirs of your kingdom, through the grace of your only Son and his love for all people, and through your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, you are adored by all. Angels bless you, humanity exalts you, and all creation glorifies you. Look upon your children who call out to you. With purity and holiness may we offer you an acceptable sacrifice, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشماس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالإِيمَانِ،
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسُط يدِيه):

أَيُّهَا الْعَلِيُّ الْمَحْجُوبُ عَنْ جَمِيعِ الْبَرَايَا، أَنْتَ سَلَامُ الْغَضُوبِينَ، وَغُفْرَانُ
الْخَاطِئِينَ، وَعَزَاءُ الْمَحْزُونِينَ. إِفْتَحْ، يَا رَبُّ، بَابَ مَرَا حِمِكَ لِسُؤَالَاتِنَا،
وَاقْبَلْ بِكَثْرَةِ نِعْمَتِكَ تَضَرُّعَاتِنَا، وَاجْعَلْنَا لَكَ أَبْنَاءَ وَوَرَثَةً فِي مَلَكُوتِكَ،
بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يسُط يدِيه):

أَيُّهَا الْمَعْبُودُ الَّذِي يُبَارِكُهُ الْمَلَائِكَةُ، وَيُعَظِّمُهُ الْبَشَرُ، وَتَمَجِّدُهُ كُلُّ الْبَرَايَا.
أَنْظُرْ إِلَى أَبْنَائِكَ الْمُبْتَهَلِينَ إِلَيْكَ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نُقَرَّبَ لَكَ الْقُرْبَانَ الْمَقْبُولَ
بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، فَزَفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly it is right and just to thank, adore, glorify, and bless
the majesty of the one consubstantial Trinity, Father, Son,
and Holy Spirit, a majesty that does not need our glory or
become greater with our thanks. O Lord, those who sing
your praises are countless, and they cry out with angelic
voices and sweet melodies, proclaiming:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّئِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لِحَقٍّ وَوَاجِبٍ.

المحتفل: (بيسط يديه):

حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ أَنْ نَشْكُرَ وَنَعْبُدَ وَنُحْمَدَ وَنُبَارِكَ عَظَمَةَ الثَّالُوثِ الْوَاحِدِ،
الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، إِنَّهَا عَظَمَةٌ
لَيْسَتْ بِحَاجَةٍ إِلَى تَمْجِيدِنَا وَلَا تَزْدَادُ بِشُكْرِنَا. لَكَ، يَا رَبُّ، مُسَبِّحُونَ لَا
يُحْصَوْنَ، يَهْتَفُونَ بِأَصْوَاتٍ عَذْبَةٍ وَأَنْغَامٍ شَجِيَّةٍ، قَائِلِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Glory to you, O God the heavenly Father, for you have exalted our weak human nature. In your mercy, you sent your only Son into the world for our salvation. He dawned from the holy Virgin, like a ray of light from a bright cloud. He took the form of a slave, yet truly he is the Son of your majesty. He willingly became man to make us divine. He was born from a woman's womb, that we may be born again from a spiritual womb.

He became our brother, so that through his grace we may become your children and heirs. He took us from being slaves and made us your children. He promised us a share in the reward that allows us to call you "Abba, Father." He cleansed us from our sins with his precious blood that he poured out for us, for he is your only Son.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
 السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
 هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
 مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
 هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: أَلْمَجْدُ لَكَ، أَللَّهُمَّ الْآبَ، لِأَنَّكَ عَظَّمْتَ طَبْعَنَا الضَّعِيفَ، فَأَرْسَلْتَ
 بِمَرَا حِمِكَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، فَأَشْرَقَ مِنَ الْبَتُولِ الْقَدِيسَةِ
 كَمَا الشُّعَاعُ مِنَ الْغَمَامَةِ الصَّافِيَةِ، وَاتَّخَذَ مِثَالَ الْعَبْدِ، وَهُوَ بِالْحَقِّ ابْنُ
 عَظَمَتِكَ. فَصَارَ إِنْسَانًا، كَمَا شَاءَ، لِيُؤَلِّهَنَا. وَوُلِدَ مِنْ حَشَا بَشَرِيٍّ لِكِي يَلِدَنَا
 ثَانِيَةً مِنَ الْحِضْنِ الرُّوحَانِيِّ.

صَارَ بِنِعْمَتِهِ أَخًا لَنَا لِكِي يَجْعَلَنَا أَبْنَاءَ لَكَ وَوَرَثَةَ، أَيُّهَا الْآبُ السَّمَاوِيِّ.
 أَخَذَ مِنَّا حَالَةَ الْأَجْرَاءِ وَرَفَعَنَا إِلَى حَالَةِ الْبَنِينَ وَأَعْطَانَا عُرْبُونَ ذَخِيرَتِهِمْ،
 لِكِي نَدْعُوكَ بِهَا «أَبَا»، أَيُّهَا الْآبَ، وَهُوَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ نَفْسُهُ، الَّذِي صَنَعَ
 تَطْهِيرَ خَطَايَانَا بِدَمِهِ الثَّمِينِ الَّذِي أُفِيضَ عَنَّا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

*wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَةً مَا هُوَ وَهَبْ سَعًا وَمَلِكًا مَدْحًا سِتًّا
 يَبْعِدُ الْكَلْبًا حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
 هَجْرًا . هَجْرًا .

هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبًا حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبًا حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبًا حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبًا حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبًا حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبًا حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبًا حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبًا حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبًا حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا
 هَجْرًا هَبِيدًا كَلْبًا حَاتِبَهُ يَوْمَ قَبْتَعْدَا

الشعب:

أَمْسِ .

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

*ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

Cel: (extending his hands)

Do this in memory of me. Each time you eat this bread and drink this cup, you remember my death until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Word of God, who can comprehend that you willingly emptied yourself of your divine glory? Who can explain your miraculous birth from a virgin? Who can repay you for your saving passion which you freely endured? Who can praise your plan of salvation for us? We can only ask of you, O Lover of all people, that this sacrifice which we have offered be accepted on your altar in heaven, the dwelling place of your hidden divinity, in the company of the angels and saints. Through this sacrifice may we be worthy of the forgiveness of our sins.

When you come to judge the living and the dead, do not pass judgment upon us nor deny us, saying: "I do not know you." On that glorious and fearful day, do not separate us from you nor cast us out of your paradise to a place of weeping and gnashing of teeth. Rather, because of your holy name by which we have been called, look with mercy upon us.

المحتفل: (يبسط يديه):

هكذا اصنعوا لِدُكْرِي. فَكُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ هَذَا الْخُبْزَ، وَتَشْرَبُونَ هَذِهِ
الْكَأْسَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

المحتفل: مَنْ يُدْرِكُ إِخْلَاءَكَ الطَّوْعِيَّ لِدَاتِكَ مِنْ أَجْلِنَا، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ الْإِلَهِيَّةُ؟
وَمَنْ يَعْرِفُ أَنْ يُفَسِّرَ مِيلَادَكَ الْعَجِيبَ مِنَ الْبُتُولِ؟ وَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ
يُكَافِيَءَ آلامَكَ الْحُرَّةَ وَالْخَلَاصِيَّةَ؟ وَمَنْ يُمَكِّنُهُ أَنْ يُعْظَّمَ تَدْبِيرَكَ
الْخَلَاصِيَّ مِنْ أَجْلِنَا؟ لَذَلِكَ نَضْرَعُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، أَنْ
تَقْبَلَ هَذَا الْقُرْبَانَ الَّذِي قَرَّبْنَاهُ عَلَى مَذْبَحِكَ النَّاطِقِ وَعَلَى مَذْبَحِكَ
السَّمَاوِيِّ، حَيْثُ مَسَاكِينُ الْمَلَائِكَةِ وَجُمُوعُ الْقِدِّيسِينَ، وَمَكَانُ الْوَهْيِيِّتِكَ
وَمَسْكِنُ احْتِجَابِكَ؛ لِنُوَهِّلَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

وَعِنْدَمَا تَأْتِي لِتَدِينِ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، لَا تَدْخُلْ مَعَنَا فِي الدَّيْنُونَةِ،
وَلَا تَكْفُرْ بِنَا قَائِلًا: لَا أَعْرِفُكُمْ! فِي هَذَا الْيَوْمِ الْعَظِيمِ وَالْمَخُوفِ حَيْثُ
تَفْصِلُ وَتُخْرِجُ إِلَى خَارِجِ جَنَّتِكَ، حَيْثُ الْبُكَاءُ وَصَرِيْفُ الْأَسْنَانِ،
الْتَفَّتْ إِلَيْنَا رَاحِمًا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا.

In your compassion, you have made us worthy of the gift of your forgiving Body and Blood, so make us worthy to be one with you in holiness as you are one with your Father. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: *(crossing his hands over his chest)*

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: *(bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)*

Yes, Lord God Almighty, we pray that your sanctifying power and your Holy Spirit descend upon this altar to sanctify these offerings and rest upon this bread and wine, that they may become the one Body and Blood of your only Son.

وَكَمَا أَهَلَّتْنَا بِحَنَانِكَ إِلَى مَوْهَبَةِ جَسَدِكَ وَدَمِكَ الْغَافِرِ، أَهَّلْنَا أَنْ نَكُونَ
مَعَكَ وَاحِدًا بِالْقَدَاسَةِ، كَمَا أَنْتَ مَعَ أَبِيكَ فِي الْجَوْهَرِ. وَلَا أَجَلَ ذَلِكَ،
تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِيَعْتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ، إِذْ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضمّ يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

الشماس: مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

أَجَلَ نَطْلُبُ مِنْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الضَّابِطُ الْكُلِّ: فَلْيَأْتِ رُوحَكَ الْقُدُّوسُ
وَقُوَّتَكَ الْمُقَدَّسَةَ عَلَى هَذَا الْمَذْبَحِ، وَلْيَقَدِّسْ قَرَابِينَهُ وَيَحِلَّ عَلَى هَذَا الْخُبْزِ
وَعَلَى هَذِهِ الْخَمْرَةِ، فَيَصِيرَ وَاحِدًا جَسَدَ الإِبْنِ الْوَحِيدِ وَدَمَهُ.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
And may your living	<i>oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo</i>
Holy Spirit	<i>oo-qa-dee-sho.</i>
come and rest upon us	<i>oo-na-gen 'a-lain</i>
and upon this offering.	<i>oo-'al qoor-bo-no ho-no.</i>

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>

The Celebrant stands.

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That this bread, ✠ the Body of Christ our God, be for us a pledge of the life to come, a body that grants us the everlasting joys of heaven, a body that renews our souls and bodies, a body that purifies us of all sin, for eternal life.

Cong: Amen.

Cel: And that the mixture in this chalice, ✠ the Blood of Christ our God, be a blood that gives new life to those who receive it, a blood that guides us to safe harbors and the dwellings of light, a blood that renews our souls and bodies, a blood that purifies us of all sin, for eternal life.

Cong: Amen.

المحتفل: (يَجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ مُدْنًا. حَبِّبْ مُدْنًا.
حَبِّبْ مُدْنًا. هَبِّبْ أَلَا مُدْنٌ وَهَسُّ سَأ
هَمْبَعًا. هَبِّبْ حَلْمٌ هَخَلًا
هَهْزُحًا هُنَا.

إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ، إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. وَلِيَّاتِ رُوحِكَ
الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَحِلَّ
عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقَبَّلُ الْمَذْبَحَ)

الشعب:

هَهْزُحًا هَمْبَعًا.
هَهْزُحًا هَمْبَعًا.
هَهْزُحًا هَمْبَعًا.

كِيرِيَالِيْسُونِ.
كِيرِيَالِيْسُونِ.
كِيرِيَالِيْسُونِ.

(يَقِفُ الْمَحْتَفِلُ)

المحتفل: (يَنْهَضُ وَيَرَسُمُ إِشَارَةَ الصَّلِيبِ عَلَى الْأَسْرَارِ، قائلاً):

فَيَكُونُ لَنَا هَذَا الْجَسَدُ ✠ جَسَدُ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا، عَرْبُونَ الْحَيَاةِ الْآتِيَةِ، جَسَدًا
يَمْنَحُ الْأَفْرَاحَ السَّمَاوِيَّةَ الدَّائِمَةَ، جَسَدًا يُجَدِّدُ نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا وَيُطَهِّرُنَا
مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: وَتَكُونُ هَذِهِ الْكَأْسُ ✠ دَمُ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا، دَمًا يُحْيِي مُتَنَاوِلِيهِ فِي حَيَاةٍ
جَدِيدَةٍ، دَمًا يَهْدِي إِلَى الْمَوَانِيءِ الْأَمْنَةِ وَمَسَاكِينِ النُّورِ، دَمًا يُجَدِّدُ نَفُوسَنَا
وَأَجْسَادَنَا وَيُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

الشعب: آمين.

Cel: O Lord, in your great mercy, when this Body and Blood is mingled with our bodies and souls, grant that it may be for the pardon of faults, the forgiveness of sins, and for everlasting joy and eternal life with all your saints.

Cong: Amen.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, Lord God, this pure and holy offering for your holy, catholic, and apostolic Church, which you have redeemed. Gather her children in unity, love, and faith, and guide them in peace and security. We offer it for the pure bishops of the true faith, **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, the venerable priests, the chaste deacons, the pure subdeacons, and all the orders of the Church. Teach them the word of truth, so that they may spread it faithfully. With justice and holiness may they care for the flock that you have entrusted to them. Give them the proper means to accomplish your will, and grant them a long life. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

المحتفل: وَهَبْ لَنَا، يَا رَبِّ، بِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ، حِينَ يَمْتَرِجُ بِنَا هَذَا الْجَسَدُ
وَهَذَا الدَّم، أَنْ يَكُونَا لِمُسَامَحَةِ الذُّنُوبِ وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَلِلنَّعِيمِ الْأَبَدِيِّ
مَعَ جَمِيعِ قَدِّسِيكَ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

الشعب: آمين.

التذكارات

جلوس

المحتفل: (يَضُمُّ يَدَيْهِ):

نُقَرِّبُ أَمَامَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، الْقُرْبَانَ النَّقِيَّ وَالْمُقَدَّسَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ
الْجَامِعَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَالرَّسُولِيَّةِ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا. إِجْمَعْ أَوْلَادَهَا فِي اتِّفَاقٍ
وَاحِدٍ وَحُبٍّ وَإِيمَانٍ بِكَ، وَدَبِّرْهُمْ بِأَمَانٍ وَسَلَامٍ. وَمِنْ أَجْلِ الْأَسَاقِفَةِ
الْأَطْهَارِ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، مَار... بَابَا رُومَا، وَمَار... بَطْرُسَ بَطْرِيْرِكِنَا
الطَّاهِرِ، وَمَار... مُطْرَانِنَا، وَالْكَهَنَةَ الْمُوقِّرِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ الْأَعْفَاءَ،
وَالشَّدَائِقَةَ الْأَطْهَارَ، وَالرُّتَبِ الْبَيْعِيَّةِ كُلِّهَا. عَلِّمُهُمْ كَلِمَةَ الْحَقِّ، لِكِي
يُوزَعُوها بِاسْتِقَامَةٍ، وَيَرَعُوا الرَّعِيَّةَ الَّتِي أَوْكَلْتَهَا إِلَيْهِمْ بِرٍّ وَقَدَاسَةٍ؛ وَهَبْ
لَهُمْ، يَا رَبُّ، شَيْخُوخَةً طَوِيلَةَ، وَتَدَابِيرَ حَسَنَةً، لِكِي يُتَمَّمُوا مَشِيَّتَكَ.

نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: For the poor and the dejected, for orphans and widows, for the sick and the distressed, and for those tempted by evil spirits, be the guardian and refuge of their lives. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

Deacon: Remember the holy fathers, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, and confessors; especially the holy, glorious and blessed, ever-Virgin Mary, Mother of God; Saint John the Baptist, the messenger and forerunner, who witnessed the betrothal of your holy Church to your Son; glorious Saint Stephen, the archdeacon and first martyr; and all who pleased you and professed your name. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: For all the faithful departed who have gone to you from this altar and from every place throughout the world; grant them rest in your heavenly dwellings with all your saints and, in your mercy, forgive our sins and theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَسَاكِينِ وَالْبَائِسِينَ وَالْأَيْتَامِ وَالْأَرَامِلِ وَالْمَرْضَى
وَالْمُتَضَائِقِينَ، وَالْمُجْرِبِينَ مِنَ الْأَزْوَاحِ الشَّرِيرَةِ، كُنْ حَارِسًا وَمُعِينًا
لِحَيَاتِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!
الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْأَبَاءِ الْقَدِيسِينَ، الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالْكَارِزِينَ وَالْإِنْجِيلِيِّينَ
وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَخَاصَّةً الْقَدِيسَةَ وَالْمُمَجَّدَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ وَالْبَتُولِ
الدَّائِمَةِ الطُّوبَاوِيَّةِ مَرْيَمَ، وَالطُّوبَاوِيَّ يُوْحَنَّا الْمُرْسَلِ وَالْمُعَمَّدِ وَالسَّابِقِ
وَإِشِيْنِ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِ الْمُمَجَّدِ اسْطِفَانُوسَ رَيْسِ الشَّمَامِسِيَّةِ
وَأَوَّلِ الشُّهَدَاءِ، وَكُلِّ مَنْ حَسُنَ لاسْمِكَ وَاعْتَرَفَ بِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!
الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ انْتَقَلُوا مِنْ هَذَا الْمَذْبَحِ وَمِنْ
كُلِّ مَكَانٍ وَكُلِّ الْأَقْطَارِ، وَأَبَائِنَا بِالرُّوحِ وَالْجَسَدِ. أَرْحَهُمْ فِي مَسَاكِنِكَ
السَّمَاوِيَّةِ، مَعَ جَمِيعِ قَدِيسِيكَ، وَامْنَحْنَا الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا
وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

O Lord, do not deprive us of your mercy, but keep us in the palm of your hand lest we fall and go astray, so that we may walk on your paths, follow your ways, and do your will. Forgive us and our departed, ✠ and pardon all sins and transgressions, hidden and seen, committed with or without full knowledge.

Make us worthy of a faithful Christian death that is pleasing to you, and join us to your righteous ones and to those who have done your will, that in us and in all things your blessed name may be glorified, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

المحتفل: (يسط يديه):

لا تَمْنَعْ عَنَّا مَرَّاحِمَكَ يَا رَبِّ، وَلَا تُفْلِتْنَا مِنْ يَدِكَ، لئَلَّا نَزِلَّ وَنُضِلَّ تَائِهِينَ.
بَلِ ائْتَمَرْنَا أَنْ نَسِيرَ فِي طُرُقِكَ وَنَسْلُكَ فِي سُبُلِكَ وَنَعْمَلَ إِرَادَتَكَ. إِغْفِرْ
لَنَا وَلَا مَوَاتِنَا، وَسَامِحْ ✠ جَمِيعَ الْخَطَايَا وَالْمُخَالَفَاتِ الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ،
الإِرَادِيَّةِ وَاللَّإِرَادِيَّةِ.

وَأَهْلُنَا لِآخِرَةِ أَمِينَةَ مَسِيحِيَّةٍ تَحْسُنُ لَكَ، وَضُمَّنَا إِلَى أَبْرَارِكَ وَصَانِعِي
مَشِيَّتِكَ. فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرْتَلُّ الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -،
والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز
إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح
ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -،
على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من
طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

المحتفل:

هَجَبِيَّ هَجَبِيَّ. نُهَمَّيَّ ✠
 هُفْرِيَّ أُهُفْرِيَّ هُوَا حَسْبَا
 مَعْبُأ فَيَّهْ وَهَلَا أَلَهُ سَا.
 أَمْنَا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
 هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ
 جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هُعَا هُفَهْ هُمَا هُوَاهُ هُمَا هُمَا
 حَيْفَهْ هُوَا مَسْعَسَا هُمَا
 وَارَا مَحْ هُمَا.
 وَنَرَسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
 هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِعَافِرَةِ وَالْمَلَأَى
 أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمْرُ أُوَا ✠ سَا حَسَا.
 هُوَا ✠ سَبُّا هَمْبَعَا مَحَا
 وَهَمَّهْ هُوَاهُ سَا حَسَا. هُوَاهُ سَا
 هُمُهَا ✠ هُمُهَا هُمُهَا
 هُمُهَا هُمَا وَهَمَا هُمُهَا حَمَّعَا
 هَمَا هُمَا. سَمَّ أَلَهُ هُمَا مَحَا
 هَمَّعَا هُمُهَا هُمُهَا.
 وَهَمَّهْ أُنَّ سَا وَحَلَّعْمُ حَلَّعْمُ.
 بِاسْمِ الْآبِ ✠ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
 وَالْإِبْنِ ✠ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ
 الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلَهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
 وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ مَبْدَأٍ وَغَايَةٍ
 وَكَمَالٍ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ
 فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، الْإِلَهِيِّ
 الْوَحِيدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا
 انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الْأَبَدِ.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

All:

STAND

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَا زَهْفَ وَدَمَهُ وَخُنَّ نَعْمَةً مَعْسُماً
 حَلَا قَفِيهِ قَبِيلاً حَمَمٌ أَمَا ❖
 هَذَا ❖ هُوَ سَا وَفَهُ مَعَا ❖
 يَرِشُ دَمُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ❖
 وَالْإِبْنِ ❖ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ❖

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبِّبَا مَدِينَةَ الْكَلْبَةِ لِمَا حَايَعْتُمَا
 هَايَعْتُمَا حَاكُمَةَ لِمَا سَمَّيْتُمَا
 حَصْبَةَ لِمَا مَسَّيْتُمَا حَسَمْتُمَا
 عَقَلًا وَنَحْنُ هَايَعْتُمَا حَايَعْتُمَا
 حَسَا هَاكُمَةَ وَمَا وَنَقَعْتُمَا حُرَّ
 مَعْسُماً حَلَا حَمَمٌ.
 وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لَاهُوتِكَ
 بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلَاهُوتِكَ،
 حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،
 أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،
 لِنُحْيِيَنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ
 الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد يمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكلّ).

المحتفل والشعب:

وقوف

مَعَزُحًا وَنَحْنُ وَنَحْنُ وَنَحْنُ سَلَحِي.
 وَحَسَا مَسْمُومًا وَبِهِ مَعَمَمَةٌ جَنَدِ
 حَلَا حَمَمٌ. أَمَا وَهَذَا حَلَا حَمَمٌ
 مَعَمَمًا مَعَمَمًا. أَمَا وَهَذَا حَمَمٌ حَمَمٌ
 حَمَمٌ مَعَمَمٌ قَمَمًا هَاكُمَةً لِمَا
 بَعَثْتُمَا.
 يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قَرَّبَ عَنَا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِنَحْنُ،
 يَا رَبُّ، طَلَبْتُنَا بِمَرَاحِمِكَ
 بِخُورًا، فَتَقَرَّبْنَا بِكَ لِأَبِيكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O Lord our Lord, you sent us your only Son, who is the radiance of your eternity, and he accomplished his plan of salvation for us, that we may come to you. May we call upon you with the prayer that he taught his holy disciples, saying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)

Yes, O merciful Lord, we ask for your compassion. By your grace, make us worthy, that your glorious name be made holy in us, that your kingdom come to assist us in our weakness, and that your will dwell within us. Deliver us from all difficult temptations. For the kingdom, the power, and the glory are yours, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا، يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ، ضِيَاءَ أَزَلِيَّتِكَ، فَكَمَّلَ تَدْبِيرَهُ
الْخَلَاصِيَّ مِنْ أَجْلِنَا، لِكَيْ نَسِيرَ إِلَيْكَ. هَبْ لَنَا أَنْ نُصَلِّيَ الصَّلَاةَ الَّتِي
عَلَّمَهَا تَلَامِيذُهُ الْقَدِيسِينَ، وَنَقُولَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِيَتَكُنْ
مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحُومَ، نَبْتَهِلْ إِلَى حَنَانِكَ لِتُوَهِّلْنَا بِنِعْمَتِكَ أَنْ يُقَدَّسَ بِنَا
اسْمُكَ الْمُمَجَّدَ، وَيَأْتِي مَلَكُوتُكَ لِمَعُونَةِ ضَعْفِنَا، وَتَسْكُنَ مَشِيئَتُكَ فِيْنَا.
نَجِّنَا مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ الصَّعْبَةِ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ،
وَلابْنِكَ الْوَحِيدِ وَلرُوحِكَ الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord God, you are good and the Lover of all people. Look upon those who bow their heads before your majesty, and bless them with every spiritual blessing. Do not turn us away when we approach your divine and holy Gifts, and let us not be guilty of unworthily receiving the Body and Blood of your only Son. Rather, make us worthy to share in your holy and life-giving Mysteries with purity, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your good and Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ
مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الصَّالِحِ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى الَّذِينَ حَنُوا رُؤُوسَهُمْ
أَمَامَ عَظَمَتِكَ، وَبَارِكْهُمْ بِبَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةِ. وَلَا تَرْفُضْنَا عِنْدَمَا نَدْنُو مِنْ
أَقْدَاسِكَ الْإِلَهِيَّةِ، لئَلَّا نَكُونَ مُذْنِبِينَ إِلَى جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَدَمِهِ، بَلْ
أَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ، بِنِقَاوَةِ، فِي أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ وَالْمُحْيِيَّةِ، فَنَرْفَعَ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ وَالصَّالِحِ، الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي

إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

الشماس: لِيَنْظُرُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلَيْسَأَلُهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيئة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،

أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،

وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،

يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: *'asakiroo sama*

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُرِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمُ وَتَتَنَاوَلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

Lord Jesus, you have made us worthy to share in your holy Body and in the cup of salvation; how can we repay you for these your gifts and graces and for your goodness? As you have called us to approach this life-giving banquet, make us worthy, so that your Body may be mingled with our bodies and your Blood with our souls for the pardon of faults, the forgiveness of sins, and eternal life. You are blessed and your kingdom is holy, and we raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشعب: إِزْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُنَشَفُ الأنية، يُنشِد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

بِمَاذَا نُكَافِئُكَ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ، عَنْ كُلِّ مَوَاهِبِكَ وَنِعَمِكَ وَحُسْنِ صَنِيعِكَ
نَحُونَا، يَا مَنْ أَهَلَّتْنَا لِلْإِشْتِرَاكِ فِي جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ وَقَبُولِ كَأْسِ
الْخَلَاصِ؟ فَكَمَا دَعَوْتَنَا وَقَرَّبْتَنَا إِلَى هَذَا النِّعِيمِ الْمُحْيِي، أَهَلْنَا أَنْ يَمْتَزَجَ
جَسَدُكَ بِجَسَدِنَا وَدَمُكَ بِنُفُوسِنَا، فَيَكُونَ لَنَا لِمُسَامَحَةِ الذُّنُوبِ وَمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، وَزَادًا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، لِأَنَّكَ مُبَارَكٌ وَمَلَكُوتُكَ مُقَدَّسٌ، وَإِلَيْكَ
نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, we bow before you and entrust ourselves to your care. We ask you, imploring your mercy, to rest your right hand, full of blessings, upon us. Assist us, protect us, bless us, and sanctify us by the cross of your only Son. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَمَامَكَ، أَللَّهُمَّ الْآبَ، نَنْحَنِي مُودِعِينَ لَكَ ذَوَاتَنَا، وَنَبْتَهِلُ إِلَى مَرَا حِمِكَ
أَنْ تُحِلَّ عَلَيْنَا يَمِينَكَ الْمَمْلُوءَةَ بَرَكَاتٍ. أَعْضُدْنَا وَاحْفَظْنَا، بَارِكْنَا وَقَدِّسْنَا
بِصَلِيبِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ مَعَ رُوحِكَ
الْكَلِيِّ قُدُّسُهُ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا

مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبِكُمْ بَرَكَةُ الثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠
وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

الوداع

المحتفل: (يُقبَل المذبح، قائلاً سرّاً):

وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبُوحُ الْمُقَدَّسُ،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أُقَدِّمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.

Anaphora of Saint John Maron

نَافُورُ مَارِ يُوْحَنَّا مَارُوتَ

Anaphora of Saint John Maron

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Good and Holy God and Father, through your only Son, our Lord and Savior Jesus Christ, you have prepared this spiritual and holy banquet for us. Accept these pure offerings and grant us the gift of your Holy Spirit. Make us worthy to approach your sanctuary with pure hearts and clear consciences. Grant us the peace that your only Son gave to his holy disciples, so that we may give one another that same peace with a holy kiss. We raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورُ مَارِ يُوْحَنَّا مَارُوتَ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الْإِلَهُ الْآبُ الصَّالِحُ وَالْقُدُّوسُ، يَا مَنْ هَيَّأْتَ لَنَا هَذِهِ الْمَائِدَةَ الرُّوحَانِيَّةَ
الْمُقَدَّسَةَ بِابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، إِقْبَلْ هَذِهِ الْقَرَابِينَ
النَّقِيَّةَ وَأَعْطِنَا مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَهْلِنَا لِلتَّقَرُّبِ مِنْ قُدْسِ أَقْدَاسِكَ
بِقَلْبٍ طَاهِرٍ وَضَمِيرٍ نَقِيٍّ، وَامْنَحْنَا السَّلَامَ الَّذِي وَهَبَهُ ابْنُكَ الْوَحِيدُ إِلَى
تَلَامِيذِهِ الْقِدِّيْسِينَ، فَيُعْطِي بَعْضُنَا بَعْضًا هَذَا السَّلَامَ بِقُبْلَةِ مُقَدَّسَةٍ، وَتَرْفَعُ
الْمَجْدَ إِلَى نِعْمَتِكَ وَإِلَى وَحِيدِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

أَلْسَلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
أَلْسَلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your peace and security and your love, grace, and divine mercy be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you and ask that your merciful right hand rest upon your servants who are here before your majesty. Mark us with the sign of life, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

الشماس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشِدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسُط يدَيه):

فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ وَنِعْمَتُكَ وَمَرَاحِمُ لَاهُوتِكَ مَعَنَا
وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، لِنَرْفَعَ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى وَحِيدِكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يسُط يدَيه):

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ تُحِلَّ يَمِينَ رَحْمَتِكَ عَلَيَّ أَبْنَائِكَ
الْقَائِمِينَ أَمَامَ عَظَمَتِكَ. أَرْسُمْ عَلَيْهِمَ رَسْمَ الْحَيَاةِ، فَتَرْفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Father of Mercies, Lord of creation, Lord of the universe, unsearchable God, you are the Father of our Lord Jesus Christ, your beloved Son, born of you and equal to you. He is the radiance of your glory, the image of your being, and by your power, the maker of all. In him you created the world in your grace. In him we see you, and from him we receive your Spirit. In him the mystery of the Trinity, hidden from all ages, was revealed.

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (بيارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظريه إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لِحَقٍّ وَوَاجِبٍ.

المحتفل: (بيسط يديه):

أَيُّهَا الْآبُ سَيِّدُ الْكُلِّ، يَا أَبَا الْمَرَاحِمِ وَكُلِّ الْعَوَالِمِ، الْإِلَهَ الَّذِي لَا يُدْرِكُ،
أَبَا سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنِكَ الْحَبِيبِ، الْمَوْلُودِ مِنْكَ وَالْمُسَاوِي لَكَ
وَهُوَ نَظِيرُكَ، بِهَاءِ مَجْدِكَ وَصُورَةِ جَوْهَرِكَ، الضَّابِطِ الْكُلِّ بِقُوَّتِكَ. بِهِ
خَلَقْتَ الْعَالَمَ بِنِعْمَتِكَ، وَبِهِ نَرَاكَ، وَمِنْهُ نَأْخُذُ رُوحَكَ، بِهِ ظَهَرَ الثَّلَاثُ
وَأَنْجَلَى السِّرُّ الَّذِي كَانَ مَخْفِيًّا مَدَى الدُّهُورِ.

We praise and thank you with our mouths that have been blessed by your word and cleansed with your forgiving hyssop. Those who glorify you are countless: cherubim and seraphim, thousands of spiritual beings standing before you, and myriads of fiery ranks serving your majesty. They sing triumphant hymns with harmonious voices. O Lord, although we are your weak and sinful children, make us worthy, through the gift of your grace, to sing with them and proclaim:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Glory to you, God the Father, for you have exalted our human nature through your grace. In your abundant mercy, you sent your beloved Son, our Lord Jesus Christ, into the world. He came down to us and by the Holy Spirit became flesh of the Virgin Mary, accomplishing all things for our salvation.

لَكَ التَّسْبِيحُ وَلَكَ الشُّكْرُ، مِنْ الْأَفْوَاهِ الَّتِي تَعْظَمَتْ بِكَلِمَتِكَ وَتَنْقَتْ
بِزُوفَاكَ الْغَافِرِ، فَإِنَّ لَكَ مُمَجِّدِينَ لَا يُحْصَوْنَ، الْكَارُوبِيمَ وَالسَّارَافِيمَ،
أُلُوفًا مِنْ الرُّوحِيِّينَ قَائِمِينَ أَمَامَكَ، وَرِبَوَاتٍ مِنَ النُّورِيِّينَ يَخْدُمُونَ
عَظَمَتَكَ، وَبِنَشِيدٍ مُتَنَاعِمٍ يُنْشِدُونَ تَسْبِيحَةَ الظَّفَرِ. وَنَحْنُ يَا رَبُّ أَبْنَاءُكَ
الضُّعَفَاءَ وَالخَطَاةَ، أَهْلُنَا بِمَوْهَبَةِ نِعْمَتِكَ أَنْ نُرَتِّلَ مَعَهُمْ هَاتِفِينَ:

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصِّبَاؤُوتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: لَكَ الْمَجْدُ، اللَّهُمَّ الْآبَ، لِأَنَّكَ عَظَّمْتَ جِنْسَنَا بِنِعْمَتِكَ، أَنْتَ

الَّذِي بِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْحَبِيبَ، سَيِّدَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،

فَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَأَتَى إِلَيْنَا وَدَبَّرَ كُلَّ شَيْءٍ

لِخَلَاصِنَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

*wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَةً مَّا هُوَ وَهَبْ سَعًا وَبَلَّغْ مَدْحَ سَيِّدَا
 بَعْدَ الْكُسْبَا حَاتِبَهُ يَوْمَ مَبْتَعَا
 هَجْرًا . هَجْرًا .

هَجْرًا هَبَّوْا كَلْبُضْبَهُ يَوْمَ مَبْتَعَا
 مَجِبَةً أَجْمَلَهُ مَنَّهُ فَلَاحِمٍ
 هُنَا وَهِيَ أُمَّة يَوْمَ فَرَّجْنَا وَبَلَّغْ
 وَبَلَّغْتُمْ هَسَلَكْ مَهْرًا
 فَدَمْرًا هَضْمَةً
 كَسَمْنَا وَبَلَّغْنَا
 هَسَلَكْ وَبَلَّغْنَا هَضْمَةً .

الشعب:

أَمْصَحْ .

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

*ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.*

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـصَا حَلَا هُصَا وَهَرَكِي هِيَهَا
 مَع سَعْنَا هَمَّع مَتَا
 جَبْر. هَجْبْر.
 هِيَهَا هَلْطَبِيَهِيَهَا هَبْ أَمْتَا:
 هَجْبْر أَعْبَاه مَتَاه هَلْطَب
 هُنَا وَهْ أَمْتَاهِيَهَا وَهْمَا وَهْمَا
 وَهْمَا هَبْ سَبَا
 وَهَلْطَبِيَهْمَا هَمَّع هَمَّعِيَهَا
 هَمَّع هَمَّعِيَهْمَا هَمَّعِيَهْمَا
 هَمَّعِيَهْمَا وَهَمَّعِيَهْمَا
 هَمَّعِيَهْمَا وَهَمَّعِيَهْمَا.

الشعب:

أَمْتَا.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Do this in memory of me. For whenever you gather in my name, and eat this bread and drink this cup, you remember my death and resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, we now remember all that you suffered and endured for us, and your liberating and life-giving plan of salvation: your miraculous incarnation, your saving passion, your life-giving cross and your life-giving death, your solemn burial, your joyous resurrection, your ascension into heaven, your sitting at the right hand of the Father, and your second coming when you shall reward all people according to their deeds. O Lord, have compassion and pour out your mercy upon all of us, that we may enjoy the gifts of your heavenly Church. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

المحتفل: (يسط يديه):

إِصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي، فَكُلَّمَا اجْتَمَعْتُمْ بِاسْمِي، وَأَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ
هَذِهِ الْكَأْسَ، أَذْكُرُوا مَوْتِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

**الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمَّكَ كُنَّا.**

**المحتفل: فِيمَا نَذْكُرُ الْآنَ، يَا رَبِّ، هَذَا الْخَلَاصَ الْمُنْقِذَ وَالْمُحْيِي، وَكُلَّ مَا
كَابَدْتَ وَاحْتَمَلْتَ مِنْ أَجْلِنَا: تَجَسَّدَكَ الْعَجِيبَ، وَأَلَمَكَ الْخَلَاصِيَّةَ،
وَصَلَبِكَ صَانِعَ الْحَيَاةِ، وَمَوْتِكَ الْمُحْيِي، وَدَفْنَتِكَ السَّامِيَّةَ، وَقِيَامَتِكَ
الْمُبْهَجَةَ، وَصُعُودَكَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجُلُوسَكَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، وَمَجِيئَكَ
الثَّانِي الَّذِي بِهِ سَتَأْتِي وَتُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ: تَرَأْفُ بِنَا يَا
رَبِّ، وَأَفِضْ مَرَا حِمَّكَ عَلَيْنَا جَمِيعًا، وَاجْعَلْنَا نُنْعَمُ بِمَوَاهِبِ بَيْعَتِكَ
السَّمَاوِيَّةِ. مِنْ أَجْلِ هَذَا تَبْتَهَلُ إِلَيْكَ بِبَيْعَتِكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ
تَقُولُ:**

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبِّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
 We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
 Have compassion on us, O God.
 Have mercy on us and hear us.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: *(bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)*
 Hear us, O Lord, that the gates of heaven may be opened, revealing that place of glorious light. May your Holy Spirit come, descend, and rest upon us and upon this offering, that it be for the pardon of faults and the forgiveness of sins for those who share in it.

Cel: *(kneeling on both knees and extending his hands)*

Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-need mor-yo.</i>
And may your living	<i>oo-need-teh mor roo-hokh ha-yo</i>
Holy Spirit	<i>oo-qa-dee-sho.</i>
come and rest upon us	<i>oo-na-gen 'a-lain</i>
and upon this offering.	<i>oo-'al qoor-bo-no ho-no.</i>

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>

The Celebrant stands.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

الشماس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

إِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ، وَلْتُفْتَحْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ، وَلْتَنْجِلْ مَدَاخِلَ النُّورِ، وَلِيَأْتِ
رُوحَكَ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ وَيَسْتَقِرَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ، فَيَكُونَ لآخِذِيهِ
تَطْهِيرًا لِلْآثَامِ وَمَغْفِرَةً لِلخَطَايَا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُنَا. حَبِّبْ حُنَا.
حَبِّبْ حُنَا. هَبِّبْنَا حُنَا. وَهَسْ سَا
هَقْبَعَا. هَبِّبْنَا حُنَا. هَبِّبْنَا
عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقْبَلُ الْمَذْبَحُ)

الشعب:

عَهْ وَمَا كَصُومِ.
عَهْ وَمَا كَصُومِ.
عَهْ وَمَا كَصُومِ.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent	<i>ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh</i>
he may make this bread	<i>ne'-bed lah-mo ho-no</i>
✠ the Body of Christ	✠ <i>fagh-ro dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

And make the mixture	<i>oo-lam-zo-gho</i>
in this chalice	<i>dab-ko-so ho-no</i>
✠ the Blood of Christ	✠ <i>dmo dee-leh dam-shee-<u>ho</u></i>
our God.	<i>a-lo-ho dee-lan.</i>

Cong: Amen.

Cel: Through these Mysteries may sinners be absolved and enemies be reconciled, may those who hate find peace and those who are sad find joy, may those who grieve be consoled and those who are sick be healed, may those in distress find comfort and those who repent be humbled. May the prophets be remembered, the apostles honored, the martyrs crowned; and may the confessors exult and the angels rejoice. May your divinity be praised and your Trinity be honored, Father, Son, and Holy Spirit, now and always, and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَمِنًا وَحَصِيئَةً نَحْبُ كَلِمًا
فِيهَا وَصَعَسَا كَلِمًا وَمِنْهَا.
فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل:

هَلْصُرًا وَحَصَا هُنَا ✠
وَمَا وَمِنْهَا وَصَعَسَا كَلِمًا وَمِنْهَا.
وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل: فليَتَبَرَّرِ الْخَطَاةُ بِهِذِهِ الْأَسْرَارِ، وَيَتَصَالِحِ الْمُتَخَاصِمُونَ، وَيُصْفَحِ
الْحَاقِدُونَ، وَيَفْرَحِ الْمُكْتَبُونَ، وَيَتَعَزَّ الْحَزَانِيُّ، وَيَتَعَافَ الْمَرْضَى،
وَيَسْتَرِحِ الْمُتَضَايِقُونَ، وَيَخْشَعِ التَّائِبُونَ، وَيُذَكِّرِ الْأَنْبِيَاءَ، وَيُبَجِّلِ
الرُّسُلَ، وَيَتَكَلَّلِ الشُّهَدَاءَ، وَيُسَرِّ الْمُعْتَرِفُونَ، وَيَيْتَهِّجِ الْمَلَائِكَةَ، وَتُسَبِّحُ
أَلُوهُيَّتِكَ، وَيُبَجِّلُ ثَلُوثُكَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ
وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this sacrifice, the memorial of your passion, crucifixion, death, and resurrection, for your Church throughout the world. She is founded on your hope, remembers your salvation, and awaits your kingdom. We offer it for the bishops of the true faith. Grant them the wisdom and knowledge that comes from you, and make them worthy to proclaim your kingdom, especially, **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, and **N.**, our Bishop. May all the shepherds of the Church sanctify their days by caring, in fear and justice, for your people that you have entrusted to them. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the priests and deacons here and everywhere who serve diligently and are vigilant over their flocks. May they receive their reward.

Remember those who have taken vows of chastity and holiness, who keep their bodies and thoughts pure, that they may triumph in their efforts. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

التذکارات

جلوس

المحتفل: (يضم يديه):

نُقَدِّمُ لَكَ، اللَّهُمَّ، هَذَا الْقُرْبَانَ، تَذَكَرَ آلامِكَ وَصَلْبِكَ وَمَوْتِكَ وَقِيَامَتِكَ،
لَأَجْلِ بَيْعَتِكَ الْمُنتَشِرَةِ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، الْقَائِمَةِ عَلَى رَجَائِكَ، وَالْمُنْتَظَرَةِ
خِلاصِكَ، وَالْمُرْتَقِبَةِ مَلَكوَتِكَ، وَلَا سِيَّما الْأَسَاقِفَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،
هَبْهُمْ حِكْمَةً وَفِقْهاً مِنْ لَدُنْكَ واجْعَلْهُمْ أَهْلاً لِيُبَشِّرُوا بِمَلَكوَتِكَ، مار...
بابا رُوما، ومار... بَطْرُسَ بَطْرِيْرِكِنَا الْأَنْطَاكِيّ، ومار... مُطْرانِنَا. وَهَبْ
جَمِيعَ رُعاتِها أَنْ يُقَدِّسُوا أَيَّامَهُمْ بِرِعايَةِ شَعْبِكَ، الَّذِي أَوْكَلْتَهُ إِلَيْهِمْ،
بِالْبِرِّ وَالْمَخَافَةِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس: أذْكَرِ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ، هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ، مَنْ يَعْمَلُونَ جَاهِدِينَ
فِي مَرَاتِبِهِمْ وَيَسْهَرُونَ عَلَى رِعايائِهِمْ، لِيَنالُوا أَجْرَهُمْ.**

أذْكَرِ الَّذِينَ نَذَرُوا الْعَفَافَ وَقَدَّاسَةَ السَّيْرَةِ، حَافِظِينَ أَجْسَادَهُمْ وَمُطَهِّرِينَ
أَفْكارَهُمْ، لِيَفُوزُوا فِي جِهادِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, our civil leaders who love you, and all those whom you wish to govern us. Strengthen and assist them, so that we may live in peace under their leadership. Crown them with true faith and good works. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the children of the Church, redeemed by your passion and given life by your death, for they share in your resurrection; those who are far and those who are near, those who are weak and those who are strong. Remember those who have presented these offerings upon your holy altar, and accept them on your heavenly altar. Hear their just requests, and in exchange for their earthly gifts grant them the gifts of heaven. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, in your grace, those whom we have remembered and those whom we have not. In your mercy have compassion on them. Remember especially those in distress who experience hardships; the poor, the weak, and the grieving, those in exile, captives and prisoners, the oppressed, outcasts and the dejected, orphans and widows. Remember those bound by the chains of sin and subjected to various passions. Through your Body and Blood, may their sins be forgiven, their faults be pardoned, their weaknesses be cured, and their wounds be healed. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

الشماس: أُذْكَرُ حُكَّامَنَا مُجِيبِيكَ ، وَكُلَّ الَّذِينَ ارْتَضَيْتَ أَنْ يَكُونَ لَهُمْ سُلْطَانٌ عَلَيْنَا، كُنْ لَهُمْ قُوَّةً وَعَضْدًا، وَلِيَكُنْ لَنَا الْأَمَانُ فِي عَهْدِهِمْ. كَلِّلْهُمْ بِالْإِيمَانِ الْحَقِّ وَالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ !

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ !

الشماس: أُذْكَرُ أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الَّذِينَ افْتَدَوْا بِالْأَمِكِ، وَمُنِحُوا الْحَيَاةَ بِمَوْتِكَ وَهُمْ يَشْتَرِكُونَ فِي قِيَامَتِكَ. أُذْكَرُ الْبَعِيدِينَ وَالْقَرِيبِينَ، أُذْكَرُ الْبُسْطَاءَ وَالْعُظَمَاءَ. أُذْكَرُ الَّذِينَ حَمَلُوا هَذِهِ الْقَرَابِينَ إِلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، وَاقْبَلْهَا عَلَى مَذْبَحِكَ فَوْقَ السَّمَاءِ، وَاسْتَجِبْ مَسْأَلَاتِهِمْ الْحَسَنَةَ، وَعَوِّضْ خَيْرَاتِ الدُّنْيَا، إِمْنَحْهُمْ خَيْرَاتِ السَّمَاءِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ !

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ !

الشماس: أُذْكَرُ، يَا رَبُّ، بِبِنِعْمَتِكَ وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، الَّذِينَ ذَكَرْنَاهُمْ وَالَّذِينَ لَمْ نَذْكَرْهُمْ، وَاشْفُقْ عَلَيْهِمْ رَاحِمًا. أُذْكَرُ خَاصَّةً الَّذِينَ هُمْ فِي الضِّيقِ وَالشِّدَّةِ، الْمَسَاكِينَ وَالضُّعْفَاءَ وَالْحَزَانَى، الْمَنْفِيِّينَ وَالْأَسْرَى وَالْمَسْبِيِّينَ، الْمُقْهُورِينَ وَالْمَطْرُودِينَ وَالْبَائِسِينَ، الْإَيْتَامَ وَالْأَرَامِلَ. أُذْكَرُ الَّذِينَ كَبَلَتْهُمْ سَلْسِلُ الْخَطِيئَةِ وَأَقْعَدَتْهُمْ أَلْوَانُ الْأَهْوَاءِ، لِكَيْمَا بِوَأَسِطَةِ جَسَدِكَ وَدَمِكَ تُغْفَرَ خَطَايَاهُمْ، وَتُتْرَكَ آثَامُهُمْ، وَتُشْفَى عُيُوبُهُمْ، وَتُجْرَأَ جِرَاحَاتُهُمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ !

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ !

Deacon: Remember, O Lord, in your great mercy, our fathers and patriarchs, the teachers of your holy Church who were pleasing to you from the beginning. By the glorious light of their teachings, they brought people back from the darkness of ignorance to the true light of the holy Gospel, and they fought to preserve the integrity of the true faith. Through their holy prayers, grant peace to your churches, monasteries, and convents, and put an end to wars and strife throughout the world. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

Deacon: Remember, O Lord, all your saints, especially Mary, the holy and ever-Virgin Mother of God, the prophets, apostles, martyrs, confessors, and all who professed the Trinity in true faith. Through their holy prayers and petitions, look upon us with eyes of compassion, and may your calming and pleasant face shine upon us. Make us worthy to share in their reward and their inheritance, and may their shadow be a shelter of protection for us on the fearful day of judgment. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

الشماس: أُذْكَرُ أَيضًا بِمَرَا حِمِكَ الْكَثِيرَةِ جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا أَمَامَكَ مُنْذُ الْبَدْءِ،
 آبَاءَنَا وَرُؤُسَاءَ الْآبَاءِ، مَلَافِنَةَ بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، الَّذِينَ رَدُّوا الشُّعُوبَ مِنْ
 ظُلْمَةِ الْجَهْلِ إِلَى نُورِ الْإِنْجِيلِ الصَّادِقِ وَالْمُقَدَّسِ، بِأَشْعَةِ تَعَالِيمِهِمْ
 الْمَجِيدَةِ، وَجَاهَدُوا لِأَجْلِ حَقِّ الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ؛ بِوَاسِطَةِ صَلَوَاتِهِمْ
 النَّقِيَّةِ، أَمَّنْ كَنَائِسَكَ وَأَذِيرَتَكَ، وَأَوْقِفِ الْحُرُوبَ وَالْفِتْنَ فِي أَقْطَارِ
 الْأَرْضِ كُلِّهَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

الشماس: أُذْكَرُ، أَللَّهُمَّ، جَمِيعَ قَدِيسِيكَ، لَا سِيَّما الْقَدِيسَةَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ وَالِدَةَ
 اللَّهِ مَرْيَمَ، وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَجَمِيعَ الَّذِينَ بِإِيمَانٍ
 حَقٍّ اعْتَرَفُوا بِثَلُوثِكَ. بِصَلَوَاتِهِمْ النَّقِيَّةِ وَطَلَبَاتِهِمْ الْمُقَدَّسَةِ التَّفَتْ إِلَيْنَا
 بِعَيْنِ الرَّأْفَةِ، وَأَشْرِقْ عَلَيْنَا بِوَجْهِكَ الْمُطْمَئِنِّ وَالْعَذْبِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ
 فِي حَظِّهِمْ وَمِيرَاثِهِمْ، وَاسْتُرْنَا فِي ظِلِّ حِمَايَتِهِمْ يَوْمَ الدِّينِ الرَّهيبِ.
 نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: O Lord, in the sweetness of your compassion, receive the souls of our brothers and sisters, the children of Baptism who have gone to you in the true faith from this world of darkness, especially those for whom this sacrifice is offered. May the Mystery of your Body and Blood be a pledge of life for them, a fire that consumes sins, and a burning coal that destroys transgressions. In your mercy, grant them rest in the dwellings of light and joy in the heavenly Jerusalem. O Lover of all people, grant us life, abundant blessings, and mercy, and forgive our sins and theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

Cel: *(extending his hands and blessing the congregation)*

O Lord, do not deprive us of your mercy, but keep us in the palm of your hand lest we fall and go astray, so that we may walk on your paths, follow your ways, and do your will. Forgive us and our departed, ✠ and pardon all sins and transgressions, hidden and seen, committed with or without full knowledge.

Make us worthy of a faithful Christian death that is pleasing to you, and join us to your righteous ones and to those who have done your will, that in us and in all things your blessed name may be glorified, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

المحتفل: اِقْبَلْ يَا رَبُّ بِعُدُوبَةٍ تَحْنُنِكَ نُفُوسَ إِخْوَتِنَا، أَبْنَاءِ الْمَعْمُودِيَّةِ، الَّذِينَ انْتَقَلُوا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ الْمُظْلِمِ إِلَيْكَ، بِالْإِيمَانِ الْحَقِّ، لَا سِيَّمَا الَّذِينَ مِنْ أَجْلِهِمْ وَعَوَاضًا عَنْهُمْ تُقَدِّمُ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ. فَلْيَكُنْ لَهُمْ سِرُّ جَسَدِكَ وَدَمِكَ عُرْبُونًا لِلْحَيَاةِ، وَنَارًا تَلْتَهُمُ الْخَطَايَا، وَجَمْرَةً تُفْنِي الْآثَامَ. بِمَرَا حِمِكَ أَرِحْهُمْ فِي مَسَاكِنِ النُّورِ وَالْأَفْرَاحِ فِي أُورَشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ. وَامْنَحْنَا، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْحَيَاةَ الَّتِي لَا تَشِيخُ، وَالْخَيْرَاتِ الَّتِي لَا تَنْقُصُ، وَالْمَرَا حِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرِحْ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (بِيسَطِ يَدَيْهِ):

لَا تَمْنَعْ عَنَّا مَرَا حِمَكَ، يَا رَبُّ، وَلَا تُفْلِتْنَا مِنْ يَدِكَ، لئَلَّا نَزَلَّ وَنَضَلَّ تَائِهِينَ. بَلْ اْمْنَحْنَا أَنْ نَسِيرَ فِي طُرُقِكَ وَنَسْلُكَ فِي سُبُلِكَ وَنَعْمَلَ إِرَادَتَكَ. إِغْفِرْ لَنَا وَلِأَمْوَاتِنَا، وَسَامِحْ ✠ جَمِيعَ الْخَطَايَا وَالْمُخَالَفَاتِ الْخَفِيَّةِ وَالظَاهِرَةِ، الْإِرَادِيَّةِ وَاللَّإِرَادِيَّةِ، وَأَهْلُنَا لِآخِرَةِ أَمِينَةَ مَسِيحِيَّةٍ تَحْسُنُ لَكَ، وَضَمَّنَا إِلَى أَبْرَارِكَ وَصَانِعِي مَشِيَّتِكَ. فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هُكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتّل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان يمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبِي. نُهَضَّتِ ✠
هَفَرْتِ أُهُضَّعْهَا هُوَا كُصَا
عَصْبَا فَيَّه هَمَكَا كَاهَا سَا.
أَمْنَا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ
جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطّسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَمُصَا هَفَه هُمَا هُوَاهُ هَمَا هَمُصِي
حَمُه هُوَا هَمُصِي هَمَكَا
وَرَسْمُ كَأْسِ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِعَافِرَةِ وَالْمَلَأَى
أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمْرُ أَحَا ✘ سَا حَسَا.
 هَوَحَا ✘ سَبَا هَمْبَعَا مَحَا
 وَنَدَه هَوَحَاه سَا حَسَا. هَوُوسَا
 وَهَوْبَعَا ✘ هَعُوْسَا هَمَهْمَكَا
 هَسَهَامَا وَكَا وَهَوَا هَوَهَا حَمْعَتَا
 هَاوَحَا. سَبَا كَاهَا هَمْنَا مَحَنَا
 هَمْنَكَا وَكَلَه هَه فَهَلْجَا.
 وَنَدَه أَسَا سَا وَكَلَم حَلَصَّ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

يُرْسُ دُم رَبْنَا يَسُوْعَ الْمَسِيحِ
 عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✘
 وَالْإِبْنِ ✘ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ✘

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

وَحَدَتْ يَا رَبُّ لَاهُوتِكَ
 بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلَاهُوتِكَ،
 حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،
 أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،
 لِتُحْيِنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ
 الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

سَبَا مَدَا كَاهَاهَا حَايَعَاهَا
 هَايَعَاهَا حَاكَاهَاهَا. سَهَاهَا
 حَمْنَاهَا هَمْنَاهَا حَسَاهَا.
 مَحَلَا وَكَلَه هَوِيَحَاهَا وَكَلَه.
 حَسَا هَاكَاهَاهَا وَتَقْلَاهَا. حَر
 مَحَسَا حَلَصَّ.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكلّ).

All:**STAND**

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O Lord, adorn our souls with your truth and sanctify us by your Holy Gifts. May you dwell among us, that we may be secure. May your peace live in our hearts, your faith abide in our consciences, and your cross be a true sign of protection for your Church. May our tongues proclaim your truth and repeat your holy prayer, and our lips pour forth glorious thanks to you, that with you we dare to call the Father "Abba," saying:

المحتفل والشعب:

وقوف

مَهْزُحًا وَكَيْسًا وَابْجَدَ سُلُحًا.
 وَحَسًا مَسْصَسًا وَبِهِ مَهْمَهه جَد
 حُكُهَوِه. اُمَدًا وَهَوَا حِنْفَهه
 مَهْمَدًا مَهْمَحُحًا. اَهَهَا مَدَه حُحَمَل
 حَسَسَسَ قِنَمَا هَوَ لَأَهَم
 بَعْنَحَهه.
 يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرَّبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَافِرًا قُرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طَلَبْتُنَا بِمَرَاحِمِكَ
 بَخُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

زَيْنُ نَفُوسِنَا بِحَقِّكَ، يَا رَبُّ، وَقَدِّسْنَا بِأَقْدَاسِكَ. أَحِلَّ أَمَانِكَ بَيْنَنَا وَلَيْسْتَقَرَّ
 سَلَامُكَ فِي قُلُوبِنَا، وَأَمَانِكَ فِي ضَمَائِرِنَا، وَلْيُبَشِّرْ لِسَانُنَا بِحَقِّكَ. لِيَكُنْ
 صَلِيبُكَ حَافِظًا لَنَا، وَعُرْبُونًا صَادِقًا لِيَعْتِكَ. وَلْتُرَدِّدْ أَلْسِنَتُنَا صَلَاتِكَ
 الْمُقَدَّسَةَ، وَلْتَفْضِ شِفَاهُنَا بِشُكْرِكَ الْمَجِيدِ، فَتَجْسُرَ أَنْ نَدْعُوَ مَعَكَ بِدَالَّةِ
 الْآبِ الْقُدُّوسِ أَبَا، وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, do not lead us, your lowly children, into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا حُبْنَنا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (ببسط يديه):

وَنَحْنُ يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الضُّعَفَاءَ لَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ، لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we have approached your holy altar, the source of divine gifts. May we share in your Holy Mysteries and join the assembly of those who glorify you, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

المحتفل: (بيسط يديه):

لَقَدْ اقْتَرَبْنَا، يَا رَبُّ، مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ يَنْبُوعِ الْمَوَاهِبِ الإِلَهِيَّةِ،
فَأَشْرِكُنَا فِي أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَاخْلُطْنَا بِجُمُوعِ مُمَجِّدِيكَ، فَزَفَعِ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الأَقْدَسِ الأَزَلِيِّ المُتَسَاوِي فِي الجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،

أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،

وَتَتَقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،

يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: *'asakiroo sama*

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُرِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمُ وَتَتَنَاوَلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناولونه المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

We thank you, O God, Father of great mercy, and we praise and glorify you for having made us worthy of your holy banquet and of sharing in your life-giving Mysteries. We implore you, do not condemn us on that fearful day, but deliver us from shame and disgrace, that we may join the assembly of your saints, so that with them and among them we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونَ، يَا رَحُومَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، وَيُنَشِّفُ الْآنِيَةَ، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (ببسط يديه):

نَشْكُرُكَ، أَللَّهُمَّ الْآبَ، يَا كَثِيرَ الْمَرَاحِمِ، وَنَحْمَدُكَ وَنُحَمِّدُكَ، لَأَنَّكَ أَهَلَّتْنَا
لِمَائِدَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَلِلْإِشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ. وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، فَلَا
تَشْجُبْنَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الْمُخِيفِ، بَلْ نَجِّنَا مِنَ الْخِزْيِ وَالْخَجَلِ، وَضَمَّنَا
إِلَى جُمُوعِ قَدَيْسِيكَ، لِكَيْ نَرْفَعَ مَعَهُمْ وَبَيْنَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ، وَإِلَى ابْنِكَ
الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

O Christ, King of Glory, we entrust our lives to you, knowing that you will take care of our needs. Help the elderly with your mighty power, restrain the young with your guidance, nurture children and instruct them in your divine teaching, and sign each of us with your victorious cross. To you be glory, with your Father and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامٌ لِجَمِيعِكم.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَلِكُ الْمَجْدِ، إِلَيْكَ نُوكِلُ تَدْبِيرَ حَيَاتِنَا، فَاْمُنَحْ كُلاًّ مِنَّا مَا يَنْفَعُهُ. أُعْضِدِ الشُّيُوخَ بِقُوَّتِكَ الْعُظْمَى. عَفِّفِ الشُّبَّانَ بِحِفْظِ عِنَايَتِكَ. رَبِّ الْأَطْفَالِ وَلَقِّنْهُمْ تَعْلِيمَكَ الْإِلَهِيَّ. وَاخْتِمِ كُلَّ وَاحِدٍ بِصَلِيْبِكَ الظَّافِرِ. وَلَكَ الْمَجْدُ مَعَ أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا

مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠

وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Farewell to the Altar

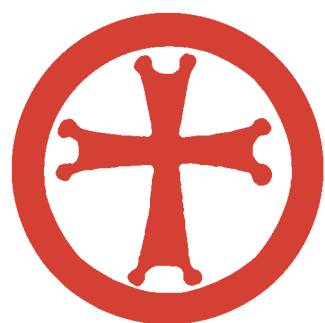
Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

الوداع

المحتفل: (يُقبل المذبح، قائلاً سرّاً):

وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبُوحُ الْمُقَدَّسُ،
 وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
 وَلِيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
 لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
 وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
 وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودٌ أُقَدِّمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.



**THREE
FINAL PRAYERS**

ثَلَاثَ صَلَوَاتٍ خِتَامِيَّةٍ

First Final Prayer

Cel: Lord God, you are good, merciful, and compassionate, and you accepted the sacrifices and offerings of Abel your humble one, Abraham your friend, Melchizedek your servant, and all the patriarchs of old. Then you accepted the offerings of the apostles, the fathers of the Church, the martyrs, and those who believed in your name and pleased you by their works. Now, O Lord, in your mercy and compassion, accept this holy sacrifice that we have offered, and through it grant:

forgiveness to sinners,
health to the sick,
hope to the broken-hearted,
consolation to the grieving,
rest to the departed,
freedom to captives,
companionship to travelers,
guidance to those who are far,
and protection to those who are near.

O Lord, may your merciful right hand bless ✠ this country, this place, and those who live here and believe in your name. Keep them from times of trouble and from deep sorrow. Deliver them from dangerous temptations and whatever might harm their bodies or endanger their souls. Guide our civil leaders who believe in your holy name. Forgive my sins and the sins of this community through the intercession of Our Lady, Mother of the Light, Saint John the Baptist, and all the saints.

Cong: Amen.

صلاة أولى

المحتفل: يا إله الخَيْرِ والرَّبِّ الرَّحومِ، وَالسَّيِّدِ الرَّؤوفِ. يا مَنْ قَبِلْتَ قُرْبَانَ هَابِيلَ الْوَدِيعِ، وَذَبِيحَةَ إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ، وَمَلَكِيصَادَقَ الْخَادِمِ، وَكُلَّ ذَبَائِحِ الْآبَاءِ وَقَرَابِينِهِمْ. ثُمَّ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الرُّسُلِ وَالْآبَاءِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُؤْمِنِينَ بِأَسْمِكَ، الَّذِينَ أَرْضَوْكَ بِأَعْمَالِهِمْ. هَكَذَا يَا رَبِّ، اقْبَلْ بِرَحْمَتِكَ وَتَحَنُّنِكَ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي قَدَّمْنَاهَا. وَأَجْعَلْ بِهَا:

لِلْخَطَاةِ غُفْرَانًا. وَلِلْمَرْضَى شِفَاءً. وَلِمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ رَجَاءً.
وَلِلْحَزَانِ عِزًّا. وَلِلْمَوْتَى رَاحَةً. وَلِلْأَسْرَى خَلَاصًا.
وَلِلْمُسَافِرِينَ رَفِيقًا. وَلِلْبَعِيدِينَ مُرْشِدًا. وَلِلْقَرِيبِينَ حَافِظًا.

وَيَمِينُ رَحْمَتِكَ تُبَارِكُ ✠ هَذِهِ الْبِلَادَ وَهَذَا الْمَوْضِعَ وَسُكَّانَهُ الْمُؤْمِنِينَ بِأَسْمِكَ. إِصْرِفْ عَنْهُمْ يَا رَبُّ الْأَزْمِنَةَ الرَّدِيئَةَ وَالْأَحْزَانَ الشَّدِيدَةَ. نَجِّهِمْ مِنَ التَّجَارِبِ الْمُهْلِكَةِ. إِدْفَعْ عَنْهُمْ يَا رَبُّ مَا يُؤْذِي أَجْسَادَهُمْ وَمَا يُهْلِكُ نُفُوسَهُمْ. يَا رَبُّ أَنْصُرْ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ بِأَسْمِكَ الْقُدُّوسِ. إِغْفِرْ خَطَايَايَ وَخَطَايَا هَذِهِ الْجَمَاعَةِ، بِشَفَاعَةِ السَّيِّدَةِ أُمِّ النُّورِ، وَمَا يُوَحِّنَّا الْبُتُولَ، وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ.

الشعب: آمين.

Second Final Prayer

Cel: O Lord, bless and protect us, shelter and help us, show us the path of life and salvation, and may your mercy and compassion descend upon us. Guide our brothers and sisters who are far, protect those who are near and all those who have shared with us in this Offering, in word or deed. May the Lord God, who accepted the offerings of our ancestors, Abraham, Isaac, and Jacob, now accept our offerings, vows, alms, and tithes, and keep us in blessed hope. May he favorably remember our departed and grant them rest, through the prayers of Mary, the Mother of Life and Mother of God, and those of all the saints.

Cong: Amen.

Third Final Prayer

Cel: Go to your homes, my blessed and beloved brothers and sisters, in true peace, and may the grace that has been given to me be given to you always. May it guard you, your daughters and sons, those present and those absent, from every visible evil, and may God's mercy surround the living and the faithful departed who were signed with the victorious and true cross. I do not cease to ask the assistance of your prayers for me, for I am a poor and sinful servant, hoping for the forgiveness of my sins on the day of judgment, and may God's mercy be poured out upon all of us.

Cong: Amen.

صلاة ثانية

المحتفل: يا رَبُّ بارِكْ على جَمِيعِنَا. إِحْفَظْ جَمِيعِنَا. أُسْتُرْ وَسَاعِدْ جَمِيعِنَا. أَظْهِرْ طَرِيقَ الحَيَاةِ وَالخَلَاصِ لِكُلِّنَا. وَرَحْمَتِكَ وَتَحَنُّنِكَ يَحُلِّانِ عَلَيَّ كُنَّا. إِحْفَظْ إِخْوَتَنَا البَعِيدِينَ. وَأَحْرُسِ القَرِيبِينَ، وَكُلِّ أَوْلِيكَ الَّذِينَ أَشْتَرَكُوا مَعَنَا فِي هَذَا القُرْبَانِ، إِنْ كَانَ بِالقَوْلِ أَوْ بِالفِعْلِ. فَالرَّبُّ الإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ قَرَابِينِ الأَخْيَارِ القُدَمَاءِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، يَقْبَلُ قَرَابِينَهُمْ وَنُدُورَهُمْ وَزَكَاتَهُمْ وَعُشُورَهُمْ، وَيَصْنَعُ رَاحَةً وَذِكْرًا صَالِحًا لِأَمْوَاتِهِمْ، وَرَجَاءً مُبَارَكًا وَحِفْظًا لِأَحْيَائِهِمْ، بِطِلْبَاتِ أُمَّ الحَيَاةِ وَالِدَةِ اللهُ مَرِيَمَ وَجَمِيعِ القَدِيسِينَ.

الشعب: آمين.

صلاة ثالثة

المحتفل: يا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي المُبَارَكِينَ. إِمضُوا إِلَيَّ مَنَازِلِكُمْ بِالسَّلَامِ الأَمِينِ. وَالنِّعْمَةُ الَّتِي وَهَبْتُ لِي تُوهَبُ لَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَتَحْرُسُكُمْ مِنْ كُلِّ شَرِّ مُبِينٍ: أَلْبَنَاتِ مِنْكُمْ وَالبَنِينَ. أَلْحَاضِرِينَ مَعَ الغَائِبِينَ. وَرَحْمَتُهُ تَشْمَلُ الأَحْيَاءَ مَعَ الأَمْوَاتِ المُؤْمِنِينَ، أَلْمَوْسُومِينَ بِرَسْمِ الصَّلِيبِ القَاهِرِ الأَمِينِ. وَأَنَا العَبْدُ الخَاطِئُ المَسْكِينُ، الَّذِي أَرَجُو غُفْرَانَ الخَطَايَا قَبْلَ يَوْمِ الدِّينِ، لَا أزالُ بِصَلَوَاتِكُمْ أُسْتَعِينُ. وَرَحْمَةُ اللهِ تَعْمُنَا وَإِيَّاكُمْ أَجْمَعِينَ.

الشعب: آمين.



TRADITIONAL SYRIAC COMMUNION HYMNS

ܗܝܡܢܝܢܝܬܘܢ ܩܠܝܕܝܬܘܢ ܠܠܡܢܘܠܬܘܢ

Traditional Syriac Communion Hymns

Hymn 1A

I Am Truly the Bread of Life

Syriac: bo'ooto dmor ya'qoob (ehno ehno lahmo dhayeh)

"I am truly the Bread of Life
who will grant you life eternal
if you eat my Body in faith."

*eh-no eh-no lah-mo dha-yeh
eh-mar mo-ran kool do-khel lee
bhai-mo-noo-to nee-rat ha-yeh.*

Come and drink from this precious cup
which was poured out on the Lord's cross,
and obtain the pardon of sins.

*ho-naow ko-so dmaz-geh mo-ran
'al reesh qai-so qroob mo-yoo-teh
wesh-taow meh-nel hoo-soy haow-beh.*

Come receive his pure Body now.
Come in true faith; drink his pure Blood;
this the Church proclaims singing praise.

*a-hai qa-bel fagh-reh dab-ro
qo'-yo 'ee-to wesh-taow lad-meh
bhai-mo-noo-to waz-mar shoob-ho.*

ألحان سريانية تقليدية للمناولة

لحن: إِنْو إِنْو لِحْمُو دَحِي

❖ إنا إنا حسنا وسنا
أجبن من
قال وأقلا كده مصدرا
بأولا سنا.
قال الرب إني أنا
الخبز المحيي
من يأكلني بالإيمان
يُعط الحياة.

❖ هه هه هه هه هه هه
حلا هه هه هه
هه هه هه هه هه هه
هه هه هه هه هه هه.
هذي الكأس دم الفادي
فوق العود
فاشربوها تمح الإثم
تحي الأموات.

❖ أنت مجله فيه وحنا
فنا حيا
هه هه هه هه هه هه
هه هه هه هه هه هه.
قد ناداكم صوت البيعة:
يا أحببا
هيا نالوا السر الحيا
رب الحياة.

Hymn 1B

Holy, Holy, the Church Proclaims

Syriac: bo'ooto dmor ya'qoob (ehno ehno lahmo dhayeh)

Holy, holy, the Church proclaims,
 Lord, most holy! You forgive us
 by your precious Body and Blood.

*qa-deesh qa-deesh qa-dee-shat mor
 qo'-yo 'ee-to bree-khood yab-lee
 fagh-reh wad-meh det-ha-seh beh.*

Alleluia! Alleluia!
 Let us praise him who forgives us
 by his precious Body and Blood.

*ha-le-loo-ya oo -ha-le-loo-ya.
 leh tesh-booh-to dyab lan fagh-reh
 wad-meh ha-yod net-ha-seh beh.*

May this pure sacrifice, O Lord,
 intercede for us at judgment
 when we stand before your great throne.

*qood-shokh neh-weh met-kash-fo-no
 bdee-no hlo-fain qdom hoi bee-ma
 dmal-yo deh-lo oo -'a-zee-zoo-to.*

Alleluia! Alleluia!
 Now the Church sings hymns of glory
 and receives the Blood of the Lord.

*ha-le-loo-ya oo -ha-le-loo-ya.
 leh tesh-booh-to dshot-yo meh-neh
 'ee-to oo -yal-deh oo -zom-reen shoob-ho.*

Hymn 2

Lord, Accept This Sacrifice

Syriac: bo'ooto dmor afrem (qabel moran bahnonokh)

1. Lord, accept this sacrifice
in the kindness of your love,
and have mercy on the dead;
grant them life with you above.
2. Lord, this sacrifice was made
for the faithful who have died.
May it bring rest to their souls,
then with you they will abide.
3. Since this sacrifice was made
by the living for the dead,
Lord, forgive their sins and faults
through the Blood your Son has shed.

ألحن: قبل مرّن بآحنو نوح

❖ مَبْلًا مِّنْ حَسْبُ
 مَعْ هُكَّةٍ مَّهْ حُنَا
 هُبَّهْ حَلْحَلْ كَلْ
 حَلَّ نَعْتَا وَحْتَبَا.
 إقْبَلْ، رَبَّنَا الْحَنَانُ
 خَذْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ
 أَنْعِمِ بِالْعَذْبِ الرِّضْوَانَ
 مَوْتَانَا بَنِي الْإِيمَانِ.

❖ هَا مَهْ حُنَا إِبْرَاد
 هَا نَعْتَا مَدْبُوتْ
 نَهْ هَا هَا سَا كَحْتَا
 وَكَلْفَهْ إِبْرَاد.
 أَلْقُرْبَانُ قَرَّبَنَا
 تَذَكَرًا لِمَوْتَانَا
 جُدْ فَارْحَمَهُمْ يَا ابْنَ اللَّهِ
 وَارْضَ عَنْهُمْ قُرْبَانَا.

❖ حَمَهْ حُنَا هَا وَابْرَاد
 مَعْ سَا سَلْ حَتَبَا
 ضَلَسَهَا حَمَلْهْ وَبَعَا
 هَضَلَحَمَّ كَهْ كَهْ وَهْ.
 أَلْأَحْيَا عَنْ مَوْتَاهُمْ
 قَرَّبُوا فِي ذِكْرَاهُمْ
 فَلْتُغْفَرْ خَطَايَاهُمْ
 تَعْوِيضًا عَنْ دُنْيَاهُمْ.

4. Jesus raised up Lazarus
and the widow's only son;
may he sprinkle mercy's dew
on the tombs of faithful ones.

5. With the righteous Abraham,
Isaac, and with Israel,
grant to our departed ones
life in heaven where you dwell.

Hymn 3

King of Heaven

Syriac: setoro tobo & lbaitokh 'elet (malko shmayono)

1. King of Heaven, grant
life eternal to the dead
through this sacrifice which was offered for their souls.

May they be remembered, Lord,
in Jerusalem above,
in the Church, and on your altar in heaven.

❖ ذَهْ وَبِنَا كَهْ حَلْحَلُو
 هَلْحَلْمَا حِنَهْ وَوَمَلْكَا
 بَهْ تِنَهْ هَلْ هَالَا وَوَسْمَا
 حَلَا تَمْسَهْ وَحَلْتَا.

❖ حَمَّ أَحْنَهْمْ حَمَّ أَحْمَصُ
 حَمَّ أَحْمَصَا حَمَّ حَمَّ
 حَجَبْ كَهْ صُنْ وَهَمْنَا
 حَهْ وَهَبَا مَهْلَهْ.

لحن: سِتُورُ وَطُوبُو وَبِشُوحْ عِلْتْ

❖ مَلْمَا مَصْنَا
 مَجَلَا مَهْ وَحَبْرَا
 مَجَبْ وَهَمْنَهْ
 حَاهْ وَعَلْمْ نُهْ وَعَصْنَا.

حَاهْ وَعَلْمْ وَحَلْنَا
 هَحْبِيَا وَبَدْ حَلَا أَوْحَا
 هَلَا مَجَسَا حِنَهْمَا
 نَهَبَا وَهَمْنَا هُحَا.

فِي قُدْسِ الْعَلِيَاءِ
 وَالْبَيْعَةِ مِلْءِ الْأَرْجَاءِ
 طَيِّبْ ذِكْرَاهُمْ
 فَوْقَ مَذْبَحِ السَّمَاءِ.

2. For your flock you died,
O Good Shepherd, Lamb of God.
In your tender love may the faithful find their rest.

Our souls thirst for you, O Lord,
yet we fear to draw so near
for our sins are great. Be kind and forgive us.

3. May we pass to light
from the darkness without fear,
for a path and bridge is your Body and your Blood.

Grant joy to the ones on high
and good hope to those on earth
who have offered prayers for all the departed.

❖ أَمَّنَهُ وَالْأُمَّةُ
وَحَا وَمَبْدَ مَهْلًا تُخْتَهُ
حَجَبٌ مِنْ حَلْمَحُهُمْ
سُأَ حَحَّتْهَا مَهْتَمْنَا.

يَا حَمَلَ اللَّهُ
وَالرَّاعِي الفَادِي الحُمْلَانُ
أَنْعَمَ بِالرَّاحَةِ
مَوْتَانَا بَنِي الإِيمَانِ.

حَفِيضٌ زَهْمًا يَبُوعُ
وَأَمَّنَهُ رَبِّهِمْ وَسَلَا يُبَا
مُهْتَمٌ فَرَحٌ كَل
حَسْبُكَ مِنْ تَلَسُّبِهِمْ.

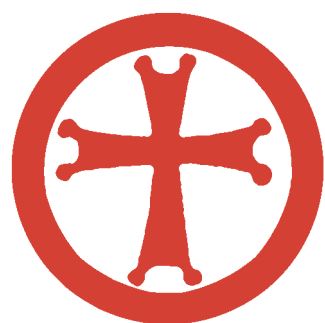
أَذْنُو مِنْ جِسْمِ
الْحَيِّ المَعْبُودِ القُرْبَانِ
يَغْوِينِي إِثْمِي
أَنْتَ اغْفِرْ لِي يَا حَنَّانُ.

❖ فَحِيْرٌ هَوْمٌ وَمَعْلَمٌ
نَهَبًا حَمَّ أُهُومًا هَمْعَانَا
مَهْحَانَا وَنَجْحًا وَلَا مَهْلًا
مَهْ سَعْمًا حَمَانَا.

سِرُّ الجِسْمِ وَالدمِّ
دَرْبٌ، جِسْرٌ لِلْعُبُورِ
فِي الأَرْضِ، دُونَ هَمِّ،
مِنْ لَيْلِ المَوْتِ لِلنُّورِ.

سَمَّهًا
مَهْحَانَا هُجَا حَمْتَمْنَا
حَمَّوْمْنَا وَخُجَبِيْ
سُأَ سَكَا حَمِيْبِهِمْ.

بَهْجُ العُلُويِّينِ
رَجَاءٌ لِلأَرْضِيِّينِ
فِي سِرِّ القُرْبَانِ
عَنْ مَوْتِي بَنِي الإِيمَانِ.



GENERAL INDEX

فہرست

General Index

Introduction

Norms for the Liturgical Year v

The Rite of Preparation

Preparation of the Offerings 1
 The Lighting of the Candles (Hymn of Light) 5

Opening of the Liturgical Year

The Consecration and Renewal of the Church 7

Season of the Glorious Birth of Our Lord

The Announcement to Zechariah 18
 The Announcement to Mary 27
 The Visitation of the Virgin to Elizabeth..... 38
 The Birth of John the Baptist..... 48
 The Revelation to Joseph 57
 The Genealogy of Jesus 66
 The Glorious Birth of Our Lord 76
 The Finding of the Lord in the Temple 87
 The Circumcision of the Lord Jesus (New Year’s Day)..... 97

الفهرس

مقدمة

طريقة استعمال كتاب القدّاس هـ

القسم الإعدادي المشترك

إعداد القرايين ١
رُتبة إضاءة الشموع ٥

افتتاح السنة الطقسيّة

أحد تقديس البيعة وتجديدها ٧

زمن الميلاد المجيد

أحد بشارة زكريّا ١٨
أحد بشارة العذراء ٢٧
أحد زيارة العذراء لإليصابات ٣٨
أحد مولد يوحنا المعمدان ٤٨
أحد البيان ليوسف ٥٧
أحد النسبة ٦٦
عيد الميلاد المجيد ٧٦
أحد وجود الربّ في الهيكل ٨٧
عيد ختانة الربّ يسوع ٩٧

Season of the Glorious Epiphany

The Glorious Epiphany of the Lord.....	107
Season of Epiphany: Weekdays A	117
Season of Epiphany: Weekdays B	128
The Presentation of Christ in the Temple (February 2)	138

Three Weeks of Commemorations

The Commemoration of the Priests	147
The Commemoration of the Righteous and the Just.....	157
The Commemoration of the Faithful Departed	166

Season of Great Lent

Sunday of the Entrance into Lent (Cana)	176
The First Weekday Cycle of Lent	186
The Healing of the Leper	196
The Healing of the Hemorrhaging Woman	207
The Parable of the Prodigal Son.....	217
The Second Weekday Cycle of Lent (The Weeks of Miracles).....	227
The Healing of the Paralytic	237
The Healing of the Blind Man	246
The Third Weekday Cycle of Lent (Hosanna Week)	255
Friday of The Temptation of Jesus in the Wilderness	265
Lazarus Saturday.....	275
Hosanna Sunday	284

Passion Week

Monday, Tuesday, and Wednesday of Passion Week	295
Thursday of the Mysteries.....	305

زمن الدنح المجيد

- ١٠٧ عيد الدنح المجيد
 ١١٧ خدمة الدنح الأولى لأيام الأسبوع
 ١٢٨ خدمة الدنح الثانية لأيام الأسبوع
 ١٣٨ عيد دخول المسيح إلى الهيكل (٢ شباط)

ثلاثة أسابيع التذكارات

- ١٤٧ أحد الكهنة
 ١٥٧ أحد الأبرار والصدّيقين
 ١٦٦ أحد الموتى المؤمنين

زمن الصوم الكبير

- ١٧٦ أحد مدخل الصوم الكبير (آية عرس قانا الجليل).
 ١٨٦ أسابيع الصوم الثلاثة الأولى.
 ١٩٦ الأحد الثاني (شفاء الأبرص).
 ٢٠٧ الأحد الثالث (شفاء المنزوفة).
 ٢١٧ الأحد الرابع (مَثَل الابن الشاطر).
 ٢٢٧ أسبوعاً الأعاجيب
 ٢٣٧ الأحد الخامس (شفاء المخلّع).
 ٢٤٦ الأحد السادس (شفاء الأعمى).
 ٢٥٥ أسبوع الشعانين
 ٢٦٥ خدمة يوم الجمعة (اليوم الأربعون من الصوم).
 ٢٧٥ السبت (إحياء لعازر).
 ٢٨٤ أحد الشعانين.

أسبوع الآلام

- ٢٩٥ الاثنين والثلاثاء والأربعاء من أسبوع الآلام
 ٣٠٥ خميس الأسرار

Season of the Glorious Resurrection

Sunday of the Glorious Resurrection 315

Season of Glorious Resurrection: Monday 327

Season of Glorious Resurrection: Tuesday 336

Season of Glorious Resurrection: Wednesday 346

Season of Glorious Resurrection: Thursday 356

Season of Glorious Resurrection: Friday 366

Season of Glorious Resurrection: Saturday 376

New Sunday 386

The Ascension of Our Lord 396

Season of Glorious Pentecost

Pentecost Sunday 406

Sunday of the Most Holy Trinity 416

Season of Pentecost: Week A

 Sunday A (Resurrection of the Lord)..... 425

 Monday A (The Angels) 436

 Tuesday A (The Righteous and the Just and the Confessors)..... 445

 Wednesday A (The Virgin Mary, Mother of God) 454

 Thursday A (The Twelve Apostles) 463

 Friday A (The Martyrs)..... 473

 Saturday A (The Faithful Departed) 482

زمن القيامة المجيدة

٣١٥	أحد القيامة المجيدة
٣٢٧	إثنين الحواريين
٣٣٦	ثلاثاء الحواريين
٣٤٦	أربعاء الحواريين
٣٥٦	خميس الحواريين
٣٦٦	جمعة الحواريين
٣٧٦	سبت الحواريين
٣٨٦	الأحد الجديد
٣٩٦	خميس الصعود

زمن العنصرة المجيدة

٤٠٦	أحد العنصرة
٤١٦	أحد الثالث الأقدس
	خدمات أولى لأسبوع زمن العنصرة
٤٢٥	الأحد (تذكار قيامة الرب)
٤٣٦	الاثنين (تذكار الملائكة)
٤٤٥	الثلاثاء (تذكار الأبرار والصدّيقين والمُعترفين)
٤٥٤	الأربعاء (تذكار العذراء مريم وَالِدَة الإله)
٤٦٣	الخميس (تذكار الرسل الاثني عشر)
٤٧٣	الجمعة (تذكار الشهداء)
٤٨٢	السبت (تذكار الموتى المؤمنين)

Season of Pentecost: Week B

Sunday B	492
Monday B	502
Tuesday B	512
Wednesday B	521
Thursday B	532
Friday B	542
Saturday B.....	553
The Feast of the Apostles Peter and Paul (June 29)	562
The Feast of the Twelve Apostles (June 30)	573
The Feast of the Transfiguration (August 6).....	583
The Feast of the Assumption of the Virgin (August 15)	594

Season of the Glorious Cross

The Feast of the Exaltation of the Holy Cross (September 14).....	606
Season of Glorious Cross: Sunday	606
Season of Glorious Cross: Monday	617
Season of Glorious Cross: Tuesday.....	627
Season of Glorious Cross: Wednesday.....	637
Season of Glorious Cross: Thursday.....	647
Season of Glorious Cross: Friday.....	658
Season of Glorious Cross: Saturday	668

خدمات ثانية لأسبوع زمن العنصرة

٤٩٢	الأحد
٥٠٢	الاثنين
٥١٢	الثلاثاء
٥٢١	الأربعاء
٥٣٢	الخميس
٥٤٢	الجمعة
٥٥٣	السبت
٥٦٢	عيد الرسولين بطرس وبولس (٢٩ حزيران)
٥٧٣	عيد الرسل الاثني عشر (٣٠ حزيران)
٥٨٣	عيد التجلي (٦ آب)
٥٩٤	عيد انتقال العذراء (١٥ آب)

زمن الصليب المجيد

٦٠٦	عيد الصليب (١٤ أيلول)
٦٠٦	الأحد
٦١٧	الاثنين
٦٢٧	الثلاثاء
٦٣٧	الأربعاء
٦٤٧	الخميس
٦٥٨	الجمعة
٦٦٨	السبت

Feasts of the Maronite Saints

Saint Maron (February 9)..... 678
 Saint John Maron, Patriarch of Antioch (March 2) 688
 Saint Rafka (March 23) 698
 The Massabki Martyrs (July 10) 708
 Saint Sharbel (July 23) 718
 The Three Hundred and Fifty Martyrs (July 31) 728
 Saint Nemtallah El-Hardini (December 14) 738

Pre-Anaphora

Creed 748
 Transfer of the Offerings..... 750

The Anaphoras

Anaphora of the Twelve Apostles 754
 Anaphora of Saint Peter 774
 Anaphora of Saint James..... 794
 Anaphora of Saint John 815
 Anaphora of Saint Mark 835
 Anaphora of Saint Sixtus..... 856
 Anaphora of Saint John Chrysostom 876
 Anaphora of Saint John Maron..... 897
 Three Final Prayers 920
 Traditional Communion Hymns 922
 General Index 927

أعياد القديسين

- ٦٧٨ عيد مار مارون (٩ شباط)
 ٦٨٨ عيد مار يوحنا مارون بطيريك أنطاكية (٢ آذار)
 ٦٩٨ عيد القديسة رفقا (٢٣ آذار)
 ٧٠٨ عيد الشهداء الموارنة المسابكيين (١٠ تمّوز)
 ٧١٨ عيد مار شربل (٢٣ تمّوز)
 ٧٢٨ عيد تلاميذ مار مارون الشهداء الثلاثمئة والخمسين (٣١ تمّوز)
 ٧٣٨ عيد مار نعمة الله الحرديني (١٤ كانون الأوّل)

ما قبل النافور

- ٧٤٨ قانون الإيمان
 ٧٥٠ نقل القرايين

النوافير

- ٧٥٤ نافور الرسل الاثني عشر
 ٧٧٤ نافور مار بطرس هامة الرسل
 ٧٩٤ نافور مار يعقوب أخي الرب
 ٨١٥ نافور مار يوحنا الرسول
 ٨٣٥ نافور مار مرقس البشير
 ٨٥٦ نافور مار كسيسطوس بابا روما
 ٨٧٦ نافور مار يوحنا فم الذهب
 ٨٩٧ نافور مار يوحنا مارون
 ٩٢٠ ثلاث صلوات ختامية
 ٩٢٢ ألحان سر يانية تقليدية للمناولة
 ٩٢٧ الفهرس

